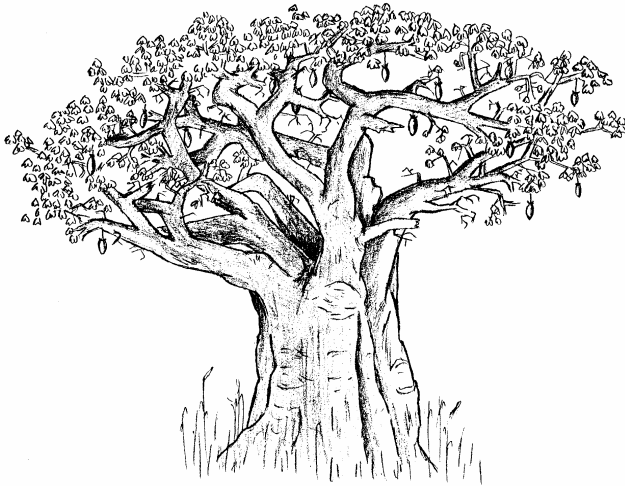


Lanbona yen l niimn

Lexique

Moba (Ben) - Français



Nuuyenn kan bobn tuolg

Un seul bras ne peut pas entourer un baobab

ATAPEB

(Association pour la Traduction, l'Alphabétisation et la
Promotion des Écritures en Ben)

Dapaong, Togo 2008

Illustrations par Sylvia FOULDS

1^{ère} édition 1999 : 4 (50 exemplaires)
(Document de travail)

2^{ème} édition 2008 : 4 (2,000 exemplaires)

© 2008, ATAPEB, Dapaong

Lanbona yen l niimn

Lexique Moba (Ben) - Français

Rédactrice principale :

Sylvia FOULDS

Collaborateurs immédiats :

Travail de base pour la définition des mots et les phrases servant d'exemple ; commentaires et suggestions pour l'amélioration des annexes - KOABIKE Bedouma Joseph

Travail de base sur les tons des mots ; contribution aux annexes 13 et 14 - Jann RUSSELL

D'autres collaborateurs :

Information de base sur la parenté moba ; contribution à la base de données - KONDJAN Pouguinipo Victor

Contribution à la base de données - DABA Wandjog, KLOUYONE Arzouma, KOANANGUE Dambé, KOMBATE Kanléape Caleb, KOMBATE Minpanme Joël, Pasteur POUGUINI Yendoukoi, SAMBIANI Soaka, SINGRE Noufandame, YENLIDE Tatouba Jean-Baptiste

Lecture des premières ébauches - DANTCHELE Damintote David, DJANGBIAGOU Tchimbiandja Boniface

Informatisation du texte :

Sylvia FOULDS

Introduction

Le Moba est une langue gur. Il est parlé par les habitants de l'extrême nord-ouest du Togo, dont la ville principale est Dapaong. À l'ouest il s'étend jusqu'au Ghana. Au nord il s'étend presque jusqu'à la frontière du Burkina-Faso.

La langue moba admet plusieurs variantes dialectales. Ce lexique est basé sur le dialecte ben et est issu des travaux de l'ATAPEB (Association des Traducteurs et Alphabétiseurs pour la Promotion des Écritures en Ben) sous l'égide de SIL Togo-Bénin.

Selon le petit Larousse illustré, un lexique est une « forme abrégée d'un dictionnaire bilingue » et, en effet, ce lexique, qui contient environ 5 450 mots et 400 expressions idiomatiques, ne représente qu'une partie de la totalité des mots et des expressions utilisés couramment en moba.

Le but de ce lexique est tout d'abord d'aider les locuteurs de la langue moba à écrire leur langue maternelle. Il servira aux enseignants et aux alphabétiseurs comme ouvrage de référence en ce qui concerne l'orthographe. En plus, il représente un pas concret vers la standardisation de la langue écrite.

L'ouvrage se compose de deux parties bien distinctes :

- d'abord un lexique moba-français
- ensuite, des annexes

Dans la première partie (le lexique) nous avons inclu la transcription des mots avec leurs tons pour faciliter la prononciation aux lecteurs.

Dans la deuxième partie (les annexes), nous avons présenté certains aspects de la grammaire moba et quelques listes de

mots répartis en groupes en fonction de leur parenté sémantique (par exemple, les chiffres, les parties du corps etc.).

Ainsi ce lexique fournira également un document de référence pour les étrangers à la langue moba qui veulent l'apprendre, aussi bien que pour les moba qui comprennent le français mais qui veulent apprécier d'avantage les richesses de leur propre langue, et pour les moba qui, ayant appris à lire et à écrire leur langue maternelle, veulent apprendre le français.

Cependant, nous voulons signaler que cet ouvrage n'est ni un dictionnaire moba-français complet, ni un livre de grammaire moba mais, comme nous avons dit plus haut, un lexique moba-français. La liste de mots que comporte ce document part donc du moba pour aboutir seulement aux équivalents les plus fréquents de ces mots en français. Nous n'avons pas pu indiquer toutes les nuances que certains mots peuvent avoir dans des contextes différents. Néanmoins, pour les mots autres que les noms et les verbes, nous avons donné des exemples de phrases afin d'éviter des explications souvent trop complexes.

Nous sommes persuadés que ce lexique avec toutes ses limites, ses lacunes et ses imperfections doit être suivi aussi vite que possible d'autres ouvrages de plus grande envergure.

Les Auteurs

Remerciements

Nuuyenḡ kan bobn tuolg

(Un seul bras ne peut pas entourer un baobab)

L'ATAPEB tient à remercier sincèrement Mmes Sylvia FOULDS et Jann RUSSELL de SIL Togo-Bénin qui ont fait un travail de fourmi en rassemblant sur une période de 20 ans les mots et les phrases qui ont servi de base de données pour ce lexique. Nous apprécions à juste titre leur initiative ainsi que la patience et le courage qui ont permis de rendre cette initiative réelle.

Nous sommes particulièrement reconnaissants à Mme Sarah PRESTWICH (née Forsey) qui était responsable pour l'organisation initiale des données et leur saisie sur l'ordinateur - un grand travail qui a lancé le projet en 1999 avec la publication d'un premier document de travail en édition limitée.

Nous remercions également le grand nombre de personnes qui ont bien voulu participer au travail en lisant le premier document et en nous donnant leurs commentaires et leurs suggestions précieuses dont nous nous sommes servis pour améliorer et pour élargir considérablement cette édition actuelle.

En ce qui concerne cette édition actuelle, nous tenons à remercier :

* M. BANLAME Monyabith qui a contribué à la vérification de certains termes médicaux.

* Dr KANTCHOA Laré Pierre pour son encouragement. Il a lu l'avant-dernière ébauche entière (une tâche colossale) et nous a donné plusieurs suggestions pour son amélioration.

* Dr Brigitte NÉDELLEC qui a lu la dernière ébauche des annexes et qui a suggéré également des améliorations.

* Dr Jacques et Mme Marie-Claire NICOLE pour leurs commentaires utiles sur certaines des annexes.

* MM. David ROWE, Carl WILLIAMS, BONAVENTURE Ayite et ESSE Eric pour leur aide technique dans le domaine de l'informatique.

Nous serions négligeants si nous ne mentionnions pas le grand nombre de personnes qui, au cours des années, ont répondu à nos multiples questions, ont suggéré des entrées éventuelles et ont continué à nous encourager dans la tâche.

Parmi tant d'autres nous aimerions quand même citer :
MM. KANKPE KOMBATH Douth Yobli Daniel, KPIAGOU Kanlanfei, NASSANE Nanague, TILATE Douti Paul et Mme TIEM Damban.

Comment mieux profiter de ce lexique

Alphabet Moba

À la différence du français et de plusieurs autres langues européennes, chaque son pertinent en moba est représenté par un seul symbole orthographique. Pour la plupart de ces sons, le symbole se compose d'une seule lettre. Cependant, quatre de ces sons sont symbolisés par deux lettres, à savoir : **gb**, **kp**, **ny** et **ɲm**. Comme chacun de ces quatre symboles représente un son distinct des autres, ils sont comptés comme des lettres de l'alphabet au même titre que les autres lettres.

En plus, il y a trois lettres dans l'orthographe moba qui ne se trouvent pas en français. Il s'agit de : **ɛ**, **ɔ** et **ɲ**.

L'ordre alphabétique en moba est comme suit :

a	kadl	<i>coupe-coupe</i>
b	bid	<i>enfants</i>
c	cicie	<i>vélo</i>
d	duol	<i>porc</i>
e	lenn	<i>gourde</i>
ɛ	jiɛɲɲ	<i>perroquet</i>
f	fidl	<i>lampe</i>
g	gingann	<i>tambour</i>
gb	gbann	<i>ceinture</i>
h	hal	<i>jusqu'à</i>
i	ligli	<i>argent</i>
j	janɲ	<i>poisson</i>
k	kog	<i>tabouret</i>
kp	kpaab	<i>champ</i>
l	liɛdl	<i>chemise</i>
m	maani	<i>gombo</i>
n	naab	<i>boeuf</i>

ny	ny ɔbg	<i>crocodile</i>
ŋ	ŋ aanu	<i>balai</i>
ŋm	ŋ maalg	<i>lune</i>
o	o nkɔbug	<i>animal</i>
ɔ	ɔ gpann	<i>aplatisseur en bois</i>
p	p ieog	<i>mouton</i>
r	r inprurr	<i>vis-à-vis</i>
s	s oug	<i>daba</i>
t	t albann	<i>arc</i>
u	u g	<i>couteau</i>
w	w aaɔg	<i>serpent</i>
y	y anbɔl	<i>lion</i>

Remarques :

1. **ɛ**, **ɔ** et **ŋ** sont classées après **e**, **o** et **ny**.
2. En cherchant un mot dans le lexique, il est important de se rappeler du fait que **gb** et **ny** peuvent représenter soit un seul son, soit une séquence de deux sons, c'est-à-dire **g + b** et **n + y**.

En début de mot, **gb**, **kp**, **ny** et **ŋm** représentent un seul son. Ainsi, tous les mots qui commencent par **gb** sont classés après ceux qui commencent par **g**. Tous les mots qui commencent par **kp** sont classés après ceux qui commencent par **k**. Tous les mots qui commencent par **ny** sont classés après ceux qui commencent par **n**. Et tous les mots qui commencent par **ŋm** sont classés après ceux qui commencent par **ŋ**.

En milieu de mot, le même ordre alphabétique est respecté.

Par exemple, si **gb** représente un seul son, il est classé après **g**. Ainsi « baagbanu » *cordelette utilisée pour la divination* suit « baagl » *espèce de poulet dégarni de plumes* plutôt que de le

précéder. Mais « ligbig » *pièce de monnaie*, où le **gb** représente le son **g** + le son **b**, précède « liglb » *cauris* plutôt que de le suivre.

De même, « tanyigdu » *éclair*, où **ny** représente un seul son, suit « tann » *Pierre* mais précède « tanpal » *balafre, cicatrice* etc., tandis que « bonyugdl » *oiseau, tout ce qui vole* où **ny** représente le son **n** + le son **y** suit « bonpaann » *nouvelle chose* etc.

Structure des entrées du lexique

Il y a deux sortes d'entrées dans ce lexique : les entrées principales et les entrées secondaires.

1. Les entrées principales

a. Le **mot-clé** est en caractères gras.

Pour les noms, il consiste en la forme du singulier suivie de la forme du pluriel. Le pluriel est séparé de son singulier par une virgule. Certains noms n'ont qu'une seule forme, soit le singulier, soit le pluriel.

saann, saana [sàà̀n, sà̀à̀n] *n.* fruit *m* de karité ; mangue *f*
lilg [lílg] *n. sing.* disparition *f* miraculeuse
cegli [cēglî] *n. plur.* conseil *m*

Pour les verbes actifs, le mot-clé consiste en les trois formes de bases, à savoir : le perfectif virtuel suivi du perfectif effectif suivi de l'imperfectif effectif/virtuel. Les trois formes sont séparées par une virgule.

te, tie, tien [tē, tīé, tièn] *v.* donner

Pour les verbes d'état et pour certains verbes auxiliaires, le mot-clé ne consiste qu'en une seule forme.

nyili [nyìlì] *v. d'ét.* être brillant

den [dèn] *v. aux.* faire de façon discrète, faire avec soin

Il en est de même pour les autres catégories grammaticales telles que les particules, les pronoms, les idéophones etc.

wan [wán] *pron. pers.* il, elle (plus la particule de focalisation - voir annexe 11).

b. Les **homonymes** sont distingués par un chiffre avant le mot-clé de l'entrée.

¹**pag, pag, pagn** [pág, pág, págn] *v.* secouer la tête en signe de refus ou de désaccord etc.

²**pag, pag, pagn** [pág, pág, págn] *v.* semer à la volée, répandre

c. Le moba est une langue à **tons**. Cependant, mis à part la particule d'obligation **ń**, les tons ne sont pas marqués dans l'orthographe actuelle. Dans ce lexique, nous avons inséré la transcription tonale entre crochets après le mot-clé moba.

Le ton est indiqué par les accents suivants : ´ ton haut, ¯ ton moyen, ` ton bas et † rabaissement tonal.

nielnaan, nielnaanm [niéldaàn, níeldānèm] *n.* gourmand, -e *mf* de viande

jangbaanu [jángbá†anû] *n. sing.* viol *m*

Les particules interrogatives **aa**, **ii**, **oo** et **uu**, qui indiquent la question dans une phrase sans pronom interrogatif, n'ont pas de ton fixe. Ce phénomène est indiqué par l'emploi d'un astérisque.

aa [*aa] *part. interr.* indication de question dans une phrase sans pronom interrogatif ♦ A la a naa aa ? *As-tu vu ta mère ?*

Parfois, un mot peut avoir deux prononciations tonales possibles. Dans ce cas, on donne les deux prononciations, séparées par une barre.

pasieddaan, pasieddanm [pàsìèddāā̀ / pàsìèddāā̀̀, pàsìèddā̀̀m / pàsìèddā̀̀m̀] *n.* personne *f* pleine de compassion

d. La **catégorie grammaticale** du mot-clé est indiquée en italique (caractères gras) après la transcription tonale. Par exemple :

n. nom
loc. conj. locution conjonctive
pron. pronom
v. d'ét. verbe d'état, etc.

e. L'origine des **mots d'emprunt** est indiquée entre parenthèses après la catégorie grammaticale.

bance [bāncè] *n.* (de l'Akan 'bankye') manioc *m*
biel, biel-nba [biêl, biêl-ñbà] *n.* (origine inconnue) matelas *m*
lii, lii, lii [lîi, lîi, lîi] *v.* (du français 'lire') lire

f. L'**explication en français** (sens du mot moba), qui suit la catégorie grammaticale, est présentée de la manière suivante :

Les virgules marquent les sens synonymes :

dogn, dogn, dognd [dògn, dògn, dògn] v. entasser, empiler

Les points virgules marquent les sens assez proches :

bag, bag, bagn [bág, bág, bág] v. vanner ; séparer la balle du grain avant de vanner

Les chiffres (1), (2), etc. marquent les sens bien différents :

kaad, kaad, kaad [káád, káád, káád] v. (1) écumer (2) enlever la sueur du front à la main (3) récolter (le coton) (4) déchirer la peau ou la viande avec la main ou un instrument quelconque

g. Un **exemple de phrase en moba**, indiqué par un losange noir et suivi de sa traduction en français, illustre l'emploi de certains mots. Ce sont les mots autres que les noms et les verbes.

cinmm [cìnmm] *ideo.* intensement obscur ♦ Taag baa yentunmun, l bòn i cinmm. *Il a plu toute la journée, il fait très sombre.*

h. Pour certains mots il existe des **expressions idiomatiques**, c'est-à-dire, un sens particulier résultant de la combinaison du mot-clé avec un ou plusieurs autres mots. Ces expressions idiomatiques sont listées en caractères gras à la fin

de l'entrée suivies de leur traduction en français.

tubl, tuba [tū̀b̀l̩, tū̀b̀à] *n.* oreille *f*
tuba kpaá être sourd
tubl man avoir l'oreille fine

2. Les entrées secondaires

Il y a deux types d'entrées secondaires.

Le premier consiste en les mots considérés comme des variantes dialectales. L'information donnée dans ces entrées est limitée à la transcription tonale et à la catégorie grammaticale. Elles vous renvoient aux mots principaux avec l'indication 'voir'.

cibadg, cibadi [cìbádġ, cìbádî] *n.* voir jibadg, jibadi [jìbádġ, jìbádî]

Le deuxième consiste en les mots dont une des formes du mot est bien différente du reste, que ce soit le pluriel de certains noms ou la forme imperfective de certains verbes. De la même manière, ces entrées vous renvoient aux mots principaux avec l'indication 'voir'.

baa [bā̀à] *n.* voir biil, baa [bī̀l̩, bā̀à]
saa [sá́á] *v.* voir gad, gad, saa / saa [gā́d, gād, sá́á / sáà]

Remarques générales

1. La **transcription tonale** des mots-clés représente les tons phonétiques du mot prononcé en isolement. Cependant, ces tons peuvent subir des perturbations (ou changements) si le

mot est prononcé avec un ou plusieurs autres mots dans une courte phrase.

(Pour une description brève du système tonal du moba et une méthode pour découvrir les tons d'un mot, voir **Annexe 13**.)

2. Dans ce lexique, les mots considérés comme *homonymes* sont de la même catégorie grammaticale et sont identiques dans toutes leurs formes - aussi bien du point de vue de l'orthographe que du point de vue de leurs tons. Ainsi, les verbes suivants ne sont pas considérés comme homonymes puisque les tons de la forme perfective virtuelle ne sont pas identiques.

lagd, lagd, lagd [l`àg`d, l`àg`d, l`àg`d] v. renverser dans la main le contenu d'un bol de pâte, soulever un poids lourd couché par terre, soulever avec la houe

lagd, lagd, lagd [l`àg`d, l`àg`d, l`àg`d] v. se réjouir des malheurs de quelqu'un

3. Il faut noter que la *forme nominale du verbe* (communément appelé « l'infinif ») n'est pas incluse dans l'entrée du verbe. Ceci pour la simple raison qu'elle est presque 100% prévisible. De plus, il y a un bon nombre de verbes pour lesquels une forme nominale peut exister « en théorie » mais qui n'apparaît jamais, de façon naturelle, dans la langue parlée.

Cependant, il existe un certain nombre de verbes où cette forme est employée assez couramment dans le sens d'un nom, c'est pourquoi quelques exemples d'intérêt particulier ont été inclus dans le lexique.

De plus, la forme nominale du verbe est souvent employée en combinaison avec le radical d'un nom pour en faire des noms composés. (voir **Annexe 10**)

4. Un certain nombre de verbes s'emploie toujours avec un nom spécifique soit comme sujet, par exemple :

fad *arriver* avec fal *saison sèche*
Fal fad. *La saison sèche est arrivée.*

soit comme complément d'objet

mual *chercher du feu* avec muu *feu*
U gad g daan mual **muu**. *Elle est partie chercher du feu.*

Le nom en question est indiqué dans la définition.

5. Le moba, comme beaucoup de langues africaines d'ailleurs, est riche en **idéophones*** dont on ne trouve qu'une petite sélection dans ce lexique. Il faut noter que l'orthographe des idéophones ne suit pas toujours les règles d'orthographe habituelles comme le démontrent les exemples suivants :

cinmm *intense*ment *obscur*
ninprurr *vis--vis*

Certains idéophones ne s'emploient qu'avec un seul ou un nombre restreint de verbes. Par exemple, « peouŋ » *vif* qui s'emploie exclusivement avec le verb « mɔn » *être rouge*.

D'autres peuvent être répétés jusqu'à trois fois. Par exemple, « bag bag bag » *de façon intense*

(* **idéophone** : un mot dont la fonction est essentiellement expressive ou émotive.)

6. Les **mots d'emprunt** : Souvent un mot sera passé par plusieurs langues intermédiaires avant d'être assimilé dans la langue moba. Retracer la route de ces emprunts jusqu'à leur source dépasse les limites de ce lexique (même s'il était possible de le faire). Nous avons cité ce qui nous semble le dernier intermédiaire le plus vraisemblable.

7. En ce qui concerne les *variantes dialectales*, il a été impossible de les inclure toutes dans ce lexique et le choix de celles qui ont été incluses est assez arbitraire. Certaines variantes se trouvent dans une seule entrée, séparées par une barre oblique comme par exemple :

fem / fenm *balle fine de mil*

D'autres ont chacune leur propre entrée comme par exemple :

gɔnbegl *ramification d'oseille*
et gɔndabl *ramification d'oseille*

Et encore d'autres sont incluses avec renvoi à l'entrée principale.

Tableau explicatif des abréviations et des indications

adj.	adjectif
adv.	adverbe, adverbial
anat.	anatomie
cf.	confer
cl.	classe ou classes
conj.	conjonction, conjonctif
dém.	démonstratif
ecclés.	ecclésiastique
etc.	et cetera
ex.	exemple
exten.	extension
euph.	euphémisme
f.	féminin
fam.	familier
fig.	sens figuré
fr.	franc
gen.	genre
géol.	géologie
gram.	terme grammatical
h.	heure
idéo.	idéophone
imperf.	imperfectif
impers.	impersonnel
indéf.	indéfini
ins.	instruction (sens arrêté pour l'enseignement)
interj.	interjection
interr.	interrogatif
K. / k.	cinq francs (<i>kuug</i>)
litt.	littéralement
loc.	locution
m.	masculin
méd.	médical
mf.	masculin et féminin

n.	nom
nég.	négatif
num.	numéral
part.	particule
péj.	péjoratif
perf.	perfectif
pers.	personnel
pl. ou plur.	pluriel
pron.	pronom
poss.	possessif
postp.	postposition
préf.	préfixe
prép.	préposition
rad.	radical
rel.	relatif
suf.	suffixe
sg. ou sing.	singulier
v.	verbe
v. aux.	verbe auxiliaire
v. d'ét.	verbe d'état

/	la barre : sépare les variantes dialectales au niveau des mots-clés
*	pas de ton fixe
...	représente des mots non définis
´	représente le ton haut
`	représente le ton bas
-	représente le ton moyen
↓	représente un rabaissement tonal

A - a

1a [ā] *pron. pers.* tu (sujet) ♦ A tie n dɔnn i. *Tu es mon ami.*

2a [ā] *pron. poss.* ton, ta, tes ♦ A kɔl be dieog n. *Ton sac est dans la chambre.* ♦ N g la a bid. *Je n'ai pas vu tes enfants.*

a [á] *part. interr.* renforcement de question dans une phrase comportant un pronom interrogatif ♦ Be n baal a naa a ? *Qu'est-ce qui est arrivé à ta mère ?*

'a [ʼā] *pron. pers.* te (complément d'objet) ♦ Puo bu te'a ligli. *La femme te donnera de l'argent.*

aa [*aa] *part. interr.* indication de question dans une phrase sans pronom interrogatif ♦ A la a naa aa ? *As-tu vu ta mère ?*

abaa [ābāā] *interj.* interjection de supplication ♦ Abaa, a kan miel sugl ii ? *Pitié ! Aie compassion !*

Abijan *n. propre* Abidjan (ville de la Côte d'Ivoire)

Abuja *n. propre* Abuja (capitale du Nigéria)



ademe

ademe [ādèmè] *n.* (origine inconnue) légume *m* dont les feuilles servent à faire une sauce gluante

agusi [àgúsí] *n. plur.* voir gusi [gúsí] *n.*

Akra *n. propre* Accra (capitale du Ghana)

Alaaji [ālāājī] *n.* (du haoussa 'alhaji') musulman *m* qui a fait le pèlerinage de La Mecque, Hadji *m*

ama [āmá] *conj.* (du haoussa 'amma')

mais ♦ N bua lol ama n g mɔg ligli. *J'aimerais avoir une voiture mais je n'ai pas d'argent.*

Ameriik *n. propre* États-Unis de l'Amérique

anaago, anaago-nba [ànààgó, ànààgó-ñbà] *n.* personne *f* de l'ethnie yorouba

Anehɔ *n. propre* Aného (ville du Togo, chef lieu de la préfecture des Lacs)

ankaa, ankaa-nba [ànkáá, ànkáá-nbà] *n.* (de l'akan 'ankama') orange *f*

ankaadli, ankaadli-nba [ānkāādġ, ānkāādġ-nbà] *n.* (du français 'encadreur') conseiller *m* agricole, animateur *m*

ankajɔli [ànkàjólí] *n. plur.* (de l'akan 'ankama') citron *m*

Aɲai *n. propre* Anié (ville et rivière du Togo)

aɲunaa, aɲunaa-nba [aɲunáá, aɲunáá-nbà] *n.* personne *f* de l'ethnie ewe ou mina ; langue *f* ewe, langue mina

ase [àsê] *conj.* (origine inconnue) or, alors que ♦ K u bo ɲanm g wul g sond sond k b mali g nimɔn i, ase kɔnbieɔg u k u kal k u tie lanjelg. *Il s'était bien lavé et on croyait que c'était une personne gentille alors que c'était un épervier qui passait pour une colombe.*

Atakpaam *n. propre* Atakpamé (ville du Togo, chef lieu de la préfecture de l'Ogou)

B - b

b [b̄] *pron. poss.* leur, leurs ♦ B maad yen b bid i. *Ils parlent avec leurs enfants.*

b [b̄] *pron. pers.* ils, elles (sujet) ; on ♦ B gad kalaatu. *Ils sont partis à l'école.* ♦ Puo nne be k b yi'ug Tani. *Il y a une femme qu'on appelle Tani.*

'b [b̄] *pron. pers.* les, leur (complément d'objet) ♦ Bituul g fuond'b. *Le blanc ne les a pas salués.*

b le [b̄ l̄] *pron. interr.* lesquels, lesquelles (personnes) ♦ A maad k n yual-nba baal bad buol siŋaaɔg ne, b le n baal i ? *Tu dis que mes frères sont venus voir le chef ce matin, lesquels sont venus ?*

ba [bà] *pron. pers.* ils, elles (sujet - avant la particule de négation "g") ♦ Ba g ban bid n be naan. *Ils ne savent pas là où se trouvent les enfants.*

ba- [bá-] *préf.* préfixe numéral (voir annexe 4) ♦ N pei tenn banniin kua i. *Il ne me reste plus que huit moutons.*

baa, baa-nba [báá, báá-nbà] *n.* père *m* ; oncle *m* paternel ; (au plur.) ancêtres *m pl* (voir annexe 6) ; par politesse tout homme du même âge que le père

baa [bāā] *n.* voir biil, baa [bīil, bāā]

baa [bââ] *n.* voir biil, baa [bīil, bââ]

baa, baa, baa / baal [bāā, bāá, bàà / bāāil] *v.* tomber, chuter

baa binbaad danser en se cognant les fesses (femmes)

baa diem boiter

baa yam se reformer de mauvais comportement ou de mauvaises attitudes

baa [bāā] *adv.* même (marquant un renchérissement, une gradation) ♦ Baa bad gii baal, n kan te'og. *Même si le chef vient, je ne lui donnerai pas.* ♦ Sanbien tie bijabg i paaa. B cɔg'o

pienu baa wa g sag. *Sambiani est un vrai garçon, on lui a fait une piqûre et il n'a même pas réagi.*

baa [báá] *part.* particule préverbale qui indique le futur imperfectif ♦ N baa baad g fuond'a. *Je viendrai souvent te saluer.*

baab [bááb] *v. d'ét.* être au bord de ; être au bout de

baabaa, baabaa-nba [bààbáá, bààbáá-nbà] *n.* papa *m* , père *m*

baabaasuug [bààbààsùùg] (*origine inconnue*) *n.* blennorragie *f*

baabebl, baabeba [bāābēb̀, bāābēb̀à] *n.* jarre *f* trouée qui renferme les sacrifices de cérémonie de "baapiebd"

baabig, baabid [bāābíg̀, bāābíd̀] *n.* initié *m* de cérémonie d'identification des devins "baapiebd"

baabunu [bāābūnū] *n.* fait *m* de consulter un devin

baabuoug, baabuod [bāábúóùg, bāábúóùd] *n.* grand panier *m*

baad [bāād̀] *n.* divination *f*

¹**baad** [bāād̀] *v. voir* ¹baal, baal, baad [bāāl̀, bāāl̀, bāād̀]

²**baad** [bāād̀] *v. voir* ²baal, baal, baad [bāāl̀, bāāl̀, bāād̀]

Baadu *n. propre* Badou (ville du Togo, chef lieu de la préfecture de Wawa)

baadu, baadi [bāādū, bāādī] *n.* partie *m* d'un panier (*voir* illustration de **cincaag**)

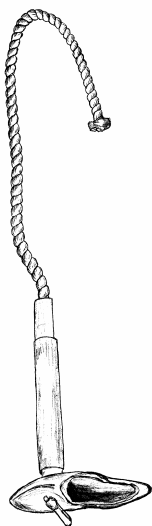
Baafilo *n. propre* Bafilo (ville du Togo, chef lieu de la préfecture d'Assoli)

baagl, baaga [bāāg¹í, bāāg¹â] *n.* espèce de poule *f* dégarnie de plumes

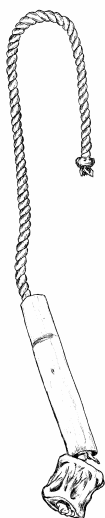
baagbanu, baagbani [bāāgbànū, bāāgbànī] *n.* cordelette *f* utilisée pour la divination

baagbieg, baagbiedi [bāāgbiéĝ, bāāgbiéđi] *n.* baguette *f* divinatoire

baagbani



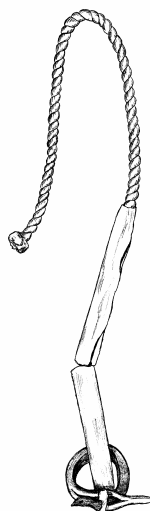
bienn



bulg



gbanjug ou
gbanpienu



gbanyaag ou
gbankunkonn



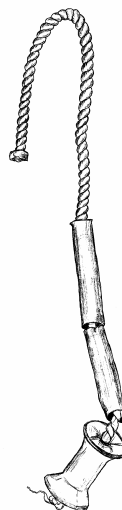
jakud ou *kud*



kaadl



mɔl



naanunmɔnn

baakuounj, baakuond [bāākúóúnj̄, bāākúónđ̄] *n.* bas-fond *m*
habituellement humide mais qui sèche à l'arrêt de pluie

baakpel, baakpel-nba [bāá¹kpé̄l̄, bāá¹kpé̄l̄-nbà] *n.* frère *m*
aîné du père, oncle *m* paternel (*voir* annexe 6)

baal [bāâl̄] *n. sing.* possession *f*, avoir *m*

baal, baal, baan [bāáí, bāâl̄, bāán̄] *v.* sortir tout le contenu d'un
récipient avec la main (contenu non liquide)

baal [bāāí] *v. voir* baa, baa, baa / baal [bāā, bāā, bāā / bāāí]

¹**baal, baal, baad** [bāáí, bāàl̄, bāàđ̄] *v.* venir

baal yen bad liedl naître enveloppé de l'amnios

²**baal, baal, baad** [bāáí, bāàl̄, bāàđ̄] *v.* obtenir, trouver, recevoir,
avoir

baalankpaagl, baalankpaaga [bāàl̄ànkpāágî, bāàl̄ànkpāágâ] *n.* tige *f* de chanvre de Guinée après avoir enlevé l'écorce

baalanpuabuol, baalanpuabuol-nba [bāālánpúábúôl̄, bāālánpúábúôl̄-nbà] *n.* terrain *m* de football, lieu *m* où on peut
jouer au ballon

baalanpuaguaɔg, baalanpuaguad [bāālánpúáguáɔḡ, bāālánpúáguád̄] *n.* terrain *m* de football

baalanpual, baalanpuala [bāālánpúáî, bāālánpúáî] *n.*
joueur *m* de ballon ; footballeur *m*

Baalkuad *n. propre* Barkoissi (village de la préfecture de l'Oti)

baalɔdg, baalɔdi [bāālɔđḡ, bāālɔđî] *n.* vallée *f* étroite, ravin *m*

baalɔdug, baalɔdd [bāālɔđúḡ, bāālɔđđ̄] *n.* vallée *f* large

baalɔunj, baalɔnd [bāālɔúnj̄, bāālɔnd̄] *n.* (*du français*
'ballon') ballon *m*

baaluag, baaluadi [bāāluáḡ, bāāluádi] *n.* (géol.) petit bassin *m*

baamad, baamadb [bāámád̄, bāámád̄b̄] *n.* père *m* géniteur

baamuanu, baamuani [bāāmúanû, bāāmúanî] *n.* révélation *f*
du devin

baan, baan, baand [báán, báán, báánd] *v.* rassembler des choses

baan [báán] *v.* voir baal, baal, baan [báál, báâl, báán]

¹**baan, baan, baand** [bāán, báàn, bāánd] *v.* nuire à

²**baan, baan, baand** [bāán, báàn, bāánd] *v.* apprêter, s'apprêter, se préparer

baand, baand, baand [bāand, báánd, bāánd] *v.* jouer un rythme particulier du tambour de griot

baand, baand, baand [bàand, bàand, bàánd] *v.* inviter quelqu'un qui arrive au moment où l'on mange à partager le repas

baandug, baandi [bàandùg, bàándî] *n.* invitation *f* à partager un repas

baaɔg, baad [bááɔ̀g, báád] *n.* débris *m* végétal

baaɔg, baad [bāáɔ̀g, bāád] *n.* bas-fond *m*

baaɔg, baad [bàáɔ̀g, bàád] *n.* odeur *f*

baapiebd [bāāpiēbd̂] *n.* cérémonie *f* d'identification des devins

baapiebl, baapieba [bāāpiēbl̂, bāāpiēbâ] *n.* voir baapiebd [bāāpiēbd̂]

Baasaar *n. propre* Bassar (ville du Togo, chef lieu de la préfecture de Bassar)

baasiyuag, baasiyɔi [bāāsíyúág, bāāsí'yôí] *n.* esprit *m* d'eau domestiqué

baasɔ̀nɔ̀, baasɔ̀nɔ̀d [bāasɔ̀nɔ̀, bāasɔ̀nɔ̀d] *n.* bas-fond *m* toujours humide

baawaal, baawaal-nba [báá⁺waāl, báá⁺waāl-nbâ] *n.* frère *m* cadet du père, oncle *m* paternel (voir annexe 6)

baayienn, baayiena [bāāyiēnn̂, bāāyiēnâ] *n.* bateleur *m* des Savanes (*Terathopius ecaudatus*)

baayienu, baayieni [bāāyiēnû, bāāyiēni] *n.* révélation *f* du devin

baayual, baayɔa [bāāyūā̀, bāāyɔ̀a] *n.* révélation *f* du devin

bab, bab, babn [báb, báb, bábń] *v.* saisir avec les pinces

¹**bab, bab, babd / babn** [bàb, bàb, bàbd / bábń] *v.* porter l'enfant au dos

²**bab, bab, babd / babn** [bàb, bàb, bàbd / bábń] *v.* saisir légèrement ; porter entre les dents ; tenir avec les lèvres, le bec ou les pinces

babd, babd, babd [bábđ, bábđ, bábđ] *v.* (1) retirer, se retirer du bout de ou du bord de quelque chose (2) relâcher la pince

babd, babd, babd [bàbd, bàbd, bàbd] *v.* enlever l'enfant du dos

babi [bábí] *v.* voir **babl, babl, babi** [bábí, bábí, bábí]

babl, baba [bā̀b̀, bā̀b̀] *n.* gerbe *f*, fagot *m*, botte *f*

babl, babl, babi [bábí, bábí, bábí] *v.* saisir avec les bouts de doigts

babn, babn, babnd [bábń, bábń, bábńđ] *v.* mettre, se mettre au bout de ou au bord de quelque chose

babn [bábń] *v.* voir **bab, bab, babn** [báb, báb, bábń]

¹**babn** [bàbń] *v.* voir ¹**bab, bab, babd / babn** [bàb, bàb, bàbd / bábń]

²**babn** [bàbń] *v.* voir ²**bab, bab, babd / babn** [bàb, bàb, bàbd / bábń]

babu, babi [bàbû, bábî] *n.* pince *f*

babug, babd [bábúg, bábđ] *n.* pince *f*

bad, bad-nba / batieb [bád, bád-ǹbà / báciḕ] *n.* chef *m*, roi *m*

bad, bad, bad [bád, bád, bád] *v.* (1) casser la partie du manche qui porte le fer d'une houe (2) tailler du bois, débrider, ébrancher ; (fig.) prélever quelques morceaux d'un tout

bad, bad, bad [bád, bád, bád] *v.* enlever de l'épaule un objet qu'on porte en bandoulière

baddanml, baddanma [báddá⁺nm̂l, báddá⁺nm̂â] *n.* sceptre *m*,
bâton *m* de chef

badfeglg, badfegli [bádfégl̂g, bádfé⁺gl̂i] *n.* couronne *f*

badkog, badkogi [bádkōg, bádkōgî] *n.* trône *m*

badpuolanjelg, badpuolanjeli [bádpúólánjel̂g,
bádpúólánjel̂i] *n.* espèce de petite tourterelle *m* de couleur brun
roseâtre sous les ailes (*Turtur afer*)

bag, bag, bagn [bág, bág, bágñ] *v.* vanner ; séparer la balle du
grain avant de vanner

bag bag [bāg bāg] *ideo.* de façon forte, intense ♦ B pua'og
lanbanyenn kukua k u yign bag bag. *On lui a donné un seul coup
de bâton et il a crié terriblement.* ♦ L to bag bag. *C'est très amer.*

baga [bàgâ] *n.* boue *f*

baga [bàgà] *n. plur.* sollicitude *f* ; intérêt *m* pour ♦ N kpaan
laafie i, n бага g be yen bal. *Je ne cherche qu'à vivre en paix, je
n'ai aucun intérêt pour la chefferie.*

bagcincienn, bagcincieni [bàgc̄inciènn̂, bàgc̄inciènî] *n.*
cigale *m*

bagd [bàgđ] *n.* boue *f*

bagl, bagl, bagi [bágł, bágł, bágí] *v.* vanner ; séparer la balle du
grain avant de vanner

bagn [bágñ] *v. voir* bag, bag, bagn [bág, bág, bágñ]

bagn, bagn, bagnd [bāgñ, bāgñ, bāgñđ] *v.* mettre, se mettre à
l'écart

bagn, bagn, bagnd [bàgñ, bàgñ, bàgñđ] *v.* protéger quelque
chose avec les branches d'un arbre épineux

¹**bal, bala** [bâl, bálâ] *n.* chefferie *f*, règne *m*

²**bal, bala** [bâl, bálâ] *n.* tas *m* d'ordures du champ

bal, bala [bāl, bālâ] *n.* placenta *m*

bal, bal, balg [bál, bál, bálg] *v.* nettoyer un champ en
rassemblant les débris

bal, bal, balg [bāl, bâl, bālg] *v.* conserver, ranger

¹**bal, bal, balg** [bāl, bâl, bālg] *v.* passer légèrement la main sur quelque chose, caresser

²**bal, bal, balg** [bāl, bâl, bālg] *v.* porter en bandoulière (par ex. un sac, un arc etc.)

balg [bālg] *n.* (*du haoussa 'barkha'*) faveur *f* ; remerciement *m*

bali [bālî] *v. d'ét.* être tiède

baln, baln, baln [báln, báln, báln] *v.* consoler, reconforter ; supplier, implorer

baln, baln, baln [bālñ, báln, báln] *v.* nuire à ; retarder le progrès de quelqu'un

baln, baln, baln [bālñ, bālñ, báln] *v.* ramper

balnn, balmi [bálnñ, balmî] *n.* consolation *f*, réconfort *m* ; supplication *f*

balu [bālû] *n. sing.* esprit *m* tutélaire mâle ; autel *m* de l'esprit de vision "cicili"

ban [bân] (1) *v.* savoir, connaître (2) *v. aux.* avoir fait quelque chose au moins une fois ; (au nég.) ne jamais avoir fait quelque chose

ban [bân] *pron. pers.* ils, elles (plus la particule de focalisation - voir annexe 11) ♦ Ban biil big. *C'est eux qui ont gâté l'enfant.* ♦ Ban yen b danm g man. *Eux et leurs parents ne s'entendent pas.*

¹**ban** [bân] *pron. pers.* ils, elles (plus la particule d'obligation - voir annexe 11) ♦ Bad yed k ban won baal sinjaog *n.* *Le chef a dit qu'ils viennent demain matin.*

²**ban** [bân] *pron. pers.* ils, elles (plus la conjonction de subordination - voir annexe 11) ♦ N maad'b ban bu baal yaa youg. *Je leur ai dit le moment où ils doivent venir.*

bance [bāncè] *n.* (*de l'akan 'bankye'*) manioc *m*

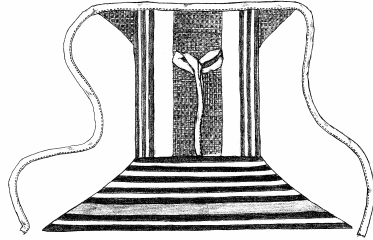
band [bānd] *n.* connaissance *f*, relation *f*

band [bànd] *n.* cordon *m* ombilical

band [bānd] *v.* voir bann, bann, band [bānń, bānń, bānd]

bandagl, bandagla [bàndàgè, bàndàglà] *n.* coureur *m* de femme ; (au sing.) action *f* de faire la cour aux femmes

bandg, bandi [bàndg, bāndi] *n.* cache-sexe *m* rituel porté au cours des cérémonies d'enterrement

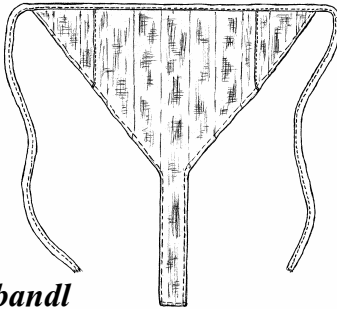


bandg

bandl, banda [bāndl, bānda] *n.* cache-sexe *m* porté par les vieux

banfagl, banfaga [bānfāgè, bānfāgà] *n.* lointain *m*

banjieg, banjai [bānjìèg, bānjāi] *n.* épée *f*



bandl

bankadug, bankadd [bānkādùg, bānkādd] *n.* outarde *f* (grand oiseau aux plumes tachetées de la famille *Otididae*)

bankònd [bānkònd] *n.* initiation *f* des jeunes filles où se pratique l'excision

banlidunɔ, banlidnd [bānlídúnɔ, bānlídnd] *n.* espèce

de sorgho *m* de couleur brun

banm [bānm] *n.* connaissance *f*, enseignement *m* ; (fig.) signe *m*

buali banm (ins.) point d'interrogation

dieni paadu banm (ins.) signe de ponctuation

niinn banm (ins.) accent sur le "ń" d'obligation

taanu banm (ins.) trait-d'union

yaalidug banm (ins.) point d'exclamation

banm [bānm] *pron. pers.* eux, elles (emphatique) ♦ Banm n maad k b g bua. *C'est eux qui ont dit qu'ils ne veulent pas.*

bann, bana [bān̄n̄, bān̄à] *n.* billon *m*

bann, bana [bàn̄n̄, bàn̄à] *n.* pas *m* , foulée *f*

bann fagd s'éloigner

bann, bann, band [bān̄n̄, bān̄â, bān̄d̄] *v.* savoir, connaître, reconnaître

bann, bann, bani [bàn̄n̄, bàn̄n̄, bàn̄í] *v.* abaisser une branche d'arbre ; se pencher pour attraper

bannyinpiig, bannyinpiidi [bān̄nyìnpiíiḡ, bān̄nyìnpiíid̄í] *n.* bague *f* à dix dents

banɲ, bani [bān̄ɲ̄, bān̄î] *n.* bracelet *m* , bague *f* , jonc *m*

banɲ, banɲ, banɲ [bān̄ɲ̄, bān̄ɲ̄, bān̄ɲ̄] *v.* apprendre, enseigner

banɲ, banɲ, banɲ [bàn̄ɲ̄, bàn̄ɲ̄, bàn̄ɲ̄] *v.* s'inquiéter, avoir peur pour

banɲaa [bān̄ɲ̄āá] (1) *adj. indéf.* (avec "nne") quelques ♦ Niiib banɲaa nne kua n baal tintaanu. *Seulement quelques personnes sont venues pour la réunion.* (2) *adv.* (avec particule interrogative de renforcement "i") combien ♦ I ɲaapo jab banɲaa n mɔg puob i ? *Combien d'hommes de chez vous sont mariés ?*

banɲmadnbiig, banɲmadnbiidi [bān̄ɲ̄mād̄n̄bīiḡ, bān̄ɲ̄mād̄n̄bīid̄í] *n.* bague *f* multicolore

bantua, bantieb [bānt̄uā, bānt̄iēb̄] *n.* connaissance *f* , relation *f*

Baɔg *n. propre* Bawku (ville du Ghana)

baɔɲɲ, band [bāɔ̄n̄ɲ̄, bān̄d̄] *n.* petite jarre *f* en argile

baɔɲɲ, band [bāɔ̄n̄ɲ̄, bān̄d̄] *n.* lit *m* du vieux qui détient les mânes des ancêtres du clan (il représente l'esprit de la chasse)

baɔɲɲ [bāɔ̄n̄ɲ̄] *n. sing.* personnes *f pl* du même âge vivant à la même époque



kandu

batieb [bátīḕb̄] *n.* voir bad, bad-nba / batieb [bád̄, bád̄-n̄bà / bátīḕb̄]

batuudm [bátúúdm̄] *n.* voir bituudm [bitúúdm̄]

batuul, batɔa [bátúú̄l, bátɔ̀à] *n.* voir bituul, bitɔa [bitúú̄l, bitɔ̀à]

be [bé] *v. d'ét.* être là, exister ; se trouver

be yam n être en paix, être libre

be, bie, be [bē, bié, bē] *v.* mûrir, devenir mûr ; cuire, être en train de cuire ; fermenter (en parlant de la bière)

bie g kal être prête pour le mariage (sans avoir de mari)

bed [béd̄] *n.* bière *f* de mil très alcoolisée

bed, bed, bed / be [bḗd̄, bḗd̄, bḗ / bē] *v.* servir la sauce

bed, bed, bed [bḗd̄, bḗd̄, bḗ] *v.* (1) démolir (surtout ce qui est fait en terre) (2) pourrir, devenir pourri

beg, beg, begn [bèḡ, bèḡ, bèḡn̄] *v.* remuer (quelque chose solidement implanté)

begl, bega [bèḡl, bèḡà] *n.* lieu *m* où on conserve les choses secrètes

begl, begl, begl [bèḡl, bèḡl, bèḡl̄] *v.* faire grand bruit

beglug [bèglùḡ] *n. sing.* grand bruit *m*, tumulte *m*

begn, begn, begnd [bèḡn̄, bèḡn̄, bèḡn̄d̄] *v.* garder, épargner, bien conserver

bel, bel, biel [bèl, bèl, bièl] *v.* (1) poursuivre, chasser, renvoyer (2) interdire, défendre de, empêcher

bel bel [bèl bèl] *idéo.* fait de se déplacer en bousculant ♦ Lol jien naabi k b san bel bel. *Le camion a effrayé les boeufs et ils ont fui en se bousculant.*

belb, belb, belb [bèlb̄, bèlb̄, bèlb̄] *v.* s'agiter, se bousculer

belb [bèlb̄] *idéo.* de façon précipitée ♦ Sangbanni gbegn g naayig te belb. *Les chiens ont aboyé et le voleur a pris le large.*

belbobg, belbobi [bèlbób̄ḡ, bèlbób̄i] *n.* marmite *f* qui renvoie les mauvais esprits

belbɔ̀nd [bèlɔ̀nd] *n.* magie *f*

belbɔ̀nd daan magicien, -ienne

belbɔ̀ndaan, belbɔ̀ndanm [bèlɔ̀ndaān, bèlɔ̀ndanm] *n.*

magicien, -ienne *mf*

belbu / belbug [bèlbù / bèlbùg] *n. sing.* bousculade *f*

belg, beli [bèg, bèlî] *n.* pot *m* de gris-gris ; arbre *m* qui renvoie les mauvais esprits

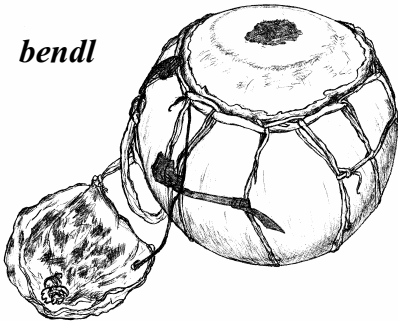
ben, ben, benj [bēn, bēn, bēnj] *v.* faire mûrir ; cuire ; (fig.) affliger une punition corporelle

ben u pal mettre en colère

bend, bend, bend [bēnd, bēnd, bēnd] *v.* (impers.) blesser

bendl, benda [bēndl, bēnda] *n.* branche *f* d'un arbre

bendl



bendl, benda [bēndl, bēnda] *n.* (du mooré 'bendre') tambour *m* (fait d'une grande calebasse)

Be *n. propre* Bénin (État de l'Afrique)

benm [bènm] *n. plur.* les Moba *mf* qui parlent ben ; nom *m* d'un clan moba

benn, bena [bēnn, bēna] *n.* branche *f* d'un arbre

benn [bènn] *n.* ben (dialecte *m* moba)

benj [bēnj] *v.* voir ben, ben, benj [bēn, bēn, bēnj]

bē [bē] *pron. interr.* quoi ♦ U maad bē i ? *Il a dit quoi ?* ♦ Bē n tien'o i ? *Qu'est-ce qui lui est arrivé ?*

bē po i ? pourquoi ? ♦ Bē po n te k wa g baal i ? *Pourquoi n'est-il pas venu ?*

bi [bī] *v. d'ét.* être mauvais ; être laid

biaaa [biááá] *idéo.* très noir ♦ B tien kpabounj sanjapaann po k l bɔ̀n biaaa. *Ils ont répandu le bitume sur la nouvelle route et c'est bien noir.*

Biankuul *n. propre* Biankouri (village de la sous-préfecture de Cinkassé)

bib, bib, bibn [bìb, bìb, bìbn] *v.* tenir quelque chose sur ou contre la poitrine

bib, bib, bibd [bìb, bìb, bìbd] *v.* tenir quelque chose sur ou contre la poitrine ; (fig.) violer une femme

bibaa, bibaa-nba [bíbââ, bíbââ-nbâ] *n.* père *m* d'enfant

bibiedg, bibiedi [bíbiēdg, bíbiēdi] *n.* bandit *m* , méchant, -e *mf*

bibiedm [bíbiēdm] *n.* banditisme *m* , délinquance *f*

bibn, bibn, bibnd [bìbn, bìbn, bìbnd] *v.* renverser dans l'eau (par ex. une calebasse)

bibn [bìbn] *v.* voir bib, bib, bibn [bìb, bìb, bìbn]

bibuadg, bibuadi [bíbuádġ, bíbú⁴ádi] *n.* enfant *mf* bien-aimé

Bicienŋ *n. propre* Bidjenga (village de la préfecture de Tône)

bidaan, bidanm [bídaân, bídanm] *n.* parent, -e *mf*

bie [bié] *v.* voir be, bie, be [bē, bié, bē]

bie, bie, bieġ [bié, bié, biég] *v.* roter

biel, biel-nba [biêl, biêl-nbâ] *n.* (origine inconnue) matelas *m*

biel, biel-nba [bièl, bièl-nbâ] *n.* praticien *m* de circoncision

biel [bièl] *v.* voir bel, bel, biel [bèl, bèl, bièl]

bie [bié] *adv.* encore, de nouveau, en plus ; et puis ; toujours

◆ A dii saab molane g bie bua nyu koko oo ? *Tu viens de manger de la pâte et tu veux boire encore de la bouillie ?* ◆ U ko kpaab g tie kpinkpeonŋ g bie suun gobna tuonn. *Il cultive la terre, il fait du commerce et en plus, il travaille pour la fonction publique.*

◆ N dii g nyuu k b bie tie'n liedl. *J'ai mangé et bu et puis on m'a donné une chemise.* ◆ A big moġ bina ŋantaa g bie daa l ŋaan ii ? *Ton enfant a trois ans, et il continue à têter toujours ?*

bie [bié] *v. d'ét.* (1) être méchant (en parlant d'une personne ou d'un animal) (2) être difficile, être éreintant (en parlant d'une tâche)

biɛ, biɛ, biɛg [biè, bié, bièg] *v.* porter les feuilles (en parlant d'une femme) ; (fig.) se marier (en parlant d'une jeune fille)

biɛb, biɛb, biɛbd [bié̂b, bié̂b, bié̂bd] *v.* prendre des bouts de doigts

biɛbg, biɛbi [bièbg, bièbi] *n.* feuille *f* du bambou ou du palmier

biɛbg / biɛbug, biɛbi [bié̂bg / bié̂bug, bié̂bi] *n.* espèce de pou *m* (trouvé surtout dans les cheveux et dans les vêtements)

ceg nyan biɛbug nyan être sage, être prudent

biɛbug, biɛbd [bièbug, bièbd] *n.* bosquet *m* de bambou

biɛd [biéd] *v.* voir biɛl, biɛl, biɛd [biél, biêl, biéd]

biɛd, biɛd, biɛd [bièd, bièd, bièd] *v.* écarter en exposant un orifice

biɛd ninbinn avertir, admonester

biɛdm [biéd̄m] *n.* méchanceté *f*, cruauté *f*

biɛfam, biɛfam-nba [bié̂[†]fām, bié̂[†]fām-nbà] *n.* personne *f* perdue, personne maudite ; viveur, -euse *mf*, vaurien, -ienne *mf*

biɛg, biɛdi [bièg, biédi] *n.* bracelet *m*, bague *f*, jonc *m*

biɛg [bièg] *v.* voir biɛ, biɛ, biɛg [bié, bié, bièg]

biɛg [biéḡ] *adv.* encore, de nouveau, en plus ♦ Fin biɛg ii ? *Toi encore ?*

biɛl, biɛl, biɛd [biél, biêl, biéd] *v.* se perdre, tarder ; (ecclés.) égarer

biɛl, biɛl, biɛl [bièl, biêl, biél] *v.* faire la bouillie (étape dans la préparation de la pâte)

biɛlm [bièlm] *n.* bouillie *f* que l'on fait comme étape dans la préparation de la pâte

biɛlug [bièlug] *n.* bouillie *f* de mil

biɛn, biɛn, biɛnd [bién, bièn, biénd] *v.* détruire, anéantir, donner la mort à, perdre

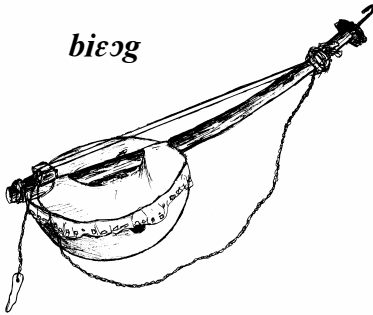
biɛn, biɛn, biɛnd [bièn, bièn, biénd] *v.* donner sa fille en mariage

bienn, biena [bīēññ, bīēñà] *n.* os *m* de la patte antérieure d'un animal

bienn [bīēññ] *n. sing.* nom *m* d'une des huit cordelettes de divination (voir illustration de **baagbaanu**)

bienyandbiig, bienyandbiidi [bīēnyàndbiīg, bīēnyàndbiīdī] *n.* bague *f* multicolore

bienyimpiig, bienyimpiidi [bīēnyìnpīīg, bīēnyìnpīīdī] *n.* bague *f* à dix dents



bieog

bieog, biéd [biēōg, biēd] *n.* guitare *f* traditionnelle

bieog [biēōg] *n.* bouillie *f* pour chiot

bieonŋ, biend [biēōnŋ, biēnd] *n.* petite étendue *f* d'eau dormante

big, bid [big, bid] *n.*

enfant *mf*, gamin, -e *mf*, petit, -e *mf* (voir annexe 6)

bign, bign, bignd / bigd / bigi [bigñ, bigñ, bignd / bigd / bigi] *v.* (1) peser, mesurer ; mettre à l'épreuve (2) essayer

bignn, bigna [bigññ, bigñâ] *n.* (1) mesure *f*, épreuve *f* ; compétition *f*, (ins.) examen *m* (2) essai *m*, tentative *f* (3) consultation *f* prénatale

bii [biî] *n. plur.* graines *f pl*, grains *m pl*

bii [biî] *v. d'ét.* être fermé (en parlant d'un récipient, par ex. une boîte, un bol, une bouteille etc.)

bii [biî] *conj.* ou bien (interrogatif) ♦ A mal bijabg bii bipuobg i ? Tu as accouché d'un garçon ou bien d'une fille ? ♦ B g maad yen fin kaa aa ? bii a tie tuukpaal yaa aa ? N'est-ce pas à toi qu'on parle ou bien tu es sourd ?

biib [biīb] *v. d'ét.* être renversé dans l'eau (par ex. unealebasse)

biid [biīd] *n.* pus *m* ; (fig.) faute *f*, (ecclés.) péché *m*

biid, biid, biid [biīd, biīd, biīd] *v.* partager

biid [bīíd] *v.* voir biil, biil, biid [bīil, bíil, bīíd]

biid, biid, biid [bīíd, bīid, bīíd] *v.* enlever le bouchon d'une bouteille, le couvercle d'un bol, le dessus d'une boîte etc. ; (fig.) couper les deux bouts du gombo

biiddaan, biiddanm [bīiddāān, bīiddānm] *n.*
malfaiteur, -trice *mf*, (ecclés.) pécheur, -eresse *mf*

biidu [bīídû] *n.* action *f* de partager ; (ins.) division *f*

biil, baa [bīil, bāā] *n.* sein *m* ; mamelle *f* ; aile *f* d'une volaille (viande)

biil, baa [bīil, bāā] *n.* fermeture *f*, couvercle *m* (voir illustration de kunkuag)

biil, biil, biid [bīil, bíil, bīíd] *v.* gâter ; (fig.) faire du tort à quelqu'un, offenser ; choyer à l'excès ; gaspiller

biil [bīil] *v.* voir bil, bil, bilg / biil [bíl, bíl, bílg / bīil]

biim [bīim] *n.* lait *m*

biin, biin, biind [bīin, bīin, bīind] *v.* mettre le bouchon d'une bouteille, le couvercle d'un bol, le dessus d'une boîte etc. ; (fig.) compléter, achever, atteindre, aller jusque

biinu, biini [bīinû, bīinî] *n.* partage *m* ; part *f* de chacun

bija, bijabi [bījā, bījābî] *n.* fils *m* (voir annexe 6)

bijabg, bijabi [bījābg, bījābî] *n.* garçon *m* ; (fig.) garçon courageux

bijakpel, bijakpela [bījākpêl, bījākpélâ] *n.* fils *m* aîné

bijayenml [bījāyènm] *n. sing.* fils *m* unique

bikpelg, bikpeli [bīkpélg, bīkpéli] *n.* enfant *mf* aîné

bil [bíl] *v. d'ét.* être posé

bil bil [bíl bíl] *idéo.* très noir ♦ Jibaa maad k u bua kolg nba bon bil bil. *Le devin a dit qu'il veut une poule complètement noir.*

bil, bil, bilg [bíl, bíl, bílg] *v.* placer, poser ; étaler ; (fig.) abandonner, renoncer à, cesser de

bil daal fixer une date

bil pal n garder dans le coeur
bil tɔgu abandonner le mauvais caractère
bil g guun épargner pour, amasser pour
bil, bil, bilg / biil [bíl, bìl, bìlǵ / bììl] *v.* (1) rouler sur (en parlant d'un véhicule) (2) faire des tourteaux d'arachide frits
bildl, bilda [bıldl, bíldâ] *n. tas m*
bilg, bili [bìlǵ, bìlî] *n. (de l'anglais 'brake') frein m*
bilg [bìlǵ] *v. voir bil, bil, bilg* [bíl, bìl, bílǵ]
bilg [bìlǵ] *v. voir bil, bil, bilg / biil* [bíl, bìl, bìlǵ / bììl]
bilgl, bilga [bìlǵl, bílǵâ] *n. voir bildl, bilda* [bıldl, bíldâ]
bilgu, bilgi [bìlǵû, bìlǵî] *n. (de l'anglais 'brick') brique f*
bilied [bìlîéd] *n. (de l'anglais 'blade') lame f*
biliebl, bilieba [bìlîébî, bílîébâ] *n. petit bébé m ou nourrisson m dont la mère n'a pas accouché de nouveau*
Bilita *n. propre* Blitta (village et préfecture du Togo)
bilnn, bilma [bìlnn, bìlmâ] *n. zébrure f, marque f d'un coup de fouet*
bim [bím] *n. grain m de céréale (sens collectif)*
bim n dans l'enfance
bimadg, bimadi [bímádǵ, bímá⁺dî] *n. enfant mf engendré en contraste avec enfant adopté*
bimɔb, bimɔi [bímɔ̀b, bímɔ̀î] *n. aréole f, mamelon m*
bimɔnm [bímɔ̀nm] *n. enfantillage m, puérilité f*
bimɔnmaam [bímɔ̀n⁺máám] *n. parole f puérile, langage m enfantin*
binaa, binaa-nba [bíná⁺á, bíná⁺á-nbâ] *n. mère f d'enfant*
binaamann, binaamana [bíná⁺ámánân, bíná⁺ámánâ] *n. étape f facultative à la fin du mariage traditionnel (la famille du mari donne à la belle famille une quantité de mil selon leurs moyens)*

binbaad [b̄inbáád] *n.* danse *f* des femmes qui consiste à se cogner les fesses

binbagd [b̄inbàgè] *n.* graines *f* vides ; graines enveloppées

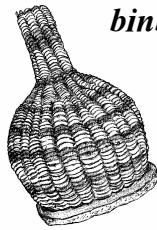
binbagdl, binbagda [b̄inbàgèl, b̄inbàgèdà] *n.* graine *f* vide ; graine enveloppée

binbagl, binbaga [b̄inbàgl, b̄inbàgà] *n.* voir binbagdl, binbagda [b̄inbàgèl, b̄inbàgèdà]

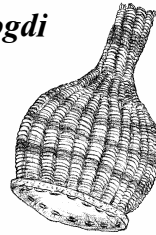
binbalg, binbali [b̄inbàlg, b̄inbàlî] *n.* espèce de fourmi *f* noire

binbayogdu / binbayogdg, binbayogdi [b̄inbáyógdú / b̄inbáyógdê, b̄inbáyógdî] *n.* instrument *m* de musique à percussion

binbebuol [b̄inbébuól] *n.*
lieu *m* d'habitation,
demeure *f*



binbayogdi



binbem / binbenm
[b̄inbéèm / b̄inbénm] *n.*
vie *f*, façon *f* de vivre

binbenu [b̄inbénu] *n.* fait *m* d'être ou de se trouver quelque part

binbeonj, binbend [b̄inbéonj, b̄inbénd] *n.* dos *m*

binbindl, binbinda [b̄inbindl, b̄inbindà] *n.* espèce de siège *m*
ou de lit *m* construit en terre ou en pierre
salg binbindl (ecclés.) autel *m*

¹**binbiug** [b̄inbiùg] *n. sing.* mesure *f*

²**binbiug** [b̄inbiùg] *n. sing.* exemple *m*

bincil, bincila [b̄incîl, b̄incîlá] *n.* pet *m* bruyant

bincuudu / bincuudug [b̄incú¹údu / b̄incú¹údug] *n.* diarrhée *f*

bind [b̄ind] *n.* matières *f pl* fécales

bind, bind, bind / bindl [b̄ind, b̄ind, b̄ind / b̄indl] *v.* (1) rouler, se rouler (2) tourner

bindg, bindi [b̄indg, b̄indî] *n.* canon *m*

binfaaɔg, binfaad [bínfāāɔ̀g, bínfāād̀] *n.* pet *m*

bingudg, bingudi [bínɡūd̀g, bínɡūd̀i] *n.* seconde estomac *m*
d'un ruminant, bonnet *m*

binkukula [bínkūkū̀lā] *n. plur.* excrément *m* en forme de petites boules

binm, binm, binm [bínm̂, bínm̂, bínm̂] *v.* guetter, espier

binn, bina [bín̂n, bín̂a] *n.* noix *f*, graine *f*

binn, bina [bín̂̀n, bín̂̀a] *n.* an *m*, année *f*

binniidiog, binniided [bín̂n̂íídiḕòg, bín̂n̂íídiḕd̀] *n.* W.- C. *m*
pl, latrines *f pl*

binniinu [bín̂n̂íínû] *n.* besoin *m* d'aller aux selles

binnyum [bín̂nyú̀m̀] *n.* diarrhée *f*

bintanbiinn, bintanbiina [b̂íntánb̂íínn̂, b̂íntánb̂íín̂a] *n.* banc *m*
de sable

bipaang, bipaani [b̂ípaán̂g, b̂ípa⁴áni] *n.* nouvel enfant *mf*,
nouveau-né, -e *mf*

bipang, bipani [b̂ípân̂g, b̂ípâni] *n.* jeune enfant *mf*

bipuo, bipuobi [b̂ípuò, b̂ípuób̂i] *n.* fille *f* par rapport au père et
à la mère, progéniture *f* féminine (*voir* annexe 6)

bipuobg, bipuobi [b̂ípuób̂g, b̂ípuób̂i] *n.* fille *f*

bipuokpel, bipuokpela [b̂ípuók̂p̂êl, b̂ípuók̂p̂êlá] *n.* fille *m*
aînée

bipuoyenml [b̂ípuóŷenm̂l] *n. sing.* fille *f* unique

bituondl, bituonda [b̂ítuō̂nd̂l, b̂ítuō̂nd̂à] *n.* sein *m* en
croissance

bituudm [b̂ítuú̂dm̂] *n.* (*du haoussa 'bature'*) français *m*; langue *f*
des Blancs

bituul, bitɔa [b̂ítuú̂l, b̂itɔ̂a] *n.* (*du haoussa 'bature'*) personne *f*
de race blanche en général

biyenml, biyenma [b̂íŷenm̂l, b̂íŷenm̂a] *n.* enfant *mf* unique

biyuag, biyuadi [bíyúáǵ, bíyú'ádi] *n.* belle-fille *f*, bru *f* (voir annexe 6)

biyual, biyuala [bíyúáî, bíyúáîá] *n.* gardien, -ienne *mf* d'enfant, nourrice *f*

biyual [bíyúáî] *n.* rougeole *f*

bo [bō] *part.* particule préverbiale de temps indiquant le passé proche ou lointain ♦ N bo baal sinǵaaǵ n g sua k a g be. *J'étais venu ce matin mais tu n'étais pas là.* ♦ Jua nne n bo be g g jie sua. *Il était une fois un homme qui n'avait peur de personne.* ♦ U baa bo kpe yo k u fid g kun jua. *Son père est mort avant qu'elle s'est mariée.* ♦ N bo saa kalaatu yaa youg, l sua g big daa g find. *Quand je suis allé à l'école l'enfant n'était pas encore réveillé.* ♦ U bo gii la'n u bo bu fuond'n. *S'il m'avait vu il m'aurait salué.*

bob, bob, bob [bōb, bōb, bōb] *v.* ceindre, porter un pagne, s'habiller (en parlant d'une femme) ; (fig.) se préparer, s'apprêter

bobg, bobî [bōbǵ, bōbî] *n.* bandeau *m* qu'on met sur la bouche du mort

bobkpiiug, bobkpiid [bóbkpíiúǵ, bóbkpíiîd] *n.* jarre *f* fendue

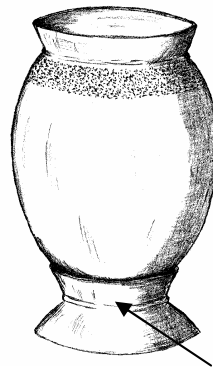
bobl, boba [bóbî, bóbâ] *n.* marmite *f* en argile, jarre *f*

bobn, bobn, bobnd [bōbn, bōbn, bōbnd] *v.* ceindre, habiller ; (fig.) se préparer, préparer quelqu'un à quelque chose, apprêter quelque chose

bobug, bobd [bóbúǵ, bóbâ] *n.* grande marmite *f* en argile, grande jarre *f*

bod bod, bod [bōd, bōd, bōd] *v.* se perdre

bod, bod, bod [bòd, bòd, bòd] *v.* dissoudre (par ex. le sucre, le sel)



bobl

tǵlug

bog, bog, bogn [bóg, bóg, bógín] *v.* préparer la bouillie

bogd, bogd-nba [bógd̂, bógd̂-nbà] *n.* (*de l'anglais 'bucket'*)
seau *m*

bogd, bogd, bogd [bógd̂, bógd̂, bógd̂] *v.* diviser en deux parties,
se séparer (deux personnes enlacées)

bogd, bogd, bogd [bògd̂, bógd̂, bògd̂] *v.* accomplir un rite

bogdl, bogda [bògd̂l, bògd̂à] *n.* rite *m* , coutume *f* , cérémonie *f*

bogl, boga [bógġ, bógâ] *n.* jumeau, -elle *mf*

bogn, bogn, bognd [bógín, bógġn, bógínđ] *v.* réunir, mettre deux
parties ensemble ; (*fig.*) comparer

boi [bòi] *n.* voir buog, boi / buodi [bùòg, bòi / bùòdí]

bol, bol, bolg [ból, ból, bólğ] *v.* oindre ou masser la peau avec
une grande quantité d'huile

bol bol [bòl bòi] *ideo.* très lourd ♦ Big kan fid g yugd tann ne,
l kpai bol bol. *Un enfant ne peut pas soulever cette pierre, c'est
très lourd.*

bolg [bólğ] *v. d'ét.* être devenu plus liquide ou moins consistant
(sauce)

bonbalnkal, bonbalnkaa [bònbàl̀nkàl̂, bònbàl̀nkàà] *n.*
reptile *m*

bonbienn, bonbiena [bònbíenn̂, bònbíenn̂] *n.* aliment *m* cuit,
fruit *m* mûr

bonbig, bonbid [bònbíĝ, bònbíd̂] *n.* petite chose *f*

bonbig, bonbid [bònbíĝ, bònbíd̂] *n.* ânon *m*

bonbiil, bonbiid [bònbiîl̂, bònbiîđ̂] *n.* mauvaise chose *f* ;
(*ecclés.*) péché *m*

bonbiug, bonbiid [bònbiîùĝ, bònbiîđ̂] *n.* chose *f* mauvaise,
fauve *m* , gâchis *m*

bonbil, bonbila [bònbîl̂, bònbílá] *n.* petite chose *f* (animaux et
plantes)

bonbilug [bònbíluğ̂] *n. sing.* jeunes plantes *f pl*

bonbim / bonbinm [bōnbím / bōnbínm] *n.* semences *f pl* ,
graine *f*

bonbinn, bonbina [bōnbínñ, bōnbínâ] *n.* semences *f pl* ,
graine *f*

bonbonn, bonbona [bōnbōnn, bōnbōnâ] *n.* machin *m* , truc *m*

bonbōnn, bonbōna [bōnbōnn, bōnbōnâ] *n.* noir *m* , chose *f*
noire

bonbuabi-buabi [bōnbúábí-⁴búábî] *n.* chose *f* multicolore à
rayures

bonbuakal, bonbuakaa [bōnbuákāl, bōnbuákāà] *n.* chose *f*
utile ou précieuse

bonbulkal, bonbulkaa [bōnbūlkāl, bōnbūlkāà] *n.* semences *f*
pl , graine *f*

bonbuolg, bonbuoli [bōnbūōlg, bōnbūōlî] *n.* semences *f pl* ,
graine *f* ; spécimen *m* conservé pour la reproduction (animaux
ou volailles)

boncabl, boncaba [bōncàbl, bōncàbâ] *n.* petit morceau *m*
(d'une chose)

boncebg, boncebi [bōncèbg, bōncèbî] *n.* petit espace *m*

boncienn, bonciena [bōnciénn, bōnciénnâ] (1) *n.* la plupart,
beaucoup ; (au plur.) grandes choses *f pl* ♦ Boncienn l mali g
yendu nba t nyuan ne n tag niib. *La plupart pense que c'est le*
soleil que nous voyons qui crée les êtres humains. (2) *adv.*
beaucoup, très ♦ N naa n kpe yaa daal, l daal n buud boncienn.
J'ai beaucoup pleuré le jour où ma mère est morte. ♦ N pal man
u po boncienn. *Je suis très content de lui.*

bonciēnn, bonciend [bōnciénn, bōnciénnâ] *n.* grande chose *f*

bond, bond, bond [bōnd, bōnd, bōnd] *v.* conserver pour la
semence

bondaan, bondanm [bōndāān, bōndānm] *n.* propriétaire *mf* ;
(ironie) quelqu'un qui a réussi dans sa vie

bondidaad [bōndīdāād] *n.* choses *f pl* à acheter, emplette *f*

bondikal [bōndīkāl] *n.* denrées *f pl* alimentaires

bonduud [bōndúúð] *n.* jaune *m* , chose *f* jaune

bonfinfann, bonfinfana [bōnfínfánñ, bōnfínfánâ] *n.* chose *f* futile

bonfuodl, bonfuoda [bōnfuòðl, bōnfuòðà] *n.* chose *f* vivante ; insecte *m* , ver *m* , parasite *m* intestinal

bonguonn [bōnguònñ] *n. sing.* élevage *m*

bonjadug, bonjadd [bōnjàdùg, bōnjàdd] *n.* sot *m* , sotté *f* , imbécile *mf*

bonjal, bonjala [bōnjāl, bōnjālà] *n.* mâle *m* (animal)

bonjaog, bonjad [bōnjāōg, bōnjād] *n.* mâle *m* (animal)

bonjenn, bonjena [bōnjēñ, bōnjēnà] *n.* morceau *m* (d'une chose)

bonjenn, bonjeni [bōnjēñ, bōnjēñî] *n.* petit morceau *m* (d'une chose)

bonjeon, bonjend [bōnjeōñ, bōnjēnd] *n.* vase *m* à moitié-plein (d'un liquide)

bonjidl, bonjida [bōnjìdì, bōnjìdà] *n.* femelle *f* stérile

bonjindl, bonjinda [bōnjìndì, bōnjìndâ] *n.* cérémonie *f* ou sacrifice *m* qui marque la fin des interdits imposés au cours d'une maladie (une fois qu'on est guéri)

bonkaal, bonkaad / bonkaa [bōnkāâl, bōnkāād / bōnkāà] *n.* aliment *m* cru, crudité *f* ; boisson *f* pas encore fermentée

bonkobbiug, bonkobbiid [bōnkōbbiūg, bōnkōbbiìd] *n.* bête *f* sauvage ou féroce

bonkobdel, bonkobdela [bōnkōbdēl, bōnkōbdēlâ] *n.* étable *f*

bonkobkpaal, bonkobkpaali [bōnkōbkpāâl, bōnkōbkpāâlî] *n.* berger, -ère *mf*

bonkobug / bonkobg, bonkobd [bōnkōbùg / bōnkōbg, bōnkōbd] *n.* animal *m* , bête *f* ; (péj.) personne *f* stupide ou brutale

bonkubkal, bonkubkala / bonkubkaa [bōnkúbkāl̄, bōnkúbkāl̄à / bōnkúbkāā] *n.* membre *m* de famille à charge

bonkukuod [bōnkùkùòd̄] *n.* cultures *f pl* champêtres

bonkulkal, bonkulkaa [bōnkūlkāl̄, bōnkūlkāā] *n.* cale *f*

bonkunkonn, bonkunkona [bōnkúnkón̄n̄, bōnkúnkón̄â] *n.* chose *f* ronde

bonkuonn, bonkuona [bōnkúón̄n̄, bōnkúón̄â] *n.* chose *f* sèche ou desséchée, chose vide

bonkpaabl, bonkpaaba [bōnkpáábl̄, bōnkpáábâ] *n.* choses *f* qu'on a mises ensemble

bonkpabdl, bonkpabda [bōnkpábd̄l̄, bōnkpábd̄â] *n.* choses *f* mises ensemble qu'on a séparées

bonkpienn, bonkpiena [bōnkpiénn̄n̄, bōnkpién̄â] *n.* corps *m* sans vie

bonliing, bonliini [bōnlíinn̄, bōnlíinn̄î] *n.* hurluberlu *m* , étourdi, -e *mf*

bonmɔnn, bonmɔna [bōnmɔnn̄n̄, bōnmɔnn̄â] *n.* rouge *m* , chose *f* rouge

bonmɔnn, bonmɔna [bōnmɔnn̄n̄, bōnmɔnn̄â] *n.* quelque chose *m* de vrai ; quelque chose d'essentiel, de bon ou de nécessaire

bonmunnn, bonmuna [bōnmún̄n̄n̄, bōnmún̄â] *n.* chose *f* entière

bonn, bona [bōnn̄n̄, bōn̄â] *n.* chose *f*

bonn, bona [bōnn̄n̄, bōn̄â] *n.* trou *m* , orifice *m*

bonnaankal, bonnaankaa [bōnnāānkāl̄, bōnnāānkāā] *n.* statue *f*

bonnaang, bonnaani [bōnnāānn̄, bōnnāānn̄î] *n.* femelle *f* adulte (d'un animal)

bonnaang, bonnaani [bōnnāānn̄, bōnnāānn̄î] *n.* ânesse *f*

bonninnann, bonninnana [bōnnīnnānn̄, bōnnīnnānn̄â] *n.* statue *f* , image *m*

bonnunubd [bōnnúnúbđ] *n.* épices *f pl* , parfum *m*

bonnyalkal, bonnyalkaa [bōnnyálkāl, bōnnyálkāà] *n.*

bouchon *m* , chose *f* prise pour boucher (par ex. morceau de tissu ou de papier) (*voir* illustration de **kpasilg**)

bonnyidg, bonnyidi [bōnnyídġ, bōnnyíđi] *n.* petite chose *f* , chose minuscule ; petit enfant *mf*

bonnyukal [bōnnyúkāl] *n.* breuvage *m* ; ustensile *m* pour boire

bonŋ, boni [bònŋ, bònî] *n.* âne *m*

bonŋanml, bonŋanma [bōnŋānmĭ, bōnŋānmâ] *n.* avant dernière étape *f* dans le mariage traditionnel (une fête cérémoniale organisée à l'intention de la belle mère et de ses compagnons qui viennent préparer la chambre de la future mariée après laquelle la fille reste chez son futur mari)

bonŋann, bonŋana [bōnŋānṅ, bōnŋānà] *n.* bonne chose *f* ; chose propre

bonŋann [bōnŋānṅ] *adv.* bien ♦ Sijenm pua'og bonŋann. *Les policiers l'ont bien tapé.*

bonŋmabl, bonŋmaba [bōnŋmábĭ, bōnŋmábâ] *n.* chose *f* déformée ou tordue ; chose carrée ou rectangulaire

bonŋmankal [bōnŋmánkāl] *n.* chose *f* à mâcher ou à croquer

bonpaann, bonpaana [bōnpāànṅ, bōnpāànà] *n.* nouvelle chose *f*

bonpanŋ, bonpani [bōnpānŋ, bōnpānî] *n.* chose *f* moyenne

bonpanŋ, bonpani [bònnpānŋ, bònnpānî] *n.* jeune âne *m*

bonpienbōnn, bonpienbōna [bōnpīēnbōnṅ, bōnpīēnbōnà] *n.* noir, -e *mf* qui a des habitudes de blanc

bonpiendm [bōnpīēndġ] *n.* manière *f* d'agir des blancs

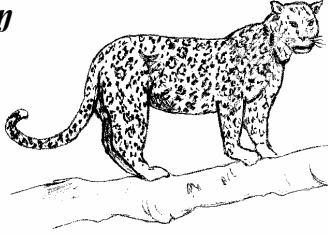
bonpienn, bonpiena [bōnpīēnṅ, bōnpīēnà] *n.* blanc *m* , chose *f* blanche

bonpienŋ, bonpieni [bōnpīēnŋ, bōnpīēnî] *n.* panthère *f* , léopard *m*

bonpiegkal, bonpiegkaa [bōnpiēgkāl, bōnpiēgkāà] *n.*
instrument *m* servant au lavement de l'anus

bonsal, bonsala [bōnsāl, bōnsālā] *n.* femelle *f* n'ayant pas
encore mis bas

bonpieny



bonsalg, bonsali [bōnsālg, bōnsālî] *n.* femelle *f* n'ayant pas
encore mis bas

bonsindg, bonsindi [bōnsíndg, bōnsíndî] *n.* chose *f*
minuscule ; petit enfant *mf*

bonsuolkal, bonsuolkaa [bōnsūōlkāl, bōnsūōlkāà] *n.*
poignée *f*

bontenma-tenma [bōntènma-tènma] *n.* chose *f* de couleur
bigarrée

bontitied [bōntitied] *n.* actions *f pl* , comportement *m* ,
agissements *m pl*

bontolug, bontold [bòntólùg, bòntòld] *n.* charrette *f* tirée par
un âne

bontuntond [bōntūntōnd] *n.* chose *f* amère

bonyagl, bonyaga [bōnyāgl, bōnyāgà] *n.* chose *f* fendue, moitié

bonyenn [bōnyènn] *n.* (gram.) singulier *m* (litt. "une chose")

bonyol, bonyola [bōnyôl, bōnyólâ] *n.* fragment *f* de quelque
chose, petite chose

bonyugdl, bonyugda [bōnyùgdì, bōnyùgdà] *n.* oiseau *m* ; tout
ce qui vole

bòd, bòd, bò [bōd, bòd, bò] *v.* puiser à la main une matière molle
(par ex. la pâte, la sauce, la terre pour construire etc.)

- bɔd maam** chercher querelle
- bɔg, bɔi** [bɔ̀g, bɔ̀i] *n.* chien *m* , chienne *f*
- bɔgal, bɔgala** [bɔ̀gāl, bɔ̀gālà] *n.* espèce de chien *m* de couleur brun foncé et moucheté
- bɔgd, bɔgd, bɔgd** [bɔ̀gd̂, bɔ̀gd̂, bɔ̀gd̂] *v.* diviser en parties, se partager ; diminuer
- bɔgdm** [bɔ̀gdm̂] *n.* moitié *f* , partie *f* de quelque chose qui n'est pas normalement divisible en parties composantes
- bɔgdu** [bɔ̀gdû] *n.* action *f* de diviser ; (ins.) division *f*
- bɔgl, bɔga** [bɔ̀gl̂, bɔ̀gà] *n.* moitié *f* d'un objet, partie *f* de quelque chose qui peut être divisée en parties composantes
- bɔi** [bɔ̀i] *n.* voir bɔg, bɔi [bɔ̀g, bɔ̀i]
- bɔjaɔg, bɔjad** [bɔ̀jãɔ̀g, bɔ̀jãd̂] *n.* chien *m* mâle
- bɔlfel, bɔlfela** [bɔ̀lfêl, bɔ̀lfêlâ] *n.* (de l'akan 'borɔfere') papayer *m* (*Carica papaya*) ; papaye *f*



bɔlung

Bɔlug *n. propre* Borgou (village de la préfecture de Kpendjal)

bɔlung [bɔ̀lúnŋ̂] *n.* légume *m* sauvage dont les feuilles servent à faire une sauce très gluante (*Ceratotheca sesamoides*)

bɔn [bɔ̀n̂] *v. d'ét.* être noir, être sombre ; (fig.) être obscur

- bɔnd, bɔnd, bɔnd / bɔndl** [bɔ̀nd̂, bɔ̀nd̂, bɔ̀nd̂ / bɔ̀ndl̂] *v.* enlever un solide du fond d'un liquide
- bɔnd** [bɔ̀nd̂] *v.* voir bɔnn, bɔnn, bɔnd [bɔ̀nn̂, bɔ̀nn̂, bɔ̀nd̂]
- bɔnd, bɔnd, bɔnd** [bɔ̀nd̂, bɔ̀nd̂, bɔ̀nd̂] *v.* tromper quelqu'un, tricher, séduire
- bɔndl** [bɔ̀ndl̂] *n. sing.* tromperie *f* , duperie *f*
- bɔndl** [bɔ̀ndl̂] *v.* voir bɔnd, bɔnd, bɔnd / bɔndl [bɔ̀nd̂, bɔ̀nd̂, bɔ̀nd̂ / bɔ̀ndl̂]

bəndug [bəndùg] *n. sing.* tromperie *f*, duperie *f*
bəngbann, bəngbana [bəngbánn, bəngbána] *n.* rive *f*
bəngbienu, bəngbieni [bəngbiènú, bəngbièní] *n.* rive *f*
bəninnaadg, bəninnaadi [bəninnààdg, bəninnààdí] *n.* chien *m*
à quatre yeux (considéré comme "voyant")
bənkədg, bənkədi [bənkəd̥g, bənkəd̥í] *n.* petit ruisseau *m*
bənkədug, bənkədd [bənkəd̥ùg, bənkəd̥d̥] *n.* ruisseau *m*
bənkunɔ, bənkuni [bənkúnɔ, bənkúni] *n.* bordure *f* d'une
rivière
bənm [bən̄m] *n.* ignorance *f*, obscurantisme *m*
bənn, bənn, bənd [bən̄n, bən̄n, bənd̄] *v.* devenir noir, devenir
sombre ; (fig.) devenir obscur
bəny, bəni [bən̄y, bəni] *n.* marigot *m*, rivière *f*, fleuve *m*
bənpuol, bənpɔa [bənpuól, bənpɔ̀a] *n.* rive *f* ; autre côté *m* de la
rivière
bəpalagu, bəpalagi [bəpálagú, bəpálagi] *n.* omoplate *f*
bəpaləg, bəpalad [bəpáləg, bəpálad̄] *n.* omoplate *f*
bəpiəg, bəpiəd [bəpiéəg, bəpiéd̄] *n.* épaule *f*
bəwaadg, bəwaadi [bəwáadg, bəwáadí] *n.* chien *m* enragé
bu [bú] *v.* voir *buun, buun, buund* / *bu* [búún, búún, búúnd /
bú]

bu, bu, bu [bū, bú, bù] *v.* juger, deviner
bu [bũ] *part.* particule préverbale qui indique le futur perfectif
♦ Dinne n bu gad Gaana. *Cette année j'irai au Ghana.*

¹**bua** [búa] *v.* vouloir, désirer ; aimer ; avoir besoin ; avoir
l'intention de
²**bua** [búa] *v. d'ét.* être courbé
buad [búađ] *v. d'ét.* aimer trop, s'adonner

buad, buad, buad [bùád, bùàè, bùàéd] *v.* redresser, se redresser ; (fig.) arrêter de travailler

buado [bùádô] *n. sing.* bien-aimé, -e *mf*

bual, bual, bual [búáî, búâl, búáí] *v.* demander, poser une question, interroger

bual [bùáí] *v. d'ét.* être en pleine action

buali [búáíî] *n. plur.* question *f*, interrogation *f*

buam [bùám] *n.* amour *m*, affection *f*; désir *m*, volonté *f*; besoin *m*; attentat *m* par puissance occulte

buan, buan, buand [bùáñ, bùàn, bùánd] *v.* courber, se courber, se baisser ; (fig.) commencer à travailler

buantaanu [búántáánû] *n.* (ins.) trait-d'union *m*

buanu, buani [búánû, búáni] *n.* colonne *f* vertébrale

buəg, buad [būāəg, būād] *n.* patte *f* de devant
buəg man être adroit

bubn, bubn, bubnd [bùbn, bùbn, bùbnd] *v.* enfouir dans quelque chose

bubuul, bubəa [búbúûl, búbóà] *n.* pleur *m*

bud, bud, bud [bùd, bùd, bùd] *v.* verser un liquide d'un récipient (en grande quantité)

bug, bug, bugn [búg, búg, búgn] *v.* moisir

bug, bug, bugd [bùg, bùg, bùgd] *v.* mettre sur l'épaule (par ex. pagne, houe)

bug bug [búg búg] *ideo.* très chaud ♦ Duud ŋaapuo gbanu ton bug bug. *La femme de Douti a le corps très chaud.*

buga [bùgà] *ideo.* à l'aise, en paix, tranquille ♦ L man a ŋaapuo oo ? Buga. *Comment va ta femme ? La paix est avec elle.*

bugd [búgd] *n.* farine *f* de haricots ou de voandzou pétrie

bugd, bugd, bugd [bùgd, bùgd, bùgd] *v.* enlever de l'épaule

bugdm [búgd̂m] *n.* moisissure *f*

bugi [búgí] *v.* voir buul, buul, bugi [búúí, búûl, búgí]

bugn [búgn] *v.* voir bug, bug, bugn [búg, búg, búgn]

bugn, bugn, bugnd [būgn̄, búgn̄, būgn̄d] *v.* emmancher ; (fig.) composer (un chant)

bugn, bugn, bugnd [bùgn̄, bùgn̄, bùgn̄d] *v.* faire porter quelque chose sur l'épaule (par ex. pagne, houé)

bugnn, bugna [búgn̄n̄, búgn̄n̄] *n.* punaise *f* de lit

bul, bul, buln [búí, búí, búlín] *v.* s'en aller définitivement, mourir, disparaître

bul, bul, buul [būl̄, būl̄, būl̄l̄] *v.* semer en poquets

Bulcina Faso *n. propre* Burkina-Faso (État de l'Afrique)

bulcind [bùlcìnd̄] *n.* générosité *f*, honneur *m*

bulcindaan, bulcindanm [bùlcìndāān̄, bùlcìndān̄m̄] *n.* personne *f* généreuse, personne noble

bulg, buli [būlḡ, būlî] *n.* fétiche *m* de protection

¹**bulg** [būlḡ] *n.* ensemencement *m*, semis *m*

²**bulg** [būlḡ] *n.* nom *m* d'une des huit cordelettes de divination (voir illustration de **baagbaanu**)

bulgbad, bulgbad-nba [būlgbād̄, būlgbād̄-n̄bà] *n.* grue *f*

bulmi [būlmî] *n. plur.* voir bunbulmi [būnbūlmî]

buln [búlín] *v.* voir bul, bul, buln [búí, búí, búlín]

buln, buln, buln [būl̄n̄, búl̄n̄, būl̄n̄] *v.* marmotter, murmurer, rechigner, boudier

bunbōdieg, bunbōdiedi [būnbōdīēḡ, būnbōdīēdī] *n.* case *f* du grenier

bunbōncild [būnbōncìld̄] *n.* obscurité *f* profonde

bunbōnn, bunbōna [būnbōnn̄, būnbōnà] *n.* obscurité *f*, noir *m*, ténèbres *f pl*; (fig.) ignorance *f*

bunbōntald [būnbōntàld̄] *n.* obscurité *f* profonde

Bunbuag *n. propre* Bombouaka (village de la préfecture de Tandjoaré)



bunbual

bunbual, bunbɔa [būnbūā],
būnbōà] *n.* grenier *m*

bunbulmi [būnbūlmî] *n. plur.*
murmures *m pl*

bunbunn, bunbuna [būnbūnn̂,
būnbūnâ] *n.* source *f* d'eau

bunbunn, bunbuna [būnbūnn̂,
būnbūnâ] *n.* grenier *m* externe

bunbuunn, bunbuuna [būnbūunn̂, būnbūunâ] *n.* espèce de guêpe *f* maçonne

bund, bund, bund [būnd̂, būnd̂, būnd̂] (1) *v.* deviner, connaître par intuition (2) *v. aux.* faire inutilement, faire sans réfléchir

bund, bund, bund [būnd̂, būnd̂, būnd̂] *v.* bourgeonner

bundl, bunda [būnd̂l, būnd̂â] *n.* réponse *f* à une devinette ou une énigme

bundm [būnd̂m̂] *n.* signification *f* d'une énigme

bunn, bunn, buni [būnn̂, būnn̂, būnî] *v.* jaillir, sourdre

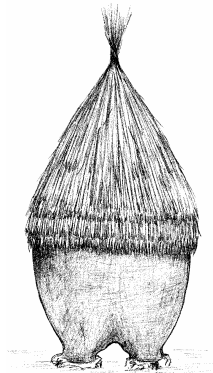
buo, buo, buod [búó, búó, búód] *v.* se rassasier

buo, buo, buog [búó, búó, búóg] *v.* se rassasier d'alcool, se soûler

buo, buo, buo [bùò, bùò, bùò] *v.* mouiller (en parlant de la pluie)

buod, buod, buod / buodi [búód, búód, búód / búódî] *v.* consumer, se consumer par le feu

bunbunn



buod, buod, buod [būōd, búód, būōd] *v.* prendre appui, se tenir sur quatre pattes

buog, boi / buodi [bùòg, bòi / bùòdí] *n.* trou *m* dans le sol

buog [búóg] *v. d'ét.* être côte à côte, aller de paire

buog [búóg] *v. voir* buo, buo, buog [búó, búó, búóg]

buogl, buoga [búógâ, búógâ] *n.* jumeau, -elle *mf*

buol [bùòl] *postp.* endroit *m*, lieu *m*; auprès de; chez ♦ A gii baal tikpelug n sie naan buol nyan, a bu la n kpaab nugany. *Si tu arrives à l'endroit où se trouve un grand arbre, tu trouveras mon champ à gauche.* ♦ Wonn, n won bu gad n donn buol. *Demain, j'irai chez mom ami.*

buolu, buoli [būōlû, būōlî] *n.* (1) clan *m*, ethnief *f*, race *f* (2) sorte *f*, nature *f*, espèce *f*

buolu kɔa interdictions des ancêtres

buon, buon, buond [búón, búòn, búónđ] *v.* satisfaire (avec nourriture), bien nourrir

buon, buon, buond [būón, búòn, būónđ] *v.* perdre quelque chose, faire perdre

buon, buon, buond [bùón, bùòn, bùónđ] *v.* mettre le mil germé en tas (pour fermenter)

buotuog, buotuodi [bùòtuóg, bùòtuódí] *n.* petit trou *m*

buotuoug, buotuod [bùòtuóúg, bùòtuód] *n.* petit trou *m* relativement plus grand que "buotuog"

Buoug *n. propre* Bogou (village de la préfecture de Tandjoaré)

buoug, buod [bùòùg, bùòđ] *n.* trou *m*, excavation *f*; bas-fond *m*

buu [bùú] *v. d'ét.* être enfoui

buud, buud-nba [búúđ, búúđ-nbà] *n.* sifflet *m*

buud [būūđ] *n.* jugement *m*

buud nyuan jugement honnête

buud, buud, buud [búúð, búúð, búúð] *v.* pleurer ; chanter (en parlant des oiseaux)

buud, buud, buud / buudl [bùùð, bùùð, bùùð / bùùðí] *v.* enlever quelque chose qui était enfoui

buuddaan, buuddanm [būuddāān, būuddānṁ] *n.* juge *m* ; celui qui a une affaire à traiter

buul, buul, bugi [búúí, búúî, búgí] *v.* guérir, se cicatriser (en parlant d'une plaie)

buul [bùùì] *v.* voir bul, bul, buul [būī, būī, bùì]

buun, buun, buund / bu [búún, búún, búúnd / bú] *v.* pétrir avec de l'eau

buun, buun, buund [bùùn, bùùn, bùúnd] *v.* enfouir dans quelque chose

C - c

¹**caa** [cáá] *v. d'ét.* être fixé ; être installé

²**caa** [cáá] *v. d'ét.* être renversé

¹**caad, caad, caad** [cáád, cáád, cáád] *v.* enlever ce qui est fixé dans la terre ; (fig.) mesurer avec unealebasse de petite taille

²**caad, caad, caad** [cáád, cáád, cáád] *v.* peigner, se peigner les cheveux

³**caad, caad, caad** [cáád, cáád, cáád] *v.* terminer de faire quelque chose

caadg, caadi [cáádg, cáádi] *n.* peigne *m*

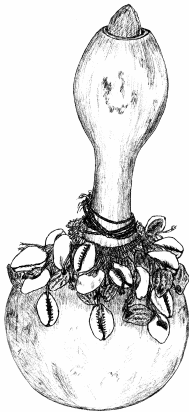
caadl, caada [cáádî, cáádâ] *n.* poteau *m* (servant de support dans la construction d'un hangar)

caagbiil, caagbiila [cáagbiîl, cáagbiîlâ] *n.* puisatier *m*

caal, caa [cáâl, cáâ] *n.* puits *m*

caal [càâl] *v. voir* cal, cal, caal [câl, câl, càâl]

caalenŋ, caaleni [càalênŋ, càalênî] *n.* gourde *f* utilisée comme instrument de musique pendant le rite de "caapuod"



¹**caan, caan, caand** [cáán, cáán, cáánd] *v.* fixer un objet dans, insérer dans, embrocher ; (fig.) ériger un autel, piéger avec un gris-gris
caan daag installer un marché

²**caan, caan, caand** [cáán, cáán, cáánd] *v.* se mettre à exécuter une action, commencer

³**caan, caan, caand** [cáán, cáán, cáánd] *v.* renverser, se tenir à l'envers

caan [cààn] *v. voir* can, can, caan [càn, càn, cààn]

caalenŋ

caaog, caad [cááog, cáád] *n.* gris-gris *m* , piège *m* magique

caapuod [cààpúòd] *n.* rite *m* de purification pour les femmes ménopausées

cab, cab, cabn [cáb, cáb, cábn] *v.* verser une toute petite quantité de liquide

cab, cab, cabn [càb, càb, càbn] *v.* permettre, autoriser ; laisser quelqu'un garder une chose empruntée

cab mɔb permettre

tug u kua g cab s'adonner à, se livrer à

cab, cab, cabd [càb, càb, càbd] *v.* dire au revoir

cabdi [càbdî] *n. plur.* au revoir, adieux *m pl*

cabi [càbí] *v. voir* cabl, cabl, cabi [càbí, càbl, càbí]

cabl, caba [cábî, cábâ] *n.* tissu *m* , toile *f* , étoffe *f*

cabl, caba [cābí, cābā] *n.* espèce d'herbe *f* des bas-fonds aux racines ramifiées semblable au chiendent

cabl, caba [càbî, càbâ] *n.* destin *m*

Yendu yen i caba. Dieu et vos destins (réponse à une salutation de bénédiction)

cabl, cabl, cabi [càbí, càbl, càbí] *v.* casser un petit morceau de

cabn [cábn] *v. voir* cab, cab, cabn [cáb, cáb, cábn]

cabn [càbn] *v. voir* cab, cab, cabn [càb, càb, càbn]

¹**cad, cad, cad** [cád, càd, cád] *v.* peigner, se peigner

²**cad, cad, cad** [cád, càd, cád] *v.* déchirer par usure, user (par ex. des habits)

³**cad, cad, cad** [cád, càd, cád] *v.* asperger un liquide avec force

⁴**cad, cad, cad** [cád, càd, cád] *v.* trier les grains à l'aide d'unealebasse pour enlever la balle

cad cad [cád cád] *idéo.* très transparent, très clair ♦ Caal ne nyum ŋan, l pien i cad cad. *L'eau de ce puits est potable, c'est très clair.*

cadbɔunŋ, cadbɔnd [càdbɔúnŋ, cãdbɔnd] *n.* espèce de petite fourmi *f* noire

¹**cadg, cadi** [cádġ, cádí] *n.* espèce de petite fourmi *f*

²**cadg, cadi** [cádġ, cádí] *n.* peigne *m*

cadmounŋ, cadmōnd [cádmóunŋ, cádmōnd] *n.* espèce de petite fourmi *f* rouge

cag, cag, cag / cagn [cāġ, cāġ, cāġ / cāġn] *v.* entailler un bois, un arbre

cagl, caga [cāġl, cāġà] *n.* groupe *m* , parti *m* ; (gram.) classe *f* , catégorie *f*

sana cagl (gram.) classe nominale

cagn, cagn, cagn [cāġn, cāġn, cāġn] *v.* souffrir, manquer de **cagn yul** souffrir pour rien

cagnđ [cāġnđ] *n.* obscénité *f* , abomination *f*

cai [cái] *v.* voir ciel, ciel, cai [cíél, cíêl, cái]

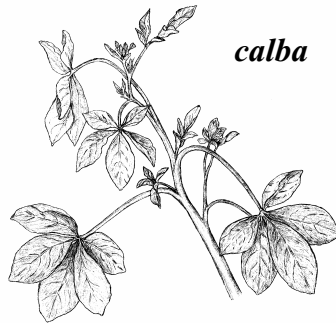
cal, cal, caal [cál, cáł, cā̀l] *v.* moudre légèrement, écraser quelque chose à moitié

calb, cali [càłb, cālì] *n.* espèce de sorgho *m* blanc de six mois

calba [cálbá] *n.* légume *m* dont les feuilles servent à faire la sauce

calg, cali [cālġ, cālì] *n.* boisson *f* du soir du deuxième jour de préparation de la bière de mil

can, can, caan [càn, càn, cā̀n] *v.* être hôte chez quelqu'un, prendre hospitalité, visiter quelqu'un



Canbaa *n. propre* Tchamba (ville et préfecture du Togo)

canbaa, canbaa-nba [cànbā̀, cànbà-̀nbà] *n.* maître *m* de la maison, mari *m* , père *m* ; patron *m* , supérieur *m*

canbaaciēnŋ, canbaaciēnd [cànbááciēnŋ, cànbááciēnd] *n.* le plus vieux, le plus âgé ; le grand patron *m*

cand, cand, cand [cánd, cánd, cánd] *v.* laver (par ex. la vaisselle)

cand, cand, cand [cànd, cànd, cànd] *v.* offrir la nourriture ou la boisson à un étranger ou un hôte

candug, candd [càndùg, càndd] *n.* ce qu'on offre au visiteur

cannaa, cannaa-nba [cànnaá, cànnaá-nbà] *n.* maîtresse *f* de la maison, madame *f* ; épouse *f* , femme *f* ; patronne *f* , supérieure *f*

canyiin [cànyiiin] *ideo.* complètement ♦ T jied gbenn i canyiin.
Notre nourriture est finie complètement.

caonɲ, cand [càonɲ, cànd] *n.* visite *f*

¹**ceb, ceb, cebn** [céb, céb, cébn] *v.* tailler avec des ciseaux

²**ceb, ceb, cebn** [céb, céb, cébn] *v.* entourer en prenant à la main ou avec une corde

cebd, cebd, cebd [cébd, cébd, cébd] *v.* détacher ce qui est autour de quelque chose (par ex. la ceinture autour de la taille) ; déboutonner

cebn, cebn, cebnd [cébn, cébn, cébn] *v.* attacher autour de quelque chose (par ex. la montre autour du poignet) ; boutonner

cebn, cebn, cebnd [cēbn, cēbn, cēbn] *v.* taper le petit tambour au son aigu

¹**ced, ced, ced** [céd, céd, céd] *v.* ronger (en parlant d'un rat) ; couper complètement

²**ced, ced, ced** [céd, céd, céd] *v.* attacher avec force ; (fig.) être tiré à quatre épingles

ced maam régler une affaire

cedu, cedi [cēdû, cēdî] *n.* coup *m* de poing ; (au plur.) boxe *f* , pugilat *m*

Cefie *n. propre* Tsévié (ville du Togo, chef lieu de la préfecture de Zio)

ceg [cég] *v. d'ét.* être sage ; être expérimenté

ceg, ceg, cegn [cég, cég, cégn] *v.* attraper avec force

ceg, ceg, ceg / cegn [cēg, cēg, cèg/ cēgn] *v.* entailler un bois, un arbre

cegd, cegd, cegd [cégd, cégđ, cégd] *v.* devenir sage

cegdi cegdi [cégdí cégdí] *ideo.* (marcher) avec peine ♦ Diid man sangbann ne ! Wa g di g buod, lan te k u paa g sonm cegdi cegdi. *Regardez ce chien ! Il ne mange pas à sa faim, ce qui fait qu'il marche avec peine.*

cegl, cegl, cegi [cēgl, cégl, cēgí] *v.* conseiller quelqu'un

cegl, cegl, cegi [cègl, cègl, cègí] *v.* amincir un objet allongé en un endroit

cegli [cēglî] *n. plur.* conseil *m*

cegltua, cegltieb [cēgltuà, cēgltièb] *n.* conseiller, -ère *mf*

cegn [cégn] *v.* voir ceg, ceg, cegn [cég, cég, cégn]

cegn, cegn, cegnd [cégn, cégnđ, cégnđ] *v.* se préparer, apprêter quelque chose

cegn [cēgn] *v.* voir ceg, ceg, ceg / cegn [cēg, cēg, cèg / cégn]

cegni [cégni] *n. plur.* prudence *f*, prévoyance *f*

cel, cel, ciel [cēl, cēl, cèl] *v.* pousser (en parlant de la deuxième apparition des dents chez l'enfant) ; (fig.) germer (en parlant des graines)

celbil [cèlbîl] *n. sing.* soufre *m*

¹**cend** [cénd] *n.* (de l'anglais 'zinc') tôle *f*

²**cend** [cénd] *n.* (de l'anglais 'change') monnaie *f*, reliquat *m*

¹**cend, cend, cend** [cénd, céndđ, cénd] *v.* rencontrer, croiser

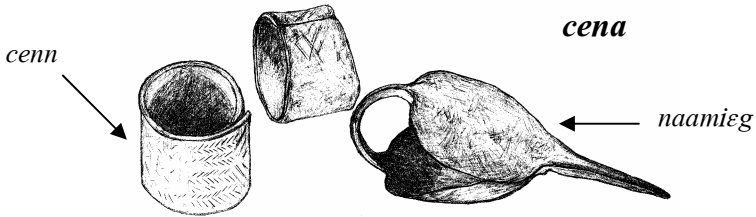
²**cend, cend, cend** [cénd, céndđ, cénd] *v.* (de l'anglais 'change') monnayer

cendl, cenda [céndl, céndâ] *n.* (de l'anglais 'candle') bougie *f*

cenluol, cenlɔa [cénluól, cénlɔà] *n.* espèce de sorgho *m* blanc de six mois

cenn, cena [cénî, cénâ] *n.* (1) anneau *m* , boucle *f* (2) castagnettes *f pl*

cenŋ, cenŋ, cenŋ [cénîŋ, cénîŋ, cénîŋ] *v.* écouter



ci, ci, ci / ciin [cí, cí, cî / cíín] *v.* mentir

¹**cib, cib, cibn** [cìb, cìb, cìbn] *v.* verser les objets solides (par ex. sable) d'un récipient ; (fig.) mentir

²**cib, cib, cibn** [cìb, cìb, cìbn] *v.* surprendre

cibadg, cibadi [cìbādġ, cìbādî] *n.* voir jibadg, jibadi [jìbādġ, jìbādî]

cibd, cibd, cibd [cìbd, cìbd, cìbd] *v.* remettre en bonne position un récipient renversé

cibl [cìbl] *n. sing.* dénigrement *m* , diffamation *f* , perfidie *f*

cibn, cibn, cibnd [cìbn, cìbn, cìbnd] *v.* renverser un récipient pour sécher ou pour couvrir quelque chose etc. ; (fig.) se concentrer, s'appliquer

¹**cibn** [cìbn] *v.* voir ¹cib, cib, cibn [cìb, cìb, cìbn]

²**cibn** [cìbn] *v.* voir ²cib, cib, cibn [cìb, cìb, cìbn]

cicaa [cìcāā] *n.* voir ciciel, cicaa [cìcìel, cìcāā]

cicaag, cicaadi [cìcāāġ, cìcāādî] *n.* voir cincaag, cincaadi [cìncāāġ, cìncāādî]

cicagdaan, cicagdanm [cìcāgdāān, cìcāgdān̄m] *n.* malheureux, -euse *mf* , indigent, -e *mf*

cicagm [cìcāgm̄] *n.* souffrance *f* , misère *f*

cicagmaam [cìcāgmāām] *n.* parole *f* de lamentation

cicelanmu, cicelanmi [cīcēlánmû, cīcēlánmî] *n.* manche *m*
d'une petite houe

cicie, cicie-nba [cīcīé, cīcīé-nbà] *n.* (du haoussa 'keke') vélo *m* ,
bicyclette *f*

cicie daan propriétaire du vélo

ciciedaan, ciciedanm [cīcīédāān, cīcīédān̄m] *n.* cycliste *mf*

ciciel, cicaa [cīcīêl, cīcāà] *n.* beignet *m* fait de la farine de
haricot ou de voandzou



cicilg

cicilg, cicili [cīcīlḡ, cīcīlî] *n.* une des
composantes *f* immatérielles de l'homme, esprit *m*
de vision ; statuette *f* représentant le même esprit

cid, cid, cid [cīd, cīd̄, cīd̄] *v.* cracher, renvoyer
l'eau d'entre les dents

cie [cīē] *v. d'ét.* être plus ... que ; dépasser en
valeur, grandeur ou force, être supérieur à

cie, cie, cieg [cīé, cīé, cīég] *v.* devenir assez mûr
pour être récolté ou mangé ; devenir dur en
mûrissant (par ex. arachide, piment frais)

cieb [cīēb̄] *n. sing.* savon *m*

cieb [cīéb̄] *v. d'ét.* être boutonné

cieg [cīéḡ] *v. voir* cie, cie, cieg [cīé, cīé, cīéḡ]

ciel, ciel, cien [cīél, cīêl, cīén] *v.* casser, se casser,
rompre, se rompre (par ex. le fil, la corde etc.)

ciel [cīèl] *v. voir* cel, cel, ciel [cēl, cēl, cīèl]

ciesuobu, ciesuobi [cīēsùòbû, cīēsùòbî] *n.* éponge *f*

cieyenn [cīēyēn̄n] *n.* (gram.) pluriel *m* (litt. "plus qu'un")

ciéd, ciéd, cieg / ciéd [cīéd̄, cīéd̄, cīéḡ / cīéd̄] *v.* appeler les
poules

ciéd, ciéd, ciéd [cīéd̄, cīéd̄, cīéd̄] *v.* inciser, trouser

ciel, ciel, cai [cīél, cīêl, cāí] *v.* récolter les arachides

ciel, ciel, cied [ciél, ciêl, ciéd] *v.* (1) se sauver, s'évader, échapper de justesse, survivre, guérir ; recevoir un secours d'une façon providentielle (2) dépasser quelqu'un

ciem, ciem [ciém, ciém] *n.* vieux *m* , vieille *f* , adulte *mf* ; personne *f* importante

ciem, ciem, ciend [ciém, ciém, ciénd] *v.* accompagner

ciem, ciem, ciend [ciém, ciém, ciénd] *v.* ouvrir à moitié (la porte)

ciend, ciend, ciend [ciénd, ciénd, ciénd] *v.* devenir vieux ou grand, vieillir

ciendug [ciéndug] *n.* vieillesse *f*

cieog, cied [ciéog, ciéd] *n.* hangar *m* , apatam *m*

cieonh, ciend [ciéonh, ciénd] *n.* espèce d'herbe *f* très dure des bas-fonds utilisée pour la toiture des cases

cign, cign, cignd [cign, cign, cignd] *v.* obstruer, boucher, se placer dans, occuper une ouverture ; apparaître à travers un trou ou une ouverture

cii, cii, ciid [cii, cii, ciid] (1) *v.* sauter avec force pied joint, bondir (2) *v. aux.* faire de façon brusque, faire par hasard

ciib [ciib] *v. d'ét.* être renversé (en parlant d'un récipient), être enfermé (dans un récipient renversé) ; (fig.) être attentif, être concentré

ciig [ciig] *v. d'ét.* occuper une ouverture ; se faire voir à travers un trou

ciila [ciila] *n.* (*origine inconnue*) miracle *m*

ciin [ciin] *v.* voir ci, ci, ci / ciin [ci, ci, ci / ciin]

ciind, ciind, ciind [ciind, ciind, ciind] *v.* éternuer

ciindu, ciindi [ciindu, ciindi] *n.* éternuement *m*

cil, cil, cilg [cil, cil, cilg] *v.* commencer ; (fig.) provoquer

cilantuonh, cilantuoni [cilá¹ntuonh, cilá¹ntuoni] *n.* calao *m* (oiseau à bec fort, recourbé de la famille *Buceroditae*)

cild [cìld̂] *idéo.* très sombre ♦ Taag baal g doug bõnn cild. *La pluie est venue et tout le village est plongé dans l'obscurité totale.*

cilg [cìlĝ] *n. sing.* commencement *m* , début *m*

ciln, ciln, cilnd / ciln [cìln̂, cìln̂, cìlnd̂ / cìln̂] *v.* hanter, tourmenter (en parlant d'un esprit)

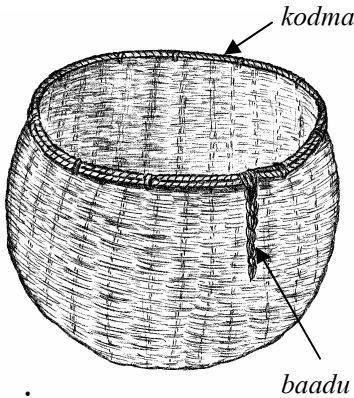
cilo [cìlô] *n. (du français 'kilo')* kilo *m*

cilu [cìlû] *n. sing.* commencement *m* , début *m*

cilunɔ, cilnd [cìlun̂, cìlnd̂] *n.* fantôme *m* ; monstre *m*

cin, cin, cinɔ [cìn̂, cìn̂, cìn̂] *v.* se pencher sur

cin, cin, ciin [cìn̂, cìn̂, cìin̂] *v.* obstruer ou boucher le trou de quelque chose (par ex. un puits, une jarre etc.) en regardant dedans



cincaag

cincaag, cincaadi [cìncááĝ, cìncáádî] *n.* petit panier *m*

cincabg, cincabi [cìncābĝ, cìncābî̂] *n. voir* sinsabg, sinsabi [sìnsābĝ, sìnsābî̂]

cincabl, cincaba [cìncābl̂, cìncābâ̂] *n. voir* sinsabl, sinsaba [sìnsābl̂, sìnsābâ̂]

cincankpaab, cincankpaand [cìncànkpaàb̂, cìncànkpaànd̂] *n.* terrain *m* cultivé autour de la maison

cincann, cincana [cìncàn̂, cìncànà̂] *n.* dehors *m* , cour *f* extérieure (français régional)

cincanɔa [cìncàn̂ɔ̂] *n. (du haoussa 'cancanɔa')* brochette *f*

cincanɔadug [cìncàn̂ɔaduĝ] *n.* février *m*

cincenn, cincena [cìncēn̂, cìncēnà̂] *n.* pagne *m*

cinceonɔ, cincend [cìncēon̂, cìncēnd̂] *n.* pagne *m* épais et lourd

cinciig, cinciidi / cincii [cínciíg, cínciídi / cíncîi] *n.* calebasse *f*
de petite taille servant de récipient
tuali cinciig téléphone portable

cinciug, cinciid [cínciúg, cínciíd] *n.* calebasse *f* de grande
taille servant de récipient

cincinn [cīncīn̄n] *adv.*
premièrement ♦ Cincinn u
daan baal k n tie'og ligli.
*Premièrement il était venu et
je lui ai donné de l'argent.*

cinconm [cīncōn̄m] *n.* voir
cunconm [cūncōn̄m]

cinnon, cinnona [cīncōn̄n,
cīncōnà] *n.* voir cunconm,
cuncona [cūncōn̄n, cūncōnà]

cincogł, cincoga [cīncógł, cíncógâ] *n.* (1) action *f* de faire les
poquets ; (par exten.) début *m* de la campagne agricole (2)
champ *m* qu'on a semé sans avoir labouré

cincoglanbaon̄j, cincoglanband [cīncógłānbāōn̄j,
cīncógłānbānd̄] *n.* gros bâton *m* servant à faire les poquets

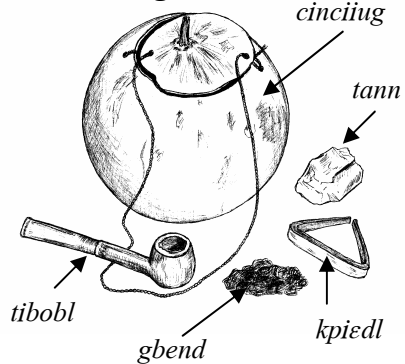
cincogm̄ojug, cincogm̄ojod̄ [cīncógm̄ojūg, cíncógm̄ojōd̄] *n.*
herbes *fpl* qui poussent après les premières pluies dans un
champ où on a sémé le mil sans l'avoir labouré ; (par exten.)
premier sarclage

cincuanu, cincuani [cīncūān̄u, cīncūān̄i] *n.* voir cuncuanu,
cuncuani [cūncūān̄u, cūncūān̄i]

cind, cind, cind [cīnd̄, cínd̄, cínd̄] *v. aux.* faire pour la première
fois, commencer

cind, cind, cind [cīnd̄, cīnd̄, cīnd̄] *v.* cesser d'obstruer ou de
boucher le trou de quelque chose (par ex. un puits, une jarre
etc.) en regardant dedans

taba cinciug



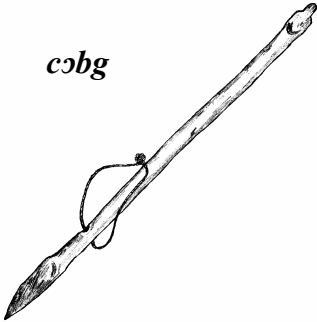
cinmm [cìnmm] *ideo.* intensement obscur ♦ Taag baa yentunmunn, l bøn i cinmm. *Il a plu toute la journée, il fait très sombre.*

cinŋ [cìnŋ] *v.* voir cin, cin, cinŋ [cìn, cèn, cìnŋ]

conm, conm, conm [cōnm, cōnm, cōnm] *v.* commettre l'adultère ; se prostituer

cob, cob, cobn [cób, cób, cóbŋ] *v.* faire des poquets

cobg



cob, cob, cobn [cób, cób, cóbŋ] *v.* réparer le toit d'une case en paille ; bien attacher le pilier central du toit

cobg, cobŋ [còbg, còbŋ] *n.* grosse aiguille *f* en bois

cod, cod, cod [còd, còd, còd] *v.* compter, recenser

codl, codda [còdl, còdda] *n.* compte *m* , recensement *m*

cog, cog, cogd / cōgn [cóg, cóg, cògd / cōgn] *v.* piquer, injecter ; faire des poquets

cog, cog, cōgn / cōgd [còg, còg, cògn / cògd] *v.* être fatigué, se fatiguer

cogd, cogd, cogd [cògd, cògd, cògd] *v.* régler une réception, une cérémonie

cogdl, cogda [cògdl, cògda] *n.* étape *f* dans une cérémonie
cogda daan maître de cérémonie

cogl [cògl] *n. sing.* vaccination *f*

cōgn [cōgn] *v.* voir cog, cog, cogd / cōgn [cóg, cóg, cògd, / cōgn]

cōgn [cògn] *v.* voir cog, cog, cōgn / cōgd [còg, còg, cògn / cògd]

cōgnd [cògnd] *n.* fatigue *f*

cəln, cəln, cəln [cəln̂, cəln̂, cəln̂] *v.* obéir, respecter ; (fig.) raconter dans les moindres détails

cəlnɔ̃ [cəlnɔ̃] *n. plur.* obéissance *f*, respect *m*

cəluŋ [cəluŋ] *n. sing.* obéissance *f*, respect *m*

cəŋ, cəŋ, cəŋŋ [cəŋ, cəŋ, cəŋŋ] *v.* suspendre, laisser pendre

cua, cua, cuan [cúa, cúa, cuán] *v.* couper (avec la hache), trancher (par ex. la viande, le bois etc.)

cua, cua, cuan / cuag [cúa, cúa, cuàn / cuàg] *v.* déterrer les arachides ou les voandzous avec la houe

cuad, cuad, cuad [cuàd, cuàd, cuád] *v.* appeler les poules

cuad, cuad, cuad [cuàd, cuàd, cuád] *v.* payer la dot

cuadl, cuada [cuàdl, cuàdà] *n.* démarches *f pl* à suivre pour acquérir une femme, dot *f*

cuag [cuàg] *v. voir* cua, cua, cuan / cuag [cúa, cúa, cuán / cuàg]

cuál, cəa [cuâl, cəa] *n.* partie *f* du dos à la hauteur des omoplates, portion *m* de viande du dos

cuan [cuán] *v. voir* cua, cua, cuan [cúa, cúa, cuán]

cuan [cuàn] *v. voir* cua, cua, cuan / cuag [cúa, cúa, cuàn / cuàg]

cuan [cuán] *v. d'ét.* être suspendu, être pendant

cuankuond [cuánkúonɔ̃] *n.* (méd.) anémie *f* à hématies falciformes

cuanlonn, cuanlona [cuánlon̂, cuánlon̂] *n.* pic *m* gris (*Mesopicos goertae*) (voir illustration de **nəncuanlonn**)

cug, cuk, cukd [cùg, cùg, cùgd] *v.* déboucher avec un bâton

¹**cug, cuk, cukn** [cùg, cùg, cùgn] *v.* cesser de se développer (oeuf), pourrir (oeuf)

²**cug, cuk, cukn** [cùg, cùg, cùgn] *v.* rincer la bouche

cugl, cuga [cùg̀, cùgà] *n.* vestibule *m* , case *f* d'entrée ; (fig.)
lignage *m*

sana cugl (gram.) genre nominal

cukudug [cúkúdíúg] *n.* (du français régional 'tchoukoutou')
bière *f* de mil kabiyé

cul, cul, culg [cùl, cùl, cùlg] *v.* marcher à la queue leu leu

cul cul [cùl cùl] *idéo.* fait de se déplacer en grand nombre les uns
après les autres ♦ Bad yiin'i k i kul fiil g saa cul cul. *Le chef*
vous a appelés et vous vous êtes levés les uns après les autres pour
aller.

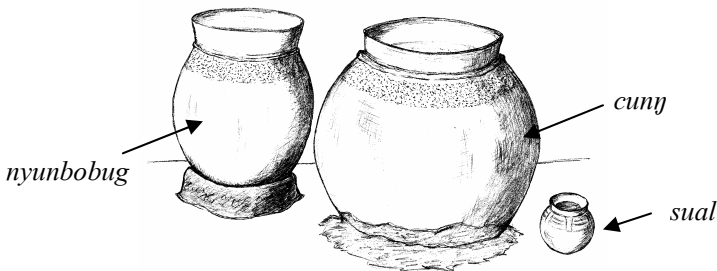
cunconm [cùncôǹm] *n.* prostitution *f* ; débauche *f* ,
libertinage *m* ; adultère *m*

cunconn, cuncona [cùncôǹn, cùncôǹà] *n.* prostituée *f* ,
débauché, -e *mf*

cuncuanu, cuncuani [cũncũānũ, cũncũānĩ] *n.* ver *m* de terre

cunŋ, cuni [cùnŋ, cùnĩ] *n.* grande jarre *f*

cunŋ



cunu, cuni [cùnũ, cùnĩ] *n.* grande jarre *f*

cuu [cúú] *v. d'ét.* être accroupi

cuud, cuud, cuud [cúúđ, cúúđ, cúúđ] *v.* se relever après être
accroupi

cuud, cuud, cuud [cúúđ, cúúđ, cúúđ] *v.* faire du bruit avec la
bouche pour exprimer le dédain

cuud, cuud, cuud [cùùd, cùùè, cùùd] *v.* diluer (en versant un liquide dans un autre)

cuud [cùùè] *v. d'ét.* être dilué

cuud, cuud, cuud [cùùè, cùùè, cùùd] *v.* couler ; (fig.) faire la diarrhée

cuudi [cúúdí] *n. plur.* bruit *m* fait avec la bouche pour marquer le dédain

cuug, cuug, cuugd [cùùg, cùùg, cùùgd] *v.* diluer (en versant un liquide dans un autre)

cuul [cùùl] *v. d'ét.* être à la queue leu leu, être en file indienne

cuun, cuun, cuund [cúúún, cúúùn, cúúúnd] *v.* s'accroupir

D - d

da [dâ] *v. voir* dien, dien, diend / da [díén, díén, díénd / dâ]

da [dâ] *v. voir* dien, dien, da [díén, díén, dâ]

daa [dâ] *n. voir* daal, dana / daa [dāā, dānā / dāā]

daa, daa, daa [dāā, dāā, dāā] *v. acheter ; (fig.) corrompre*
(quelqu'un)

daa [dāā] *part. encore* (marquant la persistance d'une action), toujours, à peine ; (au nég.) pas encore ♦ T baa-nba youg taag daa bo baa boncienn. *Du temps de nos pères il pleuvait encore beaucoup.* ♦ N daa l pund i. *Je viens à peine d'arriver.* ♦ Siel buol niib daa l wuul yen sepied i. *Dans certaines régions les gens continuent à utiliser les cuvettes d'argile pour se laver.* ♦ Big ne daa g maad. *Cet enfant ne parle pas encore.*

daa [dāā] *part. ne pas* (négation à l'impératif) ♦ Daa saa ! *Ne va pas !* ♦ N daan maad'o k wan daa saa. *Je lui avais dit de ne pas aller.*

daa [dāā] *part. marque une emphase* ♦ N kun n nynan daa. *Je m'en vais !* ♦ Nanaad yen Kɔl n bo be daa. *Il était une fois le Lièvre et l'Hyène.*

daag, daadi [dāāg, dāādî] *n. marché m*

daag big friandise du marché, cadeau du marché

daag di avoir lieu (marché)

daag kua être animé (marché)

daag [dāāg] *v. d'ét.* être attaché à la patte ou au pied

daag [dāāg] *v. voir* dag, dag, dag / daag [dāg, dāg, dāg / dāāg]

daajɔbɔnn, daajɔbɔna [dāājɔbɔnn, dāājɔbɔnā] *n. crépuscule m*
du soir

daajuag, daajuad [dāājuāg, dāājuād] *n. soirée f*

daajuoug, daajuod [dāājuōg, dāājuōd] *n. soirée f*

daakual, daakuala [dāākúáì, dāākúáìâ] *n.* marchand, -e *mf*,
commerçant, -e *mf*

daal, dana / daa [dāāì, dānà / dāā] *n.* jour *m*, journée *f*

daalegl, daalega [dāālēgì, dāālēgà] *n.* jour *m* autre que le jour
du marché

daalogl, daaloga [dāālōgì, dāālōgà] *n.* voir daalegl, daalega
[dāālēgì, dāālēgà]

daam [dāām] *n.* bière *f* de mil ; boisson *f* (alcoolisée ou non)

daan, danm [dāān, dānm] *n.* (1) propriétaire *mf* ; parents *mf pl*,
ancêtre *m* (2) type *m*, celui de ; quiconque

daan, daan, daan [dāān, dāān, dāān] *v.* espérer

daan, daan, daand [dāān, dāān, dāānd] *v.* renverser en
poussant (des hautes herbes, des arbres, des plantes etc.)

daan [dāān] *part.* particule préverbale indiquant l'éloignement
dans le temps ou l'espace ♦ Wontum n daan kua daag.
Avant-hier je suis allé au marché. ♦ U gad Lumi g daan bu daa
tied. *Il est allé à Lomé pour acheter des vêtements.* ♦ Lann n
daan sie ne po nyan. *C'est ça là-bas.*

daand, daand, daand [dāānd, dāānd, dāānd] *v.* masser les
côtes

daaog, daad [dāāōg, dāād] *n.* bois *m*

daaog [dāāōg] *n. sing.* prix *m*

Daapaaonj *n. propre* Dapaong (ville du Togo, chef lieu de la
préfecture de Tône)

daataagl [dāātāgì] *n. sing.* type de musique *f* des initiés de
"malkond"

dabaaog [dābāāōg] *n.* voir dibaaog [dìbāāōg]

dabd [dābá] *v.* voir dabl, dabl, dabd / dabi [dābì, dābì, dābì /
dābì]

dabi [dābì] *v.* voir dabl, dabl, dabd / dabi [dābì, dābì, dābì /
dābì]

dabienm [dàbíénm] *n. voir* dibienm [dìbíénm]

dabil, dabila [dābîl, dābîlá] *n. voir* dibil, dibila [dîbîl, dîbîlá]

dabind [dàbînd] *n. voir* dibind [dìbînd]

dabinn, dabina [dàbînn, dàbîná] *n. voir* dibinn, dibina [dìbînn, dîbîná]

dabl [dábî] *n. sing. bricolage m*

dabl, dabl, dabd / dabi [dàbî, dàbl, dàbd / dàbí] *v. battre les paupières*

dabn, dabn, dabnd [dábî, dábî, dábnd] *v. bricoler ; vivoter, joindre difficilement les deux bouts*

dabnn [dábînn] *n. sing. bricolage m*

dabonj [dàbònj] *n. voir* dibonj [dìbònj]

dacíeog, daciéd [dàcîéog, daciéd] *n. voir* dicieog, daciéd [dîcîéog, dîcîéd]

dad, dad, diel [dād, dàd, dièl] *v. tirer*

dad gingann tendre la peau d'un tambour

dad tubl punir

¹**dad, dad, dad** [dād, dàd, dàd] *v. (odeur, prix) décroître, diminuer, (prix, ardeur) baisser*

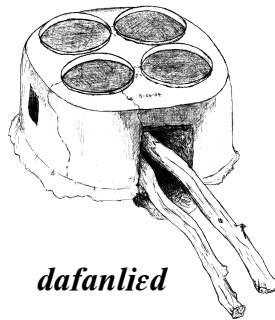
²**dad, dad, dad** [dād, dàd, dàd] *v. guider un aveugle*

dadb, dadb, dadb [dàdb, dàdb, dàdb] *v. guider un aveugle*

dafanlied [dàfanlièd] *n. voir* difanlied [dìfanlièd]

dag, dag, dag / daag [dàg, dàg, dàg / daàg] *v. courtoiser, faire la cour à*

dagd, dagd, dagd [dágd, dágd, dágd] *v. détacher le pied ou la patte*



dafanlied

dagd, dagd, dagd [dàgd, dàgd, dàgd] *v.* (1) suffire, avoir suffisamment ; faire avec modération (2) atteindre un but, un niveau

dagd yen être digne de, mériter, convenir, seoir

dagd yen lieb s'entendre, se convenir

dagdl [dàgdł] *n.* satiété *f*

dagl, dagl, dagi [dágł, dágł, dági] *v.* s'amenuiser en un point (par ex. cordes), ronger

dagn, dagn, dagnd [dágń, dágń, dagńd] *v.* attacher au pied ou à la patte

dajjuog [dājjuóg] *n. sing.* dernier jour *m*

dakaam [dàkáám] *n. voir* dikaam [dìkáám]

dakaəg [dàkááəg] *n. voir* dikaaəg [dìkááəg]

dakəgd [dàkəgd] *n. voir* dikəgd [dìkəgd]

dakəgl, dakəga [dàkəgl, dàkəgà] *n. voir* dikəgl, dikəga [dìkəgl, dikhəgà]

dakudug, dakudd [dàkùdùg, dakhùdd] *n. voir* dikudug, dikudd [dìkùdùg, dikhùdd]

dakunkəgl, dakunkəga [dàkùnkəgl, dakhùnkəgà] *n. voir* dikunkəgl, dikunkəga [dìkùnkəgl, dikhùnkəgà]

dakpel, dakpela [dàkpəl, dakhpélâ] *n. voir* dikpel, dikpela [dìkpəl, dikhpélâ]

dakpemiigl, dakpemiiga [dàkpémiiġł, dakhpémiiġâ] *n. voir* dikpemiigl, dikpemiiga [dìkpémiiġł, dikhpémiiġâ]

dal, dal, dalg [dál, dál, dalg] *v.* provoquer quelqu'un, chercher querelle

dalb, dalb, dalb [dàlb, dàlb, dàlb] *v.* guider un aveugle

dalenn, dalena [dàlénń, dakhénâ] *n. voir* dilenn, dilena [dìlénń, dikhénâ]

dalenn, dalena [dālēnē, dālēnà] *n.* voir dilenn, dilena [dīlēnē, dīlēnà]

dalg [dálǵ] *v.* voir dal, dal, dalg [dál, dái, dálǵ]

dalg, dalg, dalgd [dálǵ, dálǵ, dálǵd] *v.* perdre le goût (en parlant de la sauce)

damiid [dāmiíid] *n.* rêve *m*

damiid [dāmiíid] *n.* voir dimiid [dīmiíid]

damiigl, damiiga [dāmiíǵl, dāmiíǵâ] *n.* voir dimiigl, dimiiga [dīmiíǵl, dīmiíǵâ]

damɔnm [dāmɔnm] *n.* voir dimɔnm [dīmɔnm]

damɔunɟ, damɔnd [dāmóúnɟ, dāmónd] *n.* voir dimɔunɟ, dimɔnd [dīmóúnɟ, dīmónd]

dan, dan, danɟ [dán, dàn, dánɟ] *v.* traîner à plusieurs et avec difficulté quelque chose de lourd

dana [dānà] *n.* voir daal, dana / daa [dāal, dānà / dāà]

danml



dand [dánd] *n.* (de l'anglais 'dance') bal *m* , soirée *f* dansante

dand, dand, dand [dánd, dànd, dánd] *v.* tendre la main

dani [dànî] *n. plur.* période *f* , moment *m* , saison *f*

dankal [dànkâl] *n.* (du haoussa 'dankali') patate *f* douce

danm [dānm] *n.* voir daan, danm [dāàn, dānm]

danm, danm, danm [dānm, dánm, dānm] *v.* bouger légèrement, produire un léger bruit en touchant quelque chose

danml, danma [dānm̀l, dānmâ] *n.* mouvement *m* , bruit *m* léger

danml, danma [dānm̂l, dānmâ] *n.* canne *f* de roi ou de chef

danɟ, danɟ, danɟ [dānɟ, dánɟ, dānɟ] *v.* rêver

dannj [dànnj] *v.* voir dan, dan, dannj [dàñ, dàn, dànnj]

dannj, dannj, dannjd [dànnj, dànñ, dànnjd] *v.* (1) suffire, avoir suffisamment ; faire avec modération (2) atteindre un but, un niveau

dannj yen être digne de, mériter, convenir

dannjd [dànnjd] *n.* rêve *m*

dansaldieog, dansaldied [dànsáldiēòg, dànsáldiēd] *n.* prison *m*

dansalg, dansali [dànsálg, dànsáli] *n.* prisonnier, -ière *mf*

danyunu [dànyùnû] *n.* voir dinyunu [dìnyùnû]

danyuud [dànyùùd] *n.* voir dinyuud [dìnyùùd]

danyuul, danyuula [dànyùùl, dànyùùlà] *n.* voir dinyuul, dinyuula [dìnyùùl, dìnyùùlà]

danjaag, danjai [dànjààg, dànjài] *n.* voir dijaag, dijai [dìjààg, dìjài]

danmienn, danmiena [dànmiénn, dànmiéna] *n.* voir dijmienn, dijmiena [dìjmiénn, dìjmiéna]

dapaalm [dàpāalm] *n.* voir dipaalm [dìpāalm]

dapiennj [dàpīennj] *n.* voir dipiennj [dìpīennj]

dapoug, dapogd [dāpóúg, dāpógd] *n.* voir dipoug, dipogd [dìpóúg, dìpógd]

dapunpōnn, dapunpōna [dāpún[†]pōnn, dāpún[†]pōna] *n.* (ecclés.) croix *f*

dayenn, dayena [dāyènn, dāyèna] *n.* voir diyenn, diyena [dīyènn, dīyèna]

deduadug, deduadd [dēduādùg, dēduādđ] *n.* chambre *f* à coucher

degd, degd, degd [dēgd, dégd, dēgd] *v. aux.* faire de façon discrète, faire avec soin

degl, dega [dègl, dèga] *n.* nain, -e *mf*

degn, degn, degnd [dēgn̄, dégn̄, dēgn̄d] *v.* mettre quelque chose en position instable, se percher

dekanbuag, dekanbuadi [dēkānbuāḡ, dēkānbuādī] *n.* point *m* culminant du toit à l'intérieur d'une case ronde

dekanyogm [dēkānyōgm̄] *n.* suie *f*

den [dēn̄] *v. aux.* faire de façon discrète, faire avec soin

den, den, denŋ [dēn̄, dēn̄, dēn̄ŋ] *v.* faire sécher au soleil

den, den, denŋ [dēn̄, dēn̄, dēn̄ŋ] *v.* s'adosser

dend, dend, dend [dēnd̄, dēnd̄, dēnd̄] *v.* ramasser les objets séchés

dend, dend, dend [dēnd̄, dēnd̄, dēnd̄] *v.* se lever de la position adossée

denuagn [dēnūāgn̄] *n. sing.* intérieur *m* d'une chambre, fond *m* d'une case traditionnelle pour femme

detuadug, detuadd [dētūāduḡ, dētūād̄d] *n.* bâtiment *m* à étage

detutuadug, detutuadd [dētūtūāduḡ, dētūtūād̄d] *n.* bâtiment *m* à étage

deyaann, deyaana [dēyāàn̄n̄, dēyāàn̄â] *n.* case *f* vide ; magasin *m*

di, dii, di [dī, dīi, dī] *v.* manger

di bal devenir chef

di binn passer une année

di daag faire des emplettes

di daaog marchander

di faal avoir part à un héritage

di fai avoir honte

di g gud ruiner (quelqu'un)

di jaanm fêter

di jod profiter de façon malhonnête

di kual rompre un tabou

di laabaal entendre les nouvelles

di ligli dépenser

di manu être à l'aise

di miel survivre
di mōni avoir raison ou gain de cause
di muu brûler
di nil tricher quelqu'un
di pann s'endetter
di panyiil montrer une patience à toute épreuve
di pasonŋ se montrer patient
di sua nuu po vivre au dépent d'autrui
di sugl pardonner
di u nuu po vivre de son travail
dib, dii [dīb̄, dīi] *n.* mil *m*
dibaaɔŋ [dīb̄aàɔ̀ŋ] *n.* dépôt *m* qu'on obtient après décantation de la bière de mil le deuxième jour
dibabl, dibaba [dīb̄ā̀b̄l, dīb̄ā̀b̄à] *n.* fagot *m* de bois
dibal, dibala [dīb̄ā̀, dīb̄ā̀lâ] *n.* pièce *f* de monnaie
dibienm [dīb̄iḗn̄m̄] *n.* bière *f* fermentée
dibiɔŋ, dibied [dīb̄iḕɔ̀ŋ, dīb̄iḕd̄] *n.* morceau de bois *m* ayant un creux dans lequel on fait manger les chiens
dibil, dibila [dīb̄ī̀l, dīb̄ī̀lâ] *n.* morceau *m* de bois taillé
dibim [dīb̄īm̄] *n.* grain *m* de mil (sens collectif)
dibind [dīb̄ī̀nd̄] *n.* son *m* obtenu après avoir filtré la bière de mil (voir illustration de **tuodug**)
dibinn, dibina [dīb̄ī̀nn̄, dīb̄ī̀nâ] *n.* lie *f*
dibɔŋŋ [dīb̄ɔ̀ŋ̀ŋ] *n.* alcool *m* de palme communément appelé "sodabi"
dibunn, dibuna [dīb̄ū̀nn̄, dīb̄ū̀nâ] *n.* lézard *m*
dibuolb, dibuoli [dīb̄ū̀ɔ̀l̄b̄, dīb̄ū̀ɔ̀l̄i] *n.* mil *m* de semence
dicaadl, dicaada [dīcā́ádl̄, dīcā́áda] *n.* bois *m* servant du support (voir illustration de **tuodug**)
diciɔŋ, dicied [dīcī́é̀ɔ̀ŋ, dīcī́é̀d̄] *n.* hangar *m* où on vend la bière

did, did, did [díd, diè, did] *v.* faire sortir d'un trou ; enlever quelque chose d'un contenant (par ex. bouchon d'une bouteille qui est tombé dedans)

didabkai [dīdābkāi] *n.* novembre *m*

didiilg, didiila [dídīilg, dídīilā] *n.* travailleur ou "mange-mil" *m*
(*Quelea erythrops*)

didugd [dīdúgd] *n. sing.* récit *m* , raconter *m* ; pensée *f* ,
raisonnement *m*

diedaan, diedanm [dīēdāān, dīēdānm] *n.* chef *m* de famille ;
chef du clan

diedantil, diedantila [dīēdāntīl, dīēdāntīlā] *n.* (*du français*
'identité') carte *f* d'impôt

dieg [dīēg] *v. d'ét.* être perché, être dans une position instable

diem [dīēm] *n.* royaume *m* , possession *f* , territoire *m*

dien [dīēn] *v. d'ét.* être mis au soleil pour sécher

dien [dīēn] *v. d'ét.* être adossé à quelque chose

dieog, died [dīēōg, dīēd] *n.* case *f* , chambre *f* ; (fig.) niveau *m*
ou classe *f* à l'école

dieog daan propriétaire de la case

dieog kɔa interdictions des ancêtres

dieogdaan, dieogdanm [dīēōgdāān, dīēōgdānm] *n. voir*
diedaan, diedanm [dīēdāān, dīēdānm]

die, die, dieg [dīē, dīē, dīēg] *v.* piéger

die [dīē] *v. d'ét.* tenir quelque chose dans la main ; (fig.) prendre
soin de

died, died, died [dīéd, dīéd, dīéd] *v.* écarter les dents d'un piège

diel [dīèl] *v. voir* dad, dad, diel [dād, dād, dièl]

dien, dien, da [dīén, dīén, dâ] *v.* piéger

dien, dien, diend / da [dīén, dīén, dīénd / dâ] *v.* écrire, tracer
des lignes

bual g dien (ins.) interview (litt. "demande et écris")

cenɲ g dien (ins.) dictée (litt. "écoute et écris")

diid g dien (ins.) copie (litt. "regarde et écris")

fiid g dien (ins.) recherche (litt. "fouille et écris")

mali g dien (ins.) rédaction (litt. "pense et écris")

dien, dien, dien [dièn, dièn, dièn] *v.* être dans une relation de beaux-parents

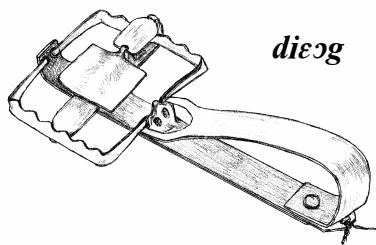
dienm [dièn̄m] *n.* paralysie *f* d'un membre inférieur

dienm, dienm-nba [dièn̄m, dièn̄m-n̄bà] *n.* beau-père *m* , belle-mère *f* ; (au plur.) beaux parents *m pl* (voir annexe 6) ; par politesse toute femme ou toute fille non apparentée

dienɲ, dieni [dièn̄ɲ, dièn̄i] *n.* boiteux, -euse *mf* , personne *f* percluse

dienu, dieni [dièn̄u, dièn̄i] *n.* écriture *f* ; (au sing.) action *f* d'écrire

dieɔg, died [diéɔg, diéd] *n.*
piège *m*



difanbobug, difanbobd
[diɤ̀fà̀n̄bó̀bú̀g, diɤ̀fà̀n̄bó̀b̄d] *n.*
marmite *f* en argile utilisée
pour préparer la bière de mil

difandelug, difandeld
[diɤ̀fà̀n̄dè̀lù̀g, diɤ̀fà̀n̄dè̀l̄d] *n.* morceau *m* de jarre cassée servant à stabiliser une marmite sur le feu

difanlied [diɤ̀fà̀n̄liè̀d] *n.* foyer *m* où on prépare la bière de mil

dig, dig, dign [diɡ, diɡ, diɡ̄n] *v.* masser ou frotter une partie du corps qui fait mal pour soulager

dig dig [diɡ̄ diɡ̄] *ideo.* très noir (en parlant d'un objet) ♦ Wan sɔl kpataal nba ne bɔn i dig dig. *Ce pantelon qu'il a porté est d'un noir bien foncé.*

digbanm [diɡ̄bá̄n̄m̄] *n.* (1) personnes *f pl* de l'ethnie dagomba
(2) Moba *mf* vivant au sud-ouest de Dapaong

digbann / digbanm [dìgbánn̂ /dìgbánm̂] *n.* dialecte *m* du moba parlé par les "Digbanm"

digbeonŋ, digbend [dìgbèonŋ, dīg̀bènd̂] *n.* maison *f* en ruine

dii [dîi] *n.* voir dib, dii [dîb, dîi]

dii [dîi] *v.* voir di, dii, di [dî, dîi, dî]

diid, diid, diid [dîid̂, dîid̂, dîid̂] *v.* regarder, observer, voir

diid yen nunmanŋ avoir pitié de, avoir compassion de

diidiid [dîid̂id̂] *n.* (du français 'DDT') DDT *m*

diin, diin, diind [dîin̂, dîin̂, dîind̂] *v.* plonger un récipient dans un liquide pour le remplir

dijenkukul, dijenkunkula [dījēnkùkùl̂, dījēnkùkùl̂a] *n.* souche *f*

dijenn, dijena [dījēnn̂, dījēnâ] *n.* gros morceau *m* de bois

dijug, dijogd [dījōūĝ, dījōgd̂] *n.* grande cour *f* à l'intérieur d'une maison

dikaam [dikáam̂] *n.* bière *f* de mil non fermentée

dikaag [dikáaĝ] *n.* bière *f* de mil non fermentée (après l'ajout de la lie mais avant la fermentation)



dikudug

dikal, dikala [dikál̂, dikál̂a] *n.* épi *m* de mil

dikogd [dikògd̂] *n.* premier jour *m* de la préparation de la bière de mil

dikogl, dikoga [dikògl̂, dikògà] *n.* espèce de bouillie *f* obtenue après la première cuisson de bière de mil

dikudug, dikudd [dikùduĝ, dikùdd̂] *n.* branche *f* de rônier servant à remuer la bière de mil pendant la préparation

dikunkogl, dikunkoga [dikùnkògl̂, dikùnkògà] *n.* espèce de bouillie *f* obtenue après la première cuisson de bière de mil

dikpel, dikpela [dìkpêl, dìkpéla] *n.* bière *f* de mil de la veille

dikpemiigl, dikpemiiga [dìkpémiígl, dìkpémiígâ] *n.* bière *f* de mil qui est vieille et aigre

dikpielu [dìkpiélû] *n.* recherche *f* de bois

dikpinn, dikpina [dìkpīn̄n, dīkpīnâ] *n.* mur *m* d'un bâtiment

dil, dil, dilg [díl, dīl, dīlg] *v.* rembourrer ; étouffer ; noyer ; (fig.) tricher

dilenn, dilena [dìlenn̄, dīlénâ] *n.* gourde *f* de bière

dilenn, dilena [dìlenn̄, dīlénâ] *n.* bière *f* qu'on donne à goûter

diluobkab, diluobkai [dīlùóbkaḅ, dīlùóbkaī] *n.* épi *m* de mil braisé

dimiid [dìmiíd] *n.* deuxième jour *m* de la préparation de la bière de mil

dimiigl, dimiiga [dìmiígl, dīmiígâ] *n.* bière *f* de mil aigre

dimɔb, dimɔi [dīmɔḅ, dīmɔī] *n.* entrée *f*, embrasure *f* de porte

dimɔluodl, dimɔluoda [dīmɔlūōdl, dīmɔlūōdâ] *n.* porte *f*

dimɔnliæg, dimɔnliedi [dīmɔn⁺liæg, dīmɔn⁺liédī] *n.*
engoulevant *m* (oiseau nocturne de la famille *Caprimulgidae* considéré dans les contes traditionnels comme très intelligent)

dimɔnm, dimɔni [dīmɔn̄m, dīmɔnī] *n.* sorgho *m* rouge

dimɔnm [dīmɔn̄m] *n.* bière *f* de mil

dimɔtann, dimɔtana [dīmɔtān̄n, dīmɔtānâ] *n.* pierre *f* du seuil du vestibule

dimɔunɟ, dimɔnd [dīmɔún̄ɟ, dīmɔnd̄] *n.* vin *m* rouge

din, din, dinɟ [dín, dīn, dīnɟ] *v.* faire manger, nourrir

din, din, dinɟ [dín, dīn, dīnɟ] *v.* appuyer

dinbien, dinbien-nba [dīnbíén, dīnbíén-n̄bâ] *n.* benjamine *f*

dindaan, dindanm [dīndāān, dīndān̄m] *n.* maître *m* de cérémonie, prêtre *m* ; maître *m* de soukala

dindaanyenn, dindaanyena [dīndāānyènn, dīndāānyènà] *n.*
un jour *m* ; (au plur.) certains jours

dindann [dīndānn] *n. sing.* espoir *m* , espérance *f* , (ecclés.) foi *f*

dindenn, dindena [dīndénn, dīndénâ] *n.* adossement *m*

dindieḡ, dindied [dīndíéḡ, dīndíèḡ] *n.* espèce de fourmi *f* de couleur terne attirée par les choses sucrées

dindin [dīndín] *n. voir* mḡḡ [mḡḡ]

dinduantiēḡ, dinduantiēḡ [dīndūāntīēḡ, dīndūāntīēḡ] *n.*
voir dunduantiēḡ, dunduantiēḡ [dūndūāntīēḡ, dūndūāntīēḡ]

dinduanu, dinduani [dīndūānû, dīndūānî] *n. voir* dunduanu, dunduanu [dūndūānû, dūndūānî]

dinduanu [dīndūānû] *n. voir* dunduanu [dūndūānû]

dingbanbig, dingbanbid [dīngbānbíg, dīngbānbíd] *n.* petit village *m* , petite localité *f*

dingbankunkogi [dīngbānkūnkōgî] *n. plur.* villages *m pl*
d'alentour, alentours *m pl* d'une ville

dingbann, dingbana [dīngbānn, dīngbānà] *n.* village *m* ; localité *f* , parages *m pl* ; territoire *m* , contrée *f*

dinne [dīnnê] *adv.* aujourd'hui ♦ Dinne kaa k n saa Lumi, wonn i. *Ce n'est pas aujourd'hui que je vais à Lomé, c'est demain.*

dinne daal d'ici trois jours, il y a trois jours

dinne [dīnnè] *adv.* cette année ♦ Dinne taag baa ŋanu, jied baa be. *Cette année il a bien plu, il y aura assez de nourriture.*

dinḡ, dinḡ, dinḡd [dínḡ, dínḡ, dínḡd] *v.* devenir mou (par ex. bananes), devenir fin (farine) ; (fig.) s'affaiblir

dinḡ [dínḡ] *v. d'ét.* être mou (par ex. bananes), être souple ; être très fin (farine) ; (fig.) être fatigué

dinḡ [dīnḡ] *v. voir* din, din, dinḡ [dín, dín, dínḡ]

dinḡ [dìnḡ] *v. voir* din, din, dinḡ [dín, dìn, dínḡ]

dinḡd [dínḡd] *v. voir* dinḡ, dinḡ, dinḡd [dínḡ, dínḡ, dínḡd]

dinyunu [dìnyùnû] *n.* beuverie *f*, action *f* de boire la bière, ivrognerie *f*

dinyuud [dìnyuùd] *n.* troisième jour *m* de la préparation de la bière du mil

dinyuul, dinyuula [dìnyuùl, dìnyuùlà] *n.* buveur, -euse *mf*, ivrogne, -esse *mf*

dijaag, dijai [dìjãàg, dìjãî] *n.* maison *f* où on prépare la boisson

dijmanbanj, dijmanbani [dìjmanbánj, dìjmanbãni] *n.*alebasse *f* de taille moyenne dans laquelle on sert la bière de mil

dijmienn, dijmiena [dìjmiénn, dìjmiéna] *n.* bière *f* de mil aigre

dipaalm [dìpããlm] *n.* boisson *f* forte

dipandl, dipanda [dìpãndl, dìpãnda] *n.* bois *m* de traverse (*voir* illustration de **tuodug**)

dipieng [dìpiéng] *n.* espèce de vin *m* de palme

dipoug, dipogd [dìpóug, dìpógd] *n.* écorce *f* sèche

dipquad [dìpúãd] *n.* battage *m* de mil

dipuanu [dìpúanû] *n.* action *f* de battre le mil

ditaag, ditai [ditààg, ditãî] *n.* homme *m* qui dispute à un autre l'amour d'une femme, rival *m*

ditiel, ditiela [dìtièl, dìtièlà] *n.* celui de la maison

ditiel, ditiela [dìtièl, dìtièlà] *n.* *voir* ditiel, ditiela [dìtièl, dìtièlà]

ditonu [dìtonû] *n.* début *m* de la saison sèche ; octobre *m*

diyendu [dìyëndû] *n.* récolte *f* du mil

diyenn, diyena [dìyènn, dìyèna] *n.* un jour *m* ; (au plur.) certains jours

do, duo, do [dò, dùó, dò] *v.* monter (sur une chaise, une colline etc.)

do yen tirer profit

dobl, dobl, dobi [dōbĺ, dóbĺ, dōbĺ] *v.* se mettre sur la pointe des pieds ; surveiller de loin, épier

dogd, dogd, dogd [dógđ, dógđ, dógđ] *v.* (*de l'anglais 'doctor'*) soigner quelqu'un à l'hôpital

dogda, dogda-nba [dógđâ, dógđâ-nbâ] *n.* (*de l'anglais 'doctor'*) médecin *m* , docteur *m* , infirmier, -ière *mf* , garde *mf* malade

dogda ɲaag hôpital

dogl, dogl, dogi [dōgĺ, dógĺ, dōgĺ] *v.* rassembler, amasser, réunir en grande quantité des objets éparpillés (pas les êtres humains)

dogn, dogn, dognd [dògn, dògn, dògnđ] *v.* entasser, empiler

doi [dōi] *n.* voir doug, doi [dóùg, dōi]

dokunɲ, dokuni [dókúnɲ, dókúni] *n.* village *m* d'alentours, faubourg *m* , banlieue *f*

dol, dol, dolg [dól, dól, dólǵ] *v.* emporter des objets un à un

don, don, donɲ [dòn, dòn, dònɲ] *v.* faire monter

don yul se vanter, faire le gros dos (français régional)

don u kua se vanter, faire le gros dos (français régional)

dond, dond, dond [dònd, dònd, dònd] *v.* louer, chanter des louanges

dondl, donda [dòndl, dònda] *n.* dithyrambe *m* , éloge *m* , louange *f*

donm, donm, donm [dónm, dónm, dónm] *v.* marcher sur la pointe des pieds

donn, donn, doni / dond [dōnn, dónn, dōní / dōnd] *v.* maigrir

donn, donn, doni / dond [dònn, dònn, dōní / dōnd] *v.* faire dissoudre la graisse, fondre

donɲ [dònɲ] *v.* voir don, don, donɲ [dón, dòn, dònɲ]

donu [dònu] *n.* fait *f* de monter

dopienu, dopieni [dópīēnû, dópīēni] *n.* ville *f*

doug, doi [dougè, dôi] *n.* village *m* , ville *f* ; région *m* , pays *m*

dougdaan, dougdanm [dougdaàn, dougdanm] *n.* chef *m* d'État

dəd, dəd, də [də́d, də̀d, də̀] *v.* sarcler

dəg [də̀g] *n. sing.* gris-gris *m* pour la protection de la maison

dəgd, dəgd, dəgd [də̀gd, də̀gđ, də̀gd] *v.* voir dogd, dogd, dogd
[də̀gd, də̀gđ, də̀gd]

dəgd, dəgd, dəgd [də̀gd, də̀gđ, də̀gd] *v.* sortir d'une cachette, dévoiler

dəgda, dəgda-nba [də̀gdâ, də̀gdâ-nbà] *n.* voir dogda, dogda-nba [də̀gdâ, də̀gdâ-nbà]

dəgn, dəgn, dəgnd [də̀gn, də̀gn, də̀gnđ] *v.* cacher, se cacher, voiler ; garder le secret

dəl, dəl, dəlg [də́l, də̀l, də̀lg] *v.* (1) relier par une corde (2) porter "tinbunn" en signe de deuil

dəlb, dəlb-nba [də̀lb, də̀lb-nbà] *n.* (*de l'anglais 'driver'*) conducteur, -trice *mf* de véhicule

dəl-dəl [də̀l-dəl] *n.* maladie *f* oedémateuse

dəln, dəln, dəln [də̀ln, də̀ln, də̀ln] *v.* ramper (plantes)

dənn, dənn-nba [də̀nn, də̀nn-nbà] *n.* ami, -e *mf*

dənn, dənn, dəni [də̀nn, də̀nn, də̀ni] *v.* se pencher pour voir dedans ou à travers

dənnu [də̀nnû] *n. sing.* amitié *f* , (ecclés.) alliance *f*

dəunnə, dənd [də̀unnə, də̀nd] *n.* case *f* rectangulaire

du [dù] *v.* voir duun, duun, duund / du [dùùn, dùùn, dùùnd / dù]

dua [dua] *v. d'ét.* être couché
dua nuuyenu po / dua nuuyenə po être mort

dua, dua, dua [dua, dua, dua] *v.* se coucher
dua yen coucher avec (une femme)

duag [dùàg] *v. d'ét.* être voilé

dual, dual, duan [dúál, dúâl, dúán] *v.* décanter

dual [dúál] *v. d'ét.* être décoloré

duan, duan, duand [dūán, dúàn, dūand] *v.* faire coucher, se coucher

duan [dùàn] *v. d'ét.* avoir la tête penchée pour voir dedans ou à travers

dud, dud, dud [dúd, dúè, dúd] *v.* pourrir, perdre sa qualité primaire (objets secs par ex. bois, vêtements) ; (fig.) montrer une faiblesse physique, s'épuiser (en parlant des êtres humains)

dud, dud, dud [dùd, dùè, dùd] *v.* compléter, achever ; (fig.) tuer, donner le coup de grâce

dudugd [dùdúgđ] *n. plur. voir* didugd [dìdúgđ]

¹**dug, dug, dug** [dùg, dùg, dùg] *v.* nager

²**dug, dug, dug** [dùg, dùg, dùg] *v.* compter sur, avoir confiance en ; (ecclés.) croire

dugd, dugd, dugd [dùgđ, dùgđ, dùgđ] *v.* négocier, s'entendre - se retrouve toujours avec "yen" *avec*

dugl, duga [dùgl, dùgà] *n.* comptage *m* , compte *m* , comptabilité *f*

dugn, dugn, dugnd / dugd / dugi [dùgn, dùgn, dùgnđ / dùgđ / dùgí] *v.* raconter, expliquer, expliciter ; citer, détailler ; compter, énumérer

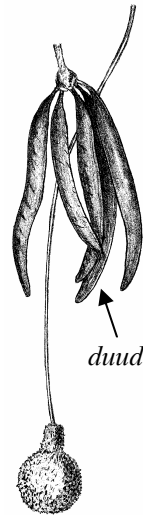
dugbingbel, dugbingbela [dúgbín[†]gbêl, dúgbín[†]gbêlâ] *n.* fleur *f* du néré

dul, dul, dulg [dúl, dúl, dúlg] *v.* (toujours employé avec négation) perdurer, durer éternellement

dulangbel, dulangbela [dúlán[†]gbêl, dúlán[†]gbêlâ] *n.* fleur *f* du néré

dulm [dúlâm] *n.* fumier *m* , engrais *m* , humus *m*

dulnya [dúlnya] *n.* (*du haoussa 'duniya'*) monde *m* ; vie *f*



dulangbel

dulpiinkam [dúlpíínkām] *n.* fumier *m* , compost *m*

dumi, dumi, dumi / duug [dúmî, dúmî, dúmî / dúúg] *v.*
boîtiler

dun, dun, dun [dùn, dùn, dùn] *v.* gémir ; gronder (en parlant de la pluie)

dundol, dundola [dùndôl, dùndólâ] *n.* grosse massue *f*

dundɔŋ, dundɔnd [dùndòŋ, dùndònd] *n.* voir lijɔbiug, lijɔbiid [lijɔbiüg, lijɔbiid]

dunduani [dùnduànî] *n. plur.* sarclage *m*

dunduankuul, dunduankɔa [dùnduànkūül, dùnduànkɔà] *n.*
fer *m* de houe (voir illustration de **kuul**)

dunduantieɔg, dunduantied [dùnduāntiēɔg, dùnduāntiēd] *n.*
couchette *f*

dunduanu, dunduanu [dùnduānû, dùnduānî] *n.* couchette *f*

dunduanu [dùnduānû] *n.* manière *f* de se coucher

dundul, dundula [dùndûl, dùndúlâ] *n.* espèce de charançon *m*
qui mange les haricots, les vandzou etc.

dungbaadl, dungbaada [dúngbá^áádî, dúngbá^áadá] *n.* partie *f*
de la dot (faite au moment que la fille est devenue mûre pour le mariage)

dunn, duna [dúnû, dúnâ] *n.* genou *m*

dunn, duna [dùnè, dùnà] *n.* gémissement *m*

dunɣmanɣ, dunɣmani [dúnɣmānɣ, dúnɣmānî] *n.* rotule *f*

dunyingu, duningi [dúnýínɣû, dúnýínɣî] *n.* fibre *f* tirée du fruit de néré

duɣuu, duɣui [dú^úɣúù, dú^úɣûî] *n.* corde *f* tressée à partir des fibres tirées du fruit de néré

duo, duo, duog / duon [dúó, dúó, dúóg / dúón] *v.* mettre quelques gouttes (par ex. dans les yeux)

duo [dùó] *v.* voir do, duo, do [dò, dùò, dò]

duob [dūōb] *v. d'ét.* être sur la pointe des pieds

duob, duob, dobd [dūōb, dúòb, dōbd] *v.* se mettre sur la pointe des pieds ; surveiller de loin, épier

duobig, duobid [dūōbìg, dūōbíd] *n.* porcelet *m*



duodel

duodel, duodela [dūōdēl, dūōdēlà] *n.* porcherie *f*

duodieog, duodied [dūōdiēòg, dūōdiēd] *n.* porcherie *f*

duodii [dūōdii] *n. plur.* ténia *m* , kyste *m* de ténia

duog [dúòg] *n.* tressage *m* des cheveux peuhl

duog [dúóg] *v.* voir duo, duo, duog /

duon [dúó, dúó, dúóg / dúón]

duog [dùóg] *v. d'ét.* être entassé, être empilé

duojal, duojala [dūōjāl, dūōjālà] *n.* porc *m* mâle

duol, duol, duoli [dúól, dúól, dúólí] *v.* blesser

duol u kua se blesser

duol, duol, duol [dúôl, dúôl, dúól] *v.* voir duol, duol, duoli [dúól, dúól, dúólí]

duol / duolg, duoli [dūòl / dūòlg, dūòlí] *n.* porc *m*

duon [dúón] *v.* voir duo, duo, duog / duon [dúó, dúó, dúóg / dúón]

duonaang, duonaani [dūōnàànḡ, dūōnàànî] *n.* truie *f*

duu, duu, duu [dùù, dùú, dùù] *v.* compter sur, avoir confiance en ; (ecclés.) croire

Duubayi *n. propre* Dubai (ville et émirat de la Fédération des Émirats Arabes Unis)

duubil [dùùbíl] *n. sing.* soufre *m*

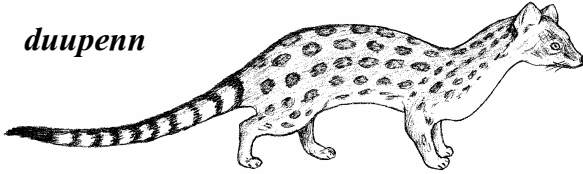
duud [dúùd] *n.* fruit *m* du néré (voir illustration de **dulangbel**)

duug, duudi [dúúg, dúúdí] *n. néré m (Parkia biglobosa)*

duug [dúúg] *v. voir dumi, dumi, dumi / duug [dúmi, dúmi, dúmi / dúúg]*

duun, duun, duund / du [dùùn, dùùn, dùúnd / dù] *v. froter, se froter, raboter*

duupenn



duupenn, duupena [dùùpènn, dùùpènà] *n. genette f (Genetta tigrina)*

E - e

Esipt *n. propre* Égypte (État de l'Afrique)

Ɛ - ε

εεn [ε̄ε̄n̄] *adv.* oui ♦ A bu baal ii ? Ɛεn. *Viendras-tu ? Oui.*

εn εn [é̄n̄ ε̄n̄] *adv.* non ♦ A bu gad ii ? Ɛn εn. *Iras-tu ? Non.*

F - f

fa, fa, fa [fá, fá, fâ] *v.* mentir

fa [fâ] *v.* voir faal, faal, fa [fâál, fâàl, fâ]

fa [fâ] *v.* voir fann, fann, fand / fani / fa [fānn, fānn, fānd / fāní / fâ]

faa [fâa] *n.* voir fiel, faa [fiêl, fâa]

faa [fâa] *v.* voir faad, faad, faad [fâad, fâad, fâad]

faa [fâa] *idéo.* marque une emphase ♦ N maad'i faa. *Je vous dis hein.* ♦ A gii pugn nyum, kpind ɲann bu cuud faa. *Si tu ajoutes de l'eau, la sauce là sera diluée.*

faab, faab, faabd [fâáb, fâáb, fâáb] *v.* secourir, alléger la peine, soulager

faab [fâáb] *v. d'ét.* être couché à plat ventre

faad, faad, faad [fâád, fâád, fâád] *v.* préférer, aimer

¹**faad, faad, faad** [fâád, fâád, fâád] *v.* remercier, féliciter
n faa merci, je (te/vous) remercie

²**faad, faad, faad** [fâád, fâád, fâád] *v.* être à l'aise (à propos de quelqu'un, quelque chose), être satisfait de

Faad Ngulma *n. propre* Fada N'gourma (ville du Burkina-Faso)

faadi [fâádi] *n. plur.* remerciement *m*

faal, faa [fââl, fââ] *n.* héritage *m*

faal, faal, faan [fâál, fââl, fâán] *v.* débarbouiller, se débarbouiller, laver, se laver le visage

faal, faal, fa [fâál, fâàl, fâ] *v.* ramasser un tas ; (fig.) hériter

faal [fâàl] *v.* voir fal, fal, fal / faal [fāl, fāl, fâl, fâàl]

faala [fâàlâ] *n.* (du haoussa 'fala') gratuité *f*

faalu [fâālû] *n. sing.* vent *m* ; (fig.) odeur *f*

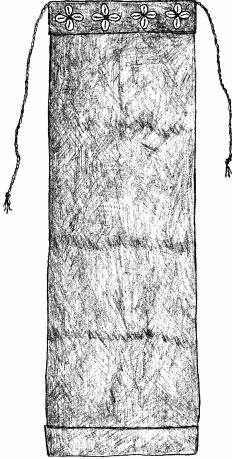
faam [fâām] *n.* air *m*

faan [fáán] *v. voir* faal, faal, faan [fáál, fáâl, fáán]

faan, faan, faand [fāán, fáàn, fāand] *v. enduire*

faand [fāand] *v. d'ét.* être oedémateux

faaog, faad [fááog, fáád] *n. mensonge m*



faaog, faad [fááog, fáád] *n.* (1) feuille *f* ;
(fig. au plur.) menstruation *f* , règles *f pl*
(2) cache-sexe *m* porté par les femmes lors
des enterrements (3) (ins.) page *m*

faaogdaan, faaogdanm [fááogdāān,
fááogdānm] *n.* menteur, -euse *mf*

fab, fab, fabn [fáb, fáb, fábń] *v.* chasser
l'eau à l'aide d'un balai

fab, fab, fabn [fāb, fāb, fābń] *v.* se
dégonfler

fabd, fabd, fabd [fàbđ, fàbđ, fàbđ] *v.*
enlever ou se relever de la position à plat
ventre

faaog

fabl, fabl, fabi [fábl, fábl, fábl] *v.* enlever
l'enveloppe des grains ; (fig.) s'efforcer, être obligé de faire
quelque chose

fabn [fábń] *v. voir* fab, fab, fabn [fáb, fáb, fábń]

fabn [fābń] *v. voir* fab, fab, fabn [fāb, fāb, fābń]

fabn, fabn, fabn [fābń, fābń, fābń] *v.* se plaindre, se lamenter

fabn, fabn, fabnd [fābń, fābń, fābńđ] *v.* mettre, se mettre à plat
ventre

fabn g nyie se présenter par le siège (enfant en naissant)

fabond [fābònd] *n.* règles *f pl* douloureuses

fad, fad, fad [fád, fád, fád] *v.* (1) écorcher, se blesser
superficiellement (2) castrer

fad, fad, fad [fād, fād, fād] *v.* arriver (saison sèche) - se retrouve toujours avec "fal" *saison sèche* ♦ Fal fad. *La saison sèche est arrivée.*

fada [fádâ] *n.* variole *f*

fag, fag, fagi / fagn [fág, fág, fágí / fágín] *v.* priser, aspirer une poudre par les narines

fag, fag, fagn [fàg, fàg, fàgn] *v.* faire une fondation

fag [fàg] *v. d'ét.* être loin, être long ; être géant ou élancé

fagd, fagd, fagd [fàgd, fàgd, fàgd] *v.* éloigner, s'éloigner ; s'allonger ; augmenter de taille

fagi [fágí] *v. voir* fagl, fagl, fagi [fágí, fágí, fágí]

fagi [fágí] *v. voir* fag, fag, fagi / fagn [fág, fág, fágí / fágín]

fagi, fagi, fagi / fagd [fágí, fágí, fágí / fàgd] *v.* sangloter

fagl, fagl, fagi [fágí, fágí, fágí] *v.* écraser du grain très fin

fagn [fàgn] *n.* longue distance *f* ; (fig.) lointain *m*

fagn [fágín] *v. voir* fag, fag, fagi / fagn [fág, fág, fágí / fágín]

fagn [fàgn] *v. voir* fag, fag, fagn [fàg, fàg, fàgn]

fagn, fagn, fagn [fàgn, fàgn, fàgn] *v.* faire éloigner, s'éloigner

fagn [fàgn] *n.* longueur *f*, distance *f*

fagn, fagn, fagn [fàgn, fàgn, fàgn] *v.* sangloter ; renifler

fagnu [fàgnû] *n.* longueur *f*

fagnu, fagnu, fagnu [fàgnû, fàgnû, fàgnû] *n.* fossoyeur *m*

fai [fâi] *n.* honte *f*, pudeur *f*, timidité *f*

fai dii avoir honte

fal [fâl] *n. sing.* saison *f* sèche

fal, fal, falg [fâl, fâl, fâlg] *v.* mépriser

fal, fal, fal / faal [fāl, fāl, fāl / fā̀l] *v.* défricher (une brousse pour en faire un nouveau champ)

fal, fal, falg [fāl, fāl, fālḡ] *v.* tremper, enduire

fala [fālâ] *n.* souffrance *f*

g bua fala être paresseux

falfad [fālḡfād] *n.* sorte de tubercule *m*, patate *f*

falg [fālḡ] *v.* voir fal, fal, falg [fāl, fāl, fālḡ]

falg [fālḡ] *v.* voir fal, fal, falg [fāl, fāl, fālḡ]

faln, faln, faln [fāl̀n, fāl̀n, fāl̀n] *v.* ramper difficilement

falnđ [fāl̀nđ] *n.* (du français 'France') français, -e *mf*; langue *f* française

falnwuda [fāl̀nwúda] *n.* (du haoussa 'farar wuta') soufre *m*

falu, fali [fāl̀lũ, fāl̀lĩ] *n.* trou *m* creusé dans le sol, tombe *f*

fam [fām] *n.* nul, nulle *mf*, zéro *m*, vaurien, -ienne *mf*

famdaan, famdanm [fām⁺dā̀n, fām⁺dā̀nm] *n.*

vaurien, -ienne *mf*

fan [fā̀n] *v. d'ét.* être éclairé, illuminé; être transparent; (fig.) être avisé, averti, sage

fanagl, fanaga [fā̀nāḡl, fā̀nāḡa] *n.* absence *f* anormale des règles

fanbaonḡ, fanband [fā̀nbā̀onḡ, fā̀nbā̀nd] *n.* grand sillon *m* pour évacuer les eaux de ruissellement, rigole *f*

fanbodb [fā̀nbóbd] *n.* ensemble *m* des marmites renversées qui sert de foyer

fanbobl, fanboba [fā̀nbóbl, fā̀nbóba] *n.* marmite *f* renversée qui sert de pierre de foyer (voir illustration de **fanu**)

fand, fand, fand [fā̀nd, fā̀nd, fā̀nd] *v.* devenir éclairé, illuminé; (fig.) devenir avisé, sage, averti

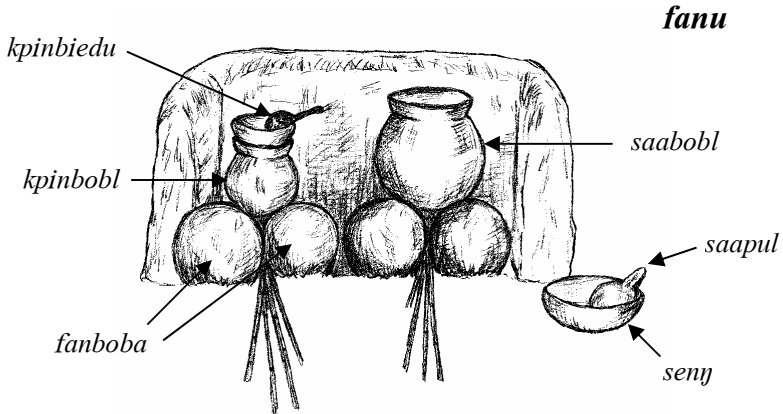
fand, fand, fand [fā̀nd, fā̀nd, fā̀nd] *v.* se montrer, se mesurer

fann, fann, fand / fani / fa [fānń, fānń, fāńđ / fāńí / fà] (1) *v.* faire jour (2) *v. aux.* faire désormais, faire à nouveau

fantam [fántám] *n.* cendre *f*

fantanjiem [fántánjíem] *n.* cendre *f* qui peut être utilisée comme potasse

fantanjiend [fántánjíend] *n.* cendre *f* des herbes emportées par le vent



fanu, fani [fāńű, fāńí] *n.* (1) sillon *m* (2) foyer *m*

fapienu [fāpiēńű] *n.* décembre *m*

fasonɣm [fāsòńɣm] *n.* air *m* frais

fasss [fásss] *ideo.* très, complètement ♦ Duud kpanbid di kutuul youg kul. B kul ńan i fasss. *Les pintadeaux de Douti se nourrissent de termites tout le temps. Ils sont en très bonne santé.*

fawaaɔg [fāwāàòg] *n.* harmattan *m*, janvier *m*

fe [fè] *v.* voir fiel, fiel, fe [fièl, fièl, fè]

feb, feb, febn [féb, féb, fébń] *v.* arracher ce qui est enfoncé

feb, febn, febi / febn [féb, fébń, fébí / fébń] *v.* être turbulent (femme, fille), courir après des hommes

febl, febl, febi [fébí, fèbl, fèbí] *v.* arracher avec force de la main de quelqu'un

fed, fed, fed [féđ, féd, féđ] *v.* (1) écorcher, se blesser
superficiellement (2) castrer

feg, feg, fegn [féğ, féğ, féğń] *v.* se démener dans l'intention de
s'échapper ; balancer

feg juol remuer la queue (chien)

fegd, fegd, fegd [féğđ, féğđ, féğđ] *v.* démancher ; perdre la dent

feglg, fegli [féğlğ, féğlî] *n.* chapeau *m* , bonnet *m* , casque *m*



feglg

fegn [féğń] *v.* voir feg, feg, fegn [féğ,
féğ, féğń]

fegn, fegn, fegnd [féğń, féğń, féğńđ]
v. emmancher

fei, fei, fei [fèi, fèi, fèi] *v.* respirer, se
reposer

feim [fèim] *n.* repos *m* , souffle *m* ,
respiration *f*

fekual, fekuala [fékúâl, fékúâlâ] *n.* personne *f* qui entre dans la
case contenant du mil non battu et le fait sortir pour le battage

fel, fel, felg / feln [fél, fél, félg/ féln] *v.* s'embourber, s'enfoncer

fem / fenm [fèm] *n.* balle *f* fine de mil, poils *m pl* irritants des
plantes

fennønn, fennønna [fènnønn, fènnønâ] *n.* balle *f* très fine de
mil

feonņ, fend [fèonņ, fènd] *n.* résidu *m* après battage de mil

fi [fi] *v.* voir fiil, fiil, fi [fiil, fiil, fi]

fib, fib, fib / fibn [fiđ, fiđ, fiđ / fiđń] *v.* ventiler, évanter ;
fouetter, éclabousser en projetant

fib, fib, fibn [fiđ, fiđ, fiđń] *v.* s'évanouir, perdre connaissance

fid, fid, fid [fid, fid, fid] *v. aux.* pouvoir (faire quelque chose),
être capable de ; (fig.) se suffire, réussir

fid, fid, fid [fid, fiđ, fiđ] *v.* casser le sol damé ; (fig.) se disperser
(abeilles) ; se délier (un noeud), se défaire

fida [fìdâ] *n. plur.* bévue *f* tenue en secret

fidjenn, fidjena [fìdjénâ, fìdjénâ] *n.* verre *m* de lampe

fidl, fida [fìdî, fìdâ] *n.* (*du haoussa 'fitila'*) lanterne *f*, lampe *f*

fiel, faa [fiél, faà] *n.* case *f* pour stocker les épis de mil, case au champ souvent éloignée de la maison

fiel, fiel, fe [fièl, fièl, fè] *v.* prendre de force, arracher de force, sauver

fielu [fièlû] *n.* salut *m*, sauvetage *m*

fien, fien, fiend [fién, fién, fiénd] *v.* projeter, balancer

fiè, fiè, fièg / fiéd [fiè, fiè, fièg / fiéd] *v.* brûler la peau

fièg, fièg, fiègd [fièg, fièg, fiègd] *v.* honnir, se honnir

fiègl, fièga [fiègl, fiègà] *n.* fondation *f*

fiel, fiel, fièn [fiél, fièl, fién] *v.* essuyer

fièn, fièn, fiènd [fièn, fièn, fiénd] *v.* se moucher

fièn, fièn, fiènd [fièn, fièn, fiénd] *v.* laisser la dernière partie du plat au plus jeune ; donner ses vieilles choses à quelqu'un

fifiug, fifigd [fìfìug, fìfìgd] *n.* voir fufug, fufugd [fùfùg, fùfùgd]

figd, figd, figd [fìgd, fìgd, fìgd] *v.* déraciner, enlever ce qui est enfoncé dans le sol ; (fig.) souffler fort (vent)

fign, fign, fignd [fìgn, fìgn, fìgn] *v.* enfoncer, fixer

fii [fii] *interj.* va-t-en! allez!

fiid, fiid, fiid / fiin [fiíd, fiíd, fiíd / fiín] *v.* fouiller, chercher

fiida [fiídâ] *n.* (*origine inconnue*) mécanicien *m*

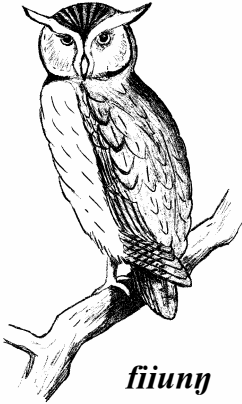
fiig [fiíg] *v. d'ét.* être enfoncé, être installé (usine, moulin)

fiii [fiì] *idéo.* bon - se retrouve toujours avec "nu" *sentir* ♦ U
kpabl kpmòm k l nu fiii. *Elle a débarrassé les mauvaises odeurs du beurre de karité et cela sent bon.*

fiil, fiil, fi [fiíl, fiíl, fi] *v.* se lever

fiin, fiin, fiind [fiìn, fiìn, fiind] *v.* relever, faire lever ; (fig.)
muter

fiunŋ, fiind [fiùnŋ, fiind] *n.* hibou *m* , chouette *f* (oiseau de la
famille *Strigidae*)



fiunŋ

fil, fil, filg [fíl, fíl, fílg] *v.* enlacer,
embrasser

fil, fil, filn [fíl, fíl, fíln] *v.* traîner,
trimballer

fili [fíli] *n. plur.* couscous *m* local

filkpaandaan, filkpaandanm

[fílkpàandāān, fílkpàandān̄m] *n.*

bagarreur, -euse *mf* ,
provocateur, -trice *mf*

filkpaanu [fílkpàànû] *n.* provocation *f*

fillouŋ, fillond [fíllōūŋ, fíllōnd] *n.* pot *m* de couscous local

filn, filn, filn [fíln̄, fíln̄, fíln̄] *v.* traîner, se traîner ; ramper
(reptile)

filnn / filnm [fíln̄n̄ / fíln̄m̄] *n.* langue *f* peuhl

filnŋ, filmi [fíln̄ŋ, fílmî] *n.* personne *f* de l'ethnie peuhl

filnpienn, filnpiena [fíln̄⁺pīēn̄n̄, fíln̄⁺pīēn̄à] *n.* touareg *mf*

filunŋ [fílúnŋ] *n.* chez les Peuhls

filuoug, filuod [fíluóúg, fíluód] *n.* parcelle *f* cultivée autour de
la maison

fin, fin, finŋ [fín, fín, fínŋ] *v.* enrrouler, s'enrouler, bander,
enlacer

fin [fín̄] *pron. pers.* toi (emphatique) ♦ Fin n te k u g cōlm'a.

C'est toi qui fais qu'il ne te respecte pas.

find, find, find [fínd, fínd̄, fínd] *v.* dérouler, débander

¹**find, find, find** [fínd, fínd̄, fínd] *v.* réveiller, se réveiller

²**find, find, find** [fínd, fínd̄, fínd] *v.* dénouer (par ex. un noeud,
une tresse), défaire

finfaawg, finfaad [fín⁺faáwòg, fín⁺faád] *n.* espèce de légume *m*
sauvage dont les feuilles servent à faire une sauce



finfaawg

finfabni [fínfabnî] *n. plur.* plainte *f*,
lamentation *f*

finfabug, finfabd [fínfabúg,
fínfabd] *n.* position *f* à plat-ventre ;
orientation *f* d'un enfant qui se
présente par le siège

mal finfabug se présenter par le
siège (enfant en naissant)

finfam [fín⁺fám] *n.* nullité *f*,
inutilité *f*

finfandug, finfandd [fínfàndùg,
fínfàndd] *n.* espèce de mauvais esprit *m*, fantôme *m*

finfanm [fínfanm] *n.* espace *m* ; clarté *f*, lumière *f*, leur *f*

finfenn, finfena [fínfènn, fínfèna] *n.* épervier *m*, shikra *m*

finfibl, finfiba [fínfíbl, fínfíba] *n.* branchette *f*, fouet *m*

finfinnajuag, finfinnajuadi [fínfínnajūāg, fínfínnajūādi] *n.*
tourbillon *m*

finŋ [fínŋ] *v.* voir fin, fin, finŋ [fín, fín, fínŋ]

fo / foi [fò / fòi] *v. d'ét.* être en vie, être vivant

Fogan *n. propre* Vogán (ville du Togo, chef lieu de la préfecture
de Vo)

foi, foi, foi [fòi, fòi, fòi] *v.* respirer, se reposer

foligdaan, foligdanm [fòlígdaān, fòlígdanm] *n.* asthmatique *mf*

foligl, foliga [fòlígł, fòlígâ] *n.* asthme *m*

foligl daan asthmatique

fõnmõnn, fõnmõna [fõnmõnn, fõnmõna] *n.* balle *f* de mil

fõnmõunŋ, fõnmõnd [fõnmõúnŋ, fõnmõnd] *n.* balle *f* de mil en
grande quantité

Fõŋanm [Fõŋānm] *n.* (ecclés.) Saint Esprit *m*

fɔa [fɔ̀à] *n.* voir fual, fɔa [fùàl, fòà]

Frans *n. propre* France (État de l'Europe)

fu, fu, fu [fú, fú, fû] *v.* gronder, réprimander, menacer

fua, fua, fuag [fúa, fúa, fùág] *v.* tirer avec force, aspirer

fuaa [fùàà] *idéo.* très blanc ♦ Dii bie o, l ji pien i fuaa. *Voici le mil est prêt pour la moisson, les épis sont tout blancs.*

fuad, fuad, fuad [fùád, fùàd, fùád] *v.* reculer, retrancher, se retrancher, se retirer ; bouger

fuadaan, fuadanm [fùàdāān, fùàdān̄m] *n.* lion *m* (litt. "maître de la forêt")

fual, fɔa [fùàl, fòà] *n.* forêt *f*

fual daan maître de la forêt ; (fig.) lion

fual, fual, fuan [fúál, fúâl, fúan̄] *v.* tarir, volatiliser, s'évaporer ; désenfler (enflure)

fuann, fuana [fūān̄n, fūān̄à] *n.* région *f*

fuaasiel [fùàsièl] *n.* forêt *f* dense, pleine forêt, région *f* inhabitée

fub, fub, fubn [fùb, fùb, fùbn̄] *v.* jeter méchamment quelque chose à la figure de quelqu'un (par ex. sable, gravier)

fud, fud, fud [fùd, fùd, fùd̄] *v.* casser le sol damé ; (fig.) se disperser (abeilles) ; se délier (un noeud), se défaire

fufuam [fùfùàm] *n.* gourmandise *f*

fufug, fufugd [fùfùg, fùfùgđ] *n.* poumon *m*

fugd, fugd, fugd [fùgd, fùgd, fùgd̄] *v.* déraciner, enlever ce qui est enfoncé dans le sol ; (fig.) souffler fort (vent)

fugn, fugn, fugnd [fùgn, fùgn, fùgnđ] *v.* enfoncer, fixer

ful, ful, fulg [fúl, fúl, fúlg] *v.* enlacer, embrasser

ful, ful, fuln / fuul [fùl, fùl, fùln̄ / fùl̄] *v.* traîner, trimballer
ful gɔmuna ronfler

fun, fun, funj [fún, fún, fúnj] *v.* enrourer, s'enrourer, bander, enlacer

fund, fund, fund [fúnd, fúnd, fúnd] *v.* dérouler, débander

¹fund, fund, fund [fùnd, fùnd, fùnd] *v.* réveiller, se réveiller

²fund, fund, fund [fùnd, fùnd, fùnd] *v.* dénouer (par ex. un noeud, une tresse), défaire

funfandug, funfandd [fùnfàndùg, fùnfàndd] *n.* voir finfandug, finfandd [fìnfàndùg, fìnfàndd]

funfenn, funfena [fūnfēn, fūnfēnà] *n.* voir finfenn, finfena [fìnfēn, fìnfēnà]

funfuam [fùnfuàm] *n.* voir fufuam [fùfùàm]

funfulanjuang, funfulanjuani [fùnfùlànjuāng, fùnfùlànjuāni] *n.* tourbillon *m*

funfunj, funfund [fúnfúnj, fúnfúnd] *n.* liane *f* ; touffe *f* d'arbres

funfuonu, funfuoni [fǔnfūōnū, fǔnfūōnī] *n.* espèce de légume *m* sauvage dont les feuilles servent à faire une sauce

funj [fúnj] *v.* voir fun, fun, funj [fún, fún, fúnj]

fuó [fùó] *v. d'ét.* être inséré entre deux choses ou deux personnes

fuod, fuodb [fùò, fùòdb] *n.* vivant *m*

fuod, fuod, fei / foi [fùò, fùò, fèi / fòi] *v.* respirer, se reposer ; (fig.) être en vie

fuod g jiin expirer, souffler, mourir

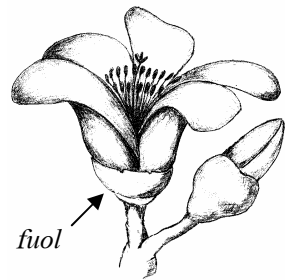
fuog, fuodi [fùòg, fùòdí] *n.* kapokier *m* à fleurs rouges consommables (*Bombax costatum*)

fuogm [fūōgġm] *n.* canal *m* , conduit *m*

fuol [fùò] *n. sing.* calice *m* de la fleur du "fuog"

fuom [fùòm] *n.* repos *m* , souffle *m* , respiration *f*

fuon, fuon, fuon [fūōn, fūōn, fūōn] *v.* siffler, siffloter



fuog puug

- ¹fuon, fuon, fuond** [fùòń, fùò̀, fùòńđ] *v.* (1) faire revivre, ranimer, faire reposer (2) suffire
fuon yam faire quelque chose minutieusement ou sagement
fuon yul réussir sa vie
- ²fuon, fuon, fuond** [fùòń, fùò̀, fùòńđ] *v.* s'insérer entre deux choses ou deux personnes
- fuond, fuond, fuond** [fùò̀đ, fùò̀đ, fùòńđ] *v.* saluer
- fuondi** [fùòńđî] *n. plur.* salutations *f pl*
- fuonu, fuoni** [fũõnũ, fũõni] *n.* sifflement *m*
- fuud, fuud, fuud** [fũùđ, fũùđ, fũùđ] *v.* siffler (serpent)
- fuug, fuud** [fũúg, fũúđ] *n.* bruit *m*, (au plur.) réprimande *f*, menace *f*
- fuug** [fũúg] *v. d'ét.* être enfoncé, être installé (usine, moulin)
- fuul** [fũùl] *v. voir* ful, ful, fuln / fuul [fũl, fũl, fũl / fũùl]
- fuula** [fũúla] *n.* (du *haoussa 'fura'*) boules *f pl* de farine de mil
- fuun, fuun, fuund** [fũún, fũún, fũúńđ] *v.* balloter
- fuunu** [fũúnũ] *n.* ballottement *m*; (ins.) multiplication *f*
 (taal) fuunu fois
- fuunu, fuuni** [fũúnũ, fũúnĩ] *n.* trace *f* laissée par un reptile ou quelque chose trainé par terre

G - g

g [g̃] *conj.* que ♦ U maad g bad naa kpe. *Il a dit que la mère du chef est décédée.*

g [ḡ] *conj.* et (conjonction de coordination entre propositions)
♦ U la u dienn g bugd kuul g bil g gbaan g fuond'o. *Il a vu sa belle mère, il a enlevé sa houe et s'est agenouillé pour la saluer.*

g [g̃] *part.* ne pas (négation au passé et au présent) ♦ N won g gad daag n. *Je ne suis pas allé au marché hier.*

g bual [ḡ búál] *loc. conj.* voire, et même ♦ U g kuan puo kaa yo g bual wan mal big. *Il ne s'est même pas marié voire avoir des enfants.*

g dugn [g̃ dúgñ] *loc. conj.* parce que ♦ N bua k tin tuod g gad g dugn doug fag. *Je veux que nous partions tôt parce que le village est éloigné.*

g dugn **po** à cause de ♦ N ɲaa'a g dugn a baa ɲanm po i. *Je t'ai épargné à cause des bienfaits de ton père.*

g maa [g̃ má¹á] *loc. conj.* parce que ♦ U baa tund g puag'o i g maa u g gbiɛ maam. *Son père le tape tout le temps parce qu'il est têtu.*

g nyaan [ḡ nyààn] *loc. conj.* mais, pourtant ♦ U yed k u g bua puo g nyaan yen saa cincona buol. *Il dit qu'il ne veut pas de femme, pourtant il fréquente les prostituées.*

gaa, gaa, gaa [gāā, gāá, gāà] *v.* manger la pâte sans sauce

gaabɔ̀ɔ̀ɔ̀, gaabɔ̀ni [gààbɔ̀ɔ̀ɔ̀, gààbɔ̀n¹î] *n.* ébénier *m* (*Diospyros mespiliformis*)

gaad, gaadb [gáád, gáádb] *n.* (du gourma 'gaado') fou *m*

gaag, gaadi [gààg, gààdí] *n.* ébénier *m* (*Diospyros mespiliformis*)

¹**gaal, gaa** [gàâl, gàâ] *n.* fruit *m* de l'ébénier *m*

²**gaal, gaa** [gàâl, gàâ] *n.* selle *f*

gaal, gaal, gaan [gáál, gáâl, gáán] *v.* prendre (d'habitude de la main de quelqu'un), recevoir ; (fig.) croire ; convenir

gaal jad grogner

gaal liig prendre le devant

gaal nuujad tiple recevoir à bras ouverts

gaal, gaal, gaal [gàál, gàâl, gàál] *v.* bénir - se retrouve toujours avec "mɔgaali" *paroles de bénédiction*

gaali [gàáli] *n.* (du haoussa 'gaari') gari *m* , farine *f* de manioc

gaan [gáán] *v.* voir gaal, gaal, gaan [gáál, gáâl, gáán]

gaan, gaan, gaand [gāán, gáàn, gāánd] *v.* étendre la main (pour saisir, pour chercher) ; balancer les bras

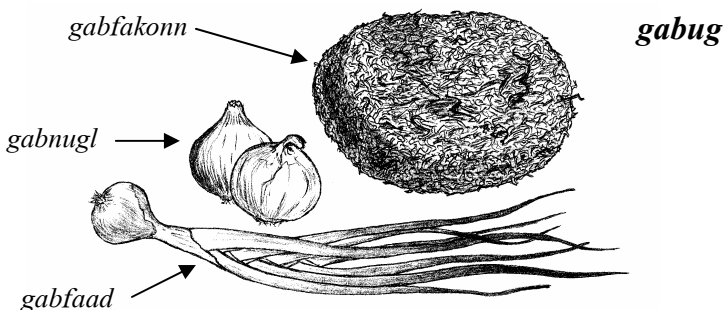
gaan [gààn] *v.* voir gann, gann, gaan / gani [gànn, gànè, gààn / gani]

Gaana *n. propre* Ghana (État de l'Afrique)

gaann, gaana [gāann, gāanâ] *n.* trou *m* de souris de brousse

gab, gab, gabn [gáb, gáb, gábn] *v.* (1) saisir, attraper (2) s'agiter, s'exciter

gabfaaɔg, gabfaad [gábfaáɔg, gábfaád] *n.* feuille *f* d'oignon ; (par exten.) jeune oignon



gabfakonn, gabfakona [gábfa⁺kónn, gábfa⁺kónâ] *n.* boule *f* de feuilles d'oignon sèches

gabfakuounɔ, gabfakuond [gábfa⁺kuóounɔ, gábfa⁺kuóounð] *n.* feuille *f pl* d'oignon sèche

gabl, gabl, gabi [gábl, gábl, gábi] *v.* prendre à la volée

gabnugl, gabnuga [gábnúgl̃, gábnúgâ] *n.* tubercule *m* d'oignon

Gabon *n. propre* Gabon (État de l'Afrique)

gabug [gábúg] *n. sing.* (du haoussa 'gabú') oignon *m*

gad, gad, saa / saa [gād, gād, sáá / sáà] *v.* aller
gad gagdu jouer au grand tambour en donnant le ton à un deuxième (plus petit)
gad jakund se marier (en parlant de la femme)
gad sɔnu voyager

gad, gad, gad [gād, gād, gād] *v.* aller dans le sens contraire, entrecouper ; (fig.) conseiller

gadi [gádi] *n. plur.* conseil *m* , idée *f* constructive

gadl [gád̃] *n. sing.* conseil *m* , idée *f* constructive

gadoug, gadogd [gádoũg / gádoũg, gádógđ / gádógđ] *n.* (du haoussa 'gado') lit *m*

gadtua, gadtieb [gǎdtuà, gǎdtiēb̃] *n.* conseiller, -ère *mf*

gag, gag, gag [gàg, gàg, gàg] *v.* se disputer, discuter

gagd, gagd, gagd [gàgd̃, gàgd̃, gàgd̃] *v.* (1) éclaircir, expliciter, préciser, donner sens à (2) donner le ton (en parlant d'un grand tambour)

gagn, gagn, gagn [gāgñ, gāgñ, gāgñ] *v.* se lamenter, se plaindre

gal, gala [gāl, gālà] *n.* espèce de chien *m* de couleur brun foncé

gala gala [gàlà gālà] *idéo.* de façon vague, trouble, obscure
 ♦ U g ɲanm g nyuan, u nyuan gala gala nne i. *Il ne voit pas bien, il voit de façon trouble.*

galgl, galga [gàlg̃, gālga] *n.* infusion *f* âcre

galgulnn, galgulna [gǎlgūlñ, gǎlgūlnà] *n.* touffe *f* d'herbes "gali"

galguul [gàlgūũ] *n.* juillet *m*

gali [gālì] *v. d'ét.* être âcre

Galngaad *n. propre* Galangachie (village de la préfecture de l'Oti)

galu, gali [gàlù, gàlî] *n.* espèce d'herbe *f* haute dont les tiges sont utilisées pour tresser les chapeaux



gan, gan, ganŋ [gán, gán, gánŋ] *v.* devenir voyou

ganbaagtiig, ganbaagtiidi [gànbaāgtiīg, gànbaāgtiīdî] *n.* ben ailé - espèce d'arbre *m* (*Moringa oleifera*)

gand, gand, gand [gāndè, gāndê, gānd] *v.* aller ou venir mains vides

Gando *n. propre* Gando (village de la préfecture de l'Oti)

gann, gana [gànèn, gànà] *n.* (1) porte *f*, battant *m*
(2) bambou *m* travaillé

gann, gann, gaan / gani [gànán, gànèn, gāàn / gānî] *v.* ramasser ; trouver quelque chose sans l'avoir cherché ; choisir

ganŋ, gani [gànèn, gānî] *n.* gaucher, -ère *mf*

ganŋ [gànŋ] *n.* la gauche *f*, à gauche

ganŋ [gánŋ] *v.* voir gan, gan, ganŋ [gán, gán, gánŋ]

Gerinkuka *n. propre* Guérinkouka (ville du Togo)

gigaog [gìgáòg] *n. sing.* dispute *f*, discussion *f* vive

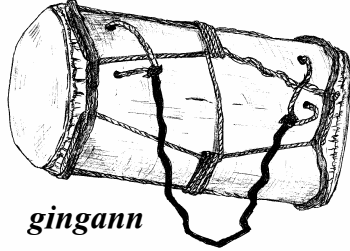
¹**gii** [gīi] *conj.* si, quand (en se référant au futur) ♦ A gii bua tin yeg, ŋan tuod g baal. *Si tu veux que nous allions ensemble, il faut venir tôt.* ♦ A tan gii baad, ŋan tug a waag. *Quand tu viens, amène ton frère cadet.*

²**gii** [gīi] *part.* particule préverbale marquant l'aspect imperfectif virtuel ♦ U maad k ŋan gii kal ne g sua k u guan. *Il a dit de rester assis ici jusqu'à ce qu'il revienne.* ♦ I saa man gii muand laabamann kaannaa kul. *Allez et prêchez la bonne nouvelle partout.*

ginganmiinu, ginganmiini [gìngànmiínû, gìngànmiíinî] *n.*
baguette *f* de tambour

gingann, gingana [gìngàn, gìngànà] *n.* tambour *m*

gob, gob, gob [gób, gób, gòb]
v. s'assembler, se rassembler
autour de



gingann

gobl, goba [gòbì, gòbá] *n.*
chasse *f* traditionnelle

gobn, gobn, gobnd [góbń, góbń, gobńd]
v. courber, tordre

gobna, gobna-nba [góbna, góbna-nbà] *n.* (*de l'anglais*
'governor') gouvernement *m* ; chef *m* d'État

gobnu [góbńû] *n.* (ins.) parenthèse *m*

god, god, god [gód, gòd, gód] *v.* redresser

gogd, gogd, gogd [gògd, gògd, gògd] *v.* redresser la tête

gognd, gognd, gognd [gògńd, gògńd, gògńd] *v.* lever
légèrement la tête

gol, gola [gòl, gòlà] *n.* bosse *f*, protubérance *f*

gol, gol, golg [gól, gól, gól] *v.* se courber, se voûter, se tordre

golg, goli [gòlg, gòlí] *n.* bossu, -e *mf*

goln goln [gòln gòln] *idéo.* ce qui est colossal, gigantesque ♦ B
tug tied goln goln g kun yenn. *Ils ont pris des colis colossaux et ils*
sont partis chez eux avec.

golunŋ, golnd [gòlunŋ, gòlnđ] *n.* estagnon *m*

gon, gon, gonŋ [gón, gòn, gónŋ] *v.* soulever légèrement un
membre

gon, gon, gonŋ [gón, gòn, gónŋ] *v.* se pencher sur

gond [gónđ] *v. d'ét.* avoir la taille (animaux), être géant

gond, gond, gond [gónđ, gónđ, gónđ] *v.* (1) se tordre de
douleur (2) s'enrouler (en parlant d'un serpent)

gonnu, gonni [gònñù, gònñî] *n.* manche *m* de daba (*voir* illustration de **soug**)

gô [gô] *v.* *voir* guan, guan, gô [gúáán, gúáán, gô]

gô [gò] *v.* *voir* guan, guan, guand / gô [gùàán, gùàán, gùàánd / gò]

gôa [gôá] *n.* *voir* guul, gôa [gúúî, gôá]

gôa [gôâ] *n.* *voir* guol, gôa [gùôî, gôâ]

gôbn, gôbn, gôbnd [gòbñ, gòbñ, gòbnd] *v.* faire un crochet

gôd, gôd, gôd [gód, gód, gód] *v.* se promener

gôda [gódá] *n. plur.* fait *f* de consulter le devin

gôg [gôg] *v. d'ét.* contourner, dévier ; bifurquer

gôgd, gôgd, gôgd [gógd, gógd, gógd] *v.* tourner, contourner, dévier ; bifurquer

gôgl, gôgl, gôgi [gógí, gógí, gógí] *v.* faire un enclos ; (fig.) retenir quelqu'un pour une causerie ou pour manger un repas ; hospitaliser

gôglu / gôglug, gôgli [gógíú / gógíúg, gógí] *n.* jardin *m*
gôglug daan jardinier

gômuna [gòmúnâ] *n. plur.* ronflement *m*

gônbegl, gônbega [gònbégí, gònbégâ] *n.* ramification *f* d'oseille

gônbegl, gônbelga [gònbélgí, gònbélgâ] *n.* *voir* gônbegl, gônbega [gònbégí, gònbégâ]



gôndl

gônbii [gònbîi] *n.* graines *m pl* d'oseille

gôndabl, gôndaba [gòndábí, gòndábâ] *n.* ramification *f* d'oseille

gôndl, gônda [góndí, góndâ] *n.* papayer *m* (*Carica papaya*) ; papaye *f*

gônn, gôna [gónñ, gónâ] *n.* antichambre *f*

gônn, gônn, gôni [gónñ, gónñ, góní] *v.* visiter, contrôler, rendre visite aux malades

gônnyagl, gônnyaga [gònnyágí,

gònnnyáagâ] *n.* pied *m* d'oseille

gònsiyaali [gònsíyáálí] *n. plur.* espèce d'oseille *f* sauvage (dont les feuilles sont devisées en plusieurs lobes minces)

gònyaali [gònyáálí] *n. plur.* espèce d'oseille *f* cultivée (dont les feuilles sont devisées en plusieurs lobes minces)

gònyònmònn, gònyònmòna [gònyònmónn, gònyònmónâ] *n.* calice *m* d'oseille rouge

gònyònmòunq, gònyònmònd [gònyònmóunq, gònyònmónd] *n.* oseille *m* rouge

gònyònn, gònyòna [gònyònn, gònyòna] *n.* calice *m* d'oseille dont on se sert pour faire la sauce (*voir* illustration de **guaòng**)

gònyuann, gònyuana [gònyuànn, gònyuàna] *n.* *voir* gònyònn, gònyòna [gònyònn, gònyòna]

gòunq, gònd [gòūnq, gònd] *n.* faucille *f*

gu [gù] *v.* *voir* gud, gud, gud / gu [gùd, gùd, gùd / gù]

guab [gùáb] *v. d'ét.* être crochu

guam [gùàm] *n.* sommeil *m*

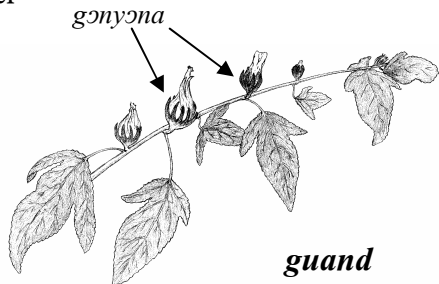
guan, guan, gò [gùán, gùán, gò] (1) *v.* revenir (2) *v. aux.* faire à nouveau

guan, guan, guand / gò [gùàn, gùàn, gùánd / gò] *v.* dormir ; (fig.) se solidifier, se coaguler

guand [gùànd] *n. voir*
guaòng, guand [gùàòng,
gùànd]

guanu [gùánû] *n.* retour *m*

guaòng, guand [gùàòng,
gùànd] *n.* oseille *f* de
Guinée



gub, gub, gubn [gùb, gùb, gùbn] *v.* hocher la tête en signe d'approbation

gubl, gubl, gub [gùbì, gùbì, gùb] *v.* cueillir les feuilles de légumes pour préparer la sauce

gubn, gubn, gubnd [gùbñ, gùbñ, gùbnd] *v.* baisser la tête pour passer

gubn [gùbñ] *v. voir* gub, gub, gubn [gùb, gùb, gùbñ]

gud, gud, gud / gu [gùd, gùd, gùd / gù] *v.* plumer (sans tremper dans l'eau chaude) ; couper une touffe de feuilles

gudl, guda [gùdl, gùdà] *n.* hérisson *m*

guguul, gugɔa [gùgùul, gùgɔà] *n.* entraide *f* (travaux champêtres)

gul, gul, guul [gùl, gùl, gùul] *v.* terrasser, renverser

gulma, gulma-nba [gùlmá, gùlmá-nbà] *n.* personne *f* de l'ethnie gourma ; (au sing.) langue *f* gourma

gum, gum, gumi [gùm, gùm, gùmí] *v.* hocher la tête en signe d'approbation

gumi [gùmí] *v. voir* gunm, gunm, gunm / gumi [gúnâm, gúnâm, gúnâm / gùmí]

gund [gúnd] *v. d'ét.* être rabougri

gundl, gunda [gùndl, gùndà] *n.* couverture *f* de lit

gungɔunɲ, gungɔnd [gùngɔúnɲ, gùngɔnd] *n.* natte *f* faite en paille de séko (*Andropogon gayanus*)

gungunkuadu [gùngúnkú⁺ádú] *n.* vente *f* de coton

gungunɲ, gungund [gùngúnɲ, gùngúnd] *n.* fil *m* de coton ; (au plur.) coton *m*

gungunpual, gungunpuala [gùngúnpuâl, gùngúnpuâlâ] *n.*

(1) tisserand *m* (2) espèce d'araignée *f*

gunguug, gunguudi [gùngúúg, gùngúúdí] *n.* hoquet *m*

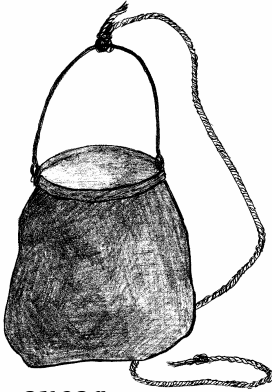
gunguug duo avoir le hoquet

gunm, gunmi [gúnâm, gúnâmí] *n.* redunca ou cob des roseaux - espèce d'antilope *f* (*Redunca redunca*) (*voir* illustration de yinn)

gunm, gunm, gunm / gumi [gúnâm, gúnâm, gúnâm / gúmi] *v.*
marcher le dos courbé

gunn, gunn, guni [gúnân, gúnân, gúnî] *v.* cueillir les feuilles de
légumes pour préparer la sauce

guo, guo, guod / guog [gúó, gúó, gúód / gúóg] *v.* se rassasier



guoga

guob [gúób] *v. d'ét.* être courbé

guoga [gùògá] *n.* (du haoussa 'guga')
seau *m* à puiser

guol, gɔa [gùôl, gɔâ] *n.* noix *f* de
cola *m*

guol [gúôl] *n.* satiété *f*, abondance *f*

guon [gūôn] *v. d'ét.* être soulevé
légèrement (bras, pied)

guon, guon, guon [gùòn, gùòn,
gùòn] *v.* faire l'élevage

guon [gùòn] *v. d'ét.* être penché sur

guonn, guona [gūôn, gūôn] *n.* mur *m*

guonn, guona [gùôn, gùôn] *n.* fruit *m* rouge de l'arbre
"guounɲ"

guonn [gùôn] *n. sing.* élevage *m*

guounɲ, guond [gùounɲ, gùound] *n.* espèce d'arbre *m* fruitier

gusi [gúsí] *n.* (du haoussa 'agushi') grains *m pl* d'une plante
cucurbitacée du même nom (utilisés comme condiment)

guu [gūú] *v. voir* guul, guul, guu [gūúl, gūúl, gūú]

guub [gùùb] *v. d'ét.* avoir la tête baissée

guul, gɔa [gūúl, gɔâ] *n.* espèce de grande fourmi *f* de couleur
brun vivant toujours en grandes colonies

guul, guul, guu [gūúl, gūúl, gūú] *v.* attendre, surveiller

guul [gùùl] *v. voir* gul, gul, guul [gùl, gùl, gùùl]

guultua, guultieb [gūultuâ, gūultièb] *n.* gardien, -enne *mf*

guun, guun, guund [gūū́n, gúú̀n, gūū́nd] *v.* faire garder,
demander à quelqu'un de garder

guunn, guuna [gūū́nn̂, gūū́nâ] *n.* objet *m* de protection magique
(par ex. amulette, marmite contenant des racines au pouvoir
magique etc.)

Gb - gb

gba [gbà] *v.* voir gbien, gbien, gbiend / gba [gbìén, gbìèn, gbìènd / gbà]

gbaa, gbaa, gbaag [gbáá, gbáá, gbáág] *v.* cueillir ou égrener à l'aide d'un bâton

¹**gbaa** [gbáá] *v. aux.* faire de façon prompte, faire de façon précipitée

²**gbaa** [gbáá] *v. d'ét.* être agenouillé

gbaa, gbaa, gbaag [gbàá, gbàá, gbàág] *v.* violer une femme

gbaa, gbaa, gbaa [gbàà, gbàà, gbàà] *v.* lutter, se débrouiller, s'efforcer à ; tenter

gbaab [gbàáb] *v. d'ét.* être recourbé (par ex. épis de mil) ; être replié

gbaad, gbaad, gbaad [gbàád, gbààd, gbàád] *v.* se relever de la position à genoux

gbaad, gbaad, gbaad [gbààd, gbààd, gbàád] *v.* devenir lépreux

gbaadl, gbaada [gbàádî, gbààdâ] *n.* lépreux, -euse *mf*

gbaadm [gbàadm] *n.* lèpre *f*

gbaag [gbáág] *v.* voir gbaa, gbaa, gbaag [gbáá, gbáá, gbáág]

gbaag [gbàág] *v.* voir gbaa, gbaa, gbaag [gbàá, gbàá, gbàág]

gbaal [gbàà] *n. sing.* lutte *f*

gbaan, gbaan, gbaand [gbàán, gbààn, gbàánd] *v.* agenouiller, s'agenouiller

gbab, gbab, gbabn [gbáb, gbáb, gbábñ] *v.* entasser le mil, ramener les épis de mil au centre de l'aire lors du battage

gbab, gbab, gbab [gbáb, gbáb, gbáb] *v.* (1) porter le pagne
(2) plier, remonter en pliant les bords, retrousser

gbab, gbab, gbabn [gbáb, gbáb, gbábñ] *v.* souler ou enivrer de nourriture

gbabn, gbabn, gbabnd [gbàbn̄, gbàb̀n̄, gbàb̀nd̄] *v.* se recourber (par ex. épis de mil) ; replier

gbabni [gbàbnī] *n. plur.* caprice *f*, méchanceté *f*

gbabɔŋɔ, gbabɔni [gbàbɔ̀ŋɔ̀, gbàbɔ̀nī] *n.* teinture *f* noire utilisée dans la poterie

gbad, gbad, gbad [gbád̄, gbàd̀, gbád̄] *v.* tailler les branches

gbad, gbad, gbié [gbàd̀, gbàd̀, gbié̄] *v.* entendre, comprendre ; (fig.) toucher le coeur profondement
gbad nublú percevoir une odeur

gbadl, gbada [gbád̄l̄, gbád̄â] *n.* reste *m* d'une branche taillée

gbadl, gbada [gbàd̀l̄, gbàd̀â] *n.* monticule *m* de terre dure

gbadug, gbadd [gbád̄úḡ, gbád̄d̄] *n.* grue *f*

gbag, gbag, gbagd [gbàḡ, gbàḡ, gbàgd̄] *v.* tourner la tête pour regarder

gbagdl, gbagda [gbàgd̄l̄, gbàgd̄â] *n.* veste *f*, veston *m*, manteau *m*

gbai [gbái] *v. d'ét.* avoir mal (à la tête) - se retrouve toujours avec "yul" tête ; (fig.) être en danger

gbalɔkɔl



gbajal, gbajala [gbáljāl̄, gbáljālâ] *n.* grosse massue *f*, gros gourdin *m*

gbal, gbal, gbaal [gbāl̄, gbāl̄, gbààl̄] *v.* être incapable de, manquer de faire, échouer

gbal, gbal, gbalg [gbàl̄, gbàl̄, gbàlḡ] *v.* se faner

gbalg, gbalg, gbalgd [gbàlḡ, gbàlḡ, gbàlḡd̄] *v.* se faner

gbalm [gbālm̄] *n.* incapacité *f*

gbalɔkɔl, gbalɔkɔla [gbàlɔ̀kɔ̀l̄, gbàlɔ̀kɔ̀l̄â] *n.* outre *f* en peau de bouc servant de sac

gbamɔŋ, gbamɔni [gbāmɔŋ, gbāmɔni] *n.* teinture *f* rouge utilisée dans la poterie

gbandl, gbanda [gbándl, gbándâ] *n.* gésier *m*

gbanfieg, gbanfied [gbánfiéɔ̀g, gbánfiéd] *n.* jabot *m*

gbanjabl, gbanjaba [gbànjàbl, gbànjàbà] *n.* travailleur *m* du cuir, cordonnier *m*

gbanjɔug [gbànjóùg] *n.* nom *m* d'une des huit cordelettes de divination (*voir* illustration de **baagbaanu**)

gbanjual, gbanjɔa [gbànjùàl, gbànjòà] *n.* peau *f* rugueuse ; personne *f* sale

gbankunkonn [gbànkúnkónn] *n.* nom *m* d'une des huit cordelettes de divination (*voir* illustration de **baagbaanu**)

gbanliekaɔg, gbanliekad [gbànliékāɔ̀g, gbànliékād] *n.* peau *f* d'animal servant de vêtement

gbanmandaan, gbanmandanm
[gbànmandāān, gbànmandān̄m] *n.* personne *f* forte

gbanmanu [gbànmanû] *n.* force *f* physique

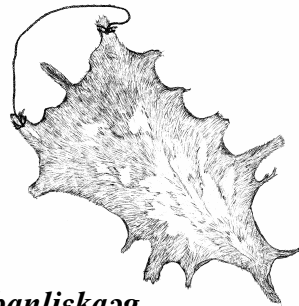
gbamɔŋ, gbamɔni
[gbàmɔŋ, gbàmɔni] *n.* peau *f* tannée rouge

gbamɔunŋ, gbanmɔnd
[gbàmóúnŋ, gbànmod̄] *n.* peau *f* tannée rouge

gbann, gbana [gbàn, gbà] *n.* peau *f* ; ceinture *f* en peau, ceinture *f* ; fouet *m*

gbannand [gbànàn] *n.* chair *f* (de l'être humain), corps *m*
gbannand bɔga les parties du corps
gbannand g man être malade

gbannanmand [gbànànmand̄] *n.* bonne santé *f*



gbanliekaɔg

gbannanmɔŋ, gbannanmɔni [gbànnànɔ́ŋ, gbànnànɔ́ni] *n.* morceau de viande *f* rouge ; chair exposée à la suite d'une écorchure ou d'une brûlure

gbannansɔdaan, gbannansɔdanm [gbànnànsòdāān, gbànnànsòdāān] *n.* (euph.) lépreux, euse *mf*

gbannansɔm [gbànnànsò̄m] *n.* (euph.) lèpre *f*

gbannantouŋ [gbànnàntò̄ŋ] *n.* fièvre *f*

gbannyagdaan, gbannyagdanm [gbànnýàgdāān, gbànnýàgdāān] *n.* paresseux, -euse *mf*

gbannyagl [gbànnýàg̃] *n.* paresse *f*

gbanɲaag [gbànnààg̃] *n.* nom *m* d'une des huit cordelettes de divination (*voir* illustration de **baagbaanu**)

gbanpienu [gbànpiēnū] *n.* nom *m* d'une des huit cordelettes de divination (*voir* illustration de **baagbaanu**)

gbantieɣ, gbantiedi [gbàntiēg̃, gbàntiēdi] *n.* partie d'un peau *f* d'animal dont on se sert comme vêtement et siège

gbantiekal, gbantiekaa [gbàntiēkāl, gbàntiēkāā] *n.* partie d'un peau *f* d'animal dont on se sert comme vêtement et siège

gbanu, gbani [gbànū, gbāni] *n.* cordelette *f* en peau, cordelette *f* divinatoire

gbanu [gbànū] *n. sing.* corps *m*

gbanu bie être profondément fatigué

gbanu kpe être ému

gbanu man être en bonne santé

gbanu mug être très fatigué (physiquement ou moralement), être ému

gbanu san maigrir, perdre sa forme

gbanu walb avoir du sang chaud

gbanyad [gbányád] *n.* morceau de tissu *m* ou de papier *m* utilisé pour boucher le canon d'un fusil (afin de le garder propre)

gbanyɔgm [gbányógm̃] *n.* poudre *f* à canon

gbaɔŋ, gband [gbàòŋ, gbànd] *n.* (1) peau *f* (2) billet *m*
d'argent

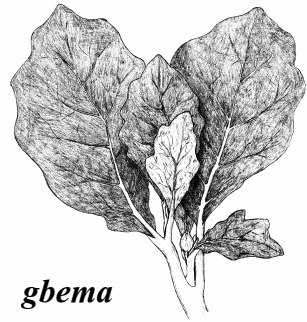
gbatonn, gbatona [gbātōnn, gbātōnà] *n.* coup *m* de poing (sur
la tête)

gbeg, gbeg, gbegd [gbèg, gbèg, gbègd] *v.* tourner la tête pour
regarder

gbeglu / gbeglug, gbegli [gbèglû / gbèglùg, gbèglî] *n.*
cloche *f* ; instrument *m* de
percussion fait de métal et porté
autour des bras et des jambes
pendant la danse

gbegn, gbegn, gbegn [gbégû, gbégû,
gbégû] *v.* aboyer

gbel, gbel, gbelg [gbèl, gbèl, gbèlg]
v. observer attentivement ou
minutieusement



gbema [gbemá] *n.* (de l'ewe 'gboma') espèce d'épinard *m*
(*Solanum macrocarpum*)

gben, gben, gbenn [gbén, gbèn, gbènn] *v.* incliner, s'incliner
gben tuba prêter oreille

gbenbii [gbénbîi] *n.* graines *f* du fromager

gbenbim [gbénbîm] *n.* graines *f* du fromager (sens collectif)

gbend [gbénd] *n.* kapok *m*

gbend, gbend, gbend [gbènd, gbènd, gbènd] *v.* redresser un
récipient

Gbenkpelug *n. propre* Bunpurgu (village du Ghana)

gbenn, gbenn, gbend [gbénn, gbénn, gbénd] *v.* finir, prendre
fin

gbenn, gbenni [gbénn, gbénn] *n.* fromager *m* ou faux kapokier *m*
(*Ceibe pentendra*)

gbenn, gbenn, gbenn [gbènn, gbénn, gbènn] *v.* grossir,
devenir gros

gbenɲ [gbènɲ] *v.* voir gben, gben, gbennɲ [gbèn, gbèn, gbènɲ]

gbennɲ [gbènɲ] *v. d'ét.* être gros

gbenɲu, gbennɲi [gbènɲû, gbènɲî] *n.* guêpe *f*

gbi [gbì] *v.* voir gbiil, gbiil, gbi / gbii [gbíiil, gbíiil, gbì / gbìi]

gbibl, gbiba [gbíbîl, gbíbâ] *n.* (méd.) bouton *m* , pustule *f*

¹**gbid, gbid, gbid** [gbíd, gbìd, gbíd] *v.* troubler un liquide

²**gbid, gbid, gbid** [gbíd, gbìd, gbíd] *v.* s'émousser

gbidluug, gbidluud / gbidluudi [gbìdluùg, gbìdluùd / gbìdluùdî] *n.* espèce de grenouille *f* de couleur rougâtre

gbie [gbíé] *v. d'ét.* être rempli

gbien, gbien, gbiend [gbíén, gbíèn, gbíénd] *v.* remplir

gbien [gbíén] *v. d'ét.* être incliné

gbien tuba prêter oreille

gbie, gbie, gbieg [gbíé, gbíé, gbíég] *v.* secouer (par ex. les herbes arrachées)

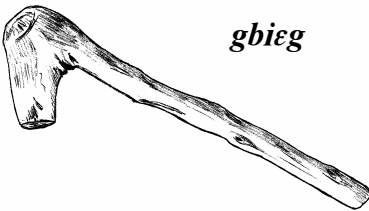
gbie [gbíé] *v.* voir gbad, gbad, gbie [gbád, gbàd, gbíé]

gbieg, gbiedi [gbíég, gbíédî] *n.* massue *f* , gourdin *m*

gbien, gbien, gbien / gbiend [gbíèn, gbíèn, gbíén / gbíénd] *v.* manger la viande avec la pâte

gbien, gbien, gbiend / gba [gbíèn, gbíèn, gbíénd / gbà] *v.*

regarder quelqu'un du coin de l'oeil en guise de reproche ou d'avertissement



gbieg

gbiend, gbiend, gbiend

[gbíénd, gbíénd, gbíénd] *v.* regretter, avoir des remords

gbiendi [gbíéndî] *n.* regret *m* , remords *m*

gbigbaal, gbigbaala [gbìgbààl, gbìgbààlà] *n.* lutteur *m* ; (au sing.) lutte *f*

gbii [gbii] *v. voir* gbiil, gbiil, gbi / gbii [gbii, gbii, gbì / gbii]

gbiid, gbiid, gbiid [gbii, gbii, gbii] *v. cueillir les légumes à l'état de bourgeons*

gbiil, gbiil, gbi / gbii [gbii, gbii, gbì / gbii] *v. creuser, déterrer*

gbiin [gbii] *v. d'ét. être noué*

gbin, gbin, gbin [gbii, gbii, gbii] *v. nouer, faire un noeud ; (fig.) s'accoupler (chien)*

gbind, gbind, gbind [gbii, gbii, gbii] *v. dénouer, se dénouer, délier, se délier*

gbingbaann, gbingbaana [gbii, gbii, gbii] *n. espèce de paille f haute*

gbingbaon [gbii, gbii, gbii] *n. ensemble de paille f haute "gbingbaann" souvent planté en ligne*

gbingbann, gbingbana [gbii, gbii, gbii] *n. montée f, colline f ; (par exten.) champ sur une montée souvent un peu loin de la maison*

gbingbentuom [gbii, gbii, gbii] *n. espèce d'herbe f*

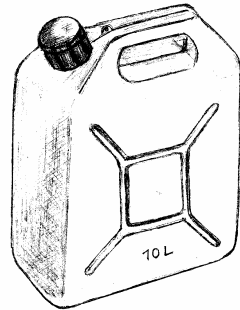
gbingbeon, gbingbend [gbii, gbii, gbii] *n. bidon m*

gbinn, gbina [gbii, gbii, gbii] *n. victoire f (jeu) ; but m (football)*

gbinn, gbina [gbii, gbii, gbii] *n. noeud m*

gbin [gbii] *v. voir* gbin, gbin, gbin [gbii, gbii, gbii]

gbintangbila [gbii, gbii, gbii] *n. plur. épilepsie f*



gbingbeon

H - h

hal [há] *prép.* (du haoussa 'har') depuis, jusqu'à ♦ Hal jel i k u bo baal. *Il est venu depuis l'année dernière.* ♦ U gad hal Lumi g daan daa u lol. *Il est allé jusqu'à Lomé pour acheter sa voiture.*

I - i

i [î] *part.* renforcement de question dans une phrase comportant un pronom interrogatif ♦ A la ligli le i ? *Où est-ce que tu as trouvé l'argent ?*

¹i [î] *conj.* si, quand (en se référant au futur) ♦ A i bua, ñan tug. *Si tu veux, prends-le.* ♦ A i saa, ñan tɔgn ne. *Quand tu vas, passe par ici.*

²i [î] *part.* particule préverbale marquant l'aspect imperfectif virtuel ♦ I saa ! *Va-t-en !*

¹i [î] *pron. pers.* vous (sujet) ♦ I kan gad daag n dinne. *Vous n'irez pas au marché aujourd'hui.*

²i [î] *pron. poss.* votre, vos ♦ I bid g bua fala. *Vos enfants sont paresseux.*

'i [î] *pron. pers.* vous (complément d'objet) ♦ N tien'i ligli daal kul. *Je vous donne de l'argent tous les jours.*

i [î] *part.* particule de focalisation ♦ N saa dogda i. *C'est à l'hôpital que je vais.* ♦ Bunbɔnm i k n joi, ñaag paad'o o. *C'est Bomboma que je plains, il a trop de charges familiales.*

ii [*ii] *part. interr.* indication de question dans une phrase sans pronom interrogatif ♦ A bu gad daag ii ? *Irass-tu au marché ?*

J - j

ja [jǎ] *v. d'ét.* être pareil à, être égal

ja [jà] *v. voir* jiel, jiel, ja [jìéí, jìèl, jà]

jaa, jaa, jaag [jáá, jáá, jáàg] *v.* (1) lapider (2) castrer

jaa [jáà] *conj.* or ♦ Yenbuad kɔn yen big k u g bua fala. Jaa u kuo kpaab g gbenn o. *Yembouate accuse l'enfant d'être paresseux ; or il a déjà fini de cultiver le champ.*

jaab [jààb] *n. sing.* type de musique *f* du couvent

jaabunmadug, jaabunmadd [jààbùnmadùg, jààbùnmadùd] *n.* esprit *m* favorisant la procréation des femmes

jaabunn, jaabuna [jààbùnùn, jààbùnà] *n.* esprit *m* de la guerre, de la chasse, du pouvoir ou de la fécondité

jaad, jaad, jaad [jáád, jáád, jáád] *v.* se peiner, souffrir

jaag [jààg] *v. d'ét.* être monté sur ; être perché

jaag [jààg] *v. voir* jaa, jaa, jaag [jáá, jáá, jáàg]

jaala [jáálá] *n.* (du haoussa 'jara' - 'gyara') cadeau *m* fait à un acheteur

jaama, jaama-nba [jáámâ, jáámâ-nbà] *n.* (de l'anglais 'german') langue *f* allemande ; personne *f* allemande

jaan, jaan, jaan [jàān, jáān, jáān] *v.* fêter

jaan [jàān] *v. voir* jan, jan, jaan [jàā, ján, jàān]

jaand, jaand, jaand [jàānd, jáānd, jáānd] *v.* (1) maudire, souhaiter le malheur à quelqu'un (2) prier

jaand, jaand, jaand [jàānd, jàānd, jàānd] *v.* cajoler l'enfant en le soulevant à plusieurs reprises

jaanddieog, jaanddied [jàānddiēòg, jàānddiēd] *n.* église *f* (bâtiment) ; mosquée *f*

Suif-nba jaanddieog (ecclés.) synagogue

jaandi [jàāndî] *n. plur.* malédiction *f* ; prière *f*

jaanm [jānm̄] *n.* fête *f*

jaann, jaana [jānn̄, jānà] *n.* pilier *m*

jaantalg, jaantali [jāntálg̃, jāntáli] *n.* pilier *m* central du vestibule

jaaog, jaad [jāòg̃, jāàd] *n.* poquet *m*

jab [jāb] *n.* voir jua, jab [jūà, jāb]

jab [jāb] *n. sing.* danse *f* cérémoniale (au cours des funérailles d'un homme)

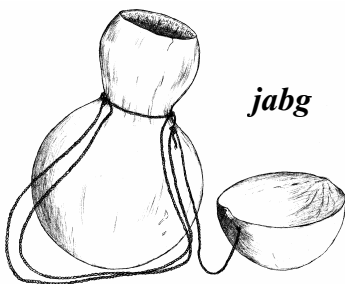
jab, jab, jabd / jahn [jāb, jāb, jābd / jābn] *v.* fabriquer des objets d'art en cuir, orner

jaba, jabaab [jābāà, jābāàb] *n.* voir jibaa, jibaab [jībāà, jībāàb]

jabaabebug, jabaabebd [jābāābēbug̃, jābāābēbd] *n.* jarre *f* trouée qui renferme les sacrifices de cérémonie de "jabaapiebd"

jabaabuul, jabaabuula [jābāābūul̄, jābāābūulà] *n.* voir jibaabuul jibaabuula [jībāābūul̄, jībāābūulà]

jabaad [jābāād] *n.* voir jibaad [jībāād]



jabaapiebd [jābāāpiēbd] *n.* cérémonie *f* d'identification des visionnaires ou devins

jabaapiebl, jabaapieba [jābāāpiēbl̄, jābāāpiēbâ] *n.* voir jabaapiebd [jābāāpiēbd̄]

jabd [jābd] *v.* voir jab, jab, jabd / jahn [jāb, jāb, jābd / jābn]

jabg, jabi [jābg̃, jābi] *n.*alebasse *f* d'un vieux

jahn [jābn] *v.* voir jab, jab, jabd / jahn [jāb, jāb, jābd / jābn]

jabobg, jabobi [jābób̃g̃, jābób̃i] *n.* pot *m* de potasse

jabobug, jabobd [jābób̃ug̃, jābób̃d] *n.* pot *m* de potasse

jabonn, jabona [jábónnâ, jábónâ] *n.* sauce *f* qui contient beaucoup de potasse

jacienn, jaciena [jáciennâ, jáciênâ] *n.* vieillard *m*

jad [jâd] *n.* violence *f*, agressivité *f*

jad [jâd] *v. d'ét.* être stupide

1jad, jad, jad [jâd, jâd, jâd] *v.* démêler

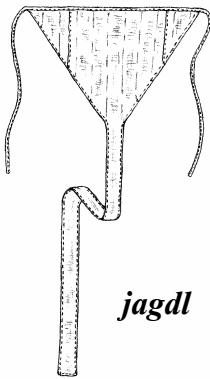
2jad, jad, jad [jâd, jâd, jâd] *v.* devenir stupide, bête

jadb, jadb, jadb [jâdb, jâdb, jâdb] *v.* tituber

jadaan, jaddanm [jâddâân, jâddân] *n.* personne *f* violente ou agressive

jadg, jadi [jâdg, jâdî] *n.* étourdi, -e *mf*

jadm [jâdm] *n.* stupidité *f*, sottise *f*, bêtise *f*



jadmaam [jâdmââm] *n.* parole *f* agressive, parole violente

jadmaam [jâdmââm] *n.* stupidité *f*, paroles *pl* stupides

jadnanbõnõ, jadnanbõni [jâdnânbõnõ, jâdnânbõnî] *n.* choucador *m* communément appelé "étourneau" (oiseau de la famille *Sturnidae*) *m*

jadug, jadd [jâdùg, jâdd] *n.* sot *m*, sotté *f*, imbécile *mf*

jag, jag, jagn [jâg, jâg, jâgn] *v.* (1) peser des arguments, juger, évaluer (2) sous-estimer quelqu'un ; provoquer, défier

jag, jag, jagd [jâg, jâg, jâgd] *v.* monter sur (par ex. cheval, vélo etc.) ; chevaucher

jagd, jagd, jagd [jâgd, jâgd, jâgd] *v.* descendre d'une monture ; s'envoler d'un arbre ou d'un objet surélevé

jagd yul décapiter, trancher la tête de (personne ou animal)

jagdl, jagda [jâgdî, jâgdâ] *n.* cache-sexe *m* porté par les hommes dans le couvent

jagl, jaga [jáǵl̄, jáǵâ] *n.* (1) évaluation *f*, décision *f* (2) affront *m*

jagl [jáǵl̄] *n. sing.* un tel, une telle

jagn [jáǵn̄] *v.* voir jag, jag, jagn [jáǵ, jáǵ, jáǵn̄]

jagn, jagn, jagnd [jáǵn̄, jáǵn̄, jáǵnd̄] *v.* (1) mettre sur une monture (2) se percher

jagnd [jáǵnd̄] *n.* imbécile *mf*, vaurien, -ienne *mf*

jaguol, jagɔa [jáǵuōl̄, jáǵɔâ] *n.* espèce d'arbuste *m* dont le bois est lourd et dur (*Dichrostachys cinerea*)

jagbeldaan, jagbeldanm [jáǵbēldaān̄, jáǵbēldānm̄] *n.* voir jigbeldaan, jigbeldaanm [jǐǵbēldaān̄, jǐǵbēldānm̄]

jagbelm [jáǵbēlm̄] *n.* voir jigbelm [jǐǵbēlm̄]

jakud [já⁺kúd̄] *n.* nom *m* d'une des huit cordelettes de divination (voir illustration de **baagbaanu**)

jakund [jáǵkùnd̄] *n.* mariage *m* (en parlant de la femme)

jakunu [jáǵkùnû] *n.* mariage *m* (en parlant de la femme)

jakpagl, jakpaga [jáǵpáǵl̄, jáǵpáǵâ] *n.* célibataire *m* (homme), veuf *m*

jakpel, jakpela [jáǵpēl̄, jáǵpēlá] *n.* vieil homme *m*

jal, jal, jalg / jaln [jáǵl̄, jáǵl̄, jáǵl̄ / jáǵln̄] *v.* (1) s'enchevêtrer, emmêler, nouer ; (fig.) rencontrer par hasard (2) trébucher sur quelque chose

jalg, jali [jáǵl̄ǵ, jáǵl̄î] *n.* aire *f*

jalg, jalg, jalg [jáǵl̄ǵ, jáǵl̄ǵ, jáǵl̄ǵ] *v.* accuser

jalgi [jáǵl̄ǵî] *n. plur.* accusation *f*, reproche *m*

jalm [jáǵlm̄] *n.* accusation *f*, soupçon *m*, scandale *m*

jalselu [jáǵsēlû] *n.* damage *m* de l'aire

jam [jáǵm̄] *n.* sperme *m*

jama [jáǵmâ] *n.* (*du haoussa 'jama'a'*) circonstances *f pl* ; climat *m* social ; époque *f*

jan, jan, jaan [jān, jān, jā̀n] *v.* voler (dérober)

janbaaonɲ, janbaand [jànbā́oɲɲ, jànbā́aɲ] *n.* nasse *f* , filet *m*

janbig, janbid [jànbí̀g, jànbí̀d] *n.* petit poisson *m* , petit poisson sec ou fumé

janbinn, janbina [jānbín̂, jānbín̂] *n.* clitoris *m*

janbɔnɲ, janbɔni [jànbò̀nɲ, jànbò̀nɲ̂] *n.* silure *m* ; (fig.) bien-aimé, -e *mf*

jangbaanu [jāngbá'ánu] *n. sing.* viol *m*

jangbann, jangbana [jāngbánn̂, jāngbánâ] *n.* lèvre *f* (sexe *m* féminin)

jangbatiinn, jangbatiina [jàngbàtíinn̂, jàngbàtíinâ] *n.* espèce d'épice *f*

jangbiedm [jàngbiè̀dm̂] *n. voir* jangbiem [jàngbiè̀m̂]

jangbiem [jàngbiè̀m̂] *n.* langue *f* haoussa

jangbieɔg, jangbied [jàngbiè̀ɔ̀g, jàngbiè̀d̂] *n.* personne *f* de l'ethnie haoussa

janjal, janjala [jānjāl, jānjā̀l] *n.* clitoris *m*

jankaad [jànkà̀àd̂] *n.* façon *f* de pêcher (en vidant une mare afin d'attraper les poissons)

jankobug, jankobd [jānkò̀bù̀g, jānkò̀b̂d̂] *n.* poils *m pl* du pubis de la femme

jankpanml, jankpanma [jànkpànml̂, jànkpànmâ] *n.* espèce de poisson *m* gras à deux queues

jankpenlond, jankpenlond-nba [jànkpénlò̀nd, jànkpénlò̀nd-nbà] *n.* échassier *m* ; martin-pêcheur *m*

janm [jānm̂] *n.* sexe *m* féminin

janm, janm, janmd [jànm̂, jànm̂, jànm̂d̂] *v.* blesser ; saboter

janmi [jànm̂î] *n. plur.* danger *m* , risque *m* ; sabotage *m*

janmidaan, janmidanm [jānmí'í' dā̀n̂, jānmí'í' dā̀nm̂] *n.* saboteur, -euse *mf*

jannaadg, jannaadi [jànnnààdǵ, jànnnààdí] *n.* poisson *m*
épineux

jannunnubg, jannunnubd [jànnúnunnúbǵ, jànnúnunnúbđ] *n.*
épine *f* utilisée dans la fabrication de soumbala "tuonu"

jann, jani [jànn, jani] *n.* poisson *m*

janpal, janpala [jànpâl, jánpâlâ] *n.* pubis *m* de la femme

janpipal, janpipala [jànpīpâl, jànpīpâlâ] *n.* carpe *f*

jansuog, jansoi [jànsūòǵ, jànsōî] *n.* poisson *m* des marécages

jansuol, jansuola [jànsūòl, jànsūòlà] *n.* pêcheur *m*

janyielu, janyieli [jànyí⁴élû, jànyí⁴éli] *n.* maladie *f*
sexuellement transmissible, maladie sexuelle chez la femme

janyum [jànyúm] *n.* potasse *f* sous forme liquide

japaad [jàpááàd] *n.* voir jipaad [jīpááàd]

japaadaan, japaadanm [jàpáádaàn, jápááadàn] *n.* voir
jipaadaan, jipaadanm [jīpáádaàn, jīpááadàn]

japaadug, japaadd [jàpáádúǵ, jápááàđ] *n.* sauce *f* qui contient
trop de potasse

japaalug, japaald [jàpáálùǵ, jápáàlđ] *n.* homme *m* grand et fort

japaaog [jàpááóǵ] *n. sing.* homme *m* fort ou invincible

Japon *n. propre* Japon (État de l'Asie)

jatieg, jatied [jàtiēǵ, jatiēđ] *n.* outil *m* de combat ; sexe *m*
masculin

jawaal, jawaala [jàwáāl, jàwáālà] *n.* jeune homme *m* ,
garçon *m* vaillant

jeb, jeb, jebn [jèb, jèb, jèbn] *v.* se heurter la tête contre quelque
chose

jediil, jediila [jēdiil, jēdiilâ] *n.* mangeur, -euse *mf* , bouche *f* à
nourrir

jeditieg, jeditied [jēdiitiēǵ, jēdiitiēđ] *n.* assiette *f*

jeg, jeg, jegn [jèǵ, jèǵ, jèǵn] *v.* trembler (terre)

jegl, jegl, jegl [jègèl, jègèl, jègèl] *v.* trembler ; s'empresser, faire à la hâte

jekpiela [jèkpièlà] *n. plur.* première récolte *f*

jel [jêl] *n.* l'année *f* passée, l'année prochaine

jel, jela [jèl, jèlà] *n.* personne *f* non circoncise

jelg [jèlg] *v. d'ét.* voir *yelg* [yèlg]

jeliel [jéliêl] *n.* deux ans *m pl* passés, deux ans à venir

jeln, jeln, jeln [jèln, jèln, jèln] *v.* faire une représentation ; s'amuser, jouer

jelug [jèlùg] *n. sing.* danse *f*, réjouissance *f*, distraction *f*

jen [jèn] *v. d'ét.* être court

jend, jend, jend [jènd, jènd, jènd] *v.* se briser (par ex. corde) ; couper, se couper, rompre, se rompre ; raccourcir en cassant

jendu [jèndû] *n.* la droite *f*, à droite

jenlilaag, jenlilaad [jènlílaáög, jènlílaáð] *n.* omelette *f*

jenlola [jènlòlà] *n. plur.* ensemble d'oeufs *m* non développés à l'intérieur des volailles femelles

jenn, jena [jènn, jènà] *n.* oeuf *m*

jenpøl, jenpøla [jènpøl, jènpølà] *n.* oeuf *m* qui ne peut plus éclore parce que le poussin, pintadeau etc. est mort

jenwaalu [jènwāālû] *n.* recherche *f* des oeufs

jenjuudaan, jenjuudanm [jènjúúdaān, jènjúúdanm] *n.* avare *mf* (de nourriture)

jenjuug [jènjúúg] *n.* avarice *f* (de nourriture)

jetaal [jétaâl] *n.* trois ans *m pl* passés, trois ans à venir

jeyol, jeyola / jeyoli [jèyòl, jèyólâ / jèyólî] *n.* miette *f*

ji [jî] *v.* voir *jiid, jiid, ji / jii* [jííd, jííd, jî / jî]

ji [jî] *adv.* maintenant, alors ; (au nég.) ne plus ♦ *Laalja ji møg puo i. Maintenant Lardja a une femme.* ♦ *Wan sonm sonm g cøg*

nyan k u ji kal. *Comme il a beaucoup marché et qu'il est fatigué il s'est alors assis.* ♦ Duud ji g nyu daam. *Douti ne boit plus.*

jibaa, jibaab [jībāā, jībāāb] *n.* devin *m*

jibaabunu [jībāābūnū] *n.* divination *f*

jibaabuul, jibaabuula [jībāābuūl, jībāābuūlā] *n.* devin *m*

jibaad [jībāād] *n.* divination *f*

jibaagbanu, jibaagbani [jībāāgbānū, jībāāgbānī] *n.*
cordelette *f* divinatoire

jibadg, jibadi [jībādḡ, jībādī] *n.* gecko *m*



jibadg ou **jibadl**

jibadl, jibada [jībād̄l, jībād̄à] *n.* gecko *m*

jid [jìd] *v.* *d'ét.* être stérile (animaux), être en état de ménopause

jidl, jida [jìd̄l, jìd̄à] *n.* ver *m* intestinal

jie, jie, jie [jīē, jīé, jìè] *v.* craindre, avoir peur

jie fai avoir honte

jie fala être paresseux

jie ninbaaḡ avoir pitié

jie yul être modéré, être prudent

jied [jīēd] *n.* nourriture *f*

jien, jien, jien [jīēn, jīēn, jīēnd] *v.* effrayer

jie, jie, jieḡ [jīé, jīé, jīég] *v.* tamiser

jie g lebd argumenter

jie, jie, jieḡ [jīé, jīé, jīég] *v.* refuser quelque chose parce qu'on est blessé dans son amour propre

jieḡ [jīég] *adj.* différent, particulier, divers ♦ U pii t kul paab jieḡ jieḡ. *Il nous a donné les cadeaux différents.*

jie-g-lebdu [jīé-g-lébdū] *n.* art *m* de convaincre

jiel, jiel, jien [jīél, jīél, jīén] *v.* rincer les ustensiles

jiel, jiel, ja [jìéí, jìèl, jà] *v.* couper avec un couteau ou une lame tranchante

jiel buud prononcer la sentence

jiel maam régler une affaire

jielm [jìélm] *n.* parcelle *f*

jiem [jìém] *n.* (1) potasse *f*, toute sauce *f* faite avec de la potasse ; (fig.) sauce sans viande (2) striga (*Striga hermonthica*)

¹**jiem** [jìém] *n.* parcelle *f* ; (gram.) extrait *m*, passage *m*

²**jiem** [jìém] *n.* entaille *f* de griffe d'une volaille servant de signe de reconnaissance

jien, jien, jiend [jìèñ, jìèñ, jìènd] *v.* retourner quelque chose parce qu'on est mécontent de l'attitude de celui qui l'a donné

jienn, jieni [jìènn, jìèni] *n.* perroquet *m*

jifel, jifela [jìfèl, jìfèlà] *n.* personne *f* de l'ethnie moba

jifelm [jìfèlm] *n.* langue *f* moba

jifelug [jìfèlùg] *n.* chez les moba

jig, jig, jign [jíg, jíg, jígn] *v.* hésiter avant d'accepter

jig [jíg] *adv.* maintenant, alors ; (au nég.) ne plus ♦ U ji ko kpaab i jig. *Maintenant il cultive la terre.* ♦ Ban maad'o nnyan k u yed k u ji g bua jig. *Quand on lui a dit cela, il a dit alors qu'il ne veut plus.*

jig jig [jīg jīg] *ideo.* avec difficulté (soulever ou porter) ♦ B tun'o bobl k u te jig jig g lu g mud. *On l'a chargé d'une jarre et avec beaucoup de difficulté elle l'a portée et l'a laissée tomber.*

jign [jígn] *v.* voir jig, jig, jign [jíg, jíg, jígn]

jigbeldaan, jigbeldanm [jìgbèldààn, jìgbèldàn] *n.* orgueilleux, -euse *mf*, arrogant, -e *mf*

jigbelm [jìgbèlm] *n.* orgueil *m*, arrogance *f*

jiid, jiid, ji / jii [jiiíd, jiiíd, jî/ jîi] *v.* descendre

jiil, jiil, jii [jiiíl, jiiíl, jii] *v.* être en gestation (animaux)

jiil [jii̯l] *v. d'ét.* être à terme

jiin, jün, jünd [jii̯n, jii̯n̄, jii̯nd] *v.* (1) faire descendre ; (fig.) mourir (2) répondre à une question

jiin u kua s'humilier

jiin ninsiid verser les larmes

jiinn, jüina [jii̯nn̄, jii̯nà] *n.* (1) racine *f* (2) nerf *m* ; artère *f*, veine *f* ; tendon *m*, ligament *m*

jiin-n-kua [jii̯n̄-n̄-küá] *n.* humilité *f*

jiin-n-kuadaan, jiin-n-kuadanm [jii̯n̄-n̄-küádaān̄, jii̯n̄-n̄-küádan̄m] *n.* personne *f* humble

jiinu [jii̯nú] *n.* fait *m* de descendre, action de répondre à une question ; (ins.) résultat *m* d'une opération mathématique

jiunŋ, jünd [jii̯un̄ŋ, jii̯nd̄] *n.* espèce de mauvais esprit *m*, fantôme *m*

jiiei [jii̯je̯i] *n. plur.* crainte *f*

jiijil, jijaa [jii̯ji̯il, jii̯jää] *n.* cure-dent *m*

jijuog [jii̯juóŋ] *n. sing.* fin *f*

jikpagd [jii̯kpágd̄] *n.* célibat *m*

jikpagl, jikpaga [jii̯kpáḡl, jii̯kpáḡa] *n.* célibataire *m*

jiln, jiln, jiln [jii̯ln̄, jii̯ln̄, jii̯ln̄] *v.* tourner sur soi-même

jilnd [jii̯ln̄d̄] *n.* (*de l'anglais 'england'*) Anglais, -e *mf* langue *f* anglaise

jimu, jimi [jii̯mû, jii̯mi̯] *n. voir* jumu, jumi [jii̯mû, jii̯mi̯]

jindl, jinda [jii̯nd̄l, jii̯nd̄a] *n.* cérémonie *f* ou sacrifice *m* qui marque la fin des interdits imposés au cours d'une maladie (une fois qu'on est guéri)

jinjaandi [jii̯njānd̄i] *n. plur.* paroles *f pl* de malédiction

jinjelnguag, jinjelngwad [jii̯njēlngúááŋ, jii̯njēlngúáàd̄] *n.* aire *f* de jeu

jinjelug [j̄inj̄elùḡ] *n. sing.* danse *f*, réjouissance *f*; distraction *f*, amusement *m*; blague *f*

jinjieog, jinjied [j̄inj̄iéoḡ, j̄inj̄iéð] *n.* espèce de fourmi *f* de couleur terne attirée par les choses sucrées

jinjəunn̄, jinjənd̄ [j̄inj̄əunn̄, j̄inj̄ənd̄] *n.* chauve-souris *f*

jinŋl, jinŋa [j̄inŋl̄, j̄inŋā] *n.* autel *m* des ancêtres du lignage

jinyienn, jinyiena [j̄inyiēnn̄, j̄inyiēnà] *n.* porc-épic *m*



jipaad [j̄ipáád̄] *n.* vanité *f*, vantardise *f*

jinyienn

jipaadaan, jipaadanm [j̄ipáádaān̄, j̄ipáádānm̄] *n.* orgueilleux, -euse *mf*

jiwaal, jiwaala [j̄iwaāl̄, j̄iwaālā] *n.* voir jawaal, jawaala [j̄āwāāl̄, j̄āwāālā]

jiwaandaan, jiwaandanm [j̄iwaāndaān̄, j̄iwaāndānm̄] *n.* peureux, -euse *mf*, lâche *mf*

jiwaani [j̄iwaānī] *n. plur.* peur *f*

jiwaani kua ... être effrayé

jiwaani məg ... avoir peur

jiwaani suol ... avoir peur

jiyelug, jiyeld [j̄iyēlùḡ, j̄iyēld̄] *n.* escargot *m*



jiyelug

jobd, jobd, jobd / jobdi

[j̄óbd̄, j̄óbđ̄, j̄óbd̄ / j̄óbd̄í] *v.* enlever les bouts; enlever le surplus

jod [j̄òd̄] *n.* gain *m* matériel malhonnête

joddiil, joddiila [j̄óddiīl̄, j̄óddiīlā] *n.* homme *m* d'affaires corrompu

jogl, jogl, jogi [jògí, jògè, jògí] *v.* picorer, donner un coup de bec

joi, joi, joi [jòì, jòì, jòì] *v.* s'entendre, s'arranger ; plaindre, aider, favoriser

jol, jola [jòl, jòlà] *n.* voir *jel*, *jela* [jèl, jèlà]

jonbann, jonbana [jònḃānḃ, jònḃānà] *n.* substance *f* noirâtre obtenue en lavant les grains de néré

jonsaanm, jonsaani [jònsāànḃ, jònsāànî] *n.* grain *m* de néré mal cuit

jounḡ, jond [jóúnḡ, jónḡ] *n.* (*du haoussa 'zango'*) tente *f* en paille ; zongo (quartier des étrangers) *m*

jɔa [jɔà] *n.* voir *juol*, *jɔa* [juól, jɔà]

jɔa [jɔà] *n.* voir *jual*, *jɔa* [juāl, jɔà]

jɔbi [jɔbí] *v.* voir *juab*, *juab*, *jɔbi* [juāḃ, juāḃ, jɔbí]

jɔg, jɔg, jɔgn [jɔg, jɔg, jɔgn] *v.* arroser

jɔgd [jɔgd] *n.* voir *jɔug*, *jɔgd* [jɔūg, jɔgd]

jɔgd, jɔgd, jɔgd [jɔgd, jɔgd, jɔgd] *v.* mettre en boulette

jɔgn [jɔgn] *v.* voir *jɔg*, *jɔg*, *jɔgn* [jɔg, jɔg, jɔgn]

jɔgn [jɔgn] *v. d'ét.* être sale

jɔgn, jɔgn, jɔgnd [jɔgn, jɔgn, jɔgnd] *v.* salir, devenir sale

jɔgnd [jɔgnd] *n.* saleté *f*

jɔi [jɔì] *v. d'ét.* être résistant ; être difficile à mâcher ; (fig.) être avare, être pingre

jɔl, jɔla [jòl, jòlà] *n.* pâte *f* consistante ou dure

jɔl, jɔl, jɔlg [jól, jól, jólg] *v.* s'agripper, s'accrocher

jɔl, jɔl, jɔlg [jòl, jòl, jòlg] *v.* se faner

jɔlug, jɔli [jòlúg, jòlí] *n.* chaînes *fpl* lourdes

jɔn, jɔn, jɔnḡ [jóń, jón, jónḡ] *v.* suspendre, pendre, accrocher

jɔnd, jɔnd, jɔnd [jónd, jónḡ, jónḡ] *v.* dépendre, décrocher

jɔʊg, jɔgd [jɔ̄ʊg̃, jɔ̄gd̃] *n.* danse *f* nocturne de réjouissance

jua, jab [jūà, jāb̃] *n.* homme *m*, personne *f* de sexe masculin ;
(gram.) genre *m* masculin

juab, juab, jɔbi [jūáb, júáb̃, jɔ́bí] *v.* prendre de quelque part

juad, juad, juad [júád̃, júád̃, júád̃] *v.* passer la soirée

juag, juag, juagd [jùàg̃, jùàg̃, jùàgd̃] *v.* devenir résistant,
élastique ; sécher légèrement

jual, jɔa [jūāl̃, jɔ̀à] *n.* montagne *f*

juali [jūāl̃í] *n. plur.* abomination *f*, perversion *f*, saleté *f* morale

juan, juanm [jùàñ, jùàñm̃] *n.* aveugle *mf*

juan [júáñ] *v. d'ét.* être suspendu, être pendu, être accroché

juan, juan, juand [jùàñ, jùàñ, jùànd̃] *v.* devenir aveugle,
aveugler

jug, jugi [jūg̃, jūg̃í] *n.* couteau *m*



jug, jug, jugn [júg̃, júg̃, júgñ] *v.* rabougir

jug

jug, jug, jugn [jùg̃, jùg̃, jùgñ] *v.* (fam.) mentir

jumu, jumi [jùmû, jùmî] *n.* colonne *f* vertébrale

jumu sed avoir le dos raide (dû à la méningite ou le tétanos)

jun, jun, jund [jūñ, jūñ, jūnd̃] *v.* mordre, piquer (insectes)

jund [júnd̃] *v. voir* junn, junn, juni / jund [júnñ, júnñ, júní /
júnd̃]

juni [júní] *v. voir* junn, junn, juni / jund [júnñ, júnñ, júní /
júnd̃]

junjɔŋ, junjɔni [júnjɔ́ŋ̃, júnjɔ́ní] *n.* rideau *m*

junjɔunŋ, junjɔnd [júnjɔ̀uñ̄, júnjɔ̀nd̄] *n. voir* jinjɔunŋ,
jinjɔnd [jínjɔ̀uñ̄, jínjɔ̀nd̄]

junjunŋ, junjund [júnjūn̄, júnjūnd̄] *n.* espèce de fourmi *f* très
agressive de couleur rouge

junjunŋ, junjund [jùnjúnn̄, jùnjúní] *n.* silhouette *f*

junml, junma [jùnml̂, jùnmâ] *n.* espèce d'épice *f*

junn, junn, juni / jund [júnn̂, júnn̂, júní / júnd̂] *v.* éteindre

juod, juod, juod [júód̂, júód̂, júód̂] (1) *v.* terminer, achever ; être le dernier (2) *v. aux.* faire en dernier lieu

juodfam, juodfam-nba [júódfam̂, júódfam̂-nbà] *n.* personne *f* perdue, personne maudite ; viveur, -euse *mf*, vaurien, -ienne *mf*

juog, juodi [júóĝ, júód̂i] *n.* fin *f*, terminaison *f*

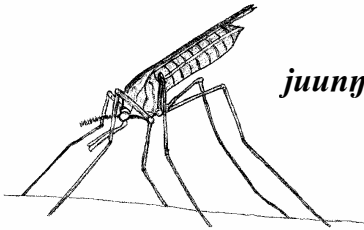
juog, juog, juogd / juog [júòĝ, júòĝ, júògd̂ / júòĝ] *v.* s'entendre, s'arranger ; plaindre, aider, favoriser

juol, jɔa [júôl̂, jóà] *n.* queue *f*

juonm, juoni [júòn̂m̂, júòn̂i] *n.* grain *m* de néré

juu, juu, juug [júú, júú, júúĝ] *v.* brûler, allumer ; faire du charbon de bois, réduire en cendre

juudu, juudi [júùd̂u, júùd̂i] *n.* rangée *f*, ligne *f*



juun, juun, juund [júūn̂, júūn̂, júūnd̂] *v.* se maîtriser, persévérer, patienter

juun, juun, juund [júūn̂, júūn̂, júūnd̂] *v.* faire la culture en couloir

juundieog, juundied [júūndiēōĝ, júūndiēd̂] *n.* moustiquaire *f*

juunn [júūnn̂] *n. sing.* maîtrise *f* de soi ; persévérance *f*, patience *f*

juunŋ, juuni [júūn̂ŋ, júūn̂i] *n.* moustique *m*

K - k

k [k̄] *conj.* que ♦ U maad k l kul cug. *Elle a dit qu'ils étaient tous pourris.*

k [k̄] *conj.* et (conjonction de coordination entre propositions)
♦ N daan n̄ugn kpanjena k l kul cug. *J'ai fait couvrir les oeufs de pintades et ils étaient tous pourris.*

k l maa [k̄ l maa] *loc. conj.* parce que ♦ Wano yen u puo k̄n youg kul k l maa u nyu daam boncienn. *Il se querelle tout le temps avec sa femme parce qu'il boit trop.*

ka [kà] *v.* voir kad, kad, kad / ka [kàd, kàd, kàd / kà]

kaa, kaa, kaag [kaa, kaa, kaag] *v.* casser (des noix)

kaa, kaa, kaag [kaa, kaa, kaag] *v.* donner un coup de poing (sur la tête)

kaa [kaa] *part.* particule de focalisation au négatif ♦ Luana kul kaa di. *Ce ne sont pas tous les fruits qui sont comestibles.* ♦ N g kun kaa, n bua n fuond bad i. *Ce n'est pas que je rentre chez moi, je veux juste saluer le chef.*

kaad, kaad, kaad [kaad, kaad, kaad] *v.* (1) écumer (2) enlever la sueur du front à la main (3) récolter (le coton) (4) déchirer la peau ou la viande avec la main ou un instrument quelconque

kaad, kaad, kaad [kaad, kaad, kaad] *v.* retirer une fille de chez son mari

kaad, kaad, kaad [kaad, kaad, kaad] *v.* interroger le mort

kaadantig [kaadantig] *n.* (du français 'carte d'identité') carte f d'identité

kaadbinn, kaadbina [kaadbinn, kaadbina] *n.* noix f de palmier à huile dépourvue de pulpe

kaadg, kaadi [kaadg, kaadi] *n.* palmier m à huile (*Elaeis guineensis*)

kaadl, kaada [kààdí, kààdâ] *n.* noix *f* de palmier à huile

kaadl [kààdí] *n.* nom *m* d'une des huit cordelettes de divination
(voir illustration de **baagbaanu**)

kaadtiig, kaadtiidi [kàádtiig, kàádtiidi] *n.* palmier *m* à huile
(*Elaeis guineensis*)

kaafa [kááfâ] *n.* (de l'ewe 'kafa') boule *f* de pâte de maïs fermentée enveloppée dans des feuilles

kaag [káág] *v.* voir kaa, kaa, kaag [káá, káá, káág]

kaag, kaag, kaag [káág, káág, káág] *v.* élever la volaille

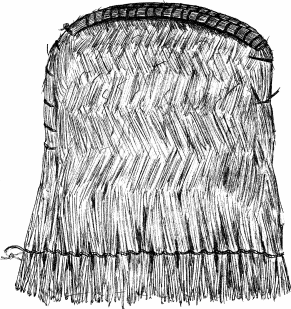
kaag [káág] *v. d'êt.* être à côté de, être en train de contourner

kaag [káág] *v.* voir kagn, kagn, kagn / kaag [kágn, kágn, kágn / kágn / kágn]

kaakaadulu [káákáádulú] *n.* (de l'akan 'kakaduru')

kaalug

gingembre *m*



kaal [káál] *n. sing.* paille *f* très dure aux feuilles tranchantes

kaal, kaal, kaali [káál, káál, káálí] *v.* finir d'éclorre ; finir de construire

kaal [káál] *v.* voir kal, kal, kaal [ká, ká, ká]

kaal [káál] *v.* voir kaln, kaln, kaal [káln, káln, kááln]

kaalug, kaald [káálug, kááld] *n.* porte *f* en paille ; natte *f*

kaan, kaan, kaand [káán, káán, káánd] *v.* enrouler, s'enrouler
kaan g lind entourer, encercler, faire le tour

kaan, kaan, kaand [káán, káán, káánd] *v.* faire asseoir ; (fig.) installer quelqu'un dans ses fonctions

kaan big garder sa fille à la maison après l'avoir retirée de chez son mari

kaan puo garder sa fille à la maison après l'avoir retirée de chez son mari

kaan [kàà̀n] *v.* voir kan, kan, kaan [kàn, kán, kàà̀n]

kaannaa kul [kàà̀nā̀ kùl] *loc. adv.* partout ♦ Kaannaa kul, jied maam paa. *Il y a un problème de nourriture partout.*

kaanu, kaani [kàà̀nû, kàà̀nî] *n.* lieu *m* , endroit *m* , place *f*

¹**kaaog, kaad** [kàà̀og, kàà̀d] *n.* tombe *f*

²**kaaog, kaad** [kàà̀og, kàà̀d] *n.* porte *f* en paille

kab, kab, kabn [ká̀b, káb, káb́n] *v.* appeler par un signe de main, faire un clin d'oeil

kab [ká̀b] *v. d'ét.* être trop cuit, être brûlé

kab, kab, kab [ká̀b, káb, kà̀b] *v.* devenir trop cuit, devenir brûlé

kabdm [kà̀bdm] *n.* langue *f* kabiye

kabg, kabi [ká̀bg, kábî] *n.* mouche *f* tsé-tsé, taon *m*

kabl, kabaa [kà̀bl, kà̀bàà] *n.* personne *f* de l'ethnie kabiye

kabl [ká̀bl] *n. sing.* odeur *f* de roussi

kabl, kabl, kabi / kabn [ká̀bl, ká̀bl, kábî / káb́n] *v.* puiser de l'eau (à l'aide d'unealebasse)

kabl, kabl, kab / kabn [kà̀bl, kà̀bl, kà̀b / kà̀b́n] *v.* pêcher (en vidant l'eau d'une mare)

kabn [ká̀b́n] *v.* voir kab, kab, kabn [ká̀b, káb, káb́n]

kabn, kabn, kabnd [ká̀b́n, káb́n, káb́nd] *v.* brûler en cuisant

kad, kad, kad [ká̀d, kà̀d, kád] *v.* étripier, éventrer

kad g maad dire ouvertement

kad, kad, kad / ka [kà̀d, kà̀d, kád / kà] *v.* pêcher avec laalebasse, vider les flaques d'eau

kadaag, kadaadi [ká̀dā̀g, ká̀dā̀dî] *n.* (1) espèce d'arbre *m* dont les fruits sont utilisés pour tanner les peaux de bêtes (*Acacia nilotica*) (2) espèce de sorgho *m*

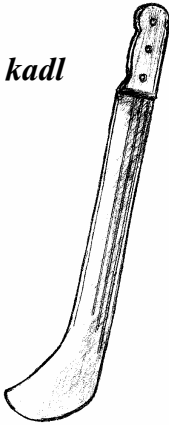
kadaaog, kadaad [kà̀dā̀og, kà̀dā̀ád] *n.* papier *m* , livre *m* , cahier *m* , lettre *f*

kadadienn, kadadiena [kà̀dā̀diénn, kà̀dā̀diénn] *n.* secrétaire

kadl, kada [kād̀l, kād̀à] *n.* (de l'anglais 'cutlass') machette *f*,
coupe-coupe *m*

kadn, kadn, kadn [kád̀n, kád̀n, kád̀n] *v.* envelopper un cadavre
dans un linceul

kadl



kadnɲ, kadmi [kád̀nɲ, kád̀mí] *n.* linceul *m*

kafal [káfâl] *n.* voir kafala [káfâlâ]

kafala [káfâlâ] *interj.* (du haoussa 'gafara')
pardon ! excusez !

kafal kan luol réponse à l'interjection

kafindg, kafindi [káf̀indg̀, káf̀indí] *n.*
éventail *m*

kagd, kagd, kagd [kàgd̀, kàgd̀, kàgd̀] *v.* faire
sortir la morve par la bouche, se racler la gorge

kagi [kágî] *v. d'ét.* être rapide

kagl, kaga [kàgî, kàgâ] *n.* tige *f* de mil

kagl, kagl, kagi [kágí, kágî, kágí] *v.* recouvrir les forces

kagn, kagn, kagn [kág̀n, kág̀n, kág̀n] *v.* se dépêcher

kagn, kagn, kagn / **kaag** [kàg̀n, kàg̀n, kàg̀n / kàg̀g̀] *v.*
marcher à côté de, contourner

kai, kai, kai [kâi, kâi, kái] *v.* (1) commencer un nouveau
champ, défricher (2) élever la volaille

kai [kái] *interj.* exprime le rejet ♦ Kai,
lann g be. *Pas du tout !* ♦ Kai kai !
Absolument pas !

kaito [káitó] *ideo.* désolé ! ♦ Kaito ! N
bo g ban i. *Désolé ! Je ne savais pas.*

kakubobl, kakuboba [kākūbóbî,
kākūbóbâ] *n.* marmite *f* cassée qui
indique la tombe d'une femme

kakul, kakula [kākūl, kākūlà] *n.* tombe *f*

kal, kal, kalg [kál, kál, kálg] *v.* faire semblant, feindre de



kafindg

kal, kal, kalg [kāl, kāl, kàlg] *v.* défricher un nouveau champ

kal [kāl] *v. d'ét.* être assis

kal, kal, kaal [kàl, kàl, kààl] *v.* s'asseoir

kal yen gbiendi avoir des remords

kal yen kom vivre dans le dénuement

kal yen mutuol être en courroux

kal yen pabonn être en courroux, être dans une tristesse profonde, être en deuil

kal yen yanbani s'inquiéter

kalaaci [kàlááci] *n.* (du haoussa 'karatu') personne *f* lettrée ;
fonctionnaire *mf*

kalaatu [kàlàtú] *n.* (du haoussa 'karatu') école *f*

kalaatu dieog école (bâtiment)

kalaatu dounɔ école (bâtiment)

kalagbɔnbig, kalagbɔnbig [kàlágbɔn⁴big, kàlágbɔn⁴bid] *n.*
ardoise *f*

kalagbɔnn, kalagbɔna [kàlágbɔnn, kàlágbɔnâ] *n.* tableau *m*
noir

kalagl, kalaga [kàlágl, kàlágâ] *n.* morceau *m* de planche servant
d'écriteau *m*

kalansi [kàlánsi] *n.* (de l'anglais 'kerosene') pétrole *m*

kalg [kàlg] *v.* voir kal, kal, kalg [kāl, kāl, kàlg]

kaliendabl, kaliendaba [kālīēndābl, kālīēndābâ] *n.* civière *f* ;
bois *m* servant à fabriquer la civière

kalienn, kaliēni [kālīēnn, kālīēni] *n.* civière *f* pour transporter
les cadavres

kalmɔg, kalmɔg-nba [kàlmɔg, kàlmɔg-nbâ] *n.* (de l'akan
'kramoni' "musulman") marabout *m*

kaln, kaln, kaal [kàln, kàln, kààl] *v.* s'asseoir

kalnbig, kalnbiedi [kàlnbiēg, kàlnbiēdi] *n.* pâte *f* de haricot
ou de voandzou

kalnn, kalma [kálnn, kalmà] *n.* espèce de pain *m* de haricot cuit à l'eau

kalu, kali [kálû, kâlî] *n.* ensemble *m* des côtes au flanc

Kamerunn *n. propre* Caméroun (État de l'Afrique)

kan, kan, kaan [kàn, kàn, kaàn] *v.* dénombrer, compter, faire les calculs ; (fig.) cultiver les sillons plus vite qu'autrui en laissant sa part

kan [kán] *part.* ne pas (négation au futur) ♦ N kan gad daag *n.* *Je n'irai pas au marché.*

kanbiel [kánbiē] *n.* bouillie *f*

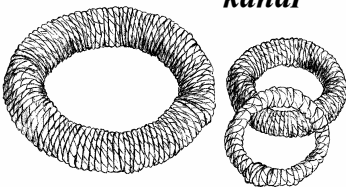
kand, kand, kand [kánd, kánd, kánd] *v.* sauter au dessus de quelque chose, dépasser, enjamber, escalader
kand mɔb po désobéir

kand [kánd] *v. d'ét.* être trop, être beaucoup

¹**kand, kand, kand** [kánd, kánd, kánd] *v.* frapper violemment, tuer

²**kand, kand, kand** [kánd, kánd, kánd] *v.* suivre un traitement jusqu'à terme

Kande *n. propre* Kanté (ville du Togo, chef lieu de la préfecture de Keran)



kandi

kandu, kandi [kándû, kándî] *n.* anneau *m* de paille (*voir aussi* illustration de **baɔŋɔ** et de **kpasilg**)

kanfindg, kanfindi [kànfindg, kànfindî] *n.* éventail *m*

kanfugdm [kánfúgdâm] *n.* manque *m* d'attention, inattention *f*

kangbadl, kangbada [kán[†]gbádî, kángbá[†]dâ] *n.* têtu, -e *mf* ; rebelle *mf* , quelqu'un qui ne se soumet pas

kangbadm [kán[†]gbádâm] *n.* entêtement *m* ; désobéissance *f* , rébellion *f*

kankuonn, kankuona [kán⁺kúónn̂, kánkú⁺ónâ] *n.* forêt *f*
hantée

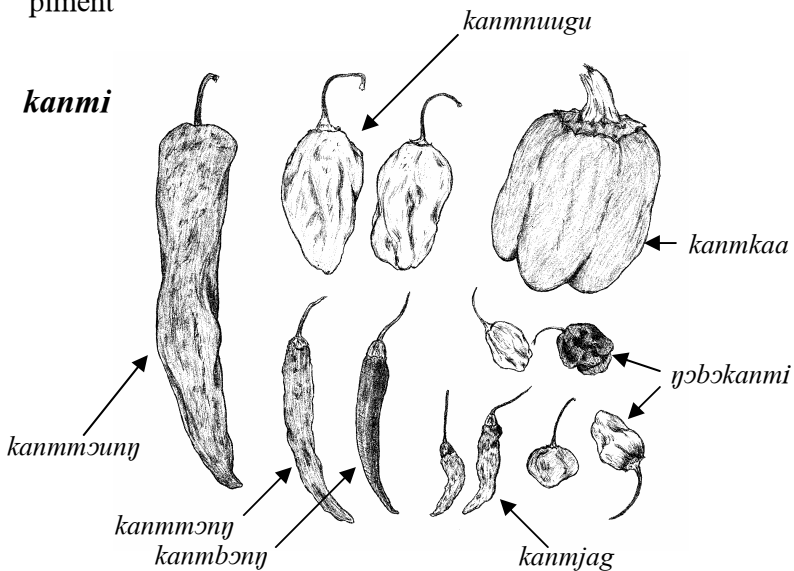
kanluog, kanluodi [kànluóòg, kànluóóđi] *n.* champ *m*
d'aubergine locale

kanm, kanm, kami [kànmm̂, kànmm̂, kàmí] *v.* appeler avec un
signe de main

kanmbig, kanmbid [kānmbígè, kānmbídè] *n.* petit piment *m* ;
jeune plant *m* de piment

kanmbii [kānmbiî] *n.* graines *m pl* de piment

kanmbil, kanmbila [kānmbîl, kānmbîlá] *n.* jeune plant *m* de
piment



kanmbəunəy, kanmbəuni [kānmbə̀nə̀y, kānmbə̀nə̀i] *n.* espèce de
petit piment *m* vert, long et très piquant (*voir* illustration de
kanmu) ; (fig. au sing.) personne *f* très sévère, très méchante

kanmjag, kanmjai [kānmjāgè, kānmjāi] *n.* espèce de petit
piment *m* rouge, très piquant (*voir* illustration de **kanmu**)

kanmkaal, kanmkaa [kānmkää̀l, kānmkää̀] *n.* piment *m* pas
mûr ; poivron *m* (*voir* illustration de **kanmu**)

kanmluog, kanmluodi [k̄anmlúòḡ, k̄anmlúódî] *n.* parcelle *f* de piment

kanmməŋŋ, kanmməni [k̄anmmónŋ̄, k̄anmmónî] *n.* espèce de piment *m* rouge (*voir* illustration de **kanmu**)

kanmməunŋ, kanmmənd [k̄anmmóunŋ̄, k̄anmmónd̄] *n.* grand piment *m*, long et rouge (*voir* illustration de **kanmu**)

kanmnuugu, kanmnuugd [k̄anmnúúgû, k̄anmnúúgd̄] *n.* espèce de piment *m* orange, de taille moyenne (*voir* illustration de **kanmu**)

kanmtiug, kanmtiidi [k̄anmtiüḡ, k̄anmtiídî] *n.* plante *f* de piment

kanmu, kanmi [k̄anmû, k̄anmî] *n.* piment *m*

kann, kana [kàn̄n̄, kàn̄à] *n.* aubergine *f* locale

kann [kàn̄n̄] *n. sing.* compte *m*, calcul *m*

kan-pi-diennm [k̄an-pī-dienn̄m] *n.* patate *f* douce

kanpinda, kanpinda-nba [k̄anpí^ʋndá, k̄anpí^ʋndá-nbà] *n.* (*de l'anglais 'carpenter'*) menuisier *m*, charpentier *m*

kanpiunŋ, kanpind [k̄anpíunŋ̄, k̄anpínd̄] *n.* natte *f*

kan-pua-talg, kan-pua-tali [k̄an-púá-talḡ, k̄an-púá-tálî] *n.* grand gourdin *m* à tête ferrée

kan-saan-gɔda [k̄an-sáan-góda] *n.* choléra *m*

kantankaəŋŋ, kantankaand [k̄antānkāəŋ̄ŋ̄, k̄antānkāənd̄] *n.* grand vent *m* accompagné de pluie, orage *m*, tornade *f*

kapilu, kapili [k̄apí^ʋlû, k̄apí^ʋlí] *n.* (anat.) côte *f*

Kara *n. propre* Kara (ville et rivière du Togo, chef lieu de la préfecture de la Kozah)

kasied [kàsíéd̄] *n.* (*du haoussa 'shaida'*) témoin *m*, témoignage *m*

kinkaal, kinkaa [k̄inkāál, k̄inkāá] *n.* hanneton *m*

kinkaanu, kinkaani [k̄inkaànû, k̄inkaànî] *n.* siège *m*, place *f* où l'on est assis, position *f* assise

kinkaaɔg, kinkaad [kìnkááɔ̀g, kìnkáá̀d] *n.* corbeau *m* pie
(*Corvus albus*)

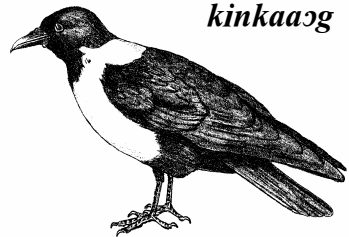
kinkaaɔg-naa-nugl, kinkaaɔg-naa-nuga

[kìnkááɔ̀g-náa-núg̃l, kìnkááɔ̀g-náa-núg̃â] *n.* espèce d'oignon *m*
sauvage non comestible (litt. "tubercule de la mère du corbeau")

kinkaaɔg-nugl, kinkaaɔg-nuga [kìnkááɔ̀g-nùg̃l,

kìnkááɔ̀g-nùg̃â] *n.* espèce d'oignon *m* sauvage non comestible
(litt. "tubercule du corbeau")

kinkaaɔnɔ, kinkaand [kìnkááɔ̀nɔ̀, kìnkáá̀nd] *n.* moisissure *f*
de mil causée par les
charançons ; amas *m* de toiles
d'araignée



kinkadl, kinkada [kìnkād̃l,
kìnkād̃à] *n.* espèce d'arbre *m* aux
larges feuilles

kinkadl, kinkada [kìnkād̃l,
kìnkād̃à] *n.* hyène *f*

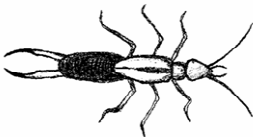
kinkadug, kinkadd [kìnkadùg, kìnkàd̃d] *n.* hyène *f*

kinkagbabl, kinkagbaba [kìnkáʷ gbā̀b̃l, kìnkáʷ gbā̀b̃à] *n.*
botte *f* de tiges de mil

kinkagjiem [kìnkáʷ gjíè̀m] *n.* potasse *f* obtenue en brûlant les
tiges de mil

kinkagkpaaɔg, kinkagkpaad [kìnkáʷ gkpááɔ̀g,
kìnkáʷ gkpáá̀d] *n.* toit *m* en tige de mil

kinkagnanɔ



kinkagl, kinkaga [kínʷ kág̃l,
kínʷ káʷ g̃â] *n.* tige *f* de mil

kinkagnanɔ, kinkagnani
[kìnkáʷ gnā̀nɔ̀, kìnkáʷ gnā̀nî] *n.*
perce-oreille *m*

kinkagnn, kinkagna [kínʷ kág̃ñ, kìnkáʷ gnâ] *n.* charançon *m*

kinkanlanjelug, kinkanlanjeld / kinkanlanjeli

[kínkánlánjélúg, kínkánlánjéld / kínkánlánjéli] *n.* espèce de tourterelle *f* qui se nourrit des figes sauvages (*Treron waalia*)

kinkanlantondl, kinkanlantonda / kinkanlantondi

[kínkán^lántóndl, kínkán^lántónda / kínkán^lántóndí] *n.* espèce de chenille *f* associée avec le figuier

kinkann, kinkana [kínkánⁿ, kínkán^a] *n.* fruit *m* du figuier

kinkanj, kinkani [kínkán^ñ, kínkán^î] *n.* espèce de figuier *m* (*Ficus gnaphalocarpa*)

kinkaog, kinkagd [kín^lkáog, kín^lkágd] *n.* tiges *fpl* de mil après récolte

kinkaonj, kinkand [kínkáon^ñ, kínkán^d] *n.* bosquet *m* de figuiers

ko, kuo, ko [kò, kuó, kò] *v.* cultiver

ko ninbinn kpaab admirer ce qu'on ne peut pas avoir

ko sonu tracer une nouvelle route

kob, kob, kobn [kōb, kōb, kōbn] *v.* faire l'acte de copulation

kob, kob, kob / kobn [kōb, kōb, kōb / kōbn] *v.* servir la boisson d'un pot à plusieurs personnes

kobg, kobi [kōbg, kōbî] *n.* mesure *f* de boisson

kobg, kobi [kōbg, kōbî] *n.* cent ; 500 francs cfa

kobsaadiil, kobsaadiila [kōbsāadiil, kōbsāadiilà] *n.* (euph.) chien *m* destiné à être sacrifié

kobug, kobd [kōbug, kōbd] *n.* poil *m*

kod, kod, kod [kòd, kòd, kòd] *v.* égorger ; (fig.) tricher quelqu'un

Kodiifual *n. propre* Côte d'Ivoire (État de l'Afrique)

kodl, koda [kòdl, kòdà] *n.* trachée *f*

kodnn, kodma [kōdnⁿ, kōdmà] *n.* renforcement *m* du bord d'un panier (*voir* illustration de **cincaag**)

kog, kogi [kōg, kōgî] *n.* chaise *f*, tabouret *m*, banc *m*

kogd, kogd, kogd / kuogd [kōgd̥, kōgd̥, kōgd̥ / k̄uōgd̥] *v.* raser les périphéries de la tête

kogd yul se méfier

kogdug / kogdu, kogdd [kògdùg̃ / kògdù, kògdđ] *n.* espèce de guitare *f*

kogl, koga [kōgl̥, kōgà] *n.* enfant *mf* né après les jumaux

kogn, kogn, kognd / kogi / kuog [kōgn̥, kōgn̥, kōgn̥d̥ / kōgi / k̄uōg̃] *v.* passer à côté, éviter, se mettre en parallèle, contourner

koi [kòì] *v.* voir kuol, kuol, koi [k̄uòl̥, k̄uòl̥, kòì]

koko [kókó] *n.* (du haoussa 'koko') bouillie *f*

koko [kōkō] *n.* (de l'anglais 'cocoa') cacao *m*

kol, kol, kolg [kól̥, kól̥, kól̥g̃] *v.* retrousser

kol puol manger avec mesure

kolg, koli [kól̥g̃, kól̥i] *n.* poule *f* (en général) ; (fig.) étape dans le mariage traditionnel

kolg-kan-kpi'n, kolg-kan-kpi'n-nba [kól̥g̃-¹kán-¹kpīn̥, kól̥g̃-¹kán-¹kpīn̥-nbà] *n.* espèce de petite grenouille *f* qui se gonfle quand elle est menacée (litt. "la poule ne me tuera pas")

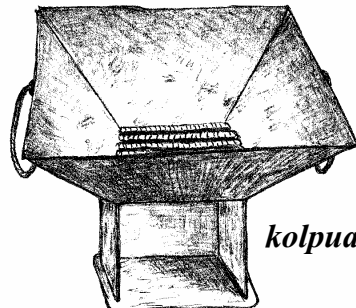
kolg-ń-kpie, kolg-ń-kpie-nba [kól̥g̃-¹ń-¹kpīé, kól̥g̃-¹ń-¹kpīé-nbà] *n.* espèce de petite grenouille *f* qui se gonfle quand elle est menacée (litt. "la poule n'a qu'à dévier")

kolg-tanpaṅṅ, kolg-tanpaṅṅ-nba [kól̥g̃-tánpāṅṅ, kól̥g̃-tánpāṅṅ-nbà] *n.* espèce de grande insecte *f* noire qui vit dans l'eau

koliko [kòl̥í¹kô] *n.* (de l'ewe 'koliko') frite *f* d'igname

kolokolo, kolokolo-nba [kòlòkó¹lò, kòlòkó¹lò-nbà] *n.* dindon *m* , dinde *f*

kolpuad, kolpuad-nba [kòlpúád̥, kòlpúád̥-nbà] *n.* (de



kolpuad

l'anglais 'coal pot') foyer *m* en métal

kom [kòm] *n.* faim *f*, famine *f*

kom baa famine (litt. "la faim est tombée")

kom kua ... avoir très faim, être affamé

kom mɔg ... avoir faim

kom suol ... avoir faim

kob, kob, kobn [kōm, kóm, kōmí] *v.* copuler

kom kom [kóm kóm] *ideo.* blanc éclatant ♦ N liedl ne pien i kom kom nyan gungund nyan. *Ma chemise est d'un blanc éclatant comme le coton.*

kon, kon, konɲ [kón, kòn, kónɲ] *v.* faire des boules

kon [kón] *adv.* certainement, en effet ♦ A maad mɔni i. U kon bu pua big ne. *Tu dis vrai. Certainement il va taper cet enfant.*

♦ U bo maad k u bu baal, g kon tan baal. *Il avait dit qu'il viendrait, en effet il est venu.*

konbinn, konbina [kōnbínâ, kōnbínâ] *n.* testicule *m*

koncil, koncila [kōncîl, kōncíla] *n.* scrotum *m* avec testicule *m*

kond, kond, kond [kónd, kónd, kónd] *v.* arrondir, faire des boules

kongbaɔɲɲ, kongband [kōngbàɔɲɲ, kōngbànd] *n.* scrotum *m*

koni [kóni] *v. d'ét.* être rond

konkond [kònkónd] *n.* personne *f* qui vit constamment dans la famine

konkondl, konkonda [kònkóndl, kònkónda] *n.* personne *f* qui vit constamment dans la famine

konlaanu, konlaani [kōnlaànû, kōnlaànî] *n.* scrotum *m*

konm [kōnm] *n.* hernie *f* inguinale

Kotonu *n. propre* Cotonou (ville du Bénin)

Kounɲ *n. propre* Kong (village de la préfecture de Tône)

kɔa [kɔ̄a] *n. voir* kuul, kɔa [kū̄l, kɔ̄a]

kɔa [kɔ̀a] *n. voir* kual, kɔa [kù̀a, kɔ̀a]

kəb [kób] *v. d'ét.* être court, être proche

kəbg, kəbg, kəbgd [kóbǵ, kóbǵ, kóbǵd] *v.* se raccourcir, devenir court ; devenir épais (liquide)

kəbl, kəba [kə̀bl, kə̀ba] *n.* pneu *m*

kəbn, kəbn, kəbnd [kóbń, kóbń, kóbńd] *v.* rapprocher, raccourcir

kəd, kəd, kəd [kód, kód, kód] *v.* débarrasser les débris pour laisser passer l'eau

kəd, kəd, kəd [kəd, kód, kəd] *v.* vider le fond d'un vase à l'aide d'un récipient ; ratisser, gratter, racler ; curer (ses ongles)

kəd, kəd, kəd [kəd, kəd, kəd] *v.* égratigner, griffer

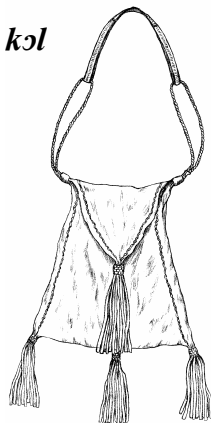
kədg, kədi [kədg, kədi] *n.* curette *f*, raclette *f*

kəg, kəg, kəg [kəg, kəg, kəg] *v.* faire la première cuisson de la bière de mil

kəi [kəi] *n.* voir kuag, **kəi** [kəi, kəi]

kəi, kəi, kua [kəi, kəi, kua] *v.* observer une interdiction

Kəl [kəl] *n. propre* nom de l'hyène *f* dans les contes



kəl

kəl, kəla [kəl, kəla] *n.* sacoche *f*, besace *f*, gibecière *f*

kəl, kəl, kəlg [kəl, kəl, kəlg] *v.* arrêter de couler, barrer le passage à ; se coaguler (sang)

kəl, kəl, kəlg [kəl, kəl, kəlg] *v.* polir (poterie)

Kəlbəunŋ *n. propre* Korbongou (village de la préfecture de Tône)

kəliəd [kəliəd] *n. (du français 'collège')* collègue *m*

kən, kən, kən [kən, kən, kən] *v.* se quereller

kən jad faire un effort significatif

kən yen réprimander, interdire à ; combattre

kən ... po défendre

kənbəa, kənbəa-nba [kənbə̀a, kənbə̀a-n̄bà] *n.* tuteur *m* des initiés (litt. "père des initiés")

kənbaciil, kənbaciila [kənbə̀ciil, kənbə̀ciilà] *n.* aigle *m*

kənbai [kənbə̀ai] *n.* voir kənbieɔg, kənbied / kənbai [kənbièɔg, kənbièd / kənbə̀ai] *n.*

kənbataciil, kənbataciila [kənbə̀taciil, kənbə̀taciilà] *n.* aigle *m*

kənbenn, kənbena [kənbénn̄, kənbénā] *n.* type de musique *f* des initiés de "pinpankənd"

kənbieɔg, kənbied / kənbai [kənbièɔg, kənbièd / kənbə̀ai] *n.* rapace *m*

kənbəndm [kənbə̀ndm̄] *n.* langue *f* tchokossi

kənbəngbannyagl [kənbə̀ngbannyagl̄] *n.* varicelle *f*

kənbəonnaab, kənbəonnaab-nba [kənbə̀onnaáb, kənbə̀onnaáb-n̄bà] *n.* sous-chef *m*, chef *m* de village

kənbəny, kənbəni [kənbə̀ny, kənbə̀nī] *n.* personne *f* de l'ethnie tchokossi

kənbəuny [kənbə̀unȳ] *n.* pays *m* tchokossi

kəncieɔg, kəncied [kəncié̀ɔg, kəncié̀d] *n.* couvent *m*, enclos *m* des initiés

kənd [kə̀nd] *n.* circoncision *f*

kənd, kənd, kənd [kə̀nd, kə̀nd, kə̀nd] *v.* (1) circoncire (2) mettre ou aller au couvent

kəni [kə̀nī] *v.* voir kənn, kənn, kəni [kə̀nn̄, kə̀nn̄, kə̀nī]

kənjakpel, kənjakpela [kə̀njə̀pəl, kə̀njə̀pələ̄] *n.* ancien initié *m* du couvent

kənjəl, kənjala [kə̀njəl̄, kə̀njələ̀] *n.* initié *m* (homme)

kəнкуul [kə̀nkúul̄] *n.* (du français 'concours') concours *m*

kənkpaal, kənkpaala [kə̀nkpaəl̄, kə̀nkpaələ̀] *n.* gardien *m* des initiés

- kənm** [kənm̄] *n.* langue *f* des initiés
- kənn, kunkəna** [kənm̄, kunkəna] *n.* bagarre *f*, querelle *f*, dispute *f*
- kənn, kənn, kəni** [kənm̄, kənm̄, kəni] *v.* casser des objets durs et longs
kənn ... titala saboter (quelqu'un)
- kənnaa, kənnaa-nba** [kənm̄, kənm̄-nbà] *n.* tutrice *f* des initiés (litt. "mère des initiés")
- kənnyaa, kənnyaa-nba** [kənm̄, kənm̄-nbà] *n.* tutrice *f* des initiés (litt. "mère des initiés")
- kənnyadaal, kənnyadana** [kənm̄, kənm̄] *n.* jour *m* de sortie des initiés
- kənn, kəni** [kənm̄, kəni] *n.* initié, -e *mf*, circoncis *m*
- kənpaal, kənpaala** [kənpà, kənpà] *n.* conciliateur, -trice *mf*
- kənpəsiəg** [kənpəsiəg] *n. sing.* type de musique *f* des initiés
- kənpuol, kənpəa** [kənpuol, kənpəa] *n.* initiée *f* (femme)
- kəntaal** [kəntaal] *n. sing.* type de musique *f* des initiés de "pinpankənd"
- kənyusuol, kənyusuola** [kənyusuol, kənyusuola] *n.* protecteur *m* de l'initiée dans le couvent
- Kristo** [Kristol] *n. propre* Christ *m*
Kristo tintaanu (ecclés.) Église universelle
Kristo-yab tintaanu (ecclés.) église locale
- Kristo-yua, Kristo-yab** [Kristol-yua, Kristol-yab] *n.* (ecclés.) chrétien, -ienne *mf*
- kua, kua, kua** [kua, kua, kua] *v.* entrer ; (fig.) habiter
kua bugdm moisir
kua cual manger ou boire à son gré ou jusqu'à satiété
kua dansalg aller en prison
kua dieog se marier (en parlant d'un homme)
kua ligli s'enrichir

kua kalaatu fréquenter l'école

kua kɔnciɛŋ subir le rite de la circoncision

kua kpinkpendu n devenir commerçant

kua muaɔŋ se détourner du droit chemin, se perdre à jamais

kua piidug moisir

kua yam se reformer de mauvais comportement ou de mauvaises attitudes

kua [kua] *v. d'ét.* être sous une interdiction, avoir un tabou

kua [kua] (1) *adj.* seul ♦ N ji bu kpe n kua aa ? *Je vais mourir seul ?* (2) *adv.* seulement ♦ N gad kua i, n g tien siel. *Je suis allé seulement, je n'ai rien fait.* (3) *adj indéf.* soi-même ♦ N ji bu kpi n kua aa ? *Je vais me tuer ?*

kuab, kuab, kuabd / kuab [kuaʔ, kuaʔ, kuaʔd / kuaʔ] *v.* rassembler le mil battu avec un morceau d'une branche du rônier

kuabl, kuaba [kuaʔl, kuaʔa] *n.* morceau *m* de branche du rônier servant à rassembler le mil

kuad, kuad, kuad [kuaʔ, kuaʔ, kuaʔd] *v.* vendre ; (fig.) trahir

kuadm [kuaʔdm] *n.* marchandise *f*

kuadu, kuadu-nba [kuaʔdu, kuaʔdu-nba] (*de l'akan 'kwadu'*) *n.* banane *f*

kuag, kɔi [kuaʔg, kɔi] *n.* hippotrague - espèce d'antilope *f*
(*Hippotragus equinus*) (*voir illustration de yinn*)

kual, kɔa [kuaʔl, kɔa] *n.* interdiction *f*, tabou *m*

kuan, kuan, kuand [kuaʔn, kuaʔn, kuaʔnd] *v.* faire entrer

kuan muu dieog n préparer la chambre du mari (surtout au jour où le mariage devrait être consommé - en parlant de la fille)

kuan puo se marier (en parlant d'un homme)

kuan ... fai mettre (quelqu'un) dans l'embarras

kuan, kuan, kuand [kuaʔn, kuaʔn, kuaʔnd] *v.* interdire, imposer une interdiction

¹**kuann, kuana** [kuaʔnn, kuaʔna] *n.* charbon *m* (de bois)

- ²kuann, kuana** [kúánâ, kúanâ] *n.* voisinage *m*
- kub, kub, kub** [kùb, kùb, kùb] *v.* tenir dans la main ; (fig.) prendre soin de
- kubd, kubd, kubd** [kùbd, kùbd, kùbd] *v.* enlever de dessous quelque chose
- kubig, kubid** [kúbìg, kúbìd] *n.* enfant *mf* de la maison mortuaire, enfant en deuil
- kubiiug, kubiid** [kúbìiùg, kúbìid] *n.* mauvaise mort *f*
- kubim** [kúbim] *n.* fer *m* de houe (*voir* illustration de **kuul**)
- kubn, kubn, kubnd** [kúbń, kúbń, kúbńd] *v.* confier
- kubn, kubn, kubnd** [kùbń, kùbń, kùbńd] *v.* se baisser pour passer en-dessous, mettre sous quelque chose
- kubobg, kubobi** [kúbòbg, kúbòbi] *n.* bandeau *m* qu'on met sur la bouche du mort
- kucenn, kucena** [kúcénâ, kúcénâ] *n.* anneau *m* qui retient les différentes parties de la houe (*voir* illustration de **kuul**)
- kud, kuda** [kùd, kúdâ] *n.* fer *m* , métal *m* (en général) ; (fig.) heure *f*
- kud** [kùd] *n.* nom *m* d'une des huit cordelettes de divination (*voir* illustration de **baagbaanu**)
- kud, kud, kud** [kúd, kùd, kúd] *v.* donner un coup de poing ; écraser des feuilles avec une pierre
- kud, kud, kud** [kùd, kùd, kùd] *v.* enlever la cale
- kud, kud, kud** [kùd, kùd, kùd] *v.* préparer la pâte ; (fig.) ramer
- kud** [kùd] *v. aux.* faire de façon prompte, faire très rapidement - se retrouve toujours avec "fil" *se lever*
- kud kud** [kúd kúd] *ideo.* blanc intense ♦ Puo ne tied pien kud kud nyan gungund nyan. *Les vêtements de cette femme sont bien blancs comme le coton.*
- kudaan, kudanm** [kúdāān, kúdān̄m] *n.* personne *f* endeuillée
- kudieog, kudied** [kúdiēòg, kúdiēd] *n.* maison *f* mortuaire

kudjagbienn, kudjagbiena [kúdjāgbiēnn̂, kúdjāgbiēnâ] *n.* scorie *f* de fer

kudolug, kudold [kùdólúg, kùdóld̂] *n.* pont *m*

kudsiseli [kúdsisé⁴ lí] *n. plur.* chaînes *f pl*

kudtaanm, kudtaani [kúdtāānm̂, kúdtāānî] *n.* vélo *m* ,
bicyclette *f*

kukolg, kukoli [kùkólôg, kùkólî] *n.* poule *f* (en général)

kuku, kuku-nba [kúkû, kúkû-nbà] *n.* (*de l'anglais 'cook'*)
cuisinier, -ière *m* (de type occidental)

kukua [kúkūá] *adj.* voir kua [kūá] (sens 1)

kukuam [kùkùàm] *n.* gourmandise *f*

kukpaog, kukpagd [kúkpaòg, kúkpağd̂] *n.* cercueil *m*

kul, kula [kûl, kùlà] *n.* harde *f*

kul, kul, kulg [kūl, kûl, kûlĝ] *v.* caler

kuli-kuli kul [kûl] *adj.* tout, tous, toute, toutes



kulu-kulu, kuli-kuli [kúlu-kúlu, kúli-kúli] *n.*
(*du haoussa 'kuli kuli'*) tourteau *m* d'arachide frit

Kumaad *n. propre* Koumassi (ville du Ghana)

kumōnda, kumōnda-nba [kúmōndâ,
kúmōndâ-nbà] *n.* (*du français 'commandant'*)
prefet *m*

kumōni [kúmōnî] *n. plur.* pleurs *m pl* funèbres

kumuupiig [kūmúú⁴ piíĝ] *n.* 50 francs CFA

kun, kun, kunḡ [kún, kún, kúnḡ] *v.* serrer (le
poing) - se retrouve toujours avec "nuukul" *poing*

kun, kun, kun [kùn, kún, kùn] *v.* rentrer chez soi

kun jua se marier (en parlant d'une femme)

kun mōni dire la vérité, juger de façon juste, témoigner

kunaal, kunaa [kúnáâl, kúnáà] *n.* chant *m* en honneur d'un
défunt ; chant de moquerie

kund, kund, kund [kúnd, kúnd, kúnd] *v.* se mettre au bout de
ou au bord de quelque chose

kund [kúnd] *v. d'ét.* être au bout de, être au bord de

kunkodug, kunkodd [kùnkòdùg, kùnkòdd] *n.* maladie *f*

kunkolg, kunkoli [kùnkòlg, kùnkòlî] *n.* colline *f* pierreuse

kunkon-kan-lòg-bad, kunkon-kan-lòg-bad-nba

[kùnkòn-kán-lóg-bád, kùnkòn-kán-lóg-bád-nbà] *n.* arbre *m* à
épinés très longues

kunkonn, kunkona [kùnkònè, kùnkònà] *n.* épine *f*, piquant *m*

kunkonj, kunkond [kùnkònj, kùnkònd] *n.* arbre *m* épineux de
l'espèce des Acacia

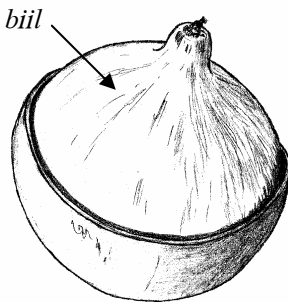
kunkonu, kunkoni [kùnkònù, kùnkòni] *n.* épine *f*, piquant *m*

kunkounj, kunkond [kùnkòunj, kùnkònd] *n.* touffe *f* d'arbres
épineux "kunkond"

kunkogl, kunkoga [kùnkògl, kùnkògà] *n.* espèce de bouillie *f*
obtenue après la première cuisson de bière de mil

kunkol, kunkola [kùnkòl, kùnkòlá] *n.* gorge *f*

kunkol man avoir une belle ou douce voix



kunkuag

kunkonn, kunkona [kùnkònn, kùnkòná] *n.* flacon *m*, boîte *f* en
métal ou en plastique

kunkonn, kunkona [kùnkònn, kùnkònà] *n.* bagarre *f*, querelle *f*,
dispute *f*

kunkonj, kunkoni [kùnkònj, kùnkòni] *n.* petit flacon *m*, petite
boîte *f* en métal ou en plastique

kunkuag, kunkuadi [kún⁺kúág, kún⁺kú⁺ádi] *n.* calabasse *f* de
petite taille avec couvercle

kunkuam [kùnkùàm] *n.* voir kukuam [kùkùàm]

kunkuann, kunkuana [kùnkúánn, kùnkúánà] *n.* voisinage *m*

kunkuanyuag, kunkuanyuag-nba [kúnkúányuāg, kúnkúányuāg-nbà] *n.* voisin, -e *mf*

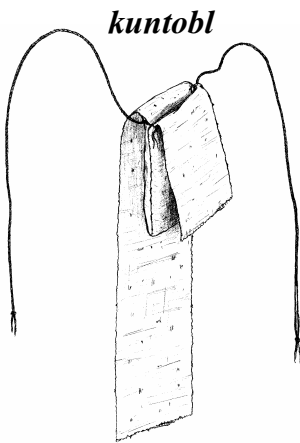
kunkul, kunkula [kùnkùl, kùnkùlá] *n.* tortue *f*

¹**kunkuonu, kunkuoni** [kǔnkūōnû, kǔnkūōnî] *n.* espèce de mille-pattes *m* assez gros

²**kunkuonu, kunkuoni** [kǔnkūōnû, kǔnkūōnî] *n.* coquille *f* de mollusque, moule *f*

kunḡ, kuni [kúnḡ, kúnî] *n.* bordure *f*, bord *m*, extrémité *f*, orée *f*

kunḡ [kúnḡ] *v.* voir kun, kun, kunḡ [kún, kún, kúnḡ]



kunpiig [kūnpíìg] *n.* 50 francs CFA

kuntobl, kuntoba [kūntòb], [kūntòbà] *n.* cache-sexe *m* masculin

kunuang, kunuani [kúnúánḡ, kúnú[↓]ánî] *n.* oiseau *m* de funèbre augure (espèce d'hibou)

kunmangaalu [kúnḡmān[↓]gáálû] *n.* *sing.* cérémonie *f* de retrait de laalebasse de la défunte

kunḡmanḡ, kunḡmani [kúnḡmānḡ, kúnḡmānî] *n.*alebasse *f* de la défunte

kuo, kuo, kuog [kúó, kúó, kúóg] *v.* taper légèrement à la porte

kuo [kùó] *v.* voir ko, kuo, ko [kò, kùó, kò]

kuod [kūóđ] *v.* voir kuol, kuol, kuod [kūóí, kúól, kūóđ]

kuod, kuod, kuod [kùòđ, kùòè, kùòđ] *v.* (1) diminuer le prix ; enlever ce qui est en excès, réduire une quantité (2) se laver les pieds et les bras

kuog [kúóg] *v.* voir kuo, kuo, kuog [kúó, kúó, kúóg]

kuog [kūóḡ] *v. d'ét.* être dans la position de passer à côté de quelque chose

kuog [kùòg̃] *v.* voir kogn, kogn, kognd / kogi / kuog [kōg̃n, kógn̂, kōg̃nd̂ / kōg̃i / kùòg̃]

kuogd [kūōg̃d̂] *n.* type de cérémonie *f*

kuokuo [kūòkúò] *n.* voir koko [kō`kô]

kuol, kuol, kuon [kúól, kúól̂, kúón] *v.* transvaser, déverser ses eaux (rivière)

kuol, kuol, kuod [kūól̂, kúól̂, kūód̂] *v.* se sécher, devenir sec ; (fig.) maigrir

kuol, kuol, koi [kùól, kùòl̂, kòí] *v.* se raser

kuon, kuon, kuon [kūōn̂, kúón̂, kūōn̂] *v.* tousser

Kuonjual *n. propre* Koundjoaré (village de la préfecture de Kpendjal)

kuonpieni [kūōnpīēnī] *n. plur.* tuberculose *f*

kuonu, kuoni [kūōnū̂, kūōnī̂] *n.* toux *f*

kuonu [kúónū̂] *n. sing.* sécheresse *f*

kupann, kupani [kúpán̂n̂, kúpánī̂] *n.* dette *f* du défunt

kutugl, kutugla [kútūg̃l̂, kútūglà] *n.* porteur *m* de cadavre

kuu, kuu, kuud [kúú, kúú, kúúd̂] *v.* donner un coup de poing, bousculer ; (fig.) insister

kuu [kúú] *v. d'ét.* être dans le foyer en train de brûler (bûche)

kuubig, kuubid [kùùbíg̃, kùùbíd̂] *n.* poussin *m*

kuubituonɲ, kuubituoni [kùùbituōn̂ɲ, kùùbituōnī̂] *n.* tout petit poussin *m*

kuubonɲ, kuuboni [kùùbón̂ɲ, kùùbónī̂] *n.* poule *f* de plumage noir

kuud, kuud, kuud [kúúð, kúúð, kúúð̂] *v.* appeler un animal en imitant son cri

kuud, kuud, kuud [kùùð̂, kùùð̂, kùùð̂] *v.* retirer une bûche allumée du foyer

kuufiinn, kuufiina [kúú⁺fíinn̂, kúú⁺fíinâ] *n.* premières funérailles *f pl*

kuufuondi [kúúfú⁺óndî] *n. plur.* condoléances *f pl*

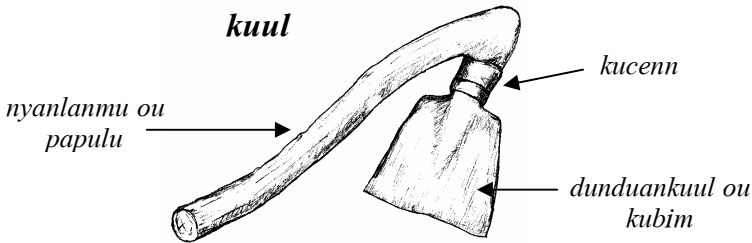
kuug, kuudi [kūūg̃, kūūdî] *n.* 5 francs cfa

kuugbaadl, kuugbaada [kūūgbá⁺ad̂l, kūūgbá⁺adâ] *n.* poule *f* partiellement dénudée de plumes

kuujenn, kuujena [kūūjén̂, kūūjénâ] *n.* oeuf *m* de poule

kuujinjoug, kuujinjod [kūūjīnjōūg̃, kūūjīnjō̂d] *n.* coq *m* avec des plumes rouges et blanches au dos et des plumes blanches et grises au flanc

kuukuann, kuukuana [kúúkáánn̂, kúúkáánâ] *n.* dernières funérailles *f pl*



kuul, kɔa [kūūl̂, kɔ̂a] *n.* houe *f*

kuul [kūūl̂] *v. d'ét.* être blotti, être au pied de (par ex. d'une montagne)

kuula [kúúlá] (*origine inconnue*) *n.* crochet *m* pour sortir des objets d'un puits

kuulenn̂, kuuleni [kūūl̂enn̂, kūūl̂enî] *n.* petite gourde *f* dans laquelle on garde le mil pour les volailles

kuulienmoun̂, kuulienmond [kūūlîenn̂móún̂, kūūlîenn̂mónd̂] *n.* poule *f* avec des plumes rouges autour du cou et des plumes multicolores derrière

kuuliglb, kuuligli [kūūl̂ígl̂b, kūūl̂ígl̂i] *n.* poule *f* argentée

kuuluog, kuuluodi [kūūlúóg̃, kūūlúódî] *n.* poulailler *m*

kuum [kúúm] *n.* le mort *m* (cadavre), la mort *f*

kuum dii emporter par la mort

kuum fiel l'étreinte de la mort

kuuməŋŋ, kuuməni [kùùməŋŋ, kùùməni] *n.* poule *f* de plumage rouge

kuumuann, kuumuana [kúúmān, kúúmān] *n.* premières funérailles *f pl*

kuun, kuun, kuund [kùún, kùún, kùúnd] *v.* mettre des bûches dans le feu du foyer

kuun [kúún] *v. d'ét.* avoir le poing serré - se retrouve toujours avec "nuu" *main*

kuunaanŋ, kuunaan
[kùúnānŋ, kùúnāni] *n.*
poule *f* (qui a déjà pondu des oeufs)

kuunanyobl, kuunanyoba

[kùúnānyobl, kùúnānyoba] *n.* poule *f* dont le cou est totalement dénudé de plumes

kuunyandg, kuunyandi [kùúnāndg, kùúnāni] *n.* poule *f* multicolore

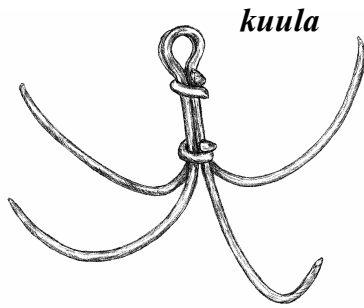
kuunyingbann, kuunyingbana [kùúnīngbān, kùúnīngbāni] *n.* poule *f* partiellement dénudée de plumes

kuuŋadg, kuuŋadi [kùúnādg, kùúnādi] *n.* poule *f* avec peu de plumes

kuupienn, kuupieni [kùúpiēn, kùúpiēni] *n.* poule *f* de plumage blanc

kuupieog, kuupiei [kùúpiéog, kùúpiéi] *n.* poule *f* au plumage gris

kuupupug, kuupupugi [kùúpúg, kùúpúgi] *n.* poule *f* de couleur cendre



kuusal, kuusala [kùúsāl̄, kùúsāl̄à] *n.* jeune poule *f* (qui n'a pas encore pondu)

kuusalg, kuusali [kùúsālḡ, kùúsāl̄i] *n.* jeune poule *f* (qui n'a pas encore pondu)

kuusielu, kuusieli [kùùsì⁴élú, kùùsì⁴él̄i] *n.* cruche *f* à eau pour poules

kuusəun̄, kuusənd [kùùsəúun̄, kùùsənd̄] *n.* cage *f* à poules

kuusual, kuusəa [kùùsúal̄, kùùsəà] *n.* pot *m* à eau pour poules

kuutinben̄, kuutinbeni [kùùtínben̄, kùùtínbé⁴ni] *n.* poule *f* de plumage gris sombre

kuutonməni [kùùtənməni] *n. plur.* chant *m* de coq

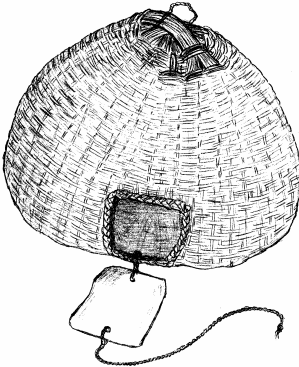
kuutonmuag [kùùtənmüaḡ] *n. sing.* aube *f*, le petit matin *m* (litt. "chant de coq")

kuutoun̄, kuutond [kùùtəun̄, kùùtənd̄] *n.* coq *m*

kuutoun̄-naa-saakpel, kuutoun̄-naa-saakpela

[kùùtəun̄-nā-saakpəl̄, kùùtəun̄-nā-saakpəla] *n.* chenille *f* appréciée par les poules (litt. "la vieille pâte de la mère du coq")

kuusəun̄



kuutubəbd [kùùtúbəbd̄] *n.*

ensemble *m* de marmites qui sert à recueillir les termites

kuutubəbl, kuutubəba

[kùùtúbəbl̄, kùùtúbəbà] *n.* marmite *f* qui sert à recueillir les termites

kuutubug, kuutubd [kùùtúbuḡ, kùùtúbð] *n.* plume *f* de poule

kuutujimaanbelug,

kuutujimaanbeld [kùùtújimaanbəlùḡ, kùùtújimaanbèlð] *n.* termitière *f*

kuutumaanbelug, kuutumaanbeld [kùùtúmaānbəlùḡ, kùùtúmaānbèlð] *n.* termitière *f*

kuutuul, kuutɔa [kùùtúúî, kùùtɔá] *n.* termite *m*

kuutuunɔ, kuutuuni [kùùtúúúnɔ, kùùtú'únî] *n.* poule *f* de plumage cendre

kuyanu, kuyani [kúyá' nù, kúyá' nî] *n.* chant *m* funèbre

Kp - kp

kpaá [kpáá] *v. d'ét.* être cloué, être fixé

kpaá, kpaá, kpaag [kpáá, kpáá, kpáág] *v.* clouer, enfoncer un piquet ; (fig.) avertir discrètement

kpaá [kpáá] *n. voir* kpaal, kpaá [kpáá, kpáá]

kpaá, kpaá, kpaá [kpáá, kpáá, kpáá] *v.* conduire les animaux au pâturage

kpaab, kpaand [kpááb, kpááb] *n. champ m*

kpaab daan celui qui cultive le champ, propriétaire de champ
kpaab kua ... être fatigué dû aux travaux champêtres excessives

kpaab [kpááb] *v. d'ét.* être relié, être mis ensemble

kpaab, kpaab, kpaabd [kpááb, kpááb, kpááb] *v.* égratigner, écorcher

¹**kpaab** [kpááb] *v. d'ét.* être renversé dans l'eau (une calebasse)

²**kpaab** [kpááb] *v. d'ét.* être porté négligemment (enfant)

¹**kpaad, kpaad, kpaad** [kpáád, kpáád, kpáád] *v.* déclouer, enlever le piquet ; déboutonner

²**kpaad, kpaad, kpaad** [kpáád, kpáád, kpáád] *v.* se trouver au bout de, à l'extrémité, au bord de, au fond de

kpaad, kpaad, kpaad [kpáád, kpáád, kpáád] *v.* économiser (avec avarice), ne pas dépenser

kpaadijenyogu, kpaadijenyogi [kpáádijenyōgū, kpáádijenyōgī] *n. coquère m* (poutre en tronc de rônier)

kpaadijeonŋ, kpaadijend [kpáádijēōnŋ, kpáádijēōnd] *n. bois m* du rônier

kpaadl, kpaada [kpáádî, kpáádâ] *n. bouton m*

kpaag [kpáág] *v. voir* kpaá, kpaá, kpaag [kpáá, kpáá, kpáág]

kpaag [kpáág] *v. d'ét.* avoir la tête posée sur (par ex. coussinet)

kpaagl, kpaaga [kpààgî, kpààgâ] *n.* notable *m* du chef

kpaakuabl, kpaakuaba [kpààkùàbl, kpààkùàbà] *n.* morceau *m* de branche du rônier servant à rassembler le mil

kpaakuul [kpààkùũl] *n. sing.* fruit *f* du travail du cultivateur

kpaakpaa, kpaakpaa-nba [kpáákpāè, kpáákpāè-nbà] *n.* noix *f* de coco

kpaakpaatiig, kpaakpaatiidi [kpáá⁴kpáátiig, kpáá⁴kpáátiidi] *n.* cocotier *m* (*Cocos nucifera*)

kpaal, kpaal [kpáâl, kpáà] *n.* piquet *m* , entrave *f* de bois (pour le fou) ; frontière *f*

kpaal, kpaala [kpàâl, kpààlà] *n.* cultivateur *m* , fermier *m* , paysan *m*

kpaal, kpaal, kpaan [kpáál, kpáâl, kpáán] *v.* transvaser, vider (le pot de boisson)

kpaal [kpàâl] *v. d'ét.* être fermé à clef, verrouillé, cadénassé

kpaalaanu, kpaalaani [kpààlānũ, kpààlānĩ] *n.* branche *f* porteuse de fleurs du rônier

kpaalagdl, kpaalagda [kpààlagdî, kpààlagdá] *n.* branche *f* du rônier

kpaamonn, kpaamona [kpààmónn, kpààmónâ] *n.* fruit *m* du rônier

kpaan [kpáán] *v. voir* kpaal, kpaal, kpaan [kpáál, kpáâl, kpáán]

kpaan, kpaan, kpaan [kpààn, kpààn, kpààn] *v.* chercher
kpaan maam chercher querelle

Kpaana *n. propre* Pana (village de la préfecture de Tône)

kpaand [kpàànd] *n. voir* kpaab, kpaand [kpààb, kpàànd]

kpaand, kpaand, kpaand [kpáánd, kpáánâ, kpáánd] *v.* annoncer, publier, proclamer, informer le public

kpaandi [kpáándi] *n. plur.* annonce *f*

kpaɲaanu, kpaɲaani [kpààɲàànû, kpààɲàànî] *n.* balai *m* fait de nervures des feuilles du palmier

kpaəŋɲ, kpaani [kpààəŋɲ, kpààni] *n.* pintade *f*

kpaapunn, kpaapuna [kpààpùnɲ, kpààpùnà] *n.* longue fleur *f* du rônier mâle

kpaatua, kpaatieb [kpààtūà, kpààtīēb] *n.* guide *mf*

kpaayuonm [kpààyūōnm] *n.* paresse *f* à cultiver

kpaayuonn, kpaayuona [kpààyūōnn, kpààyūōnà] *n.* cultivateur *m* paresseux

kpab, kpab, kpab / kpabn [kpáb, kpàb, kpáb / kpábɲ] (1) *v.* assembler, associer (2) *v. aux.* accomplir deux actions de la même nature simultanément ; assembler, associer

¹**kpab, kpab, kpabn** [kpáb, kpàb, kpábɲ] *v.* renverser dans l'eau (par ex. unealebasse)

²**kpab, kpab, kpabn** [kpáb, kpàb, kpábɲ] *v.* porter l'enfant négligemment

kpabaaəg, kpabaaad [kpàbááəg, kpàbááad] *n.* débris *m* de végétaux du champ après les récoltes

kpabal, kpabala [kpàbâl, kpàbálâ] *n.* tas *m* d'ordures des champs

kpabd, kpabd, kpabd [kpábd, kpábđ, kpábd] *v.* dissocier (objets)

kpabddaaəg, kpabddaad [kpàbdđááəg, kpàbdđááad] *n.* tige *f* de maïs

kpabdl, kpabda [kpàbdl, kpàbdà] *n.* maïs *m*

kpabdɲaadi, kpabdɲaada [kpàbdɲàadi, kpàbdɲàada] *n.* épi *m* de maïs bouilli

kpabdpulgl, kpabdpulga [kpàbdpúlgl, kpàbdpúlga] *n.* épi *m* de maïs braisé

kpabl, kpaba [kpábî, kpábâ] *n.* os *m*

kpabl, kpabl, kpabi [kpàbí, kpà̀̀, kpàbí] *v.* préparer le beurre de karité pour la conservation

kpabn [kpábn̄] *v.* voir kpab, kpab, kpab / kpabn [kpáb, kpáb, kpáb / kpábn̄]

kpabn, kpabn, kpabnd [kpábn̄, kpáb̄n̄, kpábn̄d̄] *v.* réunir, joindre, relier, mettre ensemble

¹**kpabn** [kpàbn̄] *v.* voir ¹kpab, kpab, kpabn [kpà̀̀, kpà̀̀, kpàbn̄]

²**kpabn** [kpàbn̄] *v.* voir ²kpab, kpab, kpabn [kpà̀̀, kpà̀̀, kpàbn̄]

kpabobl, kpaboba [kpà̀̀bòb̄l̄, kpà̀̀bòb̄â] *n.* marmite *f* qui sert à garder le beurre de karité

kpabəunɲ [kpà̀̀ə̀̀un̄n̄] *n.* bitume *m*

kpaciig, kpaciidi [kpà̀̀cií̄ḡ, kpà̀̀cií̄d̄i] *n.* voir kpasilg, kpasili [kpàsíl̄ḡ, kpàsíl̄i]

¹**kpád, kpád, kpád** [kpá́d̄, kpá̀̀d̄, kpá́d̄] *v.* se détacher du groupe ; démarier ; diminuer (par ex. les graines, les noix etc.) pour donner

²**kpád, kpád, kpád** [kpá́d̄, kpá̀̀d̄, kpá́d̄] *v.* donner un coup de patte, gratter

kpád, kpád, kpád [kpá̀̀d̄, kpá̀̀d̄, kpá̀̀d̄] *v.* (1) déterrer les tubercules, enlever les marmites après la cuisson de bière de mil, enlever les bois de la charpente ; (fig.) soulever le pied de l'adversaire en lutte (2) déverrouiller, ouvrir quelque chose fermé à clef

kpád kpád [kpá̀̀d̄ kpá̀̀d̄] *ideo.* se débattre ♦ U waag nyii'ug k u te kpád kpád g fiil. *Son petit frère l'a attaqué et il s'est débattu pour se relever.*

kpadaan, kpadanm [kpà̀̀dā̀̀n̄, kpà̀̀dā̀̀n̄m] *n.* propriétaire *m* de champ

kpādì, kpada [kpàdì, kpàdà] *n.* babouin *m* (*Papio anubis*)

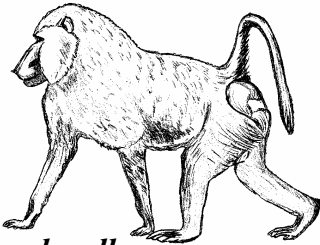
kpādm [kpādm̄] *n.* espèce de fourmi *f* agressive

kpafuul [kpàfúũl] *n. sing.* moment *m* d'entamer le labour

kpag [kpág] *v. d'ét.* être insuffisant, être rare

kpagb, kpagi [kpàgb̄, kpàgî] *n.* lipome *m* , kyste *m*

kpagn, kpagn, kpagn [kpàgn̄, kpàgn̄, kpàgn̄d̄] *v.* poser la tête sur (par ex. coussinet)



kpādì

kpagtiel, kpagtiela [kpàgtiêl̄, kpàgtiêlâ] *n. voir* kpagtiel, kpagtiela [kpàgtiêl̄, kpàgtiêlâ]

kpagtiel, kpagtiela [kpàgtiêl̄, kpàgtiêlâ] *n.* chasseur *m*

kpaguul, kpaguula [kpàgũũl̄, kpàgũũlà] *n.* gardien *m* de champ

kpai [kpáí] *v. voir* kpieg, kpieg, kpai [kpíéḡ, kpíéḡ, kpáí]

kpai [kpàì] *v. d'ét.* être lourd ; (fig.) être fertile (terre)

kpajuug, kpajui [kpàjũũḡ, kpàjũũ] *n.* mouche *f*

kpakonu [kpàkònū] *n. sing.* agriculture *f*

kpakunŋ, kpakuni [kpàkúnŋ̄, kpàkúnî] *n.* bord *m* du champ

kpakuol, kpakuola [kpàkùòl̄, kpàkùòlà] *n.* cultivateur *m* , fermier *m* , paysan *m*

kpāl, kpāl, kpālg [kpál̄, kpál̄, kpālḡ] *v.* faire semblant de

kpāl, kpāl, kpālg [kpāl̄, kpāl̄, kpālḡ] *v.* (1) installer des marmites afin de faire la boisson ; joindre les bois de la charpente ; attacher la corde d'un arc (2) fermer à clef, verrouiller, cadénasser

kpālb, kpāli [kpāl̄b̄, kpāl̄î] *n.* pagne *m* ; (au plur.) couchette *f* du mort, couchette qui représente le défunt au cours des funérailles

kpālbi, kpālba / kpālba-nba [kpāl̄bī, kpāl̄bā / kpāl̄bā-nbā] *n.* (du haoussa 'kwalaba') bouteille *f*

kpalcad, kpalcada [kpàlcáð, kpàlcáðâ] *n.* vieux morceau *m* de linge

kpalg [kpálg] *v.* voir kpal, kpal, kpalg [kpál, kpál, kpálg]

kpalg [kpàlg] *v.* voir kpal, kpal, kpalg [kpál, kpàl, kpàlg]

kpalkpaanŋ, kpalkpaani [kpàlkpáánŋ, kpàlkpá⁴áni] *n.* tissu *m* traditionnel à la couleur de la pintade

Kpalmi *n. propre* Kpalimé (ville du Togo, chef lieu de la préfecture de Kloto)

kpaln, kpaln, kpaln [kpàl̀n, kpàl̀n, kpàl̀n] *v.* choyer, dorloter

kpalpienu, kpalpieni [kpàlpi⁴énu, kpàlpi⁴éni] *n.* aiguille *f*

kpalpieog, kpalpiéd [kpàlpié³òg, kpàlpié³èd] *n.* grand sac *m*

kpalug, kpald [kpàlùg, kpàld] *n.* végétation *f* de bambous, lieu *m* des bambous

kpam [kpàm] *n.* huile *f*, beurre *m*, graisse *f*, pommade *f*

kpamənm [kpàmənm] *n.* beurre *m* de karité

kpaməunŋ, kpamənd [kpàmóunŋ, kpàmónd] *n.* huile *f* rouge (surtout huile de palme)

kpانبig, kpانبid [kpànbíg, kpànbíd] *n.* pintadeau *m*

kpانبim [kpànbím] *n.* fer *m* de lance (voir illustration de **kpانب**)

kpانبubug, kpانبubd [kpàncùbùg, kpàncùbèd] *n.* (1) grand panier *m* (voir illustration de **tuodug**) (2) espèce de mille-pattes *m*

kpанд, kpанд, kpанд [kpánd, kpánd, kpánd] *v.* se transformer, se métamorphoser

kpанд, kpанд, kpанд / kpандi [kpànd, kpànd, kpànd / kpàndí] *v.* devenir ; se transformer, se métamorphoser

kpانبjam [kpànjàm] *n.* récit *m*, conte *m* folklorique, légende *f*

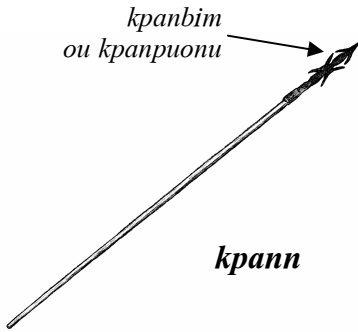
kpانبjenn, kpانبjena [kpànjènn, kpànjènà] *n.* oeuf *m* de pintade

kpانبm, kpانبm, kpانبm [kpànm, kpànm, kpànm] *v.* jubiler, manifester une grande joie en sautant

kpann, kpana [kpā̀ǹǹ, kpā̀ǹà] *n.* lance *f*

kpann, kpana [kpā̀ǹǹ, kpā̀ǹà] *n.* (au plur.) mil *m* germé ; (fig. au sing.) bière *f*

kpannyɔ̀lunɔ̀, kpannyɔ̀lmi [kpā̀nnyɔ̀lunɔ̀, kpā̀nnyɔ̀lmi] *n.*
pintade *f* multicolore



kpang, kpani [kpā̀ǹ, kpā̀ǹi] *n.*
espèce d'arbre *m* à bois solide

kpanpuonu, kpanpuoni
[kpā̀npúónù, kpā̀npúónì] *n.* fer *m*
de lance (*voir* illustration de
kpann)

kpanu, kpanu-nba [kpā̀nú, kpā̀nú-nbà / kpā̀nú / kpā̀nú-nbà]
n. (de l'ewe 'akpɔ̀nɔ̀' ou du gan 'akpanɔ̀') pain *m*

kpanyom [kpā̀nyòm] *n.* farine *f* de mil germé

kpanyuul, kpanyɔ̀a [kpā̀nyúú̀l, kpā̀nyɔ̀à] *n.* francolin *m*
communément appelé "perdrix"

kpanyil, kpanyila [kpā̀nyîl, kpā̀nyîlá] *n.* moment *m* d'entamer
le labour ; hivernage *m* ; mai *m*

kpanyitaag, kpanyitaadi [kpā̀nyítaā̀g, kpā̀nyítaā̀dì] *n.*
première pluie *f* de la saison qui permet d'entamer le labour ; (au plur.) les pluies qui suivent

kpə̀g, kpə̀gd [kpā̀g̀, kpā̀gd̀] *n.* caisse *f* , malle *f* , valise *f* ;
cercueil *m* ; (ins.) cadre *m*

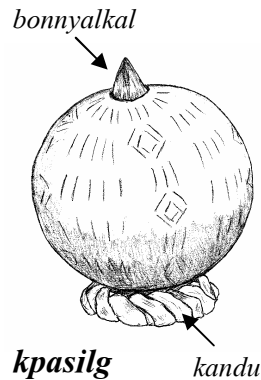
kpə̀g [kpā̀g̀] *n. sing.* chasse *f* , chasse *f* rituelle

kpə̀gtiel, kpə̀gtiela [kpā̀gtiêl, kpā̀gtiêlá] *n. voir* kpə̀gtiel,
kpə̀gtiela [kpā̀gtiêl, kpā̀gtiêlá]

kpasilg, kpasili [kpāsíl̀g, kpāsíl̀i] *n.* gourde *f* à huile

kpasualg, kpasuali [kpàsùàl̀g, kpàsùàl̀i] *n.* parcelle *f* de champ
privée

- kpataal, kpataa** [kpàtááâl, kpàtáà] *n.* culotte *f*, pantalon *m*
- kpatafɔgdug, kpatafɔgdd** [kpàtáfɔ́ᵇdúḡ, kpàtáfɔ́ᵇdḡd] *n.* pantalon *m*
- kpatafuaɔg, kpatafuad** [kpàtáfúáàḡ, kpàtáfúáàḡ] *n.* pantalon *m*
- kpatajenn, kpatajena** [kpàtájènn, kpàtájèná] *n.* culotte *f* courte
- kpatam** [kpàtám] *n.* terre *f* labourée
- kpawaaɔg, kpawaad** [kpàwááàḡ, kpàwááàḡ] *n.* champ *m* en jachère
- kpe, kpe, kpenn** [kpé, kpê, kpénn] *v.* mourir
- kped, kped, kped** [kpéd, kpèd, kpéd] *v.* grandir, croître
- kped, kped, kped** [kpèd, kpèd, kpéd] *v.* se déplacer (un os), luxer, se déformer
- kpedl, kpeda** [kpèdl, kpèdá] *n.* déformation *f*
- kpedu** [kpèdu] *n.* hauteur *f*
- kpeg, kpegi** [kpèḡ, kpèḡi] *n.* caïlcédrat *m* ou acajou *m* du Sénégal (*Khaya senegalensis*)
- kpegd, kpegd, kpegd** [kpégd, kpégd, kpégd] *v.* utiliser la dernière chose qu'on possède
- kpegl, kpega** [kpégl, kpégà] *n.* tas *m*
- kpe-g-lebdl, kpe-g-lebda**
[kpé-g-lébdl, kpé-g-lébdà] *n.* enfant *mf* mort qui revient
- kpegn, kpegn, kpegn** [kpégñ, kpégñ, kpégñ] *v.* empiler
- kpegn, kpegn, kpegn** [kpégñ, kpégñ, kpégñ] *v.* se blottir dans un trou ou un coin
- kpel** [kpél] *v. d'ét.* être plus âgé que ; être vieux
- kpel, kpel, kpelg** [kpèl, kpèl, kpèlg] *v.* bourgeonner



kpelg, kpelg, kpelgd [kpélg, kpélg, kpélgá] *v.* devenir vieux, vieillir

kpelug, kpeld [kpélúg, kpéld] *n.* récit *m*, conte *m* folklorique, légende *f*

kpen, kpen, kpend [kpèn, kpèn, kpènd] *v.* revenir chez soi

kpend, kpend, kpend [kpēnd, kpēnd, kpēnd] *v.* (1) échanger, commercer (2) emprunter, prêter

kpendaan, kpendanm [kpēndaän, kpēndanm] *n.* crocodile *m* (litt. "maître du marigot")

kpendegl, kpendega [kpéndégâ, kpéndégâ] *n.* île *f*, îlot *m*; banc *m* de sable

Kpenjal *n. propre* Kpendjal (préfecture du Togo)

kpenjanlondg, kpenjanlondi [kpénjánlōndg, kpénjánlōndî] *n.* échassier *m*; martin-pêcheur *m*

kpenkpendl, kpenkpenda [kpēnkpēndl, kpēnkpēndà] *n. voir* kpinkpendl, kpinkpenda [kpīnkpēndl, kpīnkpēndà]

kpenkpendu [kpēnkpēndû] *n. voir* kpinkpendu [kpīnkpēndû]

kpenn [kpénń] *v. voir* kpe, kpe, kpenn [kpé, kpê, kpénń]

kpenŋl, kpenŋa [kpēnŋl, kpēnŋâ] *n.* espèce de gourdin *m*

kpenu, kpeni [kpénû, kpéni] *n. (d'origine gourma)* marigot *m*

kpi, kpii, kpi [kpì, kpìí, kpì] *v.* tuer

kpi gbanu émouvoir

kpi yam faire avec beaucoup de tact, de patience

kpi [kpí] *v. d'ét.* être parenté

kpib, kpib, kpib [kpìb, kpìb, kpìb] *v.* changer de direction

kpíd, kpíd, kpíd [kpíd, kpíd, kpíd] *v.* faire une libation

kpíd, kpíd, kpíd [kpíd, kpíd, kpíd] *v.* faire quelque chose brusquement, se déchaîner (vent)

kpíd wounŋ semer le trouble

kpíe [kpíé] *v. d'ét.* être ou se trouver dans un récipient

kpiebg, kpiebi [kpièbǵ, kpièbi] *n.* orphelin, -e *mf*

kpied, kpied, kpied [kpiéd, kpiéd, kpiéd] *v.* tailler, sculpter

kpied, kpied, kpied [kpiéd, kpiéd, kpiéd] *v.* prendre quelque chose dans un récipient

kpieg [kpiég] *v. d'ét.* être empilé

kpieg [kpiég] *v. d'ét.* être blotti dans un trou

kpielu / kpielug, kpieli [kpièlù / kpièlùǵ, kpièli] *n.* articulation *f* de la hanche, aine *f*

kpien, kpienm [kpièn, kpiènm] *n.* mort, *e mf* (âme *f* d'un mort)

kpien, kpien, kpiend [kpién, kpièn, kpiénd] *v.* s'éteindre

kpien, kpien, kpiend [kpièn, kpièn, kpiénd] *v.* mettre quelque chose dans un récipient

kpienkunŋ, kpienkuni [kpiénkúnŋ, kpiénkúni] *n.* revenant *m* à la suite d'une mort violente

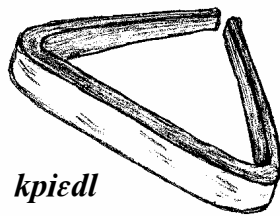
kpie, kpie, kpieg [kpié, kpié, kpiég] *v.* dévier de son chemin

kpie [kpié] *v. d'ét.* être à côté de

kpie [kpié] *v. aux.* commencer, être le premier à

kpiebl, kpieba [kpièbl, kpièba] *n.* bâtard, -e *mf*

kpied, kpied, kpied [kpiéd, kpiéd, kpiéd] *v.* allumer par frottement (par ex. deux pierres, les allumettes)



kpied, kpied, kpied [kpiéd, kpiéd, kpiéd] *v.* gratter la peau

kpiedl

kpied, kpied, kpied / kpiedl [kpiéd, kpiéd, kpiéd / kpiéd] *v.* s'écarter de, s'éloigner de ; se mettre sur une fausse voie

kpiedl, kpieda [kpiédl, kpiédâ] *n.* fer *m* employé pour produire du feu, briquet *m* (voir aussi illustration de **cinciug**)

kpieg, kpieg, kpai [kpiég, kpiég, kpaí] *v.* chercher du bois ou des tiges de mil

kpiɛg, kpiɛg, kpiɛgd [kpiɛ̀g, kpiɛ̀g, kpiɛ̀gd] *v.* devenir lourd, s'alourdir

kpiɛl, kpiɛl, kpiɛl [kpiɛ̀l, kpiɛ̀l, kpiɛ̀l] *v.* chercher du bois ou des tiges de mil

kpiɛn, kpiɛn, kpiɛnd [kpiɛ̀n, kpiɛ̀n, kpiɛ̀nd] *v.* s'approcher de, se mettre à côté de

kpiɛnu, kpiɛni [kpiɛ̀nu, kpiɛ̀ni] *n.* tempe *f*

kpiɛg, kpiɛg, kpiɛgn [kpiɛ̀g, kpiɛ̀g, kpiɛ̀gn] *v.* garder dans la joue

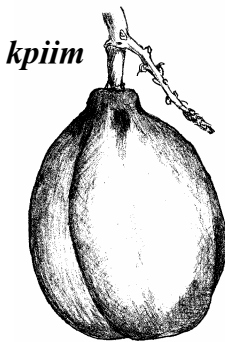
kpiɛgd, kpiɛgd, kpiɛgd [kpiɛ̀gd, kpiɛ̀gd, kpiɛ̀gd] *v.* s'incliner (réceptient), perdre l'équilibre

kpiɛgd, kpiɛgd, kpiɛgd [kpiɛ̀gd, kpiɛ̀gd, kpiɛ̀gd] *v.* enlever de la joue ; (fig.) enlever l'oeil

kpiɛgl, kpiɛga [kpiɛ̀gl, kpiɛ̀ga] *n.* canard *m*

kpiɛgn, kpiɛgn, kpiɛgnd [kpiɛ̀gn, kpiɛ̀gn, kpiɛ̀gnd] *v.* mettre dans la joue d'autrui

kpii [kpiɛ̀i] *v.* voir kpi, kpii, kpi [kpì, kpìi, kpì]



kpiid, kpiid, kpiid [kpiɛ̀id, kpiɛ̀id, kpiɛ̀id] *v.* pourrir (eau), être infecté (oreilles), putréfier

kpiig, kpiidi [kpiɛ̀ig, kpiɛ̀idi] *n.* espèce d'arbre *m* communément appelé "acajoutier" ou "faux acajoutier" (*Blighia sapida*)

kpiig [kpiɛ̀ig] *v. d'ét.* être dans la joue

kpiil [kpiɛ̀il] *n.* parenté *f*

kpiim [kpiɛ̀im] *n.* fruit *m* rouge de l'arbre "kpiig"

kpiin [kpiɛ̀in] *v. d'ét.* avoir le menton dans la main

kpiikpaal, kpiikpaa [kpiɛ̀kpaâl, kpiɛ̀kpaâ] *n.* (1) piquet *m* (2) (méd.) bouton *m*

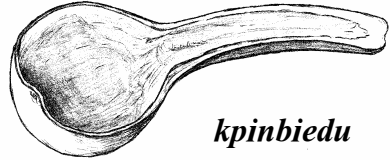
kpiikpal, kpiikpala [kpiɛ̀kpàl, kpiɛ̀kpàla] *n.* tubercule *m* du rônier

kpikpalg, kpikpali [kpìkpalǵ, kpìkpalî] *n.* rônier *m* (*Borassus aethiopum*)

kpil, kpil, kpilg [kpîl, kpîl, kpîlǵ] (1) *v.* se troubler (en parlant du marché) (2) *v. aux.* faire de façon inattendue, brusque, à l'improviste

kpilg [kpîlǵ] *n. sing.* imprévu *m*

kpín, kpín, kpín [kpî́n, kpî́n, kpî́n] *v.* tenir le menton dans la main



kpínbièdu

kpínbièdu, kpínbièdi [kpî́nbîèdú, kpî́nbîèdî] *n.* louche *f* pour la sauce (*voir aussi* illustration de **fanu**)

kpínbobl, kpínboba [kpî́nbóbôl, kpî́nbóbâ] *n.* marmite *f* à sauce (*voir* illustration de **fanu**)

kpínbuolg, kpínbuoli [kpî́nbüôlǵ, kpî́nbüôlî] *n.* semence *f* de légume

kpíncicélg [kpî́ncícélg] *n. sing.* sauce *f* qui a été diluée

kpínd [kpî́nd] *n.* sauce *f* ; légume *m* , condiment *m*

kpínd, kpínd, kpínd [kpî́nd, kpî́nd, kpî́nd] *v.* changer d'avis, se raviser

kpínfaaog, kpínfaad [kpî́nfááog, kpî́nfáád] *n.* feuille *f* servant à préparer la sauce

kpínkpaal, kpínkpaal [kpî́nkpáál, kpî́nkpáál] *n.* occiput *m* ; (par exten.) nuque *f*

kpínkpaalg, kpínkpaali [kpî́nkpáálg, kpî́nkpááli] *n.* esprit *m* des eaux

kpínkpandunn, kpínkpanduna [kpî́nkpándúnû, kpî́nkpándúnâ] *n.* coude *m*

kpínkpanml, kpínkpanma [kpî́nkpánml, kpî́nkpánmâ] *n.* espèce *f* de plante médicinale

kpínkpanmug [kpî́nkpánmùg / kpî́nkpánmùg] *n.* joie *f* , allégresse *f*

kpìnkpànsagl, kpìnkpànsaga [kpìnkpànságâ, kpìnkpànságâ] *n.* biceps *m* bien développé

kpìnkpanu, kpìnkpani [kpìnkpànû, kpìnkpànî] *n.* bras *m*

kpìnkpaonɔŋ, kpìnkpand [kpìnkpaònɔŋ, kpìnkpaònd] *n.* bras *m* , aile *f*

kpìnkpendl, kpìnkpenda [kpìnkpēndl, kpìnkpēnda] *n.* marchand, -e *mf* , commerçant, -e *mf*
kpìnkpendl yul type de commerce

kpìnkpendu [kpìnkpēndû] *n. sing.* commerce *m*

kpìnkpeonɔŋ [kpìnkpeònɔŋ] *n. sing.* commerce *m*

kpìnkpieliid [kpìnkpiéliið] *n.* préexistant, existant avant les âges ; désigne Dieu *m* dans la religion traditionnelle

kpìnlindl [kpìnlīndl] *n.* sauce *f* mal préparée (dont l'eau et les ingrédients solides sont déliés)

kpìnlinɔŋ [kpìnlīnɔŋ] *n.* sauce *f* mal préparée (dont l'eau et les ingrédients solides sont déliés)

kpìnluog, kpìnluodi [kpìnlúòg, kpìnlúódî] *n.* potager *m*

kpinn, kpina [kpīn, kpīnà] *n.* bosse *f* , enflure *f*

kpìnnyum [kpìnnyùm] *n.* soupe *f* simple faite de sel, de piment et de bouillon cube

kpìnsɔnɔŋd [kpìnsónɔŋð] *n.* légumes *m pl* frais pour la sauce

kpìnsɔnɔŋu [kpìnsónɔŋû] *n. sing.* légumes *m pl* frais pour la sauce

kpìntennɔŋ, kpìntenni [kpìntēnng, kpìntēnnî] *n.* sauce *f* restante

kpounɔŋ [kpòunɔŋ] *idéo.* rouge vif ♦ Wano yen u ñaapuo n pua lieb g yigni bual. L mɔn i kpounɔŋ ! *Lui et sa femme se battent et il y a beaucoup de cris. Ça chauffe là-bas !*

L - I

l [l] (1) *pron. poss.* son, sa, ses ♦ Cincenn ne kpai ama l ninnacɔŋ g ŋan n po. *Ce pagne est bien lourd mais son apparence ne me plaît pas.* (2) *adj dém.* ce, ces ♦ Niib boncienn be cincann. L niib bua n pag yen bad. *Il y a beaucoup de gens dehors. Ces gens veulent causer avec le chef.*

l [l̃] *pron.* (1) il, ils, elle, elles (sujet - en se référant aux objets) ♦ Maani duo dieog po k l lib yen'o. *Mani est monté sur le toit et le toit s'est effondré avec lui.* (2) il, ce (impers.) ♦ L ŋan paaa. *C'est très bon.* ♦ U baa n bo kpe yaa youg, l sua k t daa tie bid i. *Au moment où son père est mort, il s'est fait que nous étions encore des enfants.* ♦ L tie k ŋan tign dinne mɔno. *Il faut que tu balayes aujourd'hui même.*

l [l̃] *part.* marque la durée d'un événement (toujours, jusqu'à, etc.), intensité (vraiment, certainement, etc.) ♦ Youg kul u l laa kua i. *Tout le temps il ne fait que rire.* ♦ Duud tan l kpe i, wa g ban g gad cɔgl. *Jusqu'à la mort de Douiti, il ne s'est jamais fait vacciner.* ♦ U maam ne ji daa l lid'n i. *Ses propos m'ont vraiment stupéfié.* ♦ N bu l gad. *Certainement je vais y aller.*

l lɛ [l̃ lɛ̃] *pron. interr.* lequel, laquelle, lesquels, lesquelles (objets) ♦ L lɛ i k a bua i ? *C'est lequel que tu veux ?*

la, la, laad [lā, lâ, lāád] *v.* voir, apercevoir ; (fig.) avoir, obtenir
la faad avoir ses règles (femme)
la fala souffrir
la ligli gagner de l'argent
la maam être l'objet d'une affaire, d'un problème
la mɔni avoir raison

la [lâ] *v.* voir liɛl, liɛl, la [lièl, lièl, là]

la [lâ] *pron.* (1) il, ils, elle, elles (sujet - avant la particule de négation "g") ♦ U pil waace fam i. La g sonm. *Il porte une montre bracelet pour la forme, elle ne marche pas.* (2) il, ce (impersonnel - avant la particule de négation "g") ♦ La g biil siel. *Ce n'est pas grave.*

la g kand [là ɡ kánd] *loc. adv.* peut-être, il se peut ♦ L gii tie yin bobn dinduanu, la g kand saan ɲano bu baal. *Il faut préparer le lit, il se peut que l'étranger-là arrive.*

laa, laa, laa [lāā, lāá, lāà] *v.* rire ; (fig.) se moquer de

laa [lāà] *n.* voir liel, laa [līēl, lāà]

laa [lāá] *v. d'ét.* être caché

laab [lāáb] *v. d'ét.* être couché sur le ventre (animaux)

laabaal [lāàbāâl] *n.* (du haoussa 'labari') nouvelle *f*, message *m* ; parole *f*

laabamann, laabamana [lāàbámānn, lāàbámānà] *n.* bonne nouvelle *f* ; (ecclés.) Évangile *m*

laad [lāáð] *n.* (du haoussa 'lahadi') dimanche *m* ; semaine *f*

laad [lāāð] *n.* rires *m pl*

laad [lāād] *v.* voir la, la, laad [lā, lâ, lāād]

laad, laad, laad [lāād, lāàð, lāād] *v.* sortir d'une cachette, s'exposer, découvrir

laafie [lāáfīē] *n.* (du haoussa 'lafīya') santé *f*, paix *f*

laag [lāāg] *v. d'ét.* être accroché, être suspendu

laal, laal-nba [lāàl, lāàl-nbà] *n.* écureuil *m* gris

laal [lāál] *v. d'ét.* être éparpillé, être répandu

laal [lāàl] *v.* voir lal, lal, laal [làl, lál, làl]

laalb [lāálb] *n.* (du haoussa 'laraba') mercredi *m*

laalu, laali [lāálu, lāáli] *n.* bambou *m*

laam [lāám] *n.* liane *f* irritante

laamud [lāámúð] *n.* (du haoussa 'alhamis') jeudi *m*

laamusa [lāámúsâ] *n.* (du haoussa 'alhamis') jeudi *m*

¹**laan, laan, laand** [lāán, lāàn, lāánd] *v.* cacher, se cacher dans un abris naturel

²**laan, laan, laand** [lāán, lāàn, lāánd] *v.* passer quelque chose

laanu, laani [lāānû, lāānî] *n.* collier *m* de perles

labl, laba [lābl, lābà] *n.* tâche *f* sur la peau

labn, labn, labnd [lābn, lābn, lābnd] *v.* se coucher sur le ventre (animaux) ; (fam.) donner des fessées

lad, lad, lad [lād, làd, làd] *v.* étaler

lag, lag, lag [lāg, lāg, làg] *v.* s'accrocher en tombant ; (fig.) frapper (malheur, colère etc.)

lagb lagb [làgb làgb] *idéo.* à grandes enjambées (personne de grande taille) ♦ Sangbann gbegn g naayig te lagb lagb g ciel. *Le chien a aboyé et le voleur a couru à grandes enjambées pour s'échapper.*

lagd, lagd, lagd [lāgd, lāgd, lāgd] *v.* décrocher (par ex. la houe), dépendre

lagd, lagd, lagd [làgd, làgd, làgd] *v.* (1) renverser dans la main le contenu d'un bol de pâte (2) soulever un poids lourd couché par terre ; soulever avec la houe

lagd, lagd, lagd [làgd, làgd, làgd] *v.* se réjouir des malheurs de quelqu'un

lagl, laga [lāgl, lāgà] *n.* caisse *f*, malle *f*

lagl, lagl, lagi [lāgl, lāgl, lāgl] *v.* lécher

lagn, lagn, lagnd [lāgn, lāgn, lāgn] *v.* accrocher (par ex. la houe), suspendre

lal [lāl] *v. d'ét.* être éparpillé, être répandu

lal, lal, lalg [lāl, làl, làlg] *v.* éparpiller, étaler

lal, lal, laal [làl, lāl, làal] *v.* gauler

lan, lan, lanj [lān, lān, lānj] *v.* mettre quelque chose au cou de quelqu'un, habiller quelqu'un

lan [lān] *pron. pers.* il, elle (plus la particule de focalisation - voir annexe 11) ♦ N kuul ne tod'n paaa. Lan cuan muad cincann, lan bie kpi wai. *Ma houe m'est très utile. C'est avec elle que je coupe les mauvaises herbes dehors. C'est avec elle que je tue les serpents.*

¹**lan** [lân] *pron.* (1) il, ils, elle, elles (plus la particule d'obligation - voir annexe 11) ♦ Fidjenn g paa. Daa ɲaa k lan baa. *Le verre de la lampe est fragile. Ne le laisse pas tomber.* (2) il, cela (impersonnel, plus la particule d'obligation - voir annexe 11) ♦ Mɔnd k lan gbenn. *Fais tout pour que cela finisse.*

²**lan** [lân] *pron.* (1) il, ils, elle, elles (plus la conjonction de subordination - voir annexe 11) ♦ Laal g la kadaaɔg, lann u kan fid g bann lan be naan nba. *Laré n'a pas vu le livre, donc, il ne peut pas savoir où il est.* (2) cela (impersonnel, plus la conjonction de subordination - voir annexe 11) ♦ N g ban lan baa su yaa youg. *Je ne sais pas à quel moment cela s'améliora.*

lanbann, lanbana [lānbān̄n̄, lānbān̄à] *n.* bâton *m*, canne *f*

lanbanpabl, lanbanpaba [lānbānpāb̄l̄, lānbānpāb̄â] *n.* bâton *m* plat

lanbanu, lanbani [lānbān̄û, lānbān̄î] *n.* canne *f*

lanbaɔnɲ, lanband [lānbāɔn̄ɲ, lānbān̄d̄] *n.* gros bâton *m* servant à faire les poquets

lanbil, lanbila [lānbîl̄, lānbîl̄â] *n.* collier *m* de perles

lanbim [lānbîm̄] *n.* grains *m pl* de perle (sens collectif)

lanbinn, lanbina [lānbîn̄n̄, lānbîn̄â] *n.* grain *m* de perle

lanbonn, lanbona [lānbón̄n̄, lānbón̄â] *n.* parole *f*, mot *m*, phrase *f*

lanbonnyagl, lanbonnyaga [lānbón̄⁺nyáḡl̄, lānbón̄⁺nyáḡâ] *n.* (gram.) base *f*, radical *m*, noyau *m* (d'un mot)

lancingɲ, lancini [lāncín̄ɲ, lāncín̄î] *n.* gorge *f*

land, land, land [lān̄d̄, lān̄d̄, lān̄d̄] *v.* enlever un collier ou la corde du cou ; déshabiller, se déshabiller

landg, landi [lānd̄g, lānd̄î] *n.* (1) espèce d'écureuil *m* (2) nom *m* d'un jeu de cauris

lanfibl, lanfiba [lānfîb̄l̄, lānfîb̄â] *n.* branchette *f*, fouet *m*

langɔunɲ, langɔnd [lāngɔ̄un̄ɲ, lāngɔ̄n̄d̄] *n.* voir nangɔunɲ, nangɔnd [nāngɔ̄un̄ɲ, nāngɔ̄n̄d̄]

langbenŋ, langbeni [làngbénŋ, làngbénî] *n.* menton *m*

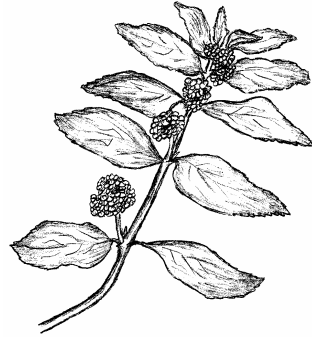
langbeonŋ, langbend [làngbéonŋ, làngbénd] *n.* (péj.) grand menton *m*

langbiēg, langbiēdi [làngbiēg, làngbiēdi] *n.* barbiche *f*

langbiēl, langbaa [làngbiēl, làngbāa] *n.* barbe *f*

langbiēog, langbiēd [làngbiēog, làngbiēd] *n.* barbe *f* touffue

lanjelg, lanjeli [lánjélg, lánjéli] *n.* tourterelle *f*, pigeon *m* (nom générique)



lanjelg-naa-biim

lanjelg-naa-biim [lánjélg-nàa-biim] *n.* plante *f* médicinale (*Euphorbia hirta*) (litt. "lait de la mère de la tourterelle")

lanjemonŋ, lanjemoni [lánjémónŋ, lánjémónî] *n.* espèce de petite tourterelle *f* commune de couleur roseâtre

lanjenaagbiug, lanjenaagbiid [lánjénaágbiüg, lánjénaágbiid] *n.* espèce de gros pigeon *m* de brousse qui niche souvent dans les rôniers (*Columba guinea*)

lanjepolnpo, lanjepolnpo-nba [lánjépōlnpō, lánjépōlnpō-nbà] *n.* espèce de petite tourterelle *m* de couleur brun roseâtre sous les ailes (*Turtur afer*)

lanjetucagd, lanjetucagdi [lánjétúca^rgd, lánjétúca^rgdî] *n.* petite tourterelle *f* des montagnes de couleur brun roseâtre sous les ailes et qui porte un col noir

lanjetukpaal, lanjetukpaa [lánjétúkpaāl, lánjétúkpaà] *n.* petite tourterelle *f* des montagnes de couleur brun roseâtre sous les ailes et qui porte un col noir

lankpanmounŋ, lankpanmond [lánkpanmóunŋ, lánkpanmónd] *n.* sauterelle *f* rouge

lankpann, lankpana [lánkpanân, lánkpanâ] *n.* pomme *f* d'Adam

lankpəɔŋ, lanlpand [lánkpāɔŋ, lánkpānd] *n.* criquet *m* ,
sauterelle *f*

lanliəɔg, lanliəd [lánliéɔg, lánliéd] *n.* langue *f* qui sort de la
bouche (congénitale ou due à une maladie)

lanm, lani [lánm, lani] *n.* langue *f*

lanm səŋ être gourmand

lanm kpai avoir des difficultés à s'exprimer (souvent liées aux
émotions)

lanm, lanm-nba [lánm, lánm-nbà] *n.* (du français 'lame')
lame *f* de rasoir

lanm, lanm, lanm [lánm, lánm, lánm] *v.* s'agiter, être turbulent

lanmand [lánmānd] *n.* turbulence *f*

lanmbig, lanmbid [lánmbig, lánmbid] *n.* (ins.) lettre *f*
minuscule ; (ecclés.) verset *m*

lanmciəŋŋ [lánmciəŋŋ] *n. sing.* (ins.) lettre *f* majuscule

lanmgbenŋl, lanmgbenŋa [lánmgbenŋl, lánmgbenŋà] *n.*
(ecclés.) chapitre *m*

lanmjua, lanmjab [lánmjua, lánmjāb] *n.* (gram.) consonne *f*

lanml, lanma [lánml, lánmā] *n.* signe *m* , lettre *f*

kann lanml (ins.) chiffre

lanma tuanu (ins.) ordre alphabétique

lanmpuo, lanmpuob [lánmpuò, lánmpuób] *n.* (gram.) voyelle *f*

lann [lán] (1) *pron.* cela, ça (emphatique) ♦ A g kpaan fidl
kaa aa ? Lann n nyan. *N'est-ce pas la lampe que tu cherches ?*
C'est ça ici. (2) *adv.* alors, puis ; en effet ♦ Bad n baal yaa
youg k b fiil, lann i k u tug ligli g tie'b. *Quand le chef est arrivé ils*
se sont levés, c'est alors qu'il a pris de l'argent et le leur a donné.
♦ Lann, l gii tie nnyan n kan gad. *En effet, si c'est ça la situation*
je n'irai pas. (3) *conj.* donc ♦ Bad gii yed k tin baal nuan, lann
tin gad g diid. *Si le chef dit de venir, donc allons voir.*

lann i kaa [lán i kaa] *loc. conj.* ou bien, sinon ♦ Ne baa tie
taanm taanmaad i lann i kaa bonŋ yal. *Ceci doit être les traces*

d'un cheval ou bien celles d'un âne. ♦ I kun lann i kaa a naa tan
baa fu yen'a. *Il faut rentrer sinon ta mère va te gronder.*

lanŋ [lānŋ] *v.* voir lan, lan, lanŋ [lān, lān, lānŋ]

lanŋaaŋŋ, lanŋaand [lānŋāāŋŋ, lānŋāānd] *n.* voile *m* du
palais ; pharynx *m*

lanponn, lanpona [lānpónn, lānpónâ] *n.* mur *m* de l'entrée
principale d'une concession

lanpuawg, lanpuad [lānpúááwg, lānpúáád] *n.* goitre *m*

lansŋŋdaan, lansŋŋdanm [lānsŋŋdāān, lānsŋŋdāānm] *n.*
personne *f* qui a envie de tout goûter

lansŋŋu [lānsŋŋû] *n.* envie *f* de tout goûter

lantondl, lantonda [lāntóndl, lāntóndâ] *n.* chenille *f* comestible

lantoug, lantogd [lāntóúg, lāntógd] *n.* son *m* d'une voix

lanyieg, lanyiedi [lānyèèg, lānyèèdí] *n.* mâchoire *f*

lanyienŋ, lanyieni [lānyèèŋ, lānyèèní] *n.* mâchoire *f*

lebd, lebd, lebd [lébd, lébd, lébd] *v.* retourner

lebd, lebd, lebd [lébd, lébd, lébd] *v.* renverser le haut en bas

lebd, lebd, lebd [lèbd, lèbd, lèbd] *v.* changer

lebn, lebn, lebn [lébn, lébn, lébn] *v.* faire repartir, renvoyer

lebn, lebn, lebn [lébn, lébn, lébn] *v.* se tordre de douleur

led, led, led [léd, léd, léd] *v.* ajouter ou refaire une deuxième
fois en cas d'insuffisance

led, led, led [léd, léd, léd] *v.* devenir bête, devenir stupide

ledm [lédm] *n.* stupidité *f*, sottise *f*, bêtise *f*

ledug, ledd [lédug, lédè] *n.* bête *f*, personne *f* stupide

leg, leg, legn [lég, lég, lég] *v.* tourner la tête pour éviter de voir,
détourner la tête

leg, leg, legnd [lég, lég, légnd] *v.* être envahi par une odeur
nauséabonde

legd, legd, legd [l̄ēgd̄, l̄égd̄, l̄ēgd̄] *v.* guetter, surveiller

legd, legd, legd [l̄ègd̄, l̄ègd̄, l̄ègd̄] *v.* apparaître ; lever l'obstacle qui empêche de voir

legn [l̄égn̄] *v.* voir leg, leg, legn [l̄ég, l̄ég, l̄égn̄]

legn, legn, legnd [l̄ègn̄, l̄ègn̄, l̄ègn̄d̄] *v.* cacher, se cacher derrière quelque chose

legnd [l̄ègn̄d̄] *v.* voir leg, leg, legnd [l̄èg, l̄èg, l̄ègn̄d̄]

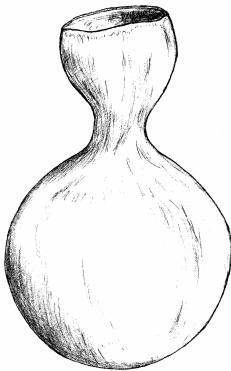
lei [l̄éí] *v.* voir liel, liel, lei [l̄iéí, l̄iéí, l̄éí]

lem lem [l̄ēm̄ l̄ēm̄] *ideo.* amèrement ♦ B cōg'o pienu k u yign lem lem. *On lui a fait une injection et il a crié amèrement.*

lemi [l̄ēmí] *v.* voir lenm, lenm, lemi [l̄ēnm̄, l̄ēnm̄, l̄ēmí]

len, len, lenᵅ [l̄én, l̄èn, l̄ēnᵅ] *v.* donner à goûter avant qu'on achète (la boisson), faire cadeau après achat

lenn



len, len, lenᵅ [l̄én, l̄èn, l̄ēnᵅ] *v.* remplacer

lend, lend, lend [l̄énd, l̄ènd, l̄énd] *v.* prendre un chemin différent de celui emprunté par une personne recherchée, se dépasser en chemin sans se voir

lenm, lenm, lemi [l̄ēnm̄, l̄ēnm̄, l̄ēmí] *v.* goûter, déguster

lenn, lena [l̄én̄, l̄én̄] *n.* gourde *f*

lenn, lena [l̄ēn̄, l̄ēn̄] *n.* cadeau *m* fait à un acheteur - avant (boisson) ou après l'achat

lenn, lenn, lien / leni [l̄ènn̄, l̄ènn̄, l̄iènn̄ / l̄èní] *v.* vanner les grains

lenᵅ, lenᵅ, lenᵅd / lenᵅ [l̄énᵅ, l̄énᵅ, l̄énᵅd̄ / l̄énᵅ] *v.* se balancer

lenᵅ [l̄ēnᵅ] *v.* voir len, len, lenᵅ [l̄én, l̄èn, l̄ēnᵅ]

lenᵅ [l̄ènn̄] *v.* voir len, len, lenᵅ [l̄én, l̄èn, l̄ènn̄]

l̄ē [l̄ē] *adv. interr.* où ♦ A saa l̄ē ? Où vas-tu ?

lib, lib, libn [líb, líb, líbn] *v.* rapiécer, raccommoder

lib, lib, libn [líb, líb, líbn] *v.* (1) s'effondrer (2) tuer quelque chose à coups de bâton, assommer

¹**libd, libd, libd** [líbd, líbd, líbd] *v.* perdre son équilibre en allant à la renverse

²**libd, libd, libd** [líbd, líbd, líbd] *v.* enlever le rapiéçage

libd, libd, libd [líbd, líbd, líbd] *v.* enlever l'animal rôti du feu

libdl, libda [líbdl, líbdâ] *n.* calebasse *f* utilisée pour le bain des enfants

libl, liba [líbl, líbâ] *n.* rapiéçage *m*

libl, libl, libi [líbl, líbl, líbí] *v.* surprendre, prendre en flagrant délit

libl, libl, lib [líbl, líbl, líb] *v.* battre avec un bâton

libn [líbn] *v.* voir lib, lib, libn [líb, líb, líbn]

libn, libn, libnd [líbn, líbn, líbnd] *v.* (1) obscurcir, cacher, envelopper (2) rôtir un animal entier sous le feu

libn [líbn] *v.* voir lib, lib, libn [líb, líb, líbn]

lid, lid, lid [líđ, líđ, líđ] *v.* tourner à l'envers (par ex. un sac, des habits), retourner, tordre ; (fig.) étonner, stupéfier
yaa (g) lid étonner, stupéfier, surprendre

lie, lie, lieg [líē, líē, líēg] *v.* pousser la seconde dentition

lie, lie, lieg [líē, líē, líēg] *v.* déplacer, se déplacer ; reporter

lieb [líēb] *n.* voir lua, lieb [luâ, líēb]

lieb, lieb, lieb [líēb, líēb, líēb] *v.* transvaser pour refroidir

liebl, lieba [líēbl, líēbâ] *n.* jumeau, -elle *mf*

lieg [líēg] *v.* voir lie, lie, lieg [líē, líē, líēg]

lieg [líēg] *v.* voir lie, lie, lieg [líē, líē, líēg]

lieg [líēg] *v.* d'êt. être caché

liel, liel-nba [líêl, líêl-nbà] *n.* autre *m* de même type, second *m* (chose)

liel, liel, lei [líél, líêl, léí] *v.* glaner

lien, lien, liend [lièn, lièn, liènd] *v.* féliciter quelqu'un par un cadeau

lien [lièn] *v.* voir lenn, lenn, lien / leni [lènn, lènn, lièn / lèní]

liè [líê] *v.* voir, constater

liè, liè, liè [líê, líê, liè] *v.* s'habiller

liè, liè, lièg [líê, líê, lièg] *v.* recouvrir d'une couche épaisse de matière molle, daller ; faire le billonnage

lied, lied, lied [líéd, líéd, líéd] *v.* s'affairer, s'occuper

liedfagdog, liedfagdi [lièdfagdùg, lièdfagdî] *n.* chemise *f* longue, robe *f*

liedjag, liedjai [lièdjàg, lièdjâi] *n.* boubou *m*

liedl, lieda [lièdl, lièdà] *n.* chemise *f*, vêtement *m* en général, robe *f*

liedl [líédí] *n. sing.* occupation *f*

lièg [lièg] *v.* voir liè, liè, lièg [liè, liè, lièg]

lièl, laa [líêl, láà] *n.* nid *m* au sol

lièl, lièl, la [lièl, lièl, là] *v.* puiser une grande quantité dans un récipient

lièm [lièm] *n.* poudre *m* noir qui lutte contre les effets de la foudre

lièmu, lièmi [lièmû, lièmi] *n.* (du haoussa 'laima') parapluie *m*, parasol *m*

lièn, lièn, liènd [líén, líén, líénd] *v.* mettre dans la bouche pour manger ou avaler ; chiquer

liènn, lièna [líènn, líènnâ] *n.* cafard *m*, cancrelat *m*, blatte *f*

lièng, lièni [líèng, líèni] *n.* lit *m* de garde, civière *f*

liènu, lièni [líènu, líèni] *n.* pancréas *m*

1lieɔg, **lied** [liɛ̀ɔ̀g̃, liɛ̀d̃] *n.* cérémonie *f* funéraire de réparation

2lieɔg, **lied** [liɛ̀ɔ̀g̃, liɛ̀d̃] *n.* pancréas *m*

lig, lig, lign [líg, líg, lígñ] *v.* perdre le souffle ; s'évanouir

lig [líg] *adv.* marque la durée (toujours, jusqu'à, etc.) ou l'intensité (vraiment, certainement, etc.) d'un événement ♦ Wan bo kal naan buol nyan, u daa l be l buol lig. *Là où il était assis, il est resté toujours assis à la même place.*

ligbandg, ligbandi [lígbá'nd̃g, lígbá'nd̃i] *n.* porte-monnaie *m*
porté au tour de la taille par les femmes

ligbig, ligbid [lígbíg̃, lígbid̃] *n.* pièce *f* de monnaie

ligd, ligd, ligd [lígđ, lígđ̃, lígđ̃] *v.* relever un récipient renversé dans un liquide

ligd, ligd, ligd [lígđ, lígđ̃, lígđ̃] *v.* écarquiller les yeux

ligdaan, ligdanm [lígdāñ, lígdānm̃] *n.* personne *f* riche

liggbaɔnŋ, liggband [líggbaɔ́nŋ, líggbánd̃] *n.* billet *m* d'argent

liggbinn, liggbina [líggbíññ, líggbíñâ] *n.*
parure *f* de danse des initiés de "malkond"

liglb, ligli [lígl̃b, lígl̃i] *n.* cauris *m* ;
argent *m*

lign, lign, lignd [líñg, líñg̃, líñgđ̃] *v.*
renverser un récipient dans un liquide

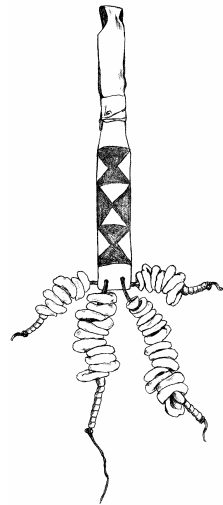
lign [líñg] *v.* voir lig, lig, lign [líg, líg, lígñ]

ligŋanm, ligŋani [líŋānm̃, líŋānĩ] *n.*
cauris *m* de bonne qualité

ligpienm, ligpieni [lígp̃iēnm̃, lígp̃iēnĩ] *n.*
cauris *m*

ligtann, ligtana [lítáññ, lítáñâ] *n.* argent *m* (matière brute)

ligyul [lígyũl̃] *n. sing.* capital *m* (argent)



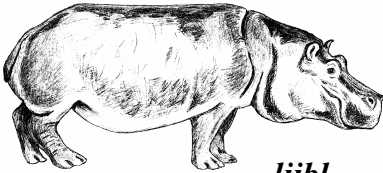
liggbinn

lii [líí] *v. d'ét.* être étourdi

lii, lii, liig [líí, líí, lííg] *v.* esquiver

lii, lii, lii [líî, líî, líî] *v. (du français 'lire')* lire

lii [líí] *v. d'ét.* être devant ; être premier ; avoir devancé



liibl

liib [lííb] *v. d'ét.* être rôti
entier sous le feu (un animal)

liibl, liiba [lííbl, lííba] *n.*
hippopotame *m*

liid [lííd] *n. (du français
'lire')* lecture *f*

liid, liid, liid [lííd, lííd, lííd] *v.* se mettre devant, devancer,
dépasser

liig [lííg] *n.* devant *m*

liig [lííg] *v.* voir lii, lii, liig [líí, líí, lííg]

liig [lííg] *v. d'ét.* être renversé (vase) dans un liquide

liin, liin, liind [líín, líín, líínd] *v.* embrouiller, confondre

liin, liin, liind [líín, líín, líínd] *v.* mettre quelque chose ou
quelqu'un devant ou en avant

liinm [líínm] *n.* stupidité *f*, étourderie *f*

liinmaam [líínmaám] *n.* idiotie *f*

liinŋ, liini [líínŋ, lííni] *n.* hurluberlu *m*, étourdi, -e *mf*

liinu [líínû] *n. (du français 'lire')* lecture *f*; action *f* de lire

lijõbiug, lijõbiid [líjõbíiug, líjõbíid] *n.* petite cour *f* non damée
d'une maison, avant-cour *f*

lijõug, lijõgd [líjõbüg, líjõgd] *n.* grande cour *f* à l'intérieur d'une
maison

lil, lil, lilg [líí, líí, lííg] *v.* éviter un coup ; disparaître
mystérieusement

lilaaog, lilaad [lílááóg, líláád] *n.* galette *f*

lilg [lílġ] *n. sing.* disparition *f* miraculeuse

lind, lind, lin / lind / lindl [línđ, línđ, lín / línđ / línđí] *v.*
tourner autour, passer derrière ; (fig.) trahir

linlaayieonj [línlāāyīēōñj] *n. sing.* éclats *m pl* de rire

linn, lina [línñ, línâ] *n.* fond *m* d'une case traditionnelle pour
femme

linn [línñ] *v. d'ét.* être délié (sauce, boisson locale etc.) de telle
manière que l'eau se trouve à la surface

¹**linn, linn, lini** [línñ, línñ, líní] *v.* se transformer en embryon
(oeuf)

²**linn, linn, lini** [línñ, línñ, líní] *v.* trier à l'aide de l'eau

linj, linj, linj [línj, línj, línj] *v.* provoquer quelqu'un

lod, lod, lod [lòđ, lòđ, lòđ] *v.* délier, détacher

logl, loga [lógġ, lógâ] *n.* flanc *m* en dessous des côtes

logl, logl, logi [lōġí, lōġí, lōġí] *v.* insérer un doigt ou une
brindille dans un petit trou en remuant

lol, lola [lól, lólâ] *n.* (de l'anglais 'lorry') véhicule *m* , camion *m* ,
voiture *f*

polu po lol avion

lol, lol, lolg [lól, lól, lólġ] *v.* enlacer

lol, lol, lolg [lól, lòl, lòlġ] *v.* lier, attacher ; (fig.) s'entendre,
conspirer

lol mɔb se priver de manger

lolaayaal, lolaayaal-nba [lólāāyāâl, lólāāyāâl-nbâ] *n.* gare *f*
routière

lon, lon, luon [lòn, lón, lùòn] *v.* porter du fruit ; (fig.) avoir les
boutons

loncinciig, loncinciidi [lòncíncíġ, lòncíncíđí] *n.* instrument *m*
de percussion utilisé par le griot

¹**lond, lond, lond** [lōnd, lōnd, lōnd] *v.* enlever un solide du fond
d'un liquide

²lond, lond, lond [lōnd, lōnd, lōnd] *v.* trouver

longbienu, longbieni [lōngbiēnû, lōngbiēni] *n.* baguette *f* de griot (*voir* illustration de **long**)

lonlonkɔl, lonlonkɔla [lōnlōnkɔ̃l, lōnlōnkɔ̃lâ] *n.* sac *m* fait de peau de chèvre ou de mouton



lonlonn

lonlonn, lonlona [lōnlōnn, lōnlōnâ] *n.* oryctérope *m* (*Orycteropus afer*)

lonn, lona [lōnn, lōnâ] *n.* trou *m*

long, loni [lōnɔ̃, lōni] *n.* petit trou *m*

long, loni [lōnɔ̃, lōni] *n.* tambour *m* de griot ; (par exten.) griot

lonpual, lonpuala [lōnpúâl, lōnpúâlâ] *n.* griot *m*

lounɔ̃, lond [lōunɔ̃, lōnd] *n.* pot *m* de potasse

lounɔ̃, lond [lōunɔ̃, lōnd] *n.* femme *f* en échange d'une autre femme mariée

lɔ [lɔ̃] *v.* voir lual, lual, lɔ [luâl, luâl, lɔ]

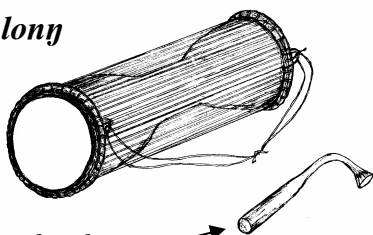
lɔ [lɔ̃] *v.* voir luan, luan, lɔ / luand [luân, luân, lɔ / luând]

lɔa [lɔâ] *n.* voir luol, lɔa [luôl, lɔâ]

lɔa [lɔâ] *n.* voir luol, lɔa [luôl, lɔâ]

lɔbd [lɔbd̃] *n.* poison *m* utilisé pour les flèches ; venin *m*

long



longbienu →

lɔgd̃, lɔdi [lɔgd̃, lɔdi] *n.* coin *m*

lɔg, lɔg, lɔgn [lɔg, lɔg, lɔgn] *v.* attraper ou cueillir avec un crochet, accrocher (épine)

lɔgd̃, lɔgdi [lɔgd̃, lɔgdi] *n.* petit crochet *m* (ins. au plur.) crochets (ponctuation)

lɔgdl, lɔgda [lɔgd̃l, lɔgd̃â] *n.* crochet *m*

lɔgdɔ / lɔgdug, lɔgdi [lògdû / lògdúg, lògdí] *n.* anse *f* (par ex. d'un sea)

lɔgl, lɔgl, lɔgi [lɔ́gl, lɔ́gl, lɔ́gi] *v.* éviter

lɔn, lɔn, lɔnɔ [lɔ́n, lɔ́n, lɔ́nɔ] *v.* embrasser ; s'accrocher légèrement au bras, aller bras dessous bras dessus

lɔnd, lɔnd, lɔnd [lɔ́nd, lɔ́nd, lɔ́nd] (1) *v.* relâcher après embrassade (2) *v. aux.* faire à l'insu des autres, faire en catimini

lɔnm, lɔnm, lɔnm [lɔ́nm, lɔ́nm, lɔ́nm] *v.* marcher furtivement

lɔnɔ, lɔni [lɔ́nɔ, lɔ́ni] *n.* partie d'une parcelle *f* ; (ins.) colonne *f* , (gram.) paragraphe *m*

lɔnɔ [lɔ́nɔ] *v. voir* lɔn, lɔn, lɔnɔ [lɔ́n, lɔ́n, lɔ́nɔ]

lɔnɔnɔ, lɔnd [lò̀nɔ̀nɔ̀, lò̀nd] *n.* (1) sous le menton *m* (2) partie *f* arrondie d'une corde pour mettre autour du cou d'un animal

lu, lu, lunn [lú, lú, lúnɔ] *v.* laisser tomber, jeter, perdre

lu [lû] *v. voir* luul, luul, lu [lúúl, lúúl, lû]

lu [lû] *v. voir* luun, luun, lu [lúún, lúún, lû]

lua, lieb [luà, líeb] *n.* prochain, -e *mf* , camarade *mf* , second, -e *mf* ; autrui

luag, luag, luagd [luàg, luàg, luàgd] *v.* inviter une demoiselle à devenir une amie

luaga [luàgá] *n. plur.*

formule de salutation *f*
adressée à une demoiselle
l'invitant à une amitié



luakpel, luakpela [luàkpêl, luàkpêlâ] *n.* aulacode *m* communément appelé "agouti" (*Thrynomys swinderianus*)

lual, lual, lɔ [luàl, luàl, lò] *v.* aller d'un endroit à un autre, se propager ; contaminer (maladie)

lualg, luali [luàlg, luàli] *n.* souris *f* de brousse

luan [luàán] *v. d'ét.* être accroché légèrement au bras, être bras dessous bras dessus

luan, luan, luand / lo [luàn, lùàn, luànd / lò] *v.* aiguiser (par ex. machette, couteau etc.) sur une pierre

luan, luan, luand [luàn, lùàn, luànd] *v.* transmettre un message ou une maladie d'une personne à une autre, contaminer

luann, luana [luànn, luànà] *n.* fruit *m*

luanu, luani [lúanû, lúanî] *n.* rigole *f* d'écoulement

luagol, luagola [luáḡōl, luáḡōlà] *n.* espèce de souris *f* vivant dans les bas-fonds

lug, lug, luug [lùg, lùg, lùg] *v.* tricoter, tresser, tisser

lug [lùg] *v.* voir lugl, lugl, lug [lùgí, lùgè, lùg]

lugd, lugd, lugd [lùgd, lùgd, lùgd] *v.* choisir

lugdm [lùgd̄m] *n.* préférence *f*, favoritisme *m*, parti *m* pris

lugl, lugl, lug [lùgí, lùgè, lùg] *v.* faire un trou en grattant

Lumi *n. propre* Lomé (capitale du Togo)

lund, lund, lund [lùnd, lùnd, lùnd] *v.* aller au-delà de sa destination

lund [lùnd] *v.* voir lunn, lunn, luun / lund [lùnn, lùnn, lùnn / lùnd]

lunn [lùnn] *v.* voir lu, lu, lunn [lú, lú, lùnn]

lunn, lunn, luun / lund [lùnn, lùnn, lùnn / lùnd] *v.* couler (récipient)

luo [lúo] *v. d'ét.* être fermé ; être enfermé, emprisonné

luob, luob, luob / lob [lùòb, lùòb, lùòb / lòb] *v.* faire glisser la main sur quelque chose (une branche, un épi etc.) afin d'enlever les feuilles, les grains etc.

luod [lúòd] *n. plur.* celui qui n'a pas d'enfant

luod, luod, luod [lúòd, lúòd, lúòd] *v.* ouvrir, libérer

luod [lúòd] *v.* voir luol, luol, luod [lúòl, lúòl, lúòd]

luod, luod, luod [lùòd, lùòd, lùòd] *v.* subir des changements, se métamorphoser, muer

luojɔug, luojɔgd [luójɔ̄uḡ, luójɔ̄gd̄] *n.* grande cour *f* à l'intérieur d'une maison

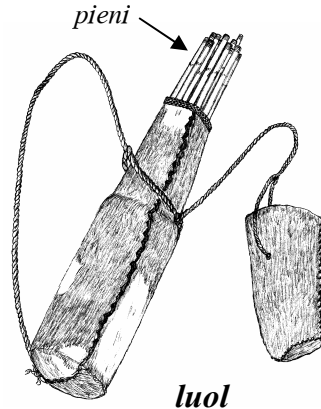
luol, lɔa [luôl, lɔà] *n.* (de l'anglais 'lorry') véhicule *m* , camion *m* , voiture *f*
polu po luol avion

luol, lɔa [lūôl, lɔà] *n.* carquois *m*

luol, luol, luod [lūól, lúól, lūód] *v.* manquer, rater

luol [lùól] *v. d'ét.* être lié

luolu / luolug, luoli [lúólû / lúólùg, lúólí] *n.* petite cour *f* damée



1luon, luon, luond [lūón, lúón, lūónd] *v.* fermer ; enfermer, emprisonner

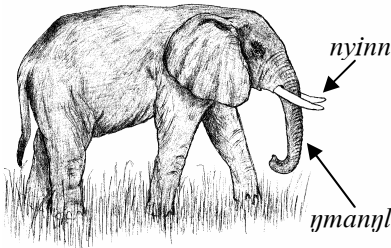
2luon, luon, luond [lūón, lúón, lūónd] *v.* mettre quelque chose de solide dans un liquide (par ex. riz dans de l'eau)

luon [lùòn] *v. voir* lon, lon, luon [lòn, lòn, lùòn]

luopil, luopila [lúópil, lúópilà] *n.* avion *m*

luounɣ, luond [lùòunɣ, lùònd̄] *n.* mue *f*

luounɣ



luounɣ, luoni [lùòunɣ, lùòni] *n.* éléphant *m*

luug [lùùḡ] *v. voir* lug, lug, luug [lùḡ, lùḡ, lùùḡ]

luul, luul, lu [lúúl, lúúl, lû] *v.* lancer (par ex. une pierre)

luul mɔtonn maudire

luul piebl envoûter

luun, luun, lu [lúún, lúún, lû] *v.* puiser de l'eau d'un puits, d'un marigot etc.

luun [lùùn] *v. voir* lunn, lunn, luun / lund [lunn̄, lunn̄, lùùn / lùnd̄]

M - m

'm [m̃] *pron. pers.* les, leur (complément d'objet) ♦ U kuan'm dieog n. *Il les a fait entrer dans la chambre.*

maa [māà] *n.* voir miel, maa [miêl mää]

maa, maa, maa [māā, mää, mää] *v.* construire, façonner de l'argile

maa [mää] *v. d'ét.* être posé à plat sur, se trouver sur

maab [määb] *n.* clan *m* de forgerons *m pl*

maad, maad, maad [määð, määð, määð] *v.* parler, dire
maad g nyuan faire allusion à

maad, maad, maad [määð, määð, määð] *v.* enlever ce qui est posé à plat, retrancher, ôter

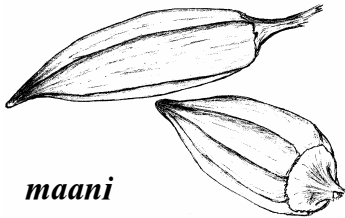
maadi [määdi] *n. plur.* conversation *f*, discussion *f*, causerie *f*

maadug [määdu] *n. sing.* maladie *f* de femme qui empêche la conception et qui provoque les règles douloureuses

maal, maala [mää, mää] *n.* forgeron *m*

maal, maal, maal [mää, mää, mää] *v.* forger

maal [mää] *v.* voir mal, mal, maal [mää, mää, mää]



maani

Maali *n. propre* Mali (État de l'Afrique)

maalm [määlm] *n.* pensée *f*, faculté *f* intellectuelle ; (fig.) souci *m*

maam [määm] *n.* parole *f*, langue *f*, discours *m*

maan, maan, maand [mään, mään, määnd] *v.* s'habituer

¹**maan, maan, maand** [mään, mään, määnd] *v.* poser à plat sur

²**maan, maan, maand** [mään, mään, määnd] *v.* accoucher une femme

maanm, maani [màànṁ, màànî] *n.* gombo *m*

maann [māānṁ] *n. sing.* habitude *f*

maaog, maad [mááòg, máád] *n.* forge *f*

maaonɲ, maand [màáonɲ, màànḁ] *n.* amnios (d'animaux) *m*

mab, mab, mabn [máb, máb, mábń] *v.* pincer, presser (par ex. boîte, tuyau etc.)

mab, mab, mabn [máb, máb, mábń] *v.* écraser avec un poids

maband [mábānḁ] *n.* orateur *m*, discoureur *m*; beau discours *m*
buud maband avocat, juriste

mabl [mābl] *n. sing.* obligation *f*, menace *f*, pression *f*; dérangement *m*

mabn, mabn, mabnd [mābń, mábṁ, mābńḁ] *v.* obliger; gêner, déranger, agacer; taquiner

mabnn [mābnnḁ] *n. sing.* dérangement *m*

mad, madb [màḁ, màḁb] *n.* accouchée *f*; (au sing.) naissance *f*

mad, mad, mad [mád, mád, mád] *v.* décomposer, désagréger (la pâte)

mad, mad, mad [māḁ, mād, māḁ] *v.* pétrir; écraser à la main, frapper fort avec la paume
mad mɔb faire la moue

madmaann, madmaana [màdmāānṁ, màdmāānà] *n.* accoucheuse *f*, sage-femme *f*

madmaanu [màdmāānû] *n.* assistance *f* à une femme qui met un enfant au monde

madnaa, madnaa-nba [màdnāá, màdnāá-nbà] *n.* accouchée *f*

madsalg, madsali [màdsālḡ, màdsālî] *n.* femme *f* qui accouche pour la première fois

madug [màdùḡ] *n.* fécondité *f*

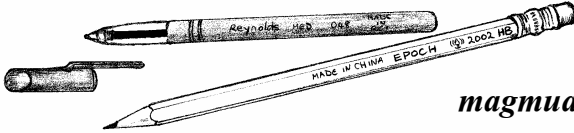
madyielu [màdyièlû] *n. sing.* douleurs *f pl* de l'accouchement

madyienu [màdyiènu] *n. sing.* voir madyielu [màdyièlû]

mafinfam [máfinfám] *n.* parole *f* grossière ou futile

mag, mag, magd [màg, màg, màgd] *v.* acheter du grain

magmuanu, magmuani [mágmúanû, mágmúanî] *n.* ce qui sert à écrire (stylo *m*, crayon *m* etc.)



magmuani

majaɔg, majad [májɔùg, májàd] *n.* énigme *f*, parabole *f*

Mak *n. propre* La mecque (ville d'Arabie Saoudite)

makɔnm [mákɔnm] *n.* parole *f* voilée, parole mystérieuse, parole secrète

makubl, makuba [mákúbî, mákúbâ] *n.* cadenas *m*

makpanjam [mákpanjâm] *n.* allégorie *f*, proverbe *m*, parabole *f*

mal, mal, maal [màl, màl, màl] *v.* accoucher ; engendrer ; naître ; (fig.) porter des fruits

mal mal [màl màl] *ideo.* un peu de chaleur (en parlant du soleil montant) ♦ Duud gii kuo g yendu tan do mal mal nne, wan gad g cua kuutuul g guan g luod u kuubid yen u kpanbid g tien'm. *Au temps de la culture, aussi tôt que le soleil commence à donner un peu de chaleur, Douiti sort pour casser les termitières afin de donner les termites aux poussins et aux pintadeaux.*

maleg, maleg-nba [màlég, màlég-nbà] *n.* (du haoussa 'maliki') ange *m*

malg, malg, malgd [málg, málg, málgd] *v.* devenir sucré

mali [máli] *v. d'ét.* être sucré

mali, mali, mali [màlì, màlì, málì] *v.* penser, réfléchir ; se soucier

malkɔnd [màlkɔnd] *n.* rite *m* d'initiation des jeunes (hommes)

malm [màlm] *n.* enfantement *m*

malugm [málúgî] *n.* (gram.) grammaire *f*

benn malugm grammaire ben

malugm kpiedu faute de grammaire

malugm sɔnu règle de grammaire

mamaal, mamaala [mámáâl, mámáâlâ] *n.* forgeron *m*

mamani [mámānî] *n. plur.* parole *f* flatteuse (litt. "paroles douces")

mamanm [mámānî] *n.* parole *f* réconfortante (litt. "parole douce")

mamɔni [mámó' nî] *n. plur.* voir *mumɔni* [múmó' nî]

mamɔnm [mámónî] *n.* parole *f* importante, parole sensée ; vérité *f*

mamɔnmaad, mamɔnmaada [mámón' máád, mámón' máádâ] *n.* juste *mf*

mamunn, mamuna [mámúnî, mámúnâ] *n.* langage *m* codé (litt. "mot entier")

man [màn] *v. d'ét.* être bon, être doux ; (fig.) être en bonne entente ; être tranchant

man [màn] *conj.* conjonction marquant la complétude d'un énoncé dans une proposition conditionnelle ♦ N bo gii jag cicie man n pund o. *Si j'étais à vélo je serais déjà arrivé.*

♦ Kpaab bo gii man t kul tie kpakuola i. *Si le travail du champ était agréable, nous serions tous des cultivateurs.*

man [màn] *part.* particule post-verbale qui marque le pluriel à l'impératif ♦ Baal man ! *Venez !*

manaankam [mánaankām] *n.* propos *m* mensonger, histoire *f* fantaisiste, nouvelle *f* inventée

manbonn, manbona [mánbónî, mánbónâ] *n.* narine *f*

mancid [màncî] *n.* (de l'anglais 'matches') allumettes *f pl*

mancidmuanu, mancidmuani [màncídmúanû, màncídmúanî] *n.* bûchette *f* d'allumettes

mancidpaann, mancidpaana [máncidpáánn̄, máncidpááaná] *n.*
rhume *m*

mand [mánd̄] *n.* morve *f*, rhume *m*

mand [mánd̄] *v. aux.* être de trop, être très, être plus ; être ou
faire de façon exagérée, intensive

mandaan, mandanm [mándāān̄, mándān̄m] *n.* ancêtre *mf* dont
on est supposé descendre (litt. propriétaire de la vie)

mandaaog, mandaad [mándāāōḡ, mándāād̄] *n.* dos *m* ou
arrêt *m* du nez

mandaaog, mandaad [mándāāōḡ, mándāād̄] *n.* tige *f* de gombo

mandand [mándān̄d̄] *n.* lieu *m* où se trouve "mandaan" ;
honneur *m* donné au "mandaan"

mandg [mándḡ] *adv.* surtout ♦ Bid ne mōg miēdg, mandg
bipuobig po. *Ces enfants font trop de demandes surtout la petite
fille.*

mangbaonj, mangband [mángbāōnj̄, mángbān̄d̄] *n.* (au sing.)
morve *f* sèche ; (au plur.) morve abondante

mani [màní] *v. voir* mann, mann, mani [mànn̄, mànn̄, màní]

maninnaonj, maninnand [mánīnnāōnj̄, mánīnnān̄d̄] *n.*
anecdote *f*, parabole *f*, exemple *m*

mankpanml, mankpanma [mànkpān̄ml̄, mànkpān̄mà] *n.*
espèce *f* de plante médicinale

manluog, manluodi [mànluóoḡ, mànluóod̄i] *n.* parcelle *f* de
gombo

manm [màn̄m̄] *n.* rosée *f*

mann, mana [mán̄n̄, mán̄á] *n.* quantité de mil *m* que le mari
donne à sa femme pour le repas de chaque jour

mann [mán̄n̄] *v. d'ét.* se réjouir du fait que quelqu'un est
justement puni

mann, mann, mani [mànn̄, mànn̄, màní] *v.* humidifier

mannyum [mán̄nyùm̄] *n.* morve *f* qui s'écoule

manḡ, manḡ, manḡd [mānḡ, mánḡ, mānḡd] *v.* devenir bon, devenir doux, adoucir ; rendre heureux, contenter

manḡ mɔb flatter

manḡ yen faire la paix avec (quelqu'un)

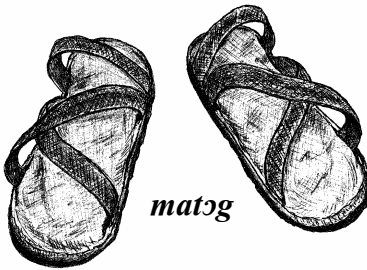
mantam [mántām] *n.* hémorragie *f* nasale

manu [mānû] *n. sing.* douceur *f* ; (fig.) paix *f* ; jouissance *f* ; friandises *f*

maḡal, maḡala [máḡāl, máḡālà] *n.* allusion *f*

maɔḡ [màɔḡ] *n. sing.* achat *m* du grain

Maḡḡḡ *n. propre* Mango (ville du Togo, chef lieu de la préfecture de l'Oti)



maɔḡḡ [māɔḡḡ] *n.*
descente *f* de l'utérus ;
fibrome *m*

maɔḡḡ [màɔḡḡ] *n.* rosée *f*

masaanm [māsáánm] *n.*
nouvelles *pl*

matɔḡ [mátɔḡ] *n. sing.*
sandales *f pl* fait des pneus

mayul, mayula [máýûl, máýûlâ] *n.* parole *f* sensée ;
crédibilité *f* ; thème *m* ; (gram.) titre *m* , (ins.) chapitre *m*

mayuyuod [máýúyúòd] *n.* parole *f* grossière, parole insensée

meneke, meneke-nba [mèné⁺kè, mène⁺kè -n̄bà] *n.* (*du haoussa 'maliki'*) ange *m*

mid, mid, mid [mìd, mîd, mîd] *v.* échauder, plumer à l'aide de l'eau chaude, s'écorcher en tombant

mied, mieda [mîèd, mîèdà] *n.* mendiant, -e *mf*

mied, mied, mied [míéd, mîéd, mîéd] *v.* dégoûter, se dégoûter de

mied [mîèéd] *v. voir* miel, miel, mied [mîèí, mîèl, mîèéd]

mied, mied, mied [mìèè, mìèè, mìèéd] *v.* demander tout le temps, mendier

miedg, miedi [mìèèdg, mìèèdí] *n.* demande *f*

miedl, mieda [míèédî, míèédâ] *n.* (du français 'maître') enseignant, -e *mf*

miedug [mìèèdùg] *n. sing.* demande *f*

miel, maa [míèî, máà] *n.* (1) nez *m* (2) vie *f*

miel daan ancêtre dont on est supposé descendre (litt. "propriétaire de la vie")

miel, miel, mied [mìèîl, mìèèl, mìèéd] *v.* demander, quémander
miel sɔnu demander la permission de partir

miemied, miemied-nba [mìèèmiééd, mìèèmiééd-nbà] *n.* mendiant, -e *mf* de profession

mien, mien, miend [mīèēn, mīèēn, mīèēnd] *v.* presser avec la main (par ex. les fruits pour en obtenir du jus)

mieng, mieni [mìèèn, mìèènî] *n.* trionix *m*

mienu, mieni [míèènû, míèènî] *n.* narine *f*
mieni ton être méchant

mig, mig, mign [mìg, mìg, mìgn] *v.* secouer (par ex. un arbre, une personne)

mii, mii, müig [míí, míí, múíg] *v.* plonger subitement sous l'eau

mii [míî] *v. d'ét.* être acide

mii, mii, müig / miin [míî, míî, múíg / míîn] *v.* agiter fortement la main, asperger ; (fig.) avorter (animaux)

mii [míí] *pron.* première personne du singulier avec un verbe de communication sous-entendu (forme contractée) ♦ *Mii daa* *Je dis hein* ♦ *N baal mii tin yeg g gad. Je suis venu pour que nous puissions aller ensemble.*

¹**miid, miid, miid** [míííd, míííd, míííd] *v.* remonter à la surface de l'eau ; (fig.) démystifier, démasquer

miid kual briser un tabou

- ²**miid, miid, miid** [mííd, mííd, mííd] *v.* goutter (la pluie)
- miig, miig, miigd** [mííg, mííg, míígd] *v.* devenir acide
- miig** [mííg] *v.* voir mii, mii, miig [míí, míí, mííg]
- miig** [mìíg] *v.* voir mii, mii, miig / miin [mìí, mìí, mìíg / mìín]
- miil, miil, miil** [mííl, mííl, mííl] *v.* faire la deuxième cuisson de la bière de mil
- miliəŋŋ** [mīllíéəŋŋ] *n.* (du français 'million') million *m* ,
myriade *f*
- ¹**miin, miin, miind** [míín, míín, míínd] *v.* enfoncer très profondément
- ²**miin, miin, miind** [míín, míín, míínd] *v.* rendre acide
- miin** [mìín] *v.* voir mii, mii, miig / miin [mìí, mìí, mìíg, / mìín]
- mil, mil, milg** [míl, míl, mílg] *v.* s'enfoncer complètement dans l'eau, dans la chair (objet pointu)
- mil, mil, milg** [míl, míl, mílg] *v.* oindre du beurre, enduire
- mimaal, mimaala** [mímáâl, mímáálâ] *n.* voir mamaal, mamaala [mámáâl, mámáálâ]
- ¹**min** [mín] *pron. pers.* je (plus la particule d'obligation - voir annexe 11) ♦ N baa maad k min tuod g baal. *Mon père m'a dit de venir tôt.*
- ²**min** [mín] *pron. pers.* je (plus la conjonction de subordination - voir annexe 11) ♦ Min bo tie big, n bo g bua maam. *Quand j'étais enfant, je n'aimais pas les conflits.*
- min** [mīn] *pron. pers.* moi (emphatique) ♦ Min n maad. *C'est moi qui ai dit.*
- mind, mind, mind** [mìnd, mìnd, mìnd] *v.* patienter, se retenir, avoir du sang-froid
- mindl** [mìndl] *n.* patience *f*
- miniidl, miniida** [mīníídî, mīníídâ] *n.* (du français 'ministre') ministre *m*

mintiel, mintiela [míntiêl, míntiélâ] *n.* (du français 'militaire')
militaire *m*

Mono *n. propre* Mono (rivière et préfecture du Togo)

mɔ, mɔ, mɔ [mɔ̄, mɔ́, mɔ̀] *v.* pleurer ; (fig.) se fermenter

mɔ kafala présenter ses excuses

mɔ madyienu commencer à avoir les contractions
(accouchement)

mɔ [mɔ̄] *adv.* aussi ♦ Canbaa mɔ yed k u bua. *Le patron aussi dit qu'il veut.*

mɔb, mɔi [mɔ̀b, mɔ̀i] *n.* bouche *f*

mɔb kpai avoir des difficultés à s'exprimer (souvent liées aux émotions)

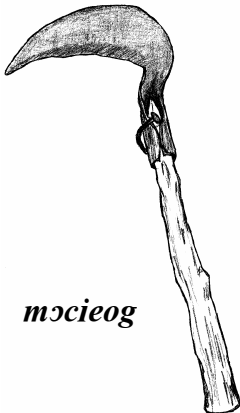
mɔb man savoir parler, séduire par les mots

mɔb paa parler fort pour se justifier

mɔbabl, mɔbaba [mɔ̀bābl̄, mɔ̀bābà] *n.* botte *f* de paille non tressée

mɔbii [mɔ̀bīi] *n.* grain *m* des herbes

mɔbilug, mɔbild [mɔ̀biluḡ, mɔ̀bild̄] *n.* pousse *f* d'herbe



mɔcieog

mɔbinn, mɔbina [mɔ̀bín̄n̄, mɔ̀bín̄â] *n.*
milieu *m* de la lèvre supérieure

mɔbn, mɔbn, mɔbnd [mɔ̀bn̄, mɔ̀bn̄,
mɔ̀bnd̄] *v.* se recroqueviller (soit par peur,
soit par froid)

mɔbonn, mɔbona [mɔ̀bòn̄n̄, mɔ̀bòn̄â] *n.*
trou *m* de la lèvre inférieure ; (fig.)
commandement *m* , ordre *m* , instruction *f* ,
règle *f* de comportement

mɔcebl, mɔceba [mɔ̀cébl̄, mɔ̀cébâ] *n.*
espace *m* vert

mɔcieog, mɔcied [mɔ̀ciēōḡ, mɔ̀ciēd̄] *n.* faucille *f*

mɔcuəɔg, mɔcuad [mɔ̀cuàōḡ, mɔ̀cuàd̄] *n.* bouche *f* allongée

mɔda [mɔ́dá] *adv.* maintenant, tout de suite ♦ Duud gad daag i, u bu kpen mɔda. *Duud est parti au marché, il rentre maintenant.*
♦ Tien mɔda mɔda. *Fais le tout de suite.*

mɔdane [mɔ́dánê] *adv.* maintenant, ce moment, tout de suite, bientôt ♦ Mɔdane, naasem g bua kpaab tuonn. *Maintenant, les jeunes ne veulent pas travailler dans les champs.*

mɔduol, mɔduoli [mɔ́dūōl̄, mɔ́dūōl̄î] *n.* phacochère *m*
(*Phacochoerus aethiopicus*)

mɔg [mɔ́g] *v. d'ét.* avoir, posséder, être en possession de

mɔg bubuul faire pleurer

mɔg fai faire honte

mɔg gbannansɔm (euph.) être lépreux

mɔg j̄in-n-kua être humble

mɔg kpinkpendl yul savoir faire le commerce

mɔg laad faire rire

mɔg lanm être turbulent

mɔg mɔb parler trop

mɔg ninnyum être sensible à, avoir compassion de

mɔg ninbaaɔg faire pitié

mɔg nuu ... po avoir l'autorité, le pouvoir, le droit sur
(quelqu'un)

mɔg pal avoir du courage

mɔg puol être enceinte

mɔg sinsini donner la nausée à

mɔg tanpaɔg mériter un gifle

mɔg tug être enceinte

mɔg yam être gentil, aimable, généreux

mɔg yul être consciencieux

g mɔg dindin être innombrable

g mɔg fuom être minuscule

g mɔg nalu être immangeable

g mɔg po être innombrable, sans limite

g mɔg yam être un peu dingue, ne pas être sage

mɔgaali [mɔ̀gààl̄î] *n. plur.* paroles *fpl* de bénédiction

mɔgaalɣani [mɔ̀gààl̄ɣān̄î] *n. plur.* paroles *fpl* de bénédiction

məgd, məgd, məgd [mógđ, mógđ, mógđ] *v.* s'enrichir
məgdɪ / məgd, məgda [mógđɪ / mógđ, mógđâ] *n.* riche *mf*
məgl, məga [mògl, mògà] *n.* grande étendue *f* d'eau ; grand fleuve *m* ; mer *f*
məgm [mógm] *n.* richesse *f*, possessions *fpl*
məgnd [mógnd] *n.* idée *f* bizarre ou farfelue
məgbanjuog, məgbanjuodi [mògbànjúòg, mògbànjúódí] *n.* extrémité *f*, coin *m*
məgbann, məgbana [mògbàn, mògbànâ] *n.* lèvres *f* ; (fig.) bord *m*
məgbaɔnɔ, məgband [mògbáɔn, mògbánd] *n.* botte *f* de paille tressée
məgbaɔnɔ, məgband [mògbáɔn, mògbánd] *n.* lèvres *f* lippue, lèvres pendante
məjɔug, məjɔd [mójɔùg, mójɔd] *n.* herbes *fpl* qui poussent dans un champ après les premières pluies *m*
məjual, məjɔa [mòjúâ, mójɔâ] *n.* barbican *m* à poitrine rouge (*Lybius dubius*)
məkadg, məkadi [məkád, məkádi] *n.* commissure *f* des lèvres
məkandu, məkandi [mókāndu, mókāndi] *n.* anneau *m* de paille posé sur la charpente d'une case avant de couvrir
məkuonɔ, məkuond [mókúón, mókúónđ] *n.* paille *f* sèche
məkpel, məkpela [mókpêl, mókpélâ] *n.* vieille paille *f*
¹**məl, mɔla** [mól, mólâ] *n.* musulman, -e *mf*
²**məl, mɔla** [mól, mólâ] *n.* espèce de roseau *m* utilisé pour la fabrication des flèches
məl [mól] *n.* nom *m* d'une des huit cordelettes de divination (*voir* illustration de **baagbaanu**)
məl, mɔla [mòl, mòlà] *n.* enflure *f*, abcès *m*
məl [mól] *v.* d'ét. être enflé

məl, məl, mual [mə̀, mə́, mùà̀] *v.* enfler

məla [mə́lá] *adv.* maintenant, tout de suite ♦ Duud gad daag i, u bu kpen məla. *Duud est parti au marché, il rentre maintenant.*

♦ Tien məla məla. *Fais le tout de suite.*

məla po maintenant

məlane [mə́lánê] *adv.* maintenant, ce moment, tout de suite, bientôt ♦ Məlane, naasem g bua kpaab tuonn. *Maintenant, les jeunes ne veulent pas travailler dans les champs.*

mələdg, məledi [mə́lédg, mə́lédi] *n.* herbes *f pl* après le premier sarclage ; deuxième sarclage *m*

mələlu [mə̀ləlû] *n.* jeûne *m* , carême *m*

məmaam [mə̀máàm] *n.* parole *f* ; directive *f* , ordonnance *f* , commandement *m*

məmiim [mə̀míim] *n.* sourire *m*

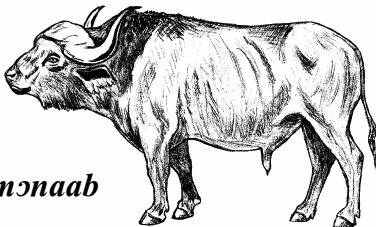
məməni [mə́mə́' nî] *n. plur.* voir *muməni* [mú́mú' nî]

məmunu, məmuna [mə̀múnû, mə̀múnâ] *n.* murmure *m* , marmonnement *m*

mən [mə̀n] *v. d'ét.* être rouge ; (fig.) être grave, être dangereux

mən [mə̀n] *v. d'ét.* être utile ; être important, nécessaire

mənaab, mənai / mənaabi [mə́nááb, mə́' nâi / mə́ná'ábî] *n.* buffle *m*



mənaab

mənd [mə̀nd] *n.* largesse *f* , générosité *f*

mənd, mənd, mənd [mə́nd, mə́nd, mə́nd] *v.* labourer

mənd, mənd, mənd [mə̀nd, mə̀nd, mə̀nd] *v.* faire un effort, se débrouiller

məndi [mə̀ndî] *n. sing.* effort *m*

məndug [mə̀ndùg] *n.* largesse *f* , générosité *f*

Mənduol *n. propre* Mandouri (village du Togo, chef lieu de la préfecture de Kpendjal)

məni [məni] *n. plur.* vérité *f*, réalité *f*; sincérité *f*
yen məni vraiment, véritablement

məni [məni] *n. plur.* pleur *m*

məni [məni] *v.* voir mənn, mənn, məni [mənn, mənn, məni]

məniəg [məniəg] *n. sing.* discussion *f*, contestation *f*

mənkund [mənkund] *n.* justice *f*, jugement *m*; témoignage *m*; juge *m*

mənkundaan, mənkundanm [mənkundaan, mənkundanm] *n.* juste *mf*; juge *m*

mənkunninkpind [mənkunninkpind] *n.* faux témoignage *m*

mənn, mənn, məni [mənn, mənn, məni] *v.* devenir rouge; devenir jaune (fruits en mûrant), mûrir; faire rougir; (fig.) purifier

məngəm [məngəm] *n.* pâte *f* préparée à l'aide de la farine fermentée

məno [məno] (1) *adj.* même ♦ T yaaja məno n maad'n. *C'est notre grand-père même qui me l'a dit.* (2) *adv.* même ♦ N la'og ne buol ne məno. *Je l'ai vu ici même.*

məngmalɲ, məngmali [məngmalɲ, məngmali] *n.* bouche *f* tordue (effet résultant d'un sort jeté)

məpaalug [məpaalug] *n. sing.* grande gueule *f*

məpinn, məpina [məpinn, məpina] *n.* toit *m* en paille

məpol, məpola [məpòl, məpòl] *n.* malédiction *f*; serment *m*

məpuonu [məpuonu] *n. sing.* ampoules *f pl* autour de la bouche (souvent associées à une fièvre)

məsanbunnug [məsanbunnug] *n.* sécrétion *f* de salive

məsand [məsând] *n.* salive *f*, crachat *m*, bave *f*

məsankpinkpaaɲɲ [məsankpinkpaaɲɲ] *n.* bave *f*

məsannyum [mòsánnnyúm] *n.* salive *f*

məsukobug, məsukobd / məsukobi [mòsükòbùg, mòsükòbd / mòsükòbî] *n.* moustache *f*

məsuulu [mòsúúúú] *n.* poivre *m*

mətaaəg [mòtááəg] *n. sing.* association *f*, réunion *f*, union *f*

mətinn, mətina [mòtínî, mòtínâ] *n.* tas *m* de paille

mətonn, mətona [mòtònn, mòtònâ] *n.* envoûtement *m*, malédiction *f*

məyanŋ, məyand [mòyānŋ, mòyānd] *n.* animal *m* sauvage

məyuolb, məyoi [mòyúólḃ, mò⁺yôi] *n.* espèce de paille *f* utilisée pour la toiture

mu- [mú-] *préf.* préfixe numéral (voir annexe 4) ♦ Tintaanu be kud munmu. *La réunion a lieu à cinq heures.*

mua, mua, mua [múá, múá, múà] *v.* sucer ; manger (fruits) ; ronger (en parlant des termites)

muab [mūāḃ] *v. d'ét.* être recroquevillé

muaba, muaba-nba [mùàbá, mùàbá-nbà] *n.* personne *f* de l'ethnie moba ; (au sing.) langue *f* moba

muad, muad, muad [múád, múád, múád] *v.* suçoter, donner un baiser

muadl, muada [mùādî, mùādâ] *n.* personne *f* de l'ethnie mossi

muadm [mùādm] *n.* mooré *m* (langue *f* des Mossi)

mual, mual, muan [múáá, múâ, múán] *v.* chercher (du feu) - se retrouve toujours avec "muu" *feu* ; (fig.) chercher des problèmes

mual [mùà] *v. voir* məl, məl, mual [mò, mò, mùà]

muan, muan, muand [múán, múân, múánd] *v.* allaiter

muan, muan, muand [mūán, múân, mūánd] *v.* faire fermenter la bière de mil

muan kuum faire une veillée funèbre

muan, muan, muand [mùàán, mùà̀n, mùà̀nd] *v.* verser (d'un récipient), déborder

muan [múáán] *v. d'ét.* (toujours employé avec négation) être suffisant, être abondant

muand, muand, muand [mùà̀nd, mùà̀nd, mùà̀nd] *v.* proclamer, publier, annoncer ; (ecclés.) prêcher

muanu, muani [múáánû, múááni] *n.* brin *m*

muəɔg, muad [múáəɔg, múáəd] *n.* herbe *f*, paille *f* ; brousse *f* ; ordure *f*

mubd, mubd, mubd [múbéd, múbêd, múbéd] *v.* ouvrir (la main, la bouche, les orifices)

mubn, mubn, mubnd [múbén, múbên, múbénd] *v.* fermer (la main, la bouche, les orifices) ; (fig.) livrer quelqu'un, attraper quelqu'un

mud, mud, mud [múéd, múèd, múéd] *v.* briser, casser, se casser

mudg, mudi [múédg, múédî] *n.* chat *m*, chatte *f*

mug, mug, mugn [mùég, mùèg, mùègn] *v.* casser, briser, fracasser
mug gbanu peiner, se fatiguer (physiquement ou moralement)

muglb, mugli [mūglb, mūglî] *n.* riz *m*

mugldəŋ, mugldəni [mūgldəŋ, mūgldəni] *n.* champ *m* de riz, rizière *f*



mugkuul

mugfal [mūglfāl] *n.* espèce de riz *m* planté en saison des pluies et récolté en saison sèche

muglkonn, muglkona [mūglkónn, mūglkónâ] *n.* boule *f* de riz

mugkuul, mugkəa [mūglkūul, mūglkəà] *n.* petite houe *f* étroite employée dans les rizières

muglsieɔg [mūglsiəɔg] *n.* espèce de riz *m* planté et récolté en saison des pluies

mul, mula [mûl, mûlá] *n.* sexe *m* féminin, vagin *m*

muməni [múmó^ʋ nî] *n. plur.* vérité *f*, justice *f*

mun, mun, munɲ [mún, mún, múnɲ] *v.* fermer les yeux

munafigi [mùnáfí^ʋ gî] *n.* (du haoussa 'munafuki') hypocrisie *f*

munafigidaan, munafigidanm [mùnáfí^ʋ gídāān, mùnáfí^ʋ gídānəm] *n.* (du haoussa 'munafuki') hypocrite *mf*

mund, mund, mund [múnd, múnd, múnd] *v.* ouvrir les yeux

mund, mund, mund [mùnd, mùnd, mùnd] *v.* être avare

mundug [mùndùg] *n.* avarice *f*

mun, muna [mún, mún] *n.* entier *m*

munɲ [múnɲ] *v.* voir mun, mun, munɲ [mún, mún, múnɲ]

munɲaa [múnɲāā] *adj. indéf.* (1) (avec "nne") quelques ♦ L bo tenn kud munɲaa nne i yen tin gbenn, g taag baal. *Il ne restait que quelques heures avant la fin et la pluie est venue.* (2) (avec particule interrogative de renforcement "i") combien ♦ I buand tuonn kud munɲaa ii ? *A quelle heure commencez-vous à travailler ?*

mutuol [mútuōl] *n.* colère *f*, rancœur *f*

muu, mui [múu, múi] *n.* feu *m*; lumière *f*, phare *m*
muu dii brûler

muu [mùú] *v. d'ét.* être muet; avoir perdu le langage; (fig.) être dans le coma

muu, muu, muug [mùú, mùú, mùúg] *v.* poignarder, piquer

muub [múúb] *v. d'ét.* être fermé (la main, la bouche, les orifices)

muudindigl [múúdíng^l dígl] *n.* angine *f*, amygdalite *f*

muudindiil [múúdíng^l dííl] *n.* angine *f*, amygdalite *f*

muudm [mùúdm] *n.* langage *m* du muet

muufiend [múú^l fiéng] *n.* brûlure *f* causée par le feu

muug, muudi [mùúg, mùúdí] *n.* personne *f* muette

muukuann, muukuana [múúkuánân, múúkuánâ] *n.* braise *f*

muukpaann, muukpaana [múúkpāānèn, múúkpāānâ] *n.*

langue *f* de feu

muumualu [múúmúálû] *n.* action *f* de prendre du feu chez
autrui

muunyii [múú[↓]nyîî] *n. plur.* fumée *f*

muunyiinaajuaɔg [múúnyíínáájúāāɔ̀g] *n. sing.* fumée *f*

muunyiiug, muunyiiid [múú[↓]nyííúg, múú[↓]nyííid] *n.* fumée *f*
épaisse

muupienu, muupieni [múúpiēnû, múúpiēnî] *n.* flamme *f*

N - n

n [ń] *part.* particule de subordination ♦ U g ban bad n be naan. *Il ne sait pas où se trouve le chef.* ♦ A naa n gad daag yaa youg, n bo be ɲaag i. *Quand ta mère est partie au marché j'étais à la maison.*

ń [ń] *part.* particule d'obligation ♦ Bad maad g naasen ń nya. *Le chef a dit que le jeune doit sortir.* ♦ Nyan man kogi ne k bid kul ń kal. *Sortez ces bancs pour que tous les enfants puissent s'asseoir.*

¹**n** [n̄] *pron. pers.* je (sujet) ♦ N g yegd yen naayiga. *Je ne fais pas la compagnie des voleurs.*

²**n** [n̄] *pron. poss.* mon, me, mes ♦ N big ji be Lumi i. *Mon enfant est à Lomé maintenant.*

n [n̄] *postp.* dans ♦ Dieog n mɔg tintounɲ paaa. *Il fait très chaud dans la chambre.*

n [n̄] *part.* particule de focalisation (se rapportant au sujet dans une proposition) ♦ Bid n son muu k l dii dieog. *Ce sont les enfants qui ont allumé le feu et la maison a brûlé.* ♦ Jua nne n bo be g tie waal, k b yi'ug Kan-kpen-fam. *Il était une fois un certain homme qui était chasseur. On l'appelait Kan-kpen-fam.*

¹**n** [n̄] *pron. pers.* me (complément d'objet) ♦ Laal won maad'n k u saa Gaana. *Laré m'a dit hier qu'il allait au Ghana.*

n n [ń n̄] *adv.* non ♦ A bo tan la a ligli ɲann ii ? N n, l bo tan biel n nyan i. *Avais-tu retrouvé ton argent en question ? Non, c'était perdu de bon.*

naa, naa-nba [nää, nää-nbà] *n.* mère *f*, tante *f* maternelle (*voir annexe 6*) ; par politesse tout femme du même âge que la mère ; madame *f* (titre de respect)

naa, naa, naa [nāā, nāā, nāā] *v.* courber un bois, arc etc.

naa, naa, naag [nää, nää, nääg] *v.* accoucher de nouveau, s'ajouter à ; rattraper quelqu'un, venir trouver quelqu'un

naab, naabi / nai [nääb, nääbî / nääî] *n.* boeuf *m*

naabaanpieg, naabaanpiedi [nààbàànpiēg, nààbàànpiēdi] *n.*
hache *f* rituelle

naabagnn, naabagna [nààbágn̄n, nààbágnâ] *n.* espèce
d'arbre *m* dont on utilise l'écorce pour faire des cordes
(*Piliostigma reticulatum*)

naabalgu, naabalgi [nààbàlgû, nààbàlgî] *n.* plante *f* dont
l'écorce est utilisée pour faire des cordes (*chanvre de Guinée*)

naabi [nààbî] *n. plur.* filet *m* de pêche

naabieg, naabiedi [nààbiēg, nààbiēdi] *n.* espèce d'arbre *m* à
fleurs jaunes dont la sève est toxique (*Euphorbia Balsamifera*)

¹**naabig, naabid** [nààbig, nààbid] *n.* frère *m* , soeur *f* ; enfant *mf*
de la tante maternelle (*voir annexe 6*)

²**naabig, naabid** [nààbig, nààbid] *n.* veau *m*

naabiim [nààbiim] *n.* lait *m* de vache

naabija, naabijanm [nààbíjã, nààbíjãnm] *n.* frère *m* , fils *m* de
la tante maternelle (*voir annexe 6*)

naabijann [nààbíjãnn] *n.* relation *f* entre frères ou cousins
maternels

naabind [nààbínd] *n.* bouse *f* ; (fig.) grande quantité *f* de quelque
chose

naabinsankondl, naabinsankonda [nààbínsánkõndl,
nààbínsánkõnda] *n.* bousier *m*

naabinsankuog [nààbínsánkũõg] *n.* mycose *f* ; teigne *f*

naabinsankpandl, naabinsankpanda [nààbínsánkpãndl,
nààbínsánkpãnda] *n.* bousier *m*

naacenyadug, naacenyadd [nààcényádúg, nààcényádd] *n.*
araignée *f* de l'ordre pédipalpe

¹**naad, naad, naad** [nāād, nāād, nāād] *v.* redresser ; aplatis ;
(fig.) s'étirer

²**naad, naad, naad** [nāād, nāād, nāād] *v.* avoir quelqu'un, se
venger de

naadogda, naadogda-nba [nààdógdâ, nààdógdâ-nbà] *n.*
vétérinaire *mf*

naafual [nààfuàl] *n.* maladie *f* de peau des bovins où ils perdent leurs poils

naag, naag, naagd [nààg, nààg, nààgd] *v.* surprendre (par ex. la pluie)

naag [nààg] *v.* voir naa, naa, naag [nàà, nàà, nààg]

naag [nààg] *v.* voir nag, nag, nag / naag [nāg, nāg, nāg / nààg]

naago, naago-nba [nààgó, nààgó-nbà] *n.* personne *f* de l'ethnie yorouba

naagbaadl, naagbaada [nààgbaàdl, nààgbaàdà] *n.* meule *m*
non encastrée

naagbaag, naagbaadi [nààgbaàg, nààgbaàdí] *n.* flûte *f* (faite souvent de tige de mil)

naagbaag



Naagbenn *n. propre* Nagbéni (village de la préfecture de l'Oti)

naajabonn, naajabona [nààjābōnn, nààjābōnà] *n.* taureau *m*
noir

naajad [nààjād] *n.* rudesse *f*, violence *f*, agressivité *f*

naajajaal, naajajaala [nààjājaāl, nààjājaālâ] *n.* boeuf *m* castré

naajal, naajala [nààjāl, nààjālâ] *n.* taureau *m*

naajieg, naajiedi [nààjiēg, nààjiēdí] *n.* enfant *mf* dont la mère est mort quand l'enfant est encore très jeune

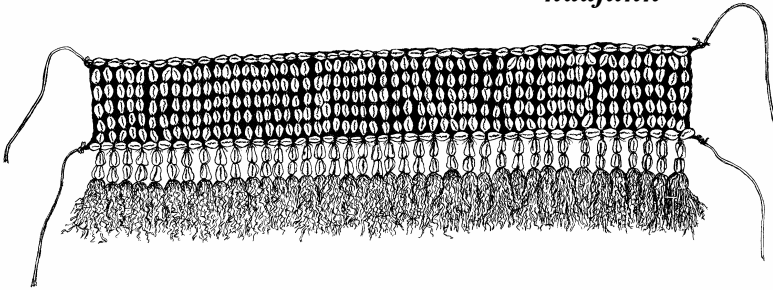
naajiil, naajaa [nààjiíl, nààjāà] *n.* espèce d'arbre *m* (*Prosopis africana*)

Naajilie *n. propre* Nigéria (État de l'Afrique)

Naajunn *n. propre* Nadjoundi (village de la sous-préfecture de Cinkassé)

naajunn, naajuna [nààjùnn, nààjùnà] *n.* ceinture *f* faite de tissu et de cauris portée par les danseurs

naajunn



naakuoug, naakuod [nààkúoug, nààkúòd] *n.* vestibule *m* , case *f* d'entrée

naakuul, naakɔa [nààkūul, nààkɔà] *n.* charrue *f*

naakpaabɔnɔ, naakpaabɔni [nààkpaàbɔnɔ, nààkpaàbɔni] *n.* piac-piac *m* communément appelé "garde-boeuf noir" (*Ptilostomus afer*)

naakpaal, naakpaala / naakpaali [nààkpaàl, nààkpaàla / nààkpaàli] *n.* bouvier *m*

naakpaapienɔ, naakpaapieni [nààkpaàpienɔ, nààkpaàpieni] *n.* héron *m* garde-boeuf communément appelé "pique-boeuf" ou "aigrette" (*Bubulcus ibis*)

naakpakuol / naakpakuolg, naakpakuoli [nààkpaàkùol / nààkpaàkùolg, nààkpaàkùoli] *n.* boeuf *m* attelé pour la culture

naakpel, naakpel-nba [nààkpẽl, nààkpẽl-nbà] *n.* soeur *f* aînée de la mère, tante *f* maternelle ; première épouse *f* du père, marâtre *f* (voir annexe 6)

naakpieg, naakpiedi [nààkpiég, nààkpiédi] *n.* meule *f* usée

naakpikpabl, naakpikpaba [nààkpĩkpābl, nààkpĩkpābà] *n.* tique *f*

naal [nāāl] *n.* chaleur *f*

¹**naal, naa** [nāāl, nāā] *n.* meule *f* (voir illustration de **nanbindu**)

²naal, naa [nààl, nàà] *n.* celui qui succède dans l'ordre de naissance, cadet -ette *mf*

naal [náál] *v.* voir nal, nal, naal / nal / nalg [náí, náí, náál / nâl / nálg]

naalienbiebl, naalienbieba [nààliēnbiébl̄, nààliēnbiébā] *n.*

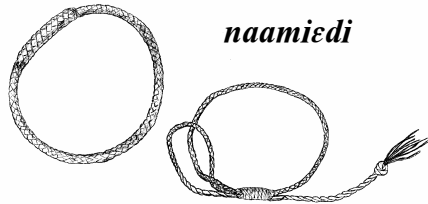
espèce de pou *m* trouvé dans les poils de pubis, morpions *m pl*

naalounɔ [nààlounɔ̄] *n.* avril *m*

naamad, naamadb [nààmád̄, nààmád̄b] *n.* mère *f* génitrice

naamieg, naamiedi [nààmìèḡ, nààmìèd̄i] *n.* (1) bracelet *m* en paille (2) castagnettes *f pl* (voir aussi illustration de **cenn**)

Naamunjuoug *n. propre*
Namoundjoga (village de
la préfecture de Kpendjal)



naamuug, naamuud
[nààmúúḡ, nààmúúd̄] *n.*
panthère *f*

naan, naan, naand [nāān̄, nāān̄, nāānd̄] *v.* (1) façonner, fabriquer ; inventer, mentir (2) avoir un embryon (oeuf)

naan [nāān̄] *v. d'ét.* ressembler

naan [nāān̄] *v.* voir nann, nann, naan [nān̄n̄, nān̄n̄, nāān̄n̄]

naan [nāān̄] *pron. dém.* là où, où ♦ U lie wan daan be naan o. *Il a quitté le lieu où il habitait.* ♦ N gad min daan bil n kuul naan, n g la. *Je suis allé à l'endroit où j'avais déposé ma houe, mais je ne l'ai pas trouvée.* ♦ Naasenbid jeln bipuobid n be naan i. *Les garçons s'amuse toujours là où il y a des fillettes.*

Naanaad [nāānāād̄] *n. propre* nom du lièvre *m* dans les contes

naanaanm / naanaanɔ, naanaani [nāānāānm̄ / nāānāānɔ̄, nāānāān̄ī] *n.* vache *f*

naand, naand, naand / naandl [nāānd̄, nāānd̄, nāānd̄ / nāānd̄l̄] *v.* masser les côtes, masser le dos

Naaniεg *n. propre* Nanergou (village de la préfecture de Tône)

naaniɛɔg [nààníéóǵ] *n.* rivalité *f*

naaniidib, naaniidii [nààníídíḅ, nààníídíi] *n.* ivraie *f*

naanuaɔg, naanuad [nàànūāǵ, nàànūād] *n.* hernie *f*
ombilicale

naanunm [nàànúnḿ] *n.* personne *f* de l'ethnie gourma

naanunmɔnn, naanunmɔni [nàànùnḿónḿ, nàànùnḿóni] *n.*
espèce d'arbre *m* fruitier ; fruit *m* de cet arbre

naanunmɔnn [nàànùnḿónḿ] *n.* nom *m* d'une des huit
cordelettes de divination (*voir* illustration de **baagbaanu**)

naanunmɔntiig, naanunmɔntiidi [nàànùnḿóntiīg,
nàànùnḿóntiidi] *n.* espèce d'arbre *m* dont le fruit s'appelle
"naanunmɔnn"

naanunn [nàànúnḿ] *n.* langue *f* gourma

naanuunḡ, naanuuni [nàànúúnḡ, nàànúúní] *n.* espèce
d'insecte *f* qui mange la dépouille de certains animaux (mouton,
chèvre etc.)

naanyienn, naanyiɛna [nàányiēḿ, nàányiēnâ] *n.* fruit *m* de
l'arbre "naanyiennḡ"

naanyiennḡ, naanyiɛni [nàányiēḿḡ, nàányiēni] *n.* espèce
d'arbre *m* fruitier (*Sclerocarya birroea*)

naaḡaag, naaḡaadi [nàaḡāǵ, nàaḡá⁺ádi] *n.* chez les grands
parents maternels

naaḡankpam [nàaḡāḅḅkpām] *n.* beurre *m* de lait

naaǵ [nāāǵ] *n.* chaleur *f*

naapaɔg, naapagd [nààpáǵ, nààpáǵḡ] *n.* étable *f* (pour
boeufs) ; troupeau *m* de boeufs

naapel, naapela [nààpêl, nààpélâ] *n.* espèce de courge *f* ,
potiron *m*

naapunn, naapuna [nààpùnḿ, nààpùnâ] *n.* fouet *m* fait de peau
de vache

naapuol, naapɔa [nààpùòl, nààpɔà] *n.* espèce de paille *f*

naasaanu, naasaani [nààsàànû, nààsààní] *n.* piège *m* pour poisson

Naasabl *n. propre* Nassablé (village de la préfecture de Tône)

naasal, naasala [nààsāl, nààsālà] *n.* génisse *f*

naasen, naasenm [nààsén, nààsénm] *n.* jeune homme *m*

naasenbig, naasenbid [nààsénbig, nààsénbid] *n.* garçonnet *m*

naasend [nààsénd] *n.* (1) jeunesse *f* (2) coquetterie *f* (masculine) ; (fig.) élégance *f*

naasenkpel, naasenkpela [nààsénkpêl, nààsénkpéla] *n.* adulte *m* encore jeune - désigne Dieu *m* dans la religion traditionnelle ; responsable *m* des jeunes

naasieg, naasiedi [nààsīēg, nààsīēdí] *n.* bouleau *m* d'Afrique (*Anogeissus leiocarpus*)

naasingalgl, naasingalgi [nààsìngàlgì, nààsìngàlgî] *n.* espèce d'herbe *f* dure

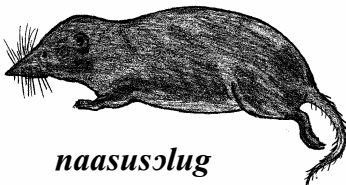
naasulanpɔl, naasulanpɔla [nààsúlán[†]pɔl, nààsúlán[†]pɔlá] *n.* insecte *m* orthoptère plus petit que le criquet

naasulanpual, naasulanpɔa [nààsúlán[†]púâl, nààsúlán[†]pɔà] *n.* insecte *m* orthoptère plus petit que le criquet

¹**naasusɔlug, naasusɔli** [nààsùsɔlùg, nààsùsɔlí] *n.* musaraigne *f*

²**naasusɔlug, naasusɔli** [nààsùsɔlùg, nààsùsɔlí] *n.* espèce de plante *f* médicinale (*Feretia apodanthera*)

naasuug, naasuud [nààsúúg, nààsúúð] *n.* criquet *m* en général



naasusɔlug

naataann [nààtáánn] *n.* parenté *f*, fraternité *f*

naataanu, naataani [nààtáánnû, nààtáánnî] *n.* proche-parent, -e *mf*

naatoglu / naatoglug,

naatogli [nààtòglû / nààtòglùg, nààtòglî] *n.* caméléon *m* ; (fig.) arc-en-ciel

naatolug, naatold [nààtòlùg, nààtòld] *n.* charrette *f* tirée par des boeufs

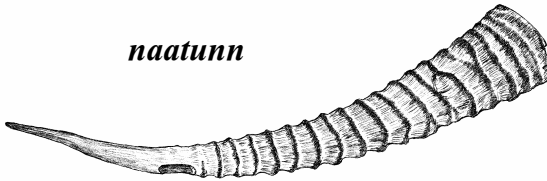
naatonn, naatona [nààtònñ, nààtònà] *n.* taureau *m*

naatonj, naatoni [nààtònj, nààtònî] *n.* espèce d'arbre *m* communément appelé "vène" ou "palissandre du Sénégal" (*Ptérocapus erinaceus*)

naatoglu / naatoglug, naatogli [nààtòglû / nààtòglùg, nààtòglî] *n.* caméléon *m* ; (fig.) arc-en-ciel

naatuadl, naatuada [nààtuād̀l, nààtuāda] *n.* charbon *m* (maladie)

naatunn, naatuna [nààtúnñ, nààtúnâ] *n.* cor *m* , clairon *m*



naawaal, naawaal-nba [nàáwāā̀l, nàáwāā̀l-nbà] *n.* soeur *f* cadette de la mère, tante *f* maternelle ; épouse *f* que le père a prise après la mère, marâtre *f* (*voir* annexe 6)

naayig, naayiga [nààyìg, nààyìgà] *n.* voleur, -euse *mf*

naayigdg, naayigdi [nààyìgdg, nààyìgdî] *n.* femme *f* ou fille *f* infidèle

naayigdm [nààyìgdm] *n.* débauche *f*

naayigm [nààyìgm] *n.* vol *m*

naayiug [nààyìùg] *n. sing.* vol *m*

nabnd [nābnd] *n.* bronze *m*

nag [nág] *v. d'ét.* être proche

nag, nag, nag / naag [nāg, nāg, nàg / nààg] *v.* s'absenter, manquer

nagn, nagn, nagn / nagn / nagi [nágñ, nágñ, nágñd / nágd / nágî] *v.* approcher, s'approcher

nagn, nagn, nagn [nàg̀n, nàg̀n, nàg̀nd] *v.* charger quelqu'un de faire quelque chose

nagnu, nagni [nàgnû, nàgnî] *n.* commande *f*

nai [nâi] *n.* voir naab, naabi / nai [nààb, nààbî / nâi]

nai, nai, nai [nâi, nâi, nâi] *v.* nier, critiquer

nai yen se mesurer à, se comparer à

nal, nala [nâl, nâlâ] *n.* plaie *f*

nal, nal, naal / nal / nalg [nâi, nâi, nâi / nâi / nâlg] *v.* avaler

naln, naln, naln [nâln, nâln, nâln] *v.* feinter, faire semblant de

nalnɔ, nalmi [nâlnɔ, nâlmî] *n.* une des composantes *m* immatérielles de l'homme, âme *f*

nami, nami, nami [nâmi, nâmi, nâmi] *v.* manquer de

namu [nâmu] *n.* pauvreté *f*

namu kua ... devenir pauvre

nan [nân] *v.* voir nand, nand, nand / nan [nând, nând, nând / nân]

nan, nan, nanɔ [nân, nân, nânɔ] *v.* créer, fabriquer, façonner ; dessiner, faire des représentations

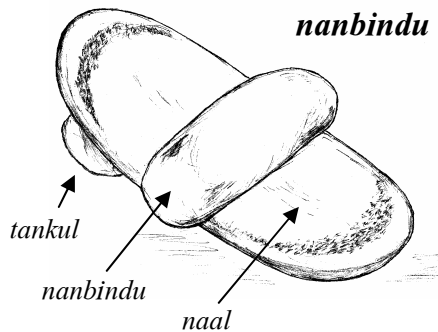
nanbanm [nânbanm] *n.* négligence *f*, malpropreté *f*

nanbaɔnɔ, nanband [nânbaɔnɔ, nânband] *n.* personne *f* négligente ou malpropre

nanbiidkua, nanbiidkab [nânbiidkua, nânbiidkab] *n.* celui qui partage la viande

nanbindu, nanbindi [nânbindû, nânbindî] *n.* petite pierre *f* à écraser

nanbinu, nanbini [nânbinû, nânbinî] *n.* parure *f* faite de paille noircie et portée autour de la taille



nanbondg, nanbondi [nànbòndg, nànbòndî] *n.* chat *m* ,
chatte *f* ; peut aussi designer la panthère pour certains locuteurs

nanbòndul, nanbòndula [nànbòndùl, nànbòndulà] *n.* sangsue *f*

nanbòngaang, nanbòngaani [nànbòngāānġ, nànbòngāānî] *n.*
rollier *m* (oiseau de la famille *Coraciidae*)

nancibl, nanciba [nàncìbl, nàncìbà] *n.* gros morceau *m* de
viande

nand, nanda [nánâ, nándâ] *n.* personne *f* envieuse, personne *f*
jalouse ; ennemi, -e *mf* , adversaire *m*

nand [nànd] *n.* voir nàonġ, nand [nàonġ, nànd]

nand, nand, nand / nan [nánâ, nánd, nánd / nán] *v.* envier,
haïr, en vouloir à quelqu'un

nand, nand, nand [nānd, nánd, nānd] *v.* ressembler

nand, nand, nand [nànd, nànd, nànd] *v.* rattraper, atteindre

nand [nànd] *adv.* comment (manière) ♦ *Puo gii bi nand kul u
kan luol jua. De quelque manière qu'une femme puisse être laide,
elle ne manquera pas de mari.* ♦ *A ban ban kud saab nand ii ?*

*Sais-tu comment on prépare la
pâte ?*



nandaan, nandanm [nāndāān,
nāndanm] *n.* pauvre *mf* ,
indigent, -e *mf*

nandiduog, nandiduodi
[nàndìduòg, nàndìduòdî] *n.*
espèce de petit insecte *m* qui
monte sur le corps des gens

nandonġ, nandoni [nāndōnġ, nāndōnî] *n.* chat *m* , chatte *f*

nandula, nandula-nba [nàndulà, nàndulà-nbà] *n.* voir
nandulug, nanduld [nàndulùg, nàndulùd]

nandulug, nanduld [nàndulùg, nàndulùd] *n.* grand calao *m* ou
bucorve *m* d'Abyssinie (*Bucorvus abyssinicus*)

nanduog, nandoi / nandoli [nànduòg, nàndōi / nàndòli] *n.*
espèce de petit insecte *m* qui monte sur le corps des gens

nangandl, nanganda [nàngàndl, nàngànda] *n.* crabe *m*

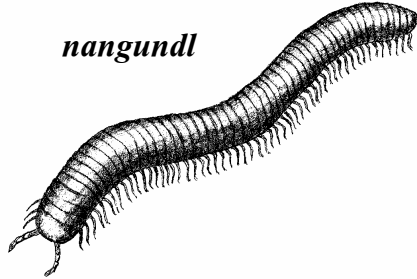
nangounj, nangond [nāngōunj, nāngōnd] *n.* pot *m* en argile à
bouche large dans lequel on met "dibaaoŋ" ou "saakannyum"

nangubl, nanguba [nàngùbl, nàngùba] *n.* larve *f*, chenille *f*

nangundl, nangunda

[nàngùndl, nàngùnda] *n.*
espèce de mille-pattes *m*
(*Spiroboles*) ; chenille *f*,
charançon *m*

nangundl



nangbaal, nangbaa

[nàngbáâl, nàngbáâ] *n.*
morceau *m* de viande

nangbanm [nàngbàn] *n.* entêtement *m*, durcissement *m*

nangbann, nangbana [nàngbàn, nàngbàna] *n.* têtù, -e *mf*

nankpadug, nankpadd [nànkpàdùg, nànkpàdd] *n.* espèce de
sorgho *m* de couleur brun

nankpiend [nànkpiénd] *n.* tissu *m* pourri au centre d'un abcès ou
d'une plaie

nanmuanu, nanmuani [nànmúanû, nànmúanî] *n.* brochette *f*
faite d'une brindille

nann, nann, naan [nànn, nànn, nànn] *v.* écraser quelque chose
nann tied repasser (vêtements)

nanng, nanni [nānnḡ, nānnî] *n.* une des composantes *m*
immatérielles de l'homme, âme *f*

nannu, nanni [nānnû, nānnî] *n.* ver *m* de Guinée

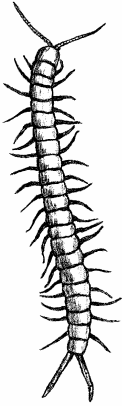
nannj, nani [nānnj, nānnî] *n.* scorpion *m*

nannj, nani [nānnj, nānnî] *n.* gigot *m*, cuisse *f* de tout animal

nannj [nānnj] *n.* envie *f*, jalousie *f*, haine *f*

nanɲ [nānǰ] *v.* voir nan, nan, nanɲ [nān, nān, nānǰ]

nanɲ, nanɲ, nanɲ [nānǰ, nānǰ, nānǰ] *v.* comparer ; prendre une chose ou une personne pour une autre



nanpaaɔg, nanpaad / nanpaaɔg-nba

[nānpaaɔg, nānpaad / nānpaaɔg-nbà] *n.*

patriarche *m* , roi *m* , héros *m*

nansigaalu / nansigaalug, nansigaali

[nānsígaálu / nānsígaalug, nānsígaáli] *n.* espèce de mille-pattes *m* (*Scolopendra morsitans*)

nantaal [nàntààl] *n. sing.* course *f*

nantantobl, nantantoba [nāntāntōbí,

nāntāntōbá] *n.* renard *m*

nantol, nantola [nāntōl, nāntólâ] *n.* part *f* de viande

nansigaalu

nantua, nantieb [nāntuā, nāntiēb] *n.* ennemi, -e *mf* , adversaire *m*

nanyobl, nanyoba [nānyòbl, nānyòbà] *n.* vautour *m*

nanyoblu / nanyoblug, nanyobli [nānyòblû / nānyòblúg, nānyòblî] *n.* vautour *m*

naɔɲ, nand [nāɔnǰ, nānd] *n.* (au sing.) morceau *m* de viande ; (au plur.) viande *f*

nba [nbá] *pron. rel.* qui, que, dont ♦ Jua nba baal ne mɔg bid banle i. *L'homme qui est venu ici a deux enfants.* ♦ N g ban ŋan maad yua nba. *Je ne sais pas de qui tu parles.* ♦ Kpind nba k n dii ne mabnd'n. *La sauce que j'ai mangée me gêne.* ♦ Puo nba k u big yiel ne nyie Kɔlbɔunɲ u. *La femme dont l'enfant est malade vient de Korbongou.*

ne [nè] (1) *pron. dém.* ceci, cela ♦ Ne g ŋan n po. *Ceci ne me plaît pas.* ♦ A maad kadalaɔɲɲ po i ? N maad ne i. *De quel livre parles-tu ? Je parle de celui-ci.* (2) *adj dém.* ce, ces ♦ N maad kadaaɔg ne i. *Je parle de ce livre.* (3) *adv.* ici ♦ U be ne. *Il est ici.*

nibim / nibinm [nìbìṁ / nìbìnṁ] *n.* foule *f*, masse *f*, marée *f* humaine

nicinṅl, nicinṅa [nìcìnṅl̩, nìcìnṅâ] *n.* personne *f* importante

nid, nid, nid / nii [nìd̩, nìd̩, nìd̩ / nìi] *v.* laver les mains, se laver les mains

niε, niε, niεg [niê, niê, niég] *v.* cicatriser, se cicatriser

niekol, niekola [niékôl, niékôlá] *n.* voix *f*

nielnaan, nielnaanm [niéldaân, niéldaânṁ] *n.* gourmand, -e *mf* de viande

nielkpinkpanṅ, nielkpinkpani [niélpínkpánṅ, niélpínkpáni] *n.* voix *f* aiguë

nielu [niélû] *n.* gourmandise *f* (en parlant de la viande)

nielu, nieli [niélû, niéli] *n.* voix *f*

niem [niém̩] *n.* excroissance *f* après cicatrisation, chéloïde *f*

niën [nién̩] *v. d'ét.* avoir envie de, désirer vivement, avoir la nostalgie de

nien, nien, niënd [nién̩, nién̩, niënd̩] *v.* insérer

nienṅ [niénṅ] *n.* envie *f*; vif désir *m*

nifagdug, nifagdd [nìfàgdùg, nìfàgdâ] *n.* personne *f* de haute taille

nifanu [nìfánû] *n.* malchance *f*

nifaonṅ, nifand [nìfáonṅ, nìfánd̩] *n.* imbécile *mf*, vaurien, -ienne *mf*

nifosaal, nifosaalb [nìfòsààl, nìfòsààlb] *n.* être *m* humain (la forme plurielle est rare)

nifuog, nifoi [nìfùòg, nìfôi] *n.* être *m* humain, être vivant

nigd, nigd, nigd [nìgd̩, nìgd̩, nìgd̩] *v.* frotter

nignn, nigna [nìgn̩, nìgnâ] *n.* espèce de poisson *m* qui émet les chocs électriques au toucher

nigbenɲl, nigbenɲa [nìgbēɲl, nìgbēɲà] *n.* personne *f*
importante

nigbenɲu, nigbenɲd [nìgbēɲù, nìgbēɲd] *n.* personne *f*
grosse

nii, nii, nii [níí, níí, nîi] *v.* déféquer ; faire la diarrhée ; (fig.)
pivoter (les tubercules)

nii [nîi] *v.* voir nid, nid, nid / nii [nìd, nîd, nîd / nîi]

nii [níí] *adv.* ici, à moi ♦ Baal nii ! *Viens ici !* ♦ Tug nii !
Donne-moi !

niib [nîib] *n.* voir nil, niib [nîl, nîib]

niib, niib, niib [nîib, nîib, nîib] *v.* s'efforcer, faire des efforts

niibonn, niibona [níibónn, níibónâ] *n.* anus *m* , cul *m* ; (fig.)
dessous *m*

niibonnal, niibonnala [níibón⁺nâl, níibón⁺nâlâ] *n.* plaie *f*
autour de l'anus ou sur les fesses

niibonyied [níibón⁺yíèd] *n.* plaies *fpl* à l'intérieur de l'anus

niid, niid, niid [nîid, nîid, nîid] *v.* harceler, insister, obliger,
tanner (quelqu'un)

niimn [nîimn] *n.* sens *m* , signification *f*

niimɔnm [níimɔnm] *n.* descente *f* du rectum ; hémorroïdes *fpl*

niin, niin, niind [níin, níin, níind] *v.* forcer quelqu'un, obliger
quelqu'un

niinn [níinn] *n. sing.* obligation *f*

niinuaɔg, niinuaɔd [níinuaɔg, níinuaɔd] *n.* gros intestin *m* ,
rectum *m*

niipuo, niipuob [nîipúò, nîipúòb] *n.* soeur *f* ; (*voir* annexe 6) ;
(fig.) terme d'adresse pour n'importe quelle femme

niiwoug, niiwogd [níwóúg, níwógd] *n.* croupion *m*

niiyann, niiyana [níiyánâ, níiyána] (1) *n.* nudité *f* (2) *adj.* nu
♦ U tied kul cad o u paa niiyann i. *Ses habits sont tous usés, il se
promène nu.*

nijinjenŋ, nijinjeni [nìjīnjēŋ, nìjīnjēni] *n.* personne *f* de taille courte

nikuonŋ, nikuoni [nìkúónŋ, nìkúóni] *n.* personne *f* chétive

nikped [nìkped] *n.* aïnesse *f*, vieillesse *f*

nikpel, nikpela [nìkpẽl, nìkpẽla] *n.* personne *f* âgée, vieil homme *m* respectable ; guérisseur *m*

nikpemaam [nìkpẽmáam] *n.* paroles *f pl* de sages ; sagesse *f*

nikpiil, nikpiila [nìkpĩil, nìkpĩila] *n.* meurtrier, -ière *mf*, assassin *m*

nikpinu [nìkpinu] *n.* meurtre *m*

nil, niib [nìl, nĩib] *n.* personne *f*, gens *mf pl* ; (fig. au plur.) génies *m pl* de la brousse "sanpola" ; (ecclés.) démons *m pl*
niib qua être possédé

nimɔn, nimɔnm [nìmò̃n, nìmò̃nm] *n.* bienfaiteur, -trice *mf*, personne *f* honnête ; (ecclés.) juste *mf*

nimɔnd [nìmò̃nd] *n.* justice *f* ; bonté *f*

nimɔndug [nìmò̃ndug] *n.* gentillesse *f*, amabilité *f*, bonté *f* de cœur

ninbaaɔg [nínbááɔg] *n.* pitié *f*, désolation *f*, compassion *f*

ninbadaan, ninbadanm [nínbádāān, nínbádāānm] *n.* (1) personne *f* misérable, personne pitoyable (2) personne *f* compatissante

ninbinn, ninbina [nìnbíñn, nìnbíña] *n.* oeil *m*

ninbina cin fixer les yeux sur, insister, vouloir coûte que coûte obtenir

ninbinn man voir bien

ninbinn mɔn être très occupé

nincibdi [nìncíbdi] *n. plur.* lunettes *f pl*

nindaan, nindanm [nìndāān, nìndāānm] *n.* esprit *m* de vision

ninfadaan, ninfadanm [nìnfádāān, nìnfádāānm] *n.* personne *f* borgne

ninfandaan, ninfandanm [n̄ɪnf̄ãdãàn, n̄ɪnf̄ãdãnm̄] *n.*
personne *f* intelligente, rusée ou maligne

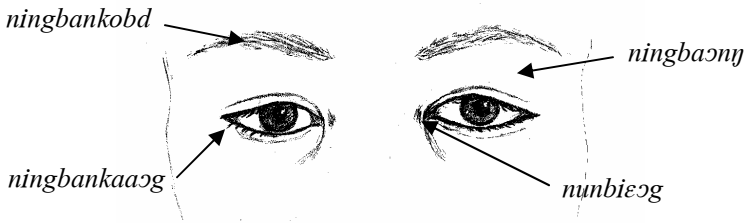
ninfanm [n̄ɪnf̄ãnm̄] *n.* intelligence *f*, malice *f*, ruse *f*

ninfieng, ninfieni [n̄ɪnf̄iɛ̃ŋ, n̄ɪnf̄iɛ̃nĩ] *n.* mouchoir *m*

ninfiεg, ninfiéd [n̄ɪnf̄iɛ̃ɔ̃g, n̄ɪnf̄iɛ̃d̄] *n.* personne *f* borgne

ningbaaεg, ningbaad [n̄ɪngbããɔ̃g, n̄ɪngbããd̄] *n.* arcade *f*
sourcilière

ninbina



ningbankaaεg, ningbankaad [n̄ɪngbãããɔ̃g, n̄ɪngbãããd̄] *n.*
cil *m*, cil et paupière *f* (voir illustration de **ninbinna**)

ningbankobd [n̄ɪngbãnk̄ɔbd̄] *n.* sourcil *m* (voir illustration de
ninbinna)

ningbanyeonŋ dibinmunle [n̄ɪngbãnyẽonŋ d̄ib̄ɪn̄[†]m̄un̄lɛ̃] *n.*
voir **ningbanyeonŋ ninbinmunle** [n̄ɪngbãnyẽonŋ
n̄ɪnb̄ɪn̄[†]m̄un̄lɛ̃]

ningbanyeonŋ ninbinmunle [n̄ɪngbãnyẽonŋ n̄ɪnb̄ɪn̄[†]m̄un̄lɛ̃] *n.*
espèce de sorgho *m* qui donne deux et parfois trois graines par
gousse

ningbaεŋ, ningband [n̄ɪngbãε̃ŋ, n̄ɪngbãnd̄] *n.* paupière *f*
(voir illustration de **ninbinna**)

ningbiel, ningbaa [n̄ɪngb̄iɛ̃l, n̄ɪngbãã] *n.* regard *m* réprobateur

ninja, ninjanm [n̄ɪnjã, n̄ɪnjãnm̄] *n.* frère *m*; (voir annexe 6);
(fig.) terme d'adresse pour n'importe quel homme

ninjann [n̄ɪnjãnm̄] *n.* fraternité *f*

ninkɔdaan, ninkɔdanm [n̄ɪnk̄ɔdãàn, n̄ɪnk̄ɔdãnm̄] *n.*
insolent, -e *mf*

ninkuam [nìnkúám] *n.* insolence *f*, désobéissance *f*, rébellion *f*

ninkpagd [nìnkpágđ] *n.* yeux *m pl* enfoncés

ninkpieni [nìnkpiéni] *n.* conjonctivite *f* communément appelé "apollo"

ninkpinn, ninkpina [nìnkpīn̄n̄, nìnkpīn̄à] *n.* orgelet *m*

ninmɔnd [nìnmɔ́nd] *n.* ictère *m*, hépatite *f*; fièvre *f* jaune

ninmɔnn [nìnmɔ́nn̄] *n.* détermination *f*, passion *f*

ninnalndaan, ninnalndanm [nìnnàlndāān̄, nìnnàlndān̄m] *n.* personne *f* qui demande à quelqu'un de façon indirecte quelque chose qu'il convoite

ninnalnn [nìnnàln̄n̄] *n.* manière *f* ou action *f* de demander quelque chose de quelqu'un indirectement

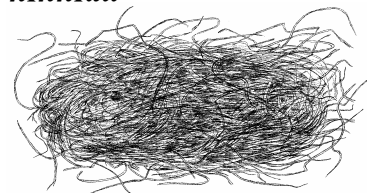
ninnand, ninnanda [nìnnānd̄, nìnnānd̄à] *n.* ennemi, -e *mf*, adversaire *mf*

ninnandieg, ninnandiedi [nìnnāndīēḡ, nìnnāndīēđi] *n.* case *f* dans laquelle on écrase du grain

ninnangbanj, ninnangbani [nìnnāngbān̄j, nìnnāngbān̄i] *n.* espèce de plateforme *f* construite en terre battue sur laquelle on cimente des meules

ninnanɔj, ninnani [nìnnān̄j, nìnnān̄i] *n.* espèce de charançon *m* qui mange le mil, le maïze etc.

ninnaɔnɔj, ninnand [nìnnāɔ̄n̄j, nìnnānd̄] *n.* ressemblance *f*, apparence *f*, image *f*



ninnaɔnɔj, ninnand [nìnnāɔ̄n̄j, nìnnānd̄] *n.* moulin *m*

ninnidu, ninnidi [nìnni[↓]đú, nìnni[↓]đi] *n.* fibres *f pl* utilisées comme brosse, éponge *f* végétale

ninyuand [nìnniyúánd̄] *n.* voyant, -e *mf*

ninyuandaan, ninyuandanm [nìnniyúāndāān̄, nìnniyúāndān̄m] *n.* voyant, -e *mf*, devin *m*

ninnyuang, ninnyuandi [nìnnnyúándg, nìnnnyúándî] *n.*
miroir *m*

ninnyum [nìnnnyùm] *n.* sensibilité *f*, compassion *f*

ninŋ [nínŋ] *postp.* dans, dedans ♦ Sua kan fid g kua u ninŋ g bann wan mali yal. *Personne ne peut entrer en lui pour savoir ce qu'il pense.* ♦ Baa big g be dieog n ninŋ. *Il n'y a même pas un enfant dans la chambre.* ♦ Siel g be l n ninŋ. *Il n'y a rien dedans.*

ninpenn, ninpena [nènpénê, nènpéâ] *n.* taie *f* blanche sur l'oeil ; cataracte *f*

ninprurr [nìnprùrr] *idéo.* vis-à-vis, face à face ♦ N tan gii kpe n bu la Yendu ninprurr. *Quand je serai mort je verrai Dieu vis-à-vis.*

ninpuud [nìnpúúð] *n.* chassie *f*

ninsiug, ninsiid [nìnsiiüg, nìnsiið] *n.* larme *f*

ninsipiend [nìnsipiēnd] *n.* chaudes larmes *f pl*

nintual [nìntuāl] *n.* ouest *m*

nintual n devant, près de

nintual po devant

Nintual Naacentenn *n. propre* Naki-Ouest (village de la préfecture de Tône)

nisaal [nìsààl] *n. sing.* être *m* humain

niwulug [nìwúlúg] *n.* foule *f*, public *m*

nle [nlé] *num.* deux, 2

nle [nlē] *adv.* comment (interrogatif) ♦ A la nle ? *Comment trouves-tu la chose ?* ♦ N bu tien nle i g bann'o i ? *Comment ferai-je pour la connaître ?*

nlile [nlí⁴lé] *num.* sept, 7

nluob [nlúób] *num.* six, 6

nmu [nmû] *num.* cinq, 5

nn [nn̄] *part.* oui ♦ A bu nyu ii ? Nn. *Boiras-tu ? Oui.*

нна [nnâ] *num.* quatre, 4

nne [́nnê] (1) *adv.* comme ceci, ainsi ♦ U maad nne i k b tund g puag'o. *C'est comme ceci qu'il parle et on le frappe tout le temps.*
 (2) *adj.* un certain, une certaine ♦ Puo nne baal k b yi'ug Kɔ̀njid. *Une femme du nom de Kondjite est venue.*

nniin [́nní'ín] *num.* huit, 8

nnyan [́nnyán] *adv.* comme cela, ainsi ♦ U daan tien nnyan i k b suol'o. *C'est comme cela qu'il avait fait et on l'a enfermé.*

nɔ [nò] *v.* voir nɔd, nɔd, nɔd / nɔ [nòd, nòd, nòd / nò]

nɔb, nɔb, nɔb [nòb, nòb, nòb] *v.* gonfler, augmenter de volume (par ex. le gari ou le riz après cuisson)

nɔbl, nɔbl, nɔbi [nòbl, nòbl, nòbi] *v.* augmenter de volume, se multiplier

nɔbn, nɔbn, nɔbnd [nòbn, nòbn, nòbnd] *v.* exagérer en dénombant ou en parlant

nɔd [nòd] *v. d'ét.* être abondant, être trop, être nombreux

nɔd, nɔd, nɔd / nɔ [nòd, nòd, nòd / nò] *v.* retirer d'un fourreau ou d'un ensemble

nɔlb, nɔli [nòlb, nòli] *n.* espèce *f* de courge dont les grains sont utilisés comme condiment ; (au plur.) grains *m pl* de cette courge

nɔncuanlond, nɔncuanlond-nba [nòncúanlɔ̀nd, nòncúanlɔ̀nd-nbà] *n.* pic *m* gris (*Mesopicos goertae*)

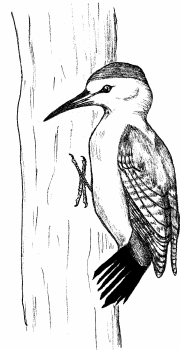
nɔncuanlonn, nɔncuanlona [nòncúanlɔ̀nn, nòncúanlɔ̀nâ] *n.* pic *m* gris (*Mesopicos goertae*)

nɔnɔl, nɔnɔla [nònjòl, nònjòlâ] *n.* barbican *m* à poitrine rouge (*Lybius dubius*)

nɔnm [nònm] *n.* course *f*

nɔntieɔg, nɔntied [nòntiēɔ̀g, nòntiḕd] *n.* nid *m* d'oiseau

ntaa [́ntāā] *num.* trois, 3



nɔncuanlonn

nu [nú] *v. d'ét.* sentir

nuagn [núagn] *n. sing.* intérieur *m*

nuan, nuan, nuand [núán, núàn, núánd] *v.* nuire à quelqu'un

nuan [núán] *postp.* quant à ♦ N yual mɔg kɔa, min nuan g kua siel. *Mon frère a beaucoup de tabous, quant à moi je n'en ai aucun.*

nuanfuawɔg, nuanfuad [núánfuàwɔ̀g, núánfuàd] *n.* intestin *m*
grêle

nuanmɔnn, nuanmɔna [núánmɔ́nn, núánmɔ́nâ] *n.* intestin *m*
grêle, oesophage *m*

nuanɲ, nuani [núànɲ, núànî] *n.* oiseau *m* de petite ou de
moyenne taille ; (fig.) esprit *m* des airs dans la religion
traditionnelle

nuanu, nuani [núānû, núānî] *n.* intestin *m*

nuawɔg, nuad [núāwɔ̀g, núād] *n.* gros intestin *m* ; chambre *f* à air

nub, nub, nubn [núb, núb, núbn] *v.* renifler, flairer

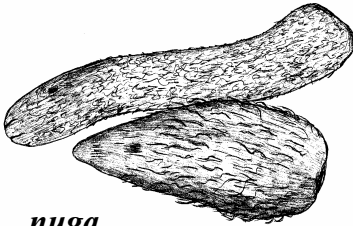
nubl, nubl, nubi [núbl, núbl, núbí] *v.* dégager une odeur

nubl kuum frôler la mort,
voir de près la mort

nublu [núblû] *n. sing.* odeur *f*

nud, nud, nud / nuul [núd, núd, núd / núul] *v.* sortir de la
cavité

nud mɔb bouder, faire la
lippe



nuga

nug, nug, nugn [núg, núg, núgn] *v.* froisser

nugcicaa [núgcícaâ] *n. plur.* frites *f pl* d'igname

nugl, nuga [núgl, núgà] *n.* tubercule *m* ; igname *f*

nuga cicaa frites d'igname

nugl, nugl, nugi [núgl, núgl, núgí] *v.* chatouiller

nugl, nugl, nug [nùgl, nùgl, nùg] *v.* (1) servir la pâte (2) malaxer les feuilles pour les rendre molles ou pour obtenir une poudre, masser ; tanner

nugsaab [nùgsāàb] *n.* pâte *f* à base d'igname pilée, fofou *m* (français régional)

nul, niib [nùl, niìb] *n.* voir nil, niib [nìl, niìb]

nunbiεng, nunbied [nùnbièèng, nùnbièè] *n.* commissure *f* de l'oeil (voir illustration de **ninbinna**)

nund, nund, nund [núnd, núnd, núnd] *v.* mépriser

nunfagdaan, nunfagdanm [nùnfàgdāàn, nùnfàgdānm] *n.* personne *f* ambitieuse ; pingre *mf*

nunfagm [nùnfàgm] *n.* astuce *f*, ambition *f*

nunfufuug [nùnfüfüüg] *n.* (1) vertige *m* (2) jalousie *f*, convoitise *f*, envie *f*

nunkuoni [nùnkúónî] *n. plur.* sévérité *f* ; insensibilité *f*

nunm [núnm] *n.* personnes *f pl* de l'ethnie gourma

nunm, nuni [nùnèm, nùnî] *n.* oeil *m*

nunmanj [nùnmanj] *n.* miséricorde *f*, grâce *f* (litt. "visage doux")

nunn [núnn] *n.* langue *f* gourma

nunnubsibda [núnnúsbîdá] *n. plur.* herbe *f* odoriférante

nunnubug, nunnubd [núnnúbùg, núnnúbâ] *n.* plante *f* aromatisée utilisée dans la fabrication de soubala ("tuonu") et pour guérir les maux de tête

nunnuandu [nùnnyúándû] *n. sing.* regard *m*

nunj, nuni [nùnj, nùnî] *n.* visage *m*, figure *f*, face *f*

nunj bonn avoir le vertige

nunj fag être pingre



nunnubsibda

nunŋ fand être émancipé, éclairé, illuminé
nunŋ fu être jaloux
nunŋ luod être émancipé, éclairé, illuminé
nunŋ n devant
nunŋ po devant
nunŋ po biil montrer un visage triste
nunŋ po fu avoir le vertige
nunŋ po fuun avoir le vertige
nunŋ po jiln avoir le vertige
nunŋ yend s'émanciper
nunŋ [núŋŋ] *n.* pays *m* d'origine des "nunm"
nuntual [nùntuāl] *n.* voir nintual [nìntuāl]
nunyendl, nunyenda [nùnyēndl̄, nùnyēnda] *n.* émancipation *f*
nuu, nui [núu, núi] *n.* main *f*, main *f* avec le bras *m*
nuu kuon être main vide
nuu kuun avoir le poing serré
nuu man être adroit
nuu ton être enclin à taper
nuubieg, nuubiedi [nùubiēg, nùubiēdi] *n.* poignet *m*
nuubifuaog, nuubifuad [nùubífuáog, nùubífuád] *n.* (anat.)
majeur *m*
nuubijabl, nuubijaba [nùubíjābl̄, nùubíjābā] *n.* pouce *m*
nuubikpadg, nuubikpadi [nùubíkpadg, nùubíkpadí] *n.*
auriculaire *m*
nuubikpalieg, nuubikpaliedi [nùubíkpalīēg, nùubíkpalīēdi] *n.*
auriculaire *m*
nuubil, nuubila [nùubil̄, nùubilā] *n.* doigt *m*
nuubil ton être voleur
nuubilunlōnn, nuubilunlōna [nùubilúnlōnn̄, nùubilúnlōnā] *n.*
sixième doigt *m*
nuubinyinn, nuubinyina [nùubínyín̄, nùubínyínā] *n.* bague *f*
nuubiyul, nuubiyula [nùubíyul̄, nùubíyulā] *n.* bout *m* du doigt

- nuucebdg, nuucebdi** [nùùcébdġ, nùùcébdî] *n.* espèce de bracelet *m*
- nuudugnn, nuudugna** [nùùdùgnn̄, nùùdùgnà] *n.* articulation *f* du doigt
- nuug, nuug, nuugd** [núúġ, núúġ, núúġđ] *v.* dégager une mauvaise odeur
- nuuganŋ, nuugani** [nùùgànŋ, nùùgànî] *n.* main *f* gauche, à gauche
- nuujad** [nùùjād] *n.* bras ouverts - se retrouve toujours avec "tinkle" *deux - voir* gaal, gaal, gaan [gááí, gáâl, gáán]
- nuujendu, nuujendi** [nùùjēndû, nùùjēndî] *n.* main *f* droite, à droite
- nuujenn, nuujena** [nùùjēnn̄, nùùjēnà] *n.* bras *m* ou main *f* estropié, manchot, -e *mf*
- nuujuagu** [nùùjuàġû] *n.* avarice *f*
- nuukul, nuukula** [nùùkûl, nùùkûlá] *n.* poing *m* ; coup *m* de poing
- nuukuonn, nuukuona** [nùùkúónn̄, nùùkúónâ] *n.* (litt. et fig.) main *f* vide
- nuukpalaŋŋ, nuukpaland** [nùùkpālāŋŋ, nùùkpālānd] *n.* pli *m* entre le bras et l'avant-bras
- nuukpandunn, nuukpanduna** [nùùkpāndunn̄, nùùkpāndúnâ] *n.* coude *m*
- nuukpienn, nuukpiena / nuukpieni** [nùùkpiénn̄, nùùkpiénâ / nùùkpiéni] *n.* bras ou main *m* paralysé ; personne *f* ayant un bras ou une main paralysée
- nuul** [nūūí] *v. d'ét.* être sorti de la cavité
- nuul** [nùùl] *v. voir* nud, nud, nud /nuul [nūd, núde, nūd / nùùl]
- nuunyiəg, nuunyiəd** [nùùnyíəġ, nùùnyíəd] *n.* ongle *m*
- nuupaŋŋ, nuupand** [nùùpāŋŋ, nùùpānd] *n.* paume *f* de la main

nuupuoug, nuupuod [nùùpúóǵ, nùùpúód] *n.*

encouragement *m* , félicitations *fpl* , acclamation *f*

nuupuoug, nuupuod [nùùpùòǵ, nùùpùòd] *n.* dessus *m* de la main

nuutiεǵ [nùùtīēǵ, nùùtīēd] *n.* paume *f* de la main ; (ins. au plur.) guillemets *m pl*

nuutonu, nuutoni [nùùtonû, nùùtonî] *n.* bagarreur, -euse *mf*

nwai [ńwāi] *num.* neuf, 9

Ny - ny

nya, nyie, nya [nyā, nyīé, nyà] *v.* sortir, venir de
nya kufiel n réchapper de la mort

nyaa, nyaa, nyaag [nyáá, nyáá, nyáág] *v.* avoir des grossesses trop rapprochées (surtout lorsque le dernier enfant ne marche pas encore)

nyaa, nyaa, nyaag [nyáá, nyáá, nyáág] *v.* cacher le sexe à l'aide d'un tissu attaché devant et derrière

nyaad, nyaad, nyaad [nyáád, nyáád, nyáád] *v.* dénouer le cache-sexe ; (fig.) devenir insupportable ; devenir vif (feu)

nyaadi, nyaadi [nyáádì, nyáádì] *n.* cache-sexe *m* féminin

nyaag, nyaadi [nyáág, nyáádì] *n.* enfant *mf* prématurément sevré à cause d'une grossesse

nyaag [nyáág] *v.* voir nyaa, nyaa, nyaag [nyáá, nyáá, nyáág]

nyaag [nyáág] *v.* voir nyaa, nyaa, nyaag [nyáá, nyáá, nyáág]

nyaag [nyáág] *v. d'ét.* être couché de tout son poids sur

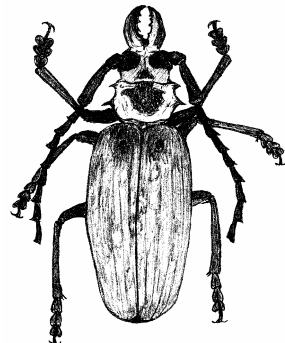
nyaagbann, nyaagbana [nyáágbànn, nyáágbànn] *n.* deuxième sarclage *m* du petit mil de trois mois "nyaali"

nyaal [nyáâl] *v.* voir nyal, nyal, nyaal / nyal [nyáí, nyáí, nyáí / nyáí]

nyaal [nyáâl] *v. d'ét.* être bouché

nyaalb, nyaali [nyáàlb, nyáàlí] *n.*

(1) mil *m* de trois mois (2) grand insecte *m* de la famille des coléoptères rencontré en saison des pluies



nyaalb

nyaam [nyáám] *n.* maladie *f* due à un sevrage prématuré et à une malnutrition ; kwashiorkor *m*

nyaam kua ... souffrir de kwashiorkor

nyaamuəɔg, nyaamuad [nyààmúáɔ̀g, nyààmúád] *n.* premier sarclage *m* du petit mil de trois mois "nyaali"

nyaapolmɔnn, nyaapolmɔna [nyààpòlmɔ̀nn̂, nyààpòlmɔ̀nâ] *n.* juin *m*

nyaayendu [nyààyēndû] *n.* récolte *f* du petit mil

nyab, nyab, nyab [nyáb, nyáb, nyáb] *v.* avoir des relations sexuelles

nyabl, nyaba [nyábl̂, nyábâ] *n.* rapport *m* sexuel

nyabl nyabl [nyàbl̂ nyàbl̂] *ideo.* en désordre ♦ Ijanm g bil, daa bilg nyabl nyabl. *Il faut bien ranger, ne dépose pas en désordre.*

nyad, nyad, nyad [nyád, nyàd̂, nyád] *v.* découdre, se découdre ; déboucher

nyag, nyag, nyagn [nyág, nyág, nyágn̂] *v.* tasser, se tasser ; hausser, secouer

nyag, nyag, nyagn [nyàg, nyàg, nyàgn̂] *v.* tomber lourdement sur

nyagd, nyagd, nyagd [nyàgd̂, nyàgd̂, nyàgd̂] *v.* libérer quelqu'un ou quelque chose d'un poids qui le maintient au sol

nyagl, nyaga [nyáĝl̂, nyágâ] *n.* tronc *m* , base *f* d'une plante

nyagn, nyagn, nyagnd [nyàgn̂, nyàgn̂, nyàgn̂d̂] *v.* se coucher de tout son poids sur, maintenir quelqu'un au sol

nyal, nyal, nyaal / nyal [nyál, nyál, nyáâl / nyâl̂] *v.* coudre
nyal tubl faire la sourde oreille, s'entêter

nyal, nyal, nyalg [nyál, nyál, nyálĝ] *v.* boucher

nyal [nyâl̂] *v. d'ét.* être bouché

nyalm [nyálm̂] *n.* couture *f*

nyam [nyám̂] *n.* urine *f*

Nyame *n. propre* Niamey (capitale du Niger)

Nyamtugu / Nyamdug *n. propre* Niamtougou (ville du Togo, chef lieu de la préfecture de Doufelgou)

nyan, nyan, nyang [nyā́n, nyá̀n, nyā́n] *v.* faire sortir, enlever ; soustraire, diminuer

nyan puo répudier la femme

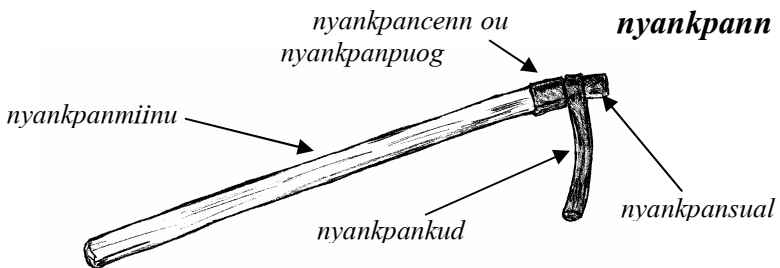
nyan nyan [nyá́n. nyá́n] *adv.* comme ♦ Big ne mɔg paalu nyan tulu nyan. *L'enfant est fort comme le cou.*

nyand, nyand, nyand [nyànd, nyà̀nd, nyà́nd] *v.* mélanger, entrelacer, confondre

nyankpāncenn, nyankpāncena [nyà̀kpā̀ncénn̂, nyà̀kpā̀ncénâ] *n.* anneau *m* qui retient le fer de massue à tête ferrée

nyankpānkud, nyankpānkuda [nyà̀kpā̀nkú̀d, nyà̀kpā̀nkú̀dâ] *n.* fer *m* de massue à tête ferrée

nyankpānmiinu, nyankpānmiini [nyà̀kpā̀nmiín̂, nyà̀kpā̀nmiínî] *n.* manche *f* de massue à tête ferrée



nyankpān, nyankpāna [nyà̀kpā̀n̂, nyà̀kpā̀nâ] *n.* massue *f* à tête ferrée

nyankpānpuog, nyankpānpuod [nyà̀kpā̀npùòùĝ, nyà̀kpā̀npùòè̂] *n.* anneau *m* qui retient le fer de massue a tête ferrée

nyankpānsual, nyankpānsɔa [nyà̀kpā̀nsuà̀l̂, nyà̀kpā̀nsɔ̀â] *n.* cale *f* en fer enfoncée en haut de la manche de massue à tête ferrée pour retenir la tête

nyanlanmu, nyanlanmi [nyà̀nlā̀nmû̂, nyà̀nlā̀nmî] *n.* manche *m* de houe (*voir* illustration de **kuul**)

nyanlenn, nyanleni [nyánlénĕ, nyánlénî] *n. voir*
nyinnyanlenn, nyinnyanleni [nyínnyánlénĕ, nyínnyánlénî]

nyann, nyann, nyani [nyánĕ, nyánĕ, nyáni] *v. uriner*

nyannyanpuntuonn [nyánnýánpúntūōnn] *n. voir*
nyinnyanpuntuonn [nyínnyanpúntūōnn]

nyannĕ [nyānĕ] *v. voir* nyan, nyan, nyannĕ [nyān, nyān, nyānĕ]

nyid, nyid, nyii / nyid [nyíd, nyìd, nyìi / nyíd] *v. déchiqueter, mordiller la chair ou l'amande*

nyie [nyíé] *v. voir* nya, nyie, nya [nyā, nyíé, nyà]

nyid [nyíd] *v. d'êt. être petit*

nyied, nyied, nyied [nyíēd, nyíēd, nyíēd] *v. puiser une matière solide*

nyiel, nyaa [nyíēl, nyāā] *n. tronc m, base f d'une plante*

nyiel, nyiel, nyiel [nyìèl, nyìèl, nyìél] *v. glisser sur les fesses en se déplaçant*

nyien, nyiena [nyíēn, nyíēnà] *n. maison f, groupe de soukalas m pl ; (au plur.) voisinage m, quartier m*

nyieog, nyied [nyíéog, nyíéd] *n. nuit f*

nyigd, nyigd, nyigd [nyìgd, nyìgd, nyìgd] *v. faire des éclairs*

nyign, nyign, nyign [nyìgn, nyìgn, nyìgn] *v. faire des efforts, s'efforcer*

nyignn [nyìgnn] *n. sing. effort m*

nyii, nyii, nyiig [nyíi, nyíi, nyíig] *v. appuyer sur quelque chose avec la ou les mains ; fonder sur ; (fig.) forcer*
nyii pal se patienter, se retenir

nyii [nyíi] *v. voir* nyid, nyid, nyii / nyid [nyíd, nyìd, nyìi / nyíd]

nyii [nyíi] *v. d'êt. être ardent (braise) ; être découvert ou dévoilé (ce qui est enterré)*

nyiid, nyiid, nyiid [nyíid, nyíid, nyíid] *v. retirer la main ; (fig.) se ranimer (par ex. le feu)*

- nyiid nyina** montrer les dents
- nyiil, nyiil, nyiil** [nyii̯l, nyi̯l, nyi̯i̯l] *v.* chercher querelle, avoir une attitude provocante
- nyilg** [nyil̯g] *v. d'ét.* être brillant
- nyili** [nyili̯] *v. d'ét.* être brillant
- nyinbadg, nyinbadi** [nyinbàd̯g, nyinbàdi̯] *n.* espace *m* naturel entre les dents
- nyinbendl, nyinbenda** [nyinbèndl̯, nyinbènda̯] *n.* cure-dent *m*
- nyind, nyind, nyind** [nyin̯d, nyin̯d, nyin̯d] *v.* rester trop longtemps, rester à jamais
- nyindl, nyinda** [nyin̯dl̯, nyin̯da̯] *n.* fantôme *m*
- nyinfel, nyinfela** [nyin̯fèl̯, nyin̯fèla̯] *n.* manque *m* d'une dent
- nyingbinn, nyingbina** [nyin̯gbin̯n̩, nyin̯gbin̯a̯] *n.* emplacement *m* d'une dent qui manque
- nyinn, nyina** [nyin̯n̩, nyin̯a̯] *n.* dent *f*, défense *f* (d'éléphant, de phacochère etc.) (*voir* illustration de **luoung**)
- nyina g nyii** ne pas être attiré par
- nyinnand** [nyin̯nànd̯] *n.* gencive *f*
- nyinnyandg, nyinnyandi**
[nyin̯nyànd̯g, nyin̯nyàndi̯] *n.*
espèce de petite fourmi *f* noire
- nyinnyanlenṅ, nyinnyanleni**
[nyin̯nyánlén̯ṅ, nyin̯nyánlén̯i̯] *n.* vessie *f*
- nyinnyannu** [nyin̯nyánnû] *n.* envie *f* d'uriner
- nyinnyanpuntuonm** [nyin̯nyánpúntuōnm̩] *n.* *voir*
nyinnyanpuntuonn [nyin̯nyánpúntuōnn̩]
- nyinnyanpuntuonn** [nyin̯nyánpúntuōnn̩] *n.* chaude-pisse *f*
- nyintankagnn, nyintankagna** [nyin̯tán⁺kágn̩n̩, nyin̯tánká⁺gn̩a̯] *n.* dent *f* molaire
- nyɔbg, nyɔbi** [nyɔ̀bg̩, nyɔ̀bi̯] *n.* crocodile *m*



nyɔɔg, nyɔɔg, nyɔɔgd / nyɔɔgn [nyɔ̀ɔ́g, nyɔ̀ɔ́g, nyɔ̀ɔ́gd / nyɔ̀ɔ́gn] *v.*
remuer, secouer ; hausser (les épaules)

nyɔɔgbinn, nyɔɔgbina [nyɔ̀ɔ́gbinn̂, nyɔ̀ɔ́gbinâ] *n.* comprimé *m*

nyɔɔgd, nyɔɔgd, nyɔɔgd [nyɔ̀ɔ́gd̂, nyɔ̀ɔ́gd̂, nyɔ̀ɔ́gd̂] *v.* plaire
profondement à

nyɔɔgdaan, nyɔɔgdanm [nyɔ̀ɔ́gdāā̀n, nyɔ̀ɔ́gdān̂m] *n.* magicien *m* ,
empoisonneur, -euse *mf* , guérisseur *m*

nyɔɔgdinu [nyɔ̀ɔ́gdīn̂u] *n.* fait *m* de se protéger à l'aide des
talismans

nyɔɔgkpekaɔɔg [nyɔ̀ɔ́gkpékaā̀ɔ̀g] *n. sing.* poison *m*

nyɔɔgl [nyɔ̀ɔ́gl̂] *n.* bagarre *f* , agitation *f* ; tapage *m* , brouhaha *m*

nyɔɔgl, nyɔɔgl, nyɔɔgl [nyɔ̀ɔ́gl̂, nyɔ̀ɔ́gl̂, nyɔ̀ɔ́gl̂] *v.* faire du tapage

nyɔɔgl nyɔɔgl [nyɔ̀ɔ́gl̂ nyɔ̀ɔ́gl̂] *idéo.* en désordre, toutes sortes de
♦ U pil bani nyɔɔgl nyɔɔgl nyan u tie nyɔɔgdaan nyan. *Il porte
toutes sortes de bracelets comme un possesseur de gris-gris.* ♦ A
i kua u dieog n, bona yad g bil i nyɔɔgl nyɔɔgl. *Si tu entres dans sa
chambre, les choses sont posées en désordre.*

nyɔɔglu [nyɔ̀ɔ́gl̂u] *n. sing.* tapage *m* , brouhaha *m*

nyɔɔgm [nyɔ̀ɔ́gm̂] *n.* poudre *f* à canon

nyɔɔgu, nyɔɔgi [nyɔ̀ɔ́gû, nyɔ̀ɔ́gî] *n.* médicament *m* ; poison *m* ;
talisman *m*

nyɔɔgu daan vendeur, -euse de médicaments

nyɔɔl, nyɔɔl, nyɔɔlg [nyɔ̀ɔ́l̂, nyɔ̀ɔ́l̂, nyɔ̀ɔ́lĝ] *v.* abandonner, négliger ;
(fig.) donner abondamment

nyɔɔln [nyɔ̀ɔ́ln̂] *v. d'ét.* être multicolore

nyu, nyuu, nyu [nyù, nyùú, nyù] *v.* boire ; (fig.) absorber

nyu nyɔɔgu prendre des médicaments

nyu taba fumer du tabac, la cigarette

nyua [nyùà] *v. d'ét.* être profond

nyua, nyua, nyuag [nyùá, nyùá, nyùàĝ] *v.* tremper quelque
chose dans l'eau (par ex. un pagne)

nyua nyua [nyúá nyúá] *ideo.* écrire avec soin, en détail
 ♦ ɺanm g dien nyua nyua g daa sunn siel. *Écris tous les détails sans rien oublier.*

nyuad [nyùàè] *n.* bénéfice *m* , récompense *f*

nyuad, nyuad, nyuad [nyùàè, nyùàè, nyùàè] *v.* admirer

nyuadl [nyùàèl] *n. sing.* chose *f* admirable

nyuag, nyuag, nyuagd [nyúág, nyúág, nyúág] *v.* devenir profond

nyual [nyùáí] *v. d'ét.* être désordonné

nyuand, nyuand, nyuan [nyúánd, nyúánd, nyúán] *v.* regarder, voir

nyuand, nyuand, nyuand [nyùànd, nyùànd, nyùànd] *v.* faire baisser (par ex. les branches d'un arbre), faire une genuflexion

nyum [nyúm] *n.* eau *f* ; jus *m*
nyum dii se noyer

nyun, nyun, nyunŋ [nyùn, nyùn, nyùnŋ] *v.* faire boire
nyun nyøgu administrer les médicaments, empoisonner

nyunbaadu, nyunbaadi [nyúnba⁺ádû, nyúnba⁺ádî] *n.*
 courant *m* d'eau

nyunbiug [nyúnbiüg] *n.* première cérémonie *f* de purification du couvent (litt. "eau sale")

nyunbobl, nyunboba [nyúnbóbê, nyúnbóbâ] *n.* marmite *f* à eau

nyunbobug, nyunbobd [nyúnbóbùg, nyúnbóbê] *n.* grande marmite *f* à eau (*voir* illustration de **cunŋ**)

nyunbunbunn, nyunbunbuna [nyúnbúnbúnê, nyúnbúnbúnâ] *n.* source *f* d'eau

nyunbunn, nyunbuna [nyúnbúnê, nyúnbúnâ] *n.* source *f* d'eau

nyuncinn, nyuncina [nyún⁺cínê, nyún⁺cínâ] *n.* étang *m* , lac *m*

nyundl [nyùndl] *n. sing.* empoisonnement *m*

nyundugl, nyundugla [nyúndúglê, nyúndúglâ] *n.*
 nageur, -euse *mf*

nyunfanm [nyúnfánm̂] *n.* eau *f* simple dans laquelle on n'a pas delayé la farine ; sauce *f* qui ne contient pas de potasse

nyunguonn, nyunguona [nyúngūōn̄n̄, nyúngūōn̄à] *n.* vague *f*

nyunkom [nyúnkóm̄] *n.* sécheresse *f*, manque d'eau *f*

nyunkpel, nyunkpela [nyúnkpêl̄, nyúnkpélâ] *n.* étang *m*, mare *f*

Nyunkpelm *n. propre* Nioukpourma (village de la préfecture de Tône)

nyunkpenmiidg, nyunkpenmiidi [nyúnkpenmiíd̄ḡ, nyúnkpenmiíd̄i] *n.* héron *m* cendré, espèce de héron (*Ardea cinerea*)

nyunkpidl, nyunkpida [nyúnkpíd̄l̄, nyúnkpíd̄â] *n.* (1) personne *f* désignée pour la libation au début d'une cérémonie (2) libation *f* en début de cérémonie

nyunkpidu [nyúnkpíd̄û] *n.* libation *f* à petits coups

nyunkpina [nyúnkpínâ] *n.* espèce d'épinard *m*



nyunkpina

nyunm̄onn, nyunm̄ona [nyúnm̄ón̄n̄, nyúnm̄ón̄â] *n.* crue *f* d'un cours d'eau

nyunnyuaəŋ, nyunnyuand [nyúnnyúáəŋ̄, nyúnnyúánd̄] *n.* eau *f* profonde

nyunnyubonn, nyunnyubona [nyúnnyúbōn̄n̄, nyúnnyúbōn̄à] *n.* récipient *m* à boire

nyunnyuglu [nyúnnyú^lgl̄û] *n.* soif *f*

nyunnyuglu m̄əg ... avoir soif

nyunnyuglu suol ... avoir soif

nyunnyukam [nyúnnyúkām̄] *n.* eau *f* potable

nyunŋ [nyùnŋ̄] *v.* voir nyun, nyun, nyunŋ [nyùn, nyùn, nyùnŋ̄]

nyunŋanm [nyúnŋān̄m̄] *n.* (1) eau *f* potable (2) dernière cérémonie *f* de purification du couvent (litt. "eau propre")

nyunḡmanḡ, nyunḡmani [nyúnḡmā̀ḡ, nyúnḡmā̀î] *n.*
calebasse *f* pour boire, calebasse d'eau

nyunḡminḡminn, nyunḡminḡmina [nyúnḡmínḡmín̂, nyúnḡmínḡmínâ] *n.* eau *f* dormante, eau stagnante

nyunpienm [nyúnpiḕn̂] *n.* eau *f* mélangée avec de la farine

nyunsəḡḡm [nyún̂səḡḡm̂] *n.* eau *f* fraîche, eau froide

nyunsual, nyunsəa [nyún̂súâ, nyún̂səâ] *n.* cruche *f* d'eau

nyuntientua, nyuntientieb [nyún̂⁺tiḕntūâ, nyún̂⁺tiḕntiḕb̂] *n.*
celle qui présente l'eau

nyuntuog, nyuntuodi [nyúntūṑḡ, nyúntūṑî] *n.* source *f* d'eau
coulant d'un rocher

nyunwuldieog, nyunwuldied [nyún̂wúldiḕṑḡ, nyún̂wúldiḕd̂] *n.*
douche *f*

nyunwulu [nyún̂wú⁺lû] *n.* bain *m*, action *f* de se laver : (ecclés.)
baptême *m*

nyuu [nyùù] *v.* voir nyu, nyuu, nyu [nyù, nyùù, nyù]

nyuud, nyuud, nyuud [nyùùd̂, nyùùd̂, nyùùd̂] *v.* s'infiltrer
(liquide)

ŋ - ŋ

ŋa- [ŋá-] *préf.* préfixe numéral (voir annexe 4) ♦ U bug kɔa ŋanle i g gad kpaab n. *Il a pris deux houes sur ses épaules pour aller au champ.*

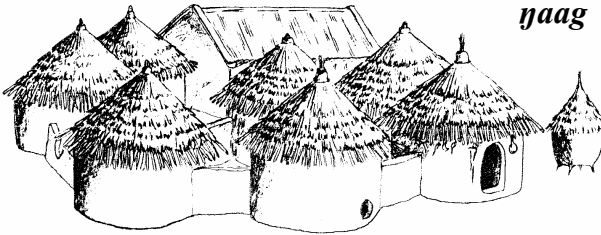
ŋaa, ŋaa, ŋaan [ŋáá, ŋáá, ŋáán] *v.* laisser ; (fig.) pondre

ŋaa [ŋáá] *v. d'ét.* être sur le feu (récipient)

ŋaa, ŋaa, ŋaa [ŋàà, ŋàà, ŋàà] *v.* préparer la sauce ou la bière de mil

ŋaabobl, ŋaaboba [ŋààbóbô, ŋààbóbâ] *n.* marmite *f* qui sert à préparer les tisanes

ŋaad, ŋaad, ŋaad [ŋààd, ŋààd, ŋààd] *v.* ôter un récipient du feu



ŋaag, ŋaadi / ŋai [ŋààg, ŋààdí / ŋàî] *n.* maison *f*, concession *f*, soukala *m* ; chez-soi *m* ; famille *f*

ŋaag daan propriétaire de maison

ŋaag [ŋààg] *v. d'ét.* être couvert (avec par ex. un pagne, de la paille, des feuilles etc.)

ŋaag, ŋaag, ŋaagd [ŋààg, ŋààg, ŋààgd] *v.* (1) raser au vol (2) cesser de couvrir avant l'éclosion

ŋaagdaan, ŋaagdanm [ŋààgdān, ŋààgdānm] *n.* père *m* de famille

ŋaagdand [ŋààgdānd] *n.* responsabilité *f* ou autorité *f* parentale

ŋaajua, ŋaajab [ŋààjuà, ŋààjāb] *n.* garçon *m* de la maison, serviteur *m*

ɲaal [ɲáál] *n. sing.* âme *f* incarnée

ɲaan [ɲáán] *v.* voir ɲaa, ɲaa, ɲaan [ɲáá, ɲáá, ɲáán]

ɲaan, ɲaan, ɲaand [ɲāán, ɲáàn, ɲāánd] *v.* allaiter

ɲaan [ɲāán] *v.* voir ɲad, ɲad, ɲaan [ɲád, ɲád, ɲāán]

ɲaan, ɲaan, ɲaand [ɲāán, ɲāàn, ɲāánd] *v.* mettre sur le feu, faire bouillir

ɲaan [ɲāàn] *v.* voir ɲann, ɲann, ɲaan [ɲànń, ɲànń, ɲāàn]

ɲaand, ɲaand, ɲaand [ɲāánd, ɲāànd, ɲāánd] *v.* survoler
ɲaand ninbina promener le regard sur

ɲaann, ɲaana [ɲāānń, ɲāānâ] *n.* fruit *m* de l'arbre "ɲaanɲ"

ɲaanɲ, ɲaani [ɲāānń, ɲāāńî] *n.* prunier *m* noir (*Vitex doniana*)

ɲaanu *n. propre* Nano
(village de la préfecture de Tandjoaré)

ɲaanu, ɲaani [ɲāāń, ɲāāńî] *n.* balai *m*

ɲaawɔg, ɲaad [ɲāāwɔg, ɲāād] *n.* infusion *f*, tisane *f*



ɲaanu

ɲaapo [ɲāāpō] *n.* à la maison *f*, chez-soi *m*

ɲaapuo, ɲaapuob [ɲāāpúò, ɲāāpúòb] *n.* épouse *f*, femme *f* du frère (*voir* annexe 6)

ɲabl, ɲabl, ɲab [ɲáb, ɲàb, ɲàb] *v.* arracher (par ex. les mauvaises herbes, un arbre)

ɲad, ɲad, ɲad [ɲád, ɲád, ɲád] *v.* glisser

ɲad, ɲad, ɲaan [ɲád, ɲád, ɲāán] *v.* téter

ɲad, ɲad, ɲad [ɲád, ɲád, ɲád] *v.* balayer dans la tombe avant l'enterrement

ɲadunɲ, ɲadnd [ɲádunń, ɲádnd] *n.* pirogue *f*, barque *f*

ɲag, ɲag, ɲagn [ɲág, ɲág, ɲágń] *v.* agiter, secouer
ɲag nuu faire signe avec la main

ɲagd, ɲagd, ɲagd [ɲāgd̥, ɲágâ, ɲāgd̥] *v.* découvrir, dévoiler, dégarnir en enlevant (par ex. un pagne, des feuilles, de la paille etc.)

ɲagl, ɲaga [ɲāgl̥, ɲāgà] *n.* besoin *m* confidentiel

ɲagn, ɲagn, ɲagnɔ [ɲāgn̥, ɲágâ, ɲāgn̥] *v.* couvrir (avec par ex. un pagne, des feuilles, de la paille etc.)

ɲai [ɲâi] *n.* voir ɲaag, ɲaadi / ɲai [ɲāàg̥, ɲāàd̥i / ɲâi]

ɲakpieg, ɲakpiedi [ɲākpiég̥, ɲākpiéd̥i] *n.* habitation *f* voisine

ɲal, ɲala [ɲāl̥, ɲālà] *n.* (méd.) bouton *m*, verrue *f*

ɲalaaci [ɲàlááci] *n.* (origine inconnue) calomnie *f*, mensonge *m*

ɲalaacidaan, ɲalaacidanm [ɲàláácidáàn, ɲàláácidáanm] *n.* (origine inconnue) menteur, -euse *mf*, calomniateur, -trice *mf*

ɲalbalg [ɲàlbálg̥] *n.* (du haoussa 'barkha') faveur *f*, grâce *f*

ɲalg, ɲalg, ɲalgɔ [ɲālg̥, ɲálg̥, ɲālg̥] *v.* devenir gluant

ɲalg [ɲālg̥] *v. d'ét.* être gluant

ɲali [ɲāli] *v. d'ét.* être gluant, être lisse

ɲaljuma [ɲàljúmâ] *n.* vendredi *m*

ɲalkudm [ɲàlkùdm̥] *n.* médisance *f*

ɲalma [ɲālmâ] *n.* quelque chose *m* qui rend glissant un endroit

ɲalman [ɲàlmân] *n. sing.* richesse *f*

ɲalman daan propriétaire des biens

ɲalmandaan, ɲalmandanm [ɲàlmándāàn, ɲàlmándāanm] *n.* riche *mf*

ɲami [ɲāmí] *v.* voir ɲanm, ɲanm, ɲami / ɲanmd [ɲān̥m̥, ɲān̥m̥, ɲāmí / ɲān̥md̥]

ɲan [ɲān̥] *v. d'ét.* être beau ; être propre ; être bon

¹**ɲan** [ɲán̥] *pron. pers.* tu (plus la particule d'obligation - voir annexe 11) ♦ A naa gii kpen ɲan maad'n. *Quand ta mère revient, informe-moi.*

²ɲan [ɲán] *pron. pers.* tu (plus la conjonction de subordination - voir annexe 11) ♦ ɲan bo tie big, a bo g bie. *Quand tu étais enfant, tu n'étais pas méchant.*

ɲand [ɲānd] *n.* beauté *f*, propreté *f*, pureté *f*, (ecclés.) sainteté *f*

ɲand, ɲand, ɲand [ɲānd, ɲānd, ɲānd] *v.* devenir gluant, rendre gluant, devenir glissant

ɲandu / ɲandug [ɲāndù / ɲāndùg] *n.* substance *f* gluante utilisée dans la préparation de certains aliments

ɲandunya [ɲāndúnýá] *n.* (du haoussa 'duniya') monde *m*, vie *f*

ɲanduna [ɲāndúná] *n.* (du haoussa 'duniya') monde *m*, vie *f*

ɲanm [ɲānm] *n.* bien *m*, bonté *f*, bienfait *m*; reconnaissance *f*

ɲanm, ɲanm, ɲami / ɲanmd [ɲānm, ɲānm, ɲāmí / ɲānmǎ] (1) *v.* arranger, s'embellir; faire du bien à quelqu'un (2) *v. aux.* faire bien

ɲanm [ɲānm] *adj. dém.* voir ɲano, ɲanm [ɲánô, ɲānm]

ɲanml, ɲanma [ɲānmî, ɲānmâ] *n.* cérémonie *f* de consécration ou purification, funérailles *f pl*

ɲann, ɲann, ɲaan [ɲānn, ɲānn, ɲānn] *v.* pétrir quelque chose de solide à la main (par ex. la pâte), malaxer

ɲann, ɲana [ɲānn, ɲāná] *adj. dém.* ledit, en question ♦ N gbann ɲann be le ? *Où se trouve ma ceinture (dont je parlais) ?*

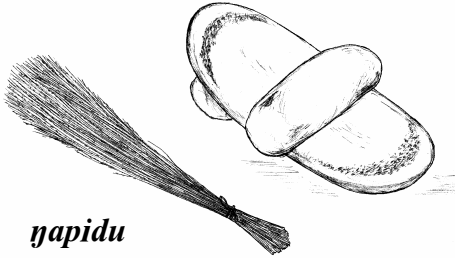
ɲannɲ, ɲani [ɲānnɲ, ɲāní] *adj. dém.* ledit, en question ♦ Big ɲannɲ bie daa buud ii ? *L'enfant-là continue à pleurer ?*

ɲannɲaa [ɲānnɲáá] *adj. indéf.* (1) (avec "nne") quelques ♦ Daad ɲann tenn bona ɲannɲaa nne i. *Il ne reste que quelques bois.* (2) (avec particule interrogative de renforcement "i") combien ♦ A daa jena ɲannɲaa i ? *Tu as acheté combien d'oeufs ?*

ɲano, ɲanm [ɲánô, ɲānm] *adj. dém.* ledit, en question ♦ Jua ɲano tie naayig i. *L'homme (en question) est un voleur.* ♦ Puob banle ɲanm guan ii ? *Est-ce que les deux femmes (en question) sont revenues ?*

ηanu [ηānû] *n.* beauté *f*

ηαουη, ηand [ηάουη, ηánd] *adj. dém.* ledit, en question ♦ Pieog ηαουη tan kpe o. *Finally, the mutton (en question) est mort.*



ηapidu

ηapidu, ηapidi

[ηap̄idû, ηap̄idî] *n.*

balai *m* pour la meule

ηasiil [ηásiííl] *n. sing.*

secret *m*

ηα, ηα, ηα [ηᾱ, ηᾱ, ηᾱ] *v.*
danser

ηᾱbᾱkanmu, ηᾱbᾱkanmi [ηᾱbᾱkāmû, ηᾱbᾱkāmî] *n.* espèce de petit piment *m* rond de couleur rouge, vert ou jaune (*voir* illustration de **kanmu**) ; piment sauvage immangeable auquel il ressemble

ηᾱbuag, ηᾱbᾱi / ηᾱbuadi [ηᾱbúáǵ, ηᾱbᾱi / ηᾱbúádi] *n.* bouc *m*

ηᾱdel, ηᾱdela [ηᾱdēl, ηᾱdēlà] *n.* étable *f* (pour chèvres)

ηᾱgd, ηᾱgd, ηᾱgd [ηᾱǵd̄, ηᾱǵd̄, ηᾱǵd̄] *v.* enlever le couvercle d'une jarre, marmite etc., enlever une jarre servant de couvercle à une autre

ηᾱgn, ηᾱgn, ηᾱgnd [ηᾱǵn̄, ηᾱǵn̄, ηᾱǵnd̄] *v.* mettre le couvercle d'une jarre, marmite etc., mettre une jarre sur une autre

ηᾱjajelg, ηᾱjajeli [ηᾱjǵjèlǵ, ηᾱjǵjèlí] *n.* bouc *m* non castré

ηᾱl, ηᾱl, ηᾱlg / ηᾱl [ηᾱl̄, ηᾱl̄, ηᾱlǵ / ηᾱl̄] *v.* extraire l'huile

ηᾱl, ηᾱl, ηᾱlg [ηᾱl̄, ηᾱl̄, ηᾱlǵ] *v.* remorquer, prendre une personne sur sa monture

ηᾱl, ηᾱl, ηᾱlg [ηᾱl̄, ηᾱl̄, ηᾱlǵ] *v.* devenir stérile

ηᾱlg, ηᾱli [ηᾱlǵ, ηᾱlí] *n.* femme *f* stérile

ηᾱlol, ηᾱlola [ηᾱlól, ηᾱlólâ] *n.* étable *f* (pour chèvres)

ηᾱn, ηᾱn, ηᾱnh [ηᾱn̄, ηᾱn̄, ηᾱnh̄] *v.* montrer, enseigner

ηᾱn fala faire souffrir, maltraiter

η̄ɔnaanm, η̄ɔnaani [η̄ɔnàànṁ, η̄ɔnàànî] *n.* chèvre *f* qui a déjà mis bas

η̄ɔsal, η̄ɔsala [η̄ɔsāl, η̄ɔsālâ] *n.* chèvre *f* qui n'a pas encore mis bas

η̄ɔtonn, η̄ɔtona [η̄ɔtōnṁ, η̄ɔtōnâ] *n.* bouc *m*

η̄ua [η̄uá] *v.* voir η̄uan, η̄uan, η̄ua [η̄uàn, η̄uàn, η̄uá]

η̄uab, η̄uabi [η̄uàb, η̄uàbí] *n.* chèvre *f*

η̄uag [η̄uág] *v. d'ét.* être fermé (réceptacle) avec un couvercle

η̄uan, η̄uan, η̄ua [η̄uàn, η̄uàn, η̄uá] *v.* suivre
η̄uan yen nanη̄ envier, haïr

η̄uantua, η̄uantieb [η̄uàntuà, η̄uàntiēb] *n.* suite *f*
 (compagnon) ; (ecclés.) disciple *m*

η̄uanu, η̄uani [η̄uànû, η̄uànî] *n.* successeur *m* suivant, -e *mf*

η̄ub, η̄ub, η̄ubn [η̄úb, η̄úb, η̄úbń] *v.* fermer les yeux ; (fig.) s'efforcer, se donner de la peine

η̄ubd, η̄ubd, η̄ubd [η̄úbđ, η̄úbđ, η̄úbđ] *v.* ouvrir les yeux

η̄ubl, η̄uba [η̄úbĭ, η̄úbâ] *n.* encens *m*

η̄ubl, η̄ubl, η̄ub [η̄úbĭ, η̄úbĭ, η̄úb] *v.* fumer (en parlant du bois ou des herbes), brûler (l'encens)

η̄ubl, η̄ubl, η̄ub [η̄úbĭ, η̄úbĭ, η̄úb] *v.* nourrir, élever les enfants

η̄ubn, η̄ubn, η̄ubnd [η̄úbń, η̄úbń, η̄úbńđ] *v.* faire fumer (en parlant du bois ou des herbes), brûler de l'encens

η̄ud, η̄ud, η̄ud [η̄úd, η̄úd, η̄úd] *v.* frôler, toucher, tâcher

η̄ugd, η̄ugd, η̄ugd [η̄úgd, η̄úgd, η̄úgd] *v.* se relever de la position où l'on était couché légèrement sur le ventre ; cesser de couvrir

η̄ugn, η̄ugn, η̄ugnd [η̄úgn, η̄úgn, η̄úgnđ] *v.* se coucher légèrement sur le ventre ; couvrir

η̄ui [η̄uí] *v.* voir η̄uul, η̄uul, η̄ui [η̄uí, η̄uí, η̄uí]

η̄ulg, η̄uli [η̄úlġ, η̄úlĭ] *n.* nombril *m*

ɣulɔ, ɣuli [ɣul̄g, ɣul̄i] *n.* mur *m* circulaire pour cuire la poterie

ɣund, ɣund, ɣund [ɣund̄, ɣund̄, ɣund̄] *v.* enlever de quelque chose (par ex. du sac, de la poche, du fourreau etc.)

ɣundu / ɣundug, ɣundi [ɣund̄u / ɣund̄ug, ɣund̄i] *n.* poche *f*

ɣuni [ɣuni] *v.* voir ɣunn, ɣunn, ɣuni [ɣun̄n, ɣun̄n, ɣuni]

ɣunn [ɣun̄n] *n.* brouillard *m*

ɣunn, ɣunn, ɣuni [ɣun̄n, ɣun̄n, ɣuni] *v.* laver, faire la lessive

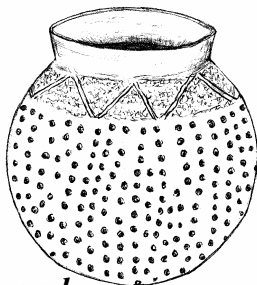
ɣuu, ɣui [ɣūu, ɣūi] *n.* corde *f*

ɣuu, ɣuu, ɣuug [ɣūu, ɣūu, ɣūug] *v.* tremper dans la sauce, l'huile, le lait, le sucre etc.

ɣuu, ɣuu, ɣuu [ɣūu, ɣūu, ɣūu] *v.* planter

ɣuub [ɣūub] *v. d'ét.* avoir les yeux fermés

ɣuudg, ɣuudi [ɣūud̄g, ɣūudi] *n.* pot *m* en argile muni de trous servant à laver les grains de néré



ɣuug [ɣūug] *v.* voir ɣuu, ɣuu, ɣuug [ɣūu, ɣūu, ɣūug]

ɣuug [ɣūug] *v. d'ét.* être couché légèrement sur le ventre ; être en train de couvrir

ɣuul [ɣūul] *n. sing.* héritage *m* moral ou spirituel

ɣuudg

ɣuul, ɣuul, ɣui [ɣūul, ɣūul, ɣui] *v.* laver, faire la lessive

ɣuun, ɣuun, ɣuund [ɣūun, ɣūun, ɣūund] *v.* mettre dans quelque chose (par ex. sac, poche, fourreau, etc.)

ɣuun, ɣuun, ɣuund [ɣūun, ɣūun, ɣūund] *v.* planter

ɣuund, ɣuund, ɣuund [ɣūund, ɣūund, ɣūund] *v.* soupirer face à une situation, gémir ; grogner (chien)

ɣuundu, ɣuundi [ɣūund̄u, ɣūund̄i] *n.* soupir *m* face à une situation, gémissement *m*, lamentation *f*, plainte *f*; peine *f* morale

Ŋm - ŋm

ŋmaa, ŋmaa, ŋmaad [ŋmää, ŋmää, ŋmää́] *v.* piétiner (par ex. les grains de néré après les avoir préparés) ; marcher ; poser les pieds sur

ŋmaa yen être en train de faire (quelque chose) - toujours dans un sens négatif

ŋmaa [ŋmää] *pron. interr.* qui (sing.) ♦ Ŋmaa n baal sinjaacɔŋ n i ? *Qui est venu le matin ?*

ŋmaabig, ŋmaabid [ŋmääbíg, ŋmääbíd] *n.* (1) étoile *f*, croissant *m* de lune ; (ins.) astérisque *m* (2) pierre *f* portée par les femmes en tant que parure de lèvres inférieure

ŋmaabil, ŋmaabila [ŋmääbîl, ŋmääbîlá] *n.* pierre *f* portée par les femmes en tant que parure de lèvres inférieure

ŋmaabɔnn [ŋmääbɔnn] *n.* nuit *f* sans lune

ŋmaacal [ŋmääcál] *n.* nom d'une petite constellation *f* ; croissant *f* de lune

ŋmaad [ŋmää́] *v.* voir ŋmaa, ŋmaa, ŋmaad [ŋmää, ŋmää, ŋmää́]

ŋmaadl, ŋmaada [ŋmää̀l, ŋmää̀à] *n.* démarche *f*, allure *f* ; défilé *m*

ŋmaajal [ŋmääjál] *n. sing.* Vénus *f* (planète)

ŋmaalg, ŋmaali [ŋmää̀g, ŋmää̀lí] *n.* lune *f*, mois *m*
ŋmaalg la apparaître (lune)

ŋmaapienɔ [ŋmää̀piēnɔ] *n.* pleine lune *f*

ŋmaapienu [ŋmää̀piēnû] *n.* clair *m* de lune

ŋmab, ŋmab, ŋmabn [ŋmáb, ŋmáb, ŋmáb́] *v.* déformer, bomber

ŋmab, ŋmab, ŋmabnd [ŋmáb, ŋmáb, ŋmáb́nd] *v.* tricher en comptant

ηmabn, ηmabn, ηmabnd [ηmábń, ηmábń, ηmábńđ] *v.* faire manger de force ; (fig.) marquer un but

ηmabn, ηmabn, ηmabnd [ηmàbń, ηmàbń, ηmàbńđ] *v.* mettre sous l'aisselle

ηmabug / ηmabu, ηmabd [ηmàbùg / ηmàbû, ηmàbđ] *n.* foetus *m* (animaux)

ηmad, ηmad, ηmad [ηmāđ, ηmāđ, ηmāđ] *v.* s'échapper de la main de

ηmad, ηmad, ηmad [ηmāđ, ηmāđ, ηmāđ] *v.* mélanger

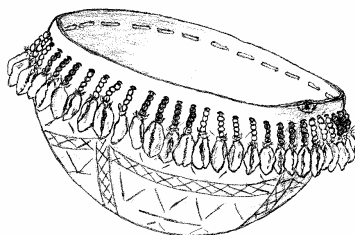
ηmadl, ηmada [ηmādł, ηmādâ] *n.* confusion *f*, désordre *m* ; cérémonie *f* rituelle d'expiation

ηmag, ηmag, ηmagn [ηmág, ηmág, ηmágń] *v.* tordre

ηmag [ηmág] *v. d'ét.* être tordu

ηmagd, ηmagd, ηmagd [ηmágđ, ηmágđ, ηmágđ] *v.* tourner, redresser ; indiquer la bonne voie

ηmagd, ηmagd, ηmagd [ηmàgđ, ηmàgđ, ηmàgđ] *v.* masser une entorse ou une luxation ; (fig.) conduire une automobile



ηmagdtua, ηmagdtieb

[ηmágđtuà, ηmágđtiēb] *n.*

personne *f* qui dirige, personne qui oriente

ηmagdu [ηmágđû] *n.* action *f* de tourner, redresser ; (ins.) correction *f*

ηmanbanyegnu

ηmag, ηmagn [ηmág, ηmág, ηmágń]

ηmal, ηmal, ηmalg [ηmál, ηmál, ηmálg] *v.* essorer un tissu, tordre

ηmal tubl punir

ηmal [ηmál] *v. d'ét.* être tordu

ηman, ηman, ηman [ηmāń, ηmāń, ηmāń] *v.* mâcher, manger, mastiquer

ηman [ηmàn] *v. aux.* être comme, être pareil, être presque la même chose

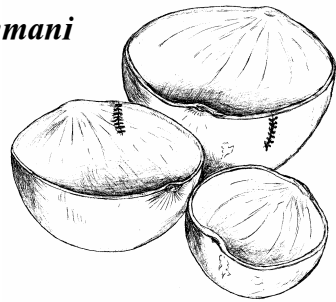
ηmanbanη, ηmanbani [ηmānbánη, ηmānbáni] *n.*alebasse *f* de petite taille

ηmanbanyegnu, ηmanbanyegni [ηmānbányégnû, ηmānbányégni] *n.* instrument *m* de musique à percussion ; (au sing.) action *f* de jouer aux instruments de musique à percussion "ηmanbanyegnu" et "ηmanbanyogdi"

ηmanbanyogdu, ηmanbanyogdi [ηmānbányógdû, ηmānbányógdi] *n.* instrument *m* de musique à percussion (*voir* illustration de **binbayogdu**)

ηmanbayagu, ηmanbayagi [ηmānbāyagû, ηmānbāyagi] *n.* espèce de kapokier *m* à fleurs rouges (*Bombax buonopozense*)

ηmani



ηmann [ηmán] *n.* mastication *f*

ηmanη, ηmani [ηmānη, ηmāni] *n.*alebasse *f*

ηmanηl, ηmanηa [ηmánηl, ηmánηa] *n.* trompe *f* d'éléphant (*voir* illustration de **luoung**)

ηmanpieog, ηmanpied / ηmanpai [ηmānpīēōg, ηmānpīēd / ηmānpāi] *n.*alebasse *f* de grande taille à usage culinaire

ηmantonn, ηmantona [ηmāntōn, ηmāntōna] *n.*alebasse *f* de grande taille

ηmantonη, ηmantoni [ηmāntōnη, ηmāntōni] *n.*alebasse *f* de taille moyenne

ηmid, ηmid, ηmid [ηmìd, ηmìd, ηmìd] *v.* serrer (la mine) - se retrouve toujours avec "nunη" *visage* (français régional), avoir le visage bouleversé de tristesse ou de douleur ; (fig.) faire des efforts, se donner de la peine, s'évertuer

ηmie, ηmie, ηmieg [ηmié, ηmié, ηmiég] *v.* porter l'enfant sur le flanc ; faire le travail de nourrice

ημιεδ, ημιεδ, ημιεδ [ημιε̂éd, ημιε̂è, ημιε̂éd] *v.* (1) enlever l'enfant qu'on porte sur le flanc (2) récolter le maïs

ημιελ, ημιελ, -- [ημιé̂él, ημιé̂él, --] *v.* être abîmé par la chaleur ou l'humidité (bière, céréales) ; (fig.) être gâté (enfant)

ημιελ [ημιé̂él] *v. d'ét.* demeurer sans aboutissement (par ex. une dette, un jugement etc.)

ημιελ n [ημιé̂él n̄] *loc. adv.* en privé (toujours employé avec un pronom possessif pluriel) ♦ B dii l naayig ligli b ημιελ n i. *Ils ont dépensé cette argent volé entre eux.* ♦ B g kōn yen tinm kaa, b kōn b ημιελ n i. *Ils ne se querellent pas avec nous, c'est entre eux.*

ημιεν, ημιεν, ημιενδ [ημιé̂én, ημιé̂én, ημιé̂énd] *v.* rendre quelque chose ; répondre

ημιεν, ημιεν, ημιενδ [ημιé̂én, ημιé̂én, ημιé̂énd] *v.* presser, serrer quelque chose dans la main, essorer

ημιενkōbd [ημιé̂enkōbd̄] *n.* poils *m* de l'aisselle

ημιε̂ονη, ημιενδ [ημιé̂ονη, ημιé̂ονδ] *n.* aisselle *f*

ημιγδ, ημιγδ, ημιγδ [ημιé̂gd̄, ημιé̂gd̄, ημιé̂gd̄] (1) *v.* accélérer (2) *v. aux.* être très, être de trop

ημιιδ, ημιιδ, ημιιδ [ημιé̂íd̄, ημιé̂íd̄, ημιé̂íd̄] *v.* rompre une chose consistante (par ex. pâte, pain, viande) avant de manger

ημιν [ημιé̂ín] *v. d'ét.* être silencieux (personne), se taire

ημινν, ημινν, ημινι [ημιé̂ín̄n, ημιé̂ín̄n, ημιé̂ín̄í] *v.* pincer avec les ongles

ημινημινν [ημιé̂ín̄ημιé̂ín̄n̄] *n.* silence *m*

O - o

¹**o** [ó] *adv.* marque l'achèvement d'une action ; se traduit par déjà, d'abord ♦ Min nugn kpanjena nba kul kaal o. *Tous les oeufs de pintades que j'ai fait couvrir ont éclos.* ♦ Gbenn o tin diid. *Finis d'abord nous allons voir après.* ♦ U gad o. *Il est déjà parti.*

²**o** [ó] *part. interr.* renforcement de question dans une phrase comportant un pronom interrogatif ♦ Njmaa n fieg'o o ? *Qui l'a honni ?*

¹**o** [ò] *pron. pers.* le, la, lui (complément d'objet - voir annexe 11) ♦ Naayig bond'o. *Le voleur l'a trompé.*

¹**og** [òg] *pron. pers.* le, la, lui (complément d'objet - voir annexe 11) ♦ U naa tie'og ligli. *Sa mère lui a donné de l'argent.*

oo [*oo] *part. interr.* indication de question dans une phrase sans pronom interrogatif ♦ U gad o oo ? *Est-ce qu'il est déjà parti ?*

Oti *n. propre* Oti (rivière et préfecture du Togo)

Ɔ - ɔ

¹**ɔg** [ɔg] *pron. pers.* le, la, lui (complément d'objet - voir annexe 11) ♦ Bad pua'ɔg yen u lanbann. *Le chef l'a tapé avec son bâton.*

P - p

pa, pië, pa [pā, piē, pà] *v.* pousser (en parlant des plantes) ; (fig.) pousser les dents, les plumes

pa, pa, pa [pà, pǎ, pà] *v.* payer

paa, paa, paag [páá, páá, páág] *v.* tapoter

paa [pāá] *v. d'ét.* être en route pour une destination

paa, paa, paag [páá, pàá, pàág] *v.* flamber (par ex. les poils d'un animal)

paa [pàà] (1) *v. d'ét.* être fort ; être difficile ; être cher (des prix)
(2) *v. aux.* faire d'habitude, faire souvent

paaa [pááá] *ideo.* très ♦ L ṅan paaa. *C'est très bon.*

paab [pāāb] *n. sing.* cadeau *m*

paab, paab, paab / paabd [pàāb, pàāb, pàāb / pàābd] *v.* creuser ; griffer

paacienu [pāāciēnû] *n.* grande force *f*, grande puissance *f* ; toute-puissance *f*, pouvoir *m* absolu

paacienudaan, paacienudanm [pāāciēn[†]ūdaān, pāāciēn[†]ūdanm] *n.* personne *f* très forte, très puissante ; (ecclés.) le Tout Puissant

¹**paad, paad, paad** [pāād, páād, pāād] *v.* décanter un liquide

²**paad, paad, paad** [pāād, páād, pāād] *v.* gagner, avoir plus, vaincre ; (fig.) être dépassé ; mourir

paad, paad, paad [pàād, pàād, pàād] *v.* séparer, se séparer

paadi [pàādî] *n. plur.* prix *m* ; récompense *f*

paag [páág] *v. voir* paa, paa, paag [páá, páá, páág]

paag [páág] *v. d'ét.* être trop

paag [pāág] *v. d'ét.* être superposé, entassé ; (fig. et péj.) être emprisonné

paag, paag, paagd / paag [pāā́g, páá̀g, pāā́gd / pāā́g] *v.*
devenir fort, guérir ; devenir difficile ; devenir cher

paag [pāā́g] *v.* voir paa, paa, paag [pāā́, páá, pāā́g]

paag [pāā́g] *v. d'ét.* être trempé

paal, paalb [pāā̀, pāā̀b] *n.* personne *f* forte, vainqueur *m* ;
autorité *f*, dignitaire *m*

paal [pāā̀] *v.* voir pal, pal, paal / pal [pā́, pá́, pāā̀ / pā̀]

paala [pāā́á] *n.* espèce de taro *m*

paalad [pāā́lād] *n.* (du français 'patate') patate *f* douce

paalu [pāā́lû] *n.* force *f*, pouvoir *m*, puissance *f*, énergie *f*

paaludaan, paaludanm [pāā́lú^v dāā̀n, pāā́lú^v dānⁿ] *n.*
personne *f* très puissante

¹**paan, paan, paand** [pāā́n, páā̀n, pāā́nd] *v.* se mettre en route

²**paan, paan, paand** [pāā́n, páā̀n, pāā́nd] *v.* rendre plus fort ;
rendre plus difficile ; rendre plus cher

paan ... pal encourager, fortifier moralemant (quelqu'un)

paan, paan, paand [pāā́n, páā̀n, pāā́nd] *v.* marquer un but

paan [pāā́n] *v. d'ét.* être mis en travers

paan [pāā̀n] *v. d'ét.* être nouveau ; être jeune

paani [pāā́nî] *n. plur.* offrande *f*

paanlankodg, paanlankodi [pāā́nlānkōd^g, pāā́nlānkōd^í] *n.*
grillon *m* de la maison

paanŋ, paani [pāā́nŋ, páā́nî] *n.* grillon *m* des champs

paaoŋ [pāā̀oŋ] *n. sing.* salaire *m*

pab, pab, pabn [pā́b, pá́b, pá́bn] *v.* s'aplatir, s'amenuiser

pab, pab, pabd / pabn [pā́b, pá́b, pā́bd / pā́bn] *v.* gifler

pabienn [pā́bíenn] *n.* colère *f*, nervosité *f*

pabiug, pabiid [pā́biǜg, pā́biǜd] *n.* sternum *m*, poitrine *f*

pabim [pā́bí^m] *n.* fer *m* de hache (voir illustration de **pieg**)

pabn [pábń] *v.* voir pab, pab, pabn [páb, páb, pábń]

pabn [pàbń] *v.* voir pab, pab, pabd / pabn [pàb, pàb, pàbd / pàbń]

pabònn [pàbònn] *n.* courroux *m*, emportement *m*; tristesse *f*, deuil *m*

pad, pad, pad [pád, pàd, pád] *v.* toucher légèrement; puiser des braises

pad, pad, pad [pád, pàd, pàd] *v.* dégringoler

¹**pad, pad, pad** [pád, pàd, pàd] *v.* déchirer, se déchirer; (fig.) séparer deux personnes en conflit

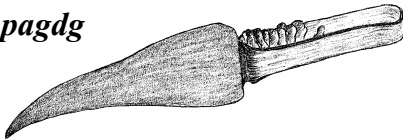
²**pad, pad, pad** [pád, pàd, pàd] *v.* offrir un sacrifice aux ancêtres

padg, padi [pàdg, pàdî] *n.* animal *m* destiné au sacrifice

padl, pada [pàdî, pàdâ] *n.* sacrifice *m* aux ancêtres, autel *m* des ancêtres; (au plur.) esprits *m pl* des ancêtres

padmaam [pàdmáam] *n.* paroles *f* prononcer par le vieux lors du sacrifice aux ancêtres

pagdg



¹**pag, pag, pagn** [pág, pág, págń] *v.* secouer la tête en signe de refus ou de désaccord etc.

²**pag, pag, pagn** [pág, pág, págń] *v.* semer à la volée, répandre

pag, pag, pag [pàg, pàg, pàg] *v.* (1) féliciter, remercier (2) causer, faire un entretien, entretenir

pag pag [pág pág] *ideo.* blanc éclatant ♦ Nikpel yud pien pag pag nyan gungund nyan. *Les cheveux du vieux sont d'un blanc éclatant comme le coton.*

pagd, pagd, pagd [págd, págd, págd] (1) *v.* enlever de la position superposée (2) *v. aux.* faire à la place de quelqu'un

pagd, pagd, pagd [pàgd, pàgd, pàgd] *v.* faire sortir de l'eau (par ex. du linge trempé)

pagdg, pagdi [págdġ, págdî] *n.* poignard *m*

pagdug, pagdd [págdùġ, págdđ] *n.* instrument *m* servant au lavement de l'anus

pagl, paga [págġ, págâ] *n.* mur *m* séparant la chambre de la femme en deux

pagl, pagl, pagl [pàġl, pàġl, pàġl] *v.* se disputer sur, rivaliser

¹**pagn** [páġn] *v. voir* ¹pag, pag, pagn [pág, páġ, páġn]

²**pagn** [páġn] *v. voir* ²pag, pag, pagn [pág, páġ, páġn]

pagn, pagn, pagnd [pāġn, páġn, pāġnd] *v.* superposer, entasser

pagn, pagn, pagnd [pàġn, pàġn, pàġnd] *v.* tremper

Paguda *n. propre* Pagouda (ville du Togo, chef lieu de la préfecture de la Binah)

pai [pài] *v. d'ét.* puer

pai pai [pái pái] *idéo.* blanc éclatant ♦ U ŋuul u liedl k l penn pai pai. *Il a lavé sa chemise et elle est maintenant d'un blanc éclatant.*

pajal, pajala [pājāl, pājālà] *n.* grande hache *f*

pakənn [pàkənn] *n.* désir *m* vif, ce qu'on tient à coeur ; zèle *m* , détermination *f*

pal, pala [pāl, pālà] *n.* coeur *m* , poitrine *f* ; siège *m* des sentiments, de la volonté

pal bie être fâché

pal biil être fâché, être triste

pal bənn être fâché, être triste, être en deuil

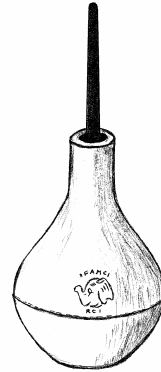
pal bənn ... po garder rancune contre (quelqu'un)

pal cie avoir du sang froid

pal duo être énervé

pal kaab devenir courageux

pagdug



pal kab être envieux

pal kən avoir confiance en, compter sur, aimer, désirer
vivement

pal man être content

pal ŋub être mécontent (de quelqu'un)

pal ŋman être furieux

pal paag prendre courage

pal pien être sincère, être honnête

pal po do avoir la nausée

pal sied avoir compassion

pal sənŋ être patient, être pondéré, être calme

pal wad être découragé

yen payenn de tout coeur, sincèrement (litt. "avec un coeur")

pal, pal, paal / **pal** [pál, páí, páâ / pâ] *v.* nettoyer les intestins
d'un animal avant de les faire cuire, traire

pal, pal, paal [pāl, pāl, pàà] *v.* balafrer

palb [pálb] *idéo.* pas du tout, jamais ♦ A togu ne g ŋan palb.

Ton caractère que tu affiches n'est pas du tout bon. ♦ U g ban g

baal ne palb. *Il n'est jamais venu ici.* ♦ Kpiga di jied kul, b g di

tugband palb. *Les canards mangent tout sauf la peau des graines*

de haricot.

palg, pali [pálg, páli] *n.* espèce d'arbre *m* d'une grande
importance médicinale, arbre à serpent (*Securidaca*
longepedunculata)

palg, pali [pālg, pāli] *n.* grenier *m* en paille

palug [pàlùg] *n. sing.* magie *f*, prouesse *f*, miracle *m*

pamann [pāmān] *n.* joie *f*, contentement *m*

¹**pan, pan, panŋ** [pán, pán, pánŋ] *v.* barrer, empêcher

²**pan, pan, panŋ** [pán, pán, pánŋ] *v.* faire des boules de
moutarde traditionnelle

pand, pand, pand [pánd, pând, pánd] *v.* enlever la barrière

pand, pand, pand / **pandl** [pánd, pànd, pànd / pàndl] *v.*
rajeunir

pandaan, pandanm [pàndaā̀n, pàndaā̀nm] *n.*

débiteur, -trice *mf*, prêteur, -euse *mf*; créancier, -ière *mf*,
emprunteur, -euse *mf*

pandiil, pandiila [pàndiī̀l, pàndiī̀là] *n.* personne *f* qui vit
d'emprunt

pandl, panda [pándl̂, pándâ] *n.* perche *f*

panguda, panguda-nba [pángú[↓] dá, pángú[↓] dá-nbà] *n.* (*de*
l'anglais 'pound' et du haoussa 'guda') neem *m* (*Azadirachta*
indica)

pani [pànî] *n. plur.* récompense *f*

panm, panm, panm [pánm̂, pánm̂, pánm̂] *v.* faire la couture

pann, pana [pā̀n̂, pā̀nà] *n.* cuisse *f* (chez les êtres humains)

pann, pana [pā̀n̂, pā̀nà] *n.* dette *f*

¹**panŋ** [pánŋ] *v. voir* ¹pan, pan, panŋ [pán, pán, pánŋ]

²**panŋ** [pánŋ] *v. voir* ²pan, pan, panŋ [pán, pán, pánŋ]

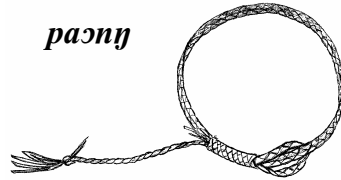
pantuul [pàntuū̀l] *n.* vengeance *f*

pantuuldaan, pantuuldanm [pàntuū̀ldaā̀n, pàntuū̀ldā̀nm] *n.*
celui qui se venge

panyend, panyend-nba [pányé[↓] nd, pányé[↓] nd-nbà] *n.* (*de*
l'anglais 'pound' et du moba 'yend') neem *m* (*Azadirachta*
indica)

panyiil [pànyiîl] *n.*
longanimité *f*

paɔŋŋ



paɔŋŋ, pand [pā̀ɔŋŋ, pā̀nd̂] *n.*
couvercle *m* ou bracelet *m* de
paille tressée

papaadaan, papaadanm [pàpaā̀daā̀n, pàpaā̀dā̀nm] *n.*
audacieux, -euse *mf*, personne *f* courageuse

papaal [pàpā̀āl̂] *n.* audace *f*, courage *m*, sang-froid *m*

papiendaan, papiendanm [pàpiḕndaā̀n, pàpiḕndā̀nm] *n.*
personne *f* sincère

papienn [pàpiēnn] *n.* pureté *f*, sincèreté *f*

papulu, papuli [pápú^ˈ lû, pápú^ˈ lî] *n.* manche *m* de hache
(souvent employé pour le manche de houe aussi) (*voir* illustration
de **pieg** et de **kuul**)

Pari *n. propre* Paris (capitale de la France)

pasiëddaan, pasiëddanm [pasiëddāān / pāsìëddāān,
pāsìëddānṁ / pāsìëddānṁ] *n.* personne *f* pleine de compassion

pasiëdl [pāsìëdl̩] *n.* miséricorde *f*, compassion *f*

pasiëdug [pāsìëdùg] *n.* miséricorde *f*, compassion *f*

pasəŋŋl [pəsəŋŋl̩] *n.* tolérance *f*, patience *f*

pass [pásss] *idéo.* blanc éclatant ♦ U ŋuul u tied, l pien i pass.
Il a lavé ses habits, ils sont d'une blancheur éclatante.

pawanjal, pawanjala [pāwānjāl, pāwānjālà] *n.* ourébi *m*
(mâle) - espèce d'antilope (*Ourebia ourebi*)

pawann, pawana [pāwānn̩, pāwānâ] *n.* ourébi *m* - espèce
d'antilope (*Ourebia ourebi*) (*voir* illustration de **yinn**)

payienu, payieni [pàyìènnû, pàyìènnî] *n.* nécessité *f*, besoin *m*,
ce qui tient à coeur

peb, peb, pebd / pebn [pèb, pèb, pèbd / pèbn̩] *v.* gifler

pebig, pebid [pèbig̃, pèbid̩] *n.* agneau *m*

ped, ped, ped [péd, pèd, pèd̩] *v.* ajourner, remettre à plus tard

pedel, pedela [pèdèl̩, pèdèlâ] *n.* bergerie *f*

pekual, pekɔa [pèkua̩l̩, pèkɔ̩à] *n.* veuve *f*

pekpaal, pekpaali [pèkpa̩àl̩, pèkpa̩àlî] *n.* berger, -ère *mf*

pel, pela [pêl, pélâ] *n.* espèce de courge *f*, potiron *m*

pel, pel, pel [pél, pél, pêl] (1) *v.* être proche ; se dépêcher (2)
v. aux. faire de façon rapide

pel, pel, pelgd / pelg [pél, pél, pèlgd̩ / pèlg̩] *v.* devenir proche

pelol, pelola [pèlôl̩, pèlôlâ] *n.* bergerie *f* ; troupeau *m* de
moutons

penaaɔŋ, penaani [pènaàɔŋ, pènaàni] *n.* brebis *f*

penbil, penbila [pènbîl, pènbîlà] *n.* voir penbim [pènbîm]

penbim [pènbîm] *n.* fer *m* de flèche

¹pend, pend, pend [pēnd, pénd, pēnd] *v.* badigeonner, blanchir

²pend, pend, pend [pēnd, pénd, pēnd] *v.* mettre à la retraite

pend, pend, pend [pēnd, pènd, pēnd] *v.* passer, dépasser (sur la route)

pengaaɔg, pengaad [pēngààɔg, pēngààd] *n.* pioche *f*

penn, pena [pēnn, pēnà] *n.* arbuste *m* épineux à la sève toxique

penn, penn, pend [pēnn, pénn, pēnd] *v.* devenir blanc

peouŋ [pèouŋ] *ideo.* rouge vif

◆ B tug kadl i g cua u yul, u tied kul mɔn sɔm i peouŋ. *On a frappé sa tête avec un coupe-coupe, tous ses vêtements sont couverts de sang rouge vif.*

pepebl, pepeba [pèpèbl, pèpèbà] *n.* moto *f*

pesal, pesala [pèsāl, pèsalà] *n.* brebis *f* qui n'a pas encore mis bas

petonn, petona [pètōnn, pètōnà] *n.* bélier *m*

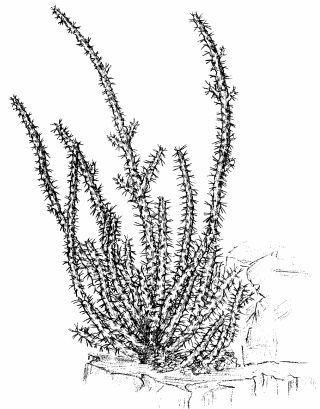
pɛtɛ pɛtɛ [pètè pété] *n.* (*d'origine inconnue*) espèce de plat *m* composé d'igname, du sel, du poisson, de l'huile rouge, d'oignon et du piment

pi, pii, piin [pī, pīi, piin] *v.* faire un cadeau

pib, pib, pibnd / pibn [píb, píb, píbnd / píbú] *v.* fermer un orifice pour surprendre (par ex. un oiseau)

pibd, pibd, pibd [píbd, píbd, píbd] *v.* découvrir, dévoiler

pibl, pibl, pibi [píbl, píbl, píbi] *v.* prendre en flagrant délit



penn

pibn, pibn, piwnd [píbñ, píbn, píwnd] *v.* couvrir, cacher, envelopper

pid, pid, pid [píd, píð, píð] *v.* enlever les bracelets, chaussures, bague etc.

pid, pid, pid [píd, píð, píð] *v.* nettoyer, épousseter

pid, pid, pid [píd, píð, píð] *v.* déchirer, éventrer

pieb, pieb, pieb [piēb, piéb, pièb] *v.* siffler un instrument, souffler ; jouer (de la flûte) ; fumer (le tabac)

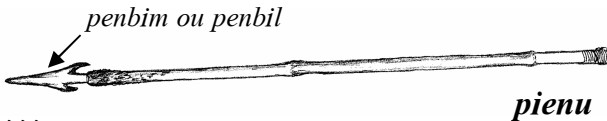
piebl, pieba [piēbl, piēbâ] *n.* enflure *f* causée par un envoûtement ; tumeur *f* maligne

piedu, piedi [piédú, piédí] *n.* caleçon *m* , slip *m*

piell, piela [pièll, pièlà] *n.* espèce de légumineuses *f pl* ; granule *m* comestible trouvé sur la racine de ces légumineuses

pien, pien, piend [piēn, pièn, piēnd] *v.* pousser légèrement pour faire avancer

pien, pien, piend [piēn, pièn, piēnd] *v.* remettre à un autre temps, ajourner



pien [pièn] *v. d'ét.* être blanc, être clair

pienu, pieni [piènu, pièni] *n.* (1) clou *m* (2) aiguille *f* , seringue *f* (3) flèche *f* (voir aussi illustration de **luol**) (4) clef *f*

pieog, pei [pièòg, pèi] *n.* mouton *m*

pie [pié] *v.* voir pa, pie, pa [pā, pié, pā]

pie [piè] *v. d'ét.* être large, être spacieux

pied, pied, pied [piéd, pièð, piéd] *v.* se mettre à part, se mettre à côté, s'éloigner

pieg, piedi [piēg, piédí] *n.* hache *f*

pieg, pieg, piegd [piég, piég, piégd] *v.* transvaser ; (fig.) faire un lavement de l'anus

piel, pieli [pīēl, pīēli] *n.* cerf *m* , biche *f*

piem [piém] *n.* (du gourma 'piama') possession *f*

piemiel [piémíēl] *n.* (d'origine gourma) être *m* vivant

pien, pien, piend [pién, pièn, piénd] *v.* confier

pien, pien, piend [pīēn, pièn, pīēnd] *v.* tresser (la corde, la paille, les cheveux etc.)

pien, pien, piend [pièén, pièén, pièénd] *v.*
écarter

pienn, piena [pīēnn, pīēnà] *n.* corde *f*
tressée

pienu [piènú] *n.* largeur *f*

pieonŋ [piéónŋ] *n. sing.* chose *f* confiée

pig, pig, pigd [pig, pig, pigd] *v.*
encercler pour attraper ou combattre

pig, pig, piig [pig, pig, piig] *v.* conduire un grand nombre de bêtes

pign, pign, pignd [pigén, pigèn, pigénd] *v.* agresser à domicile, menacer ; gronder ; se mettre à la porte pour en obstruer le passage

pii [pií] *v. d'ét.* être enterré

pii, pii, piig / pii [pií, pií, piíg / piî] *v.* enterrer (les êtres humains)

pii dieog tendre un piège, piéger

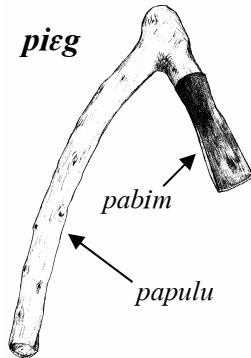
pii [pií] *v. voir* pi, pii, piin [pī, pií, piìn]

pii, pii, piig / piin [pií, pií, piíg / piîn] *v.* couvrir ou cacher quelque chose sous la main ; (fig.) réserver une chose concurrentielle

pii ... nunŋ po tromper (quelqu'un)

piib [piīb] *v. d'ét.* être constipé - se retrouve toujours avec "puol" *estomac*

piid, piid, piid [piíd, piíd, piíd] *v.* déterrer



piid, piid, piid [piìd, piìd, piìd] *v.* ôter la main qui couvre quelque chose ; (fig.) reprendre sa fille de chez son mari

piidug [piìdug] *n.* moisissure *f*

piig [piíg] *n.* dix ; 50 francs CFA

piig n binn à jamais, très longtemps

piig [piíg] *v.* voir pii, pii, piig / pii [píí, píí, pííg / pîî]

piig [piíg] *v.* voir pii, pii, piig / piin [píí, píí, pííg / piìn]

piig [piíg] *v. d'ét.* être à la porte pour en obstruer le passage

piig [piìg] *v.* voir pig, pig, piig [pìg, pìg, piìg]

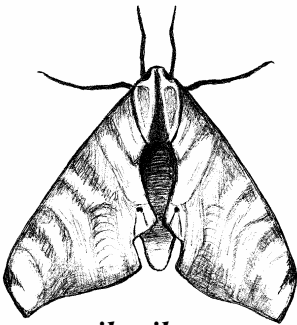
piil, piil, piil [piíl, piíl, piíl] *v.* trouver par hasard, découvrir

piil [piíl] *v.* voir pil, pil, piil / pil [píl, píí, piíl / pîî]

piil [piìl] *v.* voir pil, pil, piil [pìl, pìl, piìl]

piin [piín] *v. d'ét.* être couvert (par ex. la case, le mil par terre) ; être enroulé

piin, piin, piind [piín, piín, piínd] *v.* enterrer (les objets et les animaux) ; (fig.) effacer



pilnpilung

piin [piín] *v.* voir pii, pii, piig / piin [píí, píí, pííg / piìn]

piin [piìn] *v.* voir pi, pii, piin [pí, píí, piìn]

pil, pil, piil / pil [píl, píí, piíl / pîî] *v.* mettre les bracelets, chaussures, bague, etc.

pil, pil, piil [pìl, pìl, piìl] *v.* avoir un gros ventre ; (fig.) être enceinte

pil pil [pìl pìl] *ideo.* très lisse ♦ Kanpinda duun daaog k l nyili pil pil. *Le menuisier a raboté le bois et c'est tout luisant.*

pilb [pìlb] *ideo.* d'un coup ♦ Taag nyigd pilb k t kul baa. *L'éclair a brillé d'un coup et nous sommes tous tombés.*

piln, piln, pilnd [pílín, píln̄, píln̄d] *v.* faire porter les bracelets, chaussures, bagues, etc.

pilnpilunḡ, pilnpilnd [pìln̄pìlun̄ḡ, pìln̄pìln̄d] *n.* papillon *m* , papillon de nuit

pin, pin, pinḡ [pín, pín, pínḡ] *v.* couvrir la case, le mil, se couvrir ; enrouler

pin [pìn] *postp.* près de ♦ U kal Yendu-kua pin. *Il est assis près de Yendoukoi.*

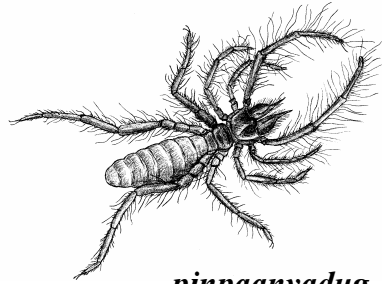
pind, pind, pind [pínd, pínd̄, pínd] *v.* découvrir la case, le mil etc. ; dérouler

pind, pind, pind / pini [pínd, pínd̄, pìnd / pìní] *v.* égrainer, écorcer, éplucher, décortiquer

pind, pind, pind [pìnd̄, pìnd̄, pìnd̄] *v.* jouer dans l'eau

pinn, pinn, pini [pìnn̄, pìnn̄, pìní] *v.* trier les légumes en les tapotant

pinḡ [pínḡ] *v.* voir pin, pin,
pinḡ [pín, pín, pínḡ]



pinpaanyadug

pinpaanyadug, pinpaanyadd [pínpaányádúḡ, pínpaányádd] *n.* araignée *f* de l'ordre pédipalpe

pinpagd [pìnpaḡd] *n.* voir pinpaḡḡ, pinpagd [pìnpaḡḡ, pìnpaḡd]

pinpan-g-yadug, pinpan-g-yadd [pínpán-ḡ-yádúḡ, pínpán-ḡ-yádd] *n.* araignée *f* de l'ordre pédipalpe

pinpankḡnd [pìnpankḡnd̄] *n.* rite *m* d'initiation des jeunes (hommes et femmes)

pinpanm, pinpanm-nba [pìnpanm̄, pìnpanm̄-n̄bà] *n.* espèce de figuier *m* (*Ficus vogelii*)

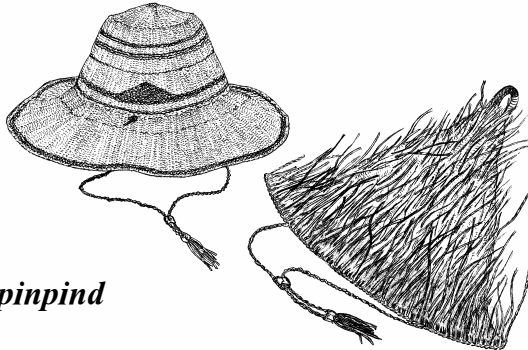
pinpann, pinpana [pínpann̄, pínpanâ] *n.* terre *f* maudite ou hantée ; endroit *m* où sont enterrées les personnes indésirables

pinpaəg, pinpagd [pìnpaə̀g, pìnpàgd] *n.* (au sing.) causerie *f*,
entretien *m* ; (au plur.) félicitations *f pl*, remerciements *m pl*

pinpaəŋ, pinpand [pìnpaə̀ŋ, pìnpànd] *n.* bracelet *m* en paille

pinpilun, pinpilnd [pìnpilūn, pìnpilnd] *n.* papillon *m*,
papillon de nuit

pinpiun, pinpind [pìnpiùn, pìnpìnd] *n.* chapeau *m* en paille



pinpind

pipaaəg, pipaad [pìpaə̀g, pìpàad] *n.* serviette *f*

po, po, po [pó, pó, pô] *v.* sortir par un autre trou, traverser

po [pó] *postp.* vers, à, chez, auprès de, dans, sous ♦ U saa daag po. *Elle va vers le marché.* ♦ Ŋan kpaan ŋaag nba be a ganŋ po. *La maison que tu cherches se trouve à ta gauche.* ♦ N ŋaapuo won gad u naa po. *Ma femme est allée hier chez sa mère.* ♦ I kua a naa po. *Va dans la chambre de ta mère.* ♦ I saa nikipela po. *Va auprès des vieux.* ♦ N nyie gəglug po i. *Je viens du jardin.* ♦ Kpienm be tinŋ po g nyuan'ti. *Les morts se trouvent sous la terre et nous regardent.* ♦ Tunn po. *Bonjour.*

po [pō] *postp.* (1) sur, au-dessus de ♦ Kadaaəg maa tiebl po. *Le livre se trouve sur la table.* ♦ Kolg jagn u yul po. *La poule s'est perchée au-dessus de sa tête.* (2) la limite ♦ U g ban u baa kpaab po. *Il ne connaît pas les limites du champ de son père.* (3) à cause de, grâce à ♦ U ŋaapuo po i k b suol'o. *C'est à cause de sa femme qu'on l'a emprisonné.* ♦ Min yen Kənbad dənnu po i k u ŋaa n bija g g suol'o dansalg. *C'est grâce à l'amitié entre Kombate et moi qu'il n'a pas emprisonné mon fils.*

po po ordre, table des matières ; (gram.) étape

pob, pob, pobn / pobd [pòb, pòb, pòbn / pòbd] *v.* frôler

pod [pòd] *v. d'ét.* être dur (légumes qui devaient être tendres, par ex. gombo)

pod, pod, pod [pòd, pòd, pòd] *v.* couper en deux, trancher

poi, poi, poi [pôi, pôi, pói] *v.* inviter quelqu'un à un travail collectif

pol, pola [pòl, pòlà] *n.* (1) démon *m* (2) jumeau, -elle *mf*

pol, pol, polg [pòl, pòl, pòlg] *v.* jurer
pol mɔb maudire

polg, poli [pòg, pòlî] *n.* espèce d'arbre *m* épineux dont l'écorce des racines est épicée

¹**polu** [pòlû] *n. sing.* écorce *f* de la racine de l'arbre "polg"

²**polu** [pòlû] *n. sing.* en haut *m* , dessus *m* ; ciel *m*

polunlunn, polunluna [pòlúnlúnû, pòlúnlúnâ] *n.* gros ventre *m* , ventre ballonné

pon [pòn] *v. aux.* faire plus tôt, faire à l'avance

ponciceb, ponciceb-nba [põncicéb, põncicéb-nbà] *n.* ciseaux *m pl*

pond, pond, pond [pónd, pònd, pónđ] *v.* aller d'une branche à l'autre d'un arbre

ponm, ponm, ponm [pónm, pónm, pónm] *v.* (*du français 'pomper'*) gonfler (par ex. un pneu)

ponm, ponm, ponm [põnm, pónm, põnm] *v.* jalouser entre femmes (à propos d'un homme)

pouŋ, pond / poni [põũn, pònd / põnî] *n.* couteau *m* à raser

poyiin [põyĩĩ] *idéo.* se briser en petits morceaux (vase contenant un liquide, oeuf) ♦ Big yugd bobl k l ŋmad g te poyiin.
L'enfant a soulevé la jarre et elle est tombée et s'est brisée en petits morceaux.

pɔ [pɔ] *v. d'ét.* (toujours employé avec négation) être rare

pɔ [pɔ̃] *v.* voir pual, pual, pɔ [puãá, puãà, pɔ̃]
pɔa [pɔ̃à] *n.* voir pual, pɔa [puãá, pɔ̃à]
pɔa [pɔ̃à] *n.* voir puol, pɔa [puòl, pɔ̃à]
pɔa [pɔ̃à] *n.* voir puoug, pɔa [puòg, pɔ̃à]
pɔb, pɔb, pɔb [pɔ̃b, pɔ̃b, pɔ̃b] *v.* emballer une pâte dans une
 feuille pour faire cuire
pɔbd, pɔbd, pɔbd [pɔ̃bd, pɔ̃bd, pɔ̃bd] *v.* déballer, ouvrir (livre)
pɔbl, pɔba [pɔ̃bl, pɔ̃bà] *n.* colis *m* ; emballage *m*
pɔbn, pɔbn, pɔbnd [pɔ̃bn, pɔ̃bn, pɔ̃bnd] *v.* emballer,
 envelopper ; plier (tissu) ; fermer (livre)
pɔd, pɔd, pɔd [pɔ̃d, pɔ̃d, pɔ̃d] *v.* ne pas suffire, manquer
pɔd, pɔd, pɔd [pɔ̃d, pɔ̃d, pɔ̃d] *v.* éclore
pɔl, pɔl, pɔlg [pɔ̃l, pɔ̃l, pɔ̃lg] *v.* (1) plier un membre (2) mourir
 dans l'oeuf (poussin, pintadeau etc.)
pɔl, pɔl, pɔlg [pɔ̃l, pɔ̃l, pɔ̃lg] *v.* boucher
pɔl, pɔl, pual [pɔ̃l, pɔ̃l, puãl] *v.* se multiplier par reproduction
pɔlm [pɔ̃lm] *n.* blague *f*
pɔn, pɔn, pɔnɥ [pɔ̃n, pɔ̃n, pɔ̃nɥ] *v.* dévier de son chemin, se
 mettre en travers
pɔnd, pɔnd, pɔnd / pɔndl [pɔ̃nd, pɔ̃nd, pɔ̃nd / pɔ̃ndl] *v.* (1)
 lancer un projectile à ce qui court ou vole (2) traverser la route
pu [pû] *v.* voir puun, puun, puund / pu [puúún, puúún, puúúnd /
 pû]
pu [pû] *v. d'ét.* être inquiet - se retrouve toujours avec "yam" *bile*
pua, pua, pua / puag [puã, puã, puã / puãg] *v.* battre avec la
 main ou un bâton, taper, frapper
pua cedi faire la boxe
pua g kpabn yen comparer, se mesurer ; confondre, mélanger
pua jipaad se vanter
pua jounɥ dresser une tente

- pua kuum** faire les premières funérailles
pua kpanjam raconter un conte
pua lanm escroquer
pua maḡala faire allusion
pua mɔb se vanter
pua pal prendre une décision courageuse
pua tam deviner (à l'aide du sable)
pua tangalafu téléphoner à
pua tɔb faire la guerre
pua yul se chercher
- puab** [pūā́b] *v. d'ét.* être emballé, enveloppé ; être plié (tissu) ; être fermé (livre)
- puad** [púáà] *n.* bastonnade *f*
- puag** [púáḡ] *v. voir* pua, pua, pua / puag [púá, púá, púá / púáḡ]
- pual, pɔa** [pūā̀, pɔā̀] *n.* foie *m*
pual g man être bête
- pual, pual, pɔ** [pùá́, pùà̀, pɔ̀] *v.* cueillir
- pual** [pùà̀] *v. voir* pɔl, pɔl, pual [pɔ̀, pɔ́, pùà̀]
- puan** [pùá́n] *v. d'ét.* être en travers
- puann, puana** [púánn̂, púánâ] *n.* chiendent *m*
- puanḡ** [pūānn̂] *n. sing.* bas-ventre *m*
- ¹**puđ, puđ, puđ** [púđ, púđ, púđ] *v.* éclater ; jaillir ; apparaître (astres)
- ²**puđ, puđ, puđ** [púđ, púđ, púđ] *v.* enlever du feu
- puḡ, puḡ, puḡ / puḡđ** [pùḡ, pùḡ, pùḡ / pùḡđ] *v.* prendre un bain de sable (poule), répandre de la poudre ; (fig.) rendre hommage, adorer, prier, supplier
- puḡđ** [púḡđ] *v. voir* pugn, pugn, pugnđ / puḡđ / pugi [púḡn̂, púḡn̂, púḡn̂đ / púḡđ / púḡđ]
- puḡđ, puḡđ, puḡđ / pugi** [pūḡđ, púḡđ, pūḡđ / pūḡđ] *v.* décortiquer (par ex. les arachides)

pugd, pugd, pugd [pùgd, pùgè, pùgd] *v.* enlever ce qui flotte sur un liquide ; apparaître à la surface de l'eau ; (fig.) grandir, devenir adulte

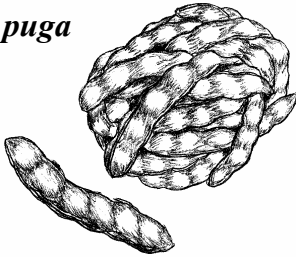
pugd [pùgè] *v.* voir pug, pug, pug / pugd [pùg, pùg, pùg / pùgè]

pugd, pugdi [pùgdg, pùgdî] *n.* (gram.) affixe *m*
juog pugdg (gram.) suffixe

pugi [pùgî] *v.* voir pugn, pugn, pugnd / pugd / pugi [pùgn, pùgn, pùgn / pùgd / pùgî]

pugi [pùgî] *v.* voir pugd, pugd, pugd / pugi [pùgd, pùgê, pùgd / pùgî]

puga



pugl, puga [pùgê, pùgâ] *n.*
tamarin *m*

pugn, pugn, pugnd / pugd / pugi
[pùgn, pùgn, pùgn / pùgd / pùgî] *v.*
ajouter, augmenter, additionner

pugn, pugn, pugnd [pùgn, pùgn, pùgn] *v.* verser une poudre dans un liquide ; faire flotter

pul, pul, puul / pul [púl, púl, pùul / pùl] *v.* chauffer au feu vif, cuire à sec, rôtir au feu ou à la braise

pul, pul, puul / pul [pùl, pùl, pùl / pùl] *v.* donner un nom à

pulanpuug, pulanpuudi / pulanpuud [pùlan[†]pùug, pùlanpù[†]udi / pùlan[†]pùud] *n.* pomme *f* de Sodome (*Calotropis procera*) dont les feuilles soignent l'ictère

punbinn, punbina [pùnbîn, pùnbîn] *n.* (anat.) gland *m*

¹**pund, pund, pund** [pùnd, pùnd, pùnd] *v.* arriver, parvenir

²**pund, pund, pund** [pùnd, pùnd, pùnd] *v.* percer avec une aiguille

pungbaon, pungband [pùngbàon, pùngbànd] *n.* prépuce *m*

punkobug, punkobd [pùnkòbùgè, pùnkòbdè] *n.* poils *m pl* du pubis de l'homme

punm, punm, punm [púním, púním, púním] *v.* être enceinte

punməb, punmɔi [pùnəmòb, pùnəmɔ̀i] *n.* (anat.) méat *m* urinaire, orifice *m* externe de l'urètre

punn, puna [pùnèn, pùnà] *n.* (anat.) verge *f*, pénis *m*

punnyum [pùnyúùm] *n.* sperme *m*

punpienn [pùnpīēnn] *n.* impuissance *f* sexuelle

punponn, punpona [púnponn, púnponâ] *n.* jalousie *f* entre femmes

punpənn, punpəna [pún⁺pənn, pún⁺pənâ] *n.* portion *f* de terre dans un champ

punpuasimadg, punpuasimadi [púnpuásímá⁺dg, púnpuásímá⁺dí] *n.* espèce d'arbre *m* communément appelé "pomme de singe" (*Crateva adansonii*)

punsənnɿ [pùnsənnɿ] *n.* impuissance *f* sexuelle

punyul, punyula [pùnyùl, pùnyùlà] *n.* (anat.) gland *m*

puo, puob [púò, púòb] *n.* femme *f*, épouse *f*; (gram.) genre *m* féminin

puo daan parent d'une femme

puob banle daan mari de deux femmes

puo, puo, puog [púó, púó, púóg] *v.* faire ou subir le rite de "caapuod"

puobad, puobad-nba [púóbád, púóbád-nbà] *n.* responsable *mf* des femmes, reine *f*

puobal, puobala [púóbâl, púóbálâ] *n.* royauté *f* de femme

puobienn, puobiena [púó⁺bíēnn, púó⁺bí⁺enâ] *n.* mariage *m*

puobig, puobid [púóbíg, púóbíd] *n.* jeune femme *f*; dernière épouse *f* (d'un homme polygame) (*voir* annexe 6)

puobil, puobila [pūōbîl, pūōbîlá] *n.* neveu *m*, nièce *f* (par rapport à la tante paternelle - *voir* annexe 6)

puobuadu [púóbú⁴ádù] *n.* amour *f* excessive des femmes

puocienn, puociena [púóciénn, púóciénâ] *n.* voir puucienn, puuciena [púúciénn, púúciénâ]

puociensual, puociensɔa [púóciénsuâ, púóciénsɔâ] *n.* voir puociensual, puociensɔa [púúciénsuâ, púúciénsɔâ]

puocunconn, puocuncona [púócúncōn, púócúncōnâ] *n.* prostituée *f*

puod, puod, puod [púód, púòd, púód] *v.* traverser (par ex. un cours d'eau, une frontière)

puodaan, puodanm [púódāān, púódān̄m] *n.* époux *m* , mari *m*

puog, puog, puog [púóg, púòg, púóg] *v.* inviter quelqu'un à un travail collectif

puojidl, puojida [púójídl, púójídâ] *n.* femme *f* ménopausée

puojua, puojab [púójjuà, púójjāb] *n.* époux *m* , mari *m*

puokuann, puokuana [púókúān̄, púókúānâ] *n.* mariage *m* (en parlant de l'homme), célébration *f* de mariage

puokuanu [púókúānū] *n.* mariage *m* (en parlant de l'homme)

puokuul, puokɔa [púókúūl, púókɔâ] *n.* épouse *f* légitime (litt. "femme gagnée par le travail de la houe") (voir annexe 6)

puokpaadl, puokpaada [púókpaād̄l, púókpaādâ] *n.* femme *f* économe, femme riche

puokpagl, puokpaga [púókpaġl, púókpaġâ] *n.* (péj.) femme *f* célibataire

puokpel, puokpela [púókpêl, púókpêlâ] *n.* vieille femme *f* ; première épouse *f* (d'un homme polygame) (voir annexe 6)

puokpinluann, puokpinluana [púókpinlúan̄, púókpinlúanâ] *n.* espèce de courge *f* , potiron *m*

puol, puol-nba [pūōl, pūōl-nbâ] *n.* soeur *f* du père, tante *f* paternelle (voir annexe 6)

puol [pūōl] *n.* est *m* ; derrière *m*

puol, pɔa [pùòl, pɔ̀à] *n.* ventre *m* ; (fig.) grossesse *f*

puol piib être constipé

puol man être gourmand

Puol Naacentenn *n. propre* Naki-Est (village de la préfecture de Kpendjal)

puom [púóm] *n.* vagin *m* , matrice *f*

puomad, puomadb [púómád, púómádb] *n.* accouchée *f* ,
mère *f*

puomadug, puomadd [púómádùg, púómádd] *n.* femme *f*
féconde

puon, puon, puond [púón, púòn, púónđ] *v.* faire traverser un
cours d'eau ou une frontière

puon, puon, puond [pūòn, púòn, pūónđ] *v.* faire les ampoules
sur la peau

puon, puon, puond [pùòn, pùòn, pùónđ] *v.* promettre

puonikpel, puonikpela [púóní⁴kpêl, púóní⁴kpèlà] *n.* vieille
femme *f* sage

puonyanu [púónyānû] *n.* répudiation *f*

puonyiɛŋŋ, puonyiend [púónyīɛónġ, púónyīɛënd] *n.* femme *f*
répudiée, femme divorcée

Puonyua *n. propre* Pogno (village de la préfecture de Kpendjal)

puopaab [púópāāb] *n.* étape *m* dans le mariage traditionnel où la
fille visite la maison du futur mari pour un petit temps (litt. "don
d'une femme")

puopaalug, puopaald [púópāālùg, púópāāld] *n.* femme *m*
grande et forte

puotinpunm, puotinpunma [púótínpúnġ, púótínpúnġā] *n.*
femme *f* enceinte

puotuntuna [pūótúntúná] *n.* en arrière

puoug, puod [pùòg, pùò] *n.* (péj.) gros estomac *m* , gros
ventre *m*

puoug, pɔa [pùòg, pòà] *n.* (anat.) estomac *m*

pupual [púpúâl] *n. sing.* bastonnade *f*, bagarre *f*

puu, puu, puug [púú, púú, púúg] *v.* façonner l'argile

puub, puub, puub [pūúb, púúb, pùùb] *v.* couler

puucienn, puuciena [púúciénê, púúciénâ] *n.* vieille femme *f*

puuciensual, puuciensɔa / puuciensola [púúciénsúâl, púúciénsòâ / púúciénsólâ] *n.* sorcière *f*, mangeuse *f* d'âme

puud, puud, puud [pùùd, pùùd, pùùd] *v.* cracher avec force

puug [púúg] *v. voir* puu, puu, puug [púú, púú, púúg]

puug, puud [púúg, púúð] *n.* fleur *f*

puug, puudi [pùùg, pùùð] *n.* tamarinier *m* (*Tamarindus indica*)

puug [pùùg] *v. d'ét.* flotter

puukaanu, puukaani [pùúkāânû, pùúkāānî] *n.* anneau *m* qui retient les différentes parties de la daba (*voir* illustration de **soug**)

puul [púúl] *v. voir* pul, pul, puul / pul [púl, púl, púúl / pûl]

puul [pùùl] *v. voir* pul, pul, puul / pul [pūl, pūl, pùùl / pùl]

puum [púúm] *n.* fleur *f*

puun, puun, puund / pu [púúún, púúún, púúúnd / pû] *v.* fleurir, sortir (boutons)

puuu [púúú] *idéo.* être écarquillé (yeux) ♦ U dua g ninbina nuul puuu. *Il est couché avec les yeux grand ouverts.*

S - s

saa [sáá] *v.* voir gad, gad, saa / saa [gā́d, gād̀, sáá / sàà]

saa [sàà] *v.* voir gad, gad, saa / saa [gā́d, gād̀, sáá / sàà]

saa, saa, saag [sàá, sàá, sààg] *v.* fermer un noeud coulant ; fermer une fermeture éclair

saa yen / saa saa yen [sáá yèn / sáá sáá yèn] *loc. adv.* jusqu'à

♦ Kalaatu n baal t doug ne, bina piintaa n nyan, saa saa yen dinne tinm daa g mɔg Miniidl. *Ça fait trente ans que l'école est arrivée dans notre région et jusqu'à présent il n'y a pas un seul ministre qui en est sorti.*

saab, saani [sāāb, sāānî] *n.* (1) pâte *f* ; (au plur.) les plats *m pl* de pâte (2) (au sing.) type de musique *f* des initiés de "malkønd"

saabobl, saaboba [sāābóbî, sāābóbâ] *n.* marmite *f* pour la pâte (*voir* illustration de **fanu**)

saabobɔaann, saabobɔaana [sāābób[↓]ɔāān̄n̄, sāābób[↓]ɔā[↓]ān̄â] *n.* fête *f* après le mariage traditionnel (la famille du mari prépare la pâte et la sauce pour les vieux de chaque famille du village du mari et en recevoir de mil en échange)

saabɔl, saabɔla [sāābɔ̄l, sāābɔ̄lâ] *n.* bouchée *f* de pâte

saad, saad, saad [sáád, sáád̀, sáád] *v.* rincer ; devenir fade, perdre sa saveur, devenir pauvre (sol)

saad [sāād] *v. d'ét.* démanger

saad, saad, saad [sàād, sàād̀, sàād] *v.* défaire un noeud coulant ; ouvrir une fermeture éclair

saadiil, saadiila [sāādī̄l, sāādī̄lâ] *n.* personne *f* qui mange la pâte (souvent employé d'un enfant qui commence à manger les aliments solides)

saag [sāāg] *v. d'ét.* être coincé entre deux choses, être inséré

saag, saag, saagd [sàāg, sàāg̀, sàāgd] *v.* demander le prix

saag [sàāg] *v.* voir saa, saa, saag [sàá, sàá, sàāg]

saagaal [sāgā̀à̀] *n.* pâte *f* sans sauce

saagbigbaal, saagbigbaa [sāgbígbáál, sāgbígbáà] *n.* pâte *f* consistante ou dure

saajɔgl, saajɔga [sāájóǵâ, sāájóǵâ] *n.* morceau *m* de pâte

saajɔl, saajɔla [sāájò̀l, sāájò̀là] *n.* pâte *f* consistante ou dure

saakand [sāāká̀nd] *n.* reste *m* de pâte trempé dans l'eau dans la marmite

saakandieog, saakandied [sāākándīēṑg, sāākándīḕd] *n.* cuisine *f*

saakanmiigm [sāākánmīíǵm] *n.* pâte *f* délayée et devenue acide

saakanmiug [sāākánmīíúg] *n.* pâte *f* délayée et devenue acide

saakannyum [sāākannyúm] *n.* eau *f* issue des restes de la pâte de mil

saakonn, saakona [sāākónn̂, sāākónâ] *n.* boule *f* de pâte

saakɔd [sāākɔ̀d] *n.* reste *m* de la pâte raclée du fond de la marmite

saakuddieog, saakuddied [sāākũddīēṑg, sāākũddīḕd] *n.* cuisine *f*

saakpaan [sā̀akpā̀án] *n.* octobre *m*

saakpel, saakpela [sā̀akpêl, sā̀akpêlá] *n.* vieille pâte *f*, pâte de la veille

saakpinn, saakpina [sā̀akpī̀nn̂, sā̀akpī̀nâ] *n.* grumeau *m* dans la pâte

saal, saal, saali [sā̀ál, sā̀à̀l, sā̀álí] *v.* fouetter, masser

saal [sā̀ál] *v. d'ét.* être proche les uns des autres (maisons)

saalaalu, saalaali [sā̀alā̀alû, sā̀alā̀alí] *n.* bâton *m* dont on se sert pour faire la pâte

saalo, saalo-nba [sā̀alô, sā̀alô-nbâ] *n.* (*origine inconnue*) longue robe *f*

saamadnn, saamadma [sāāmādn̂, sāāmādm̂] *n.* pâte *f* mal cuite, pâte en décomposition

saamadunŋ [sāāmādun̄ŋ] *n.* pâte *f* mal cuite, pâte en décomposition

saan, saanm [sààn, sààn̄m] *n.* étranger, -ère *mf*, visiteur, -euse *mf*

saani [sāān̄i] *n.* voir *saab*, *saani* [sāāb, sāān̄i]

saann, saana [sààn̄, sààn̄à] *n.* fruit *m* de karité ; mangue *f*

saanŋ, saani / saandi [sààn̄, sààn̄i / sàànd̄i] *n.* (1) karité *m* (*Butyrospermum parkii*) (2) manguier *m* (*Mangifera indica*)

saanŋaonŋ [sāāŋaon̄ŋ] *n.* pâte *f* cuite puis délayée dans l'eau

saanmand [sāāŋmānd̄] *n.* tas *m* ou ensemble *m* de Calebasses à l'eau

saanmanŋ, saanmani [sāāŋmān̄ŋ, sāāŋmān̄i] *n.* calebasse *f* utilisée à servir les boules de pâte ; (par exten. au plur.) plats *m pl* de pâte ; calebasse *f* à l'eau

saaoŋ, saad [sààoŋ, sààd̄] *n.* noeud *m* coulant ; fermeture *f* éclair

saaoŋŋ [sààoŋ̄ŋ] *n.* fait *m* d'être à l'étranger

saaoŋŋ, saand [sààoŋ̄ŋ, sàànd̄] *n.* ensemble *m* de karités, lieu *m* planté de karités

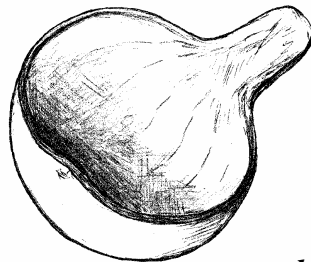
saapaadl, saapaada [sāāpāād̄l, sāāpāād̄a] *n.* dernière étape *f* du mariage traditionnel (une fête à la maison du mari où les voisins amènent la pâte et la sauce de pintade pour offrir aux invitées au mariage)

saapipalg [sāāpīpālḡ] *n.* pâte *f* légère

saapul, saapula [sāāpūl, sāāpūlà]

n. louche *f* pour la pâte (voir aussi illustration de **fanu**)

saatenng, saatenni [sāātēnnḡ, sāātēnn̄i] *n.* reste *m* de pâte (souvent réservé aux enfants)



saapul

saatuəŋ [sāātūāóŋ] *n. sing.* personnes *fpl* qui portent le même nom, personnes ayant suivi le même rite d'initiation ensemble

sabd, sabd, sabd [sábđ, sábd̂, sábd̂] *v.* diminuer la teneur en substance d'une matière en la rincant dans l'eau

sabi [sábî] *v. d'ét.* être sans goût à force d'être rincé

sabim [sābîm] *n.* fait *m* de remuer les fesses en dansant

sabəunŋ [sābəūnŋ] *n.* période *f* la plus forte de la saison des pluies ; août *m*

sabug, sabd [sàbúg, sàbd̂] *n.* espèce de tubercule *m* sauvage

sabuonŋ, sabuoni [sābúónŋ, sābúónî] *n.* dysenterie *f*

sad, sad, sad [sád, sàd, sád] *v.* serrer en attachant ; (fig.) se suicider par pendaison

sad [sád] *v. d'ét.* être très fermenté (bière)

¹**sad, sad, sad** [sàd, sàd, sàd] *v.* donner des démangeaisons

²**sad, sad, sad** [sàd, sàd, sàd] *v.* étaler le mil pour le battage

sad [sàd] *v. aux.* suffire (il suffit de / que)

sag, sag, sag [sāg, sāg, sàg] *v.* se coincer

sag, sag, sagd / sagn [sàg, sàg, sàgd / sàgn] *v.* dire mot, oser parler

sag, sag, sagd [sàg, sàg, sàgd] *v.* (1) remuer, brasser (2) se luxer, se faire une entorse

sagd, sagd, sagd [sāgd, sàgd, sāgd] *v.* enlever ce qui est coincé, inséré ; sortir des rangs ; (fig.) trier, choisir

sagn, sagn, sagnđ [sāgn, sàgn, sāgnđ] *v.* insérer, s'insérer, intercaler ; s'aligner

sagn, sagn, sagnđ [sàgn, sàgn, sàgnđ] *v.* enchevêtrer ; (fig.) mettre les gens en conflit

sagn [sàgn] *v. voir* sag, sag, sagd / sagn [sàg, sàg, sàgd / sàgn]

sagnu [sàgnû] *n. sing.* léger bruit *m*

sai [sài] *v. d'ét.* être rugueux, être rude au toucher

sal, salb [sāl, sāl̥b] *n.* mari *m* ; frère *m* du mari (*voir* annexe 6)

sal, sal, salg [sál, sál, sál̥g] *v.* niveler, aplanir

sal, sal, salg [sāl, sāl, sál̥g] *v.* joindre, se joindre

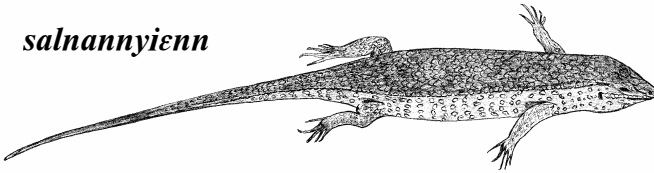
sala [sàlâ] *n.* (*origine inconnue*) offrande *f* , sacrifice *m*
musulman, funérailles *f pl* d'un chef traditionnel

salg, sali [sál̥g, sál̥i] *n.* (*origine inconnue*) aumône *f* ; offrande *f* ,
sacrifice *m*

salg, salg, salg [sál̥g, sál̥g, sál̥g] *v.* taquiner

salgu, salgi [sál̥gû, sál̥gî] *n.* taquinerie *f*

salnannyienn



salnannyienn, salnannyiena [sálnányiēn̥n̥, sálnányiēn̥â] *n.*
espèce de scinque *m*

salnjuog, salnjuodi / salnjo [sálnjúòg, sálnjúòdî / sálnjòi] *n.*
parure *f* faite de paille portée autour du poignet ou de la taille

san, san, sien [sān, sán, siēn] *v.* courir, fuir, s'enfuir ; (fig.)
craindre

sanannyann, sanannyana [sánányān̥n̥, sánányān̥â] *n.*
espèce de scinque *m*

sanbien, sanbien-nba [sánbiēn, sánbiēn-n̥bà] *n.* benjamin *m*

sanbienmɔŋ [sánbiēnmón̥ŋ] *n.* désigne Dieu *m* dans la religion
traditionnelle (litt. "benjamin-bon")

sanbiuug [sánbiüüg] *n.* septembre *m*

sanbual, sanbɔa [sánbúâl, sánbòâ] *n.* cloche *f* , sonnerie *f*

sandalm, sandalm-nba [sándálm̥, sándálm̥-n̥bà] *n.* (*du*
français 'gendarme') gendarme *m*

sandand [sándānd̥] *n.* refuge *m* , recours *m* , protection *f* ,
asile *m*

sandindaan, sandindanm [sàndīndāā̀, sàndīndā̀n̄m] *n.*
 personne *f* au-près de qui on se réfugie ; médiateur, -trice *mf*

Sanfatuud *n. propre* Sanfatouté (village de la préfecture de
 Tône)

sangounj, sangond [sāngōū̀nj̄, sāngṑnd̄] *n. voir* nangounj,
 nangond [nāngōū̀nj̄, nāngṑnd̄]

sangbangal, sangbangala [sāngbā̀ngâl, sāngbā̀ngâlâ] *n.*
 espèce de chien *m* de couleur brun foncé et moucheté

sangbann, sangbanni [sāngbā̀nn̄, sāngbā̀nî] *n.* chien *m* ,
 chienne *f*

sangbanninnaadg, sangbanninnaadi [sāngbā̀nnīnnā̀⁴adg,
 sāngbā̀nnīnnā̀⁴adi] *n.* chien *m* à quatre yeux (considéré comme
 "voyant")

sanjabonn, sanjabona [sānjā̀bṑnn̄, sānjā̀bṑnâ] *n.* route *f*
 bitumée

sanjakunj, sanjakuni [sānjākū̀nj̄, sānjākū̀nî] *n.* bord *m* de la
 route, trottoir *m*

sanjal, sanjala [sānjāl, sānjālâ] *n.* route *f*

sanjaog, sanjad [sānjā̀ṑḡ, sānjā̀d̄] *n.* route *f*

sanjounj [sānjṑunj̄] *n. sing.* médisance *f*

Sankand *n. propre* Cinkassé (ville et sous-préfecture du Togo)

sankuann, sankuana [sānkúā̀nn̄, sānkúā̀nâ] *n.* charbon *m* (de
 bois)

sankpab, sankpai [sānkpā̀b̄, sānkpā̀î] *n.* noix *f* de karité

sankpakuadu [sānkpākū̀adû] *n.* vente *f* de noix de karité

sankpala [sānkpālâ] *n.* gale *f*

sankpalunj, sankpalnd [sān⁴kpālū̀nj̄, sān⁴kpālnd̄] *n.*
 guib - espèce d'antilope *f* (*Tragelaphus scriptus*) (*voir* illustration
 de yinn)

sanlantondl, sanlantonda / sanlantondi [sànlántóndl, sànlántónda / sànlántóndí] *n.* espèce de chenille *f* comestible associée avec le karité

sann, sana [sānṇ, sāṇà] *n.* nom *m*
yul po sann (gram.) nom propre

sannyum [sānnyùm] *n.* eau *f* offerte au visiteur (litt. "eau de l'étranger")

sanpandg, sanpandi [sànpàndg, sànpàndí] *n.*
nouveau-né, -e *mf*, bébé *m*, nourrisson *m*

sanpandkakuli [sànpàndkākūlí] *n. plur.* cimetière *f* des bébés et de jeunes enfants

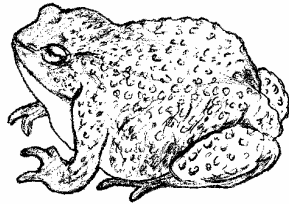
sanpokogl, sanpokoga [sānpōkōgl, sānpōkōgà] *n.* enfant *mf* né après les jumaux

sanpol, sanpola [sānpōl, sānpōlà] *n.* (1) génie *m* de la brousse, gnome *m*; (ecclés.) démon *m* (2) jumeau, -elle *mf*

sanpōndl, sanpōnda [sānpōndl, sānpōnda] *n.* crapaud *m*

sanyann, sanyana [sānyānn, sānyānâ] *n.* (gram.) nom *m* commun

saṇual, saṇuala [saṇuāl, saṇuālà] *n.* danseur, -euse *mf*



sanpōndl

sayagnanbinn, sayagnanbina [sāyāgnānbinn, sāyāgnānbina] *n.* rein *m*

sayagnunm, sayagnuni [sāyāgnunm, sāyāgnunî] *n.* rein *m*

se [sè] *v.* voir siel, siel, se [siél, siél, sè]

se [sé] *adv.* certainement, sauf si ♦ N g tuo ban maad yal nba se k n la yen n ninbinn. *Je n'accepte pas tout ce qu'on raconte, il faut absolument que je vois de mes propres yeux.* ♦ Dogda ne g cōgd niib l po, u gii cōg'a se l mōl. *Cet infirmier ne sait pas injecter les gens. S'il t'injecte, ça va sans doute s'enfler.*

sebg, sebi [sèbg, sèbi] *n.* bubale *m* - espèce d'antilope
(*Alcelaphus buselaphus*) (voir illustration de **yinn**)

sed, sed, sie [séd, sèd, siè] *v.* se mettre debout ; s'arrêter

sedtiindu [sèdtiindû] *n.* (ins.) point-virgule *m*

sedtutuag [sèdtutûag] *n.* (ins.) deux points *m pl*

sedtutuli [sèdtutûli] *n.* (ins.) points *m pl* de suspension

sedu [sèdû] *n.* arrêt *m* ; (ins.) point *m*

sedu munle (ins.) deux-points

sel [sèl] *n.* hommage *m* , respect *m*

sel, sel, siel [sèl, sèl, sièl] *v.* damer

seln, seln, seln [sèln, sèln, sèln] *v.* rendre hommage, honorer,
saluer la mémoire d'un mort

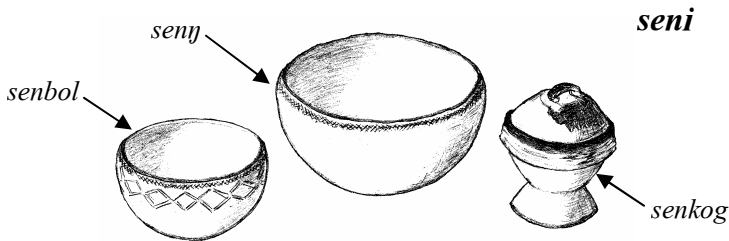
sen, sen, senj [sèn, sèn, sènj] *v.* placer quelque chose debout ;
(fig.) stopper quelqu'un

sen daag fixer un prix

sen youg fixer un temps

senbol, senbola [sènbôl, sènbôlà] *n.* bol *m* en terre cuite servant
de bol de sauce

senbolg, senboli [sènbôlg, sènbôli] *n.* bol *m* en terre cuite
servant de bol de sauce



Senegaal *n. propre* Sénégal (État de l'Afrique)

senkog, senkogi [sènkog, sènkogi] *n.* bol *m* en terre cuite avec
pied servant de bol de sauce

senj, seni [sènj, sèni] *n.* bol *m* en terre cuite (voir aussi
illustration de **fanu**)

sibadg, sibadi [sìbād̀g, sìbād̀î] *n.* voir jibadg, jibadi [jìbād̀g, jìbād̀î]

sibd [sìbđ] *n.* (du haoussa 'asabar') samedi *m*

sibijabd [sìbìjābđ] *n.* pupe *f* d'abeille

sibobl, siboba [sìbóbł, sìbóbâ] *n.* marmite *f* qui sert à préparer ou à garder le miel

sibolg, siboli [sìból̀g, sìból̀î] *n.* petit pot *m* pour servir la bière de mil

siboug, sibogd [sìbóú̀g, sìbógđ] *n.* déversoir *m* pour évacuer les eaux usées de la maison

sicil / sicili [síci¹ / síci¹lí] *n.* (du français 'sucre') sucre *m*

sid, sid, sid [síd, síd, síđ] *v.* dépouiller un animal de sa peau

sid [síd] *adv.* effectivement, vraiment ♦ A daan maad'n k a bu baal. A kon sid g baal yen m̀oni. *Tu m'avais dit que tu viendras. Et effectivement, tu es vraiment venu.*

sid g yen m̀oni en vérité, vérité absolue

sidindula [sìdìndúlâ] *n. plur.* larve *m* d'abeille

sie [sié] *v. d'êt.* être debout

sie [siè] *v.* voir sed, sed, sie [séd, sèd, siè]

sied, sied, sied [siéd, siéd, siéd] *v.* s'en aller

sied / sieda [siéd / siédâ] *n.* (du haoussa 'shaida') témoin *m*

siel, siel, se [siél, siêl, sè] *v.* couper avec une faucille

siel [sièl] *v.* voir sel, sel, siel [sèl, sèl, sièl]

sié, sié, siéd [sié, sié, siéd] *v.* brûler la peau

siéb [siéb] *n.* voir sua, siéb [sua, siéb]

siéd, siéd, siéd [siéd, siéd, siéd] *v.* (1) peler, tailler au couteau
(2) peigner, se peigner les cheveux, brosser

siéd [siéd] *v. d'êt.* démanger

siedg, siédi [siéd̀g, siéd̀î] *n.* peigne *m*

sieg, siedi [sīēg̃, sīēdī] *n.* région *f* lombaire, hanche *f* ; (fig.)
danse *f*

sieg man être coureur de jupons

siel [sīē] *n.* quelque chose *m* , quelque part ; (au nég.) rien *m* ,
nulle part *f*

sien [sīēn] *v.* voir san, san, sien [sān, sān, siēn]

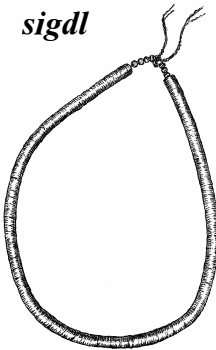
sienyoug [sīēnyòúg̃] *n.* une autre fois ; autrefois

sieog, sied [sīēòg̃, sīēd̃] *n.* saison *f* des pluies

sigd, sigd, sigd [sīg̃d̃, síg̃d̃, sīg̃d̃] *v.* se rendre coquet, se rendre
élégant, avoir du goût

sigdbinn, sigdbina [sìg̃dbínñ, sìg̃dbínâ] *n.* grain *m* de perles
portées autour de la hanche

sigdl



sigdl, sigda [sìg̃dl̃, sìg̃dâ] *n.* perle *f* ,
chaîne *f* de perles portée par la femme autour
de la hanche

sii, sii, siin [síí, síî, síín] *v.* cracher

sii, sii, siig / siin [síí, síí, sííg̃ / síín] *v.*
toucher

sii [síí] *v.* voir siil, siil, sii [sííl, sííl, síí]

siid [síid̃] *n.* miel *m*

siid, siid, siid [sííd̃, sííd̃, sííd̃] *v.* être au
zénith (soleil) ; être tard (nuit)

siida [síidâ] *n.* SIDA (Syndrome Immuno-Déficientaire Acquis),
maladie *f* très grave et sexuellement transmissible

siig, sii [sííg̃, síí] *n.* abeille *f*

siig [sííg̃] *v.* voir sii, sii, siig / siin [síí, síí, sííg̃ / síín]

siign [síigñ] *n.* au milieu *m* , centre *m* , parmi

siil, siil, siin [sííl̃, sííl̃, síín] *v.* sortir de la bouche un aliment
mastique

siil, siil, sii [sííl̃, sííl̃, síí] *v.* dépouiller un animal de sa peau

siim / siinm [sìim / sìn̄m] *n.* sève *f*, résine *f*

siin, siintieb / siinm [sīin, sīintieb / sīinm] *n.* frère *m* de la femme ; soeur *f* de la femme ; enfants *mf pl* des frères de la femme (*voir* annexe 6)

siin [sīin] *v.* *voir* sii, sii, siin [síi, sîi, sīin]

siin [sīin] *v.* *voir* siil, siil, siin [síi, sîi, sīin]

siin, siin, siin [sīin, sīin, sīin] *v.* vomir

siin, siin, siin [sīin, sīin, sīin] *v.* taquiner un membre de la belle famille

siin [sīin] *v.* *voir* sii, sii, siig / siin [síi, sîi, sīg / sīin]

siin [sīin] *v.* *voir* sinn, sinn, sini / siin [sinn, sîn, sin / sīin]

siind [sīind] *n.* vomissement *m*, vomissure *f*

siinn [sīinn] *n.* taquinerie *f* avec les beaux-frères et belles-soeurs

sije, sijenm / sije-nba [sijē, sijenm / sijē-nbà] *n.* (*de l'anglais 'soldier'*) soldat *m*, gendarme *m*, policier *m*

sijed [sijed] *n.* (*de l'anglais 'soldier'*) corps *m* militaire

sikl / sikli [sík¹ / sík¹lí] *n.* (*du français 'sucre'*) sucre *m*

sikpenṅ, sikpeni [sìkpenṅ, s̀ìkpeni] *n.* fille *f* dotée, fiancée *f* (*voir* annexe 6)

sikpidl, sikpida [s̀ìkpidl, s̀ìkpidà] *n.* fesse *f*

silb [síl¹b] *idéo.* silence absolu ♦ Bid maad yal nba kul k b naa kal g ṅmin silb. *Les enfants parlent de toutes choses et leur mère garde le silence absolu.*

sinaa, sinaa-nba [sìnàá, sìnàá-nbà] *n.* reine *f* des abeilles

sinangbaṅṅ, sinangband [s̀inàngbàṅṅ, s̀inàngbànd] *n.* rayon *m* de miel

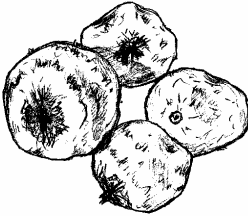
sind, sind, sind [s̀ind, s̀ind, s̀ind] *v.* minimiser, sous-estimer

sind sind [s̀ind ¹s̀ind] *idéo.* ce qui est minuscule

sindl [s̀indlí] *n. sing.* garde *f*

sinn, sinn, sini / siin [sìnn, sìnè, sìní / siìn] *v.* frire, griller

sinsaal, sinsaa [sìnsáâl, sìnsáà] *n.* espèce de légumineuses *f pl* ; granule *m* comestible trouvé sur la racine de ces légumineuses



sinsaa

sinsaalg, sinsaali [sìnsáálg, sìnsááli] *n.* espèce de petite fourmi *f* rouge

sinsabg, sinsabi [sìnsābg, sìnsābî] *n.* espèce d'arbre *m* dont les fruits ressemblent aux raisins (*Lansea microcarpa*)

sinsabl, sinsaba [sìnsābl, sìnsābâ] *n.* fruit *m* de l'arbre "sinsabg"

sinsiign [sìnsiīgñ] *n.* au milieu *m* , centre *m*

sinsinbounj [sìnsinbòunn] *n.* moisissure *f* bourgeonnant dans les lieux humides

sinsind [sìnsind] *n.* ce qui provoque la nausée

sinsini [sìnsini] *n.* ce qui provoque la nausée

sinsəndg [sìnsəndg] *n.* un rien (injure)

sinyum [sìnyúm] *n.* miel *m* liquide

siḡaafaal, siḡaafana / siḡaafaani [siḡaāfaāl, siḡaāfanà / siḡaāfaāni] *n.* aube *f*

siḡaaəg, siḡaad [siḡaāəg, siḡaād] *n.* matin *m*
siḡaaəg po à l'avenir

siḡapanpan [siḡapànpan] *n.* voir siḡapinpan [siḡapìnpan]

siḡapinpan [siḡapìnpan] *n.* de bonne heure *f* (le matin)

sipaam, sipaamnm [sipààn, sipàànnm] *n.* fille *f* , demoiselle *f* ; mademoiselle *f*

sipaambandagl, sipaambandagla [sipàànbàdàgl, sipàànbàdàglà] *n.* (1) coureur *m* de fille ; coureuse *f* de garçon
(2) (au sing.) action *f* de faire la cour aux filles

sipaambig, sipaambid [sipàànbìg, sipàànbìd] *n.* fillette *f*

sipaand [sīpàànd] *n.* (1) jeunesse *f* de femme (2) coquetterie *f* (féminine)

sipaankunkonɲ, sipaankunkoni [sīpàànkúnkónɲ, sīpàànkúnkónî] *n.* fille *f* de petite taille

sipaannad [sīpàànmàd] *n.* premier accouchement *m*

sipaann, sipaana [sìpáánn, s̀ìpáánnâ] *n.* (de l'anglais 'spanner') clé *f* (mécanique)

sipiɛɔg, sipied [sìpíéɔ̀g, s̀ìpíéd] *n.* cuvette *f* d'argile (voir illustration de **tuodug**)

sipuog, sipuodi [sìpúó̀g, s̀ìpúódi] *n.* belle-fille *f*, bru *f* (voir annexe 6)

sitaan [sitàánn] *n.* (du français 'Satan') malchance *f*, malheur *m*; (ecclés.) Satan *m*

sitegl, sitega [sìtègl, s̀ìtègà] *n.* voir **sitɔgl, sitɔga** [s̀ìtɔ̀gl, s̀ìtɔ̀gà]

sitegnu [s̀ìtègnû] *n.* voir **sitɔgnu** [s̀ìtɔ̀gnû]

sitɔgl, sitɔga [s̀ìtɔ̀gl, s̀ìtɔ̀gà] *n.* personne *f* qui extraire le miel de la ruche

sitɔgnu [s̀ìtɔ̀gnû] *n.* action *f* d'extraire le miel

sitɔug, sitɔgd [s̀ìtɔ́úg, s̀ìtɔ́gd] *n.* (de l'anglais 'store') boutique *f*

situudu, situudi [s̀ìtũũdũ, s̀ìtũũdi] *n.* dard *m* d'abeille

siwaga [s̀ìwágá] *n.* plante *f* dont les feuilles servent à faire la sauce

siyied [s̀ìyíèd] *n.* voir **siyuod** [s̀ìyũũd]

siyobl, siyoba [s̀ìyóbł, s̀ìyóbâ] *n.* rat *m* de Gambie (*Cricetomys gambianus*)

siyuod [s̀ìyũũd] *n.* vêtement *m* ou perles *f pl* portés autour des hanches

siyuoug, siyuod [s̀ìyũũúg, s̀ìyũũd] *n.* ensemble de deux marmites *f* qui servent à abriter les abeilles en vue d'obtenir le miel, ruche *f*

so [s̀ò] *v.* voir **suol, suol, so** [sũũól, súól, s̀ò]

sodabi [sòdàbì] *n. voir* dibɔŋ [dìbɔŋ]

sogd, sogd-nba [sógâ, sógâ-nbà] *n. (de l'anglais 'shirt')*
maillot *m* de corps

soglug, sogld [sòglùg, sòglâ] *n. grenier m* fait en séko

sogni, sogni-nba [sògnì, sògnì-nbà] *n. conseiller m* du chef
coutumier ou du roi, interprète *m* du chef ou du roi ; (ecclés.)
prophète *m*

sol, sol, solg [sòl, sòl, sòlg] *v. jeter un mauvais sort, maudire*

sold, sold, sold [sòld, sòld, sòld] *v. jeter un mauvais sort,*
maudire

solmu, solmi [sòlmû, sòlmi] *n. espèce d'arbuste m* dont on se
sert pour tisser des paniers

som som [sóm sóm] *ideo.* en miettes ♦ U ŋman g mud kpaba
kul som som. *Il a réduit tous les os en miettes.*

son, son, sonj [sòn, sòn, sònj] *v. allumer*

sond, sond, sond [sónâ, sónâ, sónâ] *v. redresser, se redresser ;*
(fig.) ne plus être gluant (par ex. la sauce)

sond g cii sauter avec délicatesse

soni [sónî] *v. d'ét.* être redressé, être droit ; être pointu

sonm, sonm, sonm [sònâ, sònâ, sònâ] *v. marcher*

sonml, sonma [sònâ, sònâ] *n. marche f, défilé m,*
déplacement *m*, démarche *f*

sonj [sònj] *v. voir* son, son, sonj [sòn, sòn, sònj]

Sotubua *n. propre* Sotouboua (ville et préfecture du Togo)

sɔa [sà] *n. voir* sual, sɔa [suà, sà]

sɔaaa [sààà] *interj.* interjection pour inciter les chiens à
poursuivre une proie

sɔb, sɔb, sɔbn [sób, sób, sóbn] *v. chuchoter*

sɔbig, sɔbid [sòbig, sòbid] *n. petit pot m* d'argile

sɔbni [sòbni] *n. plur.* chuchotement *m*

sòd, sòd, sòd [sòd, sòd, sòd] *v.* enlever (le pantalon, la culotte)

sòdbòunɔ [sòdbòùnɔ] *n.* espèce de sorgho *m* dont les feuilles servent pour faire une teinture noire

sòdmòunɔ [sòdmòùnɔ] *n.* espèce de sorgho *m* dont les feuilles servent pour faire une teinture rouge

sòdug [sòdùg] *n. sing.* (1) tas *m* d'épis de céréale posé sur l'aire pour battre (2) espèce de sorgho *m* dont les feuilles servent pour faire une teinture

sòg, sòg, sògn [sòg, sòg, sògn] *v.* oindre, passer une substance sur la peau

sògbenn, sògbena [sògbénn, sògbéna] *n.* morceau de bois *m* plat à partir duquel on façonne la daba

sògd, sògd, sògd [sògd, sògd, sògd] *v.* blaguer, plaisanter

Sògde *n. propre* Sokodé (ville du Togo, chef lieu de la préfecture de Tchaoudjo)

sògdl, sògda [sògdì, sògdà] *n.* blague *f*

sògi [sògî] *n. plur.* terre *f* pour damer

sògkpal, sògkpa [sògkpàl, sògkpà] *n.* voir sògkpa, sògkpa-nba [sògkpàm, sògkpàm-nbà]

sògkpa, sògkpa-nba [sògkpàm, sògkpàm-nbà] *n.* morceau de bois *m* utilisé pour tenir fermement les différentes parties de la daba (voir illustration de sòg)

sògl, sòga [sògì, sògâ] *n.* boisson *f* du soir du deuxième jour de préparation de la bière de mil

sòglanm, sòglani [sòglánm, sògláni] *n.* dents *m* en bois taillé qui tiennent le fer de la daba (voir illustration de sòg)

sògn [sògn] *v.* voir sòg, sòg, sògn [sòg, sòg, sògn]

sògn, sògn, sògnd [sògn, sògn, sògnd] *v.* interpréter

sògpann, sògpana [sògpàn, sògpàna] *n.* aplatisseur *f* en bois



sògpann

səgpinyelg, səgpinyeli [sə̀gpínyélġ, sə̀gpínyé' lí] *n.* faîte *m*
d'un toit en paille

səgselu [sə̀gsélû] *n.* damage *m*

səguann, səguana [sə̀gùànnè, sə̀gùànà] *n.* caillot *m* de sang

səjiinn, səjiina [sə̀jiiinnè, sə̀jiinà] *n.* vaisseau *m* sanguin

səl, səl, səlġ / səl [səl, səl, səlġ / səl] *v.* enfiler, pénétrer ; mettre
(le pantalon, la culotte)

səl, səl, səlġ [səl, səl, səlġ] *v.* cacher, se cacher sous quelque
chose

sələdg, sələdi [sələ̀dġ, sələ̀dí] *n.* pot *m* en argile avec poignée
(voir illustration de **sual**)

səm [səm] *n.* sang *m* ; (fig.) foetus *m* de moins de trois mois
səm ton être de tempérament fort

səmaal, səmaala [sə̀māāl, sə̀māālà] *n.* potier, -ère *mf* de canaris

sənbig, sənbid [sə̀nbìġ, sə̀nbíd] *n.* petit sentier *m* , chemin *m* ou
route *f*

sənbuog, sənboi / sənbuod [sə̀nbuòġ, sə̀nbôi / sə̀nbuòd] *n.*
petit chemin *m* , chemin raboteux

səncenda [sə̀ncénda] *n. plur.* carrefour *m*

səncienu, səncieni [sə̀nciénu, sə̀nciéni] *n.* grand sentier *m* ,
chemin *m* ou route *f*

səncieonġ, sənciend [sə̀nciéonġ, sə̀nciénd] *n.* grand sentier *m* ,
chemin *m* ou route *f*

sənd, sənd, sənd [sə̀nd, sə̀nd, sə̀nd] *v.* devenir chétif ou
rabougri, dépérir ; (fig.) humilier, ridiculiser

səndug [sə̀ndúġ] *n.* amaigrissement *m* dû à une maladie

səngəgdł, səngəgda [sə̀ngəgdł, sə̀ngəgdà] *n.* virage *m* ,
tournant *m*

səngəġl, səngəga [sə̀ngəġl, sə̀ngəgà] *n.* chemin *m* tortueux

sənjabənn, sənjabəna [sə̀njābənnè, sə̀njābənà] *n.* voir
sanjabənn, sanjabəna [sə̀njābənnè, sə̀njābənà]

sənjakunŋ, sənjakuni [sənjākúnŋ, sənjākúni] *n. voir*
sanjakunŋ, sanjakuni [sənjākúnŋ, sənjākúni]

sənjəl, sənjala [sənjəl, sənjələ] *n. voir* sanjal, sanjala [sənjəl, sənjələ]

sənjaəŋ, sənjad [sənjəəŋ, sənjəd] *n. voir* sanjaəŋ, sanjad
[sənjəəŋ, sənjəd]

sənkadtaana [sənkádtáaná] *n. plur.* carrefour *m*

sənkunŋ, sənkuni [sənkúnŋ, sənkúni] *n.* bord *m* du chemin

səŋŋ [səŋŋ] *n.* espèce de sorgho *m*

səŋŋ, səŋŋ, səŋŋd [səŋŋ, səŋŋ, səŋŋd] *v.* se refroidir,
rafraîchir ; devenir humide ; (fig.) se calmer

səŋŋ yam se rassurer, se calmer

səŋŋ [səŋŋ] *v. d'ét.* être froid (chose), être frais ; être humide ;
(fig.) être lent

səŋŋl [səŋŋl] *n.* fraîcheur *f*, humidité *f*

səŋŋu [səŋŋu] *n.* ombrage *m*, ombre *f*

sənpaadl, sənpaada [sənpàádł, sənpàáda] *n.* carrefour *m*,
bifurcation *f*

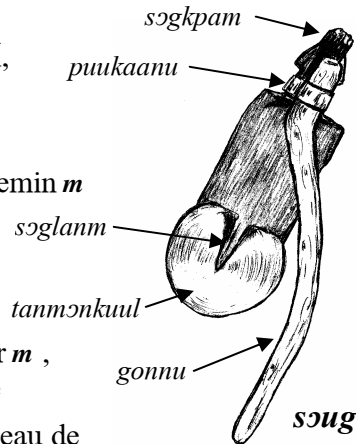
sənpendl, sənpenda [sənpèndł, sənpènda] *n.* passant, -e *mf*

sənsunsonn, sənsunsona
[sənsúnsonn, sənsúnsona] *n.* chemin *m*
ou route *f* direct

səntaana [səntáaná] *n. voir*
sənkadtaana [sənkádtáaná]

sənu, səni [sənú, səni] *n.* sentier *m*,
chemin *m*, voie *f* ; (fig.) voyage

səug, səgd [səùg, səgd] *n.* morceau de
bois *m* auquel on attache le fer de la
daba ; (par exten.) daba *f*

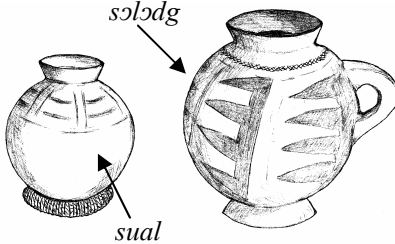


səunŋ, sənd [sóúŋ̀, sónd̂] *n.* coussin *m* de paille ou d'étoffes

səunŋ, sənd [sòùŋ̀, sònd̂] *n.* natte *f* en paille cousue sur laquelle on pose le cadavre

su [sū] *v. d'ét.* aller mieux, être mieux

sua, sieb [sūà, siēb̂] *n.* quelqu'un, quelques-uns, certains ; (au nég.) personne



sua [sūà] *v. (impers.)* se faire que ; voir

sual, səa [sùàl̂, sòà] *n.* pot *m* en argile (*voir aussi* illustration de **cunŋ**)

sual [sùàl̂] *v. d'ét.* être caché sous quelque chose

sualg, suali [sùàlĝ, sùàlî̂] *n.* entraide *f* (travaux champêtres)

suan, suanm [súan̂, súanm̂] *n.* méchante personne *f*, sorcier, -ière *mf*

suaog [súaóĝ] *n.* sorcellerie *f*

sud, sud, sud [súd̂, sùd̂, súd̂] *v.* céder, reculer

sud, sud, sud [sùd̂, sùd̂, sùd̂] *v.* tomber les uns après les autres (objets qui sont attachés ensemble)

sugd [sùgd̂] *n. plur.* injure *f*

sugd [sùgd̂] *v. voir* sugl, sugl, sugd / sugi [sùgl̂, sùgl̂, sùgd̂ / sùgí]

sugi [sùgí] *v. voir* sugl, sugl, sugd / sugi [sùgl̂, sùgl̂, sùgd̂ / sùgí]

sugl [sùgl̂] *n.* pardon *m* ; compassion *f*, soulagement *m*, pitié *f*; patience *f*

sugl, suga [sùgl̂, sùgà] *n.* objet *m* dont le devin doit deviner le référent

sugl, sugl, sugd / sugi [sùgl̂, sùgl̂, sùgd̂ / sùgí] *v.* insulter, injurier quelqu'un

sul, sula [sûl, súlâ] *n.* pièce *f* d'un franc

suli, suli, suli [súlí, súlí, súlí] *v.* surveiller, observer, épier

sumi [sú mí] *v.* voir sunm, sunm, sunmd / sumi [súnm, súnm, súnmd / sú mí]

sun [sún] *v. d'ét.* souhaiter

sun, sun, suun [sūn, sūn, sùn] *v.* (1) travailler (2) envoyer (quelqu'un)

sunm, sunm, sunmd / sumi [súnm, súnm, súnmd / sú mí] *v.* oublier

sunn, sunn, sund [sún, sún, sún] *v.* oublier

sunsonn [súnsonn] *adj.* tout droit (en parlant d'un chemin)

♦ I saa sunsonn. *Va tout droit.*

sunsøndg, sunsøndi [súnsondg, súnsondi] *n.* personne *f* rabougrie, personne chétive

suod [sūod] *n.* arrestation *f*, emprisonnement *m*

suod, suod, suod [sūod, sūod, sūod] *v.* tomber (par ex. feuilles, poils, fleurs, fruit mûr)

suol, suol, so [sūol, súol, sò] *v.* saisir, attraper, atteindre ; (fig.) décider

suol fanu labourer ou sarcler un sillon

suol feim cesser de respirer temporairement

suol mɔb garder le silence

suol muu prendre feu

suol pal patienter (en face des difficultés)

suol puol devenir enceinte

suon, suon, suond [súon, súon, súond] *v.* se taire ; calmer, bercer

suon [sūon] *v. d'ét.* être allumé

suoo [súoo] *idéo.* calmement, doucement, avec soin ♦ Tien suoo ! *Fais doucement !*

suud, suud-nba [súúd, súúd-nbà] *n.* (du français 'juge') juge *m*

suun, suun, suund [sūū́n, súú̀n, sūū́nd] *v.* mettre la main dans un récipient

suun [sùù̀n] *v.* voir sun, sun, suun [sūū́, sūū́, sùù̀n]

T - t

1t [t̥] *pron. pers.* nous (sujet) ♦ T kun n nyan. *Nous rentrons à la maison.*

2t [t̥] *pron. poss.* notre, nos ♦ T baa be ŋaag. *Notre père est à la maison.*

ta [t̥a] *v.* voir tien, tien, ta / tiend [t̥iḗn, t̥iḗn, t̥a / t̥iḗnd]

taa [t̥aa] *n.* voir taal, taa [t̥aàl, t̥aà]

taa [t̥aá] *v. d'ét.* avoir quelque chose en commun

taa mɔb être d'accord

taa ... po soutenir (quelqu'un), être du côté de (quelqu'un)

taa, taa, taan / taag [t̥aá, t̥aá, t̥aan / t̥aag] *v.* invoquer

taa, taa, taag / taan [t̥aá, t̥aá, t̥aag / t̥aan] *v.* pétrir la terre pour construire

taab [t̥aáb] *v. d'ét.* être collé

taab, taab, taabd [t̥aáb, t̥aáb, t̥aábd] *v.* attaquer, se jeter sur

taabandl, taabanda [t̥aábàndl̥, t̥aábàndâ] *n.* pas *m* , foulée *f*

taabann, taabana [t̥aábànn̥, t̥aábàná] *n.* pas *m* , foulée *f*

taabd [t̥aábd] *v.* voir taab, taab, taabd [t̥aáb, t̥aáb, t̥aábd]

taabennu, taabenni [t̥aábènnû, t̥aábènnî] *n.* tibia *m*

taabienu, taabiени [t̥aábiènnû, t̥aábiènnî] *n.* tibia *m*

taabieg, taabiedi [t̥aábiḕg̃, t̥aábiḕdî] *n.* partie *f* supérieure de la cheville

taabienn, taabiена [t̥aábiḕnn̥, t̥aábiḕná] *n.* partie *f* inférieure de la patte d'un animal ; os *m* de cette partie

taabijabl, taabijaba [t̥aábijāb̥l̥, t̥aábijābâ] *n.* grand orteil *m*

taabil, taabila [t̥aábîl̥, t̥aábîlá] *n.* orteil *m*

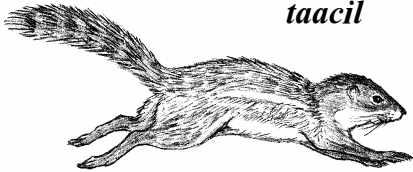
taabl, taaba [t̥aáb̥l̥, t̥aábâ] *n.* (du français 'table') table *f*

taabu, taabi [t̥aábû, t̥aábî] *n.* planche *f*

taabuoug, taabuod [tààbùòùg, tààbùòd] *n.* trace *f* d'un pied ou d'une patte

taacaag, taacaad [tààcāāg, tààcāād] *n.* chaussure *f*, sandale *f*; (fig.) envoyé, -e *mf*, messenger, -ère *mf*

taacil, taacila [tààcìl, tààcìlà] *n.* rat *m* palmiste - espèce d'écureuil (*Xerus erythropus*)



taacil

taad, taad, taad [tààd, tààd, tààd] *v.* désarticuler

taad, taad, taad [tààd, tààd, tààd] *v.* apprendre à marcher à un enfant

taadienṅ, taadieni [tààadiēṅ, tààadiēṅî] *n.* boiteux, -euse *mf*, personne *f* percluse

taadugnn, taadugna [tààdùgnṅ, tààdùgnà] *n.* cheville *f* (articulation)

taafaag [tààfāāg] *n.* voir taafuoug [tààfùòùg]

taafuoug [tààfùòùg] *n. sing.* longue distance *f* (litt. "grande enjambée")

taag, taadi [tàāg, tàādî] *n.* pluie *f*, foudre *f*

taag [tàāg] *v.* voir taa, taa, taag / taan [tàā, tàā, tàāg / tàān]

taag [tàāg] *v.* voir taa, taa, taan / taag [tàā, tàā, tàān / tàāg]

taag [tàāg] *v. d'ét.* se trouver (en parlant d'un récipient qui se trouve dans un autre)

taagoda [tàāgòdà] *n. plur.* personne *f* aux jambes arquées

taagodi [tàāgòdî] *n. plur.* petite personne *f* aux jambes arquées

taagbinn, taagbina [tàāgbìnṅ, tàāgbìnà] *n.* cheville *f* (articulation)

taajabug / taajabu, taajabd [tàājàbùg / tàājàbù, tàājàbd] *n.* entaille *f* de griffe d'une volaille servant de signe de reconnaissance

taajenn, taajena [tə̀ə̀jɛ̀nɛ̀, tə̀ə̀jɛ̀nə̀] *n.* jambe *f* ou pied *m*
estropié ; estropié, -e *mf* du pied ou de la jambe

taajiem [tə̀ə̀jiɛ̀m] *n.* entaille *f* de griffe d'une volaille servant de
signe de reconnaissance

taajiinn, taajiina [tə̀ə̀jiɛ̀nɛ̀, tə̀ə̀jiɛ̀nə̀] *n.* tendon *m* d'Achille

taakpaag [tə̀ə̀kpɑ̀ɑ̀g] *n. sing.* talon *m* ; (fig.) à l'instant

taakpalaɔŋ, taakpaland [tə̀ə̀kpɑ̀lɑ̀ɔ̀ŋ, tə̀ə̀kpɑ̀lɑ̀nd] *n.* partie *f*
antérieure du genou

taakpienn, taakpiena [tə̀ə̀kpiɛ̀nɛ̀, tə̀ə̀kpiɛ̀nə̀] *n.* pied *m*
paralysé ; personne *f* atteinte d'hémiplégie

taakpienn, taakpieni [tə̀ə̀kpiɛ̀nɛ̀, tə̀ə̀kpiɛ̀nə̀] *n.*
hémiplégique *mf*

taakpinkpaal, taakpinkpaa [tə̀ə̀kpɪ̀nkpɑ̀ɑ̀l, tə̀ə̀kpɪ̀nkpɑ̀ɑ̀] *n.*
talon *m*

taal, taa [tə̀ɑ̀l, tə̀ɑ̀] *n.* jambe *f* , pied *m* ; (fig.) fois *f*
taal fuunu fois
taal man avoir la chance d'arriver au bon moment

taal [tə̀ɑ̀l] *n. sing.* médicament *m* contre l'hémorragie due à une
blessure, coagulant *m*

taal, taal, tali [tə̀ɑ̀l, tə̀ɑ̀l, tə̀lɪ̀] *v.* prendre

taalanpel, taalanpela [tə̀ɑ̀lɑ̀npɛ̀l, tə̀ɑ̀lɑ̀npɛ̀lə̀] *n.* plaie *f* de la
plante du pied

Taami *n. propre* Tami (village de la préfecture de Tône)

taan, taan, taand [tə̀ɑ̀n, tə̀ɑ̀n, tə̀ɑ̀nd] *v.* rassembler, réunir,
mettre ensemble, faire en commun
taan mɔb se mettre d'accord, s'entendre

taan, taan, taand [tə̀ɑ̀n, tə̀ɑ̀n, tə̀ɑ̀nd] *v.* crépir un mur

taan [tə̀ɑ̀n] *v. voir* taa, taa, taag / taan [tə̀ɑ̀, tə̀ɑ̀, tə̀ɑ̀g / tə̀ɑ̀n]

taan [tə̀ɑ̀n] *v. voir* taa, taa, taan / taag [tə̀ɑ̀, tə̀ɑ̀, tə̀ɑ̀n / tə̀ɑ̀g]

taand, taand, taand [tə̀ɑ̀nd, tə̀ɑ̀nd, tə̀ɑ̀nd] *v.* tarder

taanm, taani [tə̀ɑ̀nm, tə̀ɑ̀ni] *n.* cheval *m*

taanu [táánû] *n.* action *f* de rassembler, de réunir, de mettre ensemble ; (ins.) addition *f*

taanyieɔg, taanyied [tâányíéɔ̀g, tâányíéd] *n.* ongle *m* de l'orteil, griffe *f* ; (ins. au plur.) griffes (ponctuation)

taañmaəɔg, taañmaəd [tâañmää̀ɔ̀g, tâañmää̀d] *n.* empreinte *f* du pied

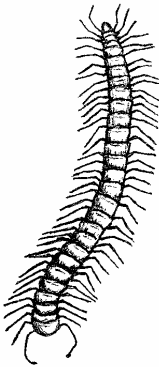
taañmalnɨ, taañmalmi / taañmalma [tâañmálnɨ, tâañmálnî / tâañmálnâ] *n.* pied-bot *m* ; personne *f* ayant un pied-bot *m*

taapəɔnɨ, taapand [tâapə̀ɔ̀nɨ, tâapā̀nd] *n.* plante *f* du pied

taaponlenn, taaponlena [tâapɔ̀nlénn, tâapɔ̀lénâ] *n.* voir taaponponlenn, taaponponlena [tâapɔ̀npɔ̀nlénn, tâapɔ̀npɔ̀lénâ]

taaponponlenn, taaponponlena [tâapɔ̀npɔ̀nlénn, tâapɔ̀npɔ̀lénâ] *n.* mollet *m*

taapudl, taapuda [tâapúdl, tâapúda] *n.* crevasse *f* du pied



taapuoug, taapuod [tâapuòug, tâapuòd] *n.* partie *f* supérieure du pied

taasinsinɨ [tâàsìnsìnɨ] *n.* (1) démangeaison *f* des pieds fréquente pendant la saison des pluies (2) espèce de mille-pattes *m*

taatabug, taatabd [tâàtabùg, tâàtabd] *n.* coup *m* de pied

taatindaan, taatindanm [tâàtīndāān, tâàtīndān̄m] *n.* piéton, -onne *mf*

taasinsinɨ **taatinɨ** [tâàtīnɨ] *n.* à pied

taatunɨ, taatund [tâàtúnɨ, tâàtúnd] *n.* grosse jambe *f*, éléphantiasis *f*, (par exten.) personne atteinte d'éléphantiasis *f*

taawogl, taawoga [tâàwógî, tâàwógâ] *n.* sabot *m* (d'animal)

tab, tab, tabn [táb, táb, tábn] *v.* mentir dans le compte de quelqu'un

tab, tab, tab [táb, táb, táb] *v.* être collant

¹**tab, tab, tabd** [táb, táb, tábđ] *v.* donner un coup de pied

²**tab, tab, tabd** [táb, táb, tábđ] *v.* tâter

tabaayenm [tābāyèn̄m] *n.* première pluie *f*, une seule pluie

tabd, tabd, tabd [tábđ, tábđ, tábđ] *v.* décoller, se décoller

tabl, taba [táb̄l, táb̄a] *n.* tabac *m*

tablandl, tablanda [táb̄lá[↓]nd̄l, táb̄lá[↓]nd̄â] *n.* espèce de grenouille *f*

tablann, tablana [táb[↓]lan̄n̄, táb̄lá[↓]n̄â] *n.* espèce de grenouille *f*

tablantienn̄, tablantiên̄i [táb̄lan̄tiēnn̄, táb̄lan̄tiēn̄î] *n.*
hirondelle *f*

Tabligbo *n. propre* Tabligbo (ville du Togo, chef lieu de la préfecture de Yoto)

tabn, tabn, tabnd / tabd [táb̄n̄, táb̄n̄, táb̄nd̄ / táb̄đ] *v.* coller, se coller ; se presser contre, se blottir

tabolm [tāb̄ōlm̄] *n.* léger vent *m* de l'hivernage précédant les pluies

tabsiil [tābsīil̄] *n.* chique *f*

tabsind [tābsīnd̄] *n.* colle *f*

tacenn, tacena [tācēnn̄, tācēn̄â] *n.* grêle *f*

tacincinn, tacincina [tācīncīnn̄, tācīncīn̄â] *n.* première pluie *f*

tad, tad, tad [tād, tād, tād] *v.* (1) aplatisir en martelant ; être collé (substance molle par ex. la pâte qui se colle à l'habit) (2) s'engourdir ; (fig.) se raidir de peur, s'affaiblir

¹**tad, tad, tad** [tād, tād, tād] *v.* s'affaiblir

²**tad, tad, tad** [tād, tād, tād] *v.* désarticuler

tadg, tadi [tād̄g, tād̄î] *n.* assiette *f*

tadl, tada [tād̄l, tād̄â] *n.* engourdissement *m*

tadug, tadd [tād̄úg, tād̄đ] *n.* cuvette *f*

tag, tag, tag [tàg, tàg, tàg] *v.* créer

¹**tag tag** [tág tág] *ideo.* complètement fermé (yeux) ♦ U l juan i tag tag. *Il est complètement aveugle.*

²**tag tag** [tág tág] *ideo.* très doux, délicieux ♦ Nyaayendu youg t tu luob dii k l man tag tag tag ! *Au moment de la récolte du petit mil de trois mois, nous mangeons le mil grillé en l'égrenant et c'est délicieux !*

tagd, tagd, tagd [tàgd, tàgd, tàgd] *v.* enlever un récipient d'un autre

tagd yam n prendre l'initiative, décider librement

tagkual, tagkwa [tàkuaà, tàkwa] *n.* interdiction *f* que Dieu impose à un individu dès sa création

tagm [tàgm] *n.* créature *f* ; une des composantes *f* immatérielles de l'homme

tagn, tagn, tagnd [tàgn, tàgn, tàgn] *v.* mettre un récipient dans un autre ; (fig.) être en gestation

tagtua, tagtieb [tàgtua, tàgtieb] *n.* créateur, -rice *mf*

tagbaonh, tagband [tàgbàonh, tàgbànd] *n.* (1) nuage *m* de pluie (2) manteau *m* imperméable

tajijuog, tajijuodi [tājijúog, tājijúodî] *n.* dernière pluie *f*

takobonn, takobona [takóbónn, takóbónâ] *n.* fenêtre *f*

talaagbaonh, talaagband

[tālāagbàonh, tālāagbànd] *n.* nuage *m*

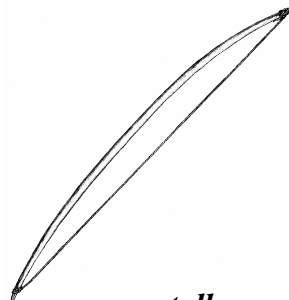
talad [tálád] *n.* pauvreté *f*, faiblesse *f*

taladdaan, taladdanm [táláddān, táláddānm] *n.* pauvre *mf*, personne *f* démunie

taladm [táládm] *n.* pauvreté *f*, dénuement *m*

talbann, talbana [tālbānn, tālbānâ] *n.* arc *m*

talg, tali [tālġ, tálî] *n.* pauvre *mf*, faible *mf* ; personne *f* humble



talbann

talïem [tālìèm] *n.* poudre *f* noire qui lutte contre les effets de la foudre

talkudg [tãlkúdg] *n.* type de musique *f* souvent jouée aux funérailles et aux occasions de réjouissances

talolg [tãlólǵ] *n. sing.* journée *f* entière de pluie

talpieng, talpieni [tãlpìèng, tãlpìèni] *n.* miséreux, -euse *mf*, indigent, -e *mf*

tam [tãm] *n.* (1) terre *f* labourée (2) sable *m* de devin

tama [tãmá] (1) *n.* doute *m*, hésitation *f* (2) *v.* penser, supposer, espérer

tami, tami, tami [tãmì, tãmì, tãmí] *v.* douter

tan, tan, tanj [tãn, tãn, tãnǵ] *v.* tendre un membre (par ex. bras, pied, branche d'un arbre), étirer

tan [tãn] *part.* finalement, plus tard, après, enfin ♦ A gii bõnd a baa, a big tan bu bõnd'a. *Si tu trompes ton père, ton fils te trompera.* ♦ N g mǵg yaam, tan baal daajuoug po. *Je n'ai pas de temps maintenant, reviens plus tard dans la soirée.* ♦ U tan kuan puo oo ? *Est-ce qu'il s'est finalement marié ?* ♦ U tan ŋman ŋǵbina i g kpe. *Enfin, il a mangé les excréments de chèvre avant de mourir.*

tanbann, tanbana [tãnbãnn, tãnbãna] *n.* souris *f* domestique

tanbieg, tanbiedi [tãnbìèg, tãnbìèdi] *n.* mors *m*

tanbiinguonn, tanbiinguona [tãnbìíngũonn, tãnbìíngũona] *n.* dune *f* de sable

tanbiini [tãnbìíni] *n. plur.* sable *m*

tanbiinmõnn, tanbiinmõna / tanbiinmõni [tãnbìínmõnn, tãnbìínmõná / tãnbìínmõni] *n.* dune *f* de sable, banc *m* de sable

tanbiinn [tãnbìínn] *n. sing.* sol *m* sablonneux, dune *f* de sable

tanbiinnaamǵl / tanbiinnaamõnn, tanbiinnaamǵla [tãnbìínnáá↓mǵl / tãnbìínnáá↓mõnn, tãnbìínnáá↓mǵla] *n.* dune *f* de sable, banc *m* de sable

tanbiinpual, tanbiinpuala [tánbíinpúâl, tánbíinpúálâ] *n.*
 devin *m* qui utilise le sable pour la divination

tanbiiunŋ [tánbíiúnŋ] *n. sing.* sable *m* fin

tanbobug, tanbobd [tānbōbūg, tānbōbd] *n.* vêtement *m* de
 cheval

tanbulŋmanbanŋ, tanbulŋmanbani [tānbūlŋmānbānŋ,
 tānbūlŋmānbānî] *n.*alebasse *f* de petite taille utilisée pour
 semer le mil

tanbulu [tānbūlû] *n.* semis *m* , ensemencement *m*

tanbunbuunn, tanbunbuuna [tānbūnbūunn, tānbūnbūunâ] *n.*
 guêpe *f* maçonne

tanbuoug, tanbuod [tānbúouùg, tānbúod] *n.* grand trou *m* dans
 lequel on a pris la terre

tanbuul, tanbuula [tānbūul, tānbūulâ] *n.* semeur, -euse *mf*

tancagdl, tancagda [tāncágdî, tāncágdâ] *n.* petit caillou *m* ,
 gravillon *m*

tancincienn, tancinciena [tāncín[†]ciénn, tāncín[†]ciénâ] *n.*
 gravier *m* , silex *m*

tand [tānd] *n. voir* taonŋ, tand [táonŋ, tānd]

tand, tand, tand [tānd, tānd, tānd] *v.* crier fort, tempêter

tand, tand, tand [tānd, tānd, tānd] *v.* tendre un membre (par ex.
 bras, pied), étirer ; (fig.) agrandir, s'étendre (par ex. la famille)

tandel, tandela [tāndêl, tāndêlâ] *n.* étable *f* (pour cheval)

tanfalu, tanfali [tānfá[†]lú, tānfá[†]lî] *n.* caverne *f* , grotte *f*

tanfiëog, tanfiéd [tānfíëog, tānfíéd] *n.* caverne *f* , grotte *f*

tangaal, tangaa [tāngââl, tāngââ] *n.* selle *f* de cheval

tangalafu, tangalafu-nba [tāngálafù, tāngálafù-nbâ] *n.*.. (*de*
l'anglais 'telephone') téléphone *m*

tangulunŋ [tān[†]gúlúnŋ] *n.* poussière *f*

tangbann, tangbana [tāngbānn, tāngbānâ] *n.* motte *f* de terre

tangbaɔŋŋ, tangband [tángbáɔ̀ŋ̀, tángbánd] *n.* grand rocher *m* (généralement large, plat et dur)

tangbienn, tangbiena [tángbiḕn̄, tángbiḕnâ] *n.* motte *f* de terre sèche

tani [tànî] *n.* (du haoussa 'litinin') lundi *m*

tanjagl, tanjagla [tānjà̀g̀, tānjà̀glà] *n.* cavalier *m*

Tanjieda *n. propre* Tanguiéta (ville du Bénin)

Tanjual *n. propre* Tandjoaré (village et préfecture du Togo)

tankaag [tánkáá̀g̀] *n.* terminaison *m* d'un mur, dernière couche *f* de briques

tankaal [tánkáá̀l̄] *n.* terminaison *m* d'un mur, dernière couche *f* de briques

tankaɔŋŋ, tankand [tánkáɔ̀ŋ̀, tánkā̀nd] *n.* espèce de sorgho *m* de couleur brun

tankobonn, tankobona [tánkóbón̄, tánkóbónâ] *n.* fenêtre *f*

tankul, tankula [tánkū̀l̄, tánkū̀lâ] *n.* pierre *f* utilisée pour caler la meule (*voir* illustration de **nanbindu**)

tankuogl, tankuoga [tánkúó̀g̀l̄, tánkúó̀gâ] *n.* pierre *f* qu'on emploie pour rendre la meule rugueuse

tankuoug, tankuod [tánkúó̀g̀, tánkúó̀d] *n.* abri *m* sous roche

tankpaal [tánkpáá̀l̄] *n. sing.* autel *m* du père défunt

tankpaaɔg, tankpaad [tánkpáá̀ɔ̀g̀, tánkpáá̀d] *n.* tas *m* de cailloux

tankpalkpaanŋ, tankpalkpaani [tánkpá[↓]l̄kpáán̄, tánkpá[↓]l̄kpá[↓]ánî] *n.* pierre *f* qui a la couleur d'un certain tissu traditionnel, gneiss *m*

tankpieɔg, tankpied [tánkpíé̀ɔ̀g̀, tánkpíé̀d] *n.* pierre *f* sur laquelle on écrase des condiments

tankpinn, tankpina [tā̀nkpī̀n̄, tā̀nkpī̀nâ] *n.* joue *f*

tanmaakad [tánmá[↓]á̀ká̀d] *n.* terre *f* utilisée pour la construction

tanmaal, tanmaala [tánmāāl, tánmāālâ] *n.* maçon *m*

tanmønkuul, tanmønkwə [tánmønkuūl, tánmønkwə] *n.* fer *m* de daba (*voir* illustration de **səug**)

tanmønñ, tanmønə [tánmønñ, tánmønâ] *n.* billonnage *m*

tanmual, tanmuala [tánmuáâl, tánmuáâlâ] *n.* personne *f* qui mange la terre

tanmualg, tanmuali [tánmuáâlg, tánmuáâlî] *n.* personne *f* qui est devenue chétive à force de manger la terre

tann, tana [tánñ, tánâ] *n.* pierre *f* ; (fig.) pile (pour la torche etc.)

tanñ [tànñ] *v.* *voir* tan, tan, tanñ [tàn, tàn, tànñ]

tanpajenn, tanpajeni [tānpājēñ, tānpājēñî] *n.* légère gifle *f* , claque *f*

tanpakadug, tanpakadd [tānpākādùg, tānpākādđ] *n.* large balafre *f*

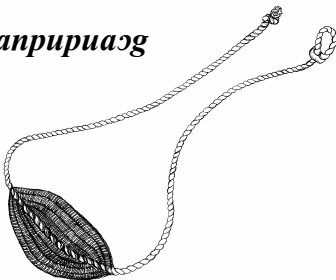
tanpal, tanpala [tānpāl, tānpālâ] *n.* balafre *f* , cicatrice *f*

tanpann, tanpana [tānpāññ, tānpāñâ] *n.* motte *f* de terre labourée

tanpaog, tanpai [tānpāōg, tānpāî] *n.* gifle *f*

tanpiend [tānpīēñđ] *n.* craie *f*

tanpupuaog



tanpual, tanpuala [tānpúáâl, tānpúáâlâ] *n.* devin *m* qui utilise le sable pour la divination

tanpual, tanpuala [tānpúáâl, tānpúáâlâ] *n.* jockey *m*

tanpugu, tanpugi [tānpú⁺gû, tānpú⁺gî] *n.* offrande *f* de plumes aux ancêtres

tanpuodl, tanpuoda [tānpúódî, tānpúódâ] *n.* butte *f* de terre

tanpuoug, tanpuod [tānpúouïg, tānpúód] *n.* motte *f*

tanpupuaəg, tanpupuađ [tánpúpúáəg̃, tánpúpúáđ̃] *n.* fronde *f*,
lance-pierres *m*

tansipiel, tansipaa [tánsí[†]piél̃, tánsí[†]páá] *n.* morceau *m* de pot
en argile cassé

tantielu, tantieli [tántiēlû, tántiēlí] *n.* large rocher *m* légèrement
couvert de terre

tantiəg, tantied [tántiēəg̃, tántiēđ̃] *n.* large roc *m* qui affleure à
la surface du sol

tantuankal, tantuankaa / tantuankala [tántuānkāl̃,
tántuānkāə / tántuānkālə] *n.* mur *m* posé sur une fondation (d'une
maison)

tanyom [tán[†]yóm̃] *n.* terre *f* cultivable

tanyigdu, tanyigdi [tānyìgđû, tānyìgđí] *n.* éclair *m*

taəŋŋ, tand [táəŋŋ̃, táŋđ̃] *n.* (au sing.) terre *f* rejetée en faisant un
trou (en parlant d'un animal) ; (au plur.) terre *f*

tatann, tatana [tātánâ, tātána] *n.* grêle *f*

tatienn, tatiena [tātiēñ, tātiēnà] *n.* espèce de lézard *m* (réputé
d'attirer la foudre)

tatienu, tatieni [tātiēnû, tātiēní] *n.* tonnerre *m*

tatintandu, tatintandi [tātintāndû, tātintāndí] *n.* tonnerre *m*

tawalgbaəŋŋ, tawalgband [tāwālgbəəŋŋ̃, tāwālgbànd̃] *n.*
nuage *m*

tayinu [tāyínû] *n. sing.* nuages *m pl* de pluie, nimbus *m*

te, tie, tien [tē, tié, tièn] *v.* donner
te məb ordonner

te, te, -- [tè, tè, --] *v.* (1) devenir (2) faire, faire que

teb, teb, teb [tèb, tèb, tèb] *v.* traiter, soigner

tebg, tebi [tèbg, tèbí] *n.* espèce de souris *f*

tebl, tebl, tebi [tèbl, tèbl, tèbí] *v.* étendre la main pour soutenir
un poids

tebn, tebn, tebnd [tēbn̄, tébn̄, tēbn̄d] *v.* porter quelque chose dans la main, soutenir dans la main

tebug, tebd [tèbùg, tèbd̄] *n.* médicament *m* ; (au plur.) traitement *m* , soins *m pl*

ted, ted, ted [téd̄, téd̄, téd̄] *v.* nidifier ; (fig.) étaler un matériel de couchage

tedug, tedd [tēdùg, tēdd̄] *n.* nid *m* d'oiseau (généralement ouvert)

teg, teg, tegn [téɡ, téɡ, téɡn̄] *v.* frotter l'oeil ou une partie enflée

tegn, tegn, tegnd [tēɡn̄, téɡn̄, tēɡn̄d] *v.* tendre

tegu, tegi [téɡû, téɡî] *n.* (*du français 'teck'*) teck *m* - espèce d'arbre (*Tectona grandis*)

tel, tela [tèl, tèlà] *n.* grenouille *f*

telmi [tèlmî] *n. plur.* devinette *f*

teln, teln, teln [tèln̄, tèln̄, tèln̄] *v.* poser des devinettes

tenm, tenm, tenm [tèn̄m, tèn̄m, tèn̄m] *v.* tacher

tenml, tenma [tèn̄ml, tèn̄mà] *n.* tache *f* , tacheture *f*

tenn, tenn, tend [tēnn̄, tēnn̄, tēnd̄] *v.* rester (résidu), réserver quelque chose

tennm [tēnn̄m̄] *n.* progéniture *f* , descendant, -e *mf*

ti- [tí-] *préf.* préfixe numéral (*voir annexe 4*) ♦ Died tintaa sie jual po. *Il y a trois cases sur la colline.*

'ti [tî] *pron. pers.* nous (complément d'objet) ♦ T dōnn-*nba bo tuod g maad'ti.* *Nos amis nous avaient avertis.*

tibd, tibd, tibd [tíbd̄, tíbd̄, tíbd̄] *v.* lever la tête

tibendl, tibenda [tībéndl̄, tībéndâ] *n.* branche *f* d'arbre

tibenn, tibena [tībén̄n̄, tībén̄â] *n.* branche *f* d'arbre

tibil, tibila [tībîl, tībîlá] *n.* jeune plante *f*

tibn, tibn, tibnd [tíbn̄, tíbn̄, tíbn̄d] *v.* baisser la tête, s'incliner

tìbobl, tìboba [tìbóbôl, tìbóbâ] *n.* pipe *f* (voir illustration de cinciug)

tìcincagl, tìcincaga [tìcìncāgl, tìcìncāgà] *n.* espèce d'abeille *f* charpentière (*Xylocopa*)

tie [tié] *v. d'ét.* être

tie [tié] *v.* voir te, tie, tien [tē, tié, tièn]

tie [tiè] *v.* voir tien, tien, tie / tiend [tiēn, tièn, tiè / tiēnd]

tieb, tieb, tieb [tiēb, tiéb, tiēb] *v.* porter quelque chose dans la main, soutenir dans la main ; soutenir

tiebl, tieba [tiébôl, tiébâ] *n.* (de l'anglais 'table') table *f*

tieg [tiég] *v. d'ét.* être tendu

tiel, tiel, tiel [tièl, tièl, tièl] *v.* rendre une personne folle par envoûtement

tiela, tiela-nba [tiélâ, tiélâ-nbâ] *n.* (de l'anglais 'tailor') tailleur *m*, couturière *f*

tielm [tiélm] *n.* folie *f* par envoûtement

tien, tien, tie / tiend [tiēn, tièn, tiè / tiēnd] *v.* faire, fabriquer ; mettre ; agir

tien [tièn] *v.* voir te, tie, tien [tē, tié, tièn]

tien [tiēn] *part.* particule préverbale qui indique l'incertitude dans une interrogation ♦ U tien mal jua bii puo i ? *Est-ce qu'elle a accouché d'un garçon ou bien d'une fille ?*

tiend [tiēnd] *v.* voir tien, tien, tie / tiend [tiēn, tièn, tiè / tiēnd]

tiè, tiè, tieg [tié, tié, tiég] *v.* faire une battue ; (fig.) décider librement

tiè tiè [tié tié] *n.* jeu de hasard ♦ Bignn g tie tie tie kaa k a bu tō. *L'examen n'est pas un jeu de hasard que tu vas jouer.*

tiéd, tiéd, tiéd [tiéd, tiéd, tiéd] *v.* se souvenir de, se rappeler ; avertir

guan g tièdu (ins.) révision (litt. "reviens et rappelle")

tièdu [tiédû] *n.* (ins.) révision *f*

tieliakaog, tieliekad [tiéliékáòg, tiéliékàd] *n.* vêtement *m*

tielu, tieli [tièlû, tièlî] *n.* espèce de grande grenouille *f* de couleur jaunâtre

tielugl, tielugla [tièlùg, tièlùglà] *n.* tisserand, -e *mf*

tiemaadieog, tiemaadied [tiēmaādiēōg, tiēmaādiēd] *n.* case *f* où on fait la poterie

tiemaal, tiemaala [tiēmaāl, tiēmaālà] *n.* potière *f*

tiēn [tiēn] *v. d'ét.* avoir en mémoire

tiēn, tiēn, ta / tiēnd [tiēn, tiēn, tà / tiēnd] *v.* crier ou parler fort en reprochant, menacer, gronder

tiēn [tiēn] *v. d'ét.* être tendu, étendu ; être large

¹**tiēog, tied** [tiēōg, tiēd] *n.* outil *m*, ustensile *m*, vaisselle *f*; vêtement *m*; effets *m pl* en général

²**tiēog, tied** [tiēōg, tiēd] *n.* nid *m* d'oiseau (généralement clos)

tifabug, tifabd [tìfábùg, tìfábâ] *n.* voir tufabug, tufabd [tùfábùg, tùfábâ]

tig, tig, tiig [tìg, tìg, tìig] *v.* raviver le feu ; (fig.) inciter

tigd [tìgd] *n.* (de l'anglais 'ticket') ticket *m*, billet *m*

tigd daan contrôleur de tickets du marché, vendeur de billets de voyage

tigd [tìgd] *n.* bois *m* de chauffage

tigl, tiga [tìgl, tìgâ] *n.* réunion *f*, rassemblement *m*

tigl, tigl, tigi [tìgl, tìgl, tìgí] *v.* rassembler ou réunir (les gens), se rassembler, se réunir

tign, tign, tignd [tìgn, tìgn, tìgnâ] *v.* balayer

tignd, tignd, tignd [tìgnâ, tìgnâ, tìgnâ] *v.* dormir légèrement en dodelinant de la tête, somnoler

tii [tìi] *v.* compléter, aller jusqu'à la limite de

tii [tìi] *v. d'ét.* être en équilibre debout (objet), être posé verticalement contre

tiib [tííb] *v. d'ét.* avoir la tête baissée

tiid, tiid, tiid [tìid, tìid, tìid] *v.* prendre un objet d'une position debout

tiig, tiidi [tīìg, tīidî] *n.* arbre *m*

tiig [tīìg] *v.* voir *tig, tig, tiig* [tìg, tìg, tìg]

tiig-tua-liel [tīìg-tūā-líêl] *n.* plante *f* parasite (litt. "arbre posé sur un autre")

tiii [tííí] *idéo.* fixement ♦ Laabaal k a nyuan tiii nnyan i ?
Pourquoi regardes-tu fixement ?

tiin [tíín] *v. d'ét.* être entassé, être empilé

tiin, tiin, tiind [tíín, tìin, tìind] *v.* mettre un objet en équilibre debout ; adosser

tiinbim [tíinbím] *n.* grain *f* d'arachide (sens collectif) (*voir* illustration de **wogl**)

tiinbønd [tíinbønd] *n.* espèce de voandzou *m* communément appelé "petits pois"

tiinbønsingl, tiinbønsinga [tíinbønsí^l nŋl, tíinbønsí^a nŋâ] *n.* voandzou *m* noir grillé

tiind, tiind, tiind [tìind, tìind, tìind] *v.* ralentir, faire avec pondération

tiindu [tìindû] *n.* ralentissement *m*, pondération *f*; (ins.) virgule *f*
polu po tiindu (ins.) apostrophe

tiinkpam [tíinkpâm] *n.* huile *f* d'arachide

tiinkpiel, tiinkpiela [tíinkpiêl, tíinkpiéla] *n.* arachide *f* précoce

tiinluog, tiinluodi [tíinlúòg, tíinlúódî] *n.* champ *m* d'arachide

tiinmøunŋ [tíinmøúnŋ] *n.* plat *m* composé de voandzou et de fruit du rônier

tiinn, tiina [tíinn, tíina] *n.* arachide *f*, cacahouète *f*



tiina

tiingmienn, tiingmiena [tíingmiénn, tíingmiéna] *n.* arachide *f*
gâtée qui donne un mauvais goût

tiinpengl, tiinpenga [tíinpēngl, tíinpēnga] *n.* voandzou *m*
communément appelé "petits pois"

tiinpensingl, tiinpensinga [tíinpēnsí' ngl, tíinpēnsí' nga] *n.*
voandzou *m* blanc grillé

tiinsingl, tiinsinga [tíinsi' ngl, tíinsi' nga] *n.* arachides *f*
grillées

tiinwogl, tiinwoga [tíinwógl, tíinwóga] *n.* arachide *f* dans sa
coquille (*voir* illustration de **wogl**)

tiinwoug, tiinwogd [tíinwóug, tíinwógd] *n.* coquille *f*
d'arachide (après avoir enlever les arachides) (*voir* illustration de
wogl)

tiug, tiid [tíiug, tíid] *n.* ensemble *m* d'arbres, forêt *f* dense

tikpelug, tikpeld [tikpélug, tikpéld] *n.* grand arbre *m*

til, tila [tîl, tílá] *n.* talisman *m* , amulette *f* ; carte *f* d'identité,
d'électeur ou d'invitation

tilaad [tílaád] *n.* (*du haoussa 'talata'*) mardi *m*

tilaali [tílaáli] *n.* *voir* tulaali [tùlaáli]

timosand [tímōsand] *n.* mycose *f* généralisée

tin, tin, ting [tín, tín, tíng] *v.* entasser, empiler

¹**tin** [tín] *pron. pers.* nous (plus la particule d'obligation - *voir*
annexe 11) ♦ Baal tin yeg g gad. *Viens pour que nous*
cheminions ensemble.

²**tin** [tín] *pron. pers.* nous (plus la conjonction de
subordination - *voir* annexe 11) ♦ Tin pund yaa youg, taag daa
bo g baal. *Au moment où nous sommes arrivés, il ne pleuvait pas*
encore.

tinbenmuad [tínbén[†]muád] *n.* balayures *f pl*

tinbenn, tinbena [tínbén, tínbena] *n.* dépotoir *m*

tinbɔnd [tínbɔnd] *n.* *voir* tiinbɔnd [tíinbɔnd]

tinbənn, tinbəna [t̄inbə̀nn̄, t̄inbə̀nà] *n.* sol *m* noir, sol fertile

tinbundl, tinbunda [t̄inbū̀ndl̄, t̄inbū̀ndâ] *n.* divination *f* ,
intuition *f* ; prophétie *f* , prédiction *f*

tinbunn, tinbuna [t̄inbū̀nn̄, t̄inbū̀nà] *n.* espèce de granule *m*
non comestible

tinbungubl, tinbunguba [t̄inbū̀ŋúb̄l̄, t̄inbū̀ŋúb̄â] *n.* incens *m*
fait des gousses de "tinbunn"

tind, tind, tind [t̄ind̄, t̄ind̄, t̄ind̄] *v.* mettre à l'envers

tind, tind, tind [t̄ind̄, t̄ind̄, t̄ind̄] *v.* (toujours employé avec
négation) survivre, réchapper à

tind, tind, tind [t̄ind̄, t̄ind̄, t̄ind̄] *v.* décanter un liquide

tindaan, tindanm [t̄indā̀ā̀n̄, t̄indā̀n̄m̄] *n.* propriétaire *m* de terre

tindaəg, tindaad [t̄indā̀ā̀ə̀ḡ, t̄indā̀ā̀d̄] *n.* fusil *m*

tindanpuo, tindanpuob [t̄indā̀npú̀ò, t̄indā̀npú̀òb̄] *n.* âme *f*
errante d'une femme morte en couche ou sans avoir eu d'enfant

tindanyad [t̄indā̀nyà̀d̄] *n.* morceau de tissu *m* ou de papier *m*
utilisé pour boucher le canon d'un fusil (afin de le garder
propre)

tindanyəgm [t̄indā̀nyə̀ḡm̄] *n.*
poudre *f* à canon

tingbandaan, tingbandanm
[t̄ingbā̀ndàā̀n̄, t̄ingbā̀ndàn̄m̄] *n.*
féticheur *m*

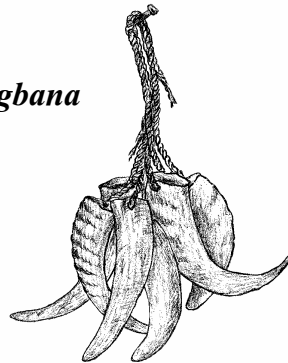
tingbann, tingbana [t̄ingbā̀nn̄,
t̄ingbā̀nà] *n.* ancêtre *m* , autel *m* de
l'ancêtre ; fétiche *m*

tingbanpaab [t̄ingbā̀npā̀ā̀b̄] *n. sing.*

offrande *f* aux grands ancêtres implantés dans les champs

tingbantann, tingbantana [t̄ingbā̀ntā̀n̄n̄, t̄ingbā̀ntā̀n̄â] *n.*
autel *m* de l'ancêtre

tingbana



tingbanyagl, tingbanyaga [t̄ingbànyágâ, t̄ingbànyágâ] *n.* communication *f* avec les ancêtres accompagnée d'un instrument de musique "yagu"

tinkuonŋ, tinkuoni [t̄inkúónŋ, t̄inkúónî] *n.* terre *f* sèche ; (ecclés.) étendue *f* déserte, région *f* reculée, inhabitée ; désert *m*

tinkpibonŋ [t̄inkpíbonŋ] *n. sing.* royaume *m* des morts

tinkpiil, tinkpaa [t̄inkpíîl, t̄inkpâa] *n.* revenant *m*

tinkpiiug [t̄inkpíiug] *n. sing.* royaume *m* des morts, endroit *m* où se trouvent les morts

Tinm *n. propre* Timbou (village de la préfecture de Tône)

tinm [t̄inm̄] *pron. pers.* nous (emphatique) ♦ A maad yen tinm bii a maad yen banm i ? *C'est à nous que tu parles ou à eux ?*

tinn, tina [t̄inn̄, t̄inâ] *n.* tas *m* , amas *m*

ting, tini [t̄inŋ, t̄inî] *n.* terre *f* , sol *m* ; terrain *m* ; en dessous, sous

ting [t̄inŋ] *v.* voir tin, t̄in, tinŋ [t̄ín, t̄ín, t̄inŋ]

tingaa [t̄inŋâa] *adj. indéf.* (1) (avec "nne") quelques ♦ N la kadaad tingaa ne i tiebl po. *Je n'ai vu que quelques livres sur la table.* (2) (avec particule interrogative de renforcement "i") combien ♦ Tindaad tingaa i k a mɔg i ? *Combien de fusils as-tu ?*

tinpenŋl, tinpenŋa [t̄inpēnŋl̄, t̄inpēnŋâ] *n.* voir tiinpenŋl, tiinpenŋa [t̄íinpēnŋl̄, t̄íinpēnŋâ]

tinpienu, tinpieni [t̄inpi^éénû, t̄inpi^ééni] *n.* balle *f* (pour fusil)

tinpunm / tinpunml, tinpunma [t̄inpún^m / t̄inpún^ml̄, t̄inpún^mâ] *n.* voir tunpunm / tunpunml, tunpunma [t̄inpún^m / t̄inpún^ml̄, t̄inpún^mâ]

tinpunmd [t̄inpún^mâ] *n.* grossesse *f*

tintaancaal, tintaancaa [t̄intaáncaâl, t̄intaáncaâ] *n.* puits *m* communautaire

tintaann [tíntáánn̂] *n. sing.* réunion *f*, assemblée *f*,
rassemblement *m*; regroupement *m*

tintaanu, tintaani [tíntáánû, tíntáánn̂] *n.* association *f*,
communauté *f*, groupement *m*; réunion *f*, assemblée *f*,
rassemblement *m*

tintaəg, tintaad [tíntāāəg, tíntāād] *n.* crépissage *m*

tintanbiini [tíntánbiínn̂] *n.* sable *m*

tintandu, tintandi [tíntāndû, tíntāndî] *n.* grondement *m*, cri *m*,
vocifération *f*

tintantielu, tintantieli [tíntántiēlû, tíntántiēlí] *n.* sol *m* peu
profond

tintinn, tintina [tíntínn̂, tíntínâ] *n.* descente *f*

tintogdi [tíntōgdî] *n. plur.* imitation *f*, plagiat *m*

¹**tintolug** [tíntólúg̃] *n. sing.* eau *f* qui sort avant l'accouchement

²**tintolug** [tíntólúg̃] *n. sing.* espèce d'herbe *f* qui rampe dont les
feuilles servent à faire la sauce

tintonn [tìntònn̂] *n. voir* tuntonn [tùntònn̂]

tintontanmōni [tìntòntánmōnn̂] *n. voir* tuntontanmōni
[tùntòntánmōnn̂]

tintounḡ [tìntòunn̂] *n. voir* tuntounḡ [tùntòunn̂]

tintoug [tìntòúg̃] *n.* tel, telle

tital, titala [tìtāl, tìtālâ] *n.* pied *m*, jambe *f*

titala man avoir la chance d'arriver au bon moment, être
rapide

titibl, titiba [tìtíbb̂, tìtíbbâ] *n.* (méd.) bouton *m*, pustule *f*

titəgd [tìtògd̂] *n.* eau *f* boueuse après la pluie

to [tô] *v. voir* tuon, tuon, to [túón, túón, tô]

to [tō] *v. d'ét.* être amer; (fig.) être méchant

to [tò] *interj.* eh bien ! alors ♦ To, u baa maad nnyan k u pal bie.
Alors, quand son père a dit cela, il s'est fâché.

tod, tod, tod [tód, tód, tód] *v.* déplier, se dilater

tod, tod, tod [tòd, tód, tód] *v.* aider

todkua, todkab [tòdkuà, tòdkàb] *n.* aide *mf* (personne) ;
(ecclés.) diacre *m*

todl [tòdí] *n. sing.* aide *f*

togd, togda [tògd, tògdà] *n.* personne *f* qui profite d'un partage de façon inattendue

togd, togd, togd / togi [tògd, tógd, tógd / tógí] *v.* récolter les épis de mil à la main

togd [tògd] *v. voir* tuog, tuog, togd / togi [tuòg, tuòg, tógd / tógí]

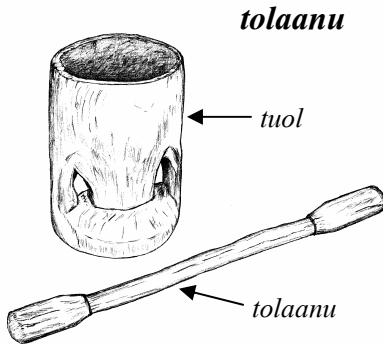
¹**togd, togd, togd** [tògd, tógd, tógd] *v.* imiter

²**togd, togd, togd** [tògd, tógd, tógd] *v.* profiter d'un partage de façon inattendue

togdi [tògdí] *n. plur.* imitation *f*, plagiat *m*

togi [tógí] *v. voir* togd, togd, togd / togi [tògd, tógd, tógd / tógí]

togi [tògí] *v. voir* tuog, tuog, togd / togi [tuòg, tuòg, tógd / tógí]



tol, tol, tolg [tól, tól, tól] *v.* raccourcir (par ex. organe sous l'effet du froid), contracter, se contracter ; (fig.) persévérer, persister

tol, tol, tolg [tól, tól, tól] *v.* aller dans la direction de

tolaanu, tolaani [tòlānū, tòlānī] *n.* pilon *m* (pour mortier)

tolug, told [tòlùg, tólđ] *n.* pousse-pousse *m*

ton, ton, tonᅇ [tón, tón, tón] *v.* plier les jambes en étant couché sur le dos

ton [tòn] *v. d'êt.* être chaud (chose)

tond, tonði [tōnd, tōndî] *n.* envoyé, -e *mf*, messenger, -ère *mf*

tond, tonð, tonð [tónð, tónð, tónð] *v.* achever

tond, tonð, tonð [tōnd, tónð, tōnd] *v.* dégoutter, goutter

tondaan, tondanm [tōndaān, tōndanm] *n.* méchant, -e *mf*

tonm [tōnm] *adv.* vite, tôt ♦ A gii g gad tonm, a bu gad g sua g daam gbenn o. *Si tu ne vas pas tôt, tu iras voir que la bière est finie.*

♦ Ìjmaa tonm ! *Marche vite !*

tonmm [tōnm] *ideo.* bruyant ♦ Kombate yielu paa, u ñaag tie kumoni i tonmm. *Kombate est gravement malade, sa maison résonne de pleurs funèbres.*

Tonn *n. propre* Tône (préfecture du Togo)

tonɲ [tónɲ] *v.* voir ton, ton, tonɲ [tón, tón, tónɲ]

tonɲ, tonɲ, tonɲd [tónɲ, tónɲ, tónɲd] *v.* devenir amer ; (fig.) devenir méchant

tonɲ, tonɲ, tonɲd [tónɲ, tónɲ, tónɲd] *v.* chauffer, se chauffer

tonu [tōnú] *n.* méchanceté *f*, cruauté *f*

tɔ, tɔ, tɔ [tɔ, tɔ, tɔ] *v.* jaillir, gicler, projeter ; tirer une flèche ; (fig.) jouer certains jeux

tɔ kɔnkuul concourir, faire les examens

tɔ tie tie tirer au sort

tɔa [tɔà] *n.* voir tuol, tɔa [tuól, tɔà]

tɔa [tɔà] *n.* voir tuul, tɔa [tuùl, tɔà]

tɔb [tɔb] *n. sing.* guerre *f*

tɔb tied armes (de guerre)

tɔb, tɔb, tɔbn [tɔb, tɔb, tɔbn] *v.* prendre une petite quantité de quelque chose avec les bouts des doigts ; (fig.) tâtonner, hésiter, être indécis

tɔd, tɔd, tɔd [tɔd, tɔd, tɔd] *v.* écorcer, déchirer, enlever les nervures des feuilles d'une plante

¹tɔd, tɔd, tɔd [tɔd, tɔd, tɔd] *v.* diminuer l'intensité du feu en enlevant le bois

²tɔd, tɔd, tɔd [tɔ́d, tɔ̀d, tɔ́d] *v.* délayer de la farine pétrie dans de l'eau

tɔg [tɔ́g] *v. d'ét.* être en gestation (chiennes) ; être en quête des femelles (chiens)

tɔg, tɔg, tɔg [tɔ̀g, tɔ̀g, tɔ̀g] *v.* récolter (miel), attraper (poisson)

tɔgd, tɔgd, tɔgd [tɔ́gɔ́, tɔ́gɔ́, tɔ́gɔ́] *v.* pister, suivre les traces ; épier

tɔglu / tɔglug, tɔgli [tɔ̀glu / tɔ̀glug, tɔ̀gli] *n.* espèce de coussinet *m* fait d'argile servant à poser les ustensiles (*voir* illustration de **bobl**)

tɔgn, tɔgn, tɔgnd / tɔg [tɔ́gn, tɔ́gn, tɔ́gnd / tɔ̀g] *v.* passer par, emprunter une voie

tɔgn taabuod n suivre l'exemple de

tɔgu, tɔgi [tɔ̀gu, tɔ̀gi] *n.* caractère *m* , comportement *m* , attitude *f*

tɔl, tɔl, tɔlg [tɔ́l, tɔ́l, tɔ́lg] (1) *v.* se précipiter, s'empresse de, se hâter (2) *v. aux.* faire promptement

tɔn tɔn [tɔ̀n tɔ̀n] *ideo.* de tout son corps ♦ U jegl i tɔn tɔn tɔn. *Il tremble de tout son corps.*

tɔnm [tɔ̀nm] *n.* fibre *f* pour corde, corde *f*

tɔtiel, tɔtiela [tɔ̀tiēl, tɔ̀tiēlɔ́] *n.* *voir* tɔtiel, tɔtiela [tɔ̀tiēl, tɔ̀tiēlɔ́]

tɔtiel, tɔtiela [tɔ̀tiēl, tɔ̀tiēlɔ́] *n.* guerrier *m*

tɔunɲ, tɔnd [tɔ̀unɲ, tɔ̀nd] *n.* corde *f*

trrr wab [tr̩r̩ wab̩] *loc.* formule *f* introduisant une devinette

♦ Trrr wab g bie ye wab : ɲal-ɲal duo ɲal-ɲal. L bundl tie : waawɔ duo tuolg. *Voici une devinette : lisse-lisse est monté sur lisse-lisse. La réponse : le serpent est monté sur le baobab.*

tu [tū] *v. d'ét.* aller mieux, être mieux

tu [tũ] *part.* particule préverbale marquant l'habitude de faire une action ; habituel, souvent ♦ U tu nyu daam yo g kpen gii kɔn yen puo. *D'habitude il se soûle avant de revenir chercher querelle*

à sa femme. ♦ Wano n tu juod g di. *Souvent c'est lui qui mange le dernier.*

tua, tua, tuag [túa, túa, tuág] *v.* jouer aux castagnettes

tua [túa] *v. d'ét.* être posé debout sur un autre objet ; (fig.) être le suivant

¹**tua** [túa] *v.* (impers.) voir

²**tua** [túa] *v.* dire

tuad, tuad-nba [túád, túád-nbà] *n.* (du français 'torche')
torche *f* (électrique), lampe *f* de poche

tuad, tuad, tuad [túád, túád, túád] *v.* claquer la langue en mangeant ou en buvant pour apprécier

tuad, tuad, tuad [túád, túád, túád] *v.* enlever quelque chose d'une position debout sur une autre ; (fig.) passer d'un endroit à un autre

tuad, tuad, tuad [túád, túád, túád] *v.* bouillir

tuadaan, tuadanm [túádān, túádānm] *n.* rapporteur, -euse *mf*

tuadl, tuada [túád, túád] *n.* personne *f* au service d'une autre

tuag [tuág] *v.* voir tua, tua, tuag [túa, túa, tuág]

tuag [tuág] *v. d'ét.* être sur la voie

tuago tuago [túágó, túágó] *ideo.* à tour de rôle, alternativement, l'un après l'autre ♦ Sagn man gii kua tuago tuago. *Mettez-vous en rang pour entrer l'un après l'autre.*

tual, tual, tual [túál, túál, túál] *v.* rapporter des paroles par indiscretion

tuali [túál] *n. plur.* indiscretion *f*, raconter *m*

tuali daan rapporteur, -euse

tualounj, tualond [túálounj, túálond] *n.* femme *f* en échange d'une autre femme mariée

tuan, tuan, tuand [túan, tuán, tuánd] *v.* poser quelque chose debout sur un autre objet ; (fig.) venir après, suivre

tuana [tuánâ] *n.* feuilles *f pl* de l'arbre "tuang" servant à faire la sauce

tuang, tuani [tuánġ, tuáni] *n.* espèce d'arbre *m* dont les feuilles servent à faire la sauce

tuaog, tuad [tuáog, tuád] *n.* étui *m* , fourreau *m* , gaine *f*

tubbind [tùbbínd] *n.* cire *f* dans l'oreille

tubim [tùbíṁ] *n.* grain *m* de haricot (sens collectif)

tubl, tuba [tùbl, tubà] *n.* oreille *f*

tubl dual avoir le pus dans l'oreille

tubl g kua maam être têtue

tuba gbien être attentif à

tuba kpaá être sourd

tuba kpaad être guéri de la surdité

tubl man avoir l'oreille fine

tuba tieg avoir les oreilles tendues

tubleng, tubleni [tùbléng, tubléni] *n.* lobe *m* de l'oreille

tubondaan, tubondanm [tùbòndāān, tubòndānṁ] *n.*
gourmand, -e *mf*

tubonm [tùbònṁ] *n.* gourmandise *f*

tubpudnn, tubpudma [tùbpúdnṁ, tubpúdmâ] *n.* otite *f*

tud, tud, tud [túđ, túđ, túđ] *v.* pousser

tud, tud, tud [tùđ, túđ, túđ] *v.* se tromper

tudbanm [tùdbānṁ] *n.* myriade *f* , grand nombre *m*

tudl, tuda [tùđl, túdà] *n.* mille *m* ; 5000 francs CFA

tudm [tùđṁ] *n.* égarement *m*, perdition *f*

tudug, tudd [túđúg, túđđ] *n.* pousse-pousse *m*

tufabug, tufabd [tùfábúg, tùfábđ] *n.* sauce *f* de haricot

tug, tugd [tùg, túgđ] *n.* ventre *m*

tug n g ñan être mauvais, méchant

tug n kɔn avoir des maux de ventre

tug n mɔn être méchant

- tug n mud** avoir des maux de ventre
tug n nyual avoir des idées sombres ou bizarres
tug n pien être sincère, être sans reproche
tug nyie faire une fausse couche
- tug, tug, tugd / tug** [tūḡ, tūḡ, tūgd̄ / tūḡ] *v.* porter sur la tête ; prendre, apporter
tug maalm s'inquiéter
tug yul g kun yen s'adonner à, se livrer à
- tugd, tugd, tugd** [tūgd̄, tūgd̄, tūgd̄] *v.* décharger de la tête
- tugd, tugd, tugd** [tūgd̄, tūgd̄, tūgd̄] *v.* désarticuler, démembrer ; (fig.) contraire de "tugn" mettre la bouche dans un liquide dans l'intention d'en boire
tugd biil sevrer
- tugdl, tugda** [tūgd̄l, tūgd̄a] *n.* articulation *f*
- tugkuonŋ** [tūgkúonŋ] *n. sing.* maux *m pl* de ventre
- tugl, tuga** [tūgl̄, tūgà] *n.* charge *f*, fardeau *m*
- tugmōndaan, tugmōndanm** [tūgmōndaān̄, tūgmōndan̄m] *n.* méchant, -e *mf*
- tugmōunŋ** [tūgmōúnŋ] *n.* méchanceté *f*
- tugn, tugn, tugnd** [tūgn̄, tūgn̄, tūgn̄d] *v.* rallonger en attachant deux bouts ; (fig.) (1) mettre la bouche dans un liquide dans l'intention d'en boire (2) continuer une action
- tugbingbenŋ, tugbingbeni** [tūgbín̄[↓]gbén̄ŋ, tūgbín̄[↓]gbén̄i] *n.* cou *m* tordu de façon permanente (congénitale ou dû à un accident)
- tukpaadi** [tùkpááđi] *n.* haricots *m* frais cuits à l'eau
- tukpind** [tùkpínd̄] *n.* feuilles *f pl* de haricots utilisées comme légumes
- tul, tul, tulg** [tùl̄, tūl̄, tūlḡ] (1) *v.* rattacher, rallonger, joindre (2) *v. aux.* faire d'une façon répétée
- tulaali** [tùlààlí] *n.* (du haoussa 'turare') parfum *m*
- tuln, tuln, tuln** [tūln̄, tūln̄, tūln̄] *v.* aller à tâtons

tulu, tuli [tùlù, tùlî] *n.* cou *m*

tulunkaag, tulunkai [tūlūnkāāg, tūlūnkāi] *n.* voiture *f*

tuməunŋ [tùmóúnŋ] *n.* haricots *m* secs cuits à l'eau

tun, tun, tunŋ [tūn, tūn, tūnŋ] *v.* charger sur la tête, faire porter

tun [tūn] *v. aux.* faire habituellement, faire souvent, faire tout le temps

tunbii [túnbiî] *n.* graines *f pl* de calabasse

tund, tund, tund [túnđ, túnđ, túnđ] (1) *v.* passer la journée (2) *v. aux.* faire souvent, faire tout le temps, faire habituellement

tund, tund, tund [tùnd, tùnd, tùnd] *v.* (1) punir (2) éduquer, enseigner

tundl, tunda [tùndl, tùnda] *n.* (1) punition *f* (2) éducation *f*, formation *f*, enseignement *m*, instruction *f*, directive *f*

tunn [túnŋ] *n.* journée *f* (dans la salutation)

tunn, tunn, tuni [túnŋ, túnŋ, tuní] *v.* mettre à l'envers, tourner, changer de face

tunŋ, tund [túnŋ, túnđ] *n.* plante *f* qui produit les calabasses

tunŋ [túnŋ] *v. voir* tun, tun, tunŋ [tūn, tūn, tūnŋ]

tunpuaəg, tunpuad [tūnpūāəg, tūnpūād] *n.* contenu *m* du fruit du calabassier

tunpunm / tunpunml, tunpunma [tūnpúnŋm / tūnpúnŋmĭ, tūnpúnŋmâ] *n.* femme *f* enceinte

tuntogdi [tūntōgdî] *n. plur.* imitation *f*, plagiat *m*

tuntonbienn [tūntònbiénn] *n.* période *f* de grande chaleur ; mars *m*

tuntond [tūntónđ] *n.* douleur *f*

tuntonjenn, tuntonjena [tūntònjēnn, tūntònjēnâ] *n.* sueur *f*

tuntonn [tūntònŋ] *n.* saison *f* chaude

tuntontanmɔni [tūntòntánmóni] *n. plur.* rouille *f*

tuntounḡ [tùntòùnḡ] *n.* chaleur *f*

tuntounḡ mḡg ... avoir chaud

tuntounḡ suol ... avoir chaud

tuntul, tuntula [tùntúûl, tùntúúlâ] *n.* arbuste *m* , arbrisseau *m*

tuntunn, tuntuna [tùntúnûn, tùntúnâ] *n.* à reculons, de l'aval en amont, à l'envers

tuntuug, tuntuud [tùntúúg, tùntúúð] *n.* buisson *m*

tuḡmagi [tùḡmáḡi] *n.* meningite *f* , torticolis *m*

tuḡmalḡ, tuḡmalmi [tùḡmá^ʋlnḡ, tùḡmá^ʋlmi] *n.* torticolis *m*

tuo, tuo, tuod [tūō, túò, tūōđ] *v.* accepter, être d'accord

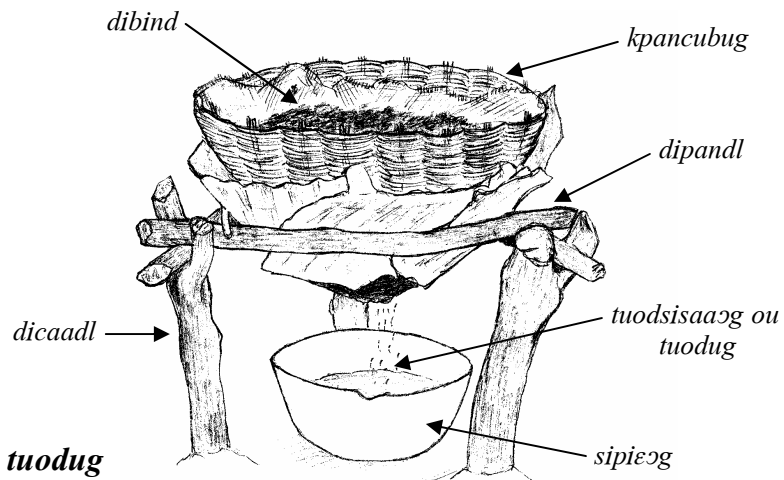
tuo mḡb obéir

tuo, tuo, tuon [tūō, túò, tūōn] *v.* répondre, répondre oralement

tuod, tuod, tuod [tūōđ, túòđ, tūōđ] *v.* filtrer, dégoutter par le filtre

tuod [tūòđ] *v. aux.* accomplir vite, faire tôt (une action), faire en avance

tuodsisaḡg [tūōdsísáḡḡ] *n.* bière *f* de mil filtrée (devenue non-sucrée) (*voir* illustration de **tuodug**)

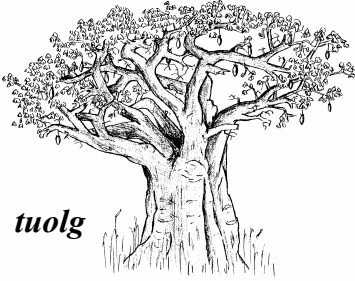


tuodug / tuodu, tuodd [tūōdùg / tūōdù, tūōdd] *n.* bière *f* de mil filtrée (sucrée) ; (par exten.) filtre *m* à bière

tuog, tuog, togd / togi [tūōg, tūōg, tōgd / tōgí] *v.* rencontrer, aller à la rencontre de

tuol, tɔa [tūōl, tɔà] *n.* mortier *m* (voir illustration de **tolaanu**)

tuol [tūōl] *v. d'ét.* être en direction de



tuolg

tuolg, tuoli [tūōlg, tūōlí] *n.* baobab *m* (*Adansonia digitata*)

tuolug, tuold [tūōlùg, tūōld] *n.* fruit *m* du baobab

tuon, tuon, to [túón, túón, tô] *v.* cogner, piler

tuon binbaad danser en se cognant les fesses (femmes)

tuon, tuon, tuond [tūōn, túón, tūōnd] *v.* filtrer la bière de mil

tuon [tūōn] *v.* voir **tuo, tuo, tuon** [tūō, tūō, tūōn]

tuonbiəd [tūōnbiəd] *n.* méchanceté *f*, mal *m*, mauvaise action *f*; (ecclés.) péché *m*

tuonbiug, tuonbiid [tūōnbiüg, tūōnbiid] *n.* travail *m* mal fait, mal *m*; (ecclés.) péché *m*

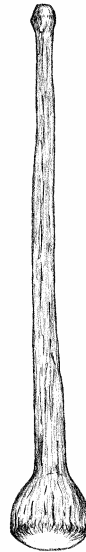
tuond [tūōnd] *v.* voir **tuon, tuon, tuond** [tūōn, túón, tūōnd]

tuonmunmɔŋɔ [tūōnmúnmánɔŋ] *n.* (toujours en association avec une expression temporelle - "young", "dana" etc.) excès du travail *m* dur ou urgent

tuonn, tuona [tūōnn, tūōnà] *n.* travail *m*

tuonsunn, tuonsunna [tūōnsunn, tūōnsunnà] *n.* travailleur, -euse *mf*, serviteur *m*

tuonu, tuoni [túónû, túónî] *n.* pilon *m*



tuonu

tuonu, tuoni [tùònû, tùònî] *n.* soumbala *m* (ou soumbara),
condiment *m* local communément appelé "moutarde"

tutuudl, tutuuda [tūtūūd̀l, tūtūūd̀à] *n.* boucle *f* d'oreille

tuu, tuu, tuug [túú, túú, túúg] *v.* marcher avec une canne
tuu pann se venger

tuu [túú] *v.* (impers.) se faire que

tuu, tuu, tuug [túú, túú, túúg] *v.* toucher, toucher avec le doigt ;
se joindre, atteindre

tuu [tūú] *v. d'ét.* être embroché, transpercé ; être enfoncé

tuuba, tuuba, tuuba [túúbá, túúbá, túúbá] *v.* (*du haoussa*
'tuba' "repentir") devenir musulman

tuud, tuudi [túú̀d, túú̀dî] *n.* drapeau *m*

tuud, tuud, tuud / tuudl [túú̀d, túú̀d, túú̀d / túú̀d̀l] *v.* heurter le
pied

tuud, tuud, tuud [tūú̀d, túú̀d, tūú̀d] *v.* débrocher, défiler,
débrancher

tuud, tuud, tuud [tùù̀d, tùù̀d, tùù̀d] *v.* irriter, piquer

tuudu, tuudi [tūú̀dû, tūú̀dî] *n.* pilier *m*

tuug [túúg] *v. voir* tuu, tuu, tuug [túú, túú, túúg]

tuug [tùúg] *v. voir* tuu, tuu, tuug [túú, túú, túúg]

tuug [tùúg] *v. d'ét.* être relié, joint ; (fig.) avoir la bouche dans un
liquide dans l'intention d'en boire

tuukal, tuukala [tūú̀kál, tūú̀kálâ] *n.* feuille *f* de baobab

tuukanuanm [tūú̀kánúánm̀] *n.* farine *f* de feuilles de baobab
sèches ; sauce *f* faite de cette farine

tuukudl, tuukuda [tūú̀kūd̀l, tūú̀kūd̀à] *n.* bajoue *f*

tuukpaal, tuukpaa [tūú̀kpáál, tūú̀kpáà] *n.* sourd, -e *mf*

tuukpamuug, tuukpamuudi [tūú̀kpámúúg, tūú̀kpámú̀ú̀dî] *n.*
sourd-muet *m* , sourde-muette *f*

tuul, tɔa [tùù̀l, tɔ̀à] *n.* haricot *m*

tuun, tuun, tuund [tūū́n, túú̀n, tūū́nd] *v.* (1) enfoncer,
embrocher (2) plonger, mettre la main dans un récipient (3)
porter (boucles d'oreilles)

U - u

u [ú] *adv.* marque l'achèvement d'une action ; se traduit par déjà, d'abord ♦ U dii u, laabaal k u biε buud i ? *Il a déjà mangé, pourquoi pleure-t-il encore ?* ♦ Son muu u gii kpaan yom. *Allume le feu d'abord, tu chercheras la farine après.*

u [ú] *part.* renforcement de question dans une phrase comportant un pronom interrogatif ♦ ɲmaa n son muu u ? *Qui a allumé le feu ?*

u [ū] *pron. poss.* son, sa, ses ♦ A la u sal ii ? *As-tu vu son mari ?*

u [ù] *pron. pers.* il, elle, (sujet) ♦ U be dieog n. *Il est dans la chambre.*

u [ù] *part.* particule de focalisation ♦ Gabug u k n bua. *C'est l'oignon que je veux.*

u le [ū lē] *pron. interr.* lequel, laquelle (personne) ♦ A maad k a la Duud big, a la u le i ? *Tu dis que tu as vu un enfant de Douti, c'est lequel ?*

'ug [ùg] *pron. pers.* le, la, lui (complément d'objet - voir annexe 11) ♦ U gii gad daag b tu di'ug u. *Chaque fois qu'il va au marché, on le triche.*

uu [*uu] *part. interr.* indication de question dans une phrase sans pronom interrogatif ♦ A la'og uu ? *L'as-tu vu ?*

W - W

wa [wà] *pron. pers.* il, elle, (sujet - avant la particule de négation "g") ♦ Dana ne Tanjom tubl yiel, wa g gbie bonɲann. *Ces jours-ci, Tandjome a mal à l'oreille, elle n'entend pas bien.*

waa [wāā] *v. d'ét.* être petit, être peu

waa, waa, waa [wāā, wāā, wāā] (1) *v.* se promener ; (fig.) aller à la chasse (2) *v. aux.* ne faire que

waa, waa, waag [wāá, wāá, wāág] *v.* frapper, assomer

waa [wāá] *interj.* mon Dieu ! ♦ Waa ! Binyidg ne tuonn n ne ii ? *Mon Dieu ! Ça c'est le travail de ce petit enfant ?*

waa [wāā] *idéo.* marque une emphase ♦ A yed k a waag n dii l ligli waa ? *Tu dis bien que c'est ton petit frère qui a dépensé l'argent ?*

waa waa [wāā wāā] *idéo.* moment de l'aube même ♦ Kɔnbad kpaab bo g luol g fag yen ɲaag waam. Ama l daan baa fa waa waa ne k u ji be u fiel buol i. *Le champ de Kombate est loin de sa maison mais, dès qu'il commence à faire jour, il y est déjà.*

waabɔdl, waabɔda [wāábɔdl̩, wāábɔdâ] *n.* vipère *f* rhinocéros (*Bitis nasicornis*)

waace [wāácé] *n.* (du haoussa 'wake') préparation *f* cuite de riz et de haricots

waace, waace-nba [wāácē, wāácē -n̩bâ] *n.* (de l'anglais 'watch') montre *f* bracelet

waad, waadb [wāád, wāád̩] *n.* fou *m*

waad, waad, waad [wāád, wāád, wāád] *v.* devenir fou

waadiwuug, waadiwuud [wāād̩wúúg, wāād̩wúúð] *n.* espèce de serpent *m* vénimeux

waadm [wāádm̩] *n.* folie *f*

waadmaam [wāádmáám] *n.* parole *f* de fou

waadug [wāádúg] *n. sing.* troubles *m pl* mentaux

waag, waali [wāāg, wāāli] *n.* frère *m* cadet, soeur *f* cadette (*voir* annexe 6)

waag, waag, waagd [wāāg, wāāg, wāāgd] *v.* s'amenuiser, devenir petit, devenir rare

waag [wāāg] *v.* *voir* waa, waa, waag [wāā, wāā, wāāg]

waagaas [wāāgāās] *n.* (*du yoruba 'wagashi'*) fromage *m* fait localement

waagbindl, waagbinda [wāāgbìndl, wāāgbìnda] *n.* espèce de python *m*

waagbingbenuanm, waagbingbenuani

[wāāgbìngbènnúánm, wāāgbìngbènnú⁺áni] *n.* espèce de serpent *m* vert

waajieonɲ, waajieɲ [wāājīēonɲ, wāājīēɲ] *n.* espèce de cobra *m*, communément appelé "cracheur" (*Naja nigricollis*)

waakuobug / waakuobu, waakuobd [wāākùòbùg / wāākùòbù, wāākùòbùd] *n.* espèce de serpent *m* non venimeux

waakuogu, waakuogi [wāākùògù, wāākùògì] *n.* *voir* waakuobug / waakuobu, waakuobd [wāākùòbùg / wāākùòbù, wāākùòbùd]

waakpel, waakpela [wāākpêl, wāākpéla] *n.* python *m* séba (*Python sebae*)

waal [wāā] *n. sing.* ganglion *m* à l'aine

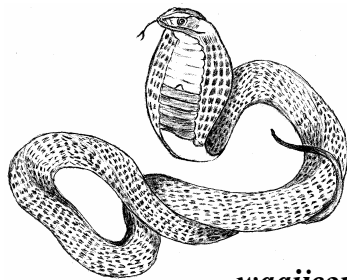
waal, waala [wāāl, wāāla] *n.* chasseur *m*

waal, waal, waal [wāāl, wāāl, wāāl] *v.* chasser, aller à la chasse

waalabl, waalaba [wāālābl, wāālābà] *n.* vipère *f*

waalu [wāālù] *n.* chasse *f*

waam [wāām] *n.* petite quantité *f*, peu



waajieonɲ

waamɔnn, waamɔna [wààmónn̂, wààmónâ] *n.* couleuvre *f* ;
(fig.) arc-en-ciel *m*

waan, waan, waand [wāān̂, wāān̂, wāānd̂] *v.* rapétisser, réduire,
donner une part plus petite à quelqu'un qui mérite plus

waand, waand, waand [wáānd̂, wáānd̂, wáānd̂] *v.* bâiller

waand, waand, waand [wàànd̂, wàànd̂, wàànd̂] *v.* bouillir la
viande

waandi [wáānd̂i] *n. plur.* bâillement *m*

waawɔg, wai [wààòĝ, wâi] *n.* serpent *m*

waawɔŋ, waani [wāāwɔŋ̂, wāāni] *n.* singe *m*

waawɔŋɔ, waawɔŋɔd [wāāwɔŋɔ̂, wāāwɔŋɔd̂] *n.* espèce de
serpent *m* (vivant dans l'eau)

wab, wab, wabd [wàb̂, wàb̂, wàbd̂] *v.* avoir une amitié de
caractère platonique avec quelqu'un de l'autre sexe ; flirter

¹**wab, wab, wabn** [wàb̂, wàb̂, wàbn̂] *v.* être atteint de paraplégie

²**wab, wab, wabn** [wàb̂, wàb̂, wàbn̂] *v.* tenir ou porter dans les
bras

wabd [wàbd̂] *v. voir* wab, wab, wabd [wàb̂, wàb̂, wàbd̂]

wabg, wabi [wàbĝ, wàbi] *n.* paraplégique *mf*

wabl, waba [wàbl̂, wàbâ] *n.* amourette *f*, flirt *m*

¹**wabn** [wàbn̂] *v. voir* ¹wab, wab, wabn [wàb̂, wàb̂, wàbn̂]

²**wabn** [wàbn̂] *v. voir* ²wab, wab, wabn [wàb̂, wàb̂, wàbn̂]

wad [wàd̂] *n.* froid *m*

wad mɔg ... avoir froid

wad suol ... avoir froid

wad, wad, wad [wàd̂, wàd̂, wàd̂] *v.* se diminuer, diminuer en
versant (par ex. un liquide)

wag, wag, wagn [wàĝ, wàĝ, wàgn̂] *v.* être en voie de se sécher
(par ex. les arachides)

Wagadug *n. propre* Ouagadougou (capitale du Burkina-Faso)

wagd, wagd, wagd [wāgd̥, wāgd̥, wāgd̥] *v.* écorcer

wagi [wāgî] *v. d'ét.* être dur (par ex. les haricots secs, une pierre etc.)

wagl, waga [wāg̃l, wāg̃à] *n.* écorce *f*, carapace *f*, écaille *f*

wagl, wagl, wagi [wāg̃l, wāg̃l, wāg̃l] *v.* devenir dur, durcir

wagn, wagn, wagn [wāgn̄, wāgn̄, wāgn̄] *v.* commencer à alimenter les chiots avec la bouillie

wagn [wāgn̄] *v. voir* wag, wag, wagn [wāg̃, wāg̃, wāgn̄]

wai [wāi] *n. voir* waaɔg, wai [wāaɔg̃, wāi]

wai, wai, wai [wāi, wāi, wāi] *v.* durir

waim [wāim̄] *n.* durée *f*

walb, walb, walb [wāl̄b, wāl̄b, wāl̄b] *v.* bousculer, s'agiter, s'exciter

walb [wāl̄b] *idéo.* partir d'un bond ♦ U gbad fuug g te walb. *Il a entendu un bruit et il est parti d'un bond.*

walba [wāl̄bā] *n.* (de l'anglais 'rubber') plastique *m*, sac *m* en plastique

walend, walend-nba [wāl̄ènd, wāl̄ènd-nbā] *n.* (de l'anglais 'wireless') radio *f*

Walkanm *n. propre* Warkambou (village de la préfecture de Tône)

walu [wāl̄l̄u] *n.* chaleur *f*, vapeur *f*

wan [wān] *pron. pers.* il, elle (plus la particule de focalisation - voir annexe 11) ♦ Big ne mɔg tuali. Wan maad nyiena n yab k n daa naab. *Cet enfant ne garde pas sa langue. C'est lui qui a raconté aux voisins que j'ai acheté un boeuf.*

♦ Wan yen u ŋaapuo kun ŋaag. *Lui et sa femme sont rentrés.*

¹**wan** [wān] *pron. pers.* il, elle (plus la particule d'obligation - voir annexe 11) ♦ Maad'o k wan tien tonm. *Dis-lui de se presser.*

²**wan** [wán] *pron. pers.* il, elle (plus la conjonction de subordination - voir annexe 11) ♦ N g la wan tien yal nba. *Je n'ai pas vu ce qu'il a fait.*

wanbɔŋ, wanbɔni [wānbɔŋ, wānbɔni] *n.* singe *m* vert ou callitriche (*Cercopithecus aethiops*)

Wance *n. propre* Notsé (ville du Togo, chef lieu de la préfecture de Haho)

wanm [wánm] *n.* danse *f* des initiés de "malkond"

wanmɔŋ, wanmɔni [wānmɔŋ, wānmɔni] *n.* singe *m* rouge ou patas (*Erythrocebus patas*)

wann, wann, wani [wánán, wánán, wání] *v.* assécher, sécher

wano [wánô] *pron. pers.* lui, elle (emphatique) ♦ Wano n tie l kul. *C'est lui qui fait tout.*

wag, wagd [wāg, wāgd] *n.* écorce *f*, carapace *f*, écaille *f*

wawaad [wāwāād] *n.* voir wuwaad [wūwāād]

wawaadl, wawaada [wāwāādɫ, wāwāādà] *n.* voir wuwaadl, wuwaada [wūwāādɫ, wūwāādà]

wawaal, wawaala [wāwāāl, wāwāālà] *n.* voir wuwaal, wuwaala [wūwāāl, wūwāālà]

wo [wò] *v.* voir wod, wod, wo [wōd, wōd, wò]

wob, wob, wobn [wób, wób, wóbn] *v.* étreindre ; embrasser

wob, wob, wobn [wòb, wòb, wòbn] *v.* s'effondrer

wod, wod, wo [wōd, wōd, wò] *v.* ramasser avec deux mains, glaner

wogd [wōgd] *n.* voir woug, wogd [wōūg, wōgd]

wogd, wogd, wogd [wógd, wógd, wógd] *v.* (1) enlever la coque, la carapace ou une couche dure (2) se lever brusquement, s'enfuir à toutes jambes ; se mettre sur les quatre pattes

wogd, wogd, wogd [wògd, wògd, wògd] *v.* être imbibé, être mouillé, être trempé

wogl, woga [wógî, wógâ] *n.* escarre *f*, croûte *f*

wogl, woga [wōgî, wōgâ] *n.* espèce de champignon *m*
comestible

wogl, woga [wōgî, wōgâ] *n.*
coquille *f* d'oeuf, de noix,
d'amandes ou de graines

wogl, woga [wògî, wògâ] *n.* voir
wuogl, wuoga [wùògî, wùògâ]

wogl, wogl, wogi [wògî, wògî,
wògî] *v.* trier le grain en le
balançant dans un récipient d'une
main à l'autre

wogl, wogl, wogl [wògî, wògî,
wògî] *v.* jacasser, bavarder, papoter, faire du brouhaha

wol, wol, wolg [wól, wól, wól] *v.* (1) attaquer, bondir sur (2)
se permettre, oser

wol, wol, wolg [wòl, wòl, wòl] *v.* mordiller

wolb, wolb, wolb [wólb, wólb, wólb] *v.* (1) s'agiter, s'exciter
(2) souffrir, se tordre de douleur

woleonᅇ [wòlèònᅇ] *n. sing.* brouhaha *m*, tumulte *m*,
remue-ménage *m*

woln, woln, woln [wóln, wóln, wóln] *v.* s'agiter, s'exciter

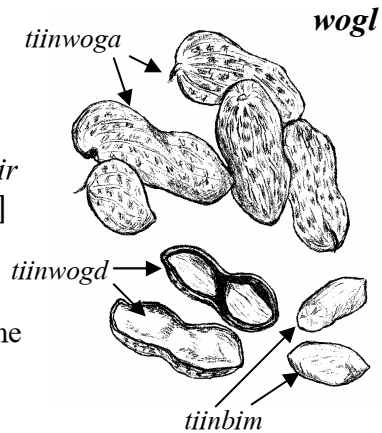
won, won, wonᅇ [wòn, wòn, wòn] *v.* tremper

won [wōn] *part.* particule préverbiale marquant un jour avant ou
après par rapport au présent ♦ B won pund wonn i. *C'est hier
qu'ils sont arrivés.* ♦ N won bu gad. *J'irai demain.*

wond, wond, wond [wōnd, wōnd, wōnd] *v.* être ou devenir
ample, trop large ; se relâcher

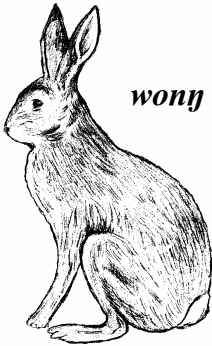
wondu / wondug, wondi [wóndú / wóndúg, wóndí] *n.* jupe *f*

wongaag, wongaadi [wòngààg, wòngàádi] *n.* arbre *m* fruitier
communément appelé "ébène du lapin" (*Ziziphus mucronata*)



wongaal, wongaa [wòngàâl, wòngââ] *n.* fruit *m* de l'arbre
"wongaag"

wonn [wōnn̄] *n.* hier, demain ; avenir *m* ♦ B won pund wonn i.
C'est hier qu'ils sont arrivés. ♦ T mɔg tintaanu wonn. *Nous avons*
une réunion demain. ♦ U g mali wonn po. *Il ne pense pas à*
l'avenir.



wonɲ

wonɲ, woni [wònɲ, wònî] *n.* lièvre *m* ,
lapin, -e *mf*

wonɲ [wònɲ] *v.* voir won, won, wonɲ
[wòn, wòn, wònɲ]

wontum / wontunm [wōntùm /
wōntúnm̄] *n.* avant-hier, après-demain
♦ Taag daan baa wontum. *Il a plu avant*
hier. ♦ Wontum b bu cab kalaatubid.
Après-demain, les élèves iront en
vacances.

woug, wogd [wōùg̃, wōg̃d̃] *n.* coquille *f* d'oeuf, de noix,
d'amandes ou de graines

wounɲ, wond [wōūnɲ, wōnd̃] *n.* funérailles *f pl* , fête *f*
funéraire ; fête *f*

woug, wogd [wōùg̃, wōg̃d̃] *n.* coquille *f* ; étui *m* , fourreau *m*

wubl, wubl, wub [wùbl̃, wùbl̃, wùb̃] *v.* siroter, lamper ou boire
bruyamment des aliments liquides

wud, wud, wud [wùd̃, wùd̃, wùd̃] *v.* pourrir
wud jad grogner, tempêter

wug, wug, wugn [wùg̃, wùg̃, wùgn̄] *v.* garder quelque chose
dans la bouche

wugd, wugd, wugd [wùgd̃, wùgd̃, wùgd̃] *v.* ruminer, regurgiter

wul, wul, wulg [wùl̃, wùl̃, wùlg̃] *v.* verser (d'un récipient),
déborder

wul, wul, wuul [wùl̃, wùl̃, wùl̃] *v.* laver, se laver
wul faad passer les règles

- wula** [wúlâ] *n.* (origine inconnue) or *m*
- wula, wula-nba** [wùlâ, wùlâ-nbâ] *n.* espèce de grand lézard *m* de brousse (*Varan de Savanne*)
- wuln, wuln, wuln** [wūln̄, wúlñ, wūln̄] *v.* gronder (en parlant des phénomènes naturels)
- wunwann, wunwana** [wúnwánñ, wúnwánâ] *n.* plante *f* parasite
- wunwonj, wunwoni** [wúnwónñ, wúnwónî] *n.* personne *f* chétive, personne *f* malade
- wuo** [wūó] *v. d'ét.* être caché
- wuod, wuod, wuod** [wūóđ, wúóđ, wūóđ] *v.* sortir d'une cachette ; découvrir, dévoiler
- wuod, wuod, wuod** [wùòđ, wùòđ, wùóđ] *v.* huer
- wuodi** [wūóđî] *n. plur.* secret *m*
- wuogl, wuoga** [wùògî, wùògâ] *n.* espèce d'arbuste *m* fruitier (*Annona senegalensis*)
- wuol** [wūó] *n. sing.* cachette *f*, discrétion *f*
- wuon, wuon, wuond / wuod** [wūón, wúón, wūónd / wūóđ] *v.* cacher
- wuug** [wùùg] *v. d'ét.* avoir quelque chose dans la bouche
- wuul** [wùù] *v. voir* wul, wul, wuul [wùl, wúl, wùù]
- wuwaad** [wūwāād] *n.* promenade *f*, voyage *m*
- wuwaadl, wuwaada** [wūwāādì, wūwāādà] *n.* promeneur, -euse *mf* ; (péj.) vagabond, -e *mf*
- wuwaal, wuwaala** [wūwāāl, wūwāālà] *n.* promeneur, -euse *mf*, voyageur, -euse *mf* ; aventurier, -ière *mf*

Y - y

yaa, yaa-nba [yàà, yàà-nbà] *n.* grand-mère *f* (voir annexe 6)

yaa [yáá] *v. d'ét.* être ouvert ; être vide, libre ; (fig.) avoir du temps

yaa [yāā] *part.* quant à ♦ N bid saa kalaatu ama n yand yaa bid g saa. *Mes enfants vont à l'école mais, quant à ceux de ma coépouse, ils n'y vont pas.*

yaa [yáá] *part.* particule de focalisation mettant l'accent sur une chose par rapport à une autre ♦ N saa daag yaa. (*C'est parce que*) je vais au marché. ♦ N maad'b ban bu baal yaa youg. *Je leur ai dit le moment où ils doivent venir.* ♦ A maad yen min yaa aa ? *C'est à moi que tu parles ?*

yaabuonn, yaabuona [yààbuónn̂, yààbuónâ] *n.* petit-fils *m* , petite-fille *f* , petits-enfants *mf pl* (voir annexe 6) ; descendant, -e *mf*

yaad, yaad, yaad / yaadl [yáád, yáàd, yáád / yáádí] *v.* (1) se redresser, lever la tête (2) s'éloigner, faire une sortie, voyager, aller en aventure

yaad, yaad, yaad [yàád, yààd, yàád] *v.* ouvrir, élargir

yaad, yaad, yaad [yààd, yààd, yàád] *v.* huer

yaag [yāāg] *v. d'ét.* être dans la position à califourchon

yaag, yaag, yaagd [yàāg, yàāg, yàāgd] *v.* cesser de couvrir les oeufs avant l'éclosion

yaaja, yaajanm / yaaja-nba [yàājā, yàājānm̄ / yàājā-nbà] *n.* grand-père *m* ; (au plur.) grands-parents *m pl* , ancêtre *m* (voir annexe 6)

yaajaɔŋŋ [yàājāɔŋŋ] *n.* chez les parents maternels du père

yaal, yaal, yaal [yáál, yáâl, yáál] *v.* rincer un récipient

yaalidug [yáálidúg] *n.* étonnement *m* , surprise *f* , stupéfaction *f*

yaalm [yààlm̄] *n.* sel *m*

yaam [yáám] *n.* temps *m*, occasion *f*

yaamul, yaamula [yàámûl, yàámúlâ] *n.* descendance *f* d'une même grand-mère

yaan, yaan, yaand [yáán, yáàn, yáánd] *v.* renvoyer, chasser
yaan yam exaspérer

yaan, yaan, yaand [yàán, yààn, yàánd] *v.* laisser ouvert

yaan [yāān] *part.* quand, puisque, pendant ♦ Min yaan gad daag n dinne, n g la a dōnn. *Quand je suis allé au marché aujourd'hui je n'ai pas vu ton ami.* ♦ A yual n yaan baal nyan, u bu fid g tod'n. *Puisque ton frère ainé est venu il peut m'aider.*

yaan [yàán] *part.* de nouveau, encore ♦ Yuamie n yaan lii b kalatudieog n. *Yuamia est de nouveau le premier de sa classe.* ♦ Yendu ne baa o, daal yaan kpe n nyan. *Le soleil s'est couché, voilà encore une journée partie.*

yaanbankònd [yàànbànkònd] *n.* initiation *f* des jeunes filles où se pratique l'excision

yaand [yáánd] *v.* voir yaan, yaan, yaand [yáán, yáàn, yáánd]

yaand, yaand, yaand [yáánd, yáánd, yáánd] *v.* bâiller

yaand [yàánd] *v.* voir yaan, yaan, yaand [yàán, yààn, yàánd]

yaandaan, yaandanm [yàándāān, yàándānèm] *n.* quelqu'un qui a du temps à gaspiller

yaandi [yáándi] *n. plur.* bâillement *m*

yaanm [yàànèm] *n.* personnes *f* de l'ethnie yanga

yaann [yàànn] *adv.* de nouveau, à l'accoutumée ♦ N kunkuanyuag tu fa k u tie mied i g baal g tabn g miel jied g di. Wonn u won baal, k n bual mii mied ḡann yaann ii ? K u yed g 'Een'. K n tug fidl g sua n kunkuanyuag i. *Mon voisin passe pour un mendiant et vient se cacher derrière le mur de la clôture pour mendier la nourriture. Hier il est venu et j'ai demandé "Est-ce bien le mendiant qui vient comme à l'accoutumée ?" Il a dit "Oui". J'ai pris la lampe et j'ai vu que c'était mon voisin.*

yaann / yaanm [yàànn / yàànèm] *n.* langue *f* yanga

yaanŋ [yàànŋ] *n.* nord *m*

yaanwaaɔg, yaanwaad [yáánwááɔg, yáánwáád] *n.*
marchande *f* de céréales

yaaonŋ [yààonŋ] *n.* pays *m* yanga

yaayaa, yaa-nba [yààyaà, yàà-nbà] *n.* voir yaa, yaa-nba [yàà,
yàà-nbà]

yab [yàb] *v. d'ét.* être grand ; être beaucoup, être nombreux

yab [yàb] *pron.* voir yua, yab [yúa, yáb]

yab [yàb] *pron. rel.* voir yua, yab [yúa, yáb]

yabatuɔg, yabatuad [yábá' túáɔg, yábá' túád] *n.* espèce
d'arbre *m* aux feuilles épaisses utilisées pour préparer la sauce

yabd, yabd, yabd [yábd, yábđ, yábd] *v.* décoincer, desserrer

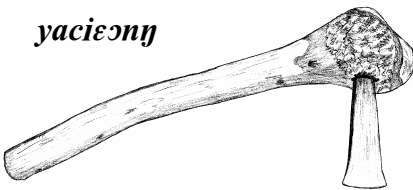
yabd, yabd, yabd [yàbd, yàbđ, yàbd] *v.* devenir grand ; rendre
grand, rendre important ; grandir, croître ; devenir nombreux

yabim [yàbíṁ] *n.* fer *m* de hache

yabl [yábî] *n. sing.* difficulté *f*, effort *m*

yabl, yabl, yabi [yábí, yábî, yábí] *v.* faire du progrès ; faire des
efforts, se débrouiller

yaciɛonŋ



yabn, yabn, yabnd

[yábń, yábň, yábńđ] *v.*
coincer, se coincer, serrer

yabn, yabn, yabnd

[yàbń, yàbň, yàbńđ] *v.*
agrandir

yabnd [yàbńđ] *n.* grandeur *f*, puissance *f* ; dignité *f*, gloire *f*

yabnu [yàbnû] *n.* grandeur *f* (taille)

yaciɛonŋ, yaciɛnd [yàciéonŋ, yàciéńđ] *n.* grande hache *f*

yad, yad, yad [yáđ, yàđ, yáđ] *v.* disperser, se disperser,
éparpiller, répandre

yad yedŋanm bénir

yag, yag, yagn [yág, yág, yágn] *v.* jouer l'instrument de musique "yagu" d'une manière à interroger les ancêtres ou à leur demander des faveurs

¹**yagd, yagd, yagd** [yāgd, yāgd, yāgd] *v.* quitter la position à califourchon

²**yagd, yagd, yagd** [yāgd, yāgd, yāgd] (1) *v.* fendre (2) *v. aux.* faire tôt le matin

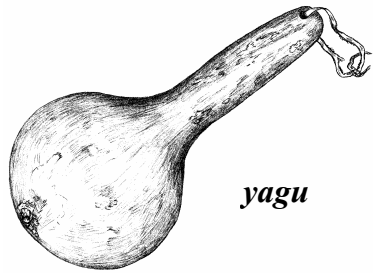
yagl, yaga [yāgl, yāgà] *n.* moitié *f*, portion *f*, morceau *m*

yagl, yagl, yagi [yágl, yágl, yági] *v.* trier les grains à l'aide d'unealebasse pour enlever les petits cailloux etc.

yagma [yāgmà] *n. plur.* entre les jambes ou les pieds

yagn [yágn] *v.* voir yag, yag, yagn [yág, yág, yágn]

yagn, yagn, yagn [yāgn, yāgn, yāgn] *v.* enfourcher (sans s'asseoir)



yagu

yagu, yagi [yágû, yági] *n.* gourde *f* utilisée comme instrument de musique

yal, yala [yàl, yalà] *n.* hache *f*

yal, yal, yalg [yál, yál, yálg] *v.* s'épanouir

yal u kua être à l'aise, être épanoui, être indépendant

yal [yâl] *pron.* celui ou celle de, ceux ou celles de (en se référant aux objets) ♦ L tie n yal i. *C'est le mien.* ♦ Kpaab ne tie n donn yal i. *Ce champ est celui de mon ami.*

yal [yàl] *pron. rel.* celui ou celle (qui, que), ceux ou celles (qui, que) (en se référant aux objets) ♦ N bua yal nba be cincann. *Je veux celui qui est dehors.* ♦ N la ñan daan daa yal nba. *J'ai vu ce que tu as acheté.*

yal-n-kua [yál-n-kūá] *n.* liberté *f*, indépendance *m*

yalmu [yàlmû] *n.* largeur *f*

yaln [yàln] *v. d'ét.* être large, être spacieux

yam [yām̀] *n.* poudre *f* des gousses de néré

yam [yām̀] *n.* bile *f* ; vésicule *f* biliaire ; (fig.) sagesse *f* ,
intelligence *f*

yam dinŋ être gentil, doux

yam dua être en paix

yam fo être intelligent, avoir une bonne mémoire

yam g be être dégoûté, avoir le coeur ou les pensées ailleurs

yam g ligd être immature

yam gagd être mature

yam ji se calmer rapidement

yam juan devenir insensé

yam lig avoir des soucis, s'inquiéter

yam n g be être ignorant

yam nya avoir marre

yam ŋmad être troublé

yam pu être inquiet

yam pud être effrayé

yam pugd grandir en sagesse

yam sɔŋŋ être calme, se calmer

yam ton être irascible, être impulsif

yam yaad yen se dégoûter de, se fatiguer de (quelqu'un)

yam yelg devenir fou

yam yag s'inquiéter

yamatuəɔg, yamatuad [yámá⁴ tuáɔ̀g, yámá⁴ tuád] *n.* voir
yabatuəɔg, yabatuad [yábá⁴ tuáɔ̀g, yábá⁴ tuád]

yanbanm [yànbàǹm] *n.* les Moba *mf* vivant au sud de Dapaong

yanbann / yanbanm [yànbàǹ / yànbàǹm] *n.* dialecte *m* du
moba parlé par les Yambam

yanbaɔŋŋ, yanbani [yànbàɔ̀ŋŋ / yànbàɔ̀ŋŋ, yànbàni] *n.*
inquiétude *f* , doute *m* , crainte *f*

yanbaɔŋŋ [yànbàɔ̀ŋŋ] *n.* sud *m*

yanbɔl, yanbɔla [yānbɔ̀l, yānbɔ̀lā] *n.* lion *m* , lionne *f*

yanbɔndaan, yanbɔndanm [yànbɔ̀ndaā̀n, yànbɔ̀ndaǹm] *n.*
personne *f* ignorante, personne insensée

yanbɔnm [yànbɔ̀nm] *n.* ignorance *f*

yanbuam [yànbuà̀m / yànbuám] *n.* volonté *f*

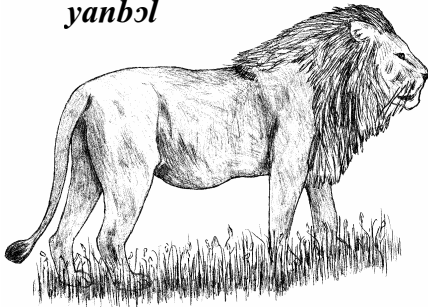
yand, yantieb [yā̀nd, yā̀ntiḕb] *n.* coépouse *f*

yand, yand, yand [yā̀nd, yā̀nd, yā̀nd] *v.* cesser de pleuvoir ;
cesser d'être violent (sensation)

yand, yand, yand [yā̀nd, yā̀nd, yā̀nd] *v.* écarter

yand [yā̀nd] *v.* voir yann, yann, yani / yand [yā̀n, yā̀n, yā̀n /
yā̀nd]

yanbɔl



yandaan, yandanm

[yā̀ndaā̀n, yā̀ndaanm] *n.*
sage *mf*

yandel, yandela [yā̀ndḕl, yā̀ndḕlā̀] *n.* étable *f*

yanfodaan, yanfodanm
[yā̀nfōdaā̀n, yā̀nfōdanm] *n.*
sage *mf*

yanfomaam [yā̀nfōmā̀am] *n.* parole *f* du sage

yanfuom [yā̀nfuò̀m] *n.* (1) gentillesse *f* (2) mémoire *f*,
sagesse *f* (3) minutie *f*, méticulosité *f*, soin *m*

yani [yā̀ní] *v.* voir yann, yann, yani / yand [yā̀n, yā̀n, yā̀n /
yā̀nd]

yanjagl, yanjaga [yā̀njā̀gl, yā̀njā̀gā̀] *n.* décision *f*, pensée *f*

yanjalndaan, yanjalndanm [yā̀njā̀lndaā̀n, yā̀njā̀lndanm] *n.*
insensé, -e *mf*

yanjuanm [yā̀njuā̀nm] *n.* aveuglement *m* du coeur

yankuəg, yankuad [yā̀nkuàg, yā̀nkuàd] *n.* philtre *m*

yankpaal, yankpaali [yā̀nkpàal, yā̀nkpàali] *n.* berger, -ère *mf*

yankpienn, yankpiena [yā̀nkpiḕn, yā̀nkpiḕnā̀] *n.*
insensé, -e *mf*

yanluolm [yā̀nlū̀olm] *n.* voir yanluom [yā̀nlū̀om]

yanluom [yànluóm] *n.* folie *f*

yann, yann, yani / yand [yànn, yànn, yàní / yànd] *v.* durer un peu

yanŋ, yand [yānŋ, yānd] *n.* animal *m*

yanŋaal [yānŋáâl] *n.* sérénité *f*, calme *m*, paix *f*

yantieb [yāntiēb] *n.* voir yand, yantieb [yānd, yāntiēb]

yanu, yani [yànû, yànî] *n.* chant *m*, chanson *f*, cantique *m*

yanyinn, yanyina [yànyìnn, yànyìnà] *n.* chanteur, -euse *mf*

yanyoug [yànyóúg] *n.* inquiétude *f*, angoisse *f*, détresse *f*

ye [yè] *v.* voir yed, yed / ye, yed [yèd, yèd / yè, yèd]

yeb, yeb, yebn [yéb, yé, yébn] *v.* pincer, serrer, coincer, acculer contre quelque chose

yed, yed, yie / yed [yèd, yèd, yè / yèd] *v.* se chauffer (auprès du feu, au soleil)

¹**yed, yed / ye, yed** [yèd, yèd / yè, yèd] *v.* dire

²**yed, yed, yed** [yèd, yèd, yèd] *v.* acheter la bière en grande quantité

yedŋanm [yèdŋānm] *n.* bénédiction *f*

yeg, yeg, yegn [yé, yé, yégn] *v.* secouer dans la main ; tanquer (pirogue sur l'eau)

yeg, yeg, yeg / yegd [yē, yē, yè / yēgd] *v.* tirer la flèche sur quelqu'un, atteindre d'une flèche ou d'une lance

yeg, yeg, yegd / yeg [yè, yé, yégd / yè] *v.* aller ensemble avec, aller de compagnie avec

yegd [yègd] *n.* compagnon *m*, compagne *f*, camarade *mf*

yegd, yegd, yegd [yēgd, yégd, yēgd] *v.* faire mal (physiquement), s'envenimer (douleur)

yegd [yēgd] *v.* voir yeg, yeg, yeg, / yegd [yē, yē, yè / yēgd]

yegd [yègd] *v.* voir yeg, yeg, yeg / yegd [yè, yé, yè / yègd]

yegn [yégn] *v.* voir yeg, yeg, yegn [yéǵ, yéǵ, yéǵ]

yegn, yegn, yegnd [yéǵ, yèǵ, yèǵnd] *v.* cumuler, faire accompagner quelqu'un, faire deux choses simultanément

yegnu, yegni [yéǵnû, yèǵnî] *n.* compagnon *m*, compagne *f*, camarade *mf*; (fig.) placenta *m*

yelg, yeli [yéǵ, yéli] *n.* flûte *f*

yelg [yéǵ] *v. d'ét.* devenir fou - se retrouve toujours avec "yam" *bile*

yeljag, yeljai [yéǵǵǵ, yèǵǵǵ] *n.* flûte *f* de son aigu

yelnaaǵǵ, yelnaand [yéǵnǵǵǵǵ, yèǵnǵǵǵǵ] *n.* flûte *f* de son bien timbré

yelpiebl, yelpieba [yéǵpiébǵ, yèǵpiébǵ] *n.* joueur, -euse *mf* de flûte

yem [yéǵ] *n.* absurdité *f*, situation *f* inconfortable, malheur *m*; manière *f* de vivre, coutume *f*

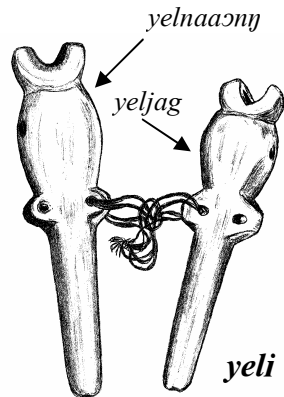
yen [yéǵ] *v. d'ét.* être en possession de

yen [yéǵ] *conj.* mais, pourtant, cependant, alors que ♦ U bua g yen daa jign. *Il veut mais pour le moment il hésite.* ♦ U g bua n maam, k u bid yen di n ǵaapo. *Il ne m'aime pas, pourtant ses enfants mangent chez moi.* ♦ Puo ne bie pil i k u big yen daa g sonm ii ? *Cette femme est de nouveau enceinte alors que son enfant ne marche pas encore ?*

yen [yéǵ] (1) *conj.* et (conjonction de coordination entre constituants d'un groupe nominal) ♦ Bad yen u yual g man. *Le chef et son frère aîné ne s'entendent pas.* (2) *prép.* avec ♦ N baal yen daam g sua k a g be. *Je suis venu avec la boisson quand tu n'étais pas là.*

yenbaag [yéǵbǵǵ] *n. sing.* coucher *m* du soleil

Yenbuul *n. propre* Yembour (village de la préfecture de Tandjoaré)



yend [yèndè] (1) *n.* un, une ♦ A la betuul daag n ii ? Nn, n la yend. *As-tu vu un Blanc au marché ? Oui, j'en ai vu un.* (2) **pron indéf.** l'un, l'une (être vivant) ♦ Duud mɔg bid banle i, yend g bua fala. *Douti a deux enfants, l'un est paresseux.*

¹**yend, yend, yend** [yēnd, yénd, yēnd] *v.* éclairer, illuminer ; briller

²**yend, yend, yend** [yēnd, yénd, yēnd] *v.* récolter les céréales en coupant les épis

³**yend, yend, yend** [yēnd, yénd, yēnd] *v.* (impers.) faire mal (physiquement)

yend, yend, yend [yénd, yènd, yènd] *v.* entrer en possession de

yendann [yèndánân] *n.* soleil *m* du matin pas encore très chaud

yendu, yendui [yèndû, yèndûi] *n.* (1) soleil *m* (2) Dieu *m*, dieu *m*

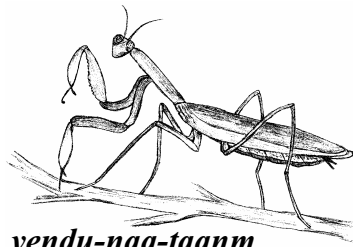
Yendu fojanm (ecclés.) Saint Esprit

Yendu fuom (ecclés.) Esprit de Dieu, Saint Esprit

Yendu kual interdit décrété par Dieu à l'endroit de tout être humain

Yendu tintaanu (ecclés.) Église universelle

yendu-naa-taanm, yendu-naa-taani [yèndû -nàá-tāānm, yèndû -nàá-tāāni] *n.* mante *f* religieuse (litt. "cheval de la mère de Dieu")



yendu-naa-taanm

yendukpann, yendukpana

[yèndúkpann, yèndúkpanà] *n.*

rayon *m* solaire

yendupudkaɔg

[yèndúpúdkaɔg] *n.* soleil *m* levant

yengbagdl, yengbagda

[yèngbàgdł, yèngbàgdâ] *n.* après-midi *m* ou *f*

yengbagl, yengbaga [yèngbàgł, yèngbàgâ] *n.* voir yengbagdl,

yengbagda [yèngbàgdł, yèngbàgdâ]

yengbegl, yengbega [yèngbègł, yèngbègâ] *n.* après-midi *m* ou *f*

yenm [yènám] *n.* même chose *f*, pareil *m*

yenm [yènm] *n.* possession *f*

yenm [yènm] *n.* une fois *f*

yenm / **yenm-nba** [yènm / yènm-nbà] *n.* certains, -aines ; les uns, les unes (personnes)

yenmønn, yenmønna [yènmónn, yènmónâ] *n.* lever *m* du soleil ; (au plur.) cérémonie *f* de consécration du mariage traditionnel

yenn, yenn-nba [yènn, yènn-nbà] *n.* certain ; un (objet)

yeno [yèno] *pron. indéf.* l'un, l'une ♦ N yual-nba yeno bu baal dinne. *Un de mes frères aînés va venir aujourd'hui.*

yensiig [yènsiig] *n.* midi *m*, milieu *m* du jour

yensikpikpalg [yènsikpikpālg] *n.* soleil *m* au zénith

yentunkuonn, yentunkuona [yèntúkuónn, yèntúkuónâ] *n.* toute une journée *f* passée sans rien faire

yentunn, yentuna [yèntún, yèntúnâ] *n.* journée *f*

yi [yî] *v.* voir yiin, yiin, yi [yíín, yíín, yî]

yi [yî] *v.* voir yin, yin, yi [yín, yín, yî]

yi [yî] *pron. pers.* voir i [î]

yi- [yî-] *préf.* préfixe numéral (voir annexe 4) ♦ N baawaal daa yeli yinle. *Mon oncle a acheté deux flûtes.*

yib, yib, yibn [yíb, yíb, yíbñ] *v.* faire le billonnage une deuxième fois

yib [yìb] *v. d'ét.* être piquant

yibal, yibala [yíbal, yíbalâ] *n.* ennemi, -e *mf*, celui qui veut du mal à un autre

yibalm [yíbalâm] *n.* jalousie *f*, inimitié *f*, antipathie *f*, haine *f*

yibd [yíbd] *n.* deuxième billonnage *m*

yibild [yí¹bíld] *n.* péril *m*, danger *m*

yibn [yíbñ] *v.* voir yib, yib, yibn [yíb, yíb, yíbñ]

¹yid, yid, yid [yíd, yíd, yíd] *v.* enlever le chapeau, le foulard

²yid, yid, yid [yíd, yíd, yíd] *v.* offrir un sacrifice, offrir en aumône

yid, yid, yid / yii [yìd, yìd, yìd / yìi] *v.* brûler, calciner, griller (par ex. la nourriture)

yidug, yidd [yídūg, yidd] *n.* coucal *m* du Sénégal (*Centropus senegalensis*)

yidug, yidd [yìdùg, yidd] *n.* falaise *f*, précipice *m*

yie, yie, yied [yíé, yíè, yíéd] *v.* refuser, rejeter

yie, yie, yie [yīē, yīé, yīè] *v.* porter autour des reins (par ex. le pantalon, le caleçon, la culotte, les perles etc.)

yie, yie, yie [yīē, yīé, yīé] *v.* perdre les eaux (d'accouchement) - se retrouve toujours avec "tintolug" *eaux d'accouchement*

yie [yíé] *v.* voir yed, yed, yie / yed [yèd, yèd, yíè / yèd]

yiebu, yiebi [yìèbù, yìèbì] *n.* termite *m* ailé

yied [yíéd] *v.* voir yie, yie, yied [yíé, yíè, yíéd]

yied, yied, yied [yīéd, yíèd, yīéd] *v.* enlever ce qui est autour du rein (par ex. le pantalon, le caleçon, la culotte, les perles etc.)

yied, yied, yied [yìèd, yìèd, yìéd] *v.* ressusciter, se ressusciter, reprendre le souffle

yien, yien, yierend [yīén, yíèn, yīénd] *v.* faire un sillon

yien [yìèn] *v. d'ét.* être éclairé, être illuminé

yieniu, yieni [yīēnù, yīēnì] *n.* moitié *f* d'un billon

yie, yie-nba / yietieb [yíè, yíè-nbà / yìètièb] *n.* oncle *m* maternel, fils *m* de l'oncle maternel ; enfant *mf* du frère de la mère, enfant de la soeur (*voir* annexe 6)

yie, yie, yieḡ [yíé, yíé, yíég] *v.* être trop exigü (un orifice), serrer (un vêtement)

yieb [yíéb] *v. d'ét.* être exigü

yiel [yèl] *n. sing.* place *f*

yiel, yiel, yiel [yèl, yèl, yèl] *v.* être malade, avoir mal ; faire mal

yielbiug, yielbiid [yèlbīūg, yèlbīid] *n.* maladie *f* grave, maladie dangereuse

yielu, yieli [yèlû, yèlî] *n.* maladie *f*

yielu gbenn mourir

yielu kua ... être gravement malade

yien, yienm [yèèn, yèèn̄] *n.* malade *mf*, patient, -e *mf* ; personne *f* malade

yien, yien, yiend [yéén, yéèn, yéénd] *v.* diminuer la circonférence d'un orifice

yienn, yiena [yèènn̄, yèènn̄] *n.* fente *f*

yienu, yienu [yèènn̄, yèènn̄] *n.* fissure *f*, cassure *f*, fente *f*

yieng, yied [yéèng, yéèd] *n.* plaie *f*, blessure *f*, stigmatisme

yietieb [yèètièb] *n.* voir yie, yie-nba / yietieb [yèè, yèè-nbà / yèètièb]

yig, yig, yign [yèg, yèg, yègn] *v.* poindre, germer dans le sol (graine)

yigd, yigd, yigd [yègd, yègd, yègd] *v.* soulever le toit

yign, yign, yign [yègn̄, yègn̄, yègn̄] *v.* crier

yignu, yigni [yègn̄, yègn̄] *n.* cri *m*

yii [yèi] *v.* voir yid, yid, yid / yii [yèid, yèid, yèid / yèi]

¹**yii** [yèi] *conj.* si, quand (en se référant au futur) ♦ B yii baal, yin maad'b k t gad o. *S'ils viennent, dites-leur que nous sommes déjà partis.* ♦ Bad yii nyie yaa youg, yin fiil. *Quand le chef sort, il faut que vous vous leviez.*

²**yii** [yèi] *part.* particule préverbiale marquant l'aspect imperfectif virtuel ♦ A i be ne ñan yii tie suo. *Si tu restes ici sois tranquille.*

yiin, yiin, yi [yéén, yéén, yè] *v.* appeler, s'appeler

yiin [yìin] *v. d'ét.* être penché

yiin [yìin] *v. voir* yin, yin, yiin [yìn, yìn, yìn]

yiinu, yiini [yíinû, yíinî] *n.* appel *m*

yiko [yíkô] *n.* pouvoir *m*, autorité *f*; loi *f*; droit *m*

yikod [yíkòd] *n.* autorité *f*

yikodaan, yikodanm [yíkodaàn, yíkodàn̄m] *n.* autorité *f*
(personne)

yil, yil, yil [yíl, yíl, yîl] *v.* mettre (un chapeau, un foulard etc.);
(fig.) engloutir, enveloper

yiln, yiln, yilnd [yíln, yíln, yíln̄d] *v.* faire porter sur la tête (un
chapeau, un foulard etc.)

yin, yin, yi [yín, yín, yî] *v.* appeler

yin, yin, ying [yín, yín, yín̄g] *v.* se préparer (la pluie)

yin, yin, ying [yìn, yìn, yìn̄g] *v.* se pencher

yin, yin, yiin [yìn, yín, yìn̄n] *v.* chanter (en parlant d'une
personne)

¹**yin** [yín] *pron. pers.* vous (plus la particule d'obligation - voir
annexe 11) ♦ Gobna yed k yin daa pua i puob. *Le*
gouvernement dit de ne pas battre vos femmes.

²**yin** [yín] *pron. pers.* vous (plus la conjonction de
subordination - voir annexe 11) ♦ T g gbad yin maad yal. *Nous*
n'avons pas entendu ce que vous avez dit.

yind, yind, yind [yínd, yínd, yínd] *v.* se décolorer

yinm [yín̄m] *pron. pers.* vous (emphatique) ♦ Big maad k yinm
n pua'og. *L'enfant a dit que c'est vous qui l'avez tapé.*

yinn, yina [yìn̄n, yìn̄a] *n.* corne *f*

ying [yín̄g] *v.* voir yin, yin, ying [yín, yín, yín̄g]

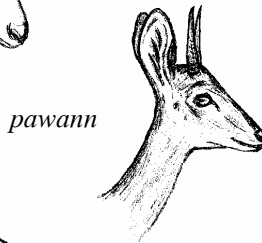
ying [yìn̄g] *v.* voir yin, yin, ying [yìn, yìn, yìn̄g]

yingaa [yín̄gāā] *adj. indéf.* combien (prix) ♦ Kpaon̄g tie yin̄gaa
i ? *Combien coûte la pintade ?*

yinyann, yinyana [yìnyánâ, yìnyánâ] *n.* position *f* couchée sur le dos

yinyiem / yinyienm [yìnyīēm / yìnyīēnm] *n.* lumière *f*

yiunŋ, yind [yìunŋ, yìnd] *n.* grosse corne *f* ; gris-gris *m*



yina



yo [yǒ] *adv.* marque l'achèvement d'une action dans un processus ; se traduit par déjà, d'abord ♦ A la yo g maad ne ii ? *Tu as déjà vu ça avant de parler ?* ♦ B tu pii bad yo g fid g muand u kuum. *On enterre le chef d'abord avant d'annoncer son décès.*

yob, yob, yobn [yób, yób, yóbń] *v.* fouetter quelqu'un

yob, yob, yobn [yób, yób, yóbń] *v.* (1) écraser du grain (une fois) (2) manger à grands coups de mâchoire

yod, yod, yod [yóó, yóò, yóó] *v.* briser, se réduire en miettes ou en poudre

yoddd [yòòdd] *idéo.* se lever d'un seul coup d'une surface ♦ B labn'o g pua pua'og k u gbanu po kul tan fiil bilma yoddd. *Ils l'ont mis sur son ventre et l'ont battu jusqu'à ce que les zébrures se sont levées partout sur son corps.* ♦ Kɔ̃njid pii kpana k l pie yoddd. *Kondjite a étalé le mil germé et cela a poussé d'un seul coup.*

yog, yog, yogn [yóó, yóó, yóón] *v.* secouer, projeter ; bercer
yog nuu avoir réussi après beaucoup de peines

yoi [yòî] *n.* voir yuolb, yoi / yuoli [yùòlò, yòî / yùòlî]

yol, yol, yolg [yóól, yóól, yóól] *v.* répandre, asperger

yolb, yolb, yolb [yóólò, yóólò, yóólò] *v.* s'agiter, s'exciter

yom [yòm] *n.* farine *f*, poudre *f*

yonbɔ̃nn, yonbɔ̃na [yònbònn, yònbòná] *n.* boulette *f* faite de farine de mil cuite dans de l'eau bouillante

yonjiɛg, yonjiedi [yònjiɛg, yònjiédî] *n.* tamis *m* à farine

yonlenn, yonlena [yònlénn, yònlénâ] *n.* gourde *f* à farine

yonm / yonmg, yonmi [yònm / yònmg, yònmî] *n.* esclave *mf*

yonmd [yònmò] *n.* esclavage *m*

yonmdaan, yonmdanm [yònmɔ̃aan, yònmɔ̃anm] *n.* propriétaire *mf* d'esclave, seigneur *m*, maître *m*

yonnaɔ̃nɔ̃, yonnand [yònnàɔ̃nɔ̃, yònnànd] *n.* moulin *m*

yonpɔ̃pɔ̃bl, yonpɔ̃pɔ̃ba [yònpɔ̃pɔ̃bl, yònpɔ̃pɔ̃ba] *n.* gâteau *m* de mil cuit emballé dans une feuille

yoo [yòò] *conj.* ou, ou bien ♦ A tie betuul yoo, a tie nibɔ̃nn yoo, a bu kpe. *Que tu sois blanc ou noir tu vas mourir.*

young [yòùg] *n. sing.* temps *m*, moment *m*, période *f*, saison *f*
young n dans le temps, antiquité

young ní tuu young à jamais, éternellement (litt. "que le temps touche le temps")

yɔbni [yɔ̄bni] *n.* chardon *m*

yɔg, yɔg, yɔgn [yɔ̄g, yɔ̄g, yɔ̄gn] *v.* mordiller (chien)

yɔgd, yɔgd, yɔgd [yɔ̄gd, yɔ̄gd, yɔ̄gd] *v.* être avancée (la nuit) - se retrouve toujours avec "yɔug" *nuit tardive, avancée*

yɔgkanbuag, yɔgkanbuadi [yɔ̄gk̄anb̄uāg, yɔ̄gk̄anb̄uādī] *n.* point *m* culminant du toit à l'intérieur d'une case ronde

yɔgl, yɔga [yɔ̄gl, yɔ̄gà] *n.* bois *m* de charpente

yɔgn, yɔgn, yɔgnd [yɔ̄gn, yɔ̄gn̄, yɔ̄gnd̄] *v.* faire la charpente

yɔgn [yɔ̄gn] *v.* voir yɔg, yɔg, yɔgn [yɔ̄g, yɔ̄g, yɔ̄gn]

yɔgu, yɔgi [yɔ̄gû, yɔ̄gî] *n.* bois *m* servant pour la charpente

yɔi [yɔ̄i] *n.* voir yuag, yuadi / yɔi [yùàg, yùādī / yɔ̄i]

yɔi [yɔ̄i] *v. d'ét.* être léger

¹**yɔug** [yɔ̄ùg] *n.* argile *f*

²**yɔug** [yɔ̄ùg] *n.* nuit *f* avancée, nuit tardive - se retrouve toujours avec "yɔgd" *être avancé* ou "siid" *être tard*

yɔugsiug, yɔugsiid [yɔ̄ùgsiùg, yɔ̄ùgsiìd] *n.* minuit *m* , nuit *f* profonde

yua, yua, yuag [yùá, yùá, yùàg] *v.* labourer (sans faire des billons), bêcher ; piocher

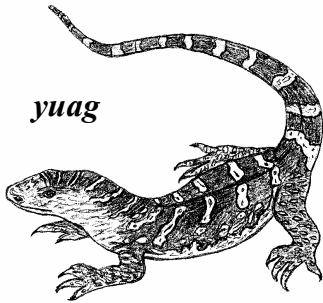
yua, yab [yùá, yáb] *pron.* celui ou celle de, ceux ou celles de (en se référant aux êtres vivants) ♦ I doug po yab suun be i fal i ? *Qu'est-ce que les gens de chez vous font pendant la saison sèche ?*

yua, yab [yùá, yáb] *pron. rel.* celui ou celle (qui, que), ceux ou celles (qui, que) (en se référant aux êtres vivants) ♦ U bo pua yua nba biil u gingann. *Il a tapé celui qui a gâté son tambour.*

♦ N g ban wan daan la yab. *Je ne connais pas ceux qu'il a vus.*

yuab, yuab, yuab [yùàb, yùàb, yùáb] *v.* s'alarmer, s'inquiéter, s'émouvoir

yuag, yuadi / yoi [yùàg, yùàdí / yòí] *n.* varan *m* aquatique
(*Varanus niloticus*)



yuag, yuag, yuagd [yùàg, yùàg,
yùàgd] *v.* devenir léger

yuag [yùàg] *v.* voir yua, yua,
yuag [yúa, yúa, yùàg]

yual, yual-nba / yuatieb [yùàl,
yùàl-nbà / yùàtièb] *n.* frère *m* aîné,
soeur *f* aînée (voir annexe 6)

yual, yual, yual [yùàl, yùàl, yùàl] *v.* être bonne d'enfants,
garder un enfant

yuan, yuan, yuand [yüán, yúan, yüánd] *v.* rabaisser, humilier

yuand, yuand, yuand [yùánd, yùànd, yùánd] *v.* faire à la suite
de, faire plus tard, faire dernièrement

yuang, yuani [yùànḡ, yùànî] *n.* espèce d'arbre *m* (*Grewia
mollis*) dont le bois sert à fabriquer les arcs

yuatieb [yùàtièb] *n.* voir yual, yual-nba / yuatieb [yùàl,
yùàl-nbà / yùàtièb]

yubɔnbig, yubɔnbid [yùbɔnbíg, yùbɔnbíd] *n.*
imprudent, -e *mf* ; personne *f* malchanceuse

yubɔndaan, yubɔndanm [yùbɔndaàn, yùbɔndanm] *n.*
personne *f* malchanceuse

yubɔnn, yubɔna [yùbɔnn, yùbɔnà] *n.* malheur *m* , danger *m*

yucabl, yucaba [yùcábl, yùcábâ] *n.* foulard *m*

yucenn, yucena [yùcénḡ, yùcénâ] *n.* crête *f* pointue

yud [yùd] *n.* cheveux *m pl*

yudaan, yudanm [yùdáàn, yùdānm] *n.* seigneur *m* , guide *mf* ,
responsable *mf*

yudand [yùdānd] *n.* souveraineté *f* , autorité *f* , primauté *f* ,
influence *f* ; gloire *f*

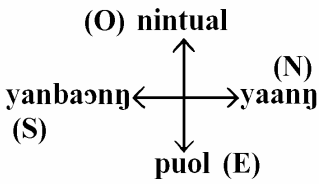
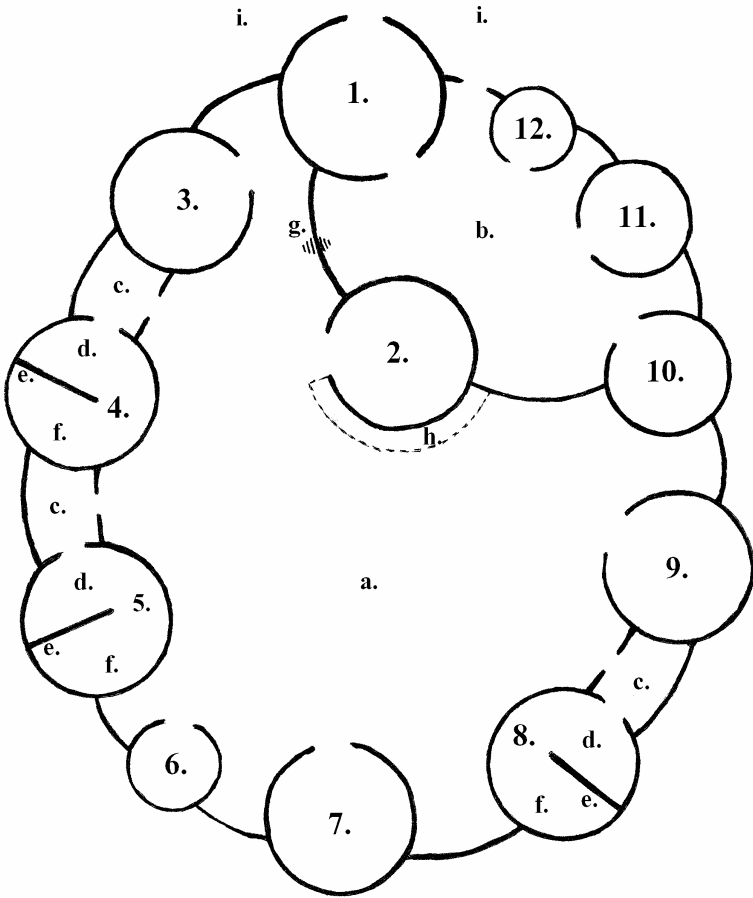
yug, yug, yug [yùg, yùg, yùg] *v.* sauter, escalader
yugd, yugd, yugd [yúgd, yúgd, yúgd] *v.* soulever
yugl, yugl, yugi [yúgl, yúgl, yúgl] *v.* soulever
yugl, yugl, yuug [yùgl, yùgl, yùg] *v.* voler, s'envoler
yugn, yugn, yugnd [yùgn, yùgn, yùgn] *v.* faire s'envoler
 (oiseaux)
yugn yam faire peur, déconcerter
yugbaag, yugbaadi [yùgbáág, yùgbáádi] *n.* grosse tête *f*
 triangulaire (terme d'insulte)
yugbaagu, yugbaagi [yùgbáágû, yùgbáági] *n.* maux *m pl* de
 tête, paludisme *m*
yugbaaog, yugbaad [yùgbááóg, yùgbáád] *n.* grosse tête *f*
 triangulaire (terme d'insulte)
yugbann, yugbana [yùgbàn, yùgbàn] *n.* crête *f*
yukoglug, yukogld [yùkòglùg, yùkògl] *n.* (péj.) chauve *mf*
yukolnpanu, yukolnpani [yùkòlnpá¹ánû, yùkòlnpá¹ani] *n.*
 crâne *m* nouvellement rasé
yukonu, yukoni [yùkònú, yùkòni] *n.* mal *m* de tête, paludisme *m*
yukuod [yùkùòd] *n.* rasage *m* du crâne ; cérémonie *f* de
 rase-crâne
yukuoug, yukuod [yùkúóg, yùkúód] *n.* grosse tête *f*
yukpabl, yukpaba [yùkpábl, yùkpábâ] *n.* os *m* du crâne
yukpabug, yukpabd [yùkpábúg, yùkpáb] *n.* crâne *m*
yukpagdl, yukpagda [yùkpàgd, yùkpàgdâ] *n.* oreiller *m*
yukpanbuoug, yukpanbuod [yùkpán¹búóúg, yùkpán¹búód] *n.*
 fontanelle *f*
yukpienn, yukpiena [yùkpiénn, yùkpiéna] *n.*
 vaurien, -ienne *mf*
yukpinkpand [yùkpín¹kpánd] *n.* cerveau *m* , cervelle *f*
yukpinn, yukpina [yùkpīnn, yùkpīna] *n.* enflure *f* de la tête

yul, yula [yùl, yùlà] *n.* tête *f*
yul bəŋ être malchanceux
yul fo être intelligent
yul gbien être enclin au malheur
yul kəŋ avoir des maux de tête
yul kpiəŋ avoir honte
yul man être chanceux
yul pid perdre ses cheveux
yul sonm être intelligent
yul n məŋ nyum être intelligent
yumann, yumana [yùmānən, yùmānà] *n.* gris-gris *m* ; (au sing.)
chance *f*
yumənn, yuməna [yùmónn, yùmónà] *n.* tête *f* rousse,
albinos *mf*
yuŋadg, yuŋadi [yùŋādġ, yùŋādî] *n.* chauve *mf*
yuŋadl, yuŋada [yùŋādĭ, yùŋādà] *n.* tête *f* chauve
yo, yo, yo [yùó, yùó, yùò] *v.* porter autour des reins (par ex.
le pantalon, le caleçon, la culotte etc.)
yuod, yuod, yuod [yùòd, yùòd, yùòd] *v.* enlever ce qui est
autour du rein (par ex. le pantalon, le caleçon, la culotte etc.)
yuolb, yoi / yuoli [yùòlḅ, yôi / yùòlî] *n.* mil *m* de six mois
yuond, yuond, yuond [yúónd, yúónd, yúónd] *v.* se vanter,
s'enorgueillir
yuouŋ [yúóuŋ] *n.* élégance *f* ; vantardise *f* , présomption *f* ,
suffisance *f* , orgueil *m*
yuoyuoug, yuoyuod [yùòyúóúġ, yùòyúóúḅ] *n.* chameau *m* ,
dromadaire *m*
yupidl, yupida [yùpīdĭ, yùpīdà] *n.* tête *f* chauve
yutiəlg, yutieli [yùtiəlġ, yùtiəlî] *n.* petite tête *f* plate
yutunn, yutuna [yùtúnŋ, yùtúnà] *n.* front *m*
yuug [yùùġ] *v.* voir yugl, yugl, yuug [yùġl, yùġl, yùùġ]

Annexes

Annexe 1
Schéma d'une concession traditionnelle

Muaba ḡaag ninnaḡḡ



Ninnaɔny niimn

1. cugl / naakuoug
2. ŋaagdaan dieog
3. bunbodieg
4. naakpel dieog
5. puobig dieog
6. nyunwuldieog
7. naasenm dieog
8. sipuog / biyuag dieog
9. bijakpel dieog
10. ninnandieg
11. bonkobd dieog / deyaann
12. kuuluog

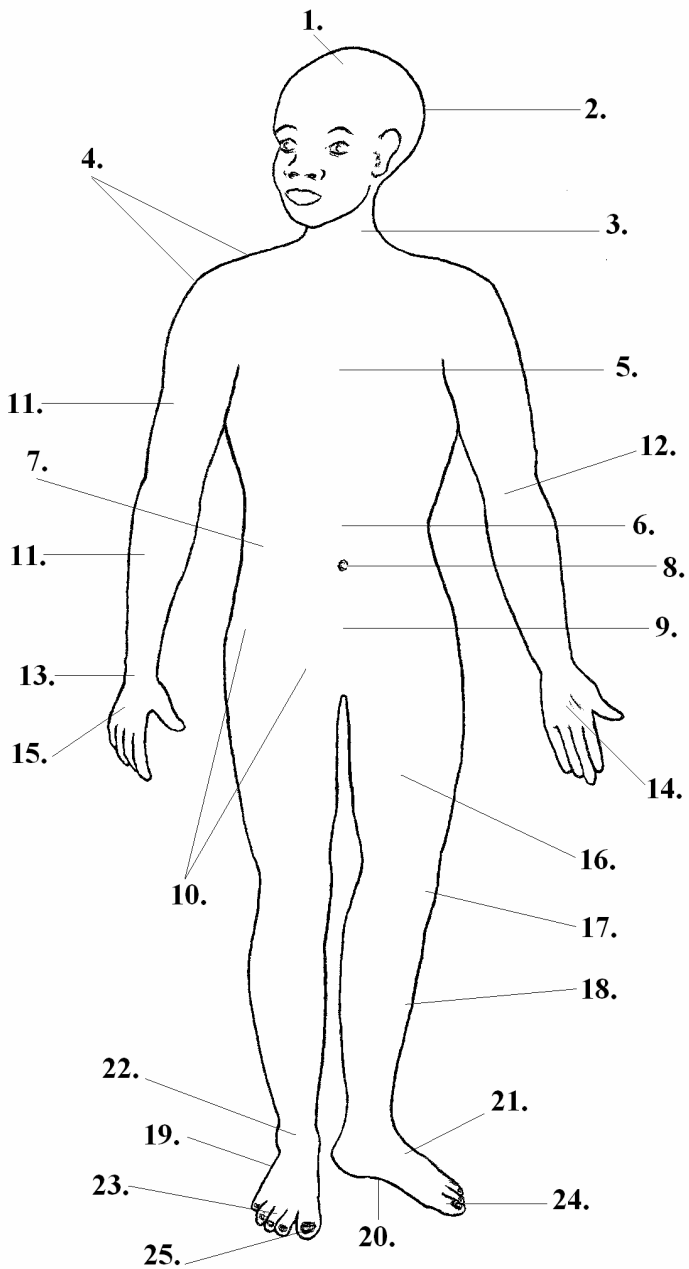
- a. lijɔug
- b. lijɔbiiug / dundɔunŋ
- c. luolu
- d. gɔnn
- e. pagl
- f. linn / denuagn
- g. lanponn
- h. binbindl
- i. cincann

Légende

- vestibule*
- case du père de famille*
- case du grenier*
- case de la 1^{ière} femme*
- case de la 2^{ième} femme*
- douche*
- case des jeunes hommes*
- case de la belle-fille*
- case du fils aîné*
- case où on écrase du grain*
- case des animaux /
magasin*
- case des poules*
-
- grande cour*
- avant-cour (non damée)*
- petite cour damée*
- antichambre*
- mur de séparation*
- fond de la case*
- mur de l'entrée principale*
- siège en terre*
- cour extérieure (dehors)*

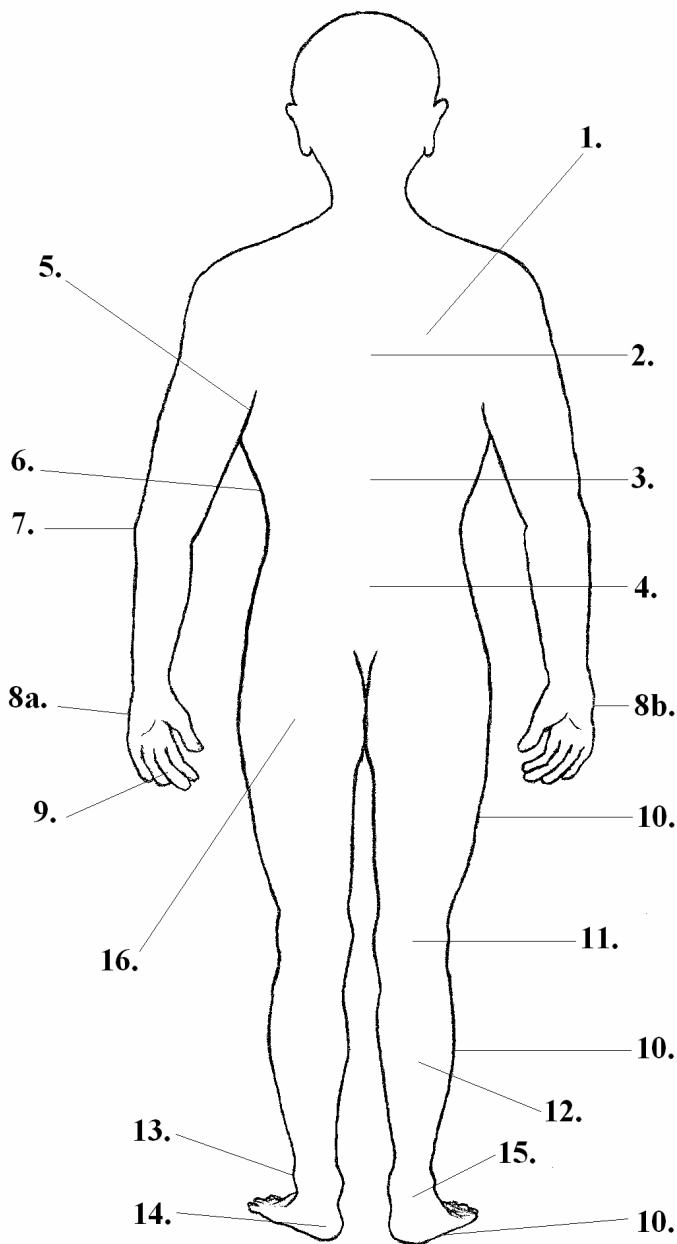
Annexe 2
Les parties du corps

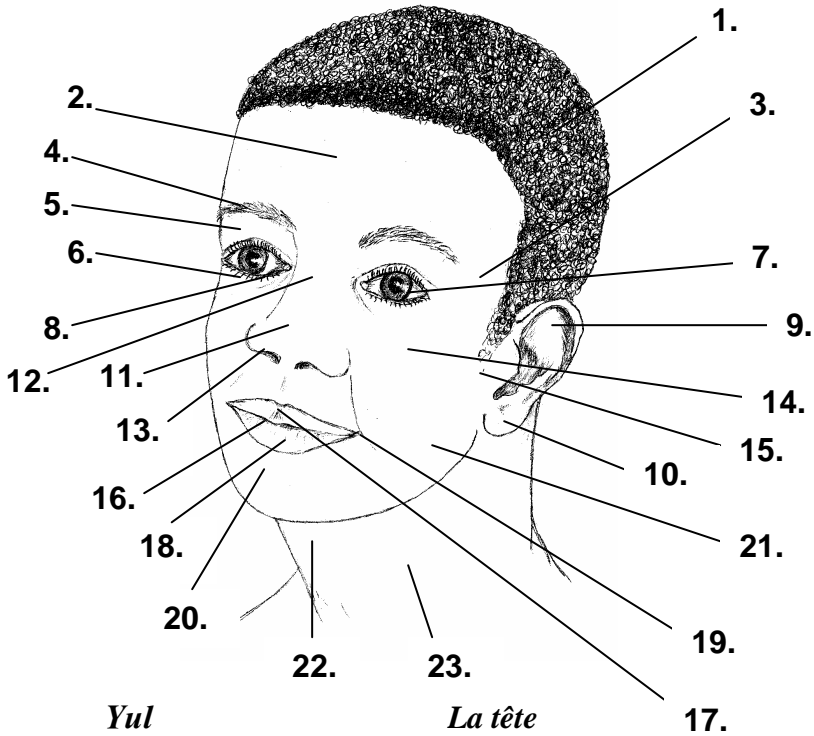
<i>Nunη po</i>	<i>Le devant</i>
1. yul	<i>tête</i>
2. kpinkpaal	<i>occiput</i>
3. tulu	<i>cou</i>
4. bɔpiɛɔg	<i>épaule</i>
5. pabiiug	<i>poitrine</i>
6. puol	<i>ventre</i>
7. logl	<i>flanc en dessous des</i> <i>côtes</i>
8. ηulɔ	<i>nombril</i>
9. puannη	<i>bas ventre</i>
10. kpielu / kpielug	<i>hanche et aine</i>
11. kpinkpanu / kpinkpaɔnnη	<i>bras et avant-bras</i>
12. nuukpalaɔnnη	<i>pli entre bras et</i> <i>avant-bras</i>
13. nuubiɛg	<i>poignet</i>
14. nuupaɔnnη	<i>paume</i>
15. nuupuouɔg	<i>dessus de la main</i>
16. pann	<i>cuisse</i>
17. dunn	<i>genou</i>
18. taabennu / taabienu	<i>tibia, partie antérieure</i> <i>de la jambe</i>
19. taal	<i>ped</i>
20. taapaɔnnη	<i>plante du ped</i>
21. taapuouɔg	<i>dessus du ped</i>
22. taabiɛg	<i>cheville</i>
23. taabil	<i>orteil</i>
24. taabijabl	<i>grand orteil</i>
25. taanyiɛɔg	<i>ongle de l'orteil</i>



Puol po***Le derrière***

- | | | |
|------|----------------------------|--------------------------------------|
| 1. | bɔpalagu / bɔpalaɔg | <i>omoplate</i> |
| 2. | cual | <i>dos (au niveau des omoplates)</i> |
| 3. | binbeonŋ | <i>dos</i> |
| 4. | sieŋ | <i>région lombaire</i> |
| 5. | ŋmieɔŋŋ | <i>aisselle</i> |
| 6. | kalu | <i>ensemble des côtes au flanc</i> |
| 7. | kpinkpandunn / nuukpandunn | <i>coude</i> |
| (8.) | nuu | <i>main ou membre supérieur</i> |
| 8a. | nuuganŋ | <i>main gauche</i> |
| 8b. | nuujendu | <i>main droite</i> |
| 9. | nuubil | <i>doigt</i> |
| 10. | taal / tital | <i>pied ou membre inférieur</i> |
| 11. | taakpalaɔŋŋ | <i>derrière du genou</i> |
| 12. | taaponlenn | <i>mollet</i> |
| 13. | taagbinn / taadugnn | <i>cheville (articulation)</i> |
| 14. | taakpinkpaal | <i>talon</i> |
| 15. | taajiinn | <i>tendon d'Achille</i> |
| 16. | sikpidl | <i>fesse</i> |
| - | niibonn | <i>anus</i> |

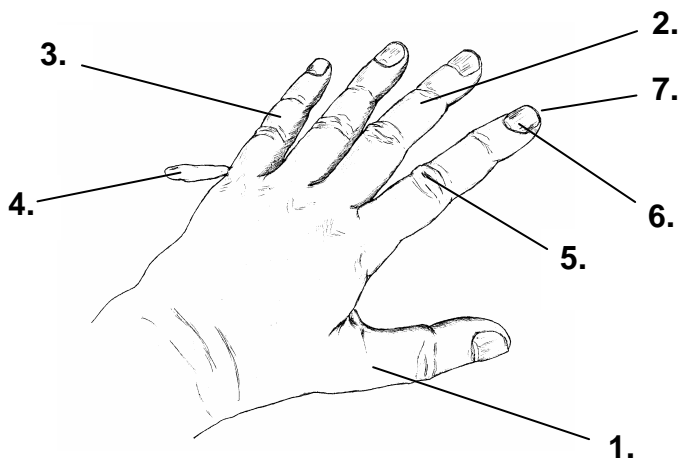




- Yul**
1. yud
 2. yutunn
 3. kpienu
 4. ningbankobd
 5. ningbaɔŋ
 6. ningbankaaɔg
 7. ninbinn
 8. nunbiɛɔg
 9. tubl
 10. tublenɲ
 11. miel
 12. mandaaɔg
 13. manbonn
 14. tankpinn

- La tête**
1. cheveux
 2. front
 3. tempe
 4. sourcil
 5. paupière
 6. cil, cil et paupière
 7. oeil
 8. commissure de l'oeil
 9. oreille
 10. lobe de l'oreille
 11. nez
 12. dos ou arrêt du nez
 13. narine
 14. joue

15. tuukudl	<i>bajoue</i>
16. mɔb	<i>bouche</i>
17. mɔbinn	<i>milieu de la lèvre supérieure</i>
18. mɔgbann	<i>lèvre</i>
19. mɔkadg	<i>commisure des lèvres</i>
20. langbenŋ	<i>menton</i>
21. lanyieŋ / lanyienŋ	<i>mâchoire</i>
22. lounŋ	<i>sous le menton</i>
23. lancinŋ	<i>gorge</i>
- lankpann	<i>pomme d'Adam</i>



Nuu

1. nuubijabl
2. nuubifuaɔg
3. nuubikpalieŋ /
nuubikpadg
4. nuubilunlɔna
5. nuudugnn
6. nuunyeɔg
7. nuubiyul

La main

- pouce*
- majeur*
- auriculaire*
- sixième doigt*
- articulation du doigt*
- ongle*
- bout du doigt*

Les autres parties du corps

Puo

biil
bimɔb
jangbann
puom
mul
jankobd

Féminin

sein
aréole, mamelon
lèvre
vagin, matrice
sexe féminin
poils du pubis

Jua

punn
pungbaɔŋŋ
punbinn / punyul
konbinn
koncil
kongbaɔŋŋ
punkobd

Masculin

pénis
prépuce
gland
testicule
scrotum avec testicule
scrotum
poils du pubis

Les parties de l'intérieur du corps

yukpinkpand
lanm
nyinn
nyinnand
lanŋaaɔŋŋ
kunkɔl
puoug
nuanu
nuanmɔnn

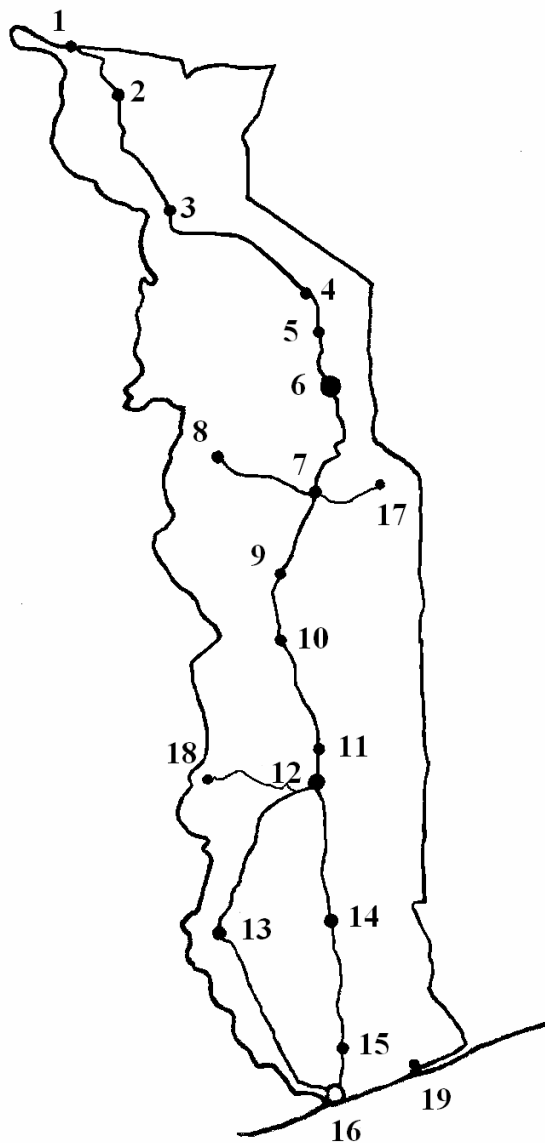
nuanfuaɔg
nuaɔg

cerveau
langue
dent
gencive
voile du palais, pharynx
gorge
estomac
intestin
oesophage, intestin
grêle
intestin grêle
gros intestin

niinuaog	<i>gros intestin, rectum</i>
pual	<i>foie</i>
yam	<i>vésicule biliaire, bile</i>
lieog / lienu	<i>pancréas</i>
kodl	<i>trachée</i>
fufug	<i>poumon</i>
pal	<i>coeur</i>
jiinn	<i>nerf, artère, veine, tendon, ligament</i>
sayagnanbinn / sayagnuni	<i>rein</i>
nyanlenᵅ	<i>vessie</i>
kpabl	<i>os</i>
yukpabug	<i>crâne</i>
ningbaaog	<i>arcade soucillière</i>
buanu / jimu	<i>colonne vertébrale</i>
gbaonᵅ	<i>peau</i>
gbannand	<i>chair</i>
mand	<i>morve</i>
məsand	<i>salive</i>
ninsiid	<i>larmes</i>
nyam	<i>urine</i>
punnyum	<i>sperme</i>
som	<i>sang</i>
tuntonjena	<i>sueur</i>
yam	<i>bile</i>

Annexe 3
Les cartes

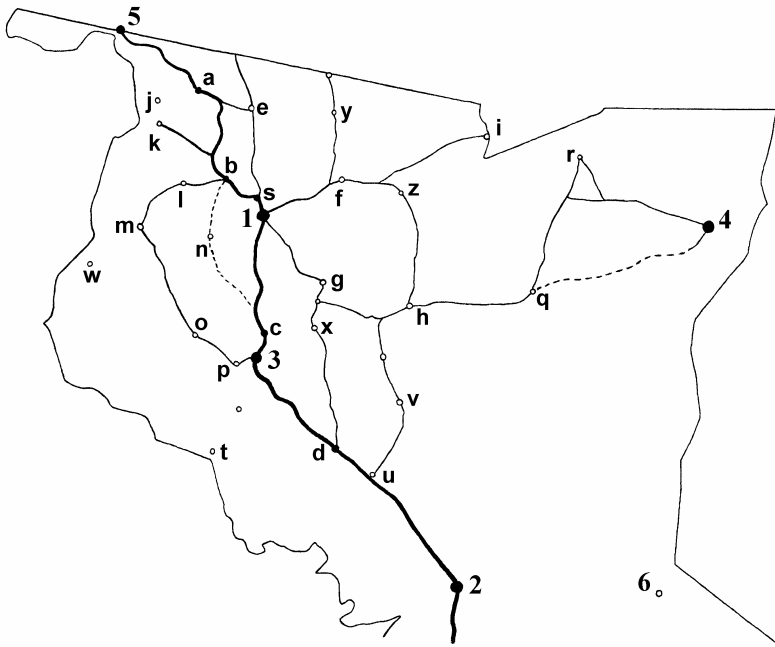
1. Togo



Légende

- | | | |
|-----|-----------|-------------------|
| 1. | Sankand | <i>Cinkassé</i> |
| 2. | Daapaaɔŋŋ | <i>Dapaong</i> |
| 3. | Maɔŋŋ | <i>Mango</i> |
| 4. | Kande | <i>Kanté</i> |
| 5. | Nyamtugu | <i>Niamtougou</i> |
| 6. | Kara | <i>Kara</i> |
| 7. | Sɔgdɛ | <i>Sokodé</i> |
| 8. | Baasaar | <i>Bassar</i> |
| 9. | Sotubua | <i>Sotouboua</i> |
| 10. | Bilita | <i>Blitta</i> |
| 11. | Aɲai | <i>Anié</i> |
| 12. | Atakpaam | <i>Atakpamé</i> |
| 13. | Kpalmi | <i>Kpalimé</i> |
| 14. | Wance | <i>Notsé</i> |
| 15. | Cefie | <i>Tsévié</i> |
| 16. | Lumi | <i>Lomé</i> |
| 17. | Canbaa | <i>Tchamba</i> |
| 18. | Baadu | <i>Badou</i> |
| 19. | Aneho | <i>Aného</i> |

2. Région des Savannes

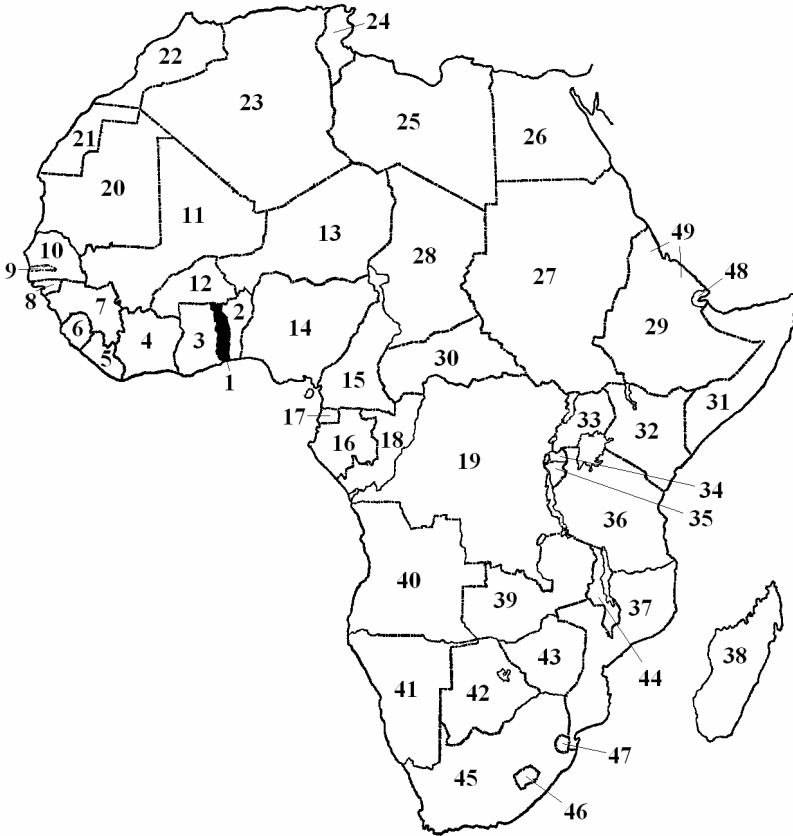


Légende

- | | | |
|----|-----------|------------------|
| 1. | Daapaaonŋ | <i>Dapaong</i> |
| 2. | Maonŋ | <i>Mango</i> |
| 3. | Tanjual | <i>Tandjoaré</i> |
| 4. | Mɔ̃nduol | <i>Mandouri</i> |
| 5. | Sankand | <i>Cinkassé</i> |
| 6. | Gando | <i>Gando</i> |
| a. | Tinm | <i>Timbou</i> |
| b. | Naanieɔg | <i>Nanergou</i> |
| c. | Bunbuag | <i>Bombouaka</i> |
| d. | Baalkuad | <i>Barkoissi</i> |

e.	Naajunn	<i>Nadjoundi</i>
f.	Kɔlbɔunn	<i>Korbongou</i>
g.	Kpaana	<i>Pana</i>
h.	Puol Naacentenn	<i>Naki-Est</i>
i.	Puonyua	<i>Pogno</i>
j.	Biankuul	<i>Biankouri</i>
k.	Kounɲ	<i>Kong</i>
l.	Nintual Naacentenn	<i>Naki-Ouest</i>
m.	Taami	<i>Tami</i>
n.	Nyunkpelm	<i>Nioukpourma</i>
o.	Ŋaanu	<i>Nano</i>
p.	Buoug	<i>Bogou</i>
q.	Bɔlug	<i>Borgou</i>
r.	Kuonjual	<i>Koundjoaré</i>
s.	Naasabl	<i>Nassablé</i>
t.	Yenbuul	<i>Yembour</i>
u.	Galngaad	<i>Galangachie</i>
v.	Naagbenn	<i>Nagbéni</i>
w.	Walkanm	<i>Warkambou</i>
x.	Bicienɲ	<i>Bidjenga</i>
y.	Sanfatuud	<i>Sanfatouté</i>
z.	Naamunjuoug	<i>Namoundjoga</i>

3. Afrique



Légende

- | | | |
|----|------------------|-------------------------|
| 1. | Togo | <i>Togo</i> |
| 2. | Bene | <i>Bénin</i> |
| 3. | Gaana | <i>Ghana</i> |
| 4. | Kodiifual | <i>Côte d'Ivoire</i> |
| 5. | Liberiya | <i>Liberia</i> |
| 6. | Siera Leyonn | <i>Sierra Leone</i> |
| 7. | Giine (Konaakri) | <i>Guinée (Conakry)</i> |

8.	Giine Biso	<i>Guinée Bissau</i>
9.	Ganbi	<i>Gambie</i>
10.	Senegaal	<i>Sénégal</i>
11.	Maali	<i>Mali</i>
12.	Bulcina Faso	<i>Burkina-Faso</i>
13.	Niisier	<i>Niger</i>
14.	Naajilie	<i>Nigéria</i>
15.	Kamerunn	<i>Caméroun</i>
16.	Gaabon	<i>Gabon</i>
17.	Giine ekuatoriyaal	<i>Guinée équatoriale</i>
18.	Kongo (Brasafiil)	<i>Congo (Brazzaville)</i>
19.	Kongo (Kinsasaa)	<i>Congo (Kinshasa)</i>
20.	Moritaani	<i>Mauritanie</i>
21.	Sahara oksidantaal	<i>Sahara occidental</i>
22.	Marok	<i>Maroc</i>
23.	Alseri	<i>Algérie</i>
24.	Tuniisi	<i>Tunisie</i>
25.	Libi	<i>Libye</i>
26.	Esipt	<i>Égypte</i>
27.	Suudan	<i>Soudan</i>
28.	Caad	<i>Tchad</i>
29.	Etiyopi	<i>Éthiopie</i>
30.	Santrafrik	<i>République Centrafricaine</i>
31.	Somaali	<i>Somalie</i>
32.	Keniya	<i>Kenya</i>
33.	Uganda	<i>Ouganda</i>
34.	Ruwanda	<i>Rwanda</i>
35.	Burundi	<i>Burundi</i>
36.	Tansaani	<i>Tanzanie</i>
37.	Mosanbiik	<i>Mozambique</i>
38.	Madagaskar	<i>Madagascar</i>
39.	Sanbi	<i>Zambie</i>
40.	Angola	<i>Angola</i>
41.	Namibi	<i>Namibie</i>

42.	Bocwana	<i>Botswana</i>
43.	Sinbabuwe	<i>Zimbabwe</i>
44.	Malawi	<i>Malawi</i>
45.	Afrik dii Siid	<i>Afrique du Sud</i>
46.	Suasiiland	<i>Swaziland</i>
47.	Lesoto	<i>Lesotho</i>
48.	Jibuti	<i>Djibouti</i>
49.	Eritre	<i>Érythrée</i>

Les îles (non-indiquées)

-	Kap-fer	<i>Cap-Vert</i>
-	Komør	<i>Comores</i>
-	Moris	<i>Maurice</i>
-	Rewunion	<i>Réunion</i>
-	Sawo-Tome	<i>São-Thomé</i>
-	Sesel	<i>Seychelles</i>

Annexe 4

Les nombres, les préfixes numériques, l'argent et l'heure

Les nombres cardinaux

0	fam	<i>zéro</i>
1	yenn	<i>un (m.) une (f.)</i>
2	ɲanle (nle)	<i>deux</i>
3	ɲantaa (ntaa)	<i>trois</i>
4	ɲanna (nna)	<i>quatre</i>
5	ɲanmu (nmu)	<i>cinq</i>
6	ɲanluob (nluob)	<i>six</i>
7	ɲanlile (nlile)	<i>sept</i>
8	ɲanniin (nniin)	<i>huit</i>
9	ɲanwai (nwai)	<i>neuf</i>
10	piig	<i>dix</i>
11	piig yen yenn	<i>onze</i>
12	piig yen ɲanle	<i>douze</i>
13	piig yen ɲantaa	<i>treize</i>
20	piinle	<i>vingt</i>
21	piinle yen yenn	<i>vingt et un</i>
22	piinle yen ɲanle	<i>vingt-deux</i>
23	piinle yen ɲantaa	<i>vingt-trois</i>
30	piintaa	<i>trente</i>
31	piintaa yen yenn	<i>trente et un</i>
32	piintaa yen ɲanle	<i>trente-deux</i>
40	piinna	<i>quarante</i>
50	piinmu	<i>cinquante</i>
60	piinluob	<i>soixante</i>
70	piinlile	<i>soixante-dix</i>
80	piinniin	<i>quatre-vingt(s)</i>
90	piinwai	<i>quatre-vingt-dix</i>
100	kobg	<i>cent</i>
101	kobg yen yenn	<i>cent un</i>
102	kobg yen ɲanle	<i>cent deux</i>

200	kobiinle	<i>deux cents</i>
201	kobiinle yen yenn	<i>deux cent un</i>
202	kobiinle yen ŋanle	<i>deux cent deux</i>
300	kobiintaa	<i>trois cents</i>
1.000	tudl	<i>mille</i>
1.001	tudl yen yenn	<i>mille un</i>
1.100	tudl yen kobg	<i>mille cent</i>
1.101	tudl yen kobg yen yenn	<i>mille cent un</i>
2.000	tuda nle / tuda ŋanle	<i>deux mille</i>
2.202	tuda nle yen kobiinle yen ŋanle	<i>deux mille deux cent deux</i>
3.000	tuda ntaa / tuda ŋantaa	<i>trois mille</i>
10.000	tuda piig	<i>dix mille</i>
20.000	tuda piinle	<i>vingt mille</i>
100.000	tuda kobg	<i>cent mille</i>
1.000.000	tuda tudl / miilieɔŋ	<i>million</i>

Remarques :

Du point de vue de leur structure, il y a 3 types de nombres :

1. Les nombres 10 (piig), 100 (kobg) et 1000 (tudl) sont des noms et ils sont insérés dans le système de classes nominales.

2. Par contre, les nombres de 2 à 9 comprennent un radical numéral et un préfixe. Le préfixe s'accorde en général avec la classe nominale du nom qu'il qualifie.

Les nombres qui qualifient les êtres animés portent le préfixe **ba-** :

puob banle	<i>deux femmes</i>
luoni banluob	<i>six éléphants</i>

Les nombres qui qualifient les noms non animés des classes 5 et 8 portent le préfixe **yi-** :

tadi yintaa	<i>trois bols</i>
-------------	-------------------

de la classe 10 le préfixe **ti-** :

died tinna *quatre cases*

des classes 12 et 3 le préfixe **ŋa-** :

nuubila ŋanniin *huit doigts*

et de la classe 13 le préfixe **mu-** :

taal munlile *sept fois*

Le préfixe **mu-** est aussi employé pour l'argent (10 à 50 fr), pour l'heure et avec les noms « taal » et « fuunu » *fois*.

Il est à noter que l'emploi de l'accord entre la classe nominale et le préfixe numéral pour les objets non animés est en train de disparaître parmi les jeunes, et surtout en ville. Ainsi, on peut entendre :

jani ŋanle *ou* jani nle *deux poissons*

au lieu de « jani yinle » et

buod ŋanle *deux trous*

au lieu de « buod tinle »

3. Le nombre 1 (yenn) peut se présenter seul ou en composition avec le radical du nom qu'il qualifie. Quand il se présente seul, il y a une distinction entre les êtres humains des classes 1 et 2 et certains êtres humains d'autres classes d'une part et, d'autre part, tous les autres noms. Ainsi :

yend *un(e) en parlant d'un homme, d'une femme, d'un vieux, etc.*

yenn *un(e) en parlant des objets*

Quand le nombre 1 se présente en composition avec le radical d'un nom, il y a accord entre le nombre et la classe nominale du nom comme suit :

nuuyenu *une main*

moyenn *une bouche*

biyenn *un enfant*

peyeonŋ	<i>un mouton</i>
jenyenn	<i>un oeuf</i>
maalyenn	<i>une pensée</i>

De nouveau, il est à noter que cet accord avec les classes nominales est en train de disparaître.

Les nombres ordinaux sont formés en ajoutant **po** aux nombres cardinaux sauf pour le numéro un. Celui-ci est formé en ajoutant le nom **cincinn** *premier*. Ainsi on a :

jencincinn (ou cincinn jenn)	<i>premier oeuf</i>
jena ŋanle po	<i>deuxième oeuf</i>
jena ŋantaa po ... etc.	<i>troisième oeuf ... etc.</i>
bicicinn (ou cincinn big)	<i>premier enfant</i>
bid banle po	<i>deuxième enfant</i>
bid bantaa po ... etc	<i>troisième enfant ... etc.</i>

L'argent

5 fr. cfa	kuug	k. 1
10 fr. cfa	kumuunle	k. 2
15 fr. cfa	kumuuntaa	k. 3
20 fr. cfa	kumuunna	k. 4
25 fr. cfa	kumuunmu	k. 5
30 fr. cfa	kumuunluob	k. 6
35 fr. cfa	kumuunlile	k. 7
40 fr. cfa	kumuunniin	k. 8
45 fr. cfa	kumuunwai	k. 9
50 fr. cfa	kumuupiig	k. 10
55 fr. cfa	piig yen kuyenn	k. 11
60 fr. cfa	piig yen kumuunle	k. 12
100 fr. cfa	piinle	k. 20
150 fr. cfa	piintaa	k. 30
200 fr. cfa	piinna	k. 40
250 fr. cfa	piinmu	k. 50

300 fr. cfa	piinluob	k. 60
350 fr. cfa	piinlile	k. 70
400 fr. cfa	piinniin	k. 80
450 fr. cfa	piinwai	k. 90
500 fr. cfa	kobg	k. 100
555 fr. cfa	kobg yen piig yen kuyenŋ	k. 111
1.000 fr. cfa	kobiinle	k. 200
1.500 fr. cfa	kobiintaa	k. 300
4.500 fr. cfa	kobiinwai	k. 900
5.000 fr. cfa	tudl	k. 1.000
10.000 fr. cfa	tuda ŋanle	k. 2.000
50.000 fr. cfa	tuda piig	k. 10.000
100.000 fr. cfa	tuda piinle	k. 20.000
500.000 fr. cfa	tuda kobg	k. 100.000
1.000.000 fr.cfa	tuda kobiinle	k. 200.000
2.500.000 fr.cfa	tuda kobiinmu	k. 500.000

Remarque :

Le nombre de base du système monétaire est 5 et toute somme se fait à partir de multiples de 5 francs. Voir, par exemple :

N bua ŋan te'n 40.000 k.

Je veux que tu me donnes 200.000 fr. cfa

L'heure

1 h.	kudyeonŋ	<i>une heure</i>
2 h.	kud munle	<i>deux heures</i>
3 h.	kud muntaa	<i>trois heures</i>
4 h.	kud munna	<i>quatre heures</i>
5 h.	kud munmu	<i>cinq heures</i>
6 h.	kud munluob	<i>six heures</i>
7 h.	kud munlile	<i>sept heures</i>
8 h.	kud munniin	<i>huit heures</i>

9 h.	kud munwai	<i>neuf heures</i>
10 h.	kud piig	<i>dix heures</i>
11 h.	piig yen kudyeonŋ	<i>onze heures</i>
12 h.	piig yen kud munle	<i>douze heures</i>

Remarques :

Pour 13 à 23 heures, on emploie les heures 1 à 12 en spécifiant qu'il s'agit de l'après-midi ou bien du soir.

Pour minuit, on emploie le terme « yougsiiug » qui désigne la nuit profonde.

Annexe 5
Les jours, les mois et les dates

Les jours de la semaine

tani	<i>lundi</i>
tilaad	<i>mardi</i>
laalb	<i>mercredi</i>
laamusa	<i>jeudi</i>
ṅaljuma	<i>vendredi</i>
sibd	<i>samedi</i>
laad	<i>dimanche</i>

Les noms des mois

fawaaṅg	<i>janvier</i>
cincanṅadug	<i>février</i>
tuntonbienn	<i>mars</i>
naalṅunṅ	<i>avril</i>
kpanyil	<i>mai</i>
nyaapolmṅnn	<i>juin</i>
galguul	<i>juillet</i>
sabṅunṅ	<i>août</i>
sanbiiug	<i>septembre</i>
saakpaan	<i>octobre</i>
didabkai	<i>novembre</i>
fapienu	<i>décembre</i>

Les dates

Les dates sont exprimées de la manière suivante :

cincanṅadug ṅmaalg n, daa piinle yen daa ṅantaa daal
le vingt-trois février

tani daal, fawaaog ηmaalg n, dacincinn
lundi, le premier janvier

tuntonbienn ηmaalg n, daa ηanle, bina tudl yen
bina kobinwai yen bina ηanlile
le deux mars mille neuf cent quatre-vingt dix-sept

laalb daal, sabounη ηmaalg n, daa ηanwai daal,
bina tuda ηanle yen bina ηanluob
mercredi, le neuf août, deux mille six

Cette dernière peut s'écrire :

laalb, 9 : 8 : 2006 ou bien
laalb, 9 / 8 / 2006 ou encore
laalb, 9 - 8 - 2006

Annexe 6
Le système de parenté moba

Il existe dans le monde entier différents systèmes de parenté et nous ne pouvons donc pas automatiquement transposer les termes d'un système dans un autre, car le champ d'application des termes n'est pas nécessairement le même.

Par exemple, en français le terme pour *frère* s'applique uniquement aux garçons de mêmes géniteurs. Il en est de même pour le terme *sœur* qui s'applique uniquement aux filles de mêmes géniteurs. Par contre, en moba ces mêmes termes de *frère* et de *sœur* s'appliquent aussi aux enfants des *frères du père* et aux enfants des *sœurs de la mère*.

Dans le tableau ci-dessous, nous avons essayé de comparer les deux systèmes. Chaque terme de parenté moba est écrit avec le terme équivalent employé le plus couramment par un moba parlant français. Ainsi, par exemple :

2.	baakpel <i>père</i>
-----------	----------------------------

Ensuite vient une liste de noms des parents en moba que ce terme couvre. À droite de cette liste se trouve le(s) terme(s) utilisé(s) en français pour décrire la même parenté. « --- » signale qu'il n'y a pas de terme en français pour couvrir cette parenté en particulier.

Par exemple :

<p>1. frère aîné du père <i>par extension</i> :</p> <p>2. tous les hommes du même clan, de la même génération et plus âgés que le père</p>	<p>oncle</p> <p>---</p>
---	-------------------------

Les termes de parenté moba

1.	baa <i>père</i>	
	<ol style="list-style-type: none"> 1. père 2. frère de père 3. frère classificatoire de père 4. mari de sœur de mère 5. tous les maris des femmes du clan de mère <p><i>par extension :</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 6. tous les hommes du même clan et de la même génération que le père 	<p>père</p> <p>oncle</p> <p>---</p> <p>oncle</p> <p>---</p> <p>---</p>
2.	baakpel <i>père</i>	
	<ol style="list-style-type: none"> 1. frère aîné de père <p><i>par extension :</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 2. tous les hommes du même clan, de la même génération et plus âgés que le père 	<p>oncle</p> <p>---</p>
3.	baawaal <i>père</i>	
	<ol style="list-style-type: none"> 1. frère cadet de père <p><i>par extension :</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 2. tous les hommes du même clan, de la même génération et moins âgés que le père 	<p>oncle</p> <p>---</p>
4.	big <i>enfant</i>	
	<ol style="list-style-type: none"> 1. enfant <p><i>pour un homme qui parle :</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 2. enfant de vrai frère 3. enfant de frère classificatoire <p><i>par extension :</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 4. enfant de tous les hommes du même clan et de la même génération que le père 	<p>enfant</p> <p>neveu / nièce</p> <p>---</p> <p>---</p>

<i>pour une femme qui parle :</i>		
5. enfant de sa coépouse		enfant
6. enfant de vrai frère du mari		neveu / nièce
7. enfant de frère classificatoire du mari		---
8. enfant de sœur du père		cousin / cousine
9. enfant de sœur de la mère		cousin / cousine
<i>par extension :</i>		
10. enfant des femmes du clan du père		---
11. enfant de tout homme du même clan et de la même génération que le mari		---
12. enfant de toute femme du clan de la mère		---
5.	bija fils	
1. fils		fils
<i>pour un homme qui parle :</i>		
2. fils de vrai frère		neveu
3. fils de frère classificatoire		---
<i>par extension :^a</i>		
4. fils de tous les hommes du même clan et de la même génération que le père		---
<i>pour une femme qui parle :^b</i>		
5. fils de sa coépouse		fils
6. fils de vrai frère du mari		neveu
7. fils de frère classificatoire du mari		---
<i>par extension :</i>		
8. fils de tous les hommes du même clan et de la même génération que le mari		---
6.	bipuo fille	
1. fille		fille
<i>pour un homme qui parle :</i>		
2. fille de vrai frère		nièce
3. fille de frère classificatoire		---
<i>par extension :^c</i>		
4. fille de tous les hommes du même clan et de la même génération que le père		---

<i>pour une femme qui parle :</i>		
5. fille de sa coépouse		filles
6. fille de vrai frère du mari		nièce
7. fille de frère classificatoire du mari		---
<i>par extension :</i> ^d		
8. fille de tous les hommes du même clan et de même génération que le mari		---
7.	biyuag / sipuog bru	
1. femme de fils		belle-fille (bru)
2. femme de fils de frère (vrai ou classificatoire)		---
8.	dienm 'beau' (au plur.) beaux-parents	
1. père de la femme		beau-père
2. mère de la femme		belle-mère
3. tous les frères de père de la femme ainsi que toutes ses sœurs		---
4. toutes les femmes des frères de père de la femme		---
5. mari de fille		gendre
6. père de mari de fille		---
7. mère de mari de fille		---
9.	naa mère	
1. mère		mère
2. épouse de vrai frère du père		tante
3. épouse de frère classificatoire du père		---
4. sœur de mère		tante
5. sœur classificatoire de mère		---
6. épouse de vrai frère de mère		tante
7. épouse de frère classificatoire de mère		---
<i>par extension :</i>		
8. toute femme ou fille quelle que soit la génération à laquelle elle appartienne faisant partie du clan de mère		---

10.	naabig <i>frère / sœur (litt. enfant de la mère)</i>	
	1. fils de mère	frère
	2. fille de mère	sœur
	3. fils de vraie sœur de mère	cousin
	4. fils de sœur classificatoire de mère	---
	5. fille de vraie sœur de mère	cousine
	6. fille de sœur classificatoire de mère	---
11.	naabija <i>frère (litt. fils de la mère)</i>	
	1. fils de mère	frère
	2. fils de sœur de mère	cousin
	3. fils des femmes du clan de mère	---
12.	naakpel <i>mère / marâtre</i>	
	1. sœur aînée de mère	tante
	2. première épouse de père	belle-mère
	3. épouse que le père a prise avant la mère	belle-mère
	4. toute coépouse plus âgée que la mère	belle-mère
	5. toutes les femmes d'autres frères de père plus âgées que la mère	---
13.	naawaal <i>mère / marâtre</i>	
	1. sœur cadette de mère	tante
	2. épouse que le père a prise après la mère	belle-mère
	3. toute coépouse moins âgée que la mère	belle-mère
	4. toutes les femmes d'autres frères de père moins âgées que la mère	---
14.	niipuo <i>sœur</i>	
	1. sœur (terme générique sans distinction d'âge)	sœur
	2. fille de frère de père	cousine
	3. fille de sœur de mère	cousine

	4. toute femme ou fille du même clan	---
15.	ninja frère	
	1. frère (terme générique sans distinction d'âge)	frère
	2. fils de frère de père	cousin
	3. tout homme du même clan paternel	---
16.	gaapuo / puo femme	
	1. femme ou épouse	femme / épouse
	2. femme de vrai frère	belle-sœur
	3. femme de frère classificatoire	---
	4. femme de fils de sœur de père (vrai ou classificatoire)	---
	5. femme de frère de mère	tante
17.	puobig femme	
	1. dernière épouse (d'un homme polygame)	épouse
18.	puobil neveu	
	<i>pour une femme qui parle :</i>	
	1. enfant de frère	neveu / nièce
	2. enfant de fils de frère	petit neveu / petite nièce
	3. enfant de frère classificatoire	---
	4. enfant de fils de frère classificatoire	---
19.	puokuul femme	
	1. femme légitime (litt. femme gagnée par le travail de la houe)	femme légitime
20.	puokpel femme	
	1. première épouse (d'un homme polygame)	épouse

21.	puol tante	
1. sœur de père		tante
2. sœur de père classificatoire		---
<i>par extension :</i>		
3. toute femme du clan de père appartenant aux générations antérieures.		---
22.	sal mari	
1. mari ou époux		mari / époux
2. vrai frère de mari		beau-frère
3. frère classificatoire de mari		---
4. sœur de mari (parfois appelée aussi «waad puol»)		belle-sœur
5. fils de frère (vrai ou classificatoire) de mère de mari		---
23.	siin beaux-parents	
1. vraie sœur de femme		belle sœur
2. sœur classificatoire de femme		---
3. frère de femme (vrai ou classificatoire)		beau frère
4. enfants de frères de femme		neveu / nièce
5. frère ou sœur de mari de sœur		---
6. enfant de frère de mari de sœur		---
24.	sikpenŋ fiancée	
1. fille dotée		fiancée
25.	waag frère / sœur	
1. frère cadet (vrai ou classificatoire)		frère cadet
2. sœur cadette (vraie ou classificatoire)		sœur cadette
3. enfant de sœur de la mère moins âgé que celui qui parle		cousin / cousine
4. enfant de sœur classificatoire de mère moins âgé que celui qui parle		----

26.	yaabuonn <i>petit-enfant</i>	
1. petit-fils ou petite-fille		petit-fils / petite-fille
2. petit-fils ou petite-fille de vrai frère		petit-neveu / petite-nièce
3. petit-fils ou petite-fille de frère classificatoire		---
4. petit-fils / petite fille de vrai sœur		petit-neveu / petite-nièce
5. petit-fils / petite fille de sœur classificatoire		---
27.	yaaja <i>grand-père, ancêtre</i> yaajanm <i>grands-parents</i>	
1. grand-père		grand-père
2. grands-parents (au pl.)		grands-parents
3. frère de grand-père		grand-oncle
4. frère classificatoire de grand-père		---
5. tout homme de la lignée de grand-mère paternelle		---
<i>par extension :</i>		
6. ancêtre		ancêtre
28.	yaa / yaayaa <i>grand-mère</i>	
1. grand-mère		grand-mère
2. femme de frère de grand-père		grand-tante
3. femme de frère classificatoire de grand-père		---
4. toute femme ou fille de la lignée de grand-mère paternelle		---
29.	yand <i>coépouse</i>	
1. coépouse		coépouse
30.	yiε <i>oncle / neveu</i>	
<i>Premièrement :</i>		
1. vrai frère de mère		oncle
2. frère classificatoire de mère		---

3. fils de frère de mère	cousin
4. fils de frère classificatoire de mère	---
5. fils de fils de frère de mère (de génération en génération)	petit-neveu
Deuxièmement - pour un homme qui parle :	
6. enfant de sœur du père	cousin / cousine
7. enfant de sœur du père classificatoire	---
8. enfant de sœur	neveu / nièce
9. enfant de sœur classificatoire ^e	---
31.	yual frère / sœur
1. frère aîné (vrai ou classificatoire)	frère aîné
2. sœur aînée (vraie ou classificatoire)	sœur aînée
3. enfant de sœur de mère plus âgé que celui qui parle	cousin / cousine
4. enfant de sœur classificatoire de mère plus âgé que celui qui parle	---

Notes :

^a Pour un homme qui parle, ce terme s'étend aussi aux fils des sœurs de la mère et à leurs descendants en ligne masculine.

^b Pour une femme qui parle, les fils de sa sœur sont aussi ses fils. Ainsi que tous ceux de ses sœurs classificatoires. Et aussi les fils des enfants des filles des frères vrais ou classificatoires.

^c Pour un homme qui parle, ce terme de fille s'étend aussi aux filles des fils des sœurs de la mère et ceci sur plusieurs générations.

^d Pour une femme qui parle, ce terme de fille s'étend aussi aux filles de ses sœurs vraies ou classificatoires. Et aussi aux enfants des filles des frères vrais ou classificatoires.

^e Ceci est aussi valable pour les générations ascendantes que descendantes (tous les enfants de femme du lignage quand c'est un homme qui parle)

Annexe 7

Les couleurs

Les Moba, comme beaucoup d'autres peuples africains d'ailleurs, reconnaissent trois termes fondamentaux de couleur. À savoir : *le blanc, le noir et le rouge.*

Toute chose peut être décrite en termes d'une de ces trois couleurs. En général, toute couleur foncée (à part la plupart des teintes rouges) est conçue en tant que noire. Le rouge peut inclure certaines teintes brunes, oranges et même jaunes (quand il s'agit de la couleur de certains fruits mûrs, par exemple). Le blanc peut aussi inclure certaines couleurs très pâles.

Le plus souvent, ces couleurs sont exprimées en employant soit un verbe d'état, soit un mot composé. Ainsi :

L pien.	<i>C'est blanc.</i>
Kadaaog pien.	<i>Le papier est blanc.</i>
kadapieonŋ	<i>un papier blanc</i>
L bɔn.	<i>C'est noir.</i>
Cincenn bɔn.	<i>Le tissu est noir.</i>
cincenbɔnn	<i>un tissu noir</i>
L mɔn.	<i>C'est rouge.</i>
Lol mɔn.	<i>La voiture est rouge.</i>
lomɔnn	<i>une voiture rouge</i>

Cependant, il est toujours possible d'exprimer quelques nuances de couleur soit en faisant des comparaisons, soit en associant la couleur avec un idéophone. Par exemple :

L naan tiig faad i. *C'est vert. (litt. Cela ressemble auxfeuilles d'un arbre.)*

L tie bonduud i. *C'est jaune. (litt. C'est une chose qui ressemble à la poudre du néré.)*

L tie bonpupugl i. *C'est gris-vert. (litt. C'est une chose de couleur grisâtre.)*

En moba, la teinte exacte d'une couleur est moins importante que la qualité de la couleur. Est-ce que la couleur est foncée ou claire ? vive ou terne ? sombre, intense ? etc. Par exemple :

L pien pai pai.
C'est d'un blanc intense, éclatant.

L tie bonmɔnpeouŋ i.
C'est d'une couleur rouge vif.

L tie bonmɔnyinyinn i.
C'est d'une couleur rouge clair.

L tie bonbɔnbilbil i.
C'est d'une couleur noir foncé.

On peut employer des idéophones différents pour décrire la même couleur. Le choix de l'idéophone dépendra de l'objet (ou de la situation) qu'on décrit. Comparer

L kul mɔn sɔm i peouŋ.
*Ils étaient tous couverts de sang **rouge vif**.*
(en parlant des vêtements après un accident)

et

L mɔn i kpouŋ !
*Ça chauffe là-bas ! (litt. c'est **rouge vif**)*
(en parlant d'une bagarre)

Ou bien le même idéophone peut être employé pour décrire deux objets (ou deux situations) qui, à première vue, semblent être deux couleurs tout à fait différentes pour quelqu'un qui a une autre façon de concevoir la couleur.

Prenons l'expression suivante qui peut être employée dans deux situations apparemment différentes :

L bɔn i cild. *C'est noir foncé.*

Dans la première situation, il fait jour mais la pluie se prépare et le soleil est couvert par les nuages denses. C'est devenu sombre mais il y a toujours de la lumière.

Dans la deuxième situation, c'est la nuit profonde. De nouveau, la pluie se prépare et les nuages denses couvrent le ciel. On ne voit absolument rien.

Dans chacune de ces deux situations, la couleur décrite comme « *noir foncé* » n'est pas une couleur fixe mais plutôt une description de la couleur relative à la situation normale.

Il y a deux autres expressions intéressantes dans le domaine de la couleur. À savoir :

bonbuabi-buabi	<i>chose multicolore à rayures</i>
bontenma-tenma	<i>chose de couleur bigarrée</i>

Annexe 8

La Ponctuation et d'autres Termes de Références

Dans cette annexe se trouvent quelques termes techniques employés dans divers domaines tels que l'alphabétisation, les mathématiques, la grammaire, etc.

Certains de ces termes sont des mots courants, ayant leur sens propre à eux, auxquels on a ajouté un sens secondaire. Par exemple :

ηmaabig dont le sens primaire est *étoile* .

Ce mot est aussi employé maintenant avec le sens d'*astérisque*.

D'autres termes ont été créés là où il n'y a pas de mot dont le sens est susceptible à être étendu de cette manière. Ce sont soit des mots composés, soit des groupes de mots. Par exemple :

lanbonjenn *syllabe* (litt.) « morceau d'un mot »
et cenη g dien *dictée* (litt.) « écoute et écris »

Il faut remarquer que les listes de termes techniques qui suivent sont loin d'être exhaustives et qu'il existe aussi pour certains de ces termes des alternatives. Ceci reflète le stade du développement d'un langage technique moba dans les domaines représentés ci-dessous.

Le développement d'un tel langage n'est pas quelque chose qui se fait du jour au lendemain. Cela demande un effort collectif des individus et des organisations concernés, un esprit ouvert au besoin d'essayer les termes sur le terrain et le courage de les modifier, si nécessaire.

Nous avons inclus, dans les listes, les termes qui semblent être déjà entrés en vigueur et en grande partie acceptés sur le terrain aussi bien que quelques termes importants en voie d'introduction.

Diēni paadu banm

Signes de ponctuation

lanmciεɔŋ	A	<i>(lettre) majuscule</i>
lanmbig	a	<i>(lettre) minuscule</i>
tiindu	,	<i>virgule</i>
sedu	.	<i>point</i>
sedtutuag / sedu munle	:	<i>deux-points</i>
sedtiindu	;	<i>point-virgule</i>
sedtutuli	...	<i>points de suspension</i>
polu po tiindu / bonpadg tanpal	'	<i>apostrophe</i>
taanu banm / buantaanu	-	<i>trait d'union</i>
buali banm	?	<i>point d'interrogation</i>
yaalidug banm	!	<i>point d'exclamation</i>
niinn banm	ń	<i>accent sur le « ń » d'obligation</i>
gobnu	()	<i>parenthèse(s)</i>
taanyied	“ ”	<i>griffes</i>
nuutied	« »	<i>guillemets</i>
ŋmaabig	*	<i>astérisque</i>
buanpunpɔnn	/	<i>barre oblique</i>
lɔgdi	[]	<i>crochets</i>

**Lanbona nba k b die g
suun yen tuonn benn
liinu yen dienu n ninj**

bignu
bignn
ɲmagdu
bual g dien
cenɲ g dien
diid g dien
fiid g dien
mali g dien
tiedu / guan g tiedu
(maam) lanml
(maam) lanma
(maam) lanma tuanu
dienkpiedu / dienkaaɔg
dienu sɔnu
lanbonjenn
lanmpuo / lanmmɔyaal
lanmmɔyaal
mankpaagl
lanmpuofuaɔg /
lanmmɔyafagdg
lanmpuojenn /
lanmmɔyajenn
lanmpuokpaabl /
lanmmɔyakpaabl
lanmjua / lanmmɔluog
lanmjakpaabl /
lanmmɔlokpaabl
juudu
faaɔg
kpaɔg

**Termes utilisés pour
l'alphabétisation en benn**

exercice
examen
correction
interview
dictée
copie
recherche
rédaction
révision
lettre d'alphabet
alphabet
ordre alphabétique
faute d'orthographe
règle d'orthographe
syllabe
voyelle
voyelle orale
nasalisation (de la voyelle)
voyelle longue

voyelle brève

groupe de voyelles

consonne
groupe de consonnes

ligne
page
cadre

Cɔdu lanbona

biidu / bɔgdu
fuunu
jiinu
kann lanml
lɔnɲ
nyanu
pugnu / taanu

Benn malugm

malugm
malugm sɔnu
malugm kpɛdu /
malugkaaɔg
lanbonn
lanbonnyagl
pugdɔ / maal
juog pugdɔ / juog maal
sann
yul-po-sann / sancel
sanyann
jua
puo
bonyenn ... cieyenn
sana cagl
sana cugl
lanbona taanu / matital
lɔnɲ
mayul
po po
jiem

Termes de calcul

division
multiplication
résultat d'opération
chiffre
colonne
soustraction
addition

Termes de grammaire benn

grammaire
règle de grammaire
faute de grammaire

mot
base, radical, noyau
affixe
suffixe
nom
nom propre
nom commun
genre masculin
genre féminin
singulier ... pluriel
classe nominale
genre nominal
phrase
paragraphe
titre
étape
extrait, passage

Annexe 9

Les noms et les classes nominales en moba

À la différence du français où les noms sont répartis en deux catégories distinctes, à savoir le masculin et le féminin, les noms en moba, eux, sont répartis en différentes **classes** servant à distinguer le singulier du pluriel. Cette répartition est faite au moyen de **suffixes**, tous les noms d'une même classe ayant le même suffixe. Ainsi, chaque nom comporte une **base** (qui consiste en un ou plusieurs **radicaux**) et un **suffixe de classe** :

radical / radicaux + suffixe			
tad + g	→	tadg	<i>bol</i>
bɔn + kɔd + ug	→	bɔnkɔdug	<i>ruisseau</i>
bon + yugd + l	→	bonyugd	<i>ce qui vole</i>

Les suffixes de classe servent donc à marquer l'opposition entre singulier et pluriel :

tadg	<i>bol</i>
tadi	<i>bols</i>
bɔnkɔdug	<i>ruisseau</i>
bɔnkɔdd	<i>ruisseaux</i>
bonyugd	<i>ce qui vole</i>
bonyugda	<i>ceux qui volent</i>

On appelle l'appariement de deux classes opposant le singulier au pluriel (sg./pl.) un **genre**. En moba on trouve douze classes principales dont onze sont réparties en huit genres. Il y a une classe qui échappe à cette opposition. Dans cette classe sont regroupés des substances indénombrables ou des noms abstraits. Par exemple :

nyum *eau*, yom *farine*, maalm *pensée*, etc.

Dans le tableau suivant, chaque classe est désignée par un chiffre arabe et chaque genre est désigné par un chiffre romain.

Ainsi, par exemple, les noms

gbaadl	(gbaad + l)	<i>lépreux</i>
lagl	(lag + l)	<i>caisse</i>
ṅubl	(ṅub + l)	<i>encens</i>

appartiennent à la classe 10 (dont le suffixe est **-l**) au singulier et à la classe 11 (dont le suffixe est **-a**) au pluriel :

gbaada	(gbaad + a)	<i>lépreux</i>
laga	(lag + a)	<i>caisses</i>
ṅuba	(ṅub + a)	<i>encens</i>

La combinaison des classes **10** et **11** constitue le genre **VII**.

Ou encore, les noms

sal	(sal)	<i>mari</i>
puo	(puo)	<i>femme</i>

qui appartiennent à la classe 1 (dont le suffixe n'est pas marqué) au singulier et à la classe 2 (dont le suffixe est **-b**) au pluriel :

salb	(sal + b)	<i>maris</i>
puob	(puo + b)	<i>femmes</i>

La combinaison des classes **1** et **2** constitue le genre **I**.

Les noms

baa	(baa)	<i>père</i>
bogd	(bogd)	<i>seau</i>

appartiennent aussi à la classe 1 au singulier mais, au pluriel, ils appartiennent à la classe 3 (dont le suffixe est **-nba**)

baa-nba	(baa + nba)	<i>pères</i>
bogd-nba	(bogd + nba)	<i>seaux</i>

Et la combinaison des classes **1** et **3** constitue le genre **II**.

Tableau des suffixes de classe

exemple	classe	suffixe du singulier	genre	suffixe du pluriel	classe
<i>mari</i>	1	-sal	I	-b salb	2
<i>père seau</i>		-baa bogd	II	-nba baa-nba bogd-nba	3
<i>clou</i>	4	-u pienu	III	-i pieni	5
<i>bouche</i>	6	-b mɔb	IV	-i mɔi	
<i>aire</i>	7	-g jalg	V	-i jali	
<i>cuvette</i>	8	-ug tadug	VI	-d tadd	9
<i>lepreux</i>	10	-l gbaadl	VII	-a gbaada	11
<i>eau</i>	12		-m nyum		

Remarques :

1. L'opposition de « singulier » à « pluriel ». Il faut noter que les termes de « singulier » et « pluriel » ont un sens large en moba. Outre leur sens propre, c'est-à-dire un seul objet par opposition à une collection de ces mêmes objets comme, par exemple, dans

dijenn *un gros morceau de bois*
 et dijena *des gros morceaux de bois,*

le pluriel peut aussi avoir le sens d'un collectif par opposition

au singulier, dont le sens est partitif. Par exemple :

muəɔŋ	<i>un brin d'herbe ou de paille</i>
muad	<i>de l'herbe ou de la paille</i>

Ou encore, le pluriel peut avoir le sens de global par opposition au singulier dont le sens est fragmentaire. Par exemple :

naɔŋŋ	<i>un morceau de viande</i>
nand	<i>de la viande</i>

Certains noms qui, normalement, échappent à l'opposition singulier - pluriel, ont un pluriel qui indique un sens distributif. Ainsi, on aura, par exemple :

saab	<i>de la pâte</i>
saani	<i>de la pâte dans plusieurs assiettes</i>

Il y a aussi un petit nombre de noms dont le sens du singulier est légèrement différent du sens du pluriel. Par exemple,

pinpaɔŋ (sing.)	<i>causerie, entretien</i>
pinpagd (plur.)	<i>félicitations, remerciements</i>

2. Il y a plusieurs noms où l'on note un processus de changement de suffixe dû au contact du suffixe avec la base du nom.

Ainsi, quand la base des noms qui appartiennent aux classes 2, 6, 7 ou 10 se termine en **n**, les suffixes de classe de ces noms **-b**, **-g** et **-l** deviennent, par assimilation à la nasale, **-m**, **-ŋ** et **-n** respectivement. Par exemple :

(naasen + b)	naasenm (cl. 2.)	<i>jeunes hommes</i>
(maan + b)	maanm (cl. 6.)	<i>gombo</i>
(sen + g)	senŋ (cl. 7.)	<i>bol d'argile</i>
(bon + l)	bonn (cl. 10.)	<i>chose</i>

Quand la base des noms qui appartiennent à la classe 8 se termine par une voyelle, la voyelle du suffixe de classe **-ug**

subit des changements, par assimilation à la voyelle finale de la base comme suit :

Le suffixe des noms dont la base se termine en **i** , **u** , **o** ou **ɔ** reste **-ug** . Par exemple :

(cincii + ug)	cinciug	<i>grande calebasse</i>
(buo + ug)	buoug	<i>trou</i>

Le suffixe des noms dont la base se termine en **e** devient **-og** . Par exemple :

(die + ug)	dieog	<i>case</i>
------------	-------	-------------

Et le suffixe des noms dont la base se termine en **a** ou **ie** devient **-ɔg** . Par exemple :

(diɛ + ug)	diɛɔg	<i>piège</i>
(faa + ug)	faaɔg	<i>feuille</i>

Quand la base des noms qui appartiennent à la classe 9 se termine en **n** , la voyelle du suffixe et le **n** sont intervertis et le **g** devient **ŋ** , par assimilation à la nasale. Par exemple :

(guon + ug)	guounŋ	<i>espèce d'arbre fruitier</i>
(fen + ug)	feonŋ	<i>résidu après le battage du mil</i>
(ŋmien + ug)	ŋmieɔnŋ	<i>aisselle</i>

Les noms de la classe 1 ont perdu leur suffixe **-o** au singulier. (Comparer les noms « nil » *personne* et « sal » *mari*, par exemple, avec les noms équivalents en Gourma, « nilo » et « calo »).

Cependant, ces suffixes se retrouvent dans les expressions telles que

N yual-nba yeno	<i>Un de mes frères aînés</i>
U sal ŋano ...	<i>Ledit mari ...</i>
Bibaalano ?	<i>Quel père ?</i>

3. On peut trouver quelques noms qui sont des exceptions à ce système : Soit du point de vue de l'opposition singulier - pluriel, par exemple,

kpaəɔŋŋ	kpaani	<i>pintade</i>
(-ug cl. 8)	(-i cl. 5)	
balnn	balmi	<i>réconfort, supplication</i>
(-l cl. 10)	(-i cl. 5)	
ŋmabu	ŋmaba	<i>foetus d'un animal</i>
(-u cl. 4)	(-a cl. 11)	

Soit du point de vue du suffixe de la classe, par exemple,

bijabi	(bija + bi)	<i>filis (pl)</i>
sangbanni	(sangban + ni)	<i>chiens</i>

Certains noms peuvent avoir, en plus, un changement de radical.

kpaab	(kpaā + b)	<i>champ</i>
kpaand	(kpaan + d)	<i>champs</i>

4. Bien qu'on puisse voir dans certaines des classes nominales les traces de regroupement en fonction du sens des mots, malgré le fait que la plupart des humains adultes se trouvent dans les genres I et II et les choses indéénombrables dans la classe 12, on ne peut pas faire de constatations si évidentes pour les autres genres.

Par contre, certains suffixes de classe ont une fonction dérivative. Ainsi, on peut trouver le même radical dans des classes ou genres différents avec un sens différent mais apparenté. En voici quelques exemples :

a. Plante et fleur ou partie comestible de la plante

fuog	<i>kapokier</i>	(cl. 7 gen. V)
fuol	<i>calice de la fleur du kapokier</i>	(cl. 10 gen. VII)

saanɲ	<i>karité (arbre)</i>	(cl. 7 gen. V)
saann	<i>karité (fruit)</i>	(cl. 10 gen. VII)

b. Ethnie et langue

jangbieɔg	<i>personne de l'ethnie haoussa</i>	(cl. 8 gen. VI)
jangbiem	<i>langue haoussa</i>	(cl. 12)
muadl	<i>personne de l'ethnie mossi</i>	(cl. 10 gen. VII)
muadm	<i>langue mooré</i>	(cl. 12)

c. Diminutif et augmentatif

langbiel	<i>barbe</i>	(cl. 10 gen. VII)
langbieg	<i>barbiche</i>	(cl. 7 gen. V)
langbieɔg	<i>barbe touffue</i>	(cl. 8 gen. VI)
ɲɔnaannm	<i>chèvre qui a déjà mis bas (de taille standard)</i>	(cl. 6 gen. IV)
ɲɔnaanɲ	<i>chèvre qui a déjà mis bas (de petite taille)</i>	(cl. 7 gen. V)
ɲɔnaaɔɲɲ	<i>chèvre qui a déjà mis bas (de grande taille)</i>	(cl. 8 gen. VI)

d. Attributs ou caractéristiques d'une fonction

bad	<i>chef</i>	(cl. 1 gen. II)
bal	<i>chefferie</i>	(cl. 10 gen. VII)

Annexe 10

Les noms composés

Les noms composés peuvent comprendre plusieurs éléments différents. Ils peuvent se composer de :

1. Un radical nominal (le déterminant) suivi d'un radical nominal (le déterminé) et d'un suffixe de classe. Par exemple :

binnyum *diarrhée* (bin-nyu-m)
de « bind » *matières fécales* et « nyum » *eau*

duodieog *porcherie* (duo-die-og)
de « duolg » *porc* et « dieog » *case*

gbannand *chair* (gban-nan-d)
de « gbanu » *corps* et « nand » *viande*

tingbann *fétiche* (tin-gban-n)
de « tinŋ » *terre* et « gbaɔŋŋ » *peau*

Le déterminant peut lui-même être un nom composé. Par exemple,

tingbandaan *féticheur* (tin-gban-daan-0)
de « tinŋ » *terre*, « gbaɔŋŋ » *peau* et « daan » *propriétaire*

2. Un radical nominal (le déterminé) suivi d'un radical verbal (verbe d'état) et d'un suffixe de classe. Par exemple :

bonpaann *chose neuve* (bon-paan-n)
de « bonn » *chose* et « paan » *être neuf*

puojidl *femme ménopausée* (puo-jid-l)
de « puo » *femme* et « jid » *être ménopausée*

Le déterminé peut lui-même être un nom composé. Par exemple,

sanjabɔnn *route goudronnée* (san-ja-bɔn-n)
de « sɔnu » *chemin* et « jua » *homme* et « bɔn » *être noir*

3. Un radical nominal (le déterminé) suivi d'un radical verbal (verbe d'action) et d'un suffixe de classe. Par exemple :

bonjenn *morceau* (bon-jen-n)
de « bonn » *chose* et « jend » *briser*
kpalcad *morceau de linge usé* (kpal-cad-0)
de « kpalb » *pagne* et « cad » *déchirer par usure*

Dans ces cas-là le déterminé est l'objet du verbe d'action.

4. Un radical nominal (le déterminant) suivi d'un radical verbal (verbe d'action) et d'un suffixe de classe. Par exemple :

jansuol *pêcheur* (jan-suo-l)
de « janj » *poisson* et « suol » *attraper*
kpaguul *gardien de champ* (kpa-guu-l)
de « kpaab » *champ* et « guul » *surveiller*

On pourrait inclure ici les noms composés d'un radical nominal (le déterminant) suivi d'un radical verbal nominalisé (verbe d'action). Par exemple :

dipuanu *battage du mil* (di-pua-nu)
de « dii » *mil* et « pua » *battre*
jalselu *damage de l'aire* (jal-sel-u)
de « jalg » *aire* et « sel » *damer*

En fait, la structure de ce type de nom composé est proche de celle de type 1. (rad. nominal + rad. nominal + suf.)

De nouveau, le déterminant peut lui-même être un nom composé. Par exemple,

kuŋmangaalu *retrait de la calebasse de la défunte*
(ku-ŋman-gaal-u)
de « kuum » *mort*, « ŋmanj » *calebasse* et « gaal » *prendre*

Dans tous ces cas le déterminant est l'objet du verbe d'action.

5. Un radical nominal (le déterminé) suivi soit du nombre *un*, soit d'un autre qualificatif et d'un suffixe de classe. Par exemple :

biyenn	<i>un enfant</i>	(bi-yen-ŋ)
de « big » <i>enfant</i> et « yenn » <i>un</i>		
kadalieog	<i>autre livre</i>	(kada-lie-og)
de « kadaaog » <i>livre</i> et « liel » <i>autre</i>		
bonmunn	<i>chose entière</i>	(bon-mun-n)
de « bonn » <i>chose</i> et « munn » <i>entier</i>		

6. Il reste le cas des noms où il ne s'agit pas, à proprement parler, de noms composés mais d'une forme particulière de dérivation. Néanmoins, il sera intéressant de les considérer sous cette rubrique de « noms composés ».

Il s'agit d'un radical soit nominal, soit verbal, redoublé et suivi d'un suffixe de classe. Par exemple :

bubuul	<i>pleurs</i>	(bu-buu-l)
de « buud » <i>pleurer</i>		
cicagm	<i>souffrance</i>	(ci-cag-m)
de « cagn » <i>souffrir</i>		
cicaag	<i>petit panier</i>	(ci-caa-g)

La voyelle de la partie redoublée subit souvent un changement de qualité ou elle devient nasalisée ou bien tous les deux. Par exemple :

kinkagl	<i>tige de mil</i>	(kin-kag-l)
gunguug	<i>hoquet</i>	(gun-guu-l)
bunbulmi	<i>murmures</i>	(bun-bulm-i)
de « buln » <i>murmurer</i>		

Remarques :

1. Il n'est pas toujours possible d'identifier tous les radicaux de

certaines noms composés. Une étude comparative des langues apparentées pourrait parfois apporter des éclaircissements.

2. En général, il est possible de prédire le suffixe de classe du nom composé. Il est le même que celui du nom déterminé. Par exemple :

binyidg *petit enfant* (bi-nyid-g)
de « big » *enfant* et « nyid » *être petit*

bonfuoda *insectes* (bon-fuod-a)
de « bona » *choses* et « fuod » *respirer*

gbannand *chair* (gban-nan-d)
de « gbanu » *corps* et « nand » *viande*

Toutefois l'accord n'est pas toujours absolu. Par exemple :

mabiug *parole mauvaise* (ma-bii-ug)
de « maam » *parole* et « bi » *être mauvais*

jankpanml *poisson gras (espèce)* (jam-kpanm-l)
de « janj » *poisson* et « kpan » *graisse*

3. Le sens d'un nom composé peut être la somme des sens des radicaux dont il est composé ou bien il prend un sens complètement nouveau (souvent un sens abstrait).

Comparer :

kadapieonj *papier blanc* (kada-pien-og)
de « kadaaog » *papier* et « pien » *être blanc*

et papienn *sincérité* (pa-pien-n)
de « pal » *coeur* et « pien » *être blanc*

4. Les mots composés représentent une classe de mots « ouverte », c'est-à-dire qu'on peut former un nombre infini de mots composés. Il est impossible donc de les inclure tous dans le lexique. Cela dit, certains de ces mots composés sont maintenant bien lexicalisés dans la langue, c'est-à-dire qu'ils sont perçus comme des mots à part entière (par ex. « papienn »

sincérité) et non plus comme des mots composés. Par conséquent, on trouvera « papienn » dans le lexique mais « kadapieonj » n’y figurera pas.

5. Il y a un nombre restreint de qualificatifs qui peuvent entrer en composition avec des radicaux nominaux ou verbaux mais qui ne peuvent pas apparaître en tant que mots indépendants. Ces qualificatifs ne figurent pas dans ce lexique. Cependant, certains d’entre eux, dont l’usage est assez fréquent, ont été notés dans la liste suivante :

-bi- *petit, jeune* →
 dibil *morceau de bois taillé*
 mɔbilug *pousse d’herbe*
 nuubikpadg *auriculaire*
 ŋmaabil *pièce portée par les femmes en tant que parure de lèvre inférieure*
 taabil *orteil*

-dɔn- *espace* →
 dindɔunŋ *avant-cour*
 mugldɔnŋ *champ de riz*

-fan- *autre (dans le sens de différent)* →
 bonfann *autre chose*
 dofanu *autre ville/pays*

-ja- *mâle (sens primaire), grand, important* →
 duojal *porc mâle*
 sanjal *grande route*
 nuubijabl *pouce*
 ŋmaajal *Vénus (planète)*

-ka- *cru, non mûr* →
 sankaa *mangues non mûres*
 nankaad *viande crue*

-ka- *que l'on ... , qui ...* →

bonbuakal *chose utile (litt. chose dont on a besoin)*

bonkubkal *membre de famille que l'on a à charge (litt. chose que l'on tient dans la main)*

bonbalnkal *reptile (litt. chose qui rampe)*

bonbalnkagbenŋl *gros reptile*

bondikal *chose comestible (litt. chose que l'on mange)*

bonnyukal *récipient pour boire (litt. chose de laquelle on boit)*

nyunnyukam *eau potable (litt. eau que l'on boit)*

gbanliekaog *peau d'animal portée par un vieux (litt. peau avec laquelle on s'habille)*

nanbiidkua *(celui) qui partage la viande*

todkab *(ceux) qui aident*

-kon- *boule* →

bonkunkonn *chose ronde*

muglkona *boules de riz*

naabinsankondl *bousier*

-lan- *quel ?* →

bilanŋ i ? *quel enfant ?*

bonlann i ? *quelle chose ?*

dolanu u ? *quelle ville ?*

malanm i ? *quelles paroles ?*

pelaonŋ u ? *quel mouton ?*

tanlanm i ? *quel cheval ?*

pienlani i ? *quelles clés ?*

-lie- *autre (mais de même type)* →

baalodlieg *autre ravin*

bonliel *autre chose*

tuonlaa *autres travaux*

molei	<i>autres bouches</i>
nyunliem	<i>autre eau</i>
taacalieog	<i>autre chaussure</i>
delied	<i>autres cases</i>

-luo- ou **-lo-** *espace (sens primaire)* →

kuuluog	<i>poulailler</i>
tiinluog	<i>champ d'arachide</i>
pelol	<i>bergerie</i>
filuoug	<i>parcelle cultivée autour de la maison</i>

-mun- *entier* →

bonmuna	<i>choses entières</i>
ɲaamunɲ	<i>toute une famille</i>
yentunmunn	<i>journée entière</i>

-naan- *femelle d'un animal qui a déjà mis bas* →

naanaanm	<i>vache</i>
duonaanɲ	<i>truie</i>

-sal- *femelle d'un animal qui n'a pas encore mis bas* →

kuusalg	<i>jeune poule qui n'a pas encore pondu</i>
naasal	<i>génisse</i>

-sie- *certain* →

bisieɲ	<i>enfant particulier</i>
cincensaa	<i>certaines pagnes</i>
bonkobsai	<i>certaines types d'animaux</i>
masiem	<i>parole particulière</i>
jasieb	<i>certaines hommes</i>

-tie- *nom d'agent* →

nantua	<i>ennemi</i>
bantua	<i>connaissance (personne)</i>
kpaatua	<i>guide</i>
nyuntientua	<i>(celle) qui présente l'eau</i>

batieb *chefs*
ditiel *celui de la maison*

-ton- *mâle (animal)* →
 naatonn *taureau*
 kuutounŋ *coq*

-yua- ou **-yɔ-** *simple* →
 diyɔl *mil sans mélange d'autres plantes*
 kpatayual *culotte simple (c'est-à-dire 'sans chemise')*

Annexe 11

Les pronoms personnels

Outre l'opposition de personne (première, deuxième et troisième) et de nombre (singulier et pluriel), les pronoms personnels en moba s'opposent à la troisième personne entre animé et non animé. Toutefois, à la troisième personne non animée, on n'a pas d'opposition de nombre.

Les pronoms personnels peuvent être soit non emphatiques soit emphatiques.

Pronoms personnels non emphatiques

Les pronoms non emphatiques se présentent soit sous une forme libre soit sous une forme amalgamée.

1. Les formes libres du pronom non emphatique se présentent comme suit :

a. Les pronoms sujets

n	<i>je</i>	t	<i>nous</i>
a	<i>tu</i>	i	<i>vous</i>
u	<i>il, elle</i> <i>(animé)</i>	b	<i>ils, elles</i> <i>(animé)</i>
		l	<i>il, ils, elle, elles, ce</i> <i>(non animé, neutre)</i>

Par exemple,

N saa daag n.	<i>Je vais au marché.</i>
B gad kalaatu.	<i>Ils sont partis à l'école.</i>
L ṅan paaa.	<i>C'est très bon.</i>

Remarques :

1. Le pronom animé de la troisième personne du singulier **u** peut se référer à certains noms qu'on considère en français comme étant inanimés. Par exemple,

taag *pluie*, faalu *vent*, yendu *soleil* etc.

En fait, ce sont des objets ou des réalités inanimés mais qui sont personnifiés. C'est ainsi qu'on peut appliquer à eux les pronoms que normalement on applique seulement aux objets ou aux réalités animés.

2. À la troisième personne, certains locuteurs utiliseront les variantes **wa**, **ba** et **la** au lieu de **u**, **b** et **l** avant la particule de négation **g**. Comparer, par exemple,

U g gad daag n dinne. *Il n'est pas parti au marché aujourd'hui.*

et

Wa g gad daag n dinne. *Il n'est pas parti au marché aujourd'hui.*

Ou encore,

L g biil siel. *Cela ne gêne rien.*

et

La g biil siel. *Cela ne gêne rien.*

3. Le pronom de la troisième personne du pluriel animé **b** est souvent utilisé comme pronom indéfini avec le sens de *on*. Par exemple,

B yi'n Kɔŋjid i.
On m'appelle Kondjite.

B g ban yua nba tien bonn ne.
On ne sait pas celui qui a fait cette chose.

b. Les pronoms compléments d'objet

'n	me	'ti	nous
'a	te	'i	vous
'o	le, la, lui	'b	les, leur
'ug	(animé)	'm	(animé)
'og			
'og			
		'l	le, la, lui (non animé)

Par exemple,

T dɔnn-nba maad'ti. *Nos amis nous ont dit.*
Puo bu te'a. *La femme va te donner.*

Remarques :

1. Les pronoms compléments d'objet sont liés au verbe par une apostrophe.
2. La première personne du pluriel est **'ti** et non **'t**.
3. Quand le pronom à la troisième personne du singulier animé est lié à un verbe dont le radical se termine par une consonne, la forme du pronom est **'o**. Par exemple,

Naayig bɔnd'o. *Le voleur l'a trompé.*

Quand il est lié à un verbe dont le radical se termine par une voyelle, la forme du pronom est **'ug** si cette voyelle finale est **i** ou **u**, par exemple,

Kpinkpendl dii'ug.
Le commerçant l'a triché.

'og si cette voyelle finale est **e** ou **o** , par exemple,

U naa tie'og ligli.

Sa mère lui a donné de l'argent.

et 'og si cette voyelle finale est **ε** , **a** ou **ɔ** , par exemple,

Bad pua'og yen u lanbann.

Le chef l'a tapé avec son bâton.

4. Quand le pronom à la troisième personne du pluriel animé est lié à un verbe dont le radical se termine en **n** , la forme du pronom est '**m**. Par exemple,

U nyan'm dieog n.

Il les a fait sortir de la case.

5 . Le pronom à la troisième personne non animé '**l** n'est explicité que dans de rares contextes.

c. Les pronoms possessifs

n	<i>mon, ma, mes</i>	t	<i>notre, nos</i>
a	<i>ton, ta, tes</i>	i	<i>votre, vos</i>
u	<i>son, sa, ses</i> <i>(animé)</i>	b	<i>leur, leurs</i> <i>(animé)</i>
	l		<i>ce, ces ; son, sa, ses</i> <i>(non animé)</i>

Par exemple,

T baa be ŋaag .

Notre père est à la maison.

B sun b bid.

Ils ont envoyé leurs enfants.

Remarques :

1. Ce sont des pronoms plutôt que des adjectifs puisqu'ils sont en accord avec le nom qu'ils remplacent et non avec le nom possédé comme en français.

2. Le pronom non animé de la troisième personne **l** peut avoir le sens d'un démonstratif. Par exemple,

Niib boncienn be cincann. L niib bua n pag yen bad.

Il y a beaucoup de gens dehors. Ces gens veulent causer avec le chef.

Comparer avec,

Cincenn ne kpai ama l ninnaonj g ñan n po.

Ce pagne est bien lourd mais son apparence ne me plaît pas.

2. Les **formes amalgamées** du pronom non emphatique se présentent comme suit :

min je

tin nous

ñan tu

yin vous

wan il, elle
(animé)

ban ils, elles
(animé)

lan il, elle, ce
(non-animé, neutre)

Remarques :

Les pronoms amalgamés sont formés de trois manières différentes.

1. Le pronom non emphatique sujet plus la particule d'obligation **ń** . Comparer, par exemple,

Bad maad g jua kul í baal yen pei.
Le chef a dit que chaque homme doit venir avec des moutons.

et Bad maad k ban baal yen pei.
Le chef a dit qu'ils doivent venir avec des moutons.

aussi N baa maad k min tuod g baal.
Mon père a dit qu'il faut que je vienne tôt.

2. Le pronom non emphatique sujet plus la conjonction de subordination **n** . Comparer, par exemple,

Duud n pund daag n yaa youg, u cind g la u dõnn i.
Quand Douiti est arrivé au marché, c'est son ami qu'il a vu en premier lieu.

et Wan pund daag n yaa youg, u cind g la u dõnn i.
Quand il est arrivé au marché, c'est son ami qu'il a vu en premier lieu.

aussi T g gbad yin maad yal.
Nous n'avons pas entendu ce que vous avez dit.

3. Le pronom non emphatique sujet plus la particule de focalisation **n** . Comparer, par exemple,

U maad g puo n gad.
Il a dit que c'est la femme qui est partie.

et U maad k wan gad.
Il a dit que c'est elle qui est partie.

aussi T sangbanni ne tod'ti paaa. Ban biel naayiga, ban bie so nand k t ŋman.
Nos chiens nous sont très utiles. Ce sont eux qui renvoient les voleurs ; ce sont eux aussi qui attrapent du gibier que nous consommons.

(Il faut noter que la forme amalgamée du pronom non emphatique et la particule de focalisation se limite aux pronoms de la troisième personne.)

Pronoms personnels emphatiques

Les formes du pronom emphatique se présentent comme suit :

min *moi* **tinm** *nous*

fin *toi* **yinm** *vous*

wano *lui, elle* **banm** *eux, elles*
(animé) (animé)

lann *cela* (neutre)

Remarques :

1. Le pronom emphatique peut fonctionner en tant que sujet, objet, circonstant et dans les groupes nominaux conjonctifs et appositifs. Par exemple,

sujet

Wano ji bua n san n nyan faa.
Il veut fuir maintenant comme cela.

objet

Te tinm ligli g te banm kpaab.
Donne-nous de l'argent et donne-leur le champ.

circonstant

Baal yen wano ! *Viens avec lui !*

groupes nominaux conjonctifs

Wano yen u puob baal.
Lui et ses femmes sont venus.

groupes nominaux appositifs

Fin talg, a bua n fid g tien be i ?
Toi, pauvre, qu'est-ce que tu peux faire ?

Annexe 12
Le verbe en moba

Il y a deux grandes catégories de verbes en moba. À savoir :

Les **verbes d'action** (qui décrivent une action ou un processus). Par exemple,

U kal .	<i>Il s'est assis.</i>
N dinŋ big.	<i>Je nourris l'enfant.</i>
T gad daag n.	<i>Nous sommes allés au marché.</i>
Jied səŋŋd .	<i>La nourriture se refroidit.</i>

Et les **verbes d'état** (qui décrivent un état ou une position). Par exemple,

Jied səŋŋ .	<i>La nourriture est froide.</i> (état)
L kpiɛ kog.	<i>C'est à côté du tabouret.</i> (position)
Nyɔgu ne to .	<i>Ce médicament est amer.</i> (état)

Les verbes d'action en moba sont marqués pour distinguer l'aspect (perfectif ou imperfectif) et, parfois aussi, le mode (effectif ou virtuel). Par contre, à la différence du français, ils ne sont marqués ni pour distinguer la personne (1^{ère}, 2^{ème} etc) ni le nombre (sg./pl.).

Comparer, par exemple,

	N di saab.	<i>Je mange de la pâte.</i>
	A di saab.	<i>Tu manges de la pâte.</i>
et	T di saab.	<i>Nous mangeons de la pâte.</i>

Les différences d'aspect et, parfois de mode, peuvent être marquées par,

les suffixes :

n fúún	<i>j'ai balloté</i>
n fúúnd	<i>je ballote</i>

la longueur de la voyelle :

n kâl	<i>je me suis assis</i>
n kaâl	<i>je m'assieds</i>

une différence de ton :

u maád	<i>il a parlé</i>
u maáá	<i>il parle</i>

une combinaison de deux de ces marques :

b caál	<i>elles ont écrasé à moitié</i>
b caâl	<i>elles écrasent à moitié</i>

ou même de toutes les trois.

t súôl	<i>nous avons attrapé</i>
t sô	<i>nous attrapons</i>

Les aspects perfectif et imperfectif

On dit qu'un verbe est à l'aspect **perfectif** quand l'action qu'il décrit est envisagée dans sa totalité sans distinguer les différentes étapes qui constituent cette action. On l'envisage comme complète, c'est à dire ayant un début et une fin bien clairs. Ainsi, l'action peut être dans le passé, dans le futur et même être une action souhaitée.

On dit qu'un verbe est à l'aspect **imperfectif** quand l'action qu'il décrit est envisagée dans son déroulement. On l'envisage comme incomplète. Soit l'action se situe à son début, soit elle est en train de se dérouler, soit elle se situe à sa fin. Ou encore l'aspect imperfectif peut exprimer l'idée que l'action se produit régulièrement. L'action peut être dans le passé, dans le présent, dans le futur et même être une action souhaitée.

Voici quelques exemples qui illustrent les différents emplois des aspects perfectif et imperfectif.

Dans le passé :

- (perf.) N won **gad** daag n.
Hier, je suis allé au marché .
- (imperf.) Ŋan won la'n nyan, n won **saa** daag n i.
Quand tu m'as vu hier, j'allais au marché.
- (perf.) Jeliel n bo **kuo** kpaaba.
Il y a deux ans, j'ai cultivé le maïs.
- (imperf.) Sienyoug n bo **ko** kpaab yen soug, dinne n **ko** yen nai i.
Dans le temps je cultivais le champ avec une houe, cette année je cultive avec les boeufs.
- (perf.) N tu **baal** g la'og u.
Chaque fois je viens le trouver.
- (imperf.) N tu **baad** g la'og u.
Chaque fois en venant je le trouve (en chemin).

Dans le présent :

- (imperf.) Puo **lanɲ** big liedl.
La femme est en train d'habiller l'enfant.

Voir aussi les deux exemples suivants :

- (perf.) N **kun** n nyan. (**kùń**)
Je rentre. (litt. Je suis rentré comme ça.)

Ici : Je parle à un ami. Je veux rentrer. Je ne m'attends pas à ce qu'il veuille quelque chose de moi. Je me vois déjà à la maison, donc j'emploie la forme perfective (**kùń**) du verbe.

- (imperf.) N **kun** n nyan. (**kùn**)
Je rentre. ou
Je suis sur le point de rentrer.

Ici : Je m'attends à la possibilité d'une intervention de la part de mon ami (peut-être qu'il m'avait promis de me donner quelque chose avant de partir) c'est donc une manière de l'avertir de mon intention de partir maintenant, et j'emploie la forme imperfective (**kùn**) du verbe.

Dans le futur :

(perf.) Wonn, n won bu **te** n naa ligli.
Demain, je donnerai de l'argent à ma mère.

(imperf.) N ji baa **tien** tali ligli.
*Désormais je donnerai de l'argent aux
pauvres.*

Action souhaitée :

(perf.) U baa g bua wan **baal** dinne.
Son père ne veut pas qu'il vienne aujourd'hui.

(imperf.) Bad bua g naasenm ní gii **baad** tintaanu.
*Le chef veut que les jeunes viennent aux
réunions.*

À l'impératif :

(perf.) **Lol** man sangbann ne, u bu jun niib.
Attachez ce chien, sinon il va mordre les gens.

(imperf.) Daa **lolg** sangbann !
N'attache pas le chien !

Remarques :

1. Pour plusieurs verbes, il existe une et parfois même deux variantes de la forme imperfective. Ce sont, pour la plupart, des variantes dialectales. Cependant, pour certains de ces verbes, une des variantes peut avoir une fonction soit itérative (c'est-à-dire qu'elle décrit une action répétée), soit habituelle. Par exemple,

u **puag'**o *il la bat à plusieurs reprises*
(action répétée)

comparer avec

u **pua'**og *il est en train de la battre*
(**púa**) (action en train de se dérouler)

ou encore :

N big **saa** kalaatu. (**sáà**)
Mon enfant fréquente l'école.
(action habituelle)

comparer avec

Big **saa** jaandi i. (**sáá**)
L'enfant est en train d'aller à l'église.
(action en train de se dérouler)

Le nombre de verbes qui ont plus d'une forme imparfective et dont une de ces formes a une fonction soit itérative soit habituelle est assez restreint. En fait, il y a même certains locuteurs qui ne font pas de distinction entre ces fonctions dans le choix de la forme de l'imparfectif employée.

Dans ce lexique, nous n'avons pas essayé de distinguer entre la forme de l'imparfectif à fonction itérative ou habituelle et d'autres formes de l'imparfectif.

2. Par définition, les verbes d'état sont à l'aspect imparfectif puisqu'ils décrivent un état constant.

Les modes effectif et virtuel

Outre l'opposition de base perfectif - imparfectif, il existe une opposition secondaire de mode effectif - virtuel.

On dit qu'un verbe est au mode **effectif** quand l'action qu'il décrit a effectivement eu lieu ou bien se réalise actuellement.

Ainsi, dans les exemples suivants, les verbes sont au mode effectif :

Big **luul** tann k l **suol** n yul.

L'enfant a lancé une pierre qui m'a atteint à la tête.

Bad sogni n **ban** bad nsiil kul.

C'est le conseiller du chef qui connaît tous ses secrets.

On dit qu'un verbe est au mode **virtuel** quand l'action qu'il décrit n'a pas effectivement eu lieu mais qu'elle existe dans la pensée du locuteur. Cela inclut les impératifs et les actions au futur. Par exemple,

Daa **sɔbn** man. Yua kul ní **maad** wan mali yal tin **gbad** !

Ne chuchotez pas. Que chacun dise ce qu'il pense et qu'on l'entende.

N tan bu **gad** n dɔnn buol daajuoug po.

J'irai chez mon ami cet après-midi.

Les formes de base des verbes

En conséquence des oppositions d'aspect (perfectif - imperfectif) et de mode (effectif - virtuel), le verbe en moba a le potentiel de se réaliser sous quatre formes, à savoir : perfectif effectif (1), perfectif virtuel (2), imperfectif effectif (3) et imperfectif virtuel (4). En fait, les deux formes de l'imperfectif (3 et 4) se réalisent de la même manière. On peut le schématiser comme suit :

1. Perfectif - Effectif (u) tīé <i>(il) a donné</i>	2. Perfectif - Virtuel. tē <i>donne !</i>
--	--

3. / 4. Imperfectif - Effectif / Virtuel

(u) tièn (daa) tièn

(il) donne (ne) donne (pas) !

Certains verbes, comme le verbe « donner » ci-dessus par exemple, ont donc trois formes différentes. Cependant, pour beaucoup de verbes, deux des formes se réalisent de la même manière. Ainsi, les deux formes du perfectif (1 et 2) ou les deux formes perfectif virtuel et imperfectif virtuel (2 et 3/4) peuvent se réaliser de la même manière. Par contre, les formes perfectif effectif (1) et imperfectif effectif/virtuel (3/ 4) sont toujours distinctes.

La manière dont chaque verbe est marqué pour l'aspect et le mode est généralement imprévisible. Les quelques exemples dans le tableau suivant donnent une idée de la complexité du système :

Perfectif Virtuel	Perfectif Effectif	Imperfectif Virtuel / Effectif
kúá <i>entre !</i>	n kúá <i>je suis entré</i>	n kúa <i>j'entre</i>
máád <i>dis !</i>	n máád <i>j'ai dit</i>	n máád <i>je dis</i>
bííd <i>partage !</i>	n bííd <i>j'ai partagé</i>	n bííd <i>je partage</i>
lūóód <i>ouvre !</i>	n lúóò <i>j'ai ouvert</i>	n lūóód <i>j'ouvre</i>
gād <i>va !</i>	n gád <i>je suis allé</i>	n sáá/sáà <i>je vais</i>

sūóí <i>attrape !</i>	n súòl <i>j'ai attrapé</i>	n sò <i>j'attrape</i>
dī <i>mange !</i>	n dīí <i>j'ai mangé</i>	n dī <i>je mange</i>
tē <i>donne !</i>	n tīé <i>j'ai donné</i>	n tièn <i>je donne</i>
bānṅ <i>apprends !</i>	n bānṅ <i>j'ai appris</i>	n bānṅ <i>j'apprends</i>
bàál <i>viens !</i>	n baàl <i>je suis venu</i>	n baàd <i>je viens</i>
fèb́l <i>arrache !</i>	n fèbl <i>j'ai arraché</i>	n fèbí <i>j'arrache</i>
jànṁ <i>blesse !</i>	n jànṁ <i>j'ai blessé</i>	n jànmd <i>je blesse</i>
kpaàn <i>cherche !</i>	n kpaàn <i>j'ai cherché</i>	n kpaàn <i>je cherche</i>
kò <i>cultive !</i>	n kuó <i>j'ai cultivé</i>	n kò <i>je cultive</i>

Cependant, bien que complexe, il y a un lien de corrélation entre les différentes manières de marquer un verbe pour l'aspect et le mode (changement de ton, suffixe, allongement de la voyelle, etc.). Ce n'est pas complètement arbitraire et le nombre de différentes combinaisons est quand même limité.

Par exemple, indépendamment d'autres marques d'aspect ou de mode, si le ton d'un verbe au perfectif virtuel est moyen-haut, le ton au perfectif effectif sera, sans exception, haut-bas et le ton à l'imperfectif sera moyen-haut pour 93% de ces verbes. 7% de ces verbes auront le ton bas à l'imperfectif.

Ou encore, si le ton d'un verbe au perfectif virtuel est bas, 64% auront le ton bas au perfectif effectif et le ton bas-haut à l'imperfectif. 36% auront le ton bas-haut au perfectif effectif et le ton bas à l'imperfectif.

(Les chiffres ci-dessus sont basés sur les verbes qui se trouvent dans ce lexique.)

Le temps :

À la différence du français, le temps en moba n'est pas indiqué dans la forme du verbe mais plutôt par l'emploi des particules temporelles préverbales, à savoir :

bo	passé proche ou lointain
won	hier, demain
daan	marque soit un temps de deux jours à un an dans le passé, soit quelques jours dans le futur
tan	futur proche ou lointain

Il faut noter qu'on n'emploie aucune particule pour marquer le présent.

Au passé proche, la particule **bo** exprime plutôt l'antériorité d'une action par rapport à une autre. Par exemple :

N baal siŋaaog n g g la'a. A **bo** gad le ?
N **bo** gad daag n.
Je suis venu ce matin sans te voir. Tu étais parti où ?
J'étais parti au marché.

De même, la particule **tan** décrit une action qui s'accomplira après une autre (même si la première action est sous-entendue). Par exemple :

N **tan** bu guan daajuoug g la canbaa.
Je reviendrai ce soir pour voir le patron
(sous-entendu : j'irai faire quelque chose avant de revenir).

Comparer avec :

N bu kun g daan wul yo g **tan** guan daajuoug po.
J'irai me doucher et je reviendrai plus tard dans la soirée.

Comme on a déjà vu plus haut, il y a une opposition fondamentale entre les actions qui ont eu lieu ou qui sont en train de se dérouler (pour ces actions, le moba emploie un verbe au mode effectif) et les actions qui n'ont pas effectivement eu lieu mais qui existent dans la pensée du locuteur (et pour ces actions, le moba emploie un verbe au mode virtuel).

Au mode virtuel, on distingue les actions du futur des actions de l'impératif et du souhait par l'emploi des particules modales **bu** (si l'action est au perfectif) et **baa** (si l'action est à l'imperfectif). Par exemple :

- (perf.) N **bu** luon koli.
J'enfermerai les poules.
- (imperf.) N **baa** luond koli daal kul.
J'enfermerai les poules chaque jour.

Comparer avec

- (perf.) Luon koli !
Enferme les poules !
- (imperf.) Daa luond koli !
N'enfeme pas les poules !
- et
- (perf.) N bua big ní luon koli.
Je veux que l'enfant enferme les poules.
- (imperf.) N bua big ní gii luond koli daal kul.
Je veux que l'enfant enferme les poules chaque jour.

Les particules préverbaux temporelles s'appliquent indépendamment des particules modales. Comparer :

N won daa jena daag n.
Hier, j'ai acheté des oeufs au marché.

et N won bu daa jena daag n.
Demain, j'achèterai des oeufs au marché.

Fawaaɔg n, n daan gad Gaana.
En janvier, je suis allé au Ghana.

et Dinne daal, n daan bu gad Gaana.
Dans trois jours, j'irai au Ghana.

La négation :

La négation est également indiquée par une particule préverbale. Cette particule est différente selon l'aspect et le mode du verbe comme le démontrent les exemples suivants :

g (présent et passé, perfectif et imperfectif)

N won **g** gad daag n.
Hier, je ne suis pas allé au marché.

N **g** buud kaa.
Je ne pleure pas.

daa (impératif, perfectif et imperfectif)

Daa saa ! *Ne t'en va pas !*

N daan maad'o k wan **daa** saa.
Je lui avais dit de ne pas s'en aller.

kan (futur à l'aspect perfectif)

N **kan** gad daag n.
Je n'irai pas au marché.

avec gii (futur à l'aspect imperfectif)

Kpana gii g kuol, l daam **kan** gii man.
*Si le mil germé n'est pas sec, la bière ne sera pas
bonne.*

Il existe en plus une forme négative des particules de focalisation **n** et **i**, à savoir **kaa**. Comparer, par exemple,

Bad **n** bo gad jaanm.
C'est le chef qui était parti à la fête.

et

Bad **kaa** bo gad jaanm.
Ce n'est pas le chef qui était parti à la fête.

N g baal b po **kaa**, n baal n dɔnn po **i**.
*Ce n'est pas pour eux que je suis venu, c'est pour mon
ami que je suis venu.*

N g waa **kaa**, n kun **i**.
Ce n'est pas que je me promène, je rentre chez moi.

Forme nominale du verbe

Dans la plupart des cas, la forme nominale du verbe se fait de façon régulière à partir du perfectif virtuel en ajoutant le suffixe de classe nominale **-u**. Par exemple,

biid !	<i>partage !</i>
biidu	<i>action de partager</i>
ɲmagd !	<i>tourne !</i>
ɲmagdu	<i>action de tourner</i>

Si le perfectif virtuel se termine par une voyelle, on ajoute **-n-** entre le verbe et le suffixe de classe. Par exemple,

di !	<i>mange !</i>
dinu	<i>action de manger</i>

Certains des verbes dont la forme imparfective se termine en **b** ou en **g** ajoutent aussi un **-n-** entre le verbe et le suffixe de classe. Par exemple,

sɔb !	<i>chuchote !</i>
sɔbnu	<i>action de chuchoter</i>
bag !	<i>vanne !</i>
bagnu	<i>action de vanner</i>

Cette forme du verbe est employée surtout dans la formation des mots composés (mais pas exclusivement). (voir annexe 10)

En plus de la forme nominale du verbe, il existe encore pour certains verbes des noms dérivés du verbe. En voici quelques exemples :

sonmu	<i>action de marcher</i>
sonml	<i>marche, démarche</i>
bannu	<i>fait de savoir, connaître</i>
banm	<i>connaissance</i>
fuodu	<i>fait de se reposer</i>
fuom	<i>repos</i>
sɔgdu	<i>fait de blaguer, plaisanter</i>
sɔgdl	<i>blague</i>
dipuanu	<i>action de battre le mil</i>
dipuad	<i>battage de mil</i>

Annexe 13
Le système tonal en moba

Les tons

Il y a trois tons en moba : haut, moyen et bas. Dans ce lexique, ces trois tons sont indiqués par les accents écrits au-dessus des lettres comme suit :

ton haut (**á**), ton moyen (**ā**) et ton bas (**à**).

En voici des exemples :

haut	k <u>á</u> ā	<i>entre !</i>
moyen	sū <u>ā</u>	<i>travaille !</i>
bas	sō <u>à</u> m	<i>marche !</i>

Dans chacun de ces exemples, le mot ne porte qu'un seul niveau de ton que celui-ci soit haut, moyen ou bas. Ceci donne un schème tonal ponctuel. Par exemple :

haut	k <u>ó</u> <u>ó</u> b <u>é</u>	<i>il y a de la bouillie</i>
moyen	ā b <u>ē</u>	<i>tu es méchant</i>
bas	ù gb <u>ii</u> l	<i>il a creusé</i>

Cependant, si un mot porte deux ou trois tons de niveaux différents, on a un schème tonal modulé, c'est-à-dire que le ton monte et / ou descend. Par exemple :

haut-bas	c <u>á</u> ā ù l <u>á</u>	<i>puits</i> <i>il a vu</i>
moyen-haut	l̄ k <u>ā</u> b n̄ d <u>ī</u> ī	<i>c'est brûlé</i> <i>j'ai mangé</i>
moyen-bas	tū <u>ō</u> n̄n̄ s <u>ā</u> n̄	<i>travail</i> <i>cours!</i>
bas-haut	ā n <u>ā</u> ā n̄ b <u>ā</u> ād	<i>ta mère</i> <i>j'arrive</i>
moyen-haut-bas	m <u>ā</u> ān̄n̄ t <u>ō</u> d̄l̄	<i>habitude</i> <i>aide</i>

bas-haut-bas	gùòl fâi	<i>noix de cola</i> <i>honte</i>
--------------	-------------	-------------------------------------

Parmi les noms simples (c'est-à-dire les noms qui se composent d'un seul radical plus un suffixe de classe), on trouve le plus fréquemment les cinq schèmes tonals suivants :

haut-bas	pùò tádi	<i>femme</i> <i>assiettes</i>
moyen-bas	jàb gùdl	<i>hommes</i> <i>hérisson</i>
bas	gùàm cugà	<i>sommeil</i> <i>vestibules</i>
moyen-haut-bas	bānm̄ fāalù	<i>connaissance</i> <i>vent</i>
bas-haut-bas	puuḡ kòlà	<i>tamarinier</i> <i>sacs</i>

Parmi les noms simples, on trouve encore quatre schèmes tonals mais ceux-ci sont beaucoup plus rares. Il s'agit de :

haut	kpanú jaalá	<i>pain</i> <i>cadeau fait à un</i> <i>acheteur</i>
moyen	jaanm̄ pūol̄	<i>fête</i> <i>tante</i>
haut-moyen	dōnn̄ fām̄	<i>ami</i> <i>nul, vaurien</i>
bas-haut	gùogá dienm̄	<i>seau à puiser</i> <i>beau-parent</i>

Le cas des noms composés est beaucoup plus complexe en ce que le schème tonal du nom est composé de différentes combinaisons de schèmes tonals portés par des radicaux et le suffixe dont le nom est constitué. Ainsi, on a, par exemple,

bònbìḡ ànon

où bòn- porte un ton ponctuel bas (cf. bònj àne)
et -bíḡ porte un ton modulé haut-bas (cf. bíḡ enfant)

Et encore,

kpànyòm farine de mil germé

où kpàn- porte un ton ponctuel bas (cf. kpànà mil germé)
et -yòm aussi porte un ton ponctuel bas (cf. yòm farine)

Cependant, pour des raisons qu'on ignore jusqu'ici, dans certains noms composés, les tons des radicaux changent. Ainsi, on a, par exemple :

kùkólḡ poule

où kù- qui est une réduplication du radical kó- (de kólḡ poule) porte un ton bas et non pas le ton haut qu'on attendrait.

Et encore,

mànyòm farine de gombo

où màn- porte un ton ponctuel bas (cf. mànnm gombo)
et -yòm porte un ton haut-bas et non pas le ton bas (cf. yòm farine) qu'on attendrait.

De plus, les tons des radicaux et du suffixe des noms composés subissent les mêmes changements que les tons des mots subissent dans certains contextes tonals dont on parlera plus loin. Comparer, par exemple, le mot composé

mónááb buffle

(composé du radical mó- brousse et -nááb boeuf)

et la phrase

púá nááb tape le boeuf!

(de púá tape / tapez et nááb boeuf)

Parmi les verbes, les schèmes tonals les plus fréquents sont les cinq suivants :

haut	ù cǐ́	<i>il a commencé</i>
	ù sóbǎ́	<i>il chuchotte</i>
haut-bas	ù bóǎ̀	<i>il s'est perdu</i>
	ù láǵǎ̀	<i>il a décroché</i>
moyen-haut	ù dúǎ	<i>il est couché</i>
	ù mábǎ́ǎ́	<i>il gêne</i>
bas-haut	ù lǔǵ	<i>il a tressé</i>
	ù lolǵ	<i>il attache</i>
bas	ù yed̀	<i>il a dit</i>
	ù leg̀ǎ	<i>il s'est caché</i>

Il y a encore deux schèmes tonals parmi les verbes qui sont beaucoup moins fréquents. À savoir :

	moyen	ǎ́ ḡǎ́	<i>c'est beau</i>
et	moyen-bas	bǎ́ǎ̀	<i>apprends !</i>

Remarques :

Il y a quelques petites différences dans la réalisation du ton d'un mot selon le dialecte parlé. Toutefois, ces différences sont régulières. Elles se manifestent surtout quand un mot est prononcé en isolement ou dans une phrase courte. Ainsi, dans certains dialectes, on peut rencontrer les différences suivantes :

1. Le ton haut et le ton moyen peuvent être prononcés au même niveau dans certains contextes. Dans les deux phrases suivantes, par exemple, on n'entend pas de différence tonale dans la prononciation de certains dialectes.

	ù bé	<i>il est là</i>
et	ù bíē	<i>il est méchant</i>

Cependant, dans d'autres contextes la différence se manifeste clairement. Comparer les deux phrases ci-dessus avec les deux phrases suivantes :

	ù ǵ bé	<i>il n'est pas là</i>
et	ù ǵ bíē	<i>il n'est pas méchant</i>

On entend une différence tonale dans la prononciation de ces deux dernières phrases dans tous les dialectes.

2. Le ton modulé haut-bas peut être prononcé comme un ton ponctuel, c'est-à-dire qu'on n'entend pas le ton bas à la fin. Ceci arrive dans tous les dialectes quand une syllabe à ton haut-bas se trouve au milieu d'un mot ou d'une phrase. Cependant, on entend le ton bas dans certains dialectes quand la syllabe à ton haut-bas se trouve à la fin d'un groupe de mots. Comparer, par exemple,

kúá *entre !*
kuan bíg *fais entrer l'enfant*

et

ù kúa *il est en train d'entrer*
ù kúan ⁺bíg *il a fait entrer (ù kúan) l'enfant*

(le symbole ⁺ indique un rabaissement du ton qui suit)

3. Le ton modulé moyen-haut peut être prononcé comme le ton ponctuel moyen. Dans certains dialectes, on n'entend pas de différence dans la prononciation tonale des deux impératifs suivants, par exemple.

dāā *achète !*
et sūól *attrape !*

Cependant, quand on ajoute un objet à ton bas comme kpāàǝnǝ *pintade*, par exemple,

dāā kpāàǝnǝ *achète (dāā) une pintade !*
et sūól kpāàǝnǝ *attrape (sūól) une pintade !*

on entend clairement une différence bien que cette différence se manifeste au niveau du nom et non pas du verbe.

4. Les mots à ton ponctuel bas peuvent être prononcés par certains avec un modulé moyen-bas dans certains contextes, surtout quand ils sont précédés par un ton moyen.

Ainsi le mot

\bar{n} sùàl *mon pot en argile*
 peut être prononcé soit \bar{n} sùàl soit \bar{n} sūāl̄.

Cependant, une fois que l'on prononce ces mots à ton bas dans une phrase, dans la plupart des contextes, ils se manifestent en tant que ton bas dans tous les dialectes. Par exemple,

\bar{n} bŭ dāā sùàl̄ *je vais acheter un pot*

5. Le ton modulé bas-haut peut être prononcé comme un ton ponctuel bas. Dans certains dialectes, on n'entend pas de différence dans la prononciation tonale des deux impératifs suivants, par exemple.

$k\bar{p}\bar{i}$ *tue (le) !*
 et $k\bar{o}\bar{d}$ *égorge (le) !*

Cependant, quand on ajoute un objet à ton bas comme $k\bar{p}\bar{a}\bar{a}\bar{o}\bar{n}\bar{n}\bar{j}$ *pintade*, on entend clairement une différence. Comparer, par exemple,

$k\bar{p}\bar{i}$ $k\bar{p}\bar{a}\bar{a}\bar{o}\bar{n}\bar{n}\bar{j}$ *tue (kpi) la pintade !*
 et $k\bar{o}\bar{d}$ $k\bar{p}\bar{a}\bar{a}\bar{o}\bar{n}\bar{n}\bar{j}$ *égorge (kod) la pintade !*

De nouveau, cette différence se manifeste au niveau du nom et non pas du verbe.

6. De même que le ton modulé haut-bas peut être prononcé à la fin d'un groupe de mots comme un ton ponctuel haut dans certains dialectes, les tons modulés bas-haut-bas et moyen-haut-bas peuvent aussi être prononcés comme un ton bas-haut ou un ton moyen-haut dans les mêmes contextes.

7. Les mots à plus d'une syllabe qui ont un ton modulé moyen-bas peuvent être prononcés de deux manières différentes. À savoir :

$\bar{t}\bar{a}\bar{n}\bar{b}\bar{a}\bar{n}\bar{a}$ ou $\bar{t}\bar{a}\bar{n}\bar{b}\bar{a}\bar{n}\bar{a}$ *souris*

Nous avons décidé de donner la première prononciation dans les entrées du lexique - une décision tout à fait arbitraire.

La fonction des tons

Les tons en moba ont deux fonctions.

La première est une fonction **lexicale** où un changement de ton peut occasionner un changement de sens. Par exemple, la seule différence dans les trois mots suivants est une différence de ton.

nánĭ	<i>haine</i>
nānĭ	<i>scorpion</i>
nānĭ	<i>cuisse</i>

Comparer aussi :

bōnĭ	<i>chose</i>	et	bōnĭ	<i>trou</i>
ŋŭlg̃	<i>nombril</i>	et	ŋŭlg̃	<i>four (poterie)</i>

Ceci s'applique aussi bien aux verbes qu'aux noms.

Comparer, par exemple :

ù págĭ	<i>il a entassé</i>	et	ù págĭ	<i>il a trempé</i>
ù guān	<i>il est revenu</i>	et	ù guān	<i>il a dormi</i>
jiéĭ	<i>rince !</i>	et	jiéĭ	<i>coupe !</i>

La deuxième fonction est une fonction **grammaticale**. Dans ce cas, un changement de ton peut occasionner une différence d'aspect verbal. Comparer par exemple :

	ù tód	<i>il a aidé</i>
et	ù tōd	<i>il aide</i>
	ù cōlĭ	<i>il a obéi</i>
et	ù cōlĭ	<i>il obéit</i>
	ù bùàd	<i>il s'est redressé</i>
et	ù bùád	<i>il se redresse</i>

Pour 50 % des verbes dans ce lexique, les formes perfectives et imperfectives se distinguent par le ton seulement.

Les modifications des tons

Quand on met des mots ensemble dans des groupes de mots ou des phrases, les tons de ces mots peuvent subir des changements. On dit que les tons ont été perturbés. Ces « perturbations », tout à fait naturelles et automatiques pour un locuteur moba, posent souvent un problème pour ceux qui veulent apprendre le moba. Dans les paragraphes suivants nous signalons certaines des perturbations les plus importantes.

1. Quand un ton bas suit un ton haut, le ton bas est relevé au même niveau que le ton haut. Si le ton bas est en position finale, on entend en plus une chute du ton. Comparer, par exemple,

 n̄ dàà jèn̄n̄ *j'achète un oeuf*

et

 n̄ yég jén̄n̄ *j'ai secoué l'oeuf*

2. Quand un ton modulé bas-haut suit un ton haut, le ton bas est relevé au même niveau que le ton haut et le deuxième ton haut est rabaissé. Comparer, par exemple,

 ù guàn̄ *il a dormi*

et

 ù ḡ guá⁴n̄ *il n'a pas dormi*

(Il faut remarquer que la chute du ton qui en résulte n'est pas la même que celle ci-dessus)

3. Quand un ton haut suit un ton modulé haut-bas, le ton bas du haut-bas est perdu et le ton haut qui suit est rabaissé. Comparer, par exemple,

 bád̄ ˈpúā ū púò *le chef (bád̄) a tapé sa femme*

et

 sánbíén̄ púā ū púò *le benjamin (sánbíén̄) a tapé sa femme*

Il en est de même pour un ton moyen qui suit un ton modulé haut-bas, le ton bas du haut-bas est perdu et le ton moyen est

rabaisé.

4. Quand un ton modulé haut-bas suit un ton modulé haut-bas, le ton bas du premier haut-bas est perdu et le deuxième haut-bas est rabaisé. Comparer, par exemple,

ù cíén 'bíg *il a accompagné (ù cíén) l'enfant*

et

u ŋmíén bíg *il a rendu (ù ŋmíén) l'enfant*

5. Quand un ton bas suit un ton modulé haut-bas, le ton bas du haut-bas est perdu et le ton bas qui suit est relevé. Cependant il n'est pas relevé au même niveau que le premier ton haut. Si ce ton relevé est en position finale, on entend en plus une chute de ton différente des deux chutes décrites ci-dessus. Comparer, par exemple,

ù múd 'jénh *il a cassé (ù múd) l'oeuf (jènn)*

ù yég jénh *il a secoué (ù yég) l'oeuf (jènn)*

et

ù dàà jènn *il achète (ù dàà) l'oeuf (jènn)*

6. Quand un ton modulé bas-haut suit un ton modulé haut-bas, de nouveau le ton bas du haut-bas est perdu. Le ton bas du ton modulé bas-haut est relevé au même niveau que le premier ton haut et le ton haut du bas-haut est rabaisé. Ceci résulte en une chute tonale qui est la même que celle d'un ton modulé bas-haut qui suit un ton haut. Comparer, par exemple,

kpínd bé'd *les feuilles pour la sauce (kpínd) sont en train de pourrir (bèd)*

et

sánbién guá'n *le benjamin (sánbién) a dormi (gùán)*

7. Quand un ton modulé bas-haut-bas suit un ton modulé haut-bas, de nouveau le ton bas du haut-bas est perdu. Le ton bas du ton modulé bas-haut-bas est relevé (mais toujours pas au même niveau que le premier ton haut) et le haut-bas qui suit commence au même niveau que le ton haut relevé.

Comparer, par exemple,

lòŋĥ *tambour du griot*

et

ù púa 'lónĥ *il est en train de jouer (ù púa) le*
tambour du griot (lòŋĥ)

8. En règle générale, quand un ton moyen ou un ton haut suit un ton bas, ces deux tons et tous les tons qui suivent sont prononcés à un niveau plus bas que normal.

Ainsi, par exemple, le ton haut de -bíĥ dans le mot *bònbíĥ ânon* sera prononcé à peu près au même niveau que le *n̄ mon* dans la phrase *n̄ bònbíĥ mon ânon*.

Comment distinguer entre les tons

1. Pour distinguer entre le ton **haut** et le ton **moyen**, il y a deux tests qui aident :

(1.) On peut mettre le verbe à la forme interrogative. Si, par exemple, on compare

ù bé ĩĥ ? *est-il là ?*
et ù bīē ĩĥ ? *est-il méchant ?*

on constate que le ton de la particule interrogative « ĩĥ » se manifeste comme une chute haut-moyen suivant le ton haut de « be » tandis qu'elle se manifeste comme un ton moyen suivant le ton moyen de « bīē » et donc cela montre que « be » est ton haut et que « bīē » est ton moyen.

(2.) Ou encore, si on met le verbe à la forme négative

ù ġ bé *il n'est pas là*
et ù ġ bīē *il n'est pas méchant*

on constate que le ton haut de « be » reste haut, c'est-à-dire au même niveau tonal que « ġ » tandis que le ton moyen de « bīē » est plus bas que le ton haut de « ġ ».

2. Pour distinguer entre le schème tonal **haut-bas** et le ton **haut**, on peut de nouveau mettre le verbe à la forme interrogative. Si, par exemple, on compare

	ù dúán íí ?	<i>s'est-il couché ?</i>
et	ù guán ìì ?	<i>est-il revenu ?</i>

on constate que le ton bas de *ù dúán il s'est couché* est perdu et le ton de la particule interrogative « *ii* » reste haut tandis qu'après le ton haut de « *guán* » le « *ii* » finit par une chute tonale.

S'il s'agit d'un nom, en ajoutant le verbe *bé être là* après le nom comme dans les exemples suivants,

	bóba 'bé	il y a des marmites
et	jaála bé	il y a un cadeau

on constate que le ton bas de « *bóba* » est perdu et le ton haut de « *be* » est rabaissé tandis que les tons de « *jaála* » et « *be* » restent au même niveau.

3. Pour distinguer entre le ton **moyen** et le schème tonal **moyen-haut**, encore on peut mettre le verbe à la forme interrogative. Comparer

	ì ṅān īī ?	<i>est-ce bon ?</i>
et	ù būl í'í ?	<i>a-t-il semé ?</i>

Le ton moyen de « *ṅān* » continue au même niveau tonal sur la particule interrogative tandis que le ton moyen-haut de « *būl* » provoque une chute tonale sur la particule interrogative.

4. Pour distinguer entre le schème tonal **moyen-bas** et le ton **bas**, on peut mettre le verbe au futur. Comparer

	bānṅ ! <i>apprends !</i>	ù bū bānṅ	<i>il apprendra</i>
et	kāl ! <i>assieds toi !</i>	ù bù kāl	<i>il s'assiera</i>

Le ton bas-haut de la particule « *bū* » ne change pas devant le

ton moyen-bas de « bānǵ ». Cependant, la particule « bū » perd son ton haut devant le ton bas de « kāl » qui lui-même est changé en haut-bas.

S'il s'agit d'un nom, on peut de nouveau ajouter le verbe *be être là* après le nom comme dans les exemples suivants :

jūā bé il y a un homme
 et tōā bé il y a des haricots

La chute moyen-bas de « jūā » sort bien en contraste avec le ton bas ponctuel de « tōā ».

5. Pour distinguer entre le schème tonal **bas-haut** et le ton **bas**, on peut de nouveau mettre le verbe à la forme interrogative. Comparer

ù bāād ī'ī ? vient-il ? (ù bāād il vient)
 et ù bāāl ìì ? est-il venu ? (ù bāāl il est venu)

Le ton haut de « bāād » est perdu et la particule interrogative est relevée. Cependant, on constate une chute tonale sur la particule interrogative provoquée par le ton haut perdu. Le ton sur la particule interrogative qui suit « bāāl » reste bas.

6. Pour distinguer entre le schème tonal **bas-haut** et le schème tonal **bas-haut-bas** dans les noms, on peut de nouveau ajouter le verbe *bé être là* après le nom comme dans les exemples suivants :

n̄ nāā bé ma mère est là
 et n̄ guōl 'bé ma noix de cola est là

Le ton haut de « nāā » est perdu et le mot est prononcé comme un ton bas ponctuel tandis que le ton bas final de « guōl » est perdu et le mot est prononcé comme un ton modulé bas-haut.

7. Pour distinguer entre les tons de verbes à la forme perfective virtuelle, comparer les tons au futur. Cependant pour distinguer entre le schème tonal **haut-bas** et le ton **bas**, il faut

les comparer à la forme impérative puisqu'au futur ces tons se réalisent de la même façon.

Comparer, par exemple, les verbes *bual demander* et *cuad payer la dot* :

cuà` `à` paie la dot !
búa` ^a` demande !

et

n̄ bù cuá` `à` je paierai la dot
n̄ bù buá` ^a` je demanderai

Annexe 14

Quelques remarques sur l'orthographe moba

Remarques générales

Comme dit le docteur Jacques NICOLE dans son livret sur l'orthographe du Nawdm, « Le principe de base d'une orthographe pratique est d'avoir un symbole (une lettre) pour chaque son distinctif de la langue. On appelle son distinctif un son qui s'oppose à un autre dans la langue, cette opposition servant à distinguer le sens de deux mots »^a.

Ainsi, en moba, les lettres **b** et **p** sont des sons distinctifs car ils servent à eux seuls à distinguer des mots tels que *bann billon* et *pann cuisse*. Parfois, un son distinctif peut être symbolisé par deux lettres comme c'est le cas de **kp**, **gb**, **ɲm** et **ny** en moba.

Cependant, un alphabet bien établi sur le principe général d'un symbole pour chaque son distinctif de la langue n'est que la première étape dans le développement d'une bonne orthographe.

D'habitude, une orthographe est basée sur un dialecte précis, bien qu'elle ne puisse être entièrement dépendante de ce dialecte. Tout de même, on ne peut pas non plus trouver une orthographe unique qui puisse entièrement satisfaire tous les dialectes.

Dans le cas de la langue moba, le gouvernement togolais a choisi le dialecte ben^b comme dialecte de base pour

^a Nicole (1998 :1)

^b Le benn n'est pas le dialecte qui a le plus grand nombre de locuteurs, cependant, une enquête linguistique menée par SIL en 1978 a confirmé qu'il est le dialecte le mieux compris par les locuteurs des autres dialectes.

l'alphabétisation des adultes moba.

Chaque langue a ses variantes dialectales et souvent les locuteurs particuliers d'un dialecte développent leurs propres particularités. Pour arriver à une manière standard d'écrire la langue, la communauté doit se mettre d'accord sur certaines normes afin de dépasser toutes ces différences. Cette standardisation de la langue écrite qui, en quelque sorte, est un dialecte à part, est un processus de longue haleine.

Depuis les premières tentatives à mettre le moba par écrit, il y a eu, au fil des ans, de nombreuses améliorations de l'orthographe. Néanmoins, il reste toujours quelques aspects qui méritent d'être étudiés plus à fond.

Remarques spécifiques

1. Les mots qui se terminent en m

En moba, il y a des mots dont l'orthographe se termine en **m** et des mots dont l'orthographe se termine en **nm**, comme le montrent les exemples suivants :

yom	<i>farine</i>	yonm	<i>esclave</i>
jam	<i>sperme</i>	janm	<i>sexe (f.)</i>
maam	<i>parole</i>	maanm	<i>gombo</i>
yem	<i>malheur</i>	yenm	<i>une fois</i>
som som	<i>en miettes</i>	sonm	<i>marcher</i>

Il est parfois difficile de savoir si un mot se termine en **m** ou en **nm**. À l'exception des verbes *gum hocher la tête en signe d'approbation* et *kom copuler* qui sont des variantes de « gub » et « kob » respectivement, les verbes s'écrivent toujours avec **nm** :

kpanm	<i>jubiler</i>
ɲanm	<i>arranger</i>

sunm	<i>oublier</i>
gunm	<i>marcher le dos courbé</i>

Les pronoms emphatiques tinm *nous*, yinm *vous*, et banm *eux*, aussi bien que l'adjectif démonstratif ñanm *le dit* et l'adverbe tonm *vite* s'écrivent avec **nm**.

De plus, certains idéophones s'écrivent avec **m** tandis que d'autres s'écrivent avec **mmm**. Par exemple :

kom kom	<i>blanc éclatant</i>
tonmm	<i>bruyant</i>

Aucun idéophone ne s'écrit avec **nm** en position finale.

Au niveau des noms, la différence d'orthographe entre **m** et **nm** reflète (avec quelques exceptions) leur forme sous-jacente. En général, les noms qui s'écrivent avec **m** en finale sont formés d'un radical qui se termine soit avec une consonne soit avec une voyelle auquel on ajoute le suffixe **-m**. Par exemple,

pɔl + m	→	pɔlm	<i>blague</i>
muud + m	→	muudm	<i>langage du muet</i>
kpa + m	→	kpam	<i>huile</i>
sɔ + m	→	sɔm	<i>sang</i>

Les noms qui s'écrivent avec **nm** en finale sont formés d'un radical qui se termine avec **n** auquel on ajoute soit le suffixe **-m**, soit le suffixe **-b**. Par exemple,

jaan + m	→	jaanm	<i>fête</i>
finfan + m	→	finfanm	<i>espace, lumière</i>
yon + b	→	yonm	<i>esclave</i>
taan + b	→	taanm	<i>cheval (pl.)</i>

En règle générale, on peut savoir si un nom se termine en **m** ou en **nm** en créant un mot composé. Si le radical est écrit

avec **n** après la voyelle dans les mots composés, il sera probablement écrit avec **nm** dans sa forme simple. Par exemple,

	juonm	<i>grain de néré</i>
	jonsaanm	<i>grain de néré mal cuit</i>

Cependant, il y a des exceptions à cette règle générale. Il y a plusieurs noms qui se terminent en **m** seul mais dont les radicaux se terminent avec **n** dans les mots composés. Par exemple,

	yom	<i>farine</i>
mais	yonlenn	<i>gourde à farine</i>
	nyum	<i>eau</i>
mais	nyunkom	<i>sécheresse</i>

Voici la liste de ces noms qui figurent dans le lexique :

	biefam	<i>vaurien</i>
	diem	<i>royaume</i>
	gbenbim	<i>graines du fromager</i>
	kom	<i>faim</i> et son composé :
	nyunkom	<i>sécheresse</i>
	laam	<i>liane irritante</i>
	mantam	<i>hémorragie nasale</i>
	nyam	<i>urine</i>
	nyum	<i>eau</i> et ses composés :
	binnyum	<i>diarrhée</i>
	janyum	<i>potasse sous forme liquide</i>
	kpinyum	<i>soupe simple faite de sel</i>
	mannyum	<i>morve qui s'écoule</i>
	mɔsannyum	<i>salive</i>
	ninyum	<i>sensibilité, compassion</i>
	punnyum	<i>sperme</i>
	saakannyum	<i>eau issue des restes de la pâte</i>
	sannyum	<i>eau offerte au visiteur</i>
	sinyum	<i>miel liquide</i>

tam	<i>terre labourée</i>	et ses composés :
fantam	<i>endre</i>	
kpatam	<i>terre labourée</i>	
yaam	<i>temps, occasion</i>	
yam	<i>poudre des gousses de néré</i>	
yam	<i>bile, vésicule biliaire</i>	
yem	<i>absurdité, malheur, manière de vivre</i>	
yom	<i>farine, poudre</i>	et ses composés :
kpanyom	<i>farine de mil germé</i>	
tanyom	<i>terre cultivable</i>	

De plus, il y a des noms qui se terminent en **m** seul dont les radicaux peuvent se terminer soit sans **n** soit avec **n**. Voici la liste de ces noms qui figurent dans le lexique :

bim	<i>graine</i>
fam	<i>nul, zéro</i>
fantanjiem	<i>endre (utilisée pour potasse)</i>
finfam	<i>inutilité</i>
jiem	<i>potasse</i>
juodfam	<i>vaurien</i>
kinkagjiem	<i>potasse obtenue des tiges de mil</i>
kpanjam	<i>écrit</i>
makpanjam	<i>allégorie, proverbe</i>
nyunnyukam	<i>eau potable</i>

Il y a aussi quelques noms qui peuvent se terminer soit avec **m** soit avec **nm**. Voici la liste de ces noms qui figurent dans le lexique :

binbem / binbenm	<i>vie, façon de vivre</i>
bonbim / bonbinm	<i>semences</i>
fem / fenm	<i>balle fine de mil, poils irritants des plantes</i>
nibim / nibinm	<i>foule, masse</i>
siim / siinm	<i>sève, résine</i>
wontum / wontunm	<i>avant-hier, après-demain</i>

yinyiem / yinyienm *lumière*

2. Mot composé ou deux mots ?

Il est parfois difficile de savoir si on a affaire à un nom composé ou à deux noms séparés.

Le nom composé en moba se comporte d'un minimum de deux radicaux plus un seul suffixe de classe et il est toujours écrit en un seul mot. Par exemple,

jabobg	<i>pot de potasse</i>	(ja+bob+g)
		(rad.+ rad.+ suf.)
saakuddieog	<i>cuisine</i>	(saa+kud+die+og)
naabinsankondl	<i>bousier</i>	(naa+bin+san+kond+l)

Cependant, si le premier radical dans un nom composé est de la classe nominale 1 dont le suffixe n'est pas marqué, il n'est pas toujours évident de savoir s'il s'agit d'un nom composé ou de deux noms. Comparer les paires d'expressions suivantes où il y a une différence de sens entre le nom composé et le syntagme nominal écrit avec deux mots séparés :

puobad	<i>responsable des femmes</i>
puo bad	<i>chef de la femme</i>
badkog	<i>trône</i>
bad kog	<i>chaise qui appartient au chef</i>
puokuul	<i>épouse légitime</i>
puo kuul	<i>houe de la femme</i>
maleglua	<i>un autre ange</i>
maleg lua	<i>le second de l'ange</i>
badfeglg	<i>couronne</i>
bad feglg	<i>chapeau qui appartient au chef</i>

Souvent le schème tonal de l'expression indique clairement qu'il s'agit soit d'un nom composé soit de deux noms séparés, mais pas toujours.

Le cas des expressions avec *daan propriétaire, celui de* est encore plus difficile parce que « *daan* » n'apparaît jamais seul, mais toujours comme déterminé. Pour certaines de ces expressions, c'est clair qu'il s'agit d'un nom composé :

bulcindaan *personne généreuse ou noble*
(de *bulcind* *générosité, honneur* + *daan*)

nieldaan *gourmand (de viande)*
(de *nielu* *gourmandise de viande* + *daan*)

ou de deux noms séparés :

cogda daan *maître de cérémonie*

Pour d'autres, il y a une différence de sens entre le nom composé et le syntagme nominal écrit avec deux mots séparés comme ci-dessus. Par exemple,

puodaan *époux, mari*

puo daan *parent (de la femme)*

nyogdaan *magicien, empoisonneur*

nyogu daan *vendeur de médicaments*

Pour d'autres encore, le sens du mot composé et du syntagme nominal écrit avec deux mots séparés est le même :

mandaan *ancêtre dont on est supposé descendre*

miel daan *ancêtre dont on est supposé descendre*

belbondaan *magicien*

belbond daan *magicien*

Il en reste d'autres qui sont plus problématiques. Dans ces cas-là, les locuteurs de la langue ne sont pas toujours d'accord soit à propos du sens soit à propos de l'orthographe. En voici des exemples :

ciciedaan *propriétaire du vélo*

cicie daan *cycliste, propriétaire du vélo*

ɲadaan *père de famille*

ɲaagdaan	<i>père de famille</i>
ɲaag daan	<i>propriétaire de la maison</i>
kpadaan	<i>propriétaire du champ</i>
kpaab daan	<i>celui qui cultive le champ, propriétaire du champ</i>

Certains locuteurs ne font pas une différence de sens entre les deux formes de ces expressions.

De plus, certains locuteurs considèrent les expressions suivantes comme des noms composés tandis que d'autres les considèrent comme deux mots séparés :

biiddaan	<i>malfaiteur</i>
buuddaan	<i>juge, celui qui a une affaire à traiter</i>
faaɔgdaan	<i>menteur</i>
janmidaan	<i>saboteur</i>
ɲalaacidaan	<i>menteur, calomniateur</i>
paacienudaan	<i>personne très forte</i>

Dans le lexique, ces dernières expressions ont été traitées en tant que noms composés plutôt que deux mots séparés, malgré leur forme.

3. Le trait d'union

Comme on l'a vu ci-dessus, les mots composés ne sont jamais écrits avec un trait d'union.

Certaines expressions formées par un nom, suivi de la postposition *n dans* ou *ne ce* sont écrites en un seul mot.

À savoir :

niimn	<i>sens, signification</i>
siign	<i>au milieu, centre, parmi</i>
mɔlane	<i>maintenant, toute suite</i>

Les locutions aussi sont écrites comme des mots à part, et sans trait d'union. Par exemple,

b le	<i>lesquels, lesquelles (personnes)</i>
g bual	<i>voire, et même</i>
g dugn	<i>parce que</i>
kaanaa kul	<i>partout</i>
lann i kaa	<i>peut-être, sinon</i>

Par contre, la marque du pluriel « -nba » est écrite avec un trait d'union. Par exemple,

naa-nba	<i>les mères</i>
kuadu-nba	<i>les bananes</i>
Konjid-nba	<i>groupe dont Kondjite fait partie</i>

Souvent les noms propres en moba sont constitués par une phrase entière. S'ils sont écrits en un seul mot, ils peuvent présenter des difficultés de lecture. Donc, ces noms sont écrits avec des traits d'union. Par exemple,

Fai-n-kpi'b	<i>C'est la honte qui les a tués</i>
Paab-g-gani	<i>On ne choisit pas les cadeaux qu'on vous fait</i>

Toutefois, plusieurs noms propres de deux mots sont actuellement écrits sans trait d'union. Par exemple,

Monipo	<i>À cause de la vérité</i>
--------	-----------------------------

Quand un nom propre est, en fait, un nom composé, on l'écrit comme tous les noms composés sans trait d'union. Par exemple,

Danban	<i>Les ancêtres savent</i>
--------	----------------------------

Il y a un certain nombre de noms communs constitués eux aussi de petites phrases et qu'on écrit avec des traits d'union tels que,

jiin-n-kua	<i>humilité</i>
kan-pi-dienm	<i>patate douce</i>

lanjelg-naa-biim *plante médicinale (lit. lait de la mère de la tourterelle)*

Comparer ce dernier nom avec le nom composé

kinkanlanjelug (kinkan + lanjel + ug)
espèce de tourterelle qui se nourrit des figues sauvages

Les nombres distributifs ainsi que les mots qui incluent la répétition d'une partie du mot sont aussi écrits avec un trait d'union. Par exemple,

banle-le	<i>deux deux</i>
kob-kobg	<i>cent cent</i>
jafagd-fagd	<i>les hommes géants</i>
bonbuabi-buabi	<i>chose multicolore à rayures</i>

Par contre, s'il s'agit de la répétition du mot entier, les mots sont écrits sans trait d'union. Par exemple,

waam waam	<i>un peu un peu</i>
suo suo	<i>doucement doucement</i>

Les verbes sont toujours écrits dans leur forme entière même s'ils ne sont pas prononcés ainsi. Par exemple,

kuo kuo	cultiver	(et non pas ko-kuo)
baa baa	tomber	(et non pas ba-baa)

4. La longueur des voyelles dans les mots composés

Dans les noms composés, il est parfois difficile de distinguer entre une voyelle brève et une voyelle longue si cette voyelle ne se trouve pas dans la dernière syllabe. Comparer les paires de mots suivants :

nabig	<i>petite meule</i>	naabig	<i>veau</i>
saɲual	<i>danseur</i>	saajɔl	<i>pâte consistante ou dure</i>
tubim	<i>grain de haricot</i>	tuukal	<i>feuille de baobab</i>

sipuog *belle fille* niipuo *soeur*

Il y a certains noms qui ont deux radicaux, un avec une voyelle brève et l'autre avec une voyelle longue. En voici quelques exemples :

kuum *la mort*
kubig *enfant en deuil*
kubiug *mauvaise mort*
kukpaog *cercueil*
kuufuondi *condoléances*
kuumuann *premières funérailles*

kpaab *le champ*
kpakuol *cultivateur*
kpaful *moment d'entamer le labour*
kpaakuul *fruit du travail du cultivateur*
kpaayuonn *cultivateur paresseux*

ŋaag *maison, concession*
ŋakpieg *habitation voisine*
ŋacieonŋ *grande maison*
ŋaajua *garçon de la maison, serviteur*
ŋaapuo *femme*

Il est à noter qu'il existe des différences entre locuteurs d'un même dialecte en ce qui concerne la longueur de la voyelle du radical dans certains mots composés. Par exemple, les mots composés de muu *feu* tels que muukuann *braise*, muunyii *fumée* etc. peuvent être prononcés soit avec **u** soit avec **uu**. Dans le lexique, les entrées représentent les variantes qui semblent être les plus employées.

5. Le ton

Le moba est une langue à tons. Cependant, à part la particule d'obligation « **ń** », les tons ne sont pas marqués dans l'orthographe actuelle. Ceci rend la lecture plus difficile et

même parfois mène à de fausses compréhensions.

Il y a deux sortes de problèmes de compréhension dues au fait que les tons ne sont pas marqués dans l'orthographe :

(1) Une confusion au niveau du sens lexical des mots. Par exemple,

« U maa dieog k l ɲan. U bie pin mə k l ɲan. Yam n
ji pəd'o tintaəɔg buol. »

Selon le ton donné au mot « yam », cette phrase peut avoir deux sens. Elle peut vouloir dire soit :

« *Il a bien construit la case, il l'a bien couverte, mais la sagesse lui a fait défaut au niveau du crépissage.* »

soit :

« *Il a bien construit la case, il l'a bien couverte, mais l'enduit lui a fait défaut au niveau du crépissage.* »

(2) Une confusion au niveau de la forme grammaticale des mots. Par exemple,

« T banɲ nyalu. »

Cette phrase peut avoir trois sens selon les tons donnés aux deux premiers mots. Elle peut vouloir dire soit :

« *Apprenons à coudre.* »

soit :

« *Nous avons appris à coudre.* »

soit :

« *Nous apprenons à coudre.* »

Bien que dans un grand nombre de cas le contexte aide le lecteur à discerner le sens voulu, il est aussi vrai que le contexte, en tant qu'aide à la compréhension, devient beaucoup moins efficace lorsqu'on a affaire à des textes non familiers.

Étant donné la complexité du système tonal moba, il n'y a pas

de solution simple pour marquer les tons. Néanmoins, il est souhaitable qu'une solution soit trouvée dans un proche avenir.

6. Les suffixes de classe 4, 5 et 11.

Une des incohérences de l'orthographe actuelle est la façon d'écrire les suffixes des noms des classes nominales 4, 5 et 11. Présentement, le suffixe de classe 4 s'écrit **-u** comme suit :

pienu	<i>clou, aiguille, flèche</i>
naataanu	<i>proche parent</i>

le suffixe de classe 5 s'écrit **-i** comme suit :

lanjeli	<i>tourterelles, pigeons</i>
taani	<i>chevaux</i>

et le suffixe de classe 11 s'écrit **-a** comme suit :

pala	<i>coeurs</i>
dilena	<i>gourdes de bière</i>

En fait, ces suffixes sont des voyelles longues et, normalement, ils devraient être écrits comme **-uu**, **-ii**, et **-aa** respectivement.

7. Les particules tu et bu

De même que les suffixes de classe **-u**, **-i**, et **-a** sont des voyelles longues, le **-u** des particules *tu habituel, souvent* et *bu futur perfectif* est une voyelle longue.

Pour être plus cohérent, ces particules devraient être écrites « **tuu** » et « **buu** » respectivement.

Comparer avec les particules

daa	<i>encore, toujours</i>
daa	<i>négation</i>
daa	<i>marque d'emphase</i>
gii	<i>imperfectif virtuel</i>

kaa *focalisation négative*

yaa *quant à*

yii *imperfectif virtuel*

les conjonctions

gii *si, quand*

jaa *or*

et l'adverbe

nii *ici.*

Comparer aussi avec *ji maintenant* qui est une vraie voyelle brève.

Ouvrages consultés

1. ABRAHAM, R. C. 1958 reprint 1978, *Dictionary of the Hausa language*, Hodder and Stoughton, London. (992 pages)
2. ANONYME s.d., *Ce que tu peux entendre et dire dans la langue des habitants de Dapaon*, Église Catholique, Diocèse de Dapaong. (194 pages)
3. BOOTH, A. H. 1960 reprint 1977, *Small mammals of West Africa*, Longman, London. (68 pages)
4. CANSDALE, G. S. 1961 reprint 1981, *West African snakes*, Longman, London. (74 pages)
5. COLLECTIF 1986, *Contribution aux études ethnobotaniques et floristiques au Togo*, Agence de coopération culturelle et technique, Paris. (671 pages)
6. COLLECTIF 1997, *Faune sauvage des forêts classées de Goungoun de la Sota et des environs*, République du Bénin, Ministère du Développement Rural, Direction des Forêts et Ressources Naturelles. (158 pages)
7. COLLECTIF 1999, *Tɔm kpou Kabiyè-Fransu. Dictionnaire Kabiyè-Français*, Comité de Langue Nationale Kabiyè et SIL-Togo, Lomé. (919 pages)
8. DORST, J. and P. DANDELLOT 1970 reprint 1984, *A field guide to the larger mammals of Africa*, Collins, London. (287 pages)
9. ELGOOD, J. H. 1960 reprint 1982, *Birds of the West African town and garden*, Longman, London. (66 pages)

10. GLEDHILL, D. 1972 reprint 1981, *West African trees*, Longman, London. (72 pages)
11. HAPPOLD, D. C. D. 1973 reprint 1978, *Large mammals of West Africa*, Longman, London. (105 pages)
12. HOLDEN, M. and W. REED 1972 reprint 1978, *West African freshwater fish*, Longman, London. (68 pages)
13. JIRI, Félix 1980, *Faune d'Afrique*, Gründ, Paris. (314 pages)
14. J. TIQUET, P. B. 1985, *Les arbres de la brousse au Burkina-Faso*, CESA0, Bobo-Dioulasso. (95 pages)
15. KOABIKE, Bedouma Joseph 2003, *Religion traditionnelle chez les Moba*, Collection recherches techniques, SIL Togo, Lomé. (132 pages)
16. -----, Bedouma Joseph 2005, *Cours de grammaire et d'orthographe moba (pour les lettrés en français)*, ATAPEB, Dapaong. (52 pages)
17. KONDJAN, P. Tariayabiti Victor à paraître, *La parenté chez les Moba*, dans *La nomenclature de parenté omaha et ses sous-types, Exemples de quelques sociétés du Nord-Togo*, NICOLE, Marie-Claire, ed., ch.2.
18. LAFAGE, S. 1975, *Dictionnaire des particularités du français au Togo et au Dahomey*, Université d'Abidjan. (222 pages)

19. MAYDELL, Hans-Jürgen von 1983 reprint 1992, *Arbres et arbustes du Sahel: leurs caractéristiques et leurs utilisations*, GTZ. Verlag Josef Margraf, Weikersheim. (532 pages)
20. NEWMAN, Roxana Ma 1990, *An English-Hausa dictionary*, Yale University. (327 pages)
21. NICOLE, J. 1991, *Mots d'emprunt en nawdm, langue gur du Nord Togo*, Memoire d'étude, SIL Togo. (88 pages)
22. -----, J 1998, *L'orthographe du Nawdm*, ASDN, Niamtougou. (20 pages)
23. -----, J. 1999, *Les classes nominales dans les langues voltaïques*, SIL Togo, Lomé. (43 pages)
24. OUOBA, Benoît Bendi 1994, *Dictionnaire bilingue gulmancéma-français*, Sous-commission Nationale du gulmancéma, Fada N'Gourma. (423 + 139 pages)
25. REINHARD, P. 1972, *Dictionnaire moba-français, fascicule N° 3 (K, KP, Ky)*, multcopié. (53 pages)
26. -----, P. 1974, *Dictionnaire moba-français, fascicule N° 4 (L, M)*, multcopié. (45 pages)
27. -----, P. 1978, *Dictionnaire moba-français, fascicule N° 5 (N, Ny, O, O, P)*, multcopié. (78 pages)
28. -----, P. 1981, *Dictionnaire moba-français, fascicule N° 6 (S, T, U, W, Y)*, multcopié.(93 pages)

29. ROURE, G. 1966, *Petit atlas de classification, de morphologie et de répartition des animaux sauvages du Togo et de l'Afrique occidentale*, Service des eaux et forêts, Ministère de l'Économie Rurale, Lomé, Togo (21 pages)
30. -----, G. 1966, *Noms vernaculaires des mammifères sauvages du Togo et de quelques reptiles*, Service des eaux et forêts, Ministère de l'Économie Rurale, Lomé, Togo (19 pages)
31. RUSSELL, J.M. 1986, *Étude provisoire des tons en moba*, manuscrit de travail, SIL, Dapaong
32. -----, J.M. 1992, *Comment distinguer entre les tons en moba*, manuscrit de travail, SIL, Dapaong
33. -----, J.M. 2004, *Guide technique d'orthographe ben (moba)*, manuscrit de travail, SIL, Dapaong
34. SERLE, W. and G. J. MOREL 1988, *Les oiseaux de l'ouest africain*, Delachaux et Niestlé, Paris. (331 pages)

Table des Matières

	Page
Introduction	v
Remerciements	vii
Comment mieux profiter de ce lexique	
Alphabet Moba	ix
Structure des entrées du lexique	xi
Tableau explicatif des abréviations et des indications	xix
Lexique ben-français	1
Annexe 1 <i>Schéma d'une concesssion traditionnelle ...</i>	332
Annexe 2 <i>Les parties du corps</i>	334
Annexe 3 <i>Les cartes</i>	342
Annexe 4 <i>Les nombres, les préfixes numéraux, l'argent et l'heure</i>	349
Annexe 5 <i>Les jours, les mois et les dates</i>	355
Annexe 6 <i>Le système de parenté moba</i>	357
Annexe 7 <i>Les couleurs</i>	366
Annexe 8 <i>La ponctuation et d'autres termes de références</i>	369
Annexe 9 <i>Les noms et les classes nominales en moba</i>	373
Annexe 10 <i>Les noms composés</i>	380
Annexe 11 <i>Les pronoms personnels</i>	388
Annexe 12 <i>Le verbe en moba</i>	395
Annexe 13 <i>Le système tonale en moba</i>	408
Annexe 14 <i>Quelques remarques sur l'orthographe moba</i>	421
Bibliographie	435

Achévé d'imprimer 4^e trimestre 2008 par l'imprimerie EDITOGO
BP 891, Lomé. Tél. : (228) 221 37 18 N^o d'impression